

CIÓN

PC2109

Ch3

a.1

RAL DI



1080044989



4420
C.H.

866 #131

ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCES,

ó

GRAMÁTICA COMPLETA,

DIVIDIDA EN TRES PARTES.

Trata la primera de la Pronunciacion y de la Ortografia; la segunda de la analogía y valor de las voces; y la tercera de la Construccion y Sintáxis.

Con un Suplemento que contiene una muy amplia nomenclatura, las frases mas precisas para romper en la conversacion, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc., etc.

SACADO TODO DE LOS MEJORES MAESTROS,
COMO WALLY, DU MARSAIS, PORT-ROYAL, FROMANT, CONDILLAC, ETC.

POR DON PEDRO NICOLAS CHANTREAU.

NUEVA EDICION REVISTA Y CORREGIDA.

POR D^o M. NUÑEZ DE TABOADA,

AUTOR DEL DICCIONARIO ESPAÑOL FRANCÉS Y FRANCÉS ESPAÑOL.

Pocos habrá que nieguen la utilidad de la Gramática, e si se considera como medio para aprender alguna lengua extranjera, etc. Gramática de la lengua castellana, por la Real Academia, 1803, p. 2.



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DE ESTADO DE NUEVO LEON

SE HALLA EN PARIS,

EN LA LIBRERÍA DE SEGUIN,

CALLE DE SEINE, N^o 12.

IMPRESO POR FIRMIN DIDOT.

1824.



110868

14330

PC 2109
Ch 3



FUNDO BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

PRÓLOGO.

LA lengua francesa, hoy tan universal en las Cortes, es parte de la buena educacion de la juventud, del estudio de los literatos, y de la curiosidad de las demas gentes, siendo muy útil para qualquiera carrera que se emprenda, y adorno y gala en los que no se dedicaren á ninguna.

La experiencia que he adquirido en la profesion de Maestro de frances, que estoy egercitando algunos años ha, y las buenas Gramáticas con que he procurado instruirme, me han dado sobre el mecanismo gramatical suficientes nociones para formar una Gramática completa, que pueda facilitar y vencer las dificultades naturales, ó de opinion; que puedan tener los sugetos que por medio de ella se dedicaren al estudio de este idioma.

Pero ántes de entrar en el pormenor de mi empeño, debo reparar dos cosas: 1.^a que para pasar al estudio de una segunda lengua, convendria mucho estar ántes enterado de los principios de la materna: *Los que hubiesen de emprender carrera literaria, necesitan de saber la lengua Latina* (dice el Prólogo de la Gramática de la Real Academia Española, pag. 4.) *y lo conseguirian con mayor facilidad, llevando ya sabidos por su Gramática propia los principios que son comunes á todas las lenguas.* Este dictámen, muy adecuado á los procederes de la naturaleza, es el mismo que tiene adoptado, de algunos años á esta parte, la Universidad de Paris, haciendo principiar los estudios por el de la lengua francesa. En efecto los que aprendan el frances por mi Gramática, conocerán bien presto la utilidad de este sistema de estudio y notarán la falta que hace el no haber estudiado primeramente los principios de su lengua, quando vean que para suplir este defecto, he sacado todas las definiciones de los principios comunes á todas las lenguas, de la misma Gramática de

la Real Academia Española; trabajo que fuera escusado, si se practicase el sistema arriba citado; porque la única tarea de una Gramática escrita para la enseñanza de una segunda lengua debería ser la mera análisis de las diferencias que se encontraren en el idioma materno, y el que se tratase de aprender; y no la enfadosa esplicacion de los elementos comunes á todas las lenguas, muy molesta para las personas de cierta edad.

2.^o Que muchos por preocupacion ó pereza se figuran grandes dificultades en el estudio de la lengua francesa, como son las que suelen formarse de la diferencia notable que hay en la pronunciacion de las voces, y el modo de escribirlas; las que la paciencia y buen arte del Maestro, con un poco de atencion de parte del Discípulo, puede remediar en pocas lecciones, pues que todo consiste en decir y saber que *eau* hace *o*, y que *ou* hace *u* española, etc.

Estas dificultades provienen de que los Franceses en el modo de escribir han conservado siempre el uso primitivo de escribir las voces con atencion á su etimología, sin hacerse cargo de las innovaciones que introducía en el hablar una pronunciacion mas perfecta; la que, sin atender á la etimología, solo miraba á producir sonidos mas suaves.

Muchos Franceses han clamado en vano contra dicha irregularidad (casi comun á tolos los idiomas modernos, escepto el castellano), y han dado medios para remediarla; pero siempre ha prevalecido el uso ya introducido.

La mayor y efectiva dificultad que hay en el frances, ó cualquier idioma extraño, que muchas veces no pueden vencer la aplicacion del Discípulo y el arte del Maestro, es el acento que se llama *nacional*: consiste esto en que cada nacion tiene su peculiar modulacion en el modo de pronunciar, á cuyo mecanismo se conforman los órganos, resistiéndose despues á otro rumbo, á pesar del imperio que nuestra voluntad parece egercitar sobre nuestros sentidos. De esta modulacion peculiar nace la dificultad, muchas veces insuperable, que tiene un Español en pronunciar ciertas letras Francesas, como la *j* ó *g* suave, y el *ch*; y nosotros la *j* española, y la *x* ó *g* fuerte, etc.

No siendo mi intento el perder tiempo y papel en criticar las

demas gramáticas, sino el salir mejor con mi empeño, ofrezco al público una *Gramática completa*, que sin socorro de otro libro, bastará para imponer á uno en los elementos de la lengua francesa, y será útil, no solamente al que emprendiere el estudio de este idioma, sino tambien al que la tenga ya estudiado; siendo dicha obra una especie de depósito donde en la ocasion encontrará explicados y apurados todos los asuntos y dificultades en que puedan caber dudas ó discusiones.

Una análisis breve de mi trabajo puede domostrar si la obra que doy á luz merece la aceptacion del público, y la preferencia sobre las demas artes, por ser mas completa; lo que se puede comprobar con el plan figurado de todas las partes que debe tener una Gramática.

En atencion á dicho plan, y siendo el objeto único de la Gramática la esplicacion del valor de las voces pronunciadas, escritas, y puestas en oraciones ó cláusulas, he dividido esta en tres partes. En la primera se trata de la pronunciacion y ortografía; en la segunda de la analogía y valor de las voces; y en la tercera de la sintaxis, etc.

Si las muchas y nuevas reglas que he introducido en mi Gramática, causan novedad y encuentran oposicion, es porque en el estudio de las lenguas, como en el de las demas ciencias, la fuerza de la preocupacion se resiste á toda novedad, aun quando concurra esta al mayor adelantamiento; y aquella resistencia es tanto mas difícil de vencer, quanto se cree la preocupacion mas capaz de juzgar sin reflexion los motivos, no dejando regir la sana y desapasionada razon, que nunca se decide, sino despues de un imparcial exámen y meditacion muy profunda.

En atencion á este último modo de determinarse á elegir, me opongo enteramente en muchas partes de esta obra á los que han escrito Gramáticas francesas en español, y me veo precisado á guiarme por *Wailli, du Marsais, Valart, Fromant*, etc., en los asuntos en que cabe duda u omision y en otras me refiero literalmente á *Nuñez* ó *Galmaces*, quando las reglas que dan son claras y seguras.

Todo lo escrito en mi Gramática sobre la ortografía es nuevo, y dividido en *Ortografía Gramatical*, y *Ortografía de uso*; lo que hasta ahora ningun escritor habia hecho:

y he procurado, lo mas que he podido, conciliar las reglas de la lengua pronunciada con las de la escrita; y creo que este artículo no puede dejar de ser útil aun para los Franceses que le consultaren, porque en ninguna Gramática se hallará tan completo.

El suplemento que sigue á mi Gramática, es mayor que ella, y contiene todo lo que puede conducir á hacer hablar en breve tiempo al Discipulo ya enterado de las reglas de la Gramática; incluyendo, 1.^o una nomenclatura de voces mas usuales; 2.^o una recopilacion de las frases cortas y mas familiares que se practican y ofrecen cada dia en una conversacion; 3.^o un tratado de la propiedad de las voces que debajo de un mismo significado castellano tienen dos en frances, con diferente sentido ó uso, como, noche que significa en frances *nuit* y *soir*; nuevo, *nouveau* y *neuf*; dolor, *douleur* y *mal*; desterrar, *exiler* y *bannir*; obra, *ouvrage* y *œuvre*; parte, *part* y *partie*, etc.; ó al contrario con un significado frances, y dos ó mas en castellano, como, gage, prenda y salario; *voler*, volar y robar; *question*, cuestion y pregunta, etc. Esta parte del Suplemento es tanto mas importante, quanto es indispensable para llegar á hablar sin error: porque ni las reglas de la Gramática, ni los Dicionarios enseñan el propio uso de las voces.

No me he contentado con explicar solamente la sinonimia de las voces, sino tambien he entrado muy por estenso en el pormenor de sus acepciones, con el objeto de apartar del modo de hablar de mis Discipulos todo hispanismo; á lo qual los Maestros no se han aplicado. Ningun gramático indica el modo de suplir estas frases castellanas que á cada instante se ofrecen en la conversacion; Que sucede? el principiante que en sí tiene ya conceptuado en castellano lo que quiere espresar en frances, sigue en la repentina traduccion que hace, lo genial de su lengua; y quando este no conviene con el frances, prorumpe en disparates, aunque tenga muy estudiadas las reglas de la Gramática: v. g. Uno quiso decir que *El excelentísimo Señor Conde de Aranda hacia mucho papel en Paris*; como en ninguna parte habia encontrado el equivalente de esta frase, construyó literalmente, y dijo: *M. le Comte d'Aranda fait beaucoup de papier à Paris*; lo que significa en frances que su Excelencia fabrica una

gran porcion de papel en Paris. A quantos he oido decir, *êtes-vous bon?* para traducir ¿está Vmd. bueno?

Veo sin embargo que en estas impropiedades están observadas las reglas gramaticales, de lo qual infiero que ellas solas no bastan para hablar bien, y que es menester aun valerse del uso para conocer estos modos de hablar peculiares de cada idioma. El único medio de adquirir este conocimiento es el estudio de las acepciones de las voces, lo que he tratado ampliamente en el Suplemento de esta obra, el que se concluye con algunas observaciones sobre la traduccion.

El verdadero y solo modo de imponer á uno en el arte de traducir, es la esposicion de algunas buenas traducciones con su texto al lado, donde pueda ver practicadas y anotadas unas reglas, cuya sola teórica no bastaria ni haria la misma impresion.

He formado una lista de los términos usados por los Gramáticos para la esplicacion de sus reglas; las definiciones de los unos van colocadas á la cabeza de sus respectivos capítulos, y quedan incluidas en dicha lista las de los demas: el motivo de esta division ha sido apartar de la vista del lector instruido algunas definiciones prolijas, como las de los tiempos de los verbos, etc., y formar en la referida lista una especie de depósito donde pueda acudir el que las ignorare.

Por medio de la tabla de las materias tratadas en esta obra, que incluye hasta las mínimas menudencias de ellas, he procurado que esta Gramática pueda ser una especie de Dicionario, donde se encuentren á la mano; y sin estudio, esplicadas las reglas y dificultades de la lengua francesa, etc.



PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMÁTICA.

I. ORTOGRAFIA.	Caracteres ó Letras.....	Vocales.....	Alfabeto.....	Dichas partes se hallarán en mi gramática en los artículos.
		Consonantes.....		
	Caracteres prosódicos..	Acentos.....	Acento agudo, grave, circunflejo.	PRONUNCIACION.
		Notas accidentales.....	Cedilla..... Apostrofe... Crema, etc...	
II. LOGOGRAFIA.	Uso de las Letras relativamente á las Clausulas...	Letras mayúsculas y minúsculas.....	ORTOGRAFIA.	
		Caracteres redondos, ó cursivos.....		
III. LEXICOLOGIA.	Puntuacion.	Duplicacion de las letras.....	ORTOGRAFIA.	
		Abreviaturas, etc.....		
IV. SINTAXIS.	Valor de las voces...	Coma.....	ORTOGRAFIA.	
		Punto.....		
II. ORTOLOGIA.	Sentido fundamental..	Paréntesis.....	ORTOGRAFIA.	
		Puntos accidentales.....		
III. LEXICOLOGIA.	Sentido específico.....	Sentido fundamental..	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Figurado.....		
IV. SINTAXIS.	Sentido accidental.....	Nombres.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Pronombres.....		
II. ORTOLOGIA.	Etimologia de las voces.....	Género masculino y femenino.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Numero singular y plural.....		
III. LEXICOLOGIA.	Derivacion.	Voces primitivas.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Composicion.		Voces derivadas..... Voces simples... Voces compuestas...
IV. SINTAXIS.	Forma de la oracion...	Voces compuestas...	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
II. ORTOLOGIA.	Materia de la oracion, ó proposicion.	Espositiva... Interrogativa... Imperativa... Condicional, etc.....	CONSTRUCCION GRAMATICAL.	
		Simple, ó compuesta. Negativa, ó afirmativa..		
III. LEXICOLOGIA.	Concordancia.	Principal.....	CONSTRUCCION GRAMATICAL.	
		Incidente, etc.....		
IV. SINTAXIS.	Concordancia.	Construccion enclitica.....	CONCORDANCIA.	
		Régimen de las voces..... Idiotismos, etc.....		

44-5
GRAMÁTICA

COMPLETA,

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES, ETC.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Pronunciacion.

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografia, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas, para dar una idea perfecta de ámbas. Pero en frances cada una camina por diferente rumbo, pronunciándose de un modo, y escribiéndose de otro; de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una esplicacion distinta: por lo qual trataré en este capitulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografia.

ARTÍCULO PRIMERO.

Del Alfabeto, y Letras en general.

El Alfabeto es el mismo en ambas lenguas, escepto que el español tiene la *ll* y *ñ* mas que el frances.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse, y formar un sonido perfecto y unico, como: *a, e, i, o, u*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la qual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b, p, f, m, etc.*, donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be, pe, efe, eme, etc.* Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto al del frances, como se demuestra en el artículo siguiente.

PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMÁTICA.

I. ORTOGRAFIA.	Caracteres o Letras.....	Vocales.....	Alfabeto.....	Dichas partes se hallarán en mi gramática en los artículos.
		Consonantes.....		
	Caracteres prosódicos..	acentos.....	Acento agudo, grave, circunflejo.	PRONUNCIACION.
		Notas accidentales.....	Cedilla..... Apostrofe... Crema, etc...	
II. LOGOGRAFIA.	Uso de las Letras relativamente a las Clausulas...	Letras mayusculas y minusculas.....	ORTOGRAFIA.	
		Caracteres redondos, o cursivos.....		
III. LEXICOLOGIA.	Puntuacion.	Duplicacion de las letras.....	ORTOGRAFIA.	
		Abreviaturas, etc.....		
IV. SINTAXIS.	Valor de las voces...	Coma.....	ORTOGRAFIA.	
		Punto.....		
II. ORTOLOGIA.	Sentido fundamental..	Paréntesis.....	ORTOGRAFIA.	
		Puntos accidentales.....		
III. LEXICOLOGIA.	Sentido especifico.....	Sentido fundamental..	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Figurado.....		
IV. SINTAXIS.	Sentido accidental.....	Nombres.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Pronombres.....		
II. ORTOLOGIA.	Etimologia de las voces.....	Género masculino y femenino.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Numero singular y plural.....		
III. LEXICOLOGIA.	Derivacion.	Voces primitivas.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Composicion.		Voces derivadas.....
IV. SINTAXIS.	Forma de la oracion...	Voces simples.....	ANALOGIA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces.	
		Voces compuestas.....		
II. ORTOLOGIA.	Espositiva... Interrogativa... Imperativa... Condicional, etc.....	Simple, ó compuesta.	CONSTRUCCION GRAMATICAL.	
		Negativa, ó afirmativa..		
III. LEXICOLOGIA.	Materia de la oracion, ó proposicion.	Construccion figurada...	CONSTRUCCION GRAMATICAL.	
		Principal.....		
IV. SINTAXIS.	Concordancia.	Construccion enclitica.....	CONCORDANCIA.	
		Régimen de las voces.....		
		Idiotismos, etc.....	CONCORDANCIA.	

44-5
GRAMÁTICA

COMPLETA,

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES, ETC.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Pronunciacion.

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografia, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas, para dar una idea perfecta de ámbas. Pero en frances cada una camina por diferente rumbo, pronunciándose de un modo, y escribiéndose de otro; de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una esplicacion distinta: por lo qual trataré en este capitulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografia.

ARTÍCULO PRIMERO.

Del Alfabeto, y Letras en general.

El Alfabeto es el mismo en ambas lenguas, escepto que el español tiene la *ll* y *ñ* mas que el frances.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse, y formar un sonido perfecto y unico, como: *a, e, i, o, u*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la qual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b, p, f, m, etc.*, donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be, pe, efe, eme, etc.* Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto al del frances, como se demuestra en el artículo siguiente.

ARTÍCULO II.

Modo de deletrear en frances, para conseguir una buena pronunciacion.

Aviso á los Señores Maestros.

El Maestro, para dar á sus discípulos una buena pronunciacion, debe observar que el modo de deletrear del castellano, no solamente es poco analógico á la pronunciacion francesa, sino que le es contrario; en cuya consecuencia debe seguir el que prescribe *Port-Royal*, y demas Gramáticas francesas, consistiendo en hacer pronunciar las consonantes unidas á la *e muda*, sonido que debe oirse de la viva voz de Maestro, y no es otro sino el que suena (algo ménos fuerte) en *feu, peu*, etc.

Cartilla para deletrear en frances, haciendo la e muda.

Be, Ce, Che, De [Fe, Phe, Ge, Je (1)] Gue, Gne (2), He, Ke, Le, Me, Ne, Pe, Que, Re, Se, Te, Ve, Xe, Ze.

NOTA. Debe ponerse una especial atencion en que no suene en nada la *e* castellana, ó nuestra *e cerrada*; la que en la oracion siguiente, *tu te fâches de ce que je te redemande le mien*, haria pronunciar *tu té fâches de cé que je té redemandé le mien*, lo que formaria una pronunciacion viciosa, que llamamos *gasconne*.

ARTÍCULO III.

Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion.

REGLA PRIMERA.

Todas las letras iniciales de dccion se pronunciarán como en castellano, ménos *j, x, z*, y las composiciones de *Ch, Ge, Gi*.

REGLA II.

No se pronunciará ninguna consonante final, á excepcion de *F, L, M, N, R*, y algunas veces la *C*(3); ó quando se halle dicha final, ántes de vocal inicial de otra dccion.

(1) *Fe* y *phe* tienen una misma pronunciacion de *fe*; y *ge, je*, una misma de *je*.

(2) *Gne*, ñ.

(3) La *R* tambien deja algunas veces de pronunciarse.

Nota. La pronunciacion de la consonante final ántes de vocal inicial de otra voz, se efectua en unas ocasiones, y en otras no, lo que hace este punto mas difícil é importante para leer bien. Por cuya razón los Maestros no deben dejar pasar el mas mínimo descuido sobre este asunto; y para precaver todo error ó duda, encontrarán en el art. VIII de este Cap. I una advertencia en que van esplicados todos los casos en que debe pronunciarse, ó no, la consonante final ántes de vocal inicial de otra dccion.

REGLA III.

Se pronunciarán (con pronunciacion francesa) todas las letras de los nombres propios estrangeros á la lengua francesa que habrán pasado á ella sin alteracion alguna de su origen primitivo, como en *Jacob, Isaac, David, Agag, Jupiter, Lucifer, Munster, Mars, Confucius, Venus, etc.*; pero si la voz está algo afrancesada, siganse las reglas dadas para las demas voces.

REGLA IV.

Toda consonante doble (esto es, dos *bb*, dos *cc*, dos *pp*, etc.) no se pronuncia sino como simple.

REGLA V.

Todas las letras en frances son masculinas.

REGLA VI.

Se pronuncia larga la sílaba final de los plurales, sea nombre, ó verbo.

REGLA VII.

Toda regla dada para una voz primitiva, tendrá igual fuerza en la derivada.

Nota. Las escepciones que pueden admitir estas reglas están prevenidas en esta obra.

Advertencia. En los egemplos que darémos de la pronunciacion en esta primera parte, se pondrá para la mayor inteligencia del discípulo: 1º la voz francesa como se escribe; 2º su significacion en español; 3º como debe pronunciarse imitando los sonidos españoles; y como en estos no se encuentran los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, y de la *n nasal*, me valgo de las letras siguientes para advertir sin equivocacion dichos sonidos.

u en lugar de *u*, indica que es francesa.

eu en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu*.

n en lugar de *n*, que es *nasal*.

pr. equivale á *pronúnciese*.

ARTÍCULO IV.

De las vocales.

Las vocales se dividen, en el modo de escribirse, en *simples*, *compuestas* y *nasales*; pero todas en la pronunciaci6n forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las *simples* son *a, e, i, o, u*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á escepci6n de la *u*, cuyo sonido requiere la voz viva.

La *e* acentuada varia de sonido segun el acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda*, ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el acento agudo de este modo, *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *ame*.

Voces francesas.

Imitacion española.

Porté.	llevado.	pr.	porté.
Défilé.	desfiladero.		défilé.

La *e abierta* se diferencia con el acento grave, así *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo qual requiere la voz viva del Maestro, come en *après* despues, *cypres* cipres.

Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas: *Ces, Des, Les, Mes, Tes, Ses*; *pr. Sè, Dè, Lè*, etc.

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

Regla. Dejando esta *e*, como si no la hubiese en lo escrito, pronunciese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal: *v. g.*

Cotère.	ira.	pr.	colèr.
Folie.	locura.		foli.

Advertencia. La *e* antes de *m*, ó *n*, es *a* quando con dichas letras hace sílaba: *v. g.*

Empêché.	impedido.	pr.	Aspéché.
Enfant.	nino.		Asfan.

Regla. La *e* sin acento se pronuncia como en castellano, 1.^o quando es inicial antes de consonante, como en *étudié* estudiado, *effectif* efectivo, *essence* esencia, etc.; *pr. étudie, effectif, ésans*; 2.^o antes de *f, l* y *r*, en medio de dicit6n, como en *bref* breve, *sel* sal, *perle* perla; *pr. bref, sel, perl*.

(1) Esta regla tiene algunas escepciones que se han incluido en el artículo de las *vocales nasales*.

Voz en que se manifiestan distintamente todos los sonidos de la *E*.

Fermeté.	firmeza.	pr.	Fèrmeté.
----------	----------	-----	----------

Vocales compuestas. Como las simples, son unos sonidos sencillos, pero escritos con dos ó muchas letras, y son: *Ai, eai, au, eau, ea, eo, ei, ey, eu, oeu, oe, ou, aou, ut*.

Advertencia. Todo sonido que resulta de una vocal compuesta es largo.

Ai, ay, eai, aie, tiene el sonido de *è*, *v. g.*

Voces francesas.

Imitacion española.

Aidé.	ayudado.	pr.	èdè.
Plaire.	agradar.		plèr.
Mai, ó May.	Mayo.		Mè.
Geai.	grajo.		jè.
Plaie.	llaga.		plè.

Ai, etc., es *è*, en fin de dicit6n, en los verbos: *v. g.*

Je portai.	yo llevé.		je porté.
Je plairai.	yo agradaré.		je plèrè.

Aye, es *è*, pero este sonido requiere la voz del Maestro, (porque tiene algo de liquido) como en: *Il paye* él paga: *j'es-saye* yo ensayo.

Ai tiene el sonido de *a* en la sola voz de *Douairière*, viuda que goza de una viudedad.

Ai tiene el valor de *e muda* en la voz *faisant* haciendo, y compuestos de ella; y no falta quien escriba *fesant*.

Au, eau, hacen *o* muy larga: *v. g.*

Autel.	autel.		otel.
Manteau.	capa.		maxtó.

Ea, oe, hacen el primero *á*; y el segundo *ó*: *v. g.*

Il mangea.	él comió.		il maxjá.
Mangeons.	comamos.		maxj6n (1).

Ei, ey suenan como *è*: *v. g.*

Peine.	trabajo.		pèn.
Neige.	nieve.		nèj.
Duverney.	apellido frances.		Duvernè.

Eu, au, tienen el sonido que he indicado pág. 10, para la pronunciaci6n de las consonantes unidas á la *e muda*, como, *be*,

(1) En esta pronunciaci6n figurada la *j* debè pronunciarse como *j* francesa, que es el único modo que tenemos para figurar el sonido de la *g* francesa antes de *e*, ó *i*.—En idioma Catalan se pronuncia esta consonante *J* exactamente como en frances.

ce, de, fe, etc., debiendo pronunciarse del mismo modo: *Feu* fuego, *peu* poco, *bleu* azul, *nœud* nudo, *vœu* voto, etc., con la advertencia que en el primer caso la *eu* es breve, y larga en el segundo.

Regla. *Eu* es *u* francesa: 1º en los tiempos del verbo *avoir* haber: *v. g.* *J'eus*, yo tuve, ó hube; 2º en *gageure* apuesta; *pr. Gajvr.*

O, aou, hacen *u* castellana: *v. g.*

<i>Pou.</i>	piojo.	<i>pu.</i>
<i>Fou.</i>	loco.	<i>fu.</i>
<i>Août.</i>	Agosto.	<i>u.</i>

Oi recibe dos sonidos, el primero es el de *uá*; el segundo de *e*:

v. g.

<i>Loi.</i>	ley.	<i>loá.</i>
<i>Il reçoit.</i>	él recibe.	<i>il resoa.</i>
<i>Suédois.</i>	Sueco.	<i>Svedoá.</i>
<i>Bourgeois.</i>	vecino de una ciudad.	<i>Burjoá.</i>
<i>Savoir.</i>	saber.	<i>savaor. (1)</i>

Solamente en los casos siguientes se aparta el *oi* del sonido de *oá*. *Oi* es *e* en los nombres de naciones y países que siguen.

<i>François.</i>	Frances.	<i>Frascé. (2)</i>
<i>Anglois.</i>	Ingles.	<i>Anglé.</i>
<i>Hollandois.</i>	Holandés.	<i>Olandé.</i>
<i>Ecossois.</i>	Escoses.	<i>Ecosé.</i>
<i>Irlandois.</i>	Irlandés.	<i>Irlandé.</i>
<i>Maltois.</i>	Maltes.	<i>Malté.</i>
<i>Polonois.</i>	Polaco.	<i>Poloné.</i>
<i>Piémontois.</i>	Piamontes.	<i>Piemonté.</i>
<i>Milanois.</i>	Milanes.	<i>Milané.</i>

Bourbonnois. } Provincias de Francia, *pr. Burboné, Lioné, etc.*
Lyonnois. }
Orléannois. }

En los demas nombres nacionales se pronuncia el *oá*, como en *Suédois* Sueco, *Danois* Danes, *Bavarois* Bávaro.

2º. En los pretéritos imperfectos, y tiempos del condicional, ó incierto: *v. g.*

<i>Je portois.</i>	yo llevaba.	<i>je porté.</i>
<i>Je rendrois.</i>	yo volvería.	<i>je rendré.</i>

3º. En los verbos terminados en *oître*: *v. g.*

<i>Connoître.</i>	Conocer.	<i>conétr.</i>
<i>Paroître.</i>	parecer.	<i>parétr.</i>

(1) Me parece que no puede percibirse bien esta pronunciación, si no se oye de la voz viva de algún francés.

(2) *François* Francisco, se pronuncia *Fransoá*.

Esceptúase *croître*, y compuestos de él, que se pronuncia *croitr.*

4º En <i>Foible.</i>	débil.	<i>fèbl.</i>
<i>Roi de.</i>	tieso.	<i>rédi.</i>
<i>Harnois.</i>	jaeces.	<i>harné.</i>
<i>Monnoie.</i>	moneda.	<i>moné. (1)</i>

Oi hace *oa* en las voces monosilabas que acaban en *ois*: *v. g.*

<i>Mois.</i>	mes.	<i>moá.</i>
<i>Bois.</i>	bosque.	<i>boá.</i>
<i>Trois.</i>	tres.	<i>troá.</i>

Nota. *Oi* seguido de *g*, se pronuncia *o*: *v. g.*

<i>Oignon.</i>	cebolla.	<i>oñon.</i>
<i>Poignée.</i>	puñado.	<i>poñé.</i>

Ui tiene el sonido de *i*, quando va precedido de una de estas letras *g, q, v*: *v. g.*

<i>Guide.</i>	guia <i>pr. guid</i> ; <i>el gui</i> , como en <i>guia</i> .	
<i>Qui.</i>	quien.	<i>qui.</i>
<i>Vuide.</i>	vacío.	<i>vid.</i>

Vocales nasales son las precedentes unidas á la *m*, ó *n*, cuyo sonido algo gangoso las hace llamar *nasales*, de la voz latina *nasus*, nariz.

Advertencia. Esta pronunciación necesita oírse de la voz viva del Maestro, observando sobre todo que el sonido de la *m*, ó *n* nasal no debe equivocarse con el de la *m* ó *n* clara castellana, porque causaría los mayores equívocos: *v. g.* Si se pronunciara *bon* bueno, sin atender al sonido nasal de la *n*, se daría á entender que se ha dicho *bonne* buena.

Las vocales nasales son: *Am, an, ean, em, en, aen, aon, on, om, con, im, in, aím, ain, ein, um, un, eun.*

Las siete primeras *am, an, ean, em, en, aen, aon*, hacen *ax*: *v. g.*

<i>Ample.</i>	amplio.	<i>axpl.</i>
<i>Vendant.</i>	vendiendo.	<i>vaxdas.</i>
<i>Vengeant.</i>	vengando.	<i>vaxjas.</i>
<i>Emplir.</i>	llenar.	<i>axplir.</i>
<i>Caen.</i>	ciudad de Francia.	<i>Cax.</i>
<i>Laon.</i>	ciudad de Francia.	<i>Lax.</i>

(1) En las ocasiones en que se pronuncia el *oi, e*, uno de los mas afamados Escritores de Francia escribe con el *ai*, *Français, Anglois, je portais, connoître, faible* etc. Muchos han admitido esta ortografía mas fácil, en que el *ai* no varia tanto como el *oi*; pero ambas tienen el mismo inconveniente de espresar otro sonido, del que representan sus caracteres.

Em y *en* se pronuncian como en castellano en las voces extranjeras á la lengua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latin, ó hebreo, etc., *v. g.* *Agamemnon*, *Jérusalem*, *pr. Agamemnon*, *Jeruzalem*, con *j* y *z* francesas.

Regla. La *e* no recibe el sonido de *a* en las terminaciones *ien*, *éen*, y *enne*: *v. g.*

<i>Bien.</i>	Bien.	<i>Bien.</i>
<i>Européen.</i>	Europeo.	<i>Européen.</i>
<i>Turenne.</i>	Turena.	<i>Turen.... n</i> clara.

Examen exámen, *Agen*, ciudad de Francia, se pronuncian *Egzamén*, *Ajén*.

La terminacion *ien* admite una escepcion, y suena *ian* quando hace sílaba con consonante, ó que va seguida de ella en la misma dición: *v. g.* *Science* ciencia, *pr. sians*.

Sin embargo, se pronuncia *ient*, y no *iant*, en las terminaciones de los verbos *venir* venir, y *tenir* tener, y sus compuestos: *v. g.*

<i>Il vient.</i>	él viene.	<i>il viés.</i>
<i>Il tient.</i>	él tiene.	<i>il tiés.</i>

Nota. La terminacion *ent* no se pronunciará, quando se halle final de tercera persona de plural, porque solo sirve á denotar en lo escrito el plural del singular en los verbos: *v. g.*

<i>Il chante.</i>	él canta.	} <i>pr. il chaxt.</i>
<i>Ils chantent.</i>	ellos cantan.	

Im, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, hacen *én*; por lo qual se puede poner por regla, que *i* ántes de *m* ó *n* en la misma sílaba, es *e*: *v. g.*

<i>Impoli.</i>	descortes.	<i>enpoli.</i>
<i>Lin.</i>	lino.	<i>lés.</i>
<i>Faim.</i>	hambre.	<i>fés.</i>
<i>Pain.</i>	pan.	<i>pés.</i>
<i>Sein.</i>	seno.	<i>sén.</i>

Advertencias: 1.º *i* ántes de *m* ó *n*, guarda su sonido de *i*, quando á dichas letras se sigue vocal, y á la *i* no precede otra vocal: *v. g.*

<i>Racine.</i>	raiz.	<i>rasín.</i>	} <i>La n</i> clara.
<i>Epine.</i>	espina.	<i>epín.</i>	

2.º La *m* ó *n* pierden el sonido nasal en *aim*, *ain*, y *ein*, quando les sigue vocal: *v. g.*

<i>Romaine.</i>	Romana.	<i>Romén.</i>	} <i>La n</i> clara.
<i>Seine.</i>	el Rio Sena.	<i>Sén.</i>	

Im ó *in*, quando dichas sílabas van seguidas de otra *m* ó *n* en la misma dición, se pronuncian como si no hubiera mas que una *m* ó *n*: *v. g.*

<i>Immortel.</i>	inmortal.	<i>imortel.</i>
<i>Immense.</i>	inmenso.	<i>imans.</i>
<i>Innombrable.</i>	innumerable.	<i>inoxbrabl.</i>
<i>Innocent.</i>	inocente.	<i>inosan.</i>

Om, *on*, *eon*, hacen *ox*: *v. g.*

<i>Nom.</i>	nombre.	<i>nox.</i>
<i>Son.</i>	sonido.	<i>son.</i>
<i>Pigeon.</i>	pichon.	<i>píox.</i>

Um, *un*, *eun*, tienen el sonido de *ux*, el que requiere la voz viva del Maestro; como en *parfum* perfume, *un* uno, *à jeún* en ayunas.

Los Franceses leyendo latin pronuncian la vocal *un*. *om*: *v. g.*

Unum signum. *pr. unom signom.* *m* clara.

Advertencia. Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, no tendran lugar, si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos; entónces cada una guarda su propio sonido: *v. g.*

<i>Néant.</i>	la nada.	<i>neán.</i>
<i>Naif.</i>	sencillo.	<i>na-if.</i>
<i>Saül.</i>	Saul, nombre.	<i>Sa-ül.</i>
<i>Geómètre.</i>	Geómetra.	<i>Jéométre.</i>

ARTÍCULO V.

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman mas que una sílaba; pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emision de la voz, como se repara en la voces *Gracia*, *Cielo*, *Dios*: en las cuales hay los diptongos *ia*, *ie*, *io*. (1).

Los diptongos en frances, como las vocales, se dividen en lo escrito en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Los *simples* son, *ia*, *ie*, *iè*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui*: su sonido no diferencia del castellano, sino que debe pronunciarse *u* francesa en los tres últimos: *v. g.*

<i>Diable.</i>	diablo.	<i>diabl.</i>
<i>Pitié.</i>	lástima.	<i>pitie.</i>
<i>Pièce.</i>	pieza.	<i>piès.</i>
<i>Violer.</i>	violar.	<i>violé.</i>
<i>Suave.</i>	suave.	<i>suav.</i>
<i>Continué.</i>	continuado.	<i>continvé.</i>
<i>Cuivre.</i>	cobre.	<i>cüivr.</i>

(1) En frances no hay triptongos.

Nota. En el diptongo de *oe* algo se hace oír la *u* castellana: *v. g.*
Moelle. tuétano. *moal.* o breve.

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-é*, ó al contrario una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *ua*.

Acordándose de lo dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente el sonido de dichos diptongos.

Los diptongos compuestos son siete: *iai*, *iau*, *ieu*, *ion*, *oua*, *oue*, *oui*.

<i>iai</i> hace <i>i-é</i> :	<i>v. g. Niés.</i>	tonto.	<i>pr. ni-é.</i>
<i>iau.</i>	<i>i-o.</i>	<i>Miauler.</i>	maullar.
<i>Iieu</i> requiere la viva voz del Maestro, como en <i>Dieu.</i>			
<i>ion.</i>	<i>i-u.</i>	<i>Chiourne.</i>	chusma.
<i>oua.</i>	<i>u-a.</i>	<i>Louage.</i>	alquiler.
<i>oue.</i>	<i>u-é.</i>	<i>Fouet.</i>	látigo.
<i>oui.</i>	<i>u-i.</i>	<i>Louis.</i>	Luis.

Diptongos nasales son los simples, y los compuestos unidos á la *m* ó *n*; hay ocho: *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Los tres primeros hacen *ian*: *v. g. viande* carne; *pliant* flexible; *orient* oriente; *viand*, *plian*, *oriam*.

En la terminacion *ient* final de verbo en tercera persona de plural, solo se pronuncia la *i*: *v. g. ils nient*, ellos niegan: *pr. il ni*.

Los demas tienen la pronunciacion siguiente.

<i>Ion</i> hace <i>io-n</i> .	<i>v. g. Lion.</i>	Leon.	<i>pr. Lion.</i>
<i>Oin.</i>	<i>o-en.</i>	<i>Loin.</i>	lejos.
<i>Uin.</i>	<i>u-en.</i>	<i>Juin.</i>	Junio.
<i>Ouan.</i>	<i>uan.</i>	<i>Clouant.</i>	clavando.
<i>Ouen.</i>	<i>uan.</i>	<i>Rouen.</i>	ciudad de Francia.

ARTÍCULO VI.

De la *Y*.

Regla. *Y*, entre dos vocales, tiene valor de dos *ii*; la primera hace silaba con la vocal que la precede, y la otra suena pos sí: *v. g.*

<i>Payé.</i>	pagado.	<i>pe-é.</i>
<i>Employé.</i>	empleado.	<i>asploa-é.</i>

La *y* suena como *i* doble en *pays* pais, *paysan* paisano, y compuestos de ellos.

La *y* inicial, ó final de diccion, suena *i* sola: *v. g.*

<i>Yeux.</i>	ojos.	<i>ieu.</i>
<i>Roi.</i>	Rey.	<i>Ruá.</i>

La terminacion *oie* se pronuncia *uá*: *v. g. joie* alegría, *proie* presa; *pr. Juá*, *proá*.

ARTÍCULO VII.

De las consonantes.

Tengo prevenido en el artículo I, regla I, que las consonantes iniciales, á escepcion de las citadas en dicho artículo I, se pronuncian de un mismo modo en ambas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino quando se hallan en medio de diccion, ó que deben sonar siendo finales ántes de vocal inicial de otra diccion.

B

Suena *ba*, *be* (1), *bi*, *bo*, *bu*.

La *b* final suena en *radoub* calafeteria; *pr. radub*.

No debe equivocarse el sonido de la *b* con el de la *v*.

C

Antes de *a*, *o*, *u*, suena la *c*, como en castellano, *ca*, *co*, *cu*; y antes de *e*, *i* como *s*: *v. g. Ciceron*; *pr. Siseron*.

La *c* suena como *g*, en *Claude* Claudio, *second* segundo, y *secret* secreto; *pr. glod*, *segon*, *segré*.

Tambien suena *g* la secunda *c* de *cicogne* cigüena; *pr. cigon*.

Regla. La *c* final suena como *k* quando se pronuncia, lo que sucede: primero, quando la precede vocal, como en *sac* saco: *échee* desgracia, ó daño: *trictrac* el juego de tablas Reales: *sac* reja de arado: *suc* suco; *pr. sak*, *echek*, *trictrak*, etc.

Se exceptúan de esta regla *broe* especie de medida: *croe* gancho ó garfio (2): *estomac* estomago: *tabac* tabaco: *cotignac* conserva de membrillo; *pr. bró*, *cro*, *estomá*, *tabá*, *cotiná*.

2º. La *c* final suena como *k* ántes de vocal inicial de otra diccion en todos los casos expresados en art. 8, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; *pr. du blax konoar*.

Regla. La *c* final es muda en todas las voces en que tiene por penúltima una consonante: *v. g.*

<i>Banc.</i>	banco.	<i>ban.</i>
<i>Clerc.</i>	Clérigo.	<i>Cler.</i>
<i>Marc.</i>	hez, etc.	<i>mar.</i>
<i>Blanc.</i>	blanco.	<i>blax.</i>

En *Saint Marc* San Marcos, y en *Turc* Turco, se pronuncia *Sex Marc*, *Turc*.

(1) Debe pronunciarse esta silaba *be*, y demas consonantes acompañadas de la *e*, como tenemos ya dicho.

(2) En *croe-en-jambe* zancadilla: *pr. crokaxamb*.

En *acquérir* adquirir, pronúnciese *akérir*.

Regla. Dos *cc* en medio de la dición, y seguidas de *e*, ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*: *v. g.*

<i>Accès.</i>	entrada, etc.	<i>aksè.</i>
<i>Accident.</i>	accidente.	<i>aksidan.</i>

Dos *cc* en las demas ocasiones siguen la regla 4, del artículo 3, de este capítulo.

El sonido *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, requiere la voz viva del Maestro, como en *charité* caridad, *chiche* misérable, *chuchoter* chuchear.

Advertencia. El *ch* se pronuncia *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *cu*, en las voces extranjeras á la lengua francesa: *v. g.*

<i>Achab.</i>	nombre propio.	<i>Acab.</i>
<i>Chœur.</i>	coro.	<i>keur.</i>
<i>Bacchus.</i>	el Dios Baco.	<i>Bacus.</i>

Sin embargo de ser extranjeras á la lengua francesa, se pronuncian con el *ch* frances las voces siguientes: *Archevéque* Arzobispo, *Architecture* Arquitectura, *Monarchie* Monarquía, (y todas las voces acabadas en *chie*.) *Achéron*, rio fabuloso, *Achille*, nombre propio; pronúnciese el *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre*, *chri*, *chro*, se pronuncia *cre*, *cri*, *cro*: *v. g.*

<i>Chrétien.</i>	Cristiano.	<i>Cretiés.</i>
<i>Christ.</i>	Cristo.	<i>Crist.</i>
<i>Chronologie.</i>	Cronología.	<i>Cronoloi.</i>

D

Suena *Da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos, nombres extranjeros á la lengua francesa, como en *David*, *Obed*; pronúnciese como suena; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda: *v. g.* *Bernard*, *Arnaud*, *Renaud*, apellidos; *pr. Bernar*, *Arnó*, *Renó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar antes de vocal inicial de otra voz: *v. g.*

<i>Grand ami.</i>	grande amigo.	<i>grastami.</i>
-------------------	---------------	------------------

F

Suena *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Es muda la *f* final, en *chef-d'œuvre*, obra esquisita de alguna ciencia, ó arte: *cerf-volant* cometa, juguete de niños; *nerf de bœuf* nervio de buey; *œuf frais* huevo fresco; *bœuf gras* buey

gordo; *des œufs durs* huevos duros; *pr. chedeuvr*, *servolan*, *nerdebeuf*, *eu frè*, *bœu grá*, *dezeudur*.

Ph. suena como *f*: *v. g.*

<i>Philosophie.</i>	Filosofía.	<i>Filosofi</i>
<i>Physique.</i>	Física.	<i>Fisik.</i>

G

Suena como en castellano antes de *a*, *o*, *u*, y hace *ga*, *go*, *gu*, y como *j* francesa, antes de *e*, *i*: *v. g.*

<i>Genie.</i>	genio.	<i>jeni.</i>
<i>Gibier.</i>	caza.	<i>sibie.</i>

Nota. *Gua*, *guo*, suenan *ga*, *go* (1): *v. g.*

<i>Il brigua.</i>	él pretendió.	<i>il brigá.</i>
<i>Nous briguons.</i>	nosotros pretendemos.	<i>nu brigon.</i>

Gue requiere la voz viva, como en *longue* larga, y *gui* se pronuncia como la voz castellana *guiar* *guider*, equivalente del dicho *guiar*.

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille* aguja, *aiguiser* amolar, y en todas las voces que tienen los dos puntos; *pr. eguill*, *eguisé*.

Advertencia. Siempre que la *g* concorra con *a*, *o*, para darle el sonido de *j* francesa, es menester escribir *gea*, *geo*, que se pronunciarán *ja*, *jo*.

Regla. Quando la *g* final suena antes de voz que empiece con vocal, se hace *k*, ó *c* fuerte: *v. g.*

<i>Long apprét.</i>	largo aparato.	<i>lon kapré.</i>
---------------------	----------------	-------------------

Si se hallaren dos *gg* antes de *e*, *i*, la primera se pronunciará con el sonido suave castellano, y la segunda como *j* francesa: *v. g.*

<i>Suggéré.</i>	sugerido.	<i>sugjéré.</i>
-----------------	-----------	-----------------

Tiene el sonido de la *g* suave del castellano la de *joug* yugo; *pr. sug*. La *g* no suena en *doigt* dedo, *legs* legado, y *vingt* veinte, *pr. dug*, *lé*, *vèx*.

Gn, en medio de dición, es ñ, y en principio suena como en castellano: *v. g.*

<i>Il régna.</i>	él reynó.	<i>il reñá.</i>
<i>Gnome.</i>	gnomo.	<i>gnom</i> , <i>m</i> clara.

H

Esta letra, ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda quando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue,

(1) No tenemos *gau*.

y aspirada quando dicha vocal recibe un sonido fuerte, y algo gutural.

Conócese que es muda la *h* quando el artículo ó pronombre que la acompaña, admite las variaciones que recibe ántes de vocal, y aspirada quando dicho artículo, ó pronombre, se mantiene como si estuviera ántes de consonante: *v. g.*

<i>L'homme.</i>	el hombre.	<i>lom,</i> m clara.
<i>Le héros.</i>	el héroe.	<i>le heró.</i>

En el primer ejemplo es muda la *h*, y por eso se pronuncia *lom*, y no *le hom*, y en el segundo es aspirada, y se pronuncia *le heró*, y no *leró*.

En el primer caso la *s* característica del plural se pronuncia *z*, en los artículos y pronombres que preceden á la *h*, y en el segundo caso se suprime: *v. g.*

<i>Les hommes.</i>	los hombres.	<i>lezom,</i> m clara.
<i>Les héros.</i>	los héroes.	<i>le heró.</i>

Nota. Como no siempre preceden á la *h* artículos ó pronombres que indiquen si es aspirada, ó no, me ha parecido convenientemente para la mayor inteligencia del discípulo, poner en una lista alfabética las voces en que la *h* es aspirada, reputándose por muda en aquellas que no comprendiere dicha lista; la que se hallará al fin de esta primera parte.

Rh, Th, suenan siempre *r, t*: *v. g.*

<i>Rhetorique.</i>	Retórica.	<i>Rétorik.</i>
<i>Théologie.</i>	Teología.	<i>Teolosi.</i>

Nada hay que explicar sobre la pronunciaci6n de esta letra, cuyo sonido solo se puede percibir por la voz viva de algun Frances, como en *jaloux* zeloso, *Jendi* Jueves, *joli* lindo, *Juge* Juez, etc.

Nota. Se indica en el capítulo de la ortografía, quando en lo escrito la *j* suple á la *g*.

K

Esta letra se pronuncia como en castellano, y solo se encuentra en las voces peculiares de lenguas estrañas.

L

Suena *la, le, li, lo, lu.*

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

No se pronuncia la *l* en *baril* barril, *chenil* perrera, *cul* culo,

coutil terliz, *fusil* fusil, *fournil*, el parage donde se amasa, *fil* hijo, *gentil* lindo, *gril* parrillas, *outil* herramienta, *nombril* ombligo, *persil* peregil, *sourcil* ceja, *soul* harto; *pr. bari, cheni, cu, cuti, fuzi, furni, fi, janti, gri, uti, noxbri, persi, sursi, su.*

Regla. En las silabas *ail*, ó *aillé*, *eil*, ó *eille*, *euil* ó *euille*, *ille*, *ouille*, se suprime la *i* (ménos en la terminacion *ille*), y se pronuncia la *l* ó dos *ll* con el sonido liquido de *ll* castellana, como si fuera escrito; *all, ell, eull, ill, ull*: *v. g.*

<i>Emaíl.</i>	esmalte.	<i>émaíl.</i>
<i>Bataílle.</i>	batalla.	<i>batáíl.</i>
<i>Soleíl.</i>	sol.	<i>soleíl.</i>
<i>Pareílle.</i>	semejante.	<i>pareíl.</i>
<i>Deuíl.</i>	luto.	<i>deuíl.</i>
<i>Feuille.</i>	hoja.	<i>feuíl (1).</i>
<i>Fille.</i>	moza.	<i>fill.</i>
<i>Grenouille.</i>	rana.	<i>grenuíl.</i>

En las voces en *il* solo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes: *Avril* Abril, *babíl* charla, *mil* mijo, *períl* peligro; *p. Avriíl, babííl, mííl, perííl.*

De la terminacion en *ouíl*, solo hay *fenouíl* hinojo; *pr. fenuíl (2).*

Excepcion de ille: se pronuncia una *l* sola, y sin el sonido liquido de *ll* en las voces siguientes:

<i>Ville.</i>	Ciudad.	<i>Víl.</i>
<i>Pupille.</i>	pupilo.	<i>pupíl.</i>
<i>Tranquille.</i>	quieto.	<i>trankíl.</i>
<i>Gilles.</i>	Gil.	<i>Jil.</i>
<i>Imbecille.</i>	bobo.	<i>éxbesil.</i>
<i>Mille.</i>	mil.	<i>mil.</i>
<i>Lille.</i>	ciudad de Flandres.	<i>Lil.</i>
<i>Déstiller.</i>	destilar.	<i>distilé.</i>

Regla. Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia mas que una, y sin el sonido liquido de *ll*: *v. g.*

<i>Elle.</i>	ella.	<i>él.</i>
<i>Pelle.</i>	pala.	<i>pél.</i>

(1) La terminacion de *euil* ó *euille* ántes de *e* ó *g*, se escribe *ueíl*, ó *ueille*, pero siempre se pronuncia *eull*; *v. g. Recueil* recopilacion, *orgueil* orgullo; *pr. rekuíl, orguíl.* El motivo de esto, es que escribiendo *receuil, orgueil*, seria menester pronunciar *rekuíl, orguíl*, porque *e* ántes de *e* hace *te*, y *g*, *ge*, pues con la *u* ámbas letras conservan el sonido fuerte frances de *cu*, y *gu*.

(2) En otro tiempo habia *genouíl* rodilla, y *verrouíl* cerrojo; pero ahora se escribe *genou, verrou.*

Nota. En *illustre* ilustre, *illégitime* ilegítimo, se pronuncia *il-lustr*, *il-lexitim*, con las dos *ll* claras, sin el sonido líquido de *ll*, lo que debe observarse siempre que dicha sílaba *il* esté en principio de diccion.

M

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

Regla. La *m* final suena como *n*, ménos en los nombres estrangeros á la lengua francesa, en que conserva su sonido propio y claro: *v. g.*

<i>Abraham.</i>	<i>Abraam.</i>	<i>Abraam.</i>	} la <i>m</i> clara.
<i>Jérusalem.</i>	<i>Jerusalen.</i>	<i>Jerusalem.</i>	
<i>Selim.</i>	nombre Asiático.	<i>Selim.</i>	

Se escribe *Adam*, y se pronuncia *Adax*.

La *m* no se pronuncia en las vocales *damner* y *condamner* condenar; *pr. dané*, *condané*.

Las terminaciones *amne* y *emne*, se pronuncian *am* claro: *v. g.*

<i>Flamme.</i>	llama.	<i>flam.</i>	} la <i>m</i> clara.
<i>Femme.</i>	muger.	<i>fam.</i>	

Pero *em* en principio de diccion, y seguido de otra *m*, hace *am*, y sílaba á parte de la que sigue: *v. g.*

<i>Emmener.</i>	llevar.	<i>as-mené.</i>
<i>Enmailloter.</i>	fajar á una criatura.	<i>as-malloté.</i>

Las terminaciones *amment*, ó *emnent*, se pronuncian *amax*.

N

Suena *na*, *ne* *ni*, *no*, *nu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Regla. Quando la *n* se halla en los casos en que la consonante final suena ántes de vocal inicial de diccion, debe pronunciarse como doble: *v. g.*

<i>Mon ami.</i>	mi amigo.	<i>mon-nami.</i>
<i>Bon or.</i>	buen oro.	<i>bon-nor.</i>

On apprend en étudiant. Estudiando se aprende. *o-nápraxi an-nétvdiáx.*

La *n* final es muda en *Bearn*, provincia de Francia, *le Tarn* el Tarno, rio del Lenguadoque; *pr. Bear*, *Tar*.

P

Suena *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

Es muda la *p* en las voces siguientes:

Baptême bautismo, *baptiser* bautizar, *exempt* exento, *compter* contar; *symptôme* sintoma, *sept* siete, *sculpter* (1) esculpir; *pr. batem*, *batizé*, *egzan*, *coxté*, *set*, etc.

(1) Esta voz de *sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*.

La *p* se pronuncia sempre en *Gap* ciudad de Francia, *cap* cabo, *cep* cepo; *pr. Gap*, *cap*, *cep*.

Q

Esta letra siempre va acompañada de *u*, ménos en las voces *coq* gallo, y *cinq* cinco, en las cuales se pronuncia como *k*, *kok*, *senk*.

La *q* es muda en *coq d'inde* pavo (*pr. codénd*) y algunas veces en *cinq*. Véase los nombres numerales.

Regla. *Qua*, *que*, *qui*, *quo* *qu*, se pronuncian *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*: *v. g.*

<i>Qualité.</i>	calidad.	<i>calité.</i>
<i>Qui que tu sois.</i>	qualquiera que seas.	<i>kik que tu soá.</i>
<i>Quelqu'un.</i>	alguno.	<i>helkeun.</i>

Con el diptongo de *ue*, y de *vi*, se pronuncian las voces dimanadas del latín, y estrañas al frances, como: *équestre* ecuestre, *equiangle* equiángulo, *questeur* cuestor (1); *pr. écuestr.*, *ecviangl*, *evesteur*; y con el diptongo castellano de *ua*, en *équateur* ecuador, *equacion* ecuacion, *aquatique* acuátil, *quadrupède* cuadrúpedo, *quadruple* doblon de á ocho, etc.; *pr. ecuateur*, *ecuacion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl*.

R

Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Esepcion á la regla general. En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* se hace *e cerrada*, quando las voces tienen mas de una sílaba: *v. g.*

<i>Porter.</i>	llevar.	<i>porté.</i>
<i>Etudier.</i>	estudiar.	<i>étudie.</i>
<i>Boulangier.</i>	panadero.	<i>bulaxsé.</i>
<i>Officier.</i>	oficial.	<i>ofisié.</i>

En las voces monosilabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*: *v. g. Mer* mar, *fer* hierro, *fier* altivo, etc.; *pr. mer*, *fer*, etc.

Le *r* suena en las voces siguientes: *amer* amargo, *belvédér* azotea, *cüller* cuchara, *cancer* cáncer, *enfer* infierno, *hiver* invierno; *pr. amer*, *belveder*, *culler*, *canser*, etc.

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia *er*, aun ántes de vocal: *v. g.*

<i>Envers elle.</i>	para con ella.	<i>anverel</i> (2).
---------------------	----------------	---------------------

(1) Empleo militar en la milicia Romana, que era el de tesorero.

(2) En los adjetivos en plural, suena la *s* ántes de vocal: *v. g. Divers effets*; *pr. divèr zefe*.

Lo mismo se observa en la terminacion *ours* : v. g.

Il a toujours écrit. siempre ha escrito. *il a tujur écri* (1).

La *r* final no se pronuncia en las voces *Monsieur* Señor, *Messieurs* Señores; pr. *MONSIEU*, *MESIEU*.

La *r* se suprime en las voces *notre* nuestro, y *votre* vuestro, ó el de Vmd., quando preceden á nombres que empiezan con consonante : v. g. *notre parent* nuestro pariente, *votre maison* vuestra casa; pr. *not paras*, *not mezon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el tono familiar, ó de la conversacion, porque en estilo elevado debe pronunciarse, *notre paran*, *votre mezon*.

En *Notre-Dame* Nuestra Señora, siempre se pronuncia la *r*.

Regla. Se pronuncian dos *rr* en las voces que empiezan con *irr*. v. g.

<i>Irregulier.</i>	irregular.	<i>ir-regulié.</i>
<i>Irreprochable.</i>	irreprehensible.	<i>ir-reprochabl.</i>

S

Suena *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

Regla. La *s* tiene el sonido de *z* francesa, quando en medio de dición está entre dos vocales, ó quando es final ántes de vocal inicial de dición : v. g.

<i>Oser.</i>	atreverse.	<i>ozé.</i>
<i>Poison.</i>	veneno.	<i>poazon.</i>
<i>Vous avez mes habits.</i>	Vmd. tiene mis vestidos.	<i>vuzavé mézabi.</i>

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace* Alsacia, *balsamine* balsamina, *balsamique* balsámico, *transiger* transigir, *transaction* transaccion, *transition* transición, *transitoire* transitorio; pr. *Alzas*, *balsamin*, *balsamic*, *tranzisé*, *tranzaccion*, *tranzision*, *tranzitoár*.

Regla. La *s* doble se pronuncia como simple española (2) : v. g.

<i>Poisson.</i>	pescado.	<i>poason.</i>
<i>Baisser.</i>	bajar.	<i>bésé</i> (3).

Se pronuncia la *s* en *as as* (punto de los naypes), *vis* tornillo, *lis* lirio, y es muda en *fleur-de-lis* flor de lis; pr. *fleur de li*.

Nota. *Sc* en principio de dición, y ántes de *a*, *o*, *u*, tienen una pronunciacion sumamente dificultosa; la qual requiere la

(1) En *ours* oso; pr. *urs*.

(2) Debe ser la misma *s* que la que se oye en la voz casa.

(3) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla entre dos vocales, de la doble tambien entre dos vocales, hace decir disparates muy reparables.

voz del Maestro, como en *scapulaire* escapulario, *scolastique* escolástico.

Sc ántes de *e*, *i*, se pronuncian como *s* sola : v. g.

<i>Scène.</i>	escena.	<i>sèn</i> , <i>n</i> clara.
<i>Science.</i>	ciencia.	<i>sians</i> .

Igualmente requiere la voz del Maestro el sonido *sp*, como en *sphere* esfera: *spacieux* espacioso, etc.

La *s* es muda en *schelling*, moneda Inglesa, *schisme* cisma, pr. *chelèx*, *chism*.

T

Suena *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.

Regla. La sílaba *ti* hace *si*, quando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel*, *tie* (con *e* muda), y *tion* : v. g.

<i>Initial.</i>	inicial.	<i>inisial.</i>
<i>Essentiel.</i>	esencial.	<i>esassiel.</i>
<i>Ambitieux.</i>	ambicioso.	<i>asbisieux.</i>
<i>Prophétie.</i>	profecía.	<i>profesi.</i>
<i>Primatie.</i>	primacia.	<i>primasi.</i>
<i>Ineptie.</i>	necedad.	<i>inepsi.</i>
<i>Balbutier.</i>	titubear.	<i>balbwsie.</i>
<i>Vénitien.</i>	Veneciano.	<i>Venisiex.</i>
<i>Action.</i>	accion.	<i>aksiox.</i>
<i>Afection.</i>	aficion.	<i>afeksiex.</i>

Quando al *tion* precede *s*, ó *x*, el *ti* guarda su sonido : v. g. *Question* cuestion, *mixture* mixtion; pr. *kestiox*, *mixtiox*.

Excepciones. *Ti* se pronuncia como en castellano; 1º en los nombres sustantivos terminados en *tié* : v. g.

<i>La moitié.</i>	la mitad.	<i>la moatié.</i>
<i>L'amitié.</i>	la amistad.	<i>lamitié.</i>

2º En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que dimanen de los verbos : v. g.

<i>Antipathie.</i>	antipatia.	<i>astipati.</i>
<i>Modestie.</i>	modestia.	<i>modesti.</i>
<i>Ortie.</i>	ortiga.	<i>orti.</i>
<i>Partie.</i>	parte, etc.	<i>parti.</i>
<i>Avertie.</i>	avisada.	<i>averti.</i>
<i>Assujettie.</i>	sujetada.	<i>asueti</i> , etc.

3º En los verbos : v. g.

<i>Nous étions.</i>	estábamos.	<i>nu zetion.</i>
<i>Vous étiez.</i>	estábais.	<i>nu zetie.</i>
<i>Il tient.</i>	él tiene.	<i>il tien.</i> etc.

En *chrétien* cristiano; pr. *cretièx*.

La *t* final suena en *brut* bruto, *Apt*, Ciudad de Francia, *dot*

dote, *fat* presumido, *rapt* raptó, *zenith* zenith; pronúnciese como está escrito.

Sot necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *sò*.

Quando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Crist*; y en *Jesu-Christ* Nuestro Señor Jesu-Cristo, *pr. Jezu Cri*.

Regla. La particula *et*, significado de la conjuncion castellana *y*, se pronuncia siempre *é* cerrada y breve: *v. g.*

Jean et André. Juan y Andres. *Jan é André.*

V

Para acertar con el sonido de esta letra, es menester oírle de la viva voz del Maestro, cuidando sobre todo de no confundirle con el de la *b*, que es menos labial, como se manifiesta en los egemplos siguientes.

Vive voix. viva voz.

Je veux voir votre bonne volonté. Quiero ver } oír la voz del Maestro.
su buena voluntad de Vmd.

La *w* ligada, ó valona, suena *v*: *v. g.*

Westphalie. Wespalia. *Vesfall.*

X

Esta letra tiene en frances mucha variacion en su sonido;

1º En principio de dición, en voces estrangeras á la lengua francesa, suena *gz*: *v. g.*

<i>Xavier.</i>	<i>Xavier.</i>	<i>Gzavier.</i>	} Solo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciacion.
<i>Xeuzis.</i>	<i>Zeucis.</i>	<i>Gzeuzis.</i>	
<i>Xercés.</i>	<i>Xercés.</i>	<i>Gzercés.</i>	

2º En medio de dición suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es, como *qs*: *v. g.*

<i>Saxe.</i>	<i>Sajonia.</i>	<i>Saxs.</i>
<i>Axe.</i>	<i>ego.</i>	<i>ags.</i>
<i>Sexe.</i>	<i>sexo.</i>	<i>Seqs.</i>

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces estrangeras á la lengua francesa, las que son: *Phénix* el Fénix, *index* índice, *Pollux* nombre propio; (y en algunas otras voces griegas que enseñará el mismo uso); *pr. Fenixs, exdeqs, Pol-luxs.*

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de Ciudades ó Países que siguen: *Aix, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexelles, Luxembourg, Uxel, Xaintonge*; y en la voz *soixante* sesenta y sus derivados; *pr. Es, Oser, Oson (u clara), Brusel, Cadis, Flesel, Lusaxbur, Usel, Sextons, Suasust.*

Regla. *X* final ántes de vocal con la qual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa: *v. g.*

<i>Faux ami.</i>	falso amigo.	<i>fozami.</i>
<i>Heureux enfans.</i>	hijos afortunados.	<i>EUREUXANFAN.</i>

Tambien suena *z* francesa en *sixain* sexta, *sixième* sexto, *deuxième*, segundo, etc.; *pr. sixen, sizièm, deuzièm*, etc.

Regla. En principio de dición la sílaba *ex* seguida de vocal, ó *h muda*, se pronuncia *egz*, y *ek*, quando la sigue consonante: *v. g.*

<i>Exemple.</i>	egemplo.	<i>egzempl.</i>
<i>Exhorter.</i>	exhortar.	<i>egzorté.</i>
<i>Excés.</i>	esceso.	<i>eksé.</i>
<i>Exciter.</i>	escitar.	<i>eksité.</i>

Z

Su pronunciacion, que es un silbido dulce, requiere la voz del Maestro.

Regla. En la terminacion *ez* se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada: *v. g.*

<i>Vous portez.</i>	Vmd. lleva.	<i>vu porté.</i>
<i>Assez.</i>	bastante.	<i>asé.</i>

Escepto en los nombres propios, cuya final *ez* suena *és*.

Advertancia sobre la pronunciacion de las consonantes, quando en medio de dición se encuentran juntas dos de diferente género.

Quando en medio de dición se encuentran dos consonantes juntas de diferente género, como *bs, dm, gm, lp, mp*, etc., entónces la primera se pronuncia fuerte, y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo artículo: *v. g.*

<i>Observer.</i>	observar.	<i>observé.</i>
<i>Admettre.</i>	admitir.	<i>admètr.</i>
<i>Augmenter.</i>	aumentar.	<i>ogmasté.</i>
<i>Palpiter.</i>	palpitar.	<i>palpité.</i>
<i>Dompter.</i>	domar.	<i>dompté.</i>

Resumen de las reglas que se acaban de dar sobre la pronunciacion francesa.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

Be, ce, che, de, (fe, phe), ge, se, gue, gne (es ñ), he, ke, le, me, né, pe, que, re, se, te, ve, xe, ze. La viva voz.

VOCALES SIMPLES.

A, e, i, o, u: é cerrada se pronuncia como en la voz *amé*: *v. g. porté*.

E abierta requiere la voz del Maestro, como en *après*.

E sin acento, siendo final de sílaba, es muda; esto es, que no se pronuncia: *v. g. porté; pr. port*.

E antes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *a*: *v. g. enfant; pr. asfan*. Véase mas abajo *vocales nasales*.

I antes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *e*: *v. g. jardin; pr. jardén*. Pero si á dichas sigue vocal, ú otra *m* ó *n*, la *i* guarda su sonido de *i*: *racine, innocent; pr. rasin, inosan*.

VOCALES COMPUESTAS.

Advertencia. Todo sonido simple que resulta de dos vocales es vocal compuesta, y siempre se pronuncia largo.

Ai es *é*: *v. g. Maître; pr. métr*.

Ai, siendo final de verbo, es *é*: *v. g. J'ai yo tengo, pr. je*.

Au, eau, es *ó*: *v. g. Peau; pr. pó*.

Ea es *a*: *v. g. Il mangen; pr. il manjá*.

Eo es *o*: *v. g. Mangeons; pr. manjón*.

Ei es *é*: *v. g. Peine; pr. pen*.

Eu, æu, la viva voz del Maestro: *jeu, feu, peu*.

Ou, aou es *u* española: *v. g. Aout pr. u*.

(Esc. *Aouter* agostar; *pr. a-uté*).

Oi, por regla general es *oá*; *v. g. Roi, savoir, trois; pr. Roa, savoir, troá*.

Excepciones. *Oi* es *é*; 1º en los nombres nacionales citados pag. 14.

2º En las terminaciones de los pretéritos imperfectos, y tiempos condicionales *v. g. J'avois, j'auois; pr. zavé, zoré*.

Como tambien en las terceras personas plurales de los mismos tiempos, en *oient*: *v. g., ils pensoient, ils diroient; pr. il pexé, il diré*.

Oître es *être*: *v. g. Paroître; pr. parétr*. Se exceptúa, *croître*, que hace *croátr*.

VOCALES NASALES.

Am, an, ean, em, en, aen, aon, hacen *an*.

Ien haciendo sílaba con consonante, ó seguido de ella en la misma diccion, es *ian*: *v. g. Orient, science; pr. orian, stans*.

Excepcion. *Ien* se pronuncia como en *bien*, en las voces que acaban en *ien*, y en los verbos *tenir* ó *venir*: *v. g. Le sien, il tient; pr. le sien, il tiex*.

Enne siempre es *èn* (*n* clara): *v. g. Turenne; pr. Turèn, n clara*.

Nota. *Ent* en los plurales de los verbos no se pronuncia: *v. g. Ils portent* ellos llevan; *pr. il port*.

Om, on, eon, hacen *os*; *v. g. Nom; pr. non*.

Im, in, aim, ain, ein, hacen *en*.

DIPTONGOS SIMPLES.

Ia, ie, io, oe, va, vé, vi, como en castellano, dando á la *u* el sonido frances, é hiriendo levemente la *u* española el de *oé*.

DIPTONGOS COMPUESTOS, etc.

<i>Iai.</i>	<i>i-é.</i>	<i>niais.</i>	<i>nié.</i>
<i>Iau.</i>	<i>i-ó.</i>	<i>miauler.</i>	<i>míolé.</i>
<i>Ieu.</i>			la voz viva como
<i>Oua.</i>	<i>u-á.</i>	<i>louage.</i>	<i>luáe.</i> [en Dieu
<i>Oue.</i>	<i>u-é.</i>	<i>fouet.</i>	<i>fué.</i>
<i>Oui.</i>	<i>u-i.</i>	<i>Louis.</i>	<i>Lui.</i>
<i>Jou.</i>	<i>i-u.</i>	<i>chiourme.</i>	<i>chiurm.</i>
<i>Oin.</i>	<i>u-én.</i>	<i>loin.</i>	<i>lo-én.</i>
<i>Uin.</i>	<i>u-én.</i>	<i>Juin.</i>	<i>Ju-én.</i>
<i>Ouan.</i>	}	<i>Rouen.</i>	<i>Ruan.</i>
<i>Ouen.</i>			

Y entre dos vocales es *ü*, é *i* sola quando es inicial, ó final: *v. g. Payé, yeux; pr. péi-ié, ieu*.

CONSONANTES.

Regla. Toda consonante final no suena, á menos que siga voz que empiece con vocal, ó no sea *f, t, m, n, r*, y algunas veces la *c*.

Regla. Toda consonante doble suena como simple.

Sonidos de l, ó ll, como ll castellana.

1º *Ail, ó aille*, hacen *all*: *v. g. Bataille; pr. batall*.

2º *Eil, ó eille*, es *ell*: *v. g. Soleil; pr. solell*.

3º *Euil, euille, ail*, hacen *eull*: *v. g. Feuille; pr. feull*.

4º *Ille* es *ill*: *v. g. Fille; pr. fill*.

5º *Ouil, ouille*, es *ulle*: *v. g. Rouille; pr. rull*.

Consonantes finales que mudan de sonido ántes de voz que empieza con vocal, etc.

D es *t*: *v. g. Grand ami; pr. graxtami*.

F es *v*: *v. g. Neuf ans; pr. nevvan*.

G es *k*: *v. g. Long apprét; pr. lonkapré*.

S final, ó entre dos vocales, es *z* francesa: *v. g. Nos usages; pr. nozuzas*.

X en medio de diccion, como en la voz *sexo*: *v. g. pr. seqz*.

Ex seguido de vocal es *egz*, y de consonante, *eks*: v. g. *Exemple, excellent*; pr. *egzanpl, ekselan*.

Er final de voces de mas de una sílaba, hace *é*: v. g. *Porter*, pr. *porté*.

Er final de dición, es *ié*: v. g. *Officier*; pr. *ofisié*.

Et que significa *y*, siempre es *é*.

Ti es *ci* entre dos vocales, y en las voces en *tion*, quando á estas no precede *s*, ó *x*.

ARTÍCULO VIII.

Advertencia muy importante para la pronunciacion de la consonante final, ántes de voz que empieza con vocal.

La pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empieza con vocal, requiere la mayor atencion: no debe ser afectada, ni tener el acento que llamamos *Gascon*. La gente que habla bien (1), mira ambos defectos con suma ridiculidad, y para no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos, el *grave* y el *familiar*.

Regla para el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso elevado, ú orado en público: consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla ántes de vocal inicial de otra voz, ménos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes.

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila, 1º en la lectura regular, y prosa; 2º en la conversacion, y trato comun de la sociedad: en este tono hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final quando sigue voz que empieza con vocal, y otras en que es afectacion, ó ridiculidad el pronunciarla. Para saber quando debe pronunciarse dicha final, y quando no, servirán las advertencias siguientes.

ADVERTENCIA I.

Para los artículos y pronombres.

Regla. Siempre se pronuncia la final (2) de los artículos y pronombres: v. g.

(1) Es la que huye de la afectation, en el modo de hablar, como en el de orar.

(2) Se entiende, y debe entenderse en todo este artículo, que es la final ántes de vocal inicial de otra voz.

Les enfans des hommes. los hijos de los hombres. *le zanzan dezom.*
Il aime son ami. él quiere á su amigo. *ilém sonami.*

ADVERTENCIA II.

Para los nombres sustantivos y adjetivos.

Regla 1. Se pronuncia siempre la final del adjetivo ántes de su sustantivo, y nunca la de este ántes de su adjetivo, sino en los versos, como se verá luego.

Ejemplo del adjetivo ántes del sustantivo.

Un imprudent officier. un oficial imprudente. v. *nexprudax tofisié.*

Ejemplo del sustantivo ántes del adjetivo.

Un officier imprudent. un oficial imprudente. v. *nofisié esprudax*, y no *v-noficié esprudax*.

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

*Oh! que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés!* (1)

Pronúnciese: *O que d'écrits zobscvr, de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuera poesia, hubiera de leerse: *O que d'écrit obscvr, de livr iñoré*, etc.

Regla 2. Quando el adjetivo se usa como sustantivo, ó no precede á este, siempre tiene su final muda ántes de vocal: v. g.

Le blanc éblouit les yeux un peu faibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; pr. *le blax ebluí*, etc., y no *le blax-kébluí*.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire; un jóven cuerdo escucha al sabio, quando este se digna de instruirle, pr. *un jévnóm prudax écut*, y no *prudax-écut*, etc.

Regla 3. Los nombres numerales, como adjetivos, siguen para la pronunciacion de su final ántes de vocal, la regla dada para el adjetivo; esto es, que suena su final ántes del sustantivo, y es muda ántes de otra voz (excepto en los numerales, cuya final suena por sí).

Ejemplos del primer caso.

<i>Un ami.</i>	un amigo.	v-nami.
<i>Deux hommes.</i>	dos hombres.	dezom.
<i>Trois ans.</i>	tres años.	troazan.
<i>Cent écus.</i>	cien pesos.	santécuv.
<i>Le premier officier.</i>	el primer oficial.	le premierofisié.
<i>Le second étage.</i>	el segundo alto.	le segontetas.

(1) Significan dichos versos: ¡O quantos escritos oscuros, quantos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran día!

Egemplos del segundo caso.

Trois et deux font cinq.	tres y dos son cinco.	Trái à deu son senq.
Cent au plus.	ciento á lo mas.	sax-o plü.
Vingt ou trente.	veinte, ó treinta.	ven u traxt.
Le premier est noble.	el primero es noble.	le premié è nobl.
Le second aussi.	el segundo tambien.	le segon osí.

ADVERTENCIA III.

Para los verbos.

Regla 1. La *s* final de qualquier terminacion de verbo es muda:
v. g.

Jesuus homme à le dire.	soy hombre para decirlo.	je sui om : y no, je suizom.
Nous avons envie de le voir.	tenemos gana de verle.	nuz avonzanvi : y no, nuz avonzanvi.
Tu finis à temps.	acabas con tiempo.	tu finí á tax : y no, finizatax.
Tu auras un emploi.	tendrás un empleo.	tu ord un axploá : y no, tu oraxun.
Tu as aimé à boire.	has sido amigo de beber.	tu a émé : y no, tu azémé.

Nota. En la lectura, donde la pronunciacion es algo mas remontada que en la conversacion, se pronuncia la final de los verbos auxiliares (ménos en la segunda persona de singular), quando se hallan juntos á sus respectivos participios : v. g.

Je suis attendu.	me aguardan.	je suizataxdu.
Nous avons entendu.	hemos oido.	nuz avonzastaxdu.
Vous avez entendu.	habeis oido.	vuz avezastaxdu. (1)

Regla 2. Se pronuncia la *t* final de los verbos en los casos siguientes : 1.º en los verbos auxiliares en construccion con sus participios : v. g.

Il est arrivé.	ha llegado.	il étarrivé.
Ils sont aimés.	ellos son amados.	il soxtémés.
Il avoit été.	él habia sido.	il aveté.
Ils ont apporté.	Ellos han traído.	ils oxtaporté.

En las demas ocasiones solo suena bien la *t* final de los tiempos del auxiliar *être* : v. g.

Il était encore temps.	aun era tiempo.	il ététaxcor tax.
Il serait aisé de.	seria fácil de.	il seretézé de.
Soit en gros, soit en détail.	por junto, ó por menor.	soatax gro, soatax de-tall.

(1) Lo que se ha dicho sobre la *s* final debe aplicarse á la *z*, por analogia de sonido.

2.º En las oraciones interrogativas : v. g.

Finít-il.	¿acaba él?	finít-il?
Répond-on ainsi?	¿se responde así?	réponxtou ensi?
Aiment-elles?	¿aman ellas?	émétel?

3.º Antes de los infinitivos se pronuncia la *t* final de los verbos *devoir* deber, *pouvoir* poder, *vouloir* querer, y *faire* hacer : v. g.

Il doit écouter.	debe escuchar.	il doatécuté.
Il veut aller.	quiere ir.	il veutalé.
Il peut entrer.	puede entrar.	il peutastré.
Il fit écrire.	hizo escribir.	il fitécir.

4.º En los verbos monosílabos ántes de su régimen inmediato :

Fait à la main.	hecho á propósito.	fetalames.
Ils le font exprés.	lo hacen con intento.	il lefoxtexpré.
Il dit à son fils.	él dijo á su hijo.	il dita sox fi.

Regla 3. Por lo general, el buen uso no quiere que en el tono familiar se pronuncie la *s*, ó *t* final de los verbos, quando la última sílaba (ménos en la interrogativa) no tiene otra vocal que la *e* muda; entónces se considera la consonante que precede á dicha *e* como final, y como tal se une á la vocal que sigue :

Nous sommes arrivés.	hemos llegado.	nu somarrivé.
Vous êtes aimés.	sois amados.	vuz étémé.
Ils donnent à manger.	dan de comer.	il donamansé.
Ils aiment à rire.	son amigos de reir.	itz éma rir.

En poesia se pronunciaría : Nu somezarrivé, vus étezémés, etc.

Nota. Dicha regla se observa tambien en los adjetivos femeninos ántes de su sustantivo, y en los verbos que acaban en *e* muda : v. g.

Divine ardeur.	divino ardor.	divinardeur.
J'aime à voir un jeune homme appliqué.	me gusta ver á un jóven aplicado.	séma voar, etc.

ADVERTENCIA IV.

Para los adverbios preposiciones, etc.

Belga. Se pronuncia la final ántes de vocal en los adverbios, preposiciones y particulas que no tienen mas que una sílaba ántes de la voz que rigen dichas particulas, etc. (1) : v. g.

Très-humble.	muy humilde.	trézunble.
Très-obéissant.	muy obediente.	trézobéisun.

(1) Tambien suena la final de *après* despues, en la lectura algo elevada, como en el Telémaco, y obras de semejante estílo.

<i>Plus adroit.</i>	masdiestro.	<i>plusadroit.</i>
<i>Trop heureux.</i>	demasiado feliz.	<i>tropeureux.</i>
<i>Sans argent.</i>	sin dinero.	<i>sansargen.</i>
<i>Bien attrapé.</i>	muy engañado.	<i>bienatrapé.</i>
<i>Rien au monde.</i>	nada en el mundo.	<i>rienmond.</i>
<i>Pour un peu.</i>	por poco.	<i>pourun peu.</i>
<i>Mais enfin.</i>	pero por fin.	<i>mais enfin.</i>
<i>Deux ducats par an.</i>	dos ducados al año.	<i>deux ducá paran.</i>
<i>Chez un ami.</i>	en casa de un amigo.	<i>Chezunami.</i>
<i>Dans une ville.</i>	en una ciudad.	<i>dansun vil.</i>

Nota. Las particulas *ou* y *en* no se unen á la vocal que sigue, quando van puestas al verbo: *v. g.* *Par où va-t-on en Portugal?* ¿por donde se va á Portugal? *pr. par u va-t-on an Portugal,* y no *vatónax Portugal.*

Si tu as de l'argent, donnes-en à ton frère; pr. donezas à ton frèr, y no *donezanatox frèr.*

La voz *non* no, aun en los versos, siempre se pronuncia nasal, y nunca se une á la vocal que sigue: *v. g.*

Non en vérité. no por cierto, *non an vérité,* y no *nonax vérité.*

He dicho ya que la particula *et*, significado de y conjuncion castellana, debe pronunciarse *é*; no uniéndose ni á la consonante que la precede, ni á la vocal; que esta regla admite escepciones; 1º en los nombres numerales; 2º en las tres oraciones siguientes.

<i>De part et d'autre.</i>	de una y otra parte.	<i>de parté dotr.</i>
<i>Suer sang et eau.</i>	sudar sangre y agua.	<i>suer sangé ó.</i>
<i>Lods et ventes.</i>	(término de curia.)	<i>lozé vast. (1)</i>

En la conversacion la conjuncion *ou*, ó, no se une á la final que la precede: *v. g.*

<i>Loin ou près.</i>	léjos ó cerca.	<i>loen u près,</i> y no <i>loenu près.</i>
<i>Bien ou mal.</i>	bien ó mal.	<i>biens u mal,</i> y no <i>bienu mal. (2)</i>

Regla general. Por ningun término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION.

Fuera de las ocasiones mencionadas en el artículo, será ridiculez el no callar la consonante final ántes de vocal inicial.

(1) En poesía es menester unir la final de los plurales á la *et*, quando tienen por penúltima una *e muda*: *v. g.*

Elle peint les festins, les danses et les ris.

Pronúciase *le dansézé le ri*: dice el verso, ella pinta los banquetes, danzas y regocijos: pero en los demas casos se pronuncia como en la conversacion.

(2) En *tout ou rien* todo ó nada, se pronuncia *tuturiens*, y no *tu u riens*.

ARTÍCULO IX.

Ejercicio diario que debe hacer el Discípulo para perfeccionarse en la pronunciacion del frances.

Para facilitarse una buena pronunciacion, es menester hacer de ella un estudio fisico, con el fin de obligar la lengua á soltarse sint rabajo en la pronunciacion de los sonidos mas estraños á la lengua nativa, por lo qual el discípulo hará diariamente el siguiente ejercicio.

1º. Repetirá la cartilla francesa indicada pag. 10.

2º. Los dos indices que forman la combinacion de todos los sonidos franceses.

3º. Las quatro advertencias incluidas en este artículo.

Indice de los catorce sonidos que forman las vocales.

1. a.....	<i>La patte.</i>
2. é, ai.....	<i>Le pâté, je donnai.</i>
3. ê, ei.....	<i>Succès, plaire.</i>
4. e muda.....	<i>Mesure, que, ne.</i>
5. i.....	<i>Lit, gîte.</i>
6. o breve.....	<i>Hotté, porte.</i>
7. ó larga, au.....	<i>Le vôtre, au, bateau.</i>
8. u.....	<i>usure, flute,</i>
9. eu.....	<i>Jeu, feu, peu.</i>
10. ou, aou.....	<i>Courroux, Août.</i>
11. en, an.....	<i>Enfant.</i>
12. in, ein, etc.....	<i>Fin, faim, sein.</i>
13. on, eon.....	<i>Donjon, Pigeon.</i>
14. un, um.....	<i>Un, parfum.</i>

Indice de los veinte y un sonidos espresados por las consonantes.

1. B.....	<i>Bombe.</i>
2. C, ch fuerte, k, q.....	<i>Car, chaos, kan, qualité.</i>
3. Ch, frances.....	<i>Chercher, chanoine.</i>
4. C, q suaves.....	<i>Cure, quitter.</i>
5. C, s, t.....	<i>Ciel, situation.</i>
6. D.....	<i>Dixdon, David.</i>
7. F. phe.....	<i>Filer, philosophe.</i>
8. G, fuerte francesa.....	<i>Garçon, goguenard.</i>
9. G, ménos fuerte.....	<i>Guérir, guider.</i>
10. G, (suave) j.....	<i>Géner, jambe.</i>
11. Gn, (ñ).....	<i>Ignorer, compagnie.</i>
12. H aspirada.....	<i>La haine.</i>
13. L.....	<i>Lumière.</i>

14. LL castellanas.....	Mail, vermeil, mouille.
15. M.....	Maxime, midi.
16. N.....	Narine.
17. P.....	Par, pour, point.
18. R.....	Réussira.
19. T.....	Tirer, tenir.
20. V.....	Vivant, vanité.
21. Z, S.....	Zizanie, raison.

ADVERTENCIA I.

Sobre la equivocacion de la B con la V.

De la equivocacion de la *b* con la *v* en la pronunciacion, resultan en frances gravisimos errores: *v. g.* Beau hermoso, pronunciado veau, es ternero: veuf viudo, pronunciado beuf, es buey; y así de otros muchos que se pueden inferir por la lectura de esta advertencia. Para obviar pues toda equivocacion, el discípulo debe hacerse cargo de las voces que no tienen otra diferencia que la de pronunciarse en las unas la *b*, y en otras la *v*; y son las siguientes:

Voces con B.		Voces con la V.	
Bague.	sortija.	Vague.	vago.
Bain.	baño.	Vain.	vano.
Ballet.	bayle.	Vin.	vino.
Balai.	escoba.	Valet.	criado.
Ballon.	pelota de viento.	Vallon.	vallecillo.
Base.	basa.	Vase.	vaso, etc.
Banc.	banco.	Vent.	viento.
Ban.	bando.	Van.	criba.
Beau.	hermoso.	Veau.	ternero.
Béni.	hendercir.	Venir.	venir.
Bercer.	mecer.	Verser.	verter.
Bile.	bilis.	Vil.	vil.
Bœuf.	buey.	Ville.	ciudad.
Boire.	heber.	Veu.	viudo.
Bois.	madera, etc.	Voir.	ver.
Boue.	lodo.	Voir.	voz.
Bout.	cabo, etc.	Vous.	usted, ó ustedes.
Bu.	bebido.	Vu.	visto.

ADVERTENCIA II.

Sobre la pronunciacion de la S, ó dos SS entre dos vocales.

Si de la pronunciacion equivocada de la *b* con la *v*, nacen muchos errores sobre la verdadera inteligencia de les términos,

no son ménos los que resultan de pronunciar la *s* sencilla entre dos vocales, como si fuera *s* doble, porque la primera tiene el sonido de *z* francesa, y la segunda el de *s* castellana: así en poison veneno, que debe pronunciarse poazon, si se pronuncia poazon, se habrá dicho pescado poisson, y este pronunciado poazon, será veneno, etc.

En atencion á esto me ha parecido conveniente poner aquí una coleccion de las voces en que puede haber equivocacion.

Voces en que la S debe pronunciarse como Z francesa.

Baiser.	besar.	Baisser.	bajar.
Base.	basa.	Basse.	baja, etc.
Basin.	cotonia.	Bassin.	beliez, ó vasija.
Chose.	cosa.	Chausse (voz antigua.)	calzones; pr. chos.
Cousin.	primo.	Coussin.	almohadon.
Desert.	desierto.	Dessert.	postres.
Embraser.	abrasar, quemar.	Embrasser.	abrazar, dar un abrazo.
Poison.	veneno.	Poisson.	pescado.
Présent.	presente.	Pressant.	urgente.
Puisant.	sacando.	Puissant.	poderoso.
Rose.	rosa.	Rosse.	caballo malo, o viejo.
Ruse.	astucia.	Russe.	Ruso.

ADVERTENCIA III.

Para no equivocarse la u francesa con ou, ó u española.

En la suposicion que el discípulo sabe ya por las reglas dadas, que la *u* por si sola es *u* francesa (1), y *ou*, *u* española, debe tener cuidado con no equivocarse estas dos vocales en las voces que siguen, las que no tienen en su pronunciacion otra diferencia que la que resulta de estas *ues*.

Se pronuncian con U francesa. Se pronuncian con U española.

Bûche.	leño.	Bouche.	boca.
Bûcher.	hoguera.	Boucher.	carnicero, etc.
Bûle.	bula.	Boule.	bola.
Bureau.	oficina.	Bourreau.	verdugo.
Bû.	hilo, etc.	Bout.	cabo.
Cul.	trasero.	Cou.	cuello.
Cuver (son vin).	dormir la zorra.	Couver.	empollar.
Début.	principio.	Debout.	en pie, adverbio.
Dénudé.	falta de alguna cosa.	Dénoué.	desañudado.
Du.	del, artículo.	D'où.	de donde.
Dessus.	encima, preposicion.	Dessous.	débaxo, preposicion.

(1) Su sonido requiere la viva voz.

<i>Ecuyer.</i>	descalzar los zapatos.	<i>Ecouler.</i>	correr, ó pasar el tiempo.
<i>Fuir.</i>	huir.	<i>Fouir.</i>	cavar.
<i>Fureur.</i>	furor.	<i>Fourrént.</i>	Manguitero.
<i>Jus.</i>	zumo.	<i>Joue.</i>	megilla.
<i>Lueur.</i>	luz.	<i>Loueur.</i>	alquilador, etc.
<i>Lui.</i>	él, pronombre.	<i>Louis.</i>	Luis.
<i>Mue.</i>	mada de las aves.	<i>Mou.</i>	blando.
<i>Musle.</i>	hocico.	<i>Moufle.</i>	especie de guantes.
<i>Mule.</i>	mula.	<i>Moule.</i>	molde.
<i>Mûrir.</i>	madurar.	<i>Mourir.</i>	morir.
<i>Nu.</i>	desnudo.	<i>Nous.</i>	nosotros.
<i>Nuée.</i>	nube.	<i>Noué.</i>	anudado.
<i>Pus.</i>	materia que sale de alguna apostema.	<i>Pou.</i>	piojo.
<i>Puce.</i>	pulga.	<i>Pouce.</i>	el dedo pulgar.
<i>Pur.</i>	puro.	<i>Pour.</i>	para, preposicion (1).
<i>Rue.</i>	calle.	<i>Roue.</i>	rueda.
<i>Ruer.</i>	tirar coces.	<i>Rouer.</i>	moler á palos, etc.
<i>Rugir.</i>	rugir.	<i>Rougir.</i>	teñir de rojo, etc.
<i>Tu.</i>	tú.	<i>Tout.</i>	todo.
<i>Vu.</i>	visto.	<i>Vous.</i>	usted, ó ustedes.
<i>Verrue.</i>	verruja.	<i>Verrou.</i>	cerrojo.

ADVERTENCIA IV.

Sobre algunas voces, cuya pronunciación es fácil de equivocar, porque no tienen entre sí otra diferencia que de pronunciarse las unas largas, y las otras breves.

Se pronuncian largas.

<i>Acre</i>	agrio.
<i>Châsse.</i>	relicario.
<i>Côte.</i>	costa, etc.
<i>Faîte.</i>	cima, ó cumbre.
<i>Fête.</i>	fiesta.
<i>Hâle.</i>	ardor del verano.
<i>Maître.</i>	amo, etc.
<i>Maille.</i>	carrera en las medias.
<i>Mâle.</i>	macho, etc.
<i>Mâtin.</i>	mastin.
<i>Pâte.</i>	pasta.
<i>Poumier.</i>	pelotero.
<i>Tâche.</i>	tarea.
<i>Tâcher.</i>	procurar.

Se pronuncian breves.

<i>Acre.</i> (medida)	yugada de tierra.
<i>Chasse.</i>	caza.
<i>Cotte.</i> (voz baja)	guardapiés, etc.
<i>Faîte.</i>	hecha.
<i>Halle.</i>	especie de mercado.
<i>Mettre.</i>	poner.
<i>Mail.</i>	mallo, juego real.
<i>Malle.</i>	maleta.
<i>Mal.</i>	mal.
<i>Matin.</i>	la mañana.
<i>Patte.</i>	mano, pata de algun animal.
<i>Pommier.</i>	manzano.
<i>Tache.</i>	mancha.
<i>Tacher.</i>	manchar.

(1) No deben equivocarse tampoco los tiempos de *puer* heder, con los de *pouvoir* poder, en los cuales concurren *ou*, *you*; como *je puerai*, y *je pourrai*, etc.

Nota 1. En *notre* nuestro, y *votre* vuestro, se pronuncia la primera sílaba breve, cuando dichas voces preceden á sustantivos, y larga, cuando no.

Nota 2. Se pronuncian breves las terminaciones *ac*, *ap*, *at*, *as*, en los nombres que están en singular, y largas en los que están en plural.

Nota 3. *Oit*, terminacion de singular de los pretéritos imperfectos y condicionales de los verbos, es breve, y *oient*, su plural, es larga.

Ejemplos de estas tres notas.

Pronúnciese breve.		Pronúnciese largo.	
<i>Notre ami.</i>	nuestro amigo.	<i>Le nôtre.</i>	el nuestro.
<i>Votre père.</i>	vuestro padre.	<i>Le vôtre.</i>	el vuestro.
<i>Le sac.</i>	el costal.	<i>Les sacs.</i>	los costales.
<i>Le drap.</i>	el paño.	<i>Les draps.</i>	los paños.
<i>Le soldat.</i>	el soldado.	<i>Les soldats.</i>	los soldados.
<i>Le bras.</i>	el brazo.	<i>Les bras.</i>	los brazos.
<i>Il portoit.</i>	él llevaba.	<i>Ils portoient.</i>	ellos llevaban.
<i>Il porteroit.</i>	él llevaria.	<i>Ils porteroient.</i>	ellos llevarian.

ARTÍCULO X.

Lista alfabética de las voces francesas en que se pronuncia aspirada la H.

Nota. Se han omitido algunas voces, por ser antiguas, ó poco usuales, ó compuestas de las incluidas en esta lista.

<i>Ha!</i>	ha! interjeccion.	<i>Harasser.</i> . . .	cansar.
<i>Habler.</i>	ponderar.	<i>Harceler.</i> . . .	fatigar al enemigo, (voz militar).
<i>Hache.</i>	hacha de partir.	<i>Hardes.</i>	la ropa de uno.
<i>Hagard.</i>	esquivo.	<i>Hardi.</i>	atrevido.
<i>Haie.</i>	seto, cercado.	<i>Hareng.</i>	arenque, pescado.
<i>Haillon.</i>	andrajo.	<i>Hargneux.</i> . . .	pendenciero.
<i>Hainaut.</i>	Henao, pais.	<i>Haricots.</i>	judías, etc.
<i>Haine.</i>	odio.	<i>Haridelle.</i> . . .	caballo flaco y malo.
<i>Hair.</i>	aborrecer.	<i>Harnacher.</i> . . .	enjaezar.
<i>Hâle.</i>	ardor del verano.	<i>Harnais.</i>	jaeces, ó arreos de caballo.
<i>Halle.</i>	mercado cubierto.	<i>Harpe.</i>	arpa, instrumento.
<i>Hallebarde.</i> . . .	alabarda.	<i>Harpie.</i>	Arpia.
<i>Halte.</i>	alto, (voz militar.)	<i>Hasard.</i>	casualidad.
<i>Hameau.</i>	Aldea.	<i>Hâte.</i>	priesa.
<i>Hanche.</i>	cadena.	<i>Hâvre.</i>	muelle en un puerto de mar.
<i>Hanter.</i>	frecuentar.	<i>Havresac.</i> . . .	mochila.
<i>Happer.</i>	pillar.	<i>Hausse-col.</i> . .	gola.
<i>Haquenée.</i> . . .	hacanea.	<i>Haut.</i>	alto.
<i>Harangue.</i> . . .	arenga.		
<i>Haras.</i>	acaballadero.		

He.		Hollande. *	Holanda, país.
Hé.	interjecciones.	Hongre.	caballo capon.
Hem.		Hongrie.	Hungría, país.
Hennir.	relinchar.	Honte.	vergüenza.
Hérait.	Rey de armas.	Hoquet.	hipo.
Hérisson.	erizo.	Hormis.	escepto.
Hernie.	hernia.	Hors.	
Héron.	garza real, ave.	Hotte.	especie de cesta ó
Héros.	héroe.		cuévano.
Herse.	rastrillo de labrador.	Houblon.	lúpulo, yerba.
Hesse.	Hesia, país de Ale-	Houille.	carbon de tierra.
	mania.	Houlette.	cayado de pastor.
Hêtre.	haya, árbol.	Houppé.	borla.
Heurter.	tropezar con alguna	Houssard.	Húsar, soldado Un-
	cosa.	Housard.	garo, etc.
Hi.		Houx.	acebo, árbol.
Hibou.	Buho, ave.		Hu.
Hideux.	disforme.	Huche.	artesa de amasar.
Hie.	pison.	Huée.	griteria.
Hierarchie.	gerarquia.	Huguenot.	herege.
Hisser.	izar.	Huguenotte.	olla de barro.
Ho.		Humer.	sorber.
Hoche la tête.	menear la cabeza en	Hune.	gabia.
	ademan de ame-	Huppe.	penacho de aves.
	naza.	Hure.	cabeza de Jabali.
Hochet.	dige de cristal, etc.	Hurler.	aullar.
Hola!	hola!	Hutte.	choza.

CAPÍTULO II.

De la Ortografía.

La ortografía es el modo de escribir las voces de una lengua con las letras y figuras que prescriben los principios de la Gramática, y el buen uso.

Se divide en dos partes: la primera trata de las letras, y la segunda de las figuras y notas que sirven para puntuar las cláusulas de una oracion para su perfecto sentido.

ARTÍCULO I.

Ortografía de las letras.

Las reglas de la ortografía francesa sobre las letras son de dos especies; las unas son puramente gramaticales, y las otras están fundadas sobre el uso.

Las primeras están esplicadas en la segunda parte de esta Gramática en los párrafos siguientes.

- 1.º En los artículos.
- 2.º En las variaciones del singular al plural, y de masculino á femenino.

3.º En el modo de afrancesar las voces españolas.

4.º En los nombres numerales.

5.º En el capítulo de los verbos; 1.º hablando de la reiterativa; 2.º en el índice de la terminacion de los tiempos primitivos, y formacion de los derivados, etc.; 3.º en el resumen de la conjugacion.

6.º En las tres reglas sobre los adverbios en *ment*.

Las reglas que están fundadas sobre el uso, provienen las mas de la etimología de las voces, y abrazan todos los casos y artículos de esta Gramática, que están señalados *or*, y ademas las reglas siguientes.

Regla. Las letras, *c, f, l, p, t*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba.

Exc. *Apaiser* apaciguar, *apercevoir* reparar, *afin* á fin.

Regla. *Em, an, iem, on, om*, duplican su consonante cuando les sigue *e muda*, como en: *femme mager*: Viena, ciudad de Alemania, *bonne* buena, *homme* hombre, etc.

Regla. *An ó en*, se escriben *am, ó em*, antes de *b, m, p, ph*: *v. g. ambition* ambicion, *emmancher* poner mango á alguna cosa, *complaire* complacer, *emphase* énfasis.

Regla. El sonido nasal de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*; ademas de lo que ya tenemos dicho, se advierte; 1.º que se escriben con *ant* y no *ent*, los nombres que derivan de los gerundios, como: *abondant* abundante, *amusant* divertido, *satisfaisant* satisfaciente; 2.º que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3.º que los verbos de la conjugacion en *endre* nunca se escriben *andre*, ménos *répandre* derramar; 4.º que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente frances, porque ámbas voces salen del latin; así, de año *an*, de campo *camp*, de amplio *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en*; de entre *entre*, de censura *censure*, de diente *dent*, de mentir *mentir*, de pension *pension*, etc.; 5.º que hay verbos en *aindre*, ó *eindre*, con igual pronunciacion de *endre*; y que los en *aindre*, siendo *contraindre* precisar, etc., *craindre* temer, *se plaindre* quejarse, los demas se escribirán *eindre*; 6.º que cuando el sonido *en* es inicial de voz, debe escribirse *in* y no *en*, como en *imbécille* tonto, *inquiet* inquieto, etc.

Regla. *Om, con, on*, tienen el sonido nasal, de *on*; solo se escribe con *om*, *nom* nombre, *pronom* pronombre y *plomb* plomo: se escriben con *eon* las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon* pichon, *esturgeon* esturion, pez; en los demas casos solo se escribe *on*.

Regla. *Um, eun*, tienen tambien un solo sonido, y es el de

He.		Hollande. *	Holanda, país.
Hé.	interjecciones.	Hongre.	caballo capon.
Hem.		Hongrie.	Hungría, país.
Hennir.	relinchar.	Honte.	vergüenza.
Hérait.	Rey de armas.	Hoquet.	hipo.
Hérisson.	erizo.	Hormis.	escepto.
Hernie.	hernia.	Hors.	
Héron.	garza real, ave.	Hotte.	especie de cesta ó
Héros.	héroe.		cuévano.
Herse.	rastrillo de labrador.	Houblon.	lúpulo, yerba.
Hesse.	Hesia, país de Ale-	Houille.	carbon de tierra.
	mania.	Houlette.	cayado de pastor.
Hêtre.	haya, árbol.	Houppé.	borla.
Heurter.	tropezar con alguna	Houssard.	Húsar, soldado Un-
	cosa.	Housard.	garo, etc.
Hi.		Houx.	acebo, árbol.
Hibou.	Buho, ave.		Hu.
Hideux.	disforme.	Huche.	artesa de amasar.
Hie.	pison.	Huée.	griteria.
Hierarchie.	gerarquía.	Huguenot.	herege.
Hisser.	izar.	Huguenotte.	olla de barro.
Ho.		Humer.	sorber.
Hoche la tête.	menear la cabeza en	Hune.	gabia.
	ademan de ame-	Huppe.	penacho de aves.
	naza.	Hure.	cabeza de Jabali.
Hochet.	dige de cristal, etc.	Hurler.	aullar.
Hola!	hola!	Hutte.	choza.

CAPÍTULO II.

De la Ortografía.

La ortografía es el modo de escribir las voces de una lengua con las letras y figuras que prescriben los principios de la Gramática, y el buen uso.

Se divide en dos partes: la primera trata de las letras, y la segunda de las figuras y notas que sirven para puntuar las cláusulas de una oracion para su perfecto sentido.

ARTÍCULO I.

Ortografía de las letras.

Las reglas de la ortografía francesa sobre las letras son de dos especies; las unas son puramente gramaticales, y las otras están fundadas sobre el uso.

Las primeras están esplicadas en la segunda parte de esta Gramática en los párrafos siguientes.

1.º En los artículos.

2.º En las variaciones del singular al plural, y de masculino á femenino.

3.º En el modo de afrancesar las voces españolas.

4.º En los nombres numerales.

5.º En el capítulo de los verbos; 1.º hablando de la reiterativa; 2.º en el índice de la terminacion de los tiempos primitivos, y formacion de los derivados, etc.; 3.º en el resumen de la conjugacion.

6.º En las tres reglas sobre los adverbios en *ment*.

Las reglas que están fundadas sobre el uso, provienen las mas de la etimología de las voces, y abrazan todos los casos y artículos de esta Gramática, que están señalados *or*, y ademas las reglas siguientes.

Regla. Las letras, *c, f, l, p, t*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba.

Exc. *Apaiser* apaciguar, *apercevoir* reparar, *afin* á fin.

Regla. *Em, an, iem, on, om*, duplican su consonante cuando les sigue *e muda*, como en: *femme mager*: Viena, ciudad de Alemania, *bonne* buena, *homme* hombre, etc.

Regla. *An ó en*, se escriben *am, ó em*, antes de *b, m, p, ph*: v. g. *ambition* ambicion, *emmancher* poner mango á alguna cosa, *complaire* complacer, *emphase* énfasis.

Regla. El sonido nasal de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*; ademas de lo que ya tenemos dicho, se advierte; 1.º que se escriben con *ant* y no *ent*, los nombres que derivan de los gerundios, como: *abondant* abundante, *amusant* divertido, *satisfaisant* satisfaciente; 2.º que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3.º que los verbos de la conjugacion en *endre* nunca se escriben *andre*, ménos *répandre* derramar; 4.º que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente frances, porque ámbas voces salen del latín; así, de año *an*, de campo *camp*, de amplio *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en*; de entre *entre*, de censura *censure*, de diente *dent*, de mentir *mentir*, de pension *pension*, etc.; 5.º que hay verbos en *aindre*, ó *eindre*, con igual pronunciacion de *endre*; y que los en *aindre*, siendo *contraindre* precisar, etc., *craindre* temer, *se plaindre* quejarse, los demas se escribirán *eindre*; 6.º que cuando el sonido *en* es inicial de voz, debe escribirse *in* y no *en*, como en *imbécille* tonto, *inquiet* inquieto, etc.

Regla. *Om, con, on*, tienen el sonido nasal, de *on*; solo se escribe con *om*, *nom* nombre, *pronom* pronombre y *plomb* plomo: se escriben con *eon* las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon* pichon, *esturgeon* esturion, *pez*; en los demas casos solo se escribe *on*.

Regla. *Um, eun*, tienen tambien un solo sonido, y es el de

un nasal; pero solo se escribe *un* en *parfum* perfume; y *eum* en *à jeun* en ayunas; las demas voces se escribirán con *un*.

Regla. Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido castellano de *s* debe ser doble.

Regla. Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en frances como *z*, se advierte (para obviar equivocacion en la ortografía) que deben escribirse con *z* y no *s* las voces cuyo equivalente castellano tuviese dicha *z*: *v. g.* Azul *azur* (1); *azerola azérole*, *gazeta gazette*, etc., y á mas de estas las siguientes; *gasa gaze*, *gazon césped*, *gazouiller gorgear*, *onze* 11; *douze* 12, *treize* 13, *quatorze* 14, *quinze* 15, *seize* 16, y tal vez algunas otras voces poco usuales; en los demas casos se escribirá con *s*.

Regla. *Ja*, *jo*, *ju*, nunca se escriben con *g*, y *gi* nunca con *u*: el sonido de *je* solo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je yo*, *jet tiro*, *jeter echar*, ó tirar, *Jésus Jesus*, *Jean Juan*, *Jérusalem Jerusalem*, y en los demas nombres hebreos, ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* ántes del sonido *eu*: *v. g.* *Jeu juego*, *Jeudi Jueves*, etc.

En los demas casos este sonido se escribirá *ge*.

Advertencia. Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido colegir de mas general y ménos cansado; porque son tantas las reglas y escepciones, que el que quisiere apurar esta materia, meterá al discipulo en el mas intrincado laberinto.

Regla. Cuando una voz acaba con el sonido de *a*, puede escribirse *a*, *at*, *as*; pues solo se escriben con *a* estas seis (2), *falbala falbalá*, *guarnicion de bata*, *acacia acacia*, *árbol*, *quinola término de un juego de naypes*, *quinquina la quina*, *opéra la ópera*, *ratafia ratafia*, especie de rosoli. Se escriben con *at*, aquellas cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato*, ó *ado*, como aparato *apparat*, atentado *attentat*; y todas aquellas cuya final es breve, como: *soldat soldado*, *rat rata*, *plat llano*, etc. Las demas son largas, y se escriben con *as*, como: *compas compas*, *cas caso*, *tas monton*, etc.

Regla. Las voces que terminan con el sonido de *é*, pueden escribirse con *é*, ó *ée*: se escriben con *é*, 1º los nombres masculinos, ménos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan

(1) Azul sólo se traduce *azur* en el arte heráldico, y en la Poética, hablando de lo azul del cielo: en las demas ocasiones azul es *bleu*: *v. g.* Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(2) Las que son extranjeras á la lengua francesa.

en *eo*, como: coliseo *colisée*, himeneo *hyménée*, etc.; 2º todas las voces acabadas en *té*, como: *pâté pastel*, y *santé salud*: solo se escribe *tée*, *portée alcance*, etc. En las demas voces acabadas en *é*, que no tienen la terminacion de *té*, se escribe *ée*.

Regla. El sonido liquido de *ll* se espresa en frances con *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *il*, ó *ille*, *euil*, ó *eulle*, etc. Pues para saber cuando debe escribirse con una *l*, ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como, *travail trabajo*, *soleil sol*, *péril peligro*, *deuil luto*, etc., y con dos *ll* los nombres femeninos y los verbos, como: *bataille batalla*, *je veille yo velo*, etc.

Regla. Las voces que terminan en *ion*, que son mas de 600, merecen la mayor atencion, porque no se diferencian en ámbos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente.

Las en *sion* en castellano y en frances, son las mismas, como: *Ascension Ascension*, *pension pension*, *incursion incursion*, etc. Pero si al *sion* precede vocal, se escribe en frances *ssion*: *v. g.* *Cesion cession*, *confesion confession*, etc.

Las voces castellanas en *cion*, se escriben en frances *tion*, como *inspiracion inspiration*, *Nacion Nation*, etc. Las castellanas en *ccion*, como *accion*, se escriben en frances, *ction*, *action*, etc.

Las en *xion* en ámbos idiomas tienen la misma ortografía, *v. g.* *Reflexion réflexion*, *complexion complexion*, etc.

Nota. El aficionado deseoso de aprender á escribir el frances en poco tiempo, debe hacer un extracto en todos los artículos, y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el índice que se pone al fin de este capítulo.

ARTÍCULO II.

De la puntuacion, ó colocacion y uso de las notas que sirven á la division de las cláusulas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las mas precisas son los acentos *agudo*, *grave* y *circunflejo*, llamados en frances, *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, con esta forma: el agudo (´), el grave (˘), el circunflejo (ˆ), y su funcion es la siguiente.

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demas.

El grave denota, 1º cuando está encima de *e*, que es *é abierta*; 2º encima de *a*, indica que esta es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *Avoir* (1): *v. g.*

(1) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir *él ha*, ó *tiene*.

Il a dit à son oncle qu'il alloit à Lyon. Él ha dicho á su tío que iba á Leon.

3º Encima de la voz *là*, indica que esta es adverbio, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ó *la*, pronombre relativo, como se manifiesta en el egeemplo siguiente.

Prenez cette lettre-là, asseyez-vous là, et lisez-la avec la dernière attention. Tome Vmd. esta carta, siéntese Vmd allí, y léala con suma atencion.

4º Se nota con el acento grave la voz *des*, cuando significa desde, ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo frances, equivalente de *de los*, ó *de las*: v. g.

Les portes des jardins sont ouvertes, dès qu'il fait jour. Las puertas de los jardines están abiertas, luego que es de día.

4º *Où* se acentúa con el acento grave, cuando no es conjuncion. El acento dicho *accent circonflexe*, se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y despues de las quales se ha suprimido una letra que suele ser *s*: v. g. *Côte* costa, *pâte* pasta, *tête* cabeza, deben pronunciarse largas; y en otro tiempo se escribian, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

À mas de los acentos, tienen los Franceses el *apóstrofo*, la division que llaman *trait d'union*, y la *crema*, ó dos puntos.

El *apóstrofo* es una virgulilla comun á la ortografia francesa é italiana, en esta forma ('), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este egeemplo.

L'apostrophe est une figure de l'orthographe, qui indique la suppression d'une voyelle. El *apóstrofo* es una figura de la ortografia, que indica la supresion de una vocal.

Dicha vocal suprimida siempre es una de estas, *a*, *e* muda, *i*, como se ve en los casos siguientes.

Regla. En las voces *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que* (1), *le*, *ne*, *ce* *la*, se suprimen *e* ó *a*, cuando les sigue voz que empieza con vocal.

Nota. La *e* de la voz *entre* entre, se suprime ántes del pronombre *eux*, elles: v. g. *Entr'eux* entre ellos, *entr'elles* entre ellas, etc.

Se escribe tambien *Entr'ouvrir* entreabrir, *s'entr'aider*, ayudarse uno á otro, etc.

Nota. Cuando la voz *grande*, femenino de *grand* grande, se incorpora con el sustantivo que la sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en la forma que se manifiesta.

(1) Y todas las voces compuestas de *que*, como *quoique* aunque, *quelque* alguno, *jusque* hasta, etc.

Regla. Cuando á la voz *si* sigue *il*, ó *ils*, se escribe *s'il*, *s'ils*.

La division llamada en frances *trait d'union* es una rayuela que se interpone, 1º para trabar dos ó muchas voces, é indicar que no hacen ya sino una, como en *Belle-Ville* Villa-Hermosa, apellido; *c'est-à-dire* esto es, etc.; 2º se usa del *trait d'union* en las oraciones interrogativas é imperativas, cuando se posponen los pronombres: v. g.

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? Traéme el libro; ¿sabes donde está?

La crema en frances *tréma*, son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; qual se usa con la *u* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la division de las cláusulas que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ámbas lenguas son las mismas, y tienen la misma funcion (1).

El uso de las letras muyúsculas es el mismo que en Castellano.

ARTÍCULO III.

Indice de las voces que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente.

<i>Alene.</i>	A. lesna.	<i>Ballet.</i>	bayle.
<i>Hal'eine.</i>	aliento.	<i>Balai.</i>	escoba.
<i>Antre.</i>	cueva.	<i>Ban.</i>	Bando, etc.
<i>Entre.</i>	entre, preposicion.	<i>Banc.</i>	banco.
<i>Art.</i>	arte.	<i>Bar.</i>	ciudad de Lorena.
<i>Arrhes.</i>	señas de ajuste.	<i>Barre.</i>	barra.
<i>Hart.</i>	vencejo.	<i>Bas.</i>	bajo, etc.
<i>Avant.</i>	ántes, preposicion.	<i>Bât.</i>	albarda.
<i>Avent.</i>	adviento.	<i>Bon.</i>	bueno.
		<i>Bond.</i>	bote que da la pe- lota cayendo.
		<i>Bonace.</i>	bonanza.
		<i>Bonasse.</i>	bonazo.
		<i>Boue.</i>	lodo.
<i>Bai.</i>	bayo, color.	<i>Bout.</i>	cabo, etc.
<i>Baie.</i>	bahía.	<i>Bouilli.</i>	cocido.
<i>Bal.</i>	sarao.	<i>Bouillie.</i>	papilla para los ni- ños.
<i>Balle.</i>	bala, etc. (2)		

(1) Previénese que no tenemos en frances la nota interrogante inversa del castellano, pero sola esta? que se pone al fin de la oracion.

(2) Las voces que llevan el, etc., tienen muchos significados bajo de la misma ortografia, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad en su orden alfabético, parte segunda.

	C.	
<i>Camp.</i>	campo.	
<i>Quand.</i>	cuando.	
<i>Quant.</i>	en cuanto á.	
<i>Kan.</i>	{ el Kan, gefe de los Tártaros.	
<i>Car.</i>	porqué, conjuncion.	
<i>Quart.</i>	cuarto, etc.	
<i>Carte.</i>	naype, etc.	
<i>Quarte.</i>	cuarta, medida.	
<i>Cartier.</i>	fabricante de naypes.	
<i>Quartier.</i>	cuartel, etc.	
<i>Cane.</i>	hembra del pato.	
<i>Canne.</i>	caña.	
<i>Cerf.</i>	ciervo.	
<i>Serf.</i>	siervo.	
<i>Chêne.</i>	encina.	
<i>Chaîne.</i>	cadena.	
<i>Chair.</i>	carne.	
<i>Chaire.</i>	pulpito, etc.	
<i>Cher.</i>	caro.	
<i>Chère (bonne chère.)</i>	{ comida regalada.	
<i>Champ.</i>	campo.	
<i>Chant.</i>	canto, el acto de cantar.	
<i>Chaud.</i>	caliente, etc.	
<i>Chaux.</i>	cal.	
<i>Cigne.</i>	cisne.	
<i>Signe.</i>	señal.	
<i>Cire.</i>	cera.	
<i>Sire.</i>	{ Señor, tratamiento que dan los Franceses á su Rey.	
<i>Clair.</i>	claro.	
<i>Clerc.</i>	clérigo.	
<i>Cœur.</i>	corazon.	
<i>Chœur.</i>	coro.	
<i>Coin.</i>	esquina, etc.	
<i>Coin.</i>	membrillo.	
<i>Comptant.</i>	contante.	
<i>Contant.</i>	contando.	
<i>Content.</i>	contento.	
<i>Compte.</i>	cuenta.	
<i>Comte.</i>	Conde.	

<i>Conte.</i>	cuento.
<i>Cor.</i>	callo, etc.
<i>Corps.</i>	cuerpo.
<i>Cuir.</i>	cuero.
<i>Cuire.</i>	cocer.
	<i>Nota.</i> Véase en la s las demas voces, en cuya ortografía compite la c con la s.

	D.	
<i>Dam,</i> voz ascética.	{ daño.	
<i>Dent.</i>	diente, etc.	
<i>Dans.</i>	en, preposicion.	
<i>Danse.</i>	danza.	
<i>Dense.</i>	denso.	
<i>Delacer.</i>	desatar.	
<i>Delasser.</i>	descansar.	
<i>Differend.</i>	contienda.	
<i>Different.</i>	diferente.	
<i>Dom.</i>	{ voz que corresponde al Don español.	
<i>Don.</i>	dádiva.	
<i>Donc.</i>	{ pues, luego; conjuncion.	
<i>Dont.</i>	cuyo, cuya.	

	E.	
<i>Ella.</i>	ella.	
<i>Aile.</i>	ala.	
<i>Enter.</i>	engertar.	
<i>Hanter.</i>	tratar con uno.	
<i>Equipée.</i>	travesura de muchacho	
<i>Equiper.</i>	equipar, etc.	
<i>Ere.</i>	era.	
<i>Air.</i>	ayre.	
<i>Aire.</i>	{ era donde se trilla el trigo.	
<i>Haire.</i>	especie de cilicio.	
<i>Ergo.</i>	{ voz latina que se usa en sentido de pues.	
<i>Érgot.</i>	espolon de gallo.	
<i>Étendu.</i>	estendido.	
<i>Etendue.</i>	estension.	
<i>Etre,</i>	ser, ó estar.	
<i>Hétre.</i>	haya, árbol.	
	<i>Nota.</i> Las voces donde en se pronuncia an, están en la a.	

	F.	
<i>Faim.</i>	hambre.	
<i>Fin.</i>	fin, etc.	
<i>Feint.</i>	fingido.	
<i>Fer.</i>	hierro.	
<i>Faire.</i>	hacer.	
<i>Fait.</i>	hecho.	
<i>Faix.</i>	carga, fardo.	
<i>Falte.</i>	cumbre.	
<i>Fête.</i>	fiesta.	
<i>Fil.</i>	hilo.	
<i>File.</i>	hilera.	
<i>Flan.</i>	{ tortita de leche y huevos.	
<i>Flanc.</i>	flanco.	
<i>Foi.</i>	fe.	
<i>Foie.</i>	higado.	
<i>Fois.</i>	vez.	
<i>Fond.</i>	fondo.	
<i>Fonts.</i>	pila bautismal.	

	G.	
<i>Gril.</i>	parrilas.	
<i>Gris.</i>	pardo.	
<i>Gué.</i>	vado.	
<i>Guet.</i>	guardia, ronda.	

	H.	
<i>Héraut.</i>	Rey de armas.	
<i>Héros.</i>	héroe.	
<i>Hors.</i>	{ fuera, ó ménos, preposicion.	
<i>Or.</i>	oro, etc.	
<i>Houe.</i>	azadon.	
<i>Houx.</i>	acebo, árbol.	

Nota. Véase en la o los sonidos de hau, y ho.

	J.	
<i>Jarre.</i>	tinaja.	
<i>Jars.</i>	ansar.	

	L.	
<i>Lai.</i>	lego, Frère - lai, Frayle lego.	
<i>Laid.</i>	feo.	
<i>Laie.</i>	hembra del jabali.	
<i>Lait.</i>	leche.	
<i>Legs.</i>	{ legado, cosa dejada por testamento.	
<i>Lac.</i>	lago.	
<i>Laque.</i>	laca, barniz de la China.	

<i>Lacer.</i>	atacar, etc.
<i>Lasser.</i>	cansar.
<i>Lieu.</i>	lugar, etc.
<i>Lieue.</i>	legua.
<i>Lie.</i>	hez.
<i>Lit.</i>	cama, etc.
<i>Lisse.</i>	liso.
<i>Lice.</i>	lizo, arena, coso.
<i>Luth.</i>	laud.
<i>Lutte.</i>	lucha.

	M.	
<i>Maire.</i>	corregidor.	
<i>Mère.</i>	madre.	
<i>Mer.</i>	mar.	
<i>Mais.</i>	pero, preposicion.	
<i>Mes.</i>	mis, pronombre.	
<i>Mets.</i>	manjar.	
<i>Mal.</i>	mal.	
<i>Malle.</i>	maleta.	
<i>Marie.</i>	Maria.	
<i>Mari.</i>	marido.	

<i>Marri</i> (voz ascética.)	arrepentido.
<i>Martyr.</i>	mártir.
<i>Martyre.</i>	martirio.
<i>Maure.</i>	moro.
<i>Moro.</i>	moro.
<i>Mort.</i>	muerte, etc.
<i>Mors.</i>	bacado de freno.
<i>Mercurial.</i>	mercurial.
<i>Mercuriale.</i>	reprehension.
<i>Mi.</i>	mi, nota de música.
<i>Mie.</i>	miga.
<i>Mon.</i>	mi, pronombre.
<i>Mont.</i>	monte.
<i>Mur.</i>	muro, etc.
<i>Mure.</i>	mora, fruta.
<i>Mou.</i>	blando, etc.
<i>Moue.</i>	gesto, momo.
<i>Mouit.</i>	mosto.

	N.	
<i>None.</i>	nona.	
<i>Nonne.</i>	monja, voz de la conversacion.	
<i>Nom.</i>	nombre, etc.	
<i>Non.</i>	no.	

O au (que suena como O).

<i>Au.</i>	al, artículo.
<i>Aux.</i>	á los, ó á las.
<i>Eau.</i>	agua.
<i>Haut.</i>	alto, etc.
<i>Autel.</i>	altar.
<i>Hôtel.</i>	casa de grande.
<i>Auteur.</i>	autor.
<i>Hauteur.</i>	altura, etc.
<i>Oubli.</i>	olvido.
<i>Oublie.</i>	barquillo, etc.
<i>Oui.</i>	si.
<i>Quie.</i>	oído, uno de los cinco sentidos.
P	
<i>Pain.</i>	pan, etc.
<i>Pin.</i>	pino.
<i>Peint.</i>	pintado.
<i>Pair.</i>	par, dignidad.
<i>Paire.</i>	par, colectivo.
<i>Pere.</i>	padre.
<i>Pari.</i>	apuesta.
<i>Paris.</i>	Paris, ciudad.
<i>Par.</i>	por.
<i>Part.</i>	parte.
<i>Parc.</i>	parque.
<i>Parque.</i>	Parca, Diosa infernal.
<i>Parti.</i>	partido, etc.
<i>Partie.</i>	parte, etc.
<i>Pau.</i>	ciudad de Francia.
<i>Peau.</i>	piel.
<i>Panser.</i>	curar una llaga, etc.
<i>Penser.</i>	pensar.
<i>Peine.</i>	pena.
<i>Pène.</i>	pestillo de cerradura.
<i>Pie.</i>	Urraca.
<i>Pis.</i>	peor, etc.
<i>Pieu.</i>	estaca.
<i>Pieux.</i>	piadoso, etc.
<i>Plain.</i>	llano.
<i>Plein.</i>	lleno.
<i>Plaine.</i>	llanura.
<i>Pleine.</i>	llena.
<i>Pli.</i>	pliegue, etc.
<i>Plie.</i>	platija, especie de pez.
<i>Poids.</i>	peso.
<i>Pois.</i>	guisantes.
<i>Poix.</i>	pez, resina.

<i>Poing.</i>	puño.
<i>Point.</i>	punto, etc.
<i>Porc.</i>	puerco.
<i>Port.</i>	puerto, etc.
<i>Pou.</i>	piojo.
<i>Pouls.</i>	pulso.
<i>Pris.</i>	tomado.
<i>Prix.</i>	precio, etc.

Q

Nota. Véase en la *c* las voces que se escriben con *q*, y pueden equivocarse con *c*.

R

<i>Raie.</i>	raya, etc.
<i>Rais.</i>	rayos de rueda.
<i>Rets.</i>	red.
<i>Raisonner.</i>	raciocinar.
<i>Résonner.</i>	resonar.
<i>Reine.</i>	Reyna.
<i>Réne.</i>	rienda.
<i>Ris.</i>	risa.
<i>Rit.</i>	rito.
<i>Riz.</i>	arroz.
<i>Rôti.</i>	asado.
<i>Rôtie.</i>	tostada de pan.
<i>Roue.</i>	rueda.
<i>Roux.</i>	rojo.

S

<i>Soit.</i>	harto, borracho.
<i>Sou.</i>	moneda de Francia.
<i>Sous.</i>	debajo, preposicion.
<i>Saut.</i>	salto.
<i>Seau.</i>	sello.
<i>Seau.</i>	culo para sacar agua.
<i>Sot.</i>	necio.
<i>Sain.</i>	sano.
<i>Saint.</i>	santo.
<i>Sein.</i>	seno.
<i>Seing.</i>	firma.
<i>Ceint.</i>	ceñido.
<i>Sang.</i>	sangre.
<i>Sans.</i>	sin.
<i>Sens.</i>	sentido.
<i>Cent.</i>	ciento.
<i>Sale.</i>	sucio.
<i>Salle.</i>	sala.

<i>Seller.</i>	ensillar.
<i>Sceller.</i>	sellar.
<i>Cèler.</i>	ocultar.
<i>Sel.</i>	sal.
<i>Selle.</i>	silla.
<i>Celle qui, ó que.</i>	la que.
<i>Scène.</i>	escena.
<i>Seine.</i>	el rio Sena.
<i>Cène.</i>	{ Cena, ceremonial del Jueves Santo.
<i>Serein.</i>	sereno.
<i>Serin.</i>	canario, pájaro.
<i>Soi.</i>	si, pronombre.
<i>Soie.</i>	seda.
<i>Soit.</i>	sea.
<i>Sont.</i>	sonido, etc.
<i>Sont.</i>	son, ó están.

Nota. Véase en la *c* las demas voces en que la *s* compite con la *c* en el modo de escribirlas.

T

<i>Tan.</i>	{ corteza de roble, que sirve á los curtidores.
<i>Tant.</i>	tanto, adv.
<i>Taon.</i>	tábano, mosca grande.
<i>Temps.</i>	tiempo.
<i>Tante.</i>	tia.
<i>Tente.</i>	tienda de campaña.
<i>Tapi.</i>	agazapado.
<i>Tapis.</i>	tapiz.
<i>Tard.</i>	tarde.
<i>Tare.</i>	tara.
<i>Teint.</i>	tez, etc.
<i>Thym.</i>	tomillo.
<i>Tyran.</i>	tirano.
<i>Tirant.</i>	tirante.
<i>Toi.</i>	tu.
<i>Toit.</i>	tejado.

<i>Ton.</i>	tono, etc.
<i>Thon.</i>	atun.
<i>Tortu.</i>	tuerto, torcido.
<i>Tortue.</i>	tortuga.
<i>Tout.</i>	todo.
<i>Tous.</i>	todos.
<i>Toux.</i>	tos.
<i>Trop.</i>	demasiado.
<i>Trot.</i>	trote.

V

<i>Vain.</i>	vano.
<i>Vin.</i>	vino.
<i>Vingt.</i>	veinte.
<i>Il vint.</i>	el vino, verbo.
<i>Vanter.</i>	jactar, ponderar.
<i>Venter.</i>	ventear.
<i>Vaine.</i>	vana, femenino de vano.
<i>Veine.</i>	vena.
<i>Van.</i>	biello, harnero.
<i>Vent.</i>	viento.
<i>Ver.</i>	gusano.
<i>Verre.</i>	vidrio, etc.
<i>Vert.</i>	verde.
<i>Vers.</i>	verso, etc.
<i>Vesce.</i>	algarroba.
<i>Vesse.</i>	zullon.
<i>Vil.</i>	vil.
<i>Ville.</i>	ciudad.
<i>Viol.</i>	estupro.
<i>Viola.</i>	viola.
<i>Voie.</i>	via, etc.
<i>Voix.</i>	voz.
<i>Il voit.</i>	él ve.
<i>Vu.</i>	visto.
<i>Vue.</i>	vista.
<i>Vol.</i>	robo.
<i>Volé.</i>	{ Vola, voz del juego del mediator y tresillo.

ARTÍCULO VII.

Lista de las abreviaturas mas usuales, y especialmente de aquellas que se hallan en las Gazetas.

J.-Ch. . . .	Jésus-Christ.	Jesu-Christo.
N. S. . . .	Notre-Seigneur.	Nuestro Señor.
N. S. J. C.	Notre-Seigneur Jésus-Christ.	Nuestro Señor Jesu-Christo.
N. D. . . .	Notre-Dame.	Nuestra Señora.
S. M. . . .	Sa Majesté.	Su Magestad.
L. M. . . .	Leurs Majestés.	Sus Magestades.
V. M. . . .	Votre Majesté.	Vuestra Magestad.
S. M. T. C.	Sa Majesté très-Chrétienne.	S. M. Cristianísima, el Rey de Francia.
S. M. C. . .	Sa Majesté Catholique.	S. M. Católica, el Rey de España, N. S.
S. M. T. F.	Sa Majesté très-Fidèle.	S. M. Fidelísima, el Rey de Portugal.
S. M. Imp. .	Sa Majesté Impériale.	S. M. Imperial, el Emperador.
S. M. B. . .	Sa Majesté Britannique.	S. M. Británica, el Rey de Inglaterra.
S. M. Nap.	Sa Majesté Napolitaine.	S. M. Napolitana, el Rey de Nápoles.
S. M. Pol.	Sa Majesté Polonoise.	S. M. Polaca, el Rey de Polonia.
S. M. D. . .	S. Majesté Danoise.	S. M. Danesa, el Rey de Dinamarca.
S. H. . . .	Sa Hautesse.	Su Alteza, el Gran Turco.
L. P. O. . .	La Porte Ottomane.	Lu Puerta Otomana.
L. H. P. . .	Leurs Hautes Puissances.	Sus Altipotencias, título que se daba á la República de Holanda.
S. A. . . .	Son Altesse.	Su Alteza.
S. A. R. . .	Son Altesse Royale.	Su Alteza Real.
S. A. S. . .	Son Altesse Sérénissime.	Su Alteza Serenísima.
S. A. Elect.	Son Altesse Électorale.	Su Alteza Electoral.
Mgr. . . .	Monseigneur.	Monseñor.
S. Exc. . .	Son Excellence.	Su Excelencia.
V. Exc. . .	Votre Excellence.	Vuécencia.
S. Em. . . .	Son Eminence.	Su Eminencia.
V. Em. . . .	Votre Eminence.	Vuestra Eminencia.
S. S. . . .	Sa Sainteté.	Su Santidad. . . } el Papa.
L. S. P. . .	Le Saint Père.	El Padre Santo. }
V. G. . . .	Votre Grandeur.	Vuestra Grandeza, tratamiento que equivale á ilustrísima.
L. T. R. P.	Le très-Révérènd Père.	El Reverendisimo Padre.
M. ó Mr. . .	Monsieur.	Señor.
Mrs. ó MM.	Messieurs.	Señores.

Mme. . . .	Madame.	Señora.
Mesd. . . .	Mesdames.	Señoras.
Mlle. . . .	Mademoiselle.	Señorita.
Mlles. . . .	Mesdemoiselles.	Señoritas.
Md. y Mde.	Marchand y Marchande.	Mercader y Mercadera.
M.e. . . .	Maitre.	Maestro.
Art. . . .	Article.	Artículo.
Chap. . . .	Chapitre.	Capítulo.
Liv. . . .	Livre.	Libro.
Pag. . . .	Page.	página.
Tom. ó T. .	Tome.	Tomo.
Vol. ó V. .	Volume.	Volúmen.
P. . . .	Partie.	Parte.
S. y Ste. . .	Saint y Sainte.	Santo y Santa.
Ev. . . .	Evêque y Evêché.	Obispo y Obispado.
Arch. . . .	Archevêque y Archevêché.	Arzobispo y Arzobispado.
Suppl. . . .	Suppliant.	Suplicante.

Nota. En frances, solo los quatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas, y son las mismas que en castellano: 7^{bre}, 8^{bre}, 9^{bre}, 10^{bre}.

ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTE SEGUNDA.

Analogía y valor de las ocho partes de la Oracion.

CAPÍTULO PRIMERO.

Del Artículo.

El artículo es una parte de la oracion que se junta solo al nombre sustantivo, ó á otra parte que haga veces de nombre, para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

El artículo sirve para distinguir si el nombre es masculino ú femenino, si está en singular ó en plural.

En castellano se indica el masculino y singular del nombre con el artículo *el*, y sus compuestos *del*, *al*.

El femenino singular, con *la*, *de la*, *á la*.

El plural masculino, con *los*, *de los*, *á los*.

El plural femenino, con *las*, *de las*, *á las*.

El Artículo *lo* indica el género neutro.

Así cuando digo *el padre*, el artículo *el* indica que la voz *padre* es masculina y del singular, etc.

Á dichos artículos corresponden en frances los siguientes.

Masculino singular.

El.	<i>le.</i>	} <i>v. g.</i>	el padre.	<i>le père.</i>
Del.	<i>du.</i>		del padre.	<i>du père.</i>
Al.	<i>au.</i>		al padre.	<i>au père.</i>

Singular femenino para ámbas lenguas.

<i>La.</i>	} <i>v. g.</i>	la madre.	<i>la mère.</i>
<i>De la.</i>		de la madre.	<i>de la mère.</i>
<i>A la.</i>		á la madre.	<i>à la mère.</i>

Plural con una sola voz en el frances para masculino y femenino.

Los.	} <i>les.</i>	} <i>v. g.</i>	los padres.	<i>les pères.</i>
Las.			las madres.	<i>les mères.</i>

De los.	} <i>des.</i>	} <i>v. g.</i>	de los padres.	<i>des pères.</i>
De las.			de las madres.	<i>des mères.</i>
A los.	} <i>aux.</i>	} <i>v. g.</i>	á los padres.	<i>aux pères.</i>
A las.			á las madres.	<i>aux mères.</i>

Expresion del Neutro.

<i>Lo</i>	} <i>v. g.</i>	}	lo malo.	<i>le mauvais.</i>
De lo.			de lo malo.	<i>du mauvais.</i>
A lo.			á la malo.	<i>au mauvais.</i>

Advertencia. Si el nombre que sigue al artículo empieza con vocal, ó *h muda*, igualmente se usa en singular del artículo *la*, *de la*, *á la*, para masculino y femenino, suprimiendo la *a*, é interponiendo el apóstrofo; en esta forma: *l'*, *de l'*, *à l'*: *v. g.*

Para masculino.	}	}	el ángel.	<i>l'ange.</i>
			del ángel.	<i>de l'ange.</i>
			al ángel.	<i>à l'ange.</i>
Para femenino.	}	}	la espada.	<i>l'épée.</i>
			de la espada.	<i>de l'épée.</i>
			á la espada.	<i>à l'épée.</i>
Con <i>h muda</i> : masculino.	}	}	el hombre.	<i>l'homme.</i>
			del hombre.	<i>de l'homme.</i>
			al hombre.	<i>à l'homme.</i>

En este caso, artículo y nombre se unen en la pronunciacion.

Se conserva el artículo *le* antes de la voz *oui* si: *v. g.* *Le oui* et *le non*, el sí y el no, y se pronuncia como antes de consonante. Así mismo se conserva este artículo antes de las voces *onze* once; *onzième* undécimo; y así se dice *le onze*, *le onzième*, y al femenino *la onzième*.

Advertencia sobre el uso del artículo.

El artículo no se pone sino antes del nombre tomado en sentido determinado: *v. g.* El libro que Vmd. ve, *le livre que vous voyez*. La casa que he comprado, *la maison que j'ai achetée*. Aquí el artículo determina el sentido y significado de las voces *livre*, y *casa maison*, y se entiende que no se habla sino del libro que Vmd. vé, y de la casa que he comprado.

Regla. Quando el nombre se toma en sentido partivo, esto es, quando no se espresa sino una parte de su especie, como quando se dice: *Dame pan*, *vino*, *papel*, etc., el castellano, como se vé en este egeemplo, usa el nombre sin artículo; pero el frances le antepone, *du*, *de la*, *des*, cuando la oracion no tiene negacion, y *de*, quando la tiene: *v. g.*

Oraciones sin negacion.

Oraciones con negacion.

Dame pan.	<i>donne-moi du pain.</i>	No me des pan.	<i>ne me donne pas de pain.</i>
Yo traygo papel.	<i>j'apporte du papier.</i>	Yo no traygo pa-	<i>je n'apporte pas de pel.</i>
Pedro tiene enten-	<i>Pierre a de l'esprit.</i>	Pedro no tiene en-	<i>Pierre n'a pas d'es-</i>
dimiento.		tendimiento.	<i>prit.</i>

Nota. Quando el nombre, tomado en sentido partitivo, no es una porción de una cosa, sino un entero, ó individuo de una especie, como *un libro, unos libros, una silla, unas sillas*, etc. se antepone al nombre frances, si está en singular, el numeral *un uno, une una*, y para el plural *des*, si la oracion no tiene negacion, y *de* para singular, y plural; si la tiene: *v. g.*

Oraciones sin negacion.

Trae una silla. *apporte une chaise.* No traygas silla. *n'apporte pas de chaise.*
 Tengo libros frances. *j'ai des livres fran-ceses.* No tengo libros franceses. *je n'ai pas de livres fran-ceses.*
 He comprado casas. *ca. j'ai acheté des mai-sas.* No he comprado casas. *je n'ai pas acheté des mai-sas.*
 Tienes viñas. *tu as des vignes.* No tienes viñas. *tu n'a pas de vignes.*

Unos, unas, en sentido partitivo, se traducen *des*: *v. g.* Unos libros *des livres*, unas casas *des maisons*.

Regla. A las particulas *de, á*, corresponden las mismas en frances, ménos en algunos casos que se hallan prevenidos en la Sintaxis.

Regla. Los nombres propios y pronombres no admiten artículo, pero solamente las particulas *de, á*; lo que se demuestra hablando del régimen de las proposiciones.

Sin embargo se antepone el artículo al nombre propio, quando hace de nombre comun: *v. g.* Caldéron fue el Aristófanes de España, *Caldéron fut l'Aristophane de l'Espagne.*

Las voces *Monsieur Señor: Messieurs Señores*, admiten artículo, quando hacen de sustantivo: *v. g.*

El Señor que viene.

Le Monsieur qui vient.

En qualquier otro caso no se traduce al frances el artículo que precede á dichas voces, porque si se juntan á algun título, á este, y no á ellas pertenece el artículo: *v. g.*

Se dice en español.

El Señor Duque.
 El Señor Presidente.
 Los Señores Consejeros.

Se dice en frances.

Monsieur le Duc.
Monsieur le Président.
Messieurs les Conseillers.

Las voces *madame* señora, *mesdames* señoras, *mademoiselle* señorita, pierden el *ma* y *mes*, quando van en la oracion sin nombre apelativo, precedidas de un artículo ó de un pronombre: *v. g.*

La señora que viene.

La dame qui vient; y no, *la madame*, etc.

Las señoras gustan de requiebros.

Les dames aiment les fleurettes; y no, *les mesdames*, ó *les madames*, etc.

Yo conocí á una señorita que empleaba en estudiar las horas que las demas señoritas pierden en el tocador.

J'ai connu une demoiselle qui employait à étudier les heures que les autres demoiselles perdent à la toilette; y no, *une mademoiselle*, ni, *les autres mesdemoiselles*, etc.

¿ Quien es esta señorita?

Qui est cette demoiselle-là? y no, *cette mademoiselle*, etc.

De ningun modo puede decirse: *la madame, une madame, cette madame*, etc. Asi en el vocativo, la señora, las señoras, etc., se traducen sin artículo: *madame, mesdames*, etc. Lo mismo sucede con los nombres apelativos: *v. g.*

¿ Quien ha hecho eso? La señora.

Qui a fait cela? Madame.

Pregunte Vmd. á la señora.

Demandez á Madame.

La señora de Gomez.

Madame de Gomez.

Nota. Para responder á este modo de hablar castellano: El dia de San Pedro, el dia de San Juan, de San Luis, etc., se dice en frances con el artículo femenino: *la Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-Louis*, etc. (1).

CAPÍTULO II.

Del nombre.

El nombre es la voz que designa ó califica las personas y las cosas que son el objeto de nuestros pensamientos: se divide en sustantivo y adjetivo. El sustantivo designa el objeto, como *hombre, piedra, árbol*, etc. El adjetivo le califica, como *hombre bueno, piedra grande, árbol alto*, etc.

Advertencia. El nombre en frances, como en español, y en la mayor parte de las lenguas modernas, no admite la declinacion del latin, y solo varia de singular á plural (2).

(1) Por la figura *Elipsis*, se suprime una voz femenina, que es la de *fête* fiesta, y así el uso ha introducido que se diga *la Saint-Pierre*, en lugar de la *fête de Saint-Pierre*, etc.

(2) Se suple á la declinacion del latin con el artículo, *le, du, au*, etc., como se ha visto en el capitulo antecedente.

ARTÍCULO I.

Variacion de nombres de singular á plural.

El nombre está en singular, cuando se habla de uno (el padre), y en plural, cuando de muchos (los padres); lo que los Gramáticos llaman *número singular*, y *número plural*.

Este último se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion, y solo sirve para la ortografía; así de *livre* libro, se hace *livres* libros, y ámbos se pronuncian *livr*. Advertase sin embargo que la *s* característica de plural suena antes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pág. 33, etc.

Regla. Los nombres que terminan por una de estas letras *s, x, z,* no varían de singular á plural; este solo se conoce por el artículo, ó antecedente de dichos nombres: *v. g. Le bras* el brazo, *les bras*, los brazos, *la voix* la voz, *les voix* las voces, *le nez* la nariz, *les nez* las narices.

Regla. Los nombres que terminan en singular en *al*, ó *ail*, mudan estas terminaciones en *aux*: *v. g.*

<i>Cheval.</i>	caballo.	<i>Chevaux.</i>	caballos.
<i>Général.</i>	General.	<i>Généraux.</i>	Generales.
<i>Travail.</i>	trabajo.	<i>Travaux.</i>	trabajos.
<i>Bétail.</i>	ganado.	<i>Bestiaux.</i>	ganados.

Se exceptúan de esta regla quatro nombre en *al*, y siete en *ail*, á cuyas terminaciones del singular solo añade una *s*. Los en *al* son *bal* bayle, *regál*, regalo, *cal* callo, y *carnaval* carnes-tolendas, que hacen en el plural: *bals*, *regals*, etc. Los siete en *ail* son: *attirail* aparato, *détail* relacion, *gouvernail* timon, *poitrail* petral, *éventail* abanico, *mail* mallo, juego, *serrail* serrallo, cuyos plurales son: *attirails*, *détails*, *gouvernails*, etc.

De los adjetivos en *al*, ó *ail*, solo hacen el plural en *aux* los masculinos, porque los femeninos hacen *ales*, ó *ailles*, *v. g.*

<i>Les principes généraux.</i>	Los principios generales.
<i>Les règles générales.</i>	Las reglas generales.

Regla. Los nombres acabados en *au*, *eau*, *eu*, y *ou*, toman *x* en el plural en lugar de *s*: *v. g.*

<i>L'eau.</i>	el agua.	<i>Les eaux.</i>	las aguas.
<i>Le feu.</i>	el fuego.	<i>Les feux.</i>	los fuegos.
<i>Un pou.</i>	un piojo.	<i>Les poux.</i>	los piojos.

Bleu azul, *clou* clavo, *trou* agujero, et *matou* gato entero, hacen *bleus*, *clous*, *trous*, y *matous*.

Plurales irregulares.

<i>Le ciel.</i>	el cielo.	<i>Les cieux.</i>	los cielos.
<i>Ayeul.</i>	abuelo.	<i>Ayeux.</i>	abuelos.
<i>Œil.</i>	ojo.	<i>Yeux.</i>	ojos.
<i>Gentilhomme.</i>	Hidalgo.	<i>Gentilshommes.</i>	Hidalgos.

Nótese que este último debe pronunciarse *jantilhom*, y *jantizom*.

Advertencia. 1º En este modo de hablar del castellano: Esta muchacha no sale sino con sus padres: Pedro es hijo de Madrid; pero sus padres son Aragoneses, etc., debe traducirse: *cette fille ne sort qu'avec son père et sa mère*; y no, *avec ses pères*: *Pierre est natif de Madrid; mais son père et sa mère, ó ses parens sont Aragonois*; y nunca, *ses pères* (1).

2º. Hablando de un Rey, y de su esposa: se dice en castellano: los Reyes llegaron ayer: los Reyes se mantienen buenos, etc. tradúcese: *le Roi et la Reine arrivèrent hier*: *le Roi et la Reine continuent à se bien porter*, etc., y no, *les Rois*, etc., porque daría á entender que habia mas de un Rey.

En este sentido, los Principes, los Duques, etc., se traducen: *le Prince et la Princesse*, *le Duc et la Duchesse*, etc.

Nota. *Honnête homme* hombre de bien, hace el plural, *honnêtes gens*: *jeune homme* jóven, ó mozo, hace *jeunes-gens* jóvenes; sirviendo la voz *gens* de plural á la de *homme*, cuando á esta precede adjetivo, con que no forma sino una sola voz, ó significado, como: *pobre pauvre homme*, *pobres pauvres gens*, etc.

ARTÍCULO II.

De lo que se entiende por nombre masculino y nombre femenino.

Cuando el significado del sustantivo pertenece á especie varonil, se dice que el nombre es de género masculino; y de femenino, quando á la especie de hembras, como *Rey*, *Reyna*; el primero es masculino, y el segundo femenino.

(1) Aunque la voz *parens* sea genérica para espresar qualquier pariente, sin embargo, en aquel modo de hablar, solo significa los padres. En la conversacion tambien se dice para espresar los padres, *les père et mère*: *v. g. Jamais fille n'a eu pour ses père et mère des attentions plus soutenues, ni des empressemens plus tendres*, jamas hija ha tenido para con sus Padres atenciones mas puntuales, ni cuidados mas cariñosos.

Sin embargo, hay cosas inanimadas ó metafísicas, que sin participar por su naturaleza de uno ni de otro género, han sido comprendidas las unas en los sustantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como: *mundo, estrella, vida, dolor, virtud, castigo, llave, media, zapato, horca, cuchillo*, etc. En muchas voces de esta especie, no conviene en el género el castellano con el francés, esto es, que unas son del género masculino en castellano, y del femenino en francés, ó al contrario, del femenino en castellano, y del masculino en francés: *v. g.*

Se dice en castellano.

El dolor.
El fin.
La primavera.
La cara.
La sangre.
La media.
Un cuarto ó aposento.
La dicha.
Una mentira.



Se dice en Frances.

La douleur.
La fin.
Le printemps.
Le visage.
Le sang.
Le bas.
Une chambre.
Le bonheur.
Un mensonge.

De esto puede inferirse que los principiantes, siguiendo la analogía de su idioma propio, trocarán fácilmente en el ageno el género de los nombres; por cuyo motivo he discurrido que era conveniente formar una tabla general de las terminaciones de los sustantivos franceses, en la qual pueda verse de una ojeada, si un nombre es masculino ó femenino. Dicha tabla se encuentra en esta segunda parte, Cap. VIII.

ARTÍCULO III.

Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos.

Regla general. En los adjetivos se forma y deferencia el femenino, del masculino, añadiendo á la terminacion de este una *e muda*: *v. g.*

Masculino.		Femenino.	
<i>Savant.</i>	docto.	<i>Savante.</i>	docta (r).
<i>Dur.</i>	duro.	<i>Dure.</i>	dura.

(1) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en el primero se suele callar del todo la consonante final, y que en el femenino se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en frances.

<i>Vrai.</i>	verdadero.	<i>Vraie.</i>	verdadera.
<i>Joli.</i>	lindo.	<i>Jolie.</i>	linda.
<i>Petit.</i>	pequeño.	<i>Petite.</i>	pequeña.
<i>Court.</i>	corto.	<i>Courte.</i>	corta.
<i>Plein.</i>	lleno.	<i>Pleine.</i>	llena.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda*, no varia de masculino á femenino: *v. g.*

Hombre sabio.	<i>un homme sage.</i>	Muger sabia.	<i>une femme sage.</i>
Un hombre ciego.	<i>un homme aveugle.</i>	Una muger ciega.	<i>une femme aveugle.</i>
Un camino ancho.	<i>un chemin large.</i>	Una calle ancha.	<i>une rue large.</i>

Excepciones. 1º Hay siete adjetivos terminados en *c*: tres mudan dicha *c* en *che*, y quatro en *que*.

Los que mudan *c* en *che*, son:

<i>Blanc.</i>	blanco.	<i>Blanche.</i>	blanca.
<i>Franc.</i>	franco.	<i>Franche.</i>	franca.
<i>Sec.</i>	seco.	<i>Sèche.</i>	seca.

Los que mudan *c* en *que*, son:

<i>Caduc.</i>	caduco.	<i>Caducque. (1)</i>	caduca.
<i>Grec.</i>	Griego.	<i>Grèque.</i>	Griega.
<i>Public.</i>	público.	<i>Publique.</i>	pública.
<i>Ture.</i>	Turco.	<i>Turque.</i>	Turca.

2º. Los adjetivos acabados en *f*, la mudan en *ve*: *v. g.*

<i>Naïf.</i>	sencillo.	<i>Naïve.</i>	sencilla.
<i>Vif.</i>	vivo.	<i>Five.</i>	viva, etc.

3º. Los adjetivos que acaban en *l, n, s, t*, duplican en el femenino estas finales, y añaden una *e muda*; cuando tienen las terminaciones siguientes.

	Masculino: <i>v. g.</i>	Femenino: <i>v. g.</i>
Las terminaciones en <i>l, son el, eil, ul.</i>	<i>Cruel soldat.</i> soldado cruel. <i>Il est pareil.</i> él es semejante.	<i>Fortune cruelle.</i> fortuna cruel. <i>Elle est pareille.</i> ella es semejante.
Las terminaciones en <i>n, son an, ien, on.</i>	<i>Nul.</i> nulo. <i>Paysan.</i> aldeano. <i>Le mien.</i> el mio. <i>Bon.</i> bueno.	<i>nulle.</i> nula. <i>Paysanne.</i> aldeana. <i>La mienne.</i> la mia. <i>Bonne.</i> buena.
Las en <i>s, son as, ais, es, os.</i>	<i>Bas.</i> bajo. <i>Épais.</i> espeso. <i>Expès.</i> espreso. <i>Gros (2).</i> grueso.	<i>Basse.</i> baja. <i>Épaisse.</i> espesa. <i>Expresse.</i> espresa. <i>Grosse.</i> grrisa.

(1) Lo mismo se pronuncia *caduque* que *caduc*, porque en aquellos adjetivos y que igualmente suenan *k*.

(2) Este adjetivo es el solo que hay en *os*.

Sin embargo, *mauvais* malo, *niais* necio, siguen la regla general, y hacen *mauvaise*, *niaise*.

Las en <i>t</i> son,	} <i>Net.</i>	limpio.	} <i>Nette.</i>	limpia.
et, <i>ot.</i>		} <i>Sot.</i>		tonto.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l*, *n*, *s*, *t*, como los en *al*, *un*, *is*, *at*, etc.: *v. g.*

Un principe general. un principio general. *Une règle générale.* una regla general.

<i>Chacun.</i>	cada uno.	<i>Chacune.</i>	cada una.
<i>Brun.</i>	moreno.	<i>Brun.</i>	morena.
<i>Commun.</i>	comun.	<i>Commune.</i>	comun, femenino.
<i>Gris.</i>	pardo.	<i>Grise.</i>	parda.
<i>Pris.</i>	tomado.	<i>Prise.</i>	tomada.
<i>Ingrat.</i>	ingrato.	<i>Ingrate.</i>	ingrata.
<i>Plat.</i>	llano.	<i>Plate.</i>	llana.

4º. Los adjetivos en *eau*, mudan en el femenino esta terminacion en *elle*, y los en *ou* en *olle*.

<i>Beau.</i>	bello.	<i>Belle.</i>	bella.
<i>Nouveau.</i>	nuevo.	<i>Nouvelle.</i>	nueva.
<i>Fou.</i>	loco.	<i>Folle</i> (pr. fol).	loca.
<i>Mou.</i>	blando.	<i>Molle</i> (pr. mol.)	blanda.

Nota. Cuando estos adjetivos preceden á sustantivos que empiezan con vocal, mudan tambien su terminacion masculina; á saber, los en *eau* en *el*, y los en *ou* en *ol*: *v. g.* Bello niño *bel enfant*; y no, *beau enfant*; objeto loco *fol objet*; y no, *fou objet*.

5º. Los que acaban en *x*, la mudan en el femenino en *se*: *v. g.*

<i>Heureux.</i>	dichoso.	<i>Heureuse.</i>	dichosa.
<i>Jaloux.</i>	zeloso.	<i>Jalouse.</i>	zelosa.

6º. Los en *eur* hacen su femenino en *euse*: *v. g.*

<i>Menteur.</i>	mentiroso.	<i>Menteuse.</i>	mentirosa.
<i>Trompeur.</i>	engañador.	<i>Trompeuse.</i>	engañadora.

Nota. Los adjetivos en *eur* siguen la regla general: *v. g.* *Supérieur* superior, hace *supérieure* superiora: digase lo mismo de *meilleur* mejor, *majeur* mayor, *mineur* menor, los que hacen el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *eur*, mudan en el femenino esta terminacion en *trice*; los mas son, *tuteur* tutor, *tutrice* tutora; *protecteur* protector, *protectrice* protectora; *acteur* comediante, *actrice* comedianta, etc. *Ambassadeur* Embajador, hace *Ambassadrice* Embajadora; y *Empereur* Emperador, *Imperatrice* Emperatriz.

A mas de las espresadas seis escepciones, debe advertirse la irregularidad siguiente.

<i>Long.</i>	largo.	} hacen en el femenino,	<i>Longue.</i>	larga.
<i>Vieux.</i>	viejo.		<i>Vieille.</i>	vieja.
<i>Doux.</i>	dulce.		<i>Douce.</i>	dulce, femenino.
<i>Roux.</i>	vermejo.		<i>Rousse.</i>	vermeja.
<i>Faux.</i>	falso.		<i>Fausse.</i>	falsa.
<i>Frais.</i>	fresco.		<i>Fraiche.</i>	fresca.
<i>Bénin.</i>	benigno.		<i>Bénigne.</i>	benigna.
<i>Malin.</i>	maligno.		<i>Maligne.</i>	maligna.
<i>Geñil.</i> (pr.)	pulido.		<i>Geñille.</i>	pulida.
<i>Janti.</i>				

ARTÍCULO IV.

Del Comparativo.

Cuando el adjetivo, además de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo; y este comparativo, ó comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad, ó igualdad; lo qual se espresa en frances del siguiente modo.

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo la voz *plus* mas: *v. g.*

Pedro es mas docto que Juan. | *Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo, ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins* menos: *v. g.*

Pedro es menos docto que Juan. | *Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Cuando la comparacion denota igualdad, ántes del adjetivo se ponen las voces *aussi*, ó *si*, tan; la primera para la afirmativa, y la segunda para la negativa; observando que el *como* que sigue en el castellano á la voz *tan*, ó *tanto*, debe traducirse que: *v. g.*

En la afirmativa. | Pedro es tan docto como Juan. | *Pierre est aussi savant que Jean.*
En la negativa. | Pedro no es tan docto como Juan. | *Pierre n'est pas si savant que Jean.*

Nota. Hay tres voces que por si solas indican comparacion, y son: *meilleur* mejor, *moindre* menor, *pire* peor: *v. g.* Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean.*

En lugar de *moindre* menor, suele decirse *plus petit*: v. g. La menor cosa le ofende, *la plus petite chose l'offense*; ó *la moindre chose l'offense*.

En lugar de *pire* peor, tambien se dice *plus mauvais*: v. g. Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus mauvais que Jean*.

El frances no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es menester traducir por *plus grand* mas grande, ó mas alto (1); porque *majeur* es término escolástico.

El buen uso no permite que para mas bueno se diga *plus bon*, sino *meilleur* mejor.

Regla. Para formar la comparacion con los adverbios se procede lo mismo que con los adjetivos: v. g.

Mas lindamente.

Ménos lindamente.

Tan lindamente como.

No tan lindamente como.

Plus joliment.

Moins joliment.

Aussi joliment que.

Pas si joliment que.

Nota. Hay tambien tres adverbios comparativos simples, que son: *mieux* mejor (2), *moins* ménos, *pis* peor: v. g.

Pedro habla mejor que Juan.

Pierre parle mieux que Jean.

Adviértase que en lugar de *pis* peor, suele decirse *plus mal*: v. g.

Pedro habla peor que Juan.

Pierre parle plus mal que Jean.

ARTÍCULO V.

Del superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo, cuando califica una cosa en sumo grado; y si es con relacion á otra, se llama superlativo relativo, y absoluto cuando no hay relacion, como: *Pedro es el mas loco de su lugar*; *Pedro es muy loco*. En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*: v. g.

Pedro es el mas loco de su lugar.

Pierre est le plus fou de son village.

El amigo ménos sincero es el que mas gusta.

L'ami le moins sincère est celui qui nous plaît le plus.

El superlativo absoluto se espresa en castellano con la voz *muy*, á la qual equivale en frances una de estas: *très*, *fort*, *bien* (la última es mas ponderativa que las otras dos): v. g.

(1) *Plus grand* significa uno y otro.

(2) Por no equivocarse la equivalencia de mejor, que igualmente significa *meilleur*, y *mieux*, se debe atender á la regla dada Part. III, Cap. II, art. 2, §. 4.

Pedro es muy docto.

Pierre est très-savant, fort savant,

Nota. Con los adverbios se procede de la misma manera: v. g.

Lo mas lindamente.

Le plus joliment.

Lo ménos lindamente.

Le moins joliment.

Muy lindamente.

Très-joliment, fort joliment, bien joliment

Nota. El castellano espresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como: *altísimo*, *bagísimo*, etc., pero el frances no tiene sino cuatro ó cinco términos que espresan este superlativo con una sola voz, los quales, á imitacion del castellano, ó italiano, acaban en *issime*, y son: *Excellentissime* Excelentísimo, *Eminentissime* Eminentísimo, *Illustrissime* Ilustrísimo, *Revérendissime* Reverendísimo, *Generalissime* Generalísimo. « No usamos de estos términos (dice M. Du Marsais, tome II, pág. 543), sino en ciertas fórmulas, á las quales nos contentamos de dar una terminacion francesa, que no disimula su origen. »

Sin embargo, en chanza y estilo familiar usamos de las voces, *grandissime* grandísimo, *ignorantissime* ignorantísimo: v. g. *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*, eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

La partícula *si* considerada como comparativa, quando se halla en frase afirmativa, solo espresa exageracion, y tiene por equivalente en castellano *tan que*, y no *tan como*: v. g. *Es tan linda que encanta, elle est si jolie qu'elle enchante.*

ARTÍCULO VI.

De los diminutivos y aumentativos.

En español se disminuye ó aumenta la significacion de las voces con una leve adiccion de sílabas: v. g. De *hombre* se hace *hombrecillo*, ú *hombro*; de *muger*, *mugercilla*, ó *mugeron*, etc.

La lengua francesa tiene pocos diminutivos simples, esto es, espresados en una sola voz, sino es en el estilo familiar y de chanza: por lo regular se supe á los diminutivos del castellano, anteponiendo al nombre el adjetivo *petit* pequeño; *petite* pequeña: v. g. Un *hombrecillo un petit homme*; una *mugercilla une petite femme*, etc.

Nota. En diminutivos simples tenemos de *maison* casa, *maisonnette* casita; de *histoire*, historia, *historiette* cuentecito; de *femme* muger, *femmelette* mugercita; de *grand* grande, *grandelet* grandecito.

En las óperas bufas y en canciones, se lee *fillette* muchachita, *jeunette* jovencita, *folette* loquilla, *seulette* solita, etc.

La mayor parte de los nombres de pila tienen en frances sus diminutivos simples, como de *Pierre* Pedro, *Pierrot* Perico, ó *Periquito*: de *Jean* Juan, *Jeannot* Juanito: de *Charles* Carlos, *Charlot*, *Carlitos*, etc., (1)

En la especie de los animales, para indicar sus crias, tiene el frances algunos diminutivos, como *perdrix* perdiz, *perdreau* perdigon: *lievre* liebre, *levraut* lebratillo: *lapin* conejo, *lapereau* gazapo: *dindon* pavo, *dindonneau* pavito, etc.

Los aumentativos en frances no tienen voces simples, y se forman anteponiendo al nombre uno de estos adjetivos *grand* grande, *gros* grueso; el primero indica la estatura, y el segundo lo grueso: v. g. Un hombre *un grand homme*, ó *un gros homme* (conforme el sentido): una mugerona *une grande femme*, ó *una grosse femme*.

El adjetivo *furieux* sirve tambien de aumentativo. Véase Part. III, Cap. II, art. 2, § 1, los adjetivos que pueden anteponerse, ó posponerse al sustantivo.

ARTICULO VII.

Modo de afrancesar por via de analogia é imitacion las voces españolas que dimanán del latín.

Las voces castellanas que dimanán del latín, y no han adulterado de su origen, tienen una conexión tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apenas hay otra diferencia, sino la de la terminación peculiar de cada idioma. Así por analogia é imitacion, es fácil al castellano que ha estudiado la lengua latina afrancesar las voces castellanas que salen de ella; y de resulta de esta afinidad haremos las advertencias siguientes:

1º. Casi todos los adjetivos en <i>Horrible.</i>	<i>horrible.</i>
<i>able, ible, oble, uble</i> son los mismos en ambas lenguas; v. g.	<i>possible.</i>
<i>Miserable.</i>	<i>dissoluble.</i>
<i>inimitable.</i>	2º. La mayor parte de los sustantivos en <i>ado</i> y <i>ato</i> , se hacen franceses, mudando estas terminaciones en <i>at</i> : v. g.
<i>Inexorable.</i>	
<i>Insensible.</i>	

(1) El uso de los diminutivos de estos nombres no es el mismo en frances que en castellano: en este son unas expresiones cariñosas usadas de los cultos como de la plebe, y en frances solo se estilan entre la plebe.

(2) Deben seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciación.

Atentado.	<i>attentat.</i>	8º. De los en <i>ario</i> se hacen los en <i>aire</i> : v. g.	
Senado.	<i>Sénat.</i>	Salario.	<i>salairé.</i>
Soldado.	<i>soldat.</i>	Temerario.	<i>téméraire.</i>
Estado.	<i>état.</i>	Precario.	<i>précaire,</i> etc.
Ingrato.	<i>ingrat,</i> etc.	9º. Casi todos los en <i>dad</i> acabán en frances en <i>té</i> : v. g.	
3º. Muchísimos de los <i>al</i> no varían en nada, ó en muy poca cosa: v. g.		Facilidad.	<i>facilité.</i>
Animal.	<i>animal.</i>	Docilidad.	<i>docilité.</i>
Arsenal.	<i>arsenal.</i>	Bondad.	<i>bonté.</i>
Canal.	<i>canal.</i>	Facultad.	<i>faculté,</i> etc.
Fiscal.	<i>fiscal.</i>	10º. Los mas de los en <i>ia</i> mudan esta terminación en <i>ie</i> : v. g.	
General.	<i>général.</i>	Analogia.	<i>analogie.</i>
Total.	<i>total,</i> etc.	Comedia.	<i>comédie.</i>
4º. Algunos de los en <i>anco</i> , hacen <i>anc</i> : v. g.		Poesia.	<i>poésie.</i>
Banco.	<i>banc.</i>	Modestia.	<i>modestie,</i> etc.
Blanco.	<i>blanc.</i>	11º. Los en <i>icio</i> ó <i>icia</i> , hacen <i>ice</i> : v. g.	
Flanco.	<i>flanc.</i>	Sacrificio.	<i>sacrifice.</i>
Franco.	<i>franc,</i> etc.	Oficio.	<i>office.</i>
5º. La mayor parte de los en <i>ano</i> , hacen <i>ain</i> ó <i>an</i> : v. g.		Ejercicio.	<i>exercice.</i>
Mano.	<i>main.</i>	Justicia.	<i>justice.</i>
Romano.	<i>Romain.</i>	Avaricia.	<i>avarice.</i>
Grano.	<i>grain.</i>	Policia.	<i>police,</i> etc.
Sano.	<i>sain,</i> etc.	12º. A la mayor parte de los adjetivos en <i>ido</i> corresponden los en <i>ide</i> : v. g.	
Los nombres que mudan <i>ano</i> en <i>an</i> , son:		Arido.	<i>aride.</i>
Océano.	<i>Océan.</i>	Líquido.	<i>liquide.</i>
Paisano.	<i>paysan.</i>	Pérfido.	<i>perfide.</i>
Plano.	<i>plan.</i>	Sólido.	<i>solide.</i>
Castellano.	<i>Castillan.</i>	13º. Casi todos los en <i>in</i> ó <i>ino</i> , terminan en frances en <i>in</i> : v. g.	
Toscano.	<i>Toscan.</i>	Fin.	<i>fin.</i>
Mahometano.	<i>Mahométan.</i>	Jardín.	<i>jardin.</i>
Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos el <i>ano</i> , se muda en <i>ain</i> .		Destino.	<i>destin.</i>
6º. De los en <i>ancia</i> y <i>encia</i> se hacen los en <i>ance</i> y <i>ence</i> : v. g.		Lino.	<i>lin.</i>
Constancia.	<i>constance,</i>	Masculino.	<i>masculin.</i>
Vigilancia.	<i>vigilance.</i>	Femenino.	<i>fémmin.</i>
Prudencia.	<i>prudence.</i>	14º. Los en <i>ismo</i> se forman mudando la <i>o</i> en <i>e</i> : v. g.	
Paciencia.	<i>patience,</i> etc.	Ateísmo.	<i>athéisme.</i>
7º. Los en <i>ante</i> , <i>ente</i> é <i>iente</i> , se logran suprimiendo la <i>e</i> : v. g.		Cristianismo.	<i>christianisme.</i>
Constante.	<i>constant.</i>	Galicismo.	<i>gallicisme.</i>
Amante.	<i>amant.</i>	15º. Los en <i>ista</i> hacen <i>iste</i> : v. g.	
Paciente.	<i>patient.</i>	Lista,	<i>liste.</i>
Residente.	<i>résident.</i>	Calvinista,	<i>Calviniste.</i>

Dentista.	<i>dentiste.</i>	Famoso.	<i>fameux.</i>
Modista.	<i>modiste, etc.</i>	Ambicioso.	<i>ambitieux.</i>
16º. Los en <i>ico</i> hacen <i>is</i> : v. g.		Furioso.	<i>furieux.</i>
Activo.	<i>actif.</i>	Glorioso.	<i>glorieux.</i>
Vivo.	<i>vif.</i>	Valeroso.	<i>courageux, etc.</i>
Diminutivo.	<i>diminutif.</i>	20º. Los en <i>ulo</i> y <i>ula</i> se mudan en <i>ule</i> : v. g.	
Pasivo.	<i>passif, etc.</i>	Crédulo.	<i>crédule.</i>
17º. Se logran los mas de los en <i>or</i> , mudando en <i>eur</i> : v. g.		Ridículo.	<i>ridicule.</i>
Pudor.	<i>pudeur.</i>	Crepúsculo.	<i>crépuscule.</i>
Dolor.	<i>douleur.</i>	Cédula.	<i>cédule.</i>
Error.	<i>erreur.</i>	Bula.	<i>bule.</i>
Honor.	<i>honneur.</i>	Partícula.	<i>particule, etc.</i>
Vigor.	<i>vigueur, etc.</i>	21º. Los en <i>ular</i> hacen <i>ulier</i> : v. g.	
18º. De los en <i>orio</i> y <i>oria</i> , se hacen los en <i>oire</i> : v. g.		Regular.	<i>régulier.</i>
Ejecutorio.	<i>exécutoire.</i>	Particular.	<i>particulier.</i>
Purgatorio.	<i>purgatoire.</i>	Singular.	<i>singulier, etc.</i>
Oratorio.	<i>oratoire.</i>	Consular hace.	<i>consulaire.</i>
Historia.	<i>histoire.</i>	Los en <i>ura</i> hacen <i>ure</i> : v. g.	
Gloria.	<i>gloire.</i>	Figura.	<i>figure.</i>
Memoria.	<i>mémoire, etc.</i>	Censura.	<i>censure.</i>
19º. Los en <i>oso</i> acaban en frances en <i>eur</i> : v. g.		Usura.	<i>usure.</i>
Generoso.	<i>généreux.</i>	Futura.	<i>future.</i>
Vicioso.	<i>vicieux.</i>	Pintura.	<i>peinture.</i>
		Literatura.	<i>littérature, etc.</i>

Nota. Si hay algun nombre de las referidas terminaciones que se aparte de su respectiva analogia, es que en uno de los dos idiomas habrá sacado su origen de otro tronco que del latin, ó se habrá adulterado de este.

ARTÍCULO VIII.

De los números ó nombres numerales y modo de contar en frances.

Los números se dividen en *cardinales*, *ordinales*, *colectivos* y *partivos*.

Los *cardinales*, llamados así porque sirven de raiz á los demas, son los que responden á esta pregunta: *Quantos hay?*

1. . . . un, une.	9. . . . neuf, la viva voz.
2. . . . deux.	10. . . . dix. . . . diz.
3. . . . trois. . . . pr. troá.	11. . . . onze.
4. . . . quatre. . . . catr.	12. . . . douze.
5. . . . cinq. . . . senk.	13. . . . treize.
6. . . . sis. . . . siz.	14. . . . quatorze.
7. . . . sept. . . . set.	15. . . . quinze. . . . pr. kész.
8. . . . huit. . . . vit.	16. . . . seize.

17. . . . dix-sept. pr. dis set.	82. . . . quatre-vingt-deux.
18. . . . dix-huit. dizvit.	85. . . . quatre-vingt-cinq.
19. . . . dix-neuf. dis neuf.	90. . . . quatre-vingt-dix.
20. . . . vingt. vèn.	91. . . . quatre-vingt-onze.
21. . . . vingt et un. vèxté un (1).	92. . . . quatre-vingt-douze.
22. . . . vingt-deux. vèxt deus (2).	95. . . . quatre-vingt-quinze, etc.
23. . . . vingt-trois.	100. . . . cent, pr. san.
24. . . . vingt-quatre.	101. . . . cent un, san-eun.
25. . . . vingt-cinq, etc.	102. . . . cent deux.
30. . . . trente.	110. . . . cent dix.
35. . . . trente-cinq.	200. . . . deux cents.
40. . . . quarante.	300. . . . trois cents.
45. . . . quarante-cinq.	400. . . . quatre cents.
50. . . . cinquante.	500. . . . cinq cents, pr. sensan.
55. . . . cinquante-cinq, etc.	600. . . . six cents. . . . sisán.
60. . . . soixante. pr. soásant.	700. . . . sept cents. . . . sésán.
61. . . . soixante et un (3).	800. . . . huit cents. . . . visán.
62. . . . soixante et deux.	900. . . . neuf cents. . . . neusan.
63. . . . soixante et trois.	1000. . . . mille. . . . mil.
65. . . . soixante et cinq.	1100. . . . onze cents, y no, mille et cent.
70. . . . soixante et dix (4).	1200. . . . douze cents, y no, mille et deux cents.
71. . . . soixante et onze.	1300. . . . treize cents, y no, mille et trois cents, etc.
72. . . . soixante et douze.	1400. . . . quatorze cents.
73. . . . soixante et treize.	1500. . . . quinze cents.
74. . . . soixante et quatorze.	1600. . . . seize cents.
75. . . . soixante et quinze.	1700. . . . dix-sept cents.
76. . . . soixante et seize.	1800. . . . dix-huit cents.
77. . . . soixante et dix-sept.	1900. . . . dix-neuf cents.
78. . . . soixante et dix-huit.	2000. . . . deux mille.
79. . . . soixante et dix-neuf.	3000. . . . trois mille, etc.
80. . . . quatre-vingt. pr. katr vèn.	
81. . . . quatre-vingt-un, pr. catr. vèn-un (5).	

Nota. Desde 2000 ambas lenguas convienen en el modo de contar: 10000 dix mille: 20000 vingt mille: 100000 cent mille: un millon un million, etc.

Advertencia sobre la pronunciacion de los números.

Por la puntuacion que tienen los números 5, 6, 7, 8, 9, y 10,

- (1) La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc. y suena con el numeral que la precede, como arriba está indicado.
 (2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.
 (3) En todos los números del *soixante* entra la *et*.
 (4) Las espresiones de *septante* para setenta, *huitante* para ochenta, y de *nonante* para noventa, solo se usan hoy en los cálculos aritmeticos.
 (5) En los números del 80, no entra la *et*.

se ve que su final debe pronunciarse; lo que se efectuará siempre que dichos números (menos el 10) no vayan precedidos de otro número; pues entónces dicha final es muda, como se ve en la puntuacion de los números 500, 600, 700, etc. Igualmente es muda la final de los referidos números (sin esceptuar el de 10) cuando los sigue sustantivo que empieza con consonante: *v. g.*

Cinco libros.	<i>cing livres.</i>	pr. <i>sèn livr.</i>
Seis leguas.	<i>six lieues.</i>	<i>si lieü.</i>
Ocho días.	<i>huit jours.</i>	<i>vi jur.</i>

Regla. Antes de sustantivo que empiece con vocal, se pronunciará la final en todos los números, segun las reglas dadas en su respectiva letra.

Nota. Es muda la final de los números 6, y 10, cuando van ántes de las particulas *à*, *ou*: *v. g.* *L'assemblée étoit de six à sept personnes*, la Junta era de 6 á 7 peronnas. *Il y a dix ou douze lieues de Tolède à Madrid*, hay 10 ó 12 leguas de Toledo á Madrid; pr. *de si à se person*, *di u dix lieü*, etc. (1)

Advertencias sobre la ortografía de algunos números cardinales.

1.º *Quatre-vingts* 80, toma una *s*, quando le sigue sustantivo: *v. g.* *Quatre-vingts livres* 80 libras; *quatre-vingts hommes* 80 hombres (2).

2.º *Deux cents*, *trois cents*, *quatre cents*, etc., se escriben sin *s*, quando les sigue otro número: *Deux cent soixante chevaux*.

3.º *Mille*, en las fechas se escribe como en castellano *mil*: *v. g.* 1777 debe escribirse *mil sept cent*, y no *dix-sept cent*, como se ha insinuado arriba; porque en las fechas de 1300 arriba se cuenta como en castellano.

4.º El buen uso quiere que se diga y escriba *le huit* el ocho, *le onze* el once; y no, *l'huit*, *l'onze*. Véase pag. 55.

Números ordinales.

Los números ordinales son los que indican el orden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *¿qual es?*

El primero *le premier*, el segundo *le second*: á escepcion de estas dos voces, los demas ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*: *v. g.* de *trois*, se hace *troisième* tercero; de *six*, *sixième* sexto, etc.

(1) Pero se pronuncia la final de *six* en estos modos de hablar: *vingt-six à trente*, *trente-six à quarante*, etc.

(2) Pronúnciese *catr. vèn zom*.

Si acaba el número cardinal en *e muda*, debe suprimirse: *v. g.* de *quatre*, se hace *quatrième* quarto; de *douze*, *douzième* duodécimo, etc.

De *cing*, se hace *cinquième* quinto; y de *neuf*, *neuvième* nono.

Nótese que no se usa muy bien de *deuxième* en lugar de *second*.

Advertencia sobre los ordinales. Se usa en frances del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de Reyes: *v. g.* Carlos III *Charles trois*, y no *Charles troisième*; Luis XVI *Louis seize*; y no *Louis seizième*: pero deben esceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice: *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe segundo.

Hablando del Emperador Carlos V, se dice *Charles quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sixto V, *Sixte quint*, y no *Sixte cinq*.

Nota. Con los nombres de Papas, se usa indiferentemente del número cardinal ú ordinal: Clemente XI *Clément onze*, ó *onzième*.

Números colectivos

Los números colectivos son los que indican una cantidad determinada de cosas: *v. g.* *Une huitaine*, *une neuvaine* (mas abajo se esplica el valor de estas dos voces) *une dizaine* una decena, *une douzaine* una docena, *une demi-douzaine* una media docena, *une quinzaine*, *une vingtaine*, *une trentaine*, *une quarantaine*, *une cinquante*, *une soixantaine*, *une centaine* un centenar, *un millier* un millar: así se dice, *une quinzaine d'hommes*, *une trentaine*, *une quarantaine d'écus*, etc, para espresar, unos quince hombres, unos treinta ó quaranta pesos.

Nótese que en frances no hay mas colectivos en *aine*, sino los enunciados en este artículo.

Advertencias sobre los colectivos. 1.º Las voces *huitaine* y *quinzaine*, se usan especialmente para espresar una cita, ó plazo de 8 ó 15 días: *v. g.* El fué emplazado á ocho días, *il fut ajourné à la huitaine*, ó *à huitaine*; volveré de aquí á ocho días, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dira con *quinzaine*: *je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince días.

Octava, función de la Iglesia que dura ocho dias, se traduce *Octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el Domingo de Ramos hasta el de Quasimodo, se llaman *la quinzaine de Pâques*.

3º. *Neuvaine*, solo significa novena, ó novenario.

3º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*: v. g. *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas.

4º Para espresar el colectivo, *par* tiene el frances dos voces, *paire*, *couple*.

Se usa de *paire*, hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: v. g. Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas*, etc.

Couple, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas: v. g. *une couple d'œufs*, un par de huevos; *une couple de bœufs*, un par de bueyes.

Números partitivos.

Números partitivos son los que indican partes de un entero: v. g. La mitad *la moitié*, la tercera parte *le tiers*, la cuarta parte *le quart*, la quinta parte *le cinquième*, la sexta parte *le sixième*, *un huitième* una octava parte, *un dixième*, *un douzième*, etc.

El diezmo *la dixme*; pr. *dim.* (Regularmente se escribe *díme*.)

CAPÍTULO III.

De los pronombres.

Llámase pronombre la parte de la oración que se pone en lugar del nombre, á fin de escusar su repetición; como cuando hablando de Pedro, y de una cosa de que es noticioso, digo: *él lo sabe*; *preguntádselo*. Las voces *él* y *se* equivalen y representan la de Pedro, que sin ellas sería menester repetir; y *lo* representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, é *indefinidos* ó *indeterminados*.

ARTÍCULO I.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como: *yo tú, él, nosotros*, etc. Su equivalencia en ámbos idiomas es la siguiente.

	Singular.			Plural.	
1.ª Persona (1).	yo.	je,	moi.	nosotros, ó nosotras.	nous.
	tú.	tu,	toi.	vosotros, as.	vous.
2.ª Persona.	Vmd.			Vmds.	vous (2).
	masculino, él, il, lui.			ellos, ils,	eux.
3.ª Persona.	femenino, ella, elle.			ellas.	elles.

Advertencia. Se vé por lo enunciado que los referidos pronombres tienen dos dicciones: Yo *je, moi*; tú, *tu, toi*, etc. Se usa de la primera diccion, *je, tu, il, ils*, solamente para la conjugacion de los verbos: v. g. Yo llevo *je porte*, tú llevas *tu portes*, él lleva *il porte*, etc., y no, *moi porte, toi portes, lui porte*, etc.

Moi, toi, lui, eux, forman la segunda diccion; el uso de ellos es de ir solos en la oración, y de poder responder á esta pregunta: ¿Quién? Yo *moi*, y no *je*; tú *toi*, y no *tu*; él *lui*; ellos *eux*, y no *il ni ils*.

Nous, vous, elle, elles, no tienen mas que una diccion, y es comun á los dos.

Nota. Los pronombres de la segunda diccion, *moi, toi*, etc., se usan siempre con las preposiciones: v. g. Como tú *comme toi*, y no *comme tu*; para él *pour lui*, y no *pour il*, etc.

Á las voces *mi, tí, sí*, corresponden *moi, toi, soi*: v. g. Contra mí *contre moi*; para tí *pour toi*; sobre sí *sur soi*.

Á los pronombres castellanos, *me, te, se, le, la, les*, corresponden los mismos en frances con pronuciacion francesa de e muda.

ARTÍCULO II.

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son los que denotan que alguna cosa pertenece á uno ó á muchos.

Los que denotan pertenencia de uno, son los siguientes.

Singular.

Masculino: *mon mi, ton tu, son su.*

Femenino: *ma mi, ta tu, sa su.*

(1) Los Gramáticos llaman *Primera Persona*, el sugeto ó persona que habla en una oración, como: Yo llevo, *nosotros llevamos*, etc.; *segunda Persona*, aquella con quien se habla, como: tú llevas, *vosotros lleváis*, *Vmd. lleva*, etc.; *tercera Persona*, aquella de quien se habla, como: él viene, *ella lleva, ellos saben, Pedro dice*, etc.

(2) *Vous* sirve para singular y plural, correspondiendo igualmente á usted y ustedes, ó á *Vmd. ó Vmds.*

3º. *Neuvaine*, solo significa novena, ó novenario.

3º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*: v. g. *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas.

4º Para espresar el colectivo, *par* tiene el frances dos voces, *paire*, *couple*.

Se usa de *paire*, hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: v. g. Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas*, etc.

Couple, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas: v. g. *une couple d'œufs*, un par de huevos; *une couple de bœufs*, un par de bueyes.

Números partitivos.

Números partitivos son los que indican partes de un entero: v. g. La mitad *la moitié*, la tercera parte *le tiers*, la cuarta parte *le quart*, la quinta parte *le cinquième*, la sexta parte *le sixième*, *un huitième* una octava parte, *un dixième*, *un douzième*, etc.

El diezmo *la dixme*; pr. *dim.* (Regularmente se escribe *díme*.)

CAPÍTULO III.

De los pronombres.

Llámase pronombre la parte de la oración que se pone en lugar del nombre, á fin de escusar su repetición; como cuando hablando de Pedro, y de una cosa de que es noticioso, digo: *él lo sabe*; *preguntádselo*. Las voces *él* y *se* equivalen y representan la de Pedro, que sin ellas sería menester repetir; y *lo* representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, é *indefinidos* ó *indeterminados*.

ARTÍCULO I.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como: *yo tú, él, nosotros*, etc. Su equivalencia en ámbos idiomas es la siguiente.

Singular.

Plural.

1.ª Persona (1).	yo.	je,	moi.	nosotros, ó nosotras.	nous.
	tú.	tu,	toi.	vosotros, as.	vous.
2.ª Persona.	Vmd.			Vmds.	vous (2).
	masculino, él,	il,	lui.	ellos, ils,	eux.
3.ª Persona.	femenino, ella,	elle.		ellas.	elles.

Advertencia. Se vé por lo enunciado que los referidos pronombres tienen dos dicciones: Yo *je, moi*; tú, *tu, toi*, etc. Se usa de la primera diccion, *je, tu, il, ils*, solamente para la conjugacion de los verbos: v. g. Yo llevo *je porte*, tú llevas *tu portes*, él lleva *il porte*, etc., y no, *moi porte, toi portes, lui porte*, etc.

Moi, toi, lui, eux, forman la segunda diccion; el uso de ellos es de ir solos en la oración, y de poder responder á esta pregunta: ¿ Quien? Yo *moi*, y no *je*; tú *toi*, y no *tu*; él *lui*; ellos *eux*, y no *il ni ils*.

Nous, vous, elle, elles, no tienen mas que una diccion, y es comun á los dos.

Nota. Los pronombres de la segunda diccion, *moi, toi*, etc., se usan siempre con las preposiciones: v. g. Como tú *comme toi*, y no *comme tu*; para él *pour lui*, y no *pour il*, etc.

Á las voces *mi, tí, sí*, corresponden *moi, toi, soi*: v. g. Contra mí *contre moi*; para tí *pour toi*; sobre sí *sur soi*.

Á los pronombres castellanos, *me, te, se, le, la, les*, corresponden los mismos en frances con pronuciacion francesa de e muda.

ARTÍCULO II.

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son los que denotan que alguna cosa pertenece á uno ó á muchos.

Los que denotan pertenencia de uno, son los siguientes.

Singular.

Masculino: *mon mi, ton tu, son su.*

Femenino: *ma mi, ta tu, sa su.*

(1) Los Gramáticos llaman *Primera Persona*, el sugeto ó persona que habla en una oración, como: Yo llevo, *nosotros llevamos*, etc.; *segunda Persona*, aquella con quien se habla, como: tú llevas, *vosotros lleváis*, *Vmd. lleva*, etc.; *tercera Persona*, aquella de quien se habla, como: él viene, *ella lleva, ellos saben, Pedro dice*, etc.

(2) *Vous* sirve para singular y plural, correspondiendo igualmente á usted y ustedes, ó á *Vmd. ó Vmds.*

Plural comun á ámbos géneros.

Mes, tes, ses, mis, tus, sus.

USO DE ELLOS.

Singular.

Masculino : mi libro *mon livre*; tu libro *ton livre*; su libro *son livre*.Femenino : mi casa *ma maison*; tu casa *ta maison*; su casa *sa maison*.

Plural.

Masculino : mis libros *mes livres*; tus libros *tes livres*; sus libros *ses livres*.Femenino : mis casas *mes maisons*; tus casas *tes maisons*; sus casas *ses maisons*.Nota. Aunque *mon*, *ton*, *son*, sean propios de masculino, se usarán para ámbos géneros, cuando el nombre que sigue empieza con vocal, ó *h muda*: v. g.Masculino : mi amigo *mon ami*; tu amigo *ton ami*; su amigo *son ami*.Femenino : mi alma *mon ame*; tu alma *ton ame*; su alma *son ame*.La suavidad que requiere la buena pronunciacion no permite que pueda decirse, *ma ame*, *ta ame*, *sa ame*, etc.

Los que denotan pertenencia de muchos.

Singular comun á ámbos géneros.

Notre. nuestro o, nuestra.
Votre. vuestro, a.
Leur. su (de ellos ó ellas).

Plural comun á ámbos géneros

Nos. nuestros, nuestras.
Vos. vuestros, as.
Leurs. sus (de ellos ó ellas).

USO DE ELLOS.

Nuestro padre *notre père*; nuestra madre *notre mère*; nuestros hermanos *nos frères*; su hermano (de dos ó mas) *leur frère*; sus hermanos *leurs frères*.Nota. *Votre* y *vos* denotan un solo poseedor, cuando son relativos de Vmd.; y muchos, cuando de Vmds.: v. g.El hermano de Vmd. *notre frère*. Los hermanos de Vmd. *vos frères*.
El hermano de Vmds. *notre frère*. Los hermanos de Vmds. *vos frères*.Su, sus, refiriéndose á Vmd. ó Vmds., se traducen tambien *notre* ó *vos*: v. g. Su hermano de Vmd. es amigo mio, *notre frère est mon ami*.

Poseivos relativos.

Hay otros poseivos que no van en la oracion con el sustantivo, sino con relacion á él, y son los siguientes:

Los que denotan un solo poseedor.

Le mien el mio; *le tien* el tuyo; *le sien* el suyo; *la mienne* la mia; *la tienne* la tuya; *la sienne* la suya.

Los que denotan muchos poseedores.

Le nôtre el nuestro; *la nôtre* la nuestra.*Le vôtre* el vuestro; *la vôtre* la vuestra.*Le vôtre* el de Vmd.; *la vôtre* la de Vmd.*Le leur* el suyo (de ellos ó de ellos); *la leur* la suya (de ellos ó ellas).Nota. El plural de estos relativos se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular.Advertencia sobre los pronombres posesivos. 1.º En frances no se posponen los pronombres posesivos al sustantivo; y así, *padre mio*, *madre mia*, *señor mio*, deben traducirse, *mon père*, *ma mère*, *monsieur*, etc.2.º Cuando en castellano se responde, es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en frances se dice: *c'est à moi*, *c'est à toi*: es suyo ó suya (de él), *c'est à lui*: es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle*: es nuestro ó nuestra ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*: es vuestro ó vuestra, ó es de vosotros, etc., *c'est à vous*: es de Vmd. ó Vmds., *c'est à eux*: es de ellos, *c'est à elles*: es de ellas, *c'est à Pierre*: es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc.3.º Se dice en castellano, *un amigo mio*, *una carta tuya*, *un libro suyo*, etc., debe decirse en frances *un de mes amis*, uno de mis amigos; *une de tes lettres*, *un de ses livres*, etc., y nunca puede decirse: *un ami mien*, *une lettre tienne*, etc.4.º En castellano el estilo familiar permite que se supriman los poseivos con los nombres de parentesco, como: *Hermano*, *¿has visto à madre? Padre, ¿que me quiere Vmd.?* etc. En frances es preciso espresar el poseivo, y decir: *Mon frère*, *as-tu vu ma mère? Mon père, que me voulez-vous?*

ARTÍCULO III.

Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son aquellos con los cuales se demuestra y señala alguna persona ó cosa.

Se dividen dichos pronombres en adjetivos y sustantivos: los primeros son los que se juntan al nombre; y los otros, los que se usan sin él.

Los adjetivos, ó los que se juntan al nombre, son:

Singular.

Masculino: *ce* (y *cet*, cuando el nombre empieza con vocal ó *h muda*) este, ese, ó aquel.

Femenino: *cette* esta, esa, ó aquella.

Plural comun para ámbos géneros.

Ces estos, esos, aquellos; ó estas, esas, aquellas.

USO DE ELLOS.

Este libro *ce livre*; este niño *cet enfant*; este hombre *cet homme*; esta muger *cette femme*; estos libros *ces livres*; estos niños *ces enfans*; estas mugeres *ces femmes*.

Nota. Para indicar mayor ó menor inmediacion, se pospone al nombre la sílaba *ci*, quando corresponden *ce* ó *cette* á ese ó esa; y *là*, quando á aquel ó aquella, en la forma siguiente.

Este libro *ce livre-ci*; aquel libro *ce livre-là*; esa muger *cette femme-ci*; aquella muger *cette femme-là*.

Los demostrativos sustantivos, ó los que se usan sin nombre, son los siguientes:

Este ó ese *celui-ci*; esta ó esa *celle-ci*; estos ó esos *ceux-ci*; estas ó esas *celles-ci*.

Aquel *celui-là*; aquella *celle-là*; aquellos *ceux-là*; aquellas *celles-là*.

Esto ceci; aquello *cela*.

USO DE ELLOS.

Este es mi hermano, y aquel mi primo, *celui-ci est mon frère, et celui-là mon cousin*.

Esto es bueno, y aquello no vale nada, *ceci est bon, mais cela ne vaut rien*.

Nota. En la conversacion no se hace uso del *ci* sino cuando ámbas particulas *ci*, *là* deben concurrir en la misma cláusula: v. g. *Ce livre est bien écrit, mais il n'en est pas de même de celui-là*, este libro está bien escrito, pero no es lo mismo de aquel.

Fuera de esta concurrencia, el uso ha introducido en la conversacion, ó estilo familiar, la particula *là*, donde debe usarse la de *ci*, especialmente en fin de cláusula: v. g. ¿ Quien es este hombre? *quel est cet homme-là?* El río pasa á espaldas de estas casas, *la rivière passe derrière ces maisons-là*.

Nótese que si se hablase de un tiempo que no fuese enteramente pasado, ó del parage en que se halla el que habla, entonces debe usarse del *ci*: v. g. No he estudiado nada en este mes, en esta semana, en estos dias, etc., *je n'ai point étudié ce mois-ci*,

cette semaine-ci, *ces jours-ci*, etc. Estando uno en la Corte de Madrid, dirá hablando de ella: *Cette ville-ci me plaît beaucoup*, me gusta mucho esta ciudad.

Nota. Algunas veces en la conversacion los pronombres *cel* y *cette* se pronuncian *ste* (1): v. g. *Cette femme, cet homme*; pr. *ste femme, stomme*.

ARTÍCULO IV.

Pronombres relativos.

Llábase pronombre relativo el que hace relacion á persona ó cosa que ya se ha dicho.

Los pronombres relativos son los siguientes:

Quien ó quienes, *qui*.

Que, *qui*, *que*, *quoi*, *quel*.

El cual *lequel*, la cual *laquelle*.

La voz *dont* equivale á todas estas voces, quando les precede la particula *de*: y así, de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los egemplos siguientes. El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle*. El principio de que, ó del cual yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (2).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s*: v. g. Los medios de que se valió el Gobierno, *les moyens dont le Gouvernement se servit*.

Dont, equivale tambien á *cuyo*, *cuya*. Véase las advertencias de la Sintaxis, Part. III; Cap. II, art. 3, §. 2.

Advertencia sobre algunos relativos.

1. Hemos visto arriba que el relativo *que* tiene en frances cuatro equivalentes, *qui*, *que*, *quoi*, *quel*: pues se traduce *qui*, cuando es relativo del sujeto, ó nominativo de la oracion; y *que*, cuando del objeto: v. g. La virtud que gusta, *la vertu qui plaît*. La virtud que yo venero, *la vertu que je respecte*.

En la primera cláusula, el *que* es *qui*, porque hace relacion á la virtud, que es el sujeto que gusta; y en la segunda es *que*, porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

Que se traduce *quoi*, quando se refiere á cosa, y está precedido de alguna particula ó preposicion: v. g. ¿ Con que se hace

(1) En este *ste* debe seguirse la prononciacion de la *e muda* indicada pág. 12.

(2) Eso no quita que se pueda decir: *l'homme de qui*, ó *duquel je parle*; *le principe duquel*, etc.

el pan? *avec quoi fait-on le pain?* ; De que, ó con que debe aforrarse esta casaca? *de quoi, ó avec quoi faut-il doubler cet habit?* Ved aqui en que yo me fundo, *voilà sur quoi je me fonde*. No hay de que, *il n'y a pas de quoi*.

Que, se traduce *quel* ántes de sustantivo; cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa: *v. g.* ¿Que libro quiere Vmd.? *quel livre voulez-vous?* ; Que sabiduria! que poder! que primor nos ofrece el espectáculo de la Naturaleza! *quelle sagesse! quelle puissance! quelle beauté nous offre le spectacle de la Nature!*

Nota. En estos modos de hablar, cuando *que* precede á verbo, debe traducirse *que*: *v. g.* ¿Que dice Vmd.? *que dites-vous?*

Advertencia 2. Hay relativos compuestos, que son: 1.º el que *celui qui*, ó que (1); la que *celle qui*, ó *que*; los que *ceux qui*, ó *que*; las que *celles qui*, ó *que*; lo que *ce qui*, ó *ce que*; 2.º el de *celui de*; la de *celle de*; los de *ceux de*; las de *celles de*.

USO DE ELLOS.

El libro que yo quiero, es el que trata de la guerra de Alemania, y de la de Portugal, *le livre que je veux, est celui qui traite de la guerre d'Allemagne, et de celle du Portugal*.

El que ó la que vive mal, debe mudar de vida, é imitar la de los que viven en el temor de Dios, *celui ó celle qui vit mal, doit changer de vie, et imiter celle de ceux qui vivent dans la crainte de Dieu*.

Lo que gusta no es muchas veces lo que debemos hacer, *ce qui plaît n'est pas toujours ce que nous devons faire*.

Advertencia 3. *Le, la, les*, son relativos, cuando acompañan verbos; y artículos, cuando nombres: *v. g.* ; Cuantos hombres admiran la virtud, y no la practican! *combien de gens admirent la vertu, et ne la suivent point!*

En ámbos idiomas, el primer *la* de este egemplo es artículo, porque acompaña nombre; y el segundo, relativo, porque acompaña verbo.

Las voces *lui, leur*, corresponden á los relativos castellanos *le, les*.

El relativo *leur*, nunca toma la *s* característica del plural, y no debe equivocarse por eso con el pronombre posesivo *leur* ó *leurs*, su ó sus (de ellos, ó ellas) (2).

(1) Se usa de *celui qui*, quando es sugeto de la oracion, y de *celui que*, cuando objeto, lo que se averigua con los egemplos que se dan luego, y que es menester leer con atencion.

(2) *Leur* relativo va siempre con verbo, y *leur* posesivo con nombre.

4. Las voces *où* y *en*, hacen tambien de relativos. Véase la *sintaxis*, Part. III, Cap. II, art. 3, §. 2.

ARTÍCULO V.

De los pronombres indefinidos, ó indeterminados.

Se llaman pronombres indefinidos, ó indeterminados, los que no espresan persona ó cosa determinada; y son los siguientes.

1.º. *Chaque* cada; *chaque livre* cada libro; *chaque femme* cada muger.

Cada, se traduce por la voz *tous*, cuando indica universalidad: *v. g.* El sol nos alumbra cada dia, *le soleil nous éclaire tous les jours*; y *chaque*, suele indicar distincion en la misma universalidad: *v. g.* Cada pais tiene sus usos, *chaque pays a ses usages*.

2.º. *Alguno, na*, con nombre, es *quelque*: *v. g.* Algun libro *quelque livre*; alguna muger *quelque femme*, etc. *Alguno, na*, sin nombre, es *quelqu'un, quelqu'une*; plural: *quelques-uns*: *v. g.* Alguno viene, *quelqu'un vient*.

3.º. *Cualquiera que*, con nombre, es *quelque*: *v. g.* Cualquiera mérito que tenga Pedro, *quelque mérite que Pierre ait*. *Cualquiera que*, sin nombre, es *quiconque*: *v. g.* Cualquiera que venga, *quiconque viendra*.

Nota. *Quien*, en sentido determinado, tambien es *quiconque*: *v. g.* Quien quisiere arrendar, *quiconque voudra affermer*, etc.

4.º. *Chacun* cada uno, *chacune* cada una: *v. g.* Cada uno dice, *chacun dit*.

5.º. *Personne* nadie (es el *nemo* del latin): nadie está contento con su suerte, *personne n'est content de son sort*.

6.º. Estos pronombres *pas un* ó *pas une, aucun* ó *aucune, nul* ó *nulle*, corresponden al negativo *ninguno, na*: los tres se usan indiferentemente el uno por otro, advirtiendo no obstante, que *pas un* niega con más fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre, aucun livre, nul livre*.

7.º. *Plusieurs*, corresponde á muchos, muchas.

8.º. *Autre* otro, siempre recibe al artículo, ó el número *un, une*, conforme está en sentido determinado, ó indeterminado: *v. g.* (sentido determinado) ¿Cual quiere Vmd. de estos dos libros? yo tomaré uno y otro; *lequel voulez-vous de ces deux livres? je prendrai l'un et l'autre*. (En sentido indeterminado) Anibal tenia otro intento del que manifestaba, *Annibal avoit un autre dessein que celui qu'il laissoit voir*.

Esta espresion: *qualquiera otro que*, se traduce, *tout autre que*: *v. g.* Cualquiera otro que Vmd. lo hubiera dicho, *tout autre que vous l'auroit dit*.

9.º *Autruí*, corresponde á *ageno*, *na*, y algunas veces á otro, otra; pero siempre se halla precedido de las partículas *de*, ó *à*: *v. g.* La hacienda *agena*, *le bien d'autruí*; hacer mal á otro, *faire mal à autruí*.

10.º *Tout* todo, *toute* toda, *tous* todos, *toutes* todas.

11.º *Tel* para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal*: *v. g.* Tal día *tel jour*; tal hora *telle heure*.

Un tel, *une telle* fulano, fulana; *tel et tel*, fulano y zutano.

Las frases siguientes hacen funcion de pronombres:

<i>Qui que ce soit.</i>	sea el que fuere.
<i>Quel qu'il soit.</i>	sea cual fuere.
<i>Quelle qu'elle soit.</i>	
<i>Quels qu'ils soient.</i>	sean cuales fueren.
<i>Quelles qu'elles soient.</i>	

CAPÍTULO IV.

Del verbo.

ARTÍCULO I.

Definicion y division del verbo.

El verbo es una palabra que espresa una accion hecha, ó recibida por su sugeto, ó solamente indica el ser ó estado de dicho sugeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sugeto á otro. *v. g.* Dios castiga al pecador.

El pasivo, una accion recibida por el sugeto: *v. g.* El pecador ha sido castigado por Dios.

El neutro, el ser ó estar del sugeto: *v. g.* Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva: *v. g.* No puede decirse: *el agua ha sido caída*; porque caer es verbo neutro.

Nota. Ciertos verbos, con la agregacion de los pronombres, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, etc., espresan una accion reflexiva, ó recíproca; esto es, una accion que recae en el sugeto, ó sugetos que la producen: *v. g.* Yo me enfado: Pedro se enfada; Juan y Pedro se alivian en sus trabajos: la accion de enfadar, que produzco y produce Pedro, es reflexiva, porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen. Llamamos estos verbos *verbes pronominaux*, verbos pronominales, porque en su conjugacion concurren siempre dos pronombres.

Nota. El verbo es impersonal, cuando no puede admitir por sugeto persona ó cosa determinada: *v. g.* *Llueve*: este verbo no puede tener por sugeto, yo, tú, él, Pedro, etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio: el propio es aquel que no tiene sino la tercera persona de singular, como: *llueve*, *truenan*, *hiela*, etc. El impropio es cualquiera verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice: *parece que tendremos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba*, etc.

Advertencia. La reiterativa, en los verbos, se espresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo una *r*, cuando el verbo empieza con vocal: *v. g.* De *lire* leer, se hace *relire* volver á leer, y de *écrire* escribir, *récrire* volver á escribir, etc.

ARTÍCULO II.

De la division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones, ó modos de determinar, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como *porter* llevar.

La segunda en *ir*, como *finir* acabar.

La tercera en *oir* ó *evoir*, como *recevoir* recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases (1).

1. en *endre*, como: *défendre* defender.
2. en *aire*, como: *plaire* agradar.
2. en *oître*, como: *paroître* parecer.
4. en *indre*, como: *craindre* temer.
5. en *uire*, como: *réduire* reducir.

Advertencia. Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*: así en *porter*, *finir*, *recevoir*, *défendre*, etc. las radicales son: *port*, *fin*, *rec*, *déf.*; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo (cuando es regular). Solamente son las terminaciones las que varían, según los tiempos, números, y personas; y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo esplicamos en el art. VI

(1) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion, debe ser *evoir*, y no *oir* solo; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir*, que no tiene su infinitivo en *evoir*.

(2) La division de las cuatro conjugaciones que doy en esta obra, es la de M. de *Wailly*, y de otros muchos insignes maestros.

9.^o *Autruí*, corresponde á *ageno*, *na*, y algunas veces á otro, otra; pero siempre se halla precedido de las partículas *de*, ó *à*: *v. g.* La hacienda *agena*, *le bien d'autruí*; hacer mal á otro, *faire mal à autruí*.

10.^o *Tout* todo, *toute* toda, *tous* todos, *toutes* todas.

11.^o *Tel* para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal*: *v. g.* Tal día *tel jour*; tal hora *telle heure*.

Un tel, *une telle* fulano, fulana; *tel et tel*, fulano y zutano.

Las frases siguientes hacen funcion de pronombres:

<i>Qui que ce soit.</i>	sea el que fuere.
<i>Quel qu'il soit.</i>	sea cual fuere.
<i>Quelle qu'elle soit.</i>	sea cual fuere.
<i>Quels qu'ils soient.</i>	sean cuales fueren.
<i>Quelles qu'elles soient.</i>	sean cuales fueren.

CAPÍTULO IV.

Del verbo.

ARTÍCULO I.

Definicion y division del verbo.

El verbo es una palabra que espresa una accion hecha, ó recibida por su sugeto, ó solamente indica el ser ó estado de dicho sugeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sugeto á otro. *v. g.* Dios castiga al pecador.

El pasivo, una accion recibida por el sugeto: *v. g.* El pecador ha sido castigado por Dios.

El neutro, el ser ó estar del sugeto: *v. g.* Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva: *v. g.* No puede decirse: *el agua ha sido caída*; porque caer es verbo neutro.

Nota. Ciertos verbos, con la agregacion de los pronombres, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, etc., espresan una accion reflexiva, ó recíproca; esto es, una accion que recae en el sugeto, ó sugetos que la producen: *v. g.* Yo me enfado: Pedro se enfada; Juan y Pedro se alivian en sus trabajos: la accion de enfadar, que produzco y produce Pedro, es reflexiva, porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen. Llamamos estos verbos *verbes pronominaux*, verbos pronominales, porque en su conjugacion concurren siempre dos pronombres.

Nota. El verbo es impersonal, cuando no puede admitir por sugeto persona ó cosa determinada: *v. g.* *Llueve*: este verbo no puede tener por sugeto, yo, tú, él, Pedro, etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio: el propio es aquel que no tiene sino la tercera persona de singular, como: *llueve*, *truenas*, *hiela*, etc. El impropio es cualquiera verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice: *parece que tendremos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba*, etc.

Advertencia. La reiterativa, en los verbos, se espresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo una *r*, cuando el verbo empieza con vocal: *v. g.* De *lire* leer, se hace *relire* volver á leer, y de *écrire* escribir, *récrire* volver á escribir, etc.

ARTÍCULO II.

De la division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones, ó modos de determinar, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como *porter* llevar.

La segunda en *ir*, como *finir* acabar.

La tercera en *oir* ó *evoir*, como *recevoir* recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases (1).

1. en *endre*, como: *défendre* defender.
2. en *aire*, como: *plaire* agradar.
2. en *oître*, como: *paroître* parecer.
4. en *indre*, como: *craindre* temer.
5. en *uire*, como: *réduire* reducir.

Advertencia. Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*: así en *porter*, *finir*, *recevoir*, *défendre*, etc. las radicales son: *port*, *fin*, *rec*, *déf.*; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo (cuando es regular). Solamente son las terminaciones las que varían, según los tiempos, números, y personas; y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo esplicamos en el art. VI

(1) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion, debe ser *evoir*, y no *oir* solo; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir*, que no tiene su infinitivo en *evoir*.

(2) La division de las cuatro conjugaciones que doy en esta obra, es la de M. de *Wailly*, y de otros muchos insignes maestros.

de este capítulo, el qual debe mirarse como llave de la conjugacion.

Nota. Se conocerá de que conjugacion es un verbo, por la terminacion de su infinitivo: *v. g.* Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de *porter*; de modo que la sola diferencia que hay de *porter* á cualquier otro en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los egemplos siguientes.

Yo llevé <i>je port.</i>	} at (1).
Yo miré <i>je regard.</i>	
Yo hablé <i>je parl.</i>	
Tú llevaste <i>tu port.</i>	} as.
Tú miraste <i>tu regard.</i>	
Tú hablaste <i>tu parl.</i>	
Él llevó <i>il port.</i>	} a.
Él miró <i>il regard.</i>	
Él habló <i>il parl.</i>	

Y á este tenor, en toda la conjugacion, el verbo que se aparta de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue, regular. Véase el art. IX de este capítulo.

ARTÍCULO III.

Division de la conjugacion en modos, tiempos, y personas.

El verbo, en el mecanismo de la conjugacion, se divide en *infinitivo, indicativo, subjuntivo, é imperativo*, que los Gramáticos llaman *modos* del verbo; porque en cada una de estas divisiones, la accion espresada por el verbo se demuestra de un modo diferente. Véase en la lista alfabética de los términos de la Gramática, las voces *infinitivo, indicativo, etc.*

Los *modos* se dividen en tiempos; y estos en personas de singular y plural.

La esplicacion del valor y funcion que cada tiempo tiene en la conjugacion, se halla en la lista citada arriba, buscando el tiempo en su orden alfabético.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en *simples y compuestos*.

Los *simples* son los que se espresan con una palabra: *v. g.* *Llevo; llevaba, llevaré, etc.*

(1) No he dado por egemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er*, la terminacion de aquel tiempo es una *e muda*, y no la percibe tan bien el oído como la que he dado arriba.

Los *compuestos* son los que se espresan con mas de una palabra: *v. g.* *He llevado, habia llevado, hube llevado, etc.*

Hay dos verbos auxiliares, llamados así, porque ayudan y sirven á la conjugacion de dichos tiempos compuestos; y son *avoir* haber ó tener; *être* ser ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugacion de todos los demas, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, ántes de pasar á las cuatro conjugaciones; y á este efecto los pondré aqui en toda su estension.

ARTÍCULO IV.

Conjugacion de los verbos auxiliares avoir haber, ó tener; être ser, ó estar.

Conjugacion de avoir haber, ó tener.

INFINITIVO.	Pretérito imperfecto.
<i>Presente.</i>	
Haber, ó tener. <i>avoir.</i>	Yo habia, ó tenia (1). } <i>j'avois.</i>
<i>Participio.</i>	<i>tu avois.</i>
Habido, ó tenido. <i>eu; pr. v.</i>	<i>il avoit.</i>
<i>Gerundio presente.</i>	<i>nous avons.</i>
Habiendo, ó teniendo. } <i>ayant; pr. éiant.</i>	<i>vous aviez.</i>
<i>Prétérito.</i>	<i>ils avoient.</i>
Haber habido, ó tenido. } <i>avoir eu.</i>	<i>Pretérito definido, ó simple.</i>
<i>Gerundio pasado.</i>	Yo hube, ó tuve, etc. } <i>j'eus.</i>
Habiendo habido, ó tenido. } <i>ayant eu.</i>	<i>tu eus.</i>
<i>INDICATIVO.</i>	<i>il eut.</i>
<i>Presente.</i>	<i>nous eûmes.</i>
Yo he, ó tengo. <i>j'ai.</i>	<i>vous eûtes.</i>
Tú has, ó tienes. <i>tu as.</i>	<i>ils eurent.</i>
Él, ó ella ha, ó tiene. } <i>il, ó elle a.</i>	<i>Pretérito indefinido, ó compuesto.</i>
Nosotros hemos, ó tenemos. } <i>nous avons.</i>	Yo he tenido, etc. } <i>j'ai eu.</i>
Vosotros habeis, ó teneis. } <i>vous avez.</i>	<i>tu as eu.</i>
Ellos, ó ellas han, ó tienen. } <i>ils, ó elles ont.</i>	<i>il a eu.</i>
	<i>nous avons eu.</i>
	<i>vous avez eu.</i>
	<i>ils ont eu.</i>

(1) De aquí en adelante, no pondré del castellano mas que la primera persona de cada tiempo.

Préterito anterior.

Cuando yo hube-
tenido, etc. } *quand j'eus eu.*
tu eus eu.
il eut eu.
nous eûmes eu.
vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Plusquamperfecto.

Yo habia tenido,
etc. } *j'avois eu.*
tu avois eu.
il avoit eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avoient eu.

Futuro simple.

Yo habré, ó ten-
dré, etc. } *j'aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto, ó anterior.

Cuando yo habré
tenido, etc. } *Quand j'aurai*
eu.
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.
vous aurez eu.
ils auront eu.

Condicional presente.

Yo habria, ó hu-
biera. } *j'aurois.*
tu aurois.
il auroit.
nous aurions.
vous auriez.
ils auroient.

Condicional pasado, ó compuesto.

Yo hubiera tenido,
etc. } *j'aurois eu.*
tu aurois eu.
il auroit eu.

Nosotros hubiéramos
tenido, etc. } *nous aurions*
eu.
vous auriez eu.
ils auroient eu.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo
haya, ó tenga, etc. } *il faut que*
j'aie.
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Préterito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó
hubiese, tuviera
ó tuviese, etc. } *Plût à Dieu*
que j'eusse.
que tu eusses.
qu'il eût.
que nous eus-
sions.
que vous eus-
siez.
qu'ils eussent.

Préterito.

Es menester que yo
haya tenido, etc. } *il faut que j'aie*
eu.
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons
eu.
que vous ayez
eu.
qu'ils aient eu.

Plusquamperfecto.

Ojalá yo hubiese
tenido, etc. } *plût à Dieu que*
j'eusse eu.
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.
que nous eus-
sions eu.
que vous eus-
siez eu.
qu'ils eussent
eu.

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten. *aie... pr. é.*
Tenga él. *qu'il ait.*
Tengamos. *ayons.*

Tened.

Tenga Vmd.

Tengan Vmds.

Tengan ellos.

ayez.

qu'ils aient;
pr. é.

Conjugacion de être ser, ó estar.

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar. *être.*

Participio.

Sido ó estado. *été.*

Condicional presente.

Siendo ó estando. *étant.*

Préterito.

Haber sido ó es-
tado. } *avoir été.*

Gerundio pasado.

Habiendo sido ó
estado. } *ayant été.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy ó estoy. *je suis.*
tu es.
il est. pr. é.
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Préterito imperfecto.

Yo era ó estaba. *j'étois.*
tu étois.
il étoit.
nous étions.
vous étiez.
ils étoient.

Préterito definido, ó simple.

Yo fui ó estuve. *je fus.*
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

Préterito indefinido ó compuesto.

Yo he sido ó estado. *j'ai été.*
tu as été.
il a été.

nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Préterito anterior.

Cuando yo hubesi-
do ó estado, etc. } *Quand j'eus*
été.
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Plusquamperfecto.

Yo habia sido ó es-
tado, etc. } *j'avois été.*
tu avois été.
il avoit été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avoient été.

Futuro simple.

Yo seré ó estaré. *je serai.*
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Cuando yo habré
sido ó estado, etc. } *Quand j'aurai*
été.
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

Condicional presente.

Yo sería ó estaria,
etc. } *je serois.*
tu serois.
il seroit.

nous serions.		Prétérito.
vous seriez.		Eſ menester que
ils ſeroient.		yo haya ſido ó
		estado, etc.
Condicional presente.		il faut que j'aie
Yo hubiera ſido ó	j'aurois été.	été.
estado, etc.	tu aurois été.	que tu aies été.
	il auroit été.	qu'il ait été.
	nous aurions	que nous ayons
	été.	été.
	vous auriez été.	que vous ayez
	ils auroient été.	été.
		qu'ils aient été.
		Plusquamperfecto.
		Ojalá yo hubiese
		ſido ó estado, etc.
		Plût à Dieu que
		j'eusse été.
		que tu eusses
		été.
		qu'il eût été.
		que nous eus-
		sions été.
		que vous eus-
		siez été.
		qu'ils eussent
		été.
		IMPERATIVO.
		Sé ó está.
		sois.
		Sea ó esté él.
		soit.
		Seamos ó estemos.
		soyons.
		Sed ó estad.
		soyez.
		Sea ó esté Vmd.
		soyez.
		Sean ó estén Vmds.
		soyez.
		Sean ó estén ellos.
		qu'ils soient.

Advertencia sobre los auxiliares avoir y être.

Avoir, ſirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos, ménos de los pronominales, y de los ſiguientes, cuyo auxiliar es être.

Aller.	ir.	he ido.	je suis allé, y no j'ai allé.
Arriver.	llegar.	he llegado.	je suis arrivé, y no j'ai arrivé.
Décéder.	fallecer.	él ha fallecido.	il est décédé, y no il a décédé, etc.
Tomber.	caer.	he caido.	je suis tombé.
Mourir.	morir.	él ha muerto.	il est mort.
Partir.	marcharse.	he marchado.	je suis parti.
Venir.	venir.	he venido.	je suis venu.
Déchoir.	descaecer.	he descaecido.	je suis déchu.
Naître.	nacer.	he nacido.	je suis né.

Verbos que admiten indiferentemente avoir ó être.

Accourir.	acudir.	Comparoitre.	comparecer
Périr.	perecer.	Disparoitre.	desaparecer.
Apparoître.	aparecer.	Croître.	crecer.

Así se dirá igualmente bien: j'ai, ó je suis accouru, yo he acudido: el bagel ha perecido, le vaisseau a péri, ó est péri, etc.

Verbos que segun su acepcion, admiten avoir ó être.

Accoucher.	parir.	être.
Accoucher.	partear, ó asistar á al-	avoir.
	guna muger en el parto.	
Convenir.	venir en ello.	être.
Convenir.	ser conveniente.	avoir.
Demeurer.	quedarse.	être.
Demeurer.	vivir.	avoir.

Verbos que se conjugan con être, cuando se usan como neutros, y con avoir, cuando como activos.

Monter subir, descendre bajar, entrer entrar, sortir salir, passer pasar, retourner volver, se conjugan con être, cuando no tienen régimen, esto es, cuando se usan como neutros: v. g. He subido, y tú has bajado, je suis monté, et toi tu es descendu.

Pero cuando dichos verbos tienen régimen, esto es, que se usan como activos, entónces su auxiliar es avoir: v. g. He subido la capa y has bajado la comida, j'ai monté le manteau, et tu as descendu le dîné.

El verbo pasivo, es como en castellano un participio agregado al verbo être ser ó estar: v. g. Ser amado, être aimé: yo soy amado, je suis aimé, etc. Quien sepa bien conjugar el auxiliar être, sabrá la de la pasiva.

Advertencia. Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares ántes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discipulo una idea completa del orden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

ARTÍCULO V.

CONJUGACION PRIMERA EN ER.

Porter llevar.

INFINITIVO.		
Presente.		
Llevar.	porter (1).	il porta. nous portâmes. vous portâtes. ils portèrent.
Participio.		
Llevado.	porté.	Pretérito indefinido, ó compuesto.
Gerundio presente.		
Llevando.	en portant (2).	Yo he llevado, etc. j'ai porté. tu as porté. il a porté. nous avons porté. vous avez porté. ils ont porté.
Prétérito.		
Haber llevado.	avoir porté.	Pretérito anterior.
Gerundio pasado.		
Habiendo llevado.	ayant porté.	Cuando yo hube llevado, etc. Quand j'eus porté. tu eus porté. il eut porté. nous eûmes porté. vous eûtes porté. ils eurent porté.
INDICATIVO.		
Presente.		
Yo llevo, etc.	je porte. tu portes. il porte. nous portons. vous portez. ils portent.	
Prétérito imperfecto.		
Yo llevaba, etc.	je portois. tu portois. il portoit. nous portions. vous portiez. ils portoient.	
Prétérito definido, ó simple.		
Yo llevé, etc.	je portai (3). tu portas.	Yo habia llevado, etc. j'avois porté. tu avois porté. il avoit porté.

(1) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

(2) Se debe poner la partícula *en* con todos los gerandios, ménos con los dos auxiliares *ayant* y *étant*.

(3) En los verbos en *er*, que terminan en *ger*, cuando la *u*, ó la *o* concurren con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangeai*, yo comí; *tu mangeas*, il mangea, etc., y se pronuncia *je mangesai*, etc.

nous avions porté. vous aviez porté. ils avoient porté.	SUBJUNTIVO.
	Presente.
	Es menester que (il faut que je yo lleve, etc. porte. que tu portes. qu'il porte. que nous portions. que vous portiez. qu'ils portent.
	Pretérito imperfecto.
	Ojalá yo llevase, etc. plût à Dieu que etc. je portasse. que tu portasses. qu'il portât. que nous portassions. que vous portassiez. qu'ils portassent.
	Pretérito.
	Es menester que (il faut que j'aie yo haya llevado, etc. porté. que tu aies porté. qu'il ait porté. que nous ayons porté. que vous ayez porté. qu'ils aient porté.
	Plusquamperfecto.
	Ojalá yo hubiese llevado, etc. plût à Dieu que llevado, etc. j'eusse porté. que tu eusses porté. qu'il eût porté. que nous eussions porté.
	Futuro simple.
Yo llevaré, etc.	je porterai. tu porteras. il portera. nous porterons. vous porterez. ils porteront.
	Futuro anterior.
Cuando yo habré llevado, etc.	quand j'aurai porté. tu auras porté. il aura porté. nous aurons porté. vous aurez porté. ils auront porté.
	Condicional presente.
Yo llevaria, etc.	je porterois. tu porterois. il porteroit. nous porterions. vous porteriez. ils porteroient.
	Condicional pasado.
Yo hubiera llevado, etc.	j'aurais porté. tu aurais porté. il aurait porté. nous aurions porté. vous auriez porté. ils auroient porté.

<i>que vous eus-</i>	Lleve él.	<i>qu'il porte.</i>
<i>siez porté.</i>	Llevemos.	<i>portons.</i>
<i>qu'ils eussent</i>	Lleve Vmd.	} <i>portez.</i>
<i>porté.</i>	Lleven Vmds.	
IMPERATIVO.	Llevad.	} <i>qu'ils portent.</i>
	Lleven ellos.	
Lleva tú.	porte.	

ARTÍCULO VI.

Formacion de los tiempos.

Llave de la conjugacion.

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter*: solo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven á formar los *derivados*.

Mi intento es que, enseñando como se forman los derivados de los primitivos, no haya sino saber bien estos, para formar despues con facilidad y prontitud todos los tiempos que corresponden á la conjugacion entera de un verbo, cuyo egeemplo he dado en la de *porter*. Á este efecto pondré aquí un indice de todos los primitivos de las quatro conjugaciones; el que debe estudiarse con la mayor atencion, siendo llave de la conjugacion.

Los tiempos primitivos son los cinco siguientes:

1. *El presente de infinitivo.*
2. *El participio.*
3. *El gerundio presente.*
4. *Las tres personas de singular del presente de indicativo.*
5. *El pretérito definido ó simple.*

ÍNDICE DE LOS CINCO PRIMITIVOS

PARA LAS QUATRO CONJUGACIONES.

CONJUGACIONES.	TIEMPOS PRIMITIVOS.				
	Presente de infinitivo.	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de indicativo.	Pretérito definido, ó simple.
1. en <i>er</i>	<i>Porter.</i> llevar.	<i>Porté.</i> llevado.	<i>En portant.</i> llevando.	<i>Je porte</i> , yo llevo. <i>Tu portes</i> , tú llevas. <i>Il porte</i> , él lleva.	<i>Je portai.</i> yo llevé.
2. en <i>ir</i>	<i>Finir.</i> acabar.	<i>Finí.</i> acabado.	<i>En finissant.</i> acabando.	<i>Je finis</i> , yo acabo. <i>Tu finis</i> , tú acabas. <i>Il finit</i> , él acaba.	<i>Je finis.</i> yo acabé.
3. en <i>avoir</i>	<i>Recevoir.</i> recibir.	<i>Reçu.</i> recibido.	<i>En recevant.</i> recibiendo.	<i>Je reçois</i> , yo recibo. <i>Tu reçois</i> , tú recibes. <i>Il reçoit</i> , él recibe.	<i>Je reçus.</i> yo recibí.
CLASES.					
1. en <i>être</i> .	<i>Défendre.</i> defender.	<i>Défendu.</i> defendido.	<i>En défendant.</i> defendiendo.	<i>Je défends</i> , yo defiendo. <i>Tu défends</i> , tú defiendes. <i>Il défend</i> , él defiende.	<i>Je défendis.</i> yo defendí.
2. en <i>avoir</i> .	<i>Pleisir.</i> agradar.	<i>Plu.</i> agradado.	<i>En plaisant.</i> agradando.	<i>Je plais</i> , yo agrado. <i>Tu plais</i> , tú agradas. <i>Il plaît</i> , él agrada.	<i>Je plu.</i> yo agradé.
4. en <i>re</i> , con cinco clases.	<i>Paraître.</i> parecer.	<i>Paru.</i> parecido.	<i>En paraissant.</i> pareciendo.	<i>Je parais</i> , yo parezco. <i>Tu parais</i> , tú pareces. <i>Il paraît</i> , él parece.	<i>Je parus.</i> yo parecí.
4. en <i>avoir</i> .	<i>Craindre.</i> temer.	<i>Craint.</i> temido.	<i>En craignant.</i> temiendo.	<i>Je crains</i> , temo. <i>Tu crains</i> , temes. <i>Il craint</i> , teme.	<i>Je craignis.</i> yo temí.
5. en <i>avoir</i> .	<i>Réduire.</i> reducir.	<i>Réduit.</i> reducido.	<i>En réduisant.</i> reduciendo.	<i>Je réduis</i> , reduzco. <i>Tu réduis</i> , reduces. <i>Il réduit</i> , reduce.	<i>Je réduisis.</i> yo reduxe.

Advertencia sobre las tres terminaciones del pretérito definido ó simple.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones.

1. *Ai, as, âmes, âtes, érent.*
2. *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*
3. *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

La primera terminacion solo sirve para los verbos en *er*; la segunda para los en *ir, endre, îre, y uire*; y la tercera para los en *avoir, aire, y oître*.

Formacion de los tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, debe explicarse como de ellos se forman los derivados, y cuales son estos.

Los tiempos derivados son siete.

1. *El plural del presente de indicativo.*
2. *El pretérito imperfecto de indicativo.*
3. *El futuro simple.*
4. *El condicional presente.*
5. *El presente de subjuntivo.*
6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo.*
7. *El tiempo que sirve para la imperativa, llamado imperativo.*

1. *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente, substituyendo á la terminacion *ant* las de *ons, ez, ent*; v. g. Llevando *en portant*; nosotros llevamos *nous portons, vous portez, ils portent*. Acabando *en finissant*; nosotros acabamos *nous finissons, vous finissez, ils finissent*.

Nota. En los verbos en *oir, ó avoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo, se forma de la tercera de singular del dicho, mudando la *t* en *ent*: v. g. El recibe *il recoit*; ellos reciben *ils recoivent*.

Nota. En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera de singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent, nent, ó vent*, segun el gerundio termine en *lant, nant, ó vant*: v. g. *Il veut* él quiere; como el gerundio es *voulant* queriendo, se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils veulent* ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2. *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, substituyendo á su terminacion de *ant* las de *ois, ois, oit, ions, iez, oient*: v. g. Llevando *en portant*; yo llevaba *je*

portois, tu portois, il portoit, nous portions, vous portiez, ils portaient. Acabando *en finissant*; yo acababa *je finissois, tu finissois, il finissoit, nous finissions, vous finissiez, ils finissoient*. Temiendo *en craignant*; yo temia *je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignons, vous craigniez, ils craignoient*.

3. *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r ó re* (y en los en *avoir el oir*) del dicho, en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*: v. g. Llevar *porter*; yo llevaré *je porterai, tu porteras, il portera, nous porterons, vous porterez, ils porteront*. Acabar *finir*; yo acabaré *je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront*. Recibir *recevoir*; yo recibiré *je recevrai, tu recevras, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront*. Defender *défendre*; yo defenderé *je défendrai, tu défendras, il défendra, nous défendrons, vous défendrez, ils défendront*.

4. *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai, ras, ra, etc.*, en *rois, rois, roit, rions, riez, roient*. Por consiguiente, los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro, serán los siguientes.

Yo llevaria *je porterois, tu porterois, il porteroit, nous porterions, vous porteriez, ils porteroient*. Yo acabaria *je finirois, tu finirois, il finiroit, nous finirions, vous finiriez, ils finiroient, etc.*

5. *El presente de subjuntivo* se forma de la tercera persona plural del presente de indicativo, mudando su final *ent* en las terminaciones *e, es, e, ions, iez, ent*: v. g. Ellos llevan *ils portent*; es menester que yo lleve, *il faut que je porte, que tu portes, qu'il porte, que nous portions, que vous portiez, qu'ils portent*. Ellos acaban *ils finissent*; es menester que yo acabe, *il faut que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent, etc.*

Nota. Adviértase que la primera y segunda persona de plural de este tiempo suelen ser las mismas que las del pretérito imperfecto de indicativo; lo que no se manifiesta bien sino en los verbos en *oir, ó avoir*.

6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma, y sigue la analogía del pretérito simple, del modo siguiente.

Cuando el pretérito simple termina en *ai*, como *je portai* yo llevé, el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse, asses, âl, assions, assiez, assent*.

Cuando la terminacion del pretérito simple está en *is*, como *je finis* yo acabé, la de su derivado está en *isse, isses, it, issions, issiez, issent*.

Cuando el pretérito simple está en *us*, como *je reçus* yo recibí, el derivado está *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

El imperativo, ó tiempo que sirve para la imperativa, se compone de la segunda persona singular, y de la primera y segunda plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede: *v. g.*

Persona del presente de indicativo.

Imperativo.

Tú llevas.	<i>tu portes.</i>	Lleva tú.	<i>portes ó porte (1).</i>
Nosotros llevamos.	<i>nous portons.</i>	Llevamos.	<i>portons.</i>
Vosotros lleváis.	<i>vous portez.</i>	Llevad, ó lleve Vmd.	<i>portez.</i>
Tú acabas.	<i>tu finis.</i>	Acaba tú.	<i>finis.</i>
Nosotros acabamos.	<i>nous finissons.</i>	Acabemos.	<i>finissons.</i>
Vosotros acabáis.	<i>vous finissez.</i>	Acaba, ó acabe Vmd.	<i>finissez, etc.</i>

Nota. La tercera persona, así del singular como del plural del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede verificarse en los ejemplos de los verbos conjugados que siguen.

Nota. Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugacion de los verbos regulares, no dejaré por eso de estender en el artículo siguiente la conjugacion de un verbo regular de cada clase, 1º. para facilitar mas la comprehension del principiante; 2º. para que con los ejemplos averigüe y compruebe las reglas que acabamos de dar.

ARTÍCULO VI.

Ejemplos para conjugar los verbos regulares en *ir*, *evoir*, y *re*.

Se ha dado el de los en *er* en el art. V.

CONJUGACION SEGUNDA EN *IR*.

		<i>Finir.</i>	
INFINITIVO.		Participio.	
Presente.			
Acabar.	<i>finir.</i>	Acabado.	<i>fini.</i>

(1) Los verbos en *er*, no admiten la *s* final en la segunda persona de imperativo, sino cuando concurre dicha persona con las particulas *en*, ó *y*. Véase *Construcción Gramatical*, Part. III, Cap. I., Art. 5.

Gerundio presente.

Acabando. *en finissant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo acabo, etc. *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc. *je finissois.*
tu finissois.
il finissoit.
nous finissions.
vous finissiez.
ils finissoient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo acabé, etc. *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finîmes.
vous finîtes.
ils finirent.

Futuro simple.

Yo acabaré, etc. *je finirai.*
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

Condicional presente.

Yo acabaría, etc. *je finirois.*

tu finirois.
il finiroit.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiroient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que *il faut que je fi-*
yo acabe, etc. *yo acabe, etc. } nisse.*
que tu finisses.
qu'il finisse.
que nous finis-
sions.
que vous finis-
siez.
qu'ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, etc. *plût à Dieu que*
je finisse.
que tu finisses.
qu'il finit.
que nous finis-
sions.
que vous finis-
siez.
qu'ils finissent.

IMPERATIVO.

Acaba tú. *finis.*
Acabe él. *qu'il finisse.*
Acabemos. *finissons.*
Acabad. *finissez.*
Acabe Vmd. *qu'ils finissent.*
Acaben Vmds.
Acaben ellos.

(1) No pongo los tiempos compuestos, porque en el auxiliar está su mecanismo; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

CONJUGACION III, TERMINADA EN *EVOIR*.*Recevoir recibir.*

INFINITIVO.		Condicional presente.	
<i>Presente.</i>		Yo recibiera, etc. <i>je recevrais.</i>	
Recibir.	<i>recevoir.</i>	<i>tu recevrais.</i>	
Participio.		<i>il recevrait.</i>	
Recibido.	<i>reçu.</i>	<i>nous recevriens.</i>	
Gerundio presente.		<i>vous recevriez.</i>	
Recibiendo.	<i>recevant.</i>	<i>ils recevraient.</i>	
INDICATIVO.		SUBJUNTIVO.	
<i>Presente.</i>		<i>Presente.</i>	
Yo recibo, etc.	<i>je reçois.</i>	Es menester que <i>il faut que je</i>	
	<i>tu reçois.</i>	yo reciba, etc. <i>reçoive.</i>	
	<i>il reçoit.</i>	que tu reçoives.	
	<i>nous recevons.</i>	qu'il reçoive.	
	<i>vous recevez.</i>	que nous rece-	
	<i>ils reçoivent.</i>	vions.	
Preterito imperfecto.		que vous rece-	
Yo recibia, etc.	<i>je recevois.</i>	viez.	
	<i>tu recevois.</i>	qu'ils reçoivent.	
	<i>il recevoit.</i>	Preterito imperfecto.	
	<i>nous recevions.</i>	Ojalá yo reci- <i>plût à Dieu que</i>	
	<i>vous receviez.</i>	biese, etc. <i>je reçusse.</i>	
	<i>ils recevoient.</i>	que tu reçus-	
Preterito simple, etc.		ses.	
Yo recibí, etc.	<i>je reçus.</i>	qu'il reçût.	
	<i>tu reçus.</i>	que nous reçus-	
	<i>il reçut.</i>	sions.	
	<i>nous reçûmes.</i>	que vous reçus-	
	<i>vous reçûtes.</i>	siez.	
	<i>ils reçurent.</i>	qu'ils reçussent.	
Futuro simple.		IMPERATIVO.	
Yo recibiré, etc.	<i>je recevrai.</i>	Recibe tú. <i>reçois.</i>	
	<i>tu recevras.</i>	Reciba él. <i>qu'il reçoive.</i>	
	<i>il recevra.</i>	Recibamos. <i>recevons.</i>	
	<i>nous recevrons.</i>	Recibid. <i>recevez.</i>	
	<i>vous recevrez.</i>	Reciba Vmd. <i>recevez.</i>	
	<i>ils recevront.</i>	Reciban Vmús. <i>recevez.</i>	
		Reciban ellos. <i>qu'ils reçoivent.</i>	

CONJUGACION IV, TERMINADA EN *RE*,
Y DIVIDIDA EN CINCO CLASES.CLASE I, EN *ENDRE* (1).*Défendre, defender.*

INFINITIVO.		Futuro simple.	
<i>Presente.</i>		Yo defenderé, etc. <i>je défendrai.</i>	
Defender.	<i>défendre.</i>	<i>tu défendras.</i>	
Participio.		<i>il défendra.</i>	
Defendido.	<i>défendu.</i>	<i>nous défendrons.</i>	
Gerundio presente.		<i>vous défendrez.</i>	
Defendiendo.	<i>en défendant.</i>	<i>ils défendront.</i>	
INDICATIVO.		Condicional presente.	
<i>Presente.</i>		Yo defendería. <i>je défendrais.</i>	
Yo defiendo, etc.	<i>je défends.</i>	<i>tu défendrais.</i>	
	<i>tu défends.</i>	<i>il défendrait.</i>	
	<i>il défend.</i>	<i>nous défendrions.</i>	
	<i>nous défendons.</i>	<i>vous défendriez.</i>	
	<i>vous défendez.</i>	<i>ils défendroient.</i>	
	<i>ils défendent.</i>	SUBJUNTIVO.	
Preterito imperfecto.		<i>Presente.</i>	
Yo defendía, etc.	<i>je défendais.</i>	Es menester que <i>il faut que je</i>	
	<i>tu défendais.</i>	yo defendía, etc. <i>défende.</i>	
	<i>il défendait.</i>	que tu défendes.	
	<i>nous défendions.</i>	qu'il défende.	
	<i>vous défendiez.</i>	que nous défen-	
	<i>ils défendoient.</i>	dions.	
Preterito simple.		que vous defen-	
Yo defendí, etc.	<i>je défendis.</i>	diez.	
	<i>tu défendis.</i>	qu'ils défendent.	
	<i>il défendit.</i>	Preterito imperfecto.	
	<i>nous défendîmes.</i>	Ojalá yo defendie- <i>plût à Dieu que</i>	
	<i>vous défendîtes.</i>	se, etc. <i>je défendisse.</i>	
	<i>ils défendirent.</i>		

(1) Los verbos en *ondre*, como *répondre* responder, *fondre* derretir, etc. se conjugan como los en *endre*, mudando el *en* de este en *on*; y así hará, *répondre*, *répondu*, *en répondant*, etc.

<i>que tu défendis-</i> <i>ses.</i>		IMPERATIVO.	
<i>qu'il défendit.</i>	Defiende tú.	<i>défends.</i>	
<i>que nous défen-</i> <i>di-sions.</i>	Defienda él.	<i>qu'il défende.</i>	
<i>que vous défen-</i> <i>dissiez.</i>	Defendamos.	<i>défendons.</i>	
<i>qu'ils défendis-</i> <i>sent.</i>	Defended.		
	Defienda Vmd.	<i>défendez.</i>	
	Defiendan Vmds.		
	Defiendan ellos.	<i>qu'ils défen-</i> <i>dent.</i>	

CLASE II, EN AIRE.

Plaire agradar.

	INFINITIVO.		<i>nous plûmes.</i>
	Presente.		<i>vous plûtes.</i>
Agradar.	<i>plaire.</i>		<i>ils plurent.</i>
	Participio.		Futuro simple.
Agradado.	<i>plu.</i>	Yo agradeceré, etc.	<i>je plairai.</i>
	Gerundio presente.		<i>tu plairas.</i>
Agradando.	<i>en plaisant.</i>		<i>il plaira.</i>
	INDICATIVO.		<i>nous plairons.</i>
	Presente.		<i>vous plairez.</i>
Yo agrado, etc.	<i>je plais.</i>		<i>ils plairont.</i>
	<i>tu plais.</i>	Yo agradaría, etc.	Condiciónal presente.
	<i>il plaît.</i>		<i>je plairois.</i>
	<i>nous plaisons.</i>		<i>tu plairois.</i>
	<i>vous plaisez.</i>		<i>il plairoit.</i>
	<i>ils plaisent.</i>		<i>nous plairions.</i>
	Preterito imperfecto.		<i>vous plairiez.</i>
Yo agradaba, etc.	<i>je plaisais.</i>		<i>ils plairoient.</i>
	<i>tu plaisais.</i>		SUBJUNTIVO.
	<i>il plaisoit.</i>		Presente.
	<i>nous plaisions.</i>	Es menester que	<i>il faut que je</i>
	<i>vous plaisiez.</i>	yo agrade, etc.	<i>paraisse.</i>
	<i>ils plaisoient.</i>		<i>que tu parois-</i>
	Preterito simple.		<i>ses.</i>
Yo agradé, etc.	<i>je plus.</i>		<i>qu'il parois-</i>
	<i>tu plus.</i>		<i>se.</i>
	<i>il plut.</i>		<i>que nous parois-</i>
			<i>sions.</i>
			<i>que vous parois-</i>
			<i>siez.</i>
			<i>qu'ils paroissent.</i>

	PRETERITO IMPERFECTO.		IMPERATIVO.
Ojalá yo agrada-	<i>plût à Dieu que</i>	Agrada tú.	<i>plais.</i>
se, etc.	<i>je plusse.</i>	Agrade él.	<i>qu'il plaise.</i>
	<i>que tu plusses.</i>	Agrademos.	<i>plaisons.</i>
	<i>qu'il plût.</i>	Agradad.	
	<i>que nous plus-</i>	Agrade Vmd.	<i>plaisez.</i>
	<i>sions.</i>	Agraden Vmds.	
	<i>que vous plus-</i>	Agraden ellos.	<i>qu'ils plaisent.</i>
	<i>siez.</i>		
	<i>qu'ils plussent.</i>		

CLASE III, EN OITRE.

Paroître parecer.

	INFINITIVO.		<i>vous parûtes.</i>
	Presente.		<i>ils parurent.</i>
Parecer.	<i>paroître.</i>		Futuro simple.
	Participio.	Yo pareceré, etc.	<i>je parottrai.</i>
Perecido.	<i>paru.</i>		<i>tu parottras.</i>
	Gerundio presente.		<i>il parottra.</i>
Pareciendo.	<i>en paroissant.</i>		<i>nous parot-</i>
	INDICATIVO.		<i>trons.</i>
	Presente.		<i>vous parottrez.</i>
Yo parezco, etc.	<i>je paroís.</i>		<i>ils parottront.</i>
	<i>tu paroís.</i>		Condiciónal presente.
	<i>il paroît.</i>	Yo parecería, etc.	<i>je parottrois.</i>
	<i>nous paroissions.</i>		<i>tu parottrois.</i>
	<i>vous paroissiez.</i>		<i>il parottroit.</i>
	<i>ils paroissent.</i>		<i>nous parot-</i>
	Preterito imperfecto.		<i>trions.</i>
Yo parecía, etc.	<i>je paroissais.</i>		<i>vous parottriez.</i>
	<i>tu paroissais.</i>		<i>ils parottroient.</i>
	<i>il paroissoit.</i>		SUBJUNTIVO.
	<i>nous paroissions.</i>		Presente.
	<i>vous paroissiez.</i>	Es menester que	<i>il faut que je</i>
	<i>ils paroissent.</i>	yo parezca, etc.	<i>paraisse.</i>
	Preterito simple.		<i>que tu parois-</i>
Yo parecí, etc.	<i>je parus.</i>		<i>ses.</i>
	<i>tu parus.</i>		<i>qu'il parois-</i>
	<i>il parut.</i>		<i>se.</i>
	<i>nous parûmes.</i>		<i>que nous parois-</i>
			<i>sions.</i>
			<i>que vous parois-</i>
			<i>siez.</i>
			<i>qu'ils paroissent.</i>

<i>Prétérito imperfecto.</i>		<i>IMPERATIVO.</i>	
Ojalá yo pareciese, etc.	<i>plût à Dieu que je parusse.</i> <i>que tu parusses.</i> <i>qu'il parût.</i> <i>que nous parussions.</i> <i>que vous parussiez.</i> <i>qu'ils parussent.</i>	Parece tú. Parezca él. Parezcamos. Pareced. Parezca Vmd. Parezcan Vmds. Parezcan ellos.	<i>parois.</i> <i>qu'il paroisse.</i> <i>paroißons.</i> <i>paroiße.</i> <i>paroiße.</i> <i>qu'ils parois-</i> <i>sent.</i>

CLASE IV, EN *INDRE*.*Craindre temer.*

<i>INFINITIVO.</i>		<i>Futuro simple.</i>	
<i>Presente.</i>	<i>craindre.</i>	Yo temeré, etc.	<i>je craindrai.</i> <i>tu craindras.</i> <i>il craindra.</i> <i>nous crain-</i> <i>drons.</i> <i>vous craindrez.</i> <i>ils craindront.</i>
Temer.			
<i>Participio.</i>		<i>Condicional presente.</i>	
Temido.	<i>crain-</i>	Yo temería, etc.	<i>je craindrois.</i> <i>tu craindrois.</i> <i>il craindroit.</i> <i>nous crain-</i> <i>drons.</i> <i>vous craindriez.</i> <i>ils craindroient.</i>
<i>Gerundio presente.</i>			
Temiendo.	<i>en craignant.</i>		
<i>INDICATIVO.</i>			
<i>Presente.</i>	<i>je crains.</i> <i>tu crains.</i> <i>il crain-</i> <i>nous craignons.</i> <i>vous craignez.</i> <i>ils craignent.</i>		
Yo temo, etc.			

Prétérito imperfecto.

Yo temia, etc.	<i>je craignois.</i> <i>tu craignois.</i> <i>il craignoit.</i> <i>nous craignons.</i> <i>vous craigniez.</i> <i>ils craignoient.</i>	Es menester que yo tema, etc.	<i>il faut que je craigne.</i> <i>que tu craignes.</i> <i>qu'il craigne.</i> <i>que nous craignons.</i> <i>que vous craigniez.</i> <i>qu'ils craignent.</i>
----------------	---	-------------------------------	--

Prétérito simple.

Yo temi, etc.	<i>je craignis.</i> <i>tu craignis.</i> <i>il craignit.</i> <i>nous craignî-</i> <i>mes.</i> <i>vous craignîtes.</i> <i>ils craignirent.</i>	Ojalá yo temiese, etc.	<i>plût à Dieu que je craignisse.</i> <i>que tu craignisses.</i>
---------------	--	------------------------	---

<i>qu'il craignît.</i> <i>que nous craignissions.</i> <i>que vous craignissiez.</i> <i>qu'ils craignissent.</i>	<i>IMPERATIVO.</i> Teme tú. Tema él. Temamos. Temed. Tema Vmd. Teman Vmds. Teman ellos.	<i>crains.</i> <i>qu'il craigne.</i> <i>craignons.</i> <i>craignez.</i> <i>qu'ils craignent.</i>
--	--	--

Nota. La terminacion de *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a, e, o*; y de su resulta salen los verbos en *aindre, eindre, y oindre*, conjugándose todos como *craindre*.

CLASE V, EN *UIRE*.*Réduire réduire*

<i>INFINITIVO.</i>		<i>Futuro simple.</i>	
<i>Presente.</i>	<i>réduire.</i>	Yo reduciré, etc.	<i>je réduirai.</i> <i>tu réduiras.</i> <i>il réduira.</i> <i>nous réduirons.</i> <i>vous réduirez.</i> <i>ils réduiront.</i>
Reducir.			
<i>Participio.</i>		<i>Condicional presente.</i>	
Reducido.	<i>réduit.</i>	Yo reduciría, etc.	<i>je réduirois.</i> <i>tu réduirois.</i> <i>il réduiroit.</i> <i>nous réduirions.</i> <i>vous réduiriez.</i> <i>ils réduiroient.</i>
<i>Gerundio presente.</i>			
Reduciendo.	<i>en réduisant.</i>		
<i>INDICATIVO.</i>			
<i>Presente.</i>	<i>je réduis.</i> <i>tu réduis.</i> <i>il réduit.</i> <i>nous réduisons.</i> <i>vous réduisez.</i> <i>ils réduisent.</i>		
Yo reduzco, etc.			

Prétérito imperfecto.

Yo reducía, etc.	<i>je réduisois.</i> <i>tu réduisois.</i> <i>il réduisoit.</i> <i>nous réduisions.</i> <i>vous réduisiez.</i> <i>ils réduisoient.</i>	Es menester que yo reduzca, etc.	<i>il faut que je réduise.</i> <i>que tu réduises.</i> <i>qu'il réduise.</i> <i>que nous réduisions.</i> <i>que vous réduisiez.</i> <i>qu'ils réduisent.</i>
------------------	--	----------------------------------	---

Prétérito simple.

Yo reduje, etc.	<i>je réduisis.</i> <i>tu réduisis.</i> <i>il réduisit.</i> <i>nous réduisî-</i> <i>mes.</i> <i>vous réduisîtes.</i> <i>ils réduisirent.</i>	Ojalá yo redujese, etc.	<i>plût à Dieu que je réduisisse.</i> <i>que tu réduisisses.</i>
-----------------	--	-------------------------	---

<i>qu'il réduisit.</i>		IMPERATIVO.
<i>que nous réduisissions.</i>	Reduce tú.	<i>réduis.</i>
<i>que vous réduisissiez.</i>	Reduzca él.	<i>qu'il réduise.</i>
<i>qu'ils réduisissent.</i>	Reduzcamos.	<i>réduisons.</i>
	Reducid.	} <i>réduisez.</i>
	Reduzca Vmd.	
	Reduzcan Vmds.	
	Reduzcan ellos.	<i>qu'ils réduisent.</i>

ARTÍCULO VIII.

Ejemplo para conjugar un verbo, cuyo auxiliar es être (1).

Tomber caer.

INFINITIVO.		
Presente.		<i>nous sommes</i>
Caer.	<i>tomber.</i>	<i>tombés.</i>
Participio.		<i>vous êtes tom-</i>
Caido.	<i>tombé.</i>	<i>bés.</i>
Gerundio presente.		<i>ils sont tombés.</i>
Cayendo.	<i>en tombant.</i>	Pretérito anterior.
Pretérito.		Quando yo hube caído, etc.
Haber caído.	<i>être tombé.</i>	} <i>quand je fus</i>
Gerundio pasado.		} <i>tombé.</i>
Habiendo caído.	<i>étant tombé.</i>	} <i>tu fus tombé.</i>
INDICATIVO.		} <i>il fut tombé.</i>
Presente.		<i>nous fûmes</i>
Yo caigo, etc.	<i>je tombe, etc. (2).</i>	<i>tombés.</i>
Pretérito imperfecto.		<i>vous fûtes tom-</i>
Yo caía, etc.	<i>je tombois, etc.</i>	<i>bés.</i>
Pretérito simple.		<i>ils furent tom-</i>
Yo caí, etc.	<i>je tombai, etc.</i>	<i>bés.</i>
Pretérito compuesto.		Plusquamperfecto.
Yo he caído.	<i>je suis tombé (3).</i>	Yo habia caído, etc.
	<i>tu es tombé.</i>	} <i>j'étois tombé.</i>
	<i>il est tombé.</i>	} <i>tu étois tombé.</i>
		} <i>nous étions tom-</i>
		} <i>bés.</i>

(1) El verbo que se da aquí por modelo, es de la primera conjugacion, y uno de los nueve que siempre se conjugan con el auxiliar être.

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los tiempos de porter.

(3) Si fuera una muger la que hablase, se escribiría *je suis tombée*, y así con las dos *é* en las demas personas y tiempos, quando el sujeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con être, toma una *s* en el plural.

<i>vous étiez tom-</i>		Pretérito imperfecto.
<i>bés.</i>		Ojalá yo cayese, etc.
<i>ils étoient tom-</i>		} <i>plût à Dieu que</i>
<i>bés.</i>		} <i>je tombasse.</i>
Futuro simple.		Preterito.
Yo caeré, etc.	<i>je tomberai, etc.</i>	Es menester que
Futuro compuesto.		yo haya caído, etc.
Quando yo habré caído, etc.	} <i>quand je serai</i>	} <i>il faut que je</i>
	} <i>tombé.</i>	} <i>sois tombé.</i>
	} <i>tu seras tombé.</i>	} <i>que tu sois</i>
	} <i>il sera tombé.</i>	} <i>tombé.</i>
	} <i>nous serons tom-</i>	} <i>qu'il soit tombé.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>que nous soyons</i>
	} <i>vous serez tom-</i>	} <i>tombés.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>que vous soyez</i>
	} <i>ils seront tom-</i>	} <i>tombés.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>qu'ils soient</i>
		} <i>tombés.</i>
Condicional presente.		Plusquamperfecto.
Yo caería, etc.	<i>je tomberais, etc.</i>	Ojalá yo hubiera caído, etc.
Condicional pasado.		} <i>plût à Dieu que</i>
Yo hubiera caído, etc.	} <i>je serois tombé.</i>	} <i>je fusse tombé.</i>
	} <i>tu serois tombé.</i>	} <i>que tu fusses</i>
	} <i>il seroit tombé.</i>	} <i>tombé.</i>
	} <i>nous serions tom-</i>	} <i>qu'il fût tombé.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>que nous fus-</i>
	} <i>vous seriez tom-</i>	} <i>sions tombés.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>que vous fussiez</i>
	} <i>ils seroient tom-</i>	} <i>tombés.</i>
	} <i>bés.</i>	} <i>qu'ils fussent</i>
		} <i>tombés.</i>
SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
presente.		Cae tú, etc.
Es menester que yo caya, etc.	} <i>il faut que je</i>	} <i>tombe, etc.</i>
	} <i>tombe, etc.</i>	

ARTÍCULO IX.

De los verbos irregulares, y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demas en el artículo VI de este capítulo.

Nota. Es menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion que no se estiende á otro verbo; de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares, hubiera sido menester hacer mas de doce conjugaciones.

Advertencias sobre la tabla de la conjugacion de los verbos irregulares.

1º. He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla, que los pone todos á la vista, y hace mas patente la analogía de su anomalía.

2º. La dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.

3º. En todos los verbos incluidos en dicha tabla, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en el artículo VI, cuando no haya nada prevenido en contra en la columna de las irregularidades.

4º. Cuando el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

Advertencia. Los señores Maestros harán conjugar á sus discípulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose á la conjugacion de los regulares, y haciéndose cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion y de la de sus discípulos.

TABLA

DE CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

TIEMPOS Primitivos, con los cuales deben formarse los que no están expresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en el artículo VI.					IRREGULARIDADES de la formacion, etc.
Presente de Infinitivo.	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de Indicativo.	Preterito simple.	
1. <i>Aller, ir.</i>	<i>Allé, ido.</i>	<i>En allant, yendo.</i>	<i>Irregular.</i>	<i>J'allai, yo fui.</i>	*Hace el presente de indicativo: <i>je vais, yo voy, etc., tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.</i> El futuro: <i>yo iré, j'irai, etc.</i> El presente de subjuntivo: es menester que <i>yo vaya, il faut que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.</i>
2. <i>Envoyer, enviar.</i>	<i>Envoyé, enviado.</i>	<i>En envoyant, enviando.</i>	<i>J'envoie, yo envío. Tu envoies, tú envías. Il envoi, él envía.</i>	<i>J'envoyai, yo envié.</i>	El futuro: <i>yo enviaré, j'enverrai, etc.</i>
3. <i>Payer, heber.</i>	<i>Paié, hecido.</i>	<i>En payant, heciendo.</i>	<i>Irregular.</i>	<i>Je payai, yo hecí.</i>	*Hace el presente de indicativo: <i>yo heido, je paie, tu paies, il paie, etc., lo demas como porter.</i>
1. <i>Sentir, sentir.</i>	<i>Senti, sentido.</i>	<i>En sentant, sintiendo.</i>	<i>Je sens, yo siento. Tu sens, tú sientes. Il sent, él siente.</i>	<i>Je sentis, yo sentí.</i>	Nota. <i>Mentir, mentir, y se repentir, arrepentirse, siguen la conjugacion de sentir.</i>
2. <i>Dormir, dormir.</i>	<i>Dormi, dormido.</i>	<i>En dormant, durando.</i>	<i>Je dors, yo duermo. Tu dors, tú duermes. Il dort, él duerme.</i>	<i>Je dormis, yo dormí.</i>	
3. <i>Sortir, salir.</i>	<i>Sorti, salido.</i>	<i>En sortant, saliendo.</i>	<i>Je sors, yo salgo. Tu sors, tú sales. Il sort, él sale.</i>	<i>Je sortis, yo salí.</i>	
4. <i>Partir, marcharse.</i>	<i>Parti, marchado.</i>	<i>En partant, marchándose.</i>	<i>Je pars, yo me marché. Tu pars, tú te marchas. Il part, él se marcha.</i>	<i>Je partis, yo me marché.</i>	
5. <i>Servir, servir.</i>	<i>Servi, servido.</i>	<i>En servant, sirviendo.</i>	<i>Je sers, yo sirvo. Tu sers, tú sirves. Il sert, él sirve.</i>	<i>Je servis, yo serví.</i>	
6. <i>Ouvrir, abrir.</i>	<i>Ouvrit, abierto.</i>	<i>En ouvrant, abriendo.</i>	<i>Fouvre, yo abro. Tu ouvres, tú abres. Il ouvre, él abre.</i>	<i>Fouvris, yo abrí.</i>	Nota. Sobre la conjugacion de <i>ouvrir</i> , se haga la de <i>couvrir</i> , cubrir, y compuestos de este.
7. <i>Souffrir, sufrir.</i>	<i>Souffrit, sufrido.</i>	<i>En souffrant, sufriendo.</i>	<i>Je souffre, yo sufro. Tu souffres, tú sufres. Il souffre, él sufre.</i>	<i>Je souffris, yo sufrí.</i>	

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.					IRREGULARIDADES de la formación, etc.
Presente de Infinitivo	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de Indicativo.	Preterito simple.	
8. <i>Offrir</i> , ofrecer.	<i>Offert</i> , ofrecido.	<i>En offrant</i> , ofreciendo.	<i>L'offre</i> , yo ofrezco. <i>Tu offres</i> , tú ofreces. <i>Il offre</i> , él ofrece.	<i>L'offris</i> , yo ofrecí.	
9. <i>Venir</i> , venir.	<i>Venu</i> , venido.	<i>En venant</i> , viniendo.	<i>Je viens</i> , yo vengo. <i>Tu viens</i> , vienes. <i>Il vient</i> , viene.	Irregular. lar.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous venons</i> , <i>vous venez</i> , <i>ils viennent</i> . El preterito simple: yo vine, <i>je vins</i> , <i>tu vins</i> , <i>il vint</i> , <i>nous vîmes</i> , <i>vous vîmes</i> , <i>ils vîrent</i> . El futuro: yo vendré, <i>je viendrai</i> , etc.
10. <i>Hair</i> , aborrecer.	<i>Hai</i> , aborrecido.	<i>En haïssant</i> , aborreciendo.	<i>Je hais</i> , yo aborrezco. <i>Tu haïs</i> , aborreces. <i>Il haït</i> , aborrece.	<i>Je haïs</i> , yo aborrecí.	Nota. La irregularidad de este verbo no está en su formación, sino en su pronunciación, porque el <i>ai</i> suena <i>ai</i> en todos los tiempos, menos en el singular del presente de indicativo, en que suena <i>é</i> : <i>je hais</i> , <i>tu haïs</i> , <i>il haït</i> .
11. <i>Bouillir</i> , herver, etc.	<i>Bouilli</i> , herbido.	<i>En bouillant</i> , hirviendo.	<i>Je bouille</i> , yo hiervo. <i>Tu bouilles</i> , hierves. <i>Il bouillit</i> , hierve.	<i>Je bouillie</i> , yo herví.	Hace el futuro: yo herviré, <i>je bouillirai</i> , etc.
12. <i>Courir</i> , correr.	<i>Couru</i> , corrido.	<i>En courant</i> , corriendo.	<i>Je cours</i> , yo corro. <i>Tu cours</i> , corres. <i>Il court</i> , corre.	<i>Je courus</i> , yo corrí.	Hace el futuro: yo correré, <i>je courrai</i> , etc., debiendo pronunciarse fuertes las <i>rs</i> .
13. <i>Fuir</i> , huir.	<i>Fui</i> , huido.	<i>En fuyant</i> , huyendo.	<i>Je fuis</i> , yo huyo. <i>Tu fuis</i> , tú huyes. <i>Il fuit</i> , él huye.	<i>Je fui</i> , yo huí.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous fuons</i> , <i>vous fuyez</i> , <i>ils fuient</i> .
14. <i>Mourir</i> , morir.	<i>Mort</i> , muerto.	<i>En mourant</i> , muriendo.	<i>Je meurs</i> , yo miero. <i>Tu meurs</i> , mueres. <i>Il meurt</i> , muere.	<i>Je mourus</i> , yo muerí.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous mourons</i> , <i>vous meurez</i> , <i>ils meurent</i> . El futuro: yo moriré, <i>je mourrai</i> , etc., pronunciándose con fuerza las dos <i>rs</i> .
15. <i>Acquiescer</i> , adquirir.	<i>Acquis</i> , adquirido.	<i>En acquiesçant</i> , adquiriendo.	<i>L'acquiesce</i> , adquiere. <i>Tu acquiesces</i> , adquieres. <i>Il acquiesce</i> , adquiere.	<i>L'acquiesc</i> , adquirí.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous acquiesçons</i> , <i>vous acquiescez</i> , <i>ils acquiescent</i> . El futuro: yo adquiriré, <i>l'acquiescerai</i> , etc. Las <i>rs</i> fuertes.
16. <i>Cueillir</i> , coger.	<i>Cueilli</i> , cogido.	<i>En cueillant</i> , cogiendo.	<i>Je cueille</i> , yo cojo. <i>Tu cueilles</i> , coges. <i>Il cueille</i> , coge.	<i>Je cueillis</i> , yo cogí.	El futuro: yo cogeré, <i>je cueillerai</i> , etc.

(1) Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, á escepcion de *beoir* beudcir, que va por *finir*.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.					IRREGULARIDADES de la formación, etc.
Presente de Infinitivo.	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de Indicativo.	Preterito simple.	
1. <i>S'asseoir</i> , sentarse.	<i>Assis</i> , sentado.	<i>En s'asseyant</i> , sentándose.	<i>Je m'assied</i> , yo me siento. <i>Tu t'assoies</i> , te sientas. <i>Il s'assoit</i> , se sienta.	<i>Je m'assis</i> , yo me senté.	Hace el futuro: yo me sentaré, <i>je m'assiérai</i> , etc. Véase la nota sobre este verbo, pag. 111.
2. <i>Voir</i> , ver.	<i>Vu</i> , visto.	<i>En voyant</i> , viendo.	<i>Je vois</i> , yo veo. <i>Tu vois</i> , ves. <i>Il voit</i> , ve.	<i>Je vis</i> , yo ví.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous voyons</i> , <i>vous voyez</i> , <i>ils voient</i> . El futuro: yo verré, etc.
3. <i>Pourvoir</i> , proveer.	<i>Pourvu</i> , provisto.	<i>En pourvoyant</i> , proveyendo.	<i>Je pourvois</i> , proveo. <i>Tu pourvois</i> , proves. <i>Il pourvoit</i> , provee.	<i>Je pourvus</i> , yo proveí.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous pourvoyons</i> , <i>vous pourvoyez</i> , <i>ils pourvoient</i> . El futuro: yo proveeré, etc.
4. <i>Prevoir</i> , prever.	<i>Prévu</i> , previsto.	<i>En prévoyant</i> , previendo.	<i>Je prévois</i> , preveo. <i>Tu prévois</i> , prevés. <i>Il prévoit</i> , prevee.	<i>Je prévis</i> , yo previ.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous prévoyons</i> , <i>vous prévoyez</i> , <i>ils prévoient</i> . El futuro: yo previeré, etc.
5. <i>Pouvoir</i> , poder.	<i>Pu</i> , podido.	<i>En pouvant</i> , pudiendo.	<i>Je puis</i> , o <i>je peux</i> (1), yo puedo. <i>Tu peux</i> , puedes. <i>Il peut</i> , puede.	<i>Je pus</i> , yo pude.	Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous pouvons</i> , <i>vous pouvez</i> , <i>ils peuvent</i> . El futuro: yo podré, etc. El presente de subjuntivo: <i>il faut que je puisse</i> , <i>puisses</i> , <i>puisse</i> , <i>puissions</i> , <i>puissiez</i> , <i>puissent</i> .
6. <i>Savoir</i> , saber.	<i>Su</i> , sabido.	<i>En sachant</i> , sabiendo.	<i>Je sais</i> , yo sé. <i>Tu sais</i> , sabes. <i>Il sait</i> , sabe.	<i>Je sus</i> , yo supe.	Hace el plural de indicativo presente: <i>nous savons</i> , <i>vous savez</i> , <i>ils savent</i> . — El preterito imperfecto: <i>je savais</i> , etc. El futuro: yo sabré, <i>je saurai</i> , etc. — Presente de subjuntivo: es menester que yo sepa, <i>il faut que je sache</i> , <i>saches</i> , <i>sache</i> , <i>sachions</i> , <i>sachiez</i> , <i>sachent</i> . — Imperativo: sabe tú, <i>sache</i> , <i>sachons</i> , <i>sachez</i> .
7. <i>Valoir</i> , valer.	<i>Valu</i> , valido.	<i>En valant</i> , valiendo.	<i>Je vauds</i> , yo valgo. <i>Tu vauds</i> , vales. <i>Il vaut</i> , vale.	<i>Je valais</i> , yo valí.	Hace el futuro: yo valdré, etc. — El presente de subjuntivo: <i>il faut que je vaille</i> , <i>vailles</i> , <i>vaille</i> , <i>vaillions</i> , <i>valiez</i> , <i>vaillent</i> .
8. <i>Vouloir</i> , querer.	<i>Voulu</i> , querido.	<i>En voulant</i> , queriendo.	<i>Je veux</i> , yo quiero. <i>Tu veux</i> , quieres. <i>Il veut</i> , quiere.	<i>Je voulais</i> , yo quise.	Hace el plural del presente de indicativo: <i>nous voulons</i> , <i>vous voulez</i> , <i>ils veulent</i> . — El futuro: yo querré, <i>je voudrai</i> , etc. El presente de subjuntivo: <i>il faut que je veuille</i> , <i>veuille</i> , <i>veuille</i> , <i>veillions</i> , <i>veuillez</i> , <i>veulent</i> .

(1) Este *je puis* solo es para la primera persona, porque no se dice: *tu puis*, *il peut*, sino *tu peux*, *il peut*, advirtiendo que *je puis* es más usual y culto que *je peux*.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.					IRREGULARIDADES
	Presente de Infinitivo.	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de Indicativo.	Preterito simple.
EN FENDRE.	1. Prendre, tomar.	Pris, tomado.	En prenant, tomando.	Je prends, yo tomo. Tu prends, tomas. Il prend, toma.*	Je pris, yo tomé.
	1. Faire, hacer.	Fait, hecho.	En faisant, haciendo.	Je fais, yo hago. Tu fais, haces. Il fait, hace.*	Je fis, yo hice.
AIRE.	1. Naître, nacer.	Né, nacido.	En naissant, naciendo.	Je nais, yo naceo. Tu nais, naces. Il naît, nace.	Je naquis, yo nací.
	1. Dire, decir.	Dit, dicho.	En disant, diciendo.	Je dis, yo digo. Tu dis, dices. Il dit, dice.	Je dis, yo dije.
AIRE.	2. Suffire, bastar.	Suffit, hastado.	En suffisant, bastando.	Je suis, yo basto. Tu suis, bastas. Il suffit, basta.	Je suis, yo basté.
	3. Lire, leer.	Lit, leído.	En lisant, leyendo.	Je lis, yo leo. Tu lis, lees. Il lit, lee.	Je lus, yo leí.
EURE.	4. Ecrire, escribir.	Écrit, escrito.	En écrivant, escribiendo.	J'écris, yo escribo. Tu écris, escribes. Il écrit, escribe.	J'écrivis, yo escribí.
	5. Rire, reír.	Rit, reído.	En riant, riendo.	Je ris, yo río. Tu ris, ríes. Il rit, ríe.	Je ris, yo reí.
URE.	1. Luire, lucir.	Luit, lucido.	En luissant, luciendo.	Je luis, yo luco. Tu luis, luces. Il luit, luce.	Je luis, yo lucí.
	1. Perdre, perder.	Perdu, perdido.	En perdant, perdiendo.	Je perds, yo pierdo. Tu perds, pierdes. Il perd, pierde.	Je perdis, yo perdí.
URE.	2. Mordre, morder.	Mordu, mordido.	En mordant, mordiendo.	Je mords, yo muerdo. Tu mords, muerdes. Il mord, muerde.	Je mordis, yo mordí.

TIEMPOS PRIMITIVOS, etc.					IRREGULARIDADES
	Presente de Infinitivo.	Participio.	Gerundio presente.	Singular de presente de Indicativo.	Preterito simple.
EURE.	3. Couire, coser.	Couit, cosido.	En couissant, cosiendo.	Je couds, yo coso. Tu couds, coses. Il coud, cose.	Je couis, yo cosí.
	4. Moudre, moler.	Moulu, molido.	En moulant, moliendo.	Je mouls, yo muelo. Tu mouls, muelas. Il moult, muele.	Je mouls, yo molí.
EURE.	1. Rompre, romper.	Rompit, rompido.	En rompant, rompiendo.	Je romps, yo rompo. Tu romps, rompes. Il rompt, rompe.	Je rompis, yo rompí.
	1. Batre, cascar.	Battu, cascado.	En battant, cascando.	Je bats, yo casco. Tu bats, cascas. Il bat, casca.	Je battis, yo casqué.
EURE.	3. Mettre, poner.	Mis, puesto.	En mettant, poniendo.	Je mets, yo pongo. Tu mets, pones. Il met, pone.	Je mis, yo puse.
	1. Suivre, seguir.	Suivit, seguido.	En suivant, siguiendo.	Je suis, yo sigo. Tu suis, sigues. Il suit, sigue.	Je suivis, yo seguí.
EURE.	2. Vivre, vivir.	Vit, vivido.	En vivant, viviendo.	Je vis, yo vivo. Tu vis, vives. Il vit, vive.	Je vis, yo viví.
	1. Boire, beber.	Bu, bebido.	En buvant, bebiendo.	Je bois, yo bebo. Tu bois, bebes. Il boit, bebe.*	Je bus, yo bebí.
EURE.	2. Croire, creer.	Crut, creído.	En croyant, creyendo.	Je crois, yo creo. Tu crois, crees. Il croit, cree.	Je crus, yo creí.
	1. Conclure, concluir.	Conclu, concluido.	En concluant, concluyendo.	Je conclus, yo concluyo. Tu conclus, concluyes. Il conclut, concluye.	Je conclus, yo concluí.
EURE.	2. Exclure, escluir.	Exclu, escluido.	En excluant, excluyendo.	Je conclus, yo excluyo. Tu conclus, excluyes. Il exclut, escluye.	Je conclus, yo escluí.

(*) Los verbos en *italica* no tienen irregulares.

Se ve por esta tabla que la lengua francesa tiene 3 irregulares en *er*; 16 en *ir*; 8 en *oir*; 22 en *re*; y en todo 49, sin contar los defectivos de que trataremos en el artículo siguiente.

Advertencias sobre algunos verbos irregulares.

1º Sobre *aller*. Este verbo tiene la misma analogía que el verbo castellano *ir*, y recibe como él los pretéritos y tiempos compuestos de *être* ser ó estar, conjugándose: yo fui, *j'allai*, ó *je fus*, etc. Yo he ido, *je suis allé*, ó *j'ai été*, etc. Ojalá yo fuese, *plût à Dieu que j'allasse*, ó *que je fusse*, etc. Sin embargo, hay alguna diferencia en el significado de estas dos oraciones: *Pierre est allé à la messe*, y *Pierre a été à la messe*; la primera significa, que Pedro ha ido á misa, y que aun no ha vuelto; y la segunda que ha ido y vuelto.

El verbo *aller*, algunas veces es pronominal, y entonces admite la particula *en*, de esta forma: *s'en aller*, irse: *je m'en vais*, yo me voy: *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido así, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entonces señalar el lugar adonde se va: v. g. A Dios, me voy, *adieu, je m'en vais*; Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé*; pero no se dirá bien, *je m'en vais à la messe*, yo me voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo me iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, él se ha ido á cazar (1): sino, *je vais à la messe*, *j'irai à la campagne*, *il est allé à la chasse*.

La conjugacion de *s'en aller*, es la misma que la de *aller*, en esta forma: irse, *s'en aller*; yéndose, *en s'en allant*; haberse ido, *s'en être allé*; habiéndose ido, *s'en étant allé*; yo me voy, *je m'en vais*, tu *t'en vas*, él *il s'en va*, nosotros *nous nous en allons*, vosotros *vous en allez*, ellos *ils s'en vont*; yo me iba, *je m'en allois*; yo me fui, *je m'en allai*, ó *je m'en fus*; yo me iré, *je m'en irai*, etc. Imperativo sin negacion: vete, *va-t'en*; váyase él, *qu'il s'en aille*; vámonos, *allons-nous-en*; váyase Vmd., *allez-vous-en*; váyanse ellos, *qu'ils s'en aillent*. Imperativo con negacion: no te váyas, *ne t'en va pas*; no se váya él, *qu'il ne s'en aille pas*; no nos váyamos, *ne nous en allons pas*; no se váya Vmd., *ne vous en allez pas*; no se váyan ellos, *qu'ils ne s'en aillent pas*.

Nota. Advértase que en esta construccion no se hace uso de los tiempos compuestos de *être*; así no puede decirse, *je m'en ai été*, en lugar de *je m'en suis allé*, etc.

2º Sobre *bénir* bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*, solo es irregular en que tiene dos participios: *béni*, *bénié*, y *benit*, *bé-*

(1) Aunque muchos franceses usan de esta locucion, se debe advertir que siempre es con impropiedad.

nite: del primero se usa hablando de las personas, como: tú eres bendita, *tu es bénie*; y del segundo, para espresar las cosas benditas, como: agua bendita, *de l'eau bénite*.

3º Sobre *s'asseoir*. En las Gramáticas anteriores á la de M. de Wailly, se encuentra el verbo *asseoir*, conjugado del modo siguiente: sentarse *s'asseoir*; sentado *assis*; sentándose *en s'asseyant*; yo me siento *je m'assieds*, tu *t'assieds*, él *s'assied*, nosotros *nous asseyons*, etc.; yo me senté *je m'assis*; yo me sentaré *je m'assirai*, ó *je m'assierai*, etc.; imperativo: siéntate *assieds-toi*, *qu'il s'asseye*, *asseyons-nous*, *asseyez-vous*, *qu'ils s'asseyent*. M. de Wailly trae esta misma conjugacion con la que he incluido en la tabla mas arriba; y dice á favor de ella, que es mas regular y menos dificultosa.

4º Sobre los compuestos de *dire*. Se habrá reparado que este verbo tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*, vosotros decís, ó Vmd. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire* tiene esta irregularidad, sino *redire* volver á decir, que tambien hace *vous redites*, Vmd. vuelve á decir, etc. Los demas compuestos, como *dédire* desdecir, *interdire* prohibir, ó suspender á uno de su empleo, *médire* murmurar, *predire* pronosticar, hacen *vous dédisez*, *vous interdisez*, *vous médisez*, *vous prédisez*.

Nota. *Maudire* maldecir, dobla la *s* en el gerundio y tiempos formados de él: v. g. Maldiciendo *en maudissant*; y por consiguiente, *nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*, etc.

5º Sobre *tordre* torcer. Segun la conjugacion de *mordre* se hace la de *tordre*, como lo hemos insinuado ya en la tabla de los irregulares; pero es menester advertir que este tiene tres participios, *tordu*, *tors*, *tort*, que hacen su femenino *tordue*, *torse*, *torte*; sin embargo, el verdadero participio, y el que forma los tiempos compuestos, es *tordu*; los otros dos deben considerarse como puros adjetivos. Suele decirse: *soie torse*, seda torcida; *bouche torte* boca tuerta; pero en estas frases, yo he torcido, tú has torcido, él ha torcido, etc., solo se usa de *j'ai tordu*, *tu as tordu*, *il a tordu*; y no, *j'ai tort*, *tu as tort*, etc.

ARTÍCULO X.

De los Verbos defectivos.

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos. Ningun verbo defectivo hay en *er*.

En *ir* hay cinco, que son: *faillir* faltar, *ouïr* oír, *querir* buscar, *saillir* sobresalir, etc., y compuestos, *vetir* vestir.

En *oir* son quatro : *déchoir* descaecer, *échoir* cumplirse algun plazo, etc., *mouvoir* mover, y *seoir* caer bien á uno alguna cosa.

En *re* hay siete : *braire* rebuznar, *traire* ordeñar, *soudre* dar una solucion, *absoudre* absolver, *résoudre* resolver, *fríre* freír, y *vaincre* vencer.

En todo hay en frances diez y seis verbos defectivos.

Defectivos en ir.

1.º *Faillir* faltar, tiene el presente de infinitivo *faillir*, el participio *failli* faltado, el pretérito simple *je faillis* yo falté, y todos los tiempos compuestos *j'ai failli*, *tu as failli*, *j'avais failli*, etc.

Nótese que las mas veces se usa de *manquer* (que tambien significa faltar) en lugar de *faillir* : v. g. en esta espresion : he faltado en eso, mejor se dirá : *j'ai manqué en cela*, que no *j'ai failli en cela*.

2.º *Ouïr* oír, tiene el participio *ouï* oído, el pretérito simple *j'ouïs* yo oí.

Este verbo suele preceder los de *dire* decir, *conter* contar : v. g. He oído decir que venia la Princesa, *j'ai ouï dire que la Princesse venoit*. Nótese que el buen uso prefiere el verbo *entendre* al de *ouïr*; asi mas regularmente se dice *j'ai entendu dire*, que no *j'ai ouï dire*.

4.º *Querir* buscar (es el *querere* del latin) no tiene mas que este presente de infinitivo, el que no entra en la oracion sino despues de los verbos *aller* ir, *venir* venir, *envoyer* enviar, como se verá luego; pero dicho *querir* no se usa casi ya, y se le suple por *chercher*, que tambien significa buscar.

Chercher ó *querir*, uniéndose á *aller*, *venir*, y *envoyer*, corresponden á estas espresiones.

Ir por.	<i>aller chercher</i> , ó <i>querir</i> : v. g.	Voy por la capa.	<i>je vais chercher le manteau.</i>
Venir por.	<i>venir chercher</i> , etc. : v. g.	Él venia por el libro.	<i>il venait chercher le livre.</i>
Enviar por.	<i>envoyer chercher</i> , etc. : v. g.	Enviaré por el caballo.	<i>j'enverrai chercher le cheval.</i>

4.º *Saillir* (término de arquitectura) sobresalir alguna obra, etc. Este verbo no se usa ya, y por eso no haré mencion de él; pero tiene dos compuestos, *assaillir* acometer, y *tressaillir* sobresaltarse; los cuales se usan en algunos tiempos : el primero, en presente de infinitivo, y participio *tressailli*, y el pretérito simple *je tressaillis* yo me sobresalté.

Muy raro es aun el uso de *assaillir*; mas regularmente se usa en su lugar de *attaquer* (que tambien significa acometer) : v. g.

He sido acometido por dos ladrones; mejor se dirá, *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

Vêtir vestir no se usa sino en este presente de infinitivo, y participio *vêtu* vestido, el que solo tiene lugar en la pasiva : estar vestido *être vêtu*; estoy vestido *je suis vêtu*. Se suple á todos los tiempos de *vêtir* con el verbo *habiller* vestir, ó *s'habiller* vestirse. Yo me visto *je m'habille*; yo me vestia *je m'habillois*; vistase Vmd. *habilitez-vous*, etc.

Nota. El traje con que va uno vestido, se espresa en castellano por la particula *de*, y en frances por *en* : v. g. Pedro va vestido de Abate, *Pierre est habillé en Abbé*; cogieron á un hombre vestido de muger, *on arrêta un homme habillé en femme*. El color, ó genero de ropa, en ambas lenguas se espresa por la particula *de* : v. g. Ella estaba vestido de blanco, *elle étoit vêtue ó habillée de blanc*; ellos visten de paño, *ils s'habillent de drap*.

Defectivos en oír.

1.º *Déchoir* descaecer : este verbo es compuesto de *choir* caer, que no tiene uso ya, y se le suple por el de *tomber* (1). Lo que hay en uso de *déchoir* es este presente de infinitivo, y participio *déchu* descaecido; su auxiliar es *être* : v. g. El ha descaecido, *il est déchu*.

2.º *Échoir* cumplirse, ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes : infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerundio *échéant*, tercera persona de singular de presente de indicativo *il échoit*. Las terceras personas de singular y plural de los tiempos siguientes : pretérito simple *il échut*, *ils échurent*; futuro *il écherra*, *ils écherront*; condicional *il écheroit*, *ils écheroient*; su auxiliar es *être* : v. g. : Se ha cumplido el mes del Maestro de florete, *le mois du Maître en fait d'armes est échu*; habia caído *il étoit échu*; habrá caído *il sera échu*, etc.

3.º *Mouvoir*, *émouvoir* mover : el primero sirve para el sentido recto, y el segundo para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y los pongo entre los defectivos, porque son de tan áspera pronunciacion, que el buen uso los ha desterrado de la oracion. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en este presente de infinitivo, y *émouvoir* en el presente de infinitivo, y participio *ému*.

4.º *Seoir* caer bien, venir bien á uno una cosa, y en sentido

(1) Sin embargo, en el estilo familiar se dice : *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer; la espresion es burlesca.

moral, ser conveniente, convenir. Este mismo infinitivo *seoir* no se usa ya, y en su lugar se dice *être séant* (pero solamente en el sentido moral), el qual se une con los adverbios *bien* o *mal*. Los tiempos en uso son los siguientes (aun no es sino en las terceras personas): indicativo presente, cae bien *il sied*, caen bien *ils sièent*; pretérito imperfecto, caía bien *il séyoit*, ó caían bien *ils séyoient*; futuro, caerá bien *il siéra*, caerán bien *ils siéront*; condicional presente, cayera bien *il siéroit*, cayeran bien *ils siéroient*; presente de subjuntivo, es menester que cayga bien *il faut qu'il siée*, que caygan bien *qu'ils sièent*.

Nótese que las mas veces el verbo *aller* hace las funciones de este *seoir*: v. g. Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien*, ó *lui va bien*: (en el sentido moral) no viene bien á una muchacha como Vmd. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas*, ó *il ne va pas bien à une fille comme vous*, de *parler de pareilles choses* (1).

Defectivos en re.

1.º *Braire* rebuznar, tiene este mismo presente de infinitivo, y las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna *il brait*, rebuznan *ils braient*; futuro, rebuznará *il braira*, rebuznarán *ils brairont*; condicional presente, rebuznaria *il brairoit*, rebuznarian *ils brairoient*.

Nota. Para espresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalentes: v. g. El asno rebuznó; como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *L'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2.º *Traire* ordeñar, este tiene todos sus tiempos, ménos el pretérito simple, y su derivado, el pretérito imperfecto de subjuntivo, de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son mas que cuatro, 1.º *traire* ordeñar; 2.º *trait* ordeñado; 3.º *en trayant* ordeñando; 4.º yo ordeño, etc. *je trais*, *tu trais*, *il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient*. Los demas tiempos se forman de estos, por las reglas dadas en el artículo VI.

Nota. Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *attirer* atraer, *distraindre* distraer, *extraire* extraer, y *soustraire* restar y substraer.

3.º *Soudre* dar una solucion, solo se usa (y aun raras veces) en infinitivo presente; pero tiene por compuesto *absoudre* absolver, *dissoudre* disolver, *résoudre* resolver. Todos tres son usuales, pero su conjugacion varia en alguna cosa.

4.º *Absoudre* absolver, hace el participio *absous* absuelto, y *absoute* absuelta; el gerundio *absolvant* absolviendo; pero este

(1) Esta última frase es del estilo familiar; porque en lo serio se debería decir: *il ne convient pas à une fille*, etc.

tiempo, y los que se forman de él apénas se usan. Solo admíte el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous* *il absout*, sin plural futuro, *j'absoudrai*, etc. yo absolveré; *j'absoudrois*, etc. yo absolvería. *Dissoudre* disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*.

5.º *Résoudre* tiene dos participios *résous* y *résolu* resuelto. Se usa de *résous* (sin femenino), cuando resuelto significa reducir ó mudar una cosa en otra equivalente, y de *résolu* (femenino *résolue*), cuando significa determinar el ánimo. Su conjugacion es la misma que la de *absoudre*: pero tiene dos tiempos mas, que son el pretérito simple, *je résolus* yo resolví, y su derivado: ojalá resolviese, *plût à Dieu que je résolusse*.

6.º *Friré* freir, tiene este mismo presente de infinitivo, y los tiempos siguientes: participio, *frit* frito; indicativo presente, frío *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural; pretérito simple, yo freí *je fris*, etc.; futuro, yo freiré *je frirai*; etc. condicional, yo freiria *je frirais*, etc.

Nota. El imperativo solo tiene *fris*; las demas personas están fuera de uso, y se suple á ellas con el presente de infinitivo, precedido de *faire*: v. g. Gerundio, friendo *en faisant friré*; plural de presente de indicativo, freimos *nous faisons friré*, *vous faites friré*, *ils font friré*, etc.

7.º *Vaincre* vencer, ménos las tres personas de singular de presente de indicativo, y la segunda de singular de imperativo, tiene todos sus tiempos, que son los siguientes: presente de infinitivo, *vaincre* vencer; participio, *vaincu* vencido; gerundio, *vainquant* venciendo; plural del presente de indicativo, *nous vainquons*, etc.; pretérito simple, *je vainquis* yo vencí. Los demas tiempos son formados de estos.

Nota. Se suple á las personas que faltan ó están fuera de uso, del siguiente modo: yo venzo *je suis vainqueur* (esto es, yo soy vencedor), *tu es vainqueur*, *il est vainqueur*; y en imperativo, vence *sois vainqueur*.

ARTÍCULO XI.

De los verbos impersonales.

§ I.

Impersonales propios.

Los impersonales propios son nueve: *falloir* ser menester, etc.; *pleuvoir* llover; *geler* helar; *neiger* nevar, *éclairer* (1) re-

(1) *Éclairer* tambien significa alumbrar, y en esta significacion deja de ser impersonal.

lampaguear; tonner tronar; gréler granizar; bruiner lloviznar; importer importar. Su conjugacion es la siguiente.

Conjugacion de falloir ser menester, ser necesario, ser preciso.

Presente.	ser menester, etc.	falloir.
Participio.		fallo.

No hay gerundio presente.

Gerundio pasado.	habiendo sido menester.	ayant fallu.
Preterito.	haber sido menester.	avoir fallu.

INDICATIVO.

Presente.	es menester.	il faut.
Preterito imperfecto.	era menester.	il falloit.
Preterito simple.	fue menester.	il fallut.
Preterito compuesto.	ha sido menester.	il a fallu.
Plusquamperfecto.	habia sido menester.	il avoit fallu.
Futuro simple.	será menester.	il faudra.
Futuro compuesto.	habrá sido menester.	il aura fallu.
Condicional presente.	seria menester.	il faudroit.
Condicional pasado.	hubiera sido menester.	il auroit fallu.

SUBJUNTIVO.

Presente.	que sea menester.	qu'il faille.
Preterito imperfecto.	ojala fuese menester.	plût à Dieu qu'il fallût.
Preterito.	que haya sido menester.	qu'il ait fallu.
Plusquamperfecto.	ojalá hubiese sido menester.	plût à Dieu qu'il eût fallu.

Este verbo y demas impersonales no tienen imperativo (1).

Conjugacion de pleuvoir llover.

INFINITIVO.		Frase: Pleuvoir à verse, llover á cántaros; y con mayor expresion se dice: pleuvoir des halberdes, ó tomber des halberdes, llover alabardas, ó caer alabardas; v. g. Je sortirai aujourd'hui, tombât-il des halberdes; la expresion literal es: saldré aunque caygan alabardas; y el sentido: por mas que llueva, no dejaré de salir.
Presente.	llover.	pleuvoir.
Participio.	llovido.	plu.
Gerundio Presente.	lloviendo.	pleuvant.
INDICATIVO.		
Presente.	llueve.	il pleut.
Preterito simple.	llovió.	il plut.
Futuro simple.	lloverá.	il pleuvra.
SUBJUNTIVO.		
Presente.	es menester que llueva.	il faut qu'il pleuve.

Los tiempos no espesados se forman de estos por las reglas dadas en el artículo VI.

(1) Haber menester (que no debe equivocarse con ser menester) avoir besoin no es impersonal, y se dice: he menester, j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin, etc.

Geler helar, neiger nevar, y los demas impersonales en er, siguen para su conjugacion la de porter, esto es, las terceras personas de singular de dicho verbo.

§ II.

Impersonales impropios.

Los verbos que suelen usarse en sentido impersonal, son los que llamamos impersonales impropios, y son en frances, 1.º avoir precedido de la particula y; el que equivale al impersonal castellano, hay il y a, habia il y avoit, hubo il y eut, habrá il y aura, etc.; 2.º Etre ser, en estos modos de hablar: il est bon, es bueno; il est juste de ó que, es justo que; il est vrai que es verdad que (1); il est à propos de ó que, es conveniente que: il est impossible, es imposible, etc.; 3.º los verbos siguientes:

Su infinitivo es:

Il arrive.	acontece.	arriver.
Il paroît que.	parece que.	paroître.
Il se peut que.	puede ser que.	pouvoir.
Il s'agit de.	se trata de.	agir.
Il convient que.	conviene que.	convenir.
Il me plaît de.	me gusta de.	plaire.
Il suffit de.	basta con.	suffire.
Il ne sert de rien.	no aprovecha nada.	servir.
Il vaut mieux.	mejor es, ó mas vale.	valoir.
Il me souvient que.	me acuerdo que.	se souvenir.
Il s'ensuit que.	de esto se sigue que.	s'ensuire.
Il ne tient qu'à moi.	en mi mano está.	tenir.
Il ne tient qu'à toi.	en tu mano está.	
Il ne tient qu'à lui.	en su mano está.	tenir.
Il ne tient qu'à elle.	en mano de ella está.	
Il ne tient qu'à Pierre.	en mano de Pedro está.	tenir.
Il ne tient qu'à nous.	en manos de nosotros está.	
Il ne tient qu'à vous.	en mano de Vmd. está.	tenir.
Il ne tient qu'à eux.	en mano de ellos está.	

Así se conjugará por todos los tiempos de tenir.

Il ne tenoit qu'à moi.	en mi mano estaba.
Il ne tint qu'à moi.	en mi mano estuvo.
Il ne tiendra qu'à moi.	en mi mano estará, etc.

El Maestro hará conjugar este modo de hablar, de los tres modos que siguen.

Con negacion. — Il ne tient pas à moi, en mi mano no está, etc.

Con interrogacion.	Sin negacion:	Ne tient-il qu'à moi?
	Con negacion:	Ne tient-il qu'à moi?
		En mi mano está?
		No está en mi mano?

(1) Estas expresiones, es verdad il est vrai, no se corresponden literalmente, por que el frances significa: es verdadero.

Nota. El verbo *faire* muchísimas veces se usa como impersonal, especialmente cuando espresa las variaciones del tiempo: v. g. Hace calor, *il fait chaud*; hace frío, *il fait froid*; hace ayre, viento, *il fait du vent*; hace lodo, *il fait de la boue* (1); hace buen tiempo, *il fait beau temps* (2); hace mal tiempo, *il fait mauvais temps*.

En estas dos últimas espresiones muy bien se dice, *il fait beau*, *il fait vilain*, sin añadir la voz *temps*; porque todos entienden que se habla del tiempo.

Advertencia. Todo verbo precedido de la partícula *on*, se considera como impersonal: v. g. Se dice *on dit*, se lee *on lit*.

CAPÍTULO V.

Adverbios y espresiones adverbiales.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo, para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion las voces *siempre* y *bien* son adverbios; determina el primero el tiempo que pasa Pedro en escribir, y el segundo modifica y manifiesta el modo con que escribe.

El adverbio, en atención á sus diferentes modificaciones, se divide en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de órden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion, y duda.

ARTÍCULO I.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y espresiones adverbiales que indican el tiempo, responden á esta pregunta: ¿Cuándo? *Quand?*

¿De quando acá?

Ahora.

Desde ahora.

Luego.

Al principio.

Hoy.

Mañana.

Ayer.

depuis quand?

à présent; à cette heure; pr. astour.

dès à présent.

d'abord; sur-le-champ.

au commencement; d'abord.

aujourd'hui.

demain.

hier.

(1) En Paris se dice tambien, *il fait crotté*, porque el lodo se llama allí *crotte*, ó *boue*.

(2) Repárese que el francés dice, bello tiempo *beau temps*, y no como el castellano, buen tiempo *bon temps*; este último significa tiempo oportuno: v. g. El mes de Mayo es tiempo oportuno para purgarse, *le mois de Mai est un bon temps pour se purger*.

Antes de ayer.

Anoche.

Antes de anoche.

Esta mañana.

Muy de mañana.

Al salir de comer.

Esta tarde.

Al anochecer.

Mañana por la mañana.

Pasado mañana.

El día siguiente.

Dos días despues.

En otro tiempo.

Poco ha; y tambien de poco acá.

Recientemente.

Mucho tiempo ha.

De aquí á un mes.

De aquí á un año.

De un mes á esta parte.

De allí á un mes.

Siempre.

Para siempre.

Nunca.

Mas que nunca.

Muchas veces.

Las mas veces.

Muy á menudo.

Demasiadas veces.

Tan á menudo como.

No tan á menudo como.

Raras veces.

De repente.

De cuando en cuando.

Á ratos.

Á ratos perdidos.

De día en día.

Á cada instante.

Diariamente.

La mayor parte del tiempo.

Ya.

avant-hier.

hier au soir.

avant-hier au soir.

ce matin.

de grand matin; de bon matin.

au sortir de table; à l'issue du dîner.

cet après-midi; cette après-dinée.

sur le soir; à la brune; à nuit tombante.

demain matin.

après-demain.

le lendemain.

le surlendemain.

autrefois; jadis.

depuis peu; il n'y a pas long-temps.

nouvellement; récemment; pr. réSAMAN.

il y a long-temps.

dans un mois; dans un mois d'ici.

dans un an; dans un an d'ici.

depuis un mois.

un mois après.

toujours.

pour toujours; à jamais.

jamais.

plus que jamais.

souvent.

le plus souvent.

très-souvent; fort souvent; bien souvent.

trop souvent.

aussi souvent que.

pas si souvent que.

rarement.

tout-à-coup; subitement (1).

de temps en temps.

de fois à autre; par fois.

à temps perdu.

de jour en jour.

à chaque instant; à tout moment; à tout

bout de champ.

journallement.

la plupart du temps.

déjà; plus.

Nota. Conviene advertir que estas dos espresiones no se usan una por otra, como en muchas que hemos espresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa: v. g. Ya es tiempo, *il est déjà temps*: ya no es tiempo, *il n'est plus temps*.

Todavía.

Todavía no.

En breve.

Prontamente.

encore.

pas encore.

dans peu; bientôt.

promptement; au plus vite.

(1) Morir de repente, es *mourir subitement*, y no *mourir tout-à-coup*.

Nota. El verbo *faire* muchísimas veces se usa como impersonal, especialmente cuando espresa las variaciones del tiempo: v. g. Hace calor, *il fait chaud*; hace frío, *il fait froid*; hace ayre, viento, *il fait du vent*; hace lodo, *il fait de la boue* (1); hace buen tiempo, *il fait beau temps* (2); hace mal tiempo, *il fait mauvais temps*.

En estas dos últimas espresiones muy bien se dice, *il fait beau*, *il fait vilain*, sin añadir la voz *temps*; porque todos entienden que se habla del tiempo.

Advertencia. Todo verbo precedido de la partícula *on*, se considera como impersonal: v. g. Se dice *on dit*, se lee *on lit*.

CAPÍTULO V.

Adverbios y espresiones adverbiales.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo, para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion las voces *siempre* y *bien* son adverbios; determina el primero el tiempo que pasa Pedro en escribir, y el segundo modifica y manifiesta el modo con que escribe.

El adverbio, en atención á sus diferentes modificaciones, se divide en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de órden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion, y duda.

ARTÍCULO I.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y espresiones adverbiales que indican el tiempo, responden á esta pregunta: ¿Cuándo? *Quand?*

¿De quando acá?

Ahora.

Desde ahora.

Luego.

Al principio.

Hoy.

Mañana.

Ayer.

depuis quand?

à présent; à cette heure; pr. astour.

dès à présent.

d'abord; sur-le-champ.

au commencement; d'abord.

aujourd'hui.

demain.

hier.

(1) En Paris se dice tambien, *il fait crotté*, porque el lodo se llama allí *crotte*, ó *boue*.

(2) Repárese que el francés dice, bello tiempo *beau temps*, y no como el castellano, buen tiempo *bon temps*; este último significa tiempo oportuno: v. g. El mes de Mayo es tiempo oportuno para purgarse, *le mois de Mai est un bon temps pour se purger*.

Antes de ayer.

Anoche.

Antes de anoche.

Esta mañana.

Muy de mañana.

Al salir de comer.

Esta tarde.

Al anochecer.

Mañana por la mañana.

Pasado mañana.

El día siguiente.

Dos días despues.

En otro tiempo.

Poco ha; y tambien de poco acá.

Recientemente.

Mucho tiempo ha.

De aquí á un mes.

De aquí á un año.

De un mes á esta parte.

De allí á un mes.

Siempre.

Para siempre.

Nunca.

Mas que nunca.

Muchas veces.

Las mas veces.

Muy á menudo.

Demasiadas veces.

Tan á menudo como.

No tan á menudo como.

Raras veces.

De repente.

De cuando en cuando.

Á ratos.

Á ratos perdidos.

De día en día.

Á cada instante.

Diariamente.

La mayor parte del tiempo.

Ya.

avant-hier.

hier au soir.

avant-hier au soir.

ce matin.

de grand matin; de bon matin.

au sortir de table; à l'issue du dîner.

cet après-midi; cette après-dinée.

sur le soir; à la brune; à nuit tombante.

demain matin.

après-demain.

le lendemain.

le surlendemain.

autrefois; jadis.

depuis peu; il n'y a pas long-temps.

nouvellement; récemment; pr. réSAMAN.

il y a long-temps.

dans un mois; dans un mois d'ici.

dans un an; dans un an d'ici.

depuis un mois.

un mois après.

toujours.

pour toujours; à jamais.

jamais.

plus que jamais.

souvent.

le plus souvent.

très-souvent; fort souvent; bien souvent.

trop souvent.

aussi souvent que.

pas si souvent que.

rarement.

tout-à-coup; subitement (1).

de temps en temps.

de fois à autre; par fois.

à temps perdu.

de jour en jour.

à chaque instant; à tout moment; à tout

bout de champ.

journallement.

la plupart du temps.

déjà; plus.

Nota. Conviene advertir que estas dos espresiones no se usan una por otra, como en muchas que hemos espresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa: v. g. Ya es tiempo, *il est déjà temps*: ya no es tiempo, *il n'est plus temps*.

Todavía.

Todavía no.

En breve.

Prontamente.

encore.

pas encore.

dans peu; bientôt.

promptement; au plus vite.

(1) Morir de repente, es *mourir subitement*, y no *mourir tout-à-coup*.

Presto.	<i>bientôt; vite; vivement.</i>
Demasiado presto.	<i>trop tôt.</i>
Mas presto.	<i>plus tôt.</i>
Tan presto como.	<i>aussitôt.</i>
No tan presto como.	<i>pas si tôt que.</i>
Cuanto antes.	<i>au plus tôt.</i>
Tarde.	<i>tard.</i>
Temprano.	<i>de bonne heure.</i>
Mas temprano.	<i>de meilleure heure.</i>
A mas tardar.	<i>au plus tard.</i>
Un día sí, y otro no.	<i>de deux jours l'un; y mejor, tous les deux jours.</i>
Cada tercer día.	<i>de trois jours l'un; y mejor, tous les trois jours.</i>
Entonces.	<i>alors.</i>
Por entonces.	<i>pour lors.</i>
A la sazón.	<i>dans ce temps-là.</i>
A propósito.	<i>à propos.</i>
A punto.	<i>à point.</i>
En la ocasión.	<i>dans l'occasion.</i>
Fuera de tiempo.	<i>à contre-temps.</i>
En un abrir y cerrar de ojos.	<i>dans un clin d'œil.</i>
En un ave Maria.	<i>dans un tour de main.</i>
A la vuelta.	<i>dans un Ave Maria.</i>
A mi vuelta.	<i>au retour.</i>
	<i>à mon retour.</i>

ARTÍCULO II.

Adverbios de lugar.

Han de responder todos á estas preguntas.

¿Adonde?	<i>où?</i>
¿De donde?	<i>d'où?</i>
¿Por donde?	<i>par où?</i>
Acá, aquí.	<i>ici.</i>
De acá, de aquí.	<i>d'ici.</i>
Por acá, por aquí.	<i>par ici.</i>
Allá.	<i>là.</i>
De allá.	<i>de là.</i>
Por allá.	<i>par là.</i>
Mas acá.	<i>deçà; en deçà; de ce côté-ci.</i>
Mas allá.	<i>delà; au-delà; de l'autre côté.</i>
Arriba.	<i>en haut... pr. au-ô.</i>
Abajo.	<i>en bas.</i>
Encima.	<i>dessus.</i>
Debajo.	<i>dessous.</i>
Adentro.	<i>dedans.</i>
Afuera.	<i>dehors.</i>
Por fuera.	<i>en dehors.</i>
Por afuera.	<i>par dehors.</i>
En todas partes.	<i>partout.</i>
En ninguna parte.	<i>nulle part.</i>
En otra parte.	<i>ailleurs; autre part.</i>

Al rededor.	<i>autour.</i>
Adelante.	<i>devant, en avant.</i>
Atras.	<i>en arrière.</i>
Detras.	<i>derrière.</i>
Léjos.	<i>loin.</i>
Cerca.	<i>près.</i>
Enfrente.	<i>vis-à-vis.</i>
A derecha.	<i>à droite.</i>
A izquierda.	<i>à gauche.</i>
Hasta aquí.	<i>jusqu'ici.</i>
Hasta allá.	<i>jusqu-là.</i>
A parte.	<i>à part, à l'écart, en particulier.</i>

ARTÍCULO III.

Adverbios de cantidad.

Todos deben responder á la pregunta, ¿quanto? *combien?*

Mucho.	<i>beaucoup de (1); ó bien du, de là, des: v. g.</i>
Mucho trabajo.	<i>beaucoup de travail, ó bien du travail.</i>
Poco.	<i>peu de...; guères de... (2).</i>
Bastante.	<i>assez de...</i>
Demasiado.	<i>trop de...</i>
Mas.	<i>plus de... davantage (3).</i>
Cuando mas.	<i>tout au plus.</i>
Ménos.	<i>moins de...</i>
A lo ménos.	<i>au moins.</i>
Tanto.	<i>autant de...</i>
	<i>tant de... (4).</i>
Otro tanto.	<i>autant.</i>
En cantidad.	<i>en quantité.</i>
En abundancia.	<i>en abondance; à foison.</i>
A manos llenas.	<i>à pleines mains.</i>
A montones.	<i>par tas.</i>
Una vez.	<i>une fois.</i>
Dos veces.	<i>deux fois.</i>
Tres veces.	<i>trois fois, etc.</i>
Mas de cien veces.	<i>plus de cent fois.</i>
Poco mas ó ménos.	<i>à peu près; environ.</i>
Casi.	<i>presque; quasi.</i>
En gran número.	<i>en grand nombre.</i>

(1) Aunque la mayor parte de estos adverbios son adjetivos en castellano son invariables en frances, y algunas veces tienen lugar de preposiciones, y rigen de: señalaré los que admiten este régimen.

(2) *Guères* no se usa sino con negativa.

(3) Véase la diferencia y construcción de *plus* y *davantage*, Part. III. Cap. II. Art. 5, § 2.

(4) *V. g.* Tengo tanto entendimiento como él, *j'ai autant d'esprit que lui.* No tengo tanto entendimiento como él, *je n'ai pas tant d'esprit que lui.*

ARTÍCULO IV.

Adverbios de orden.

Estos corresponden á la pregunta, ¿como? *comment?*

Primeramente.	<i>premièrement.</i>
Lo segundo.	<i>secondement, etc.</i>
En primer lugar.	<i>en premier lieu.</i>
En segundo lugar.	<i>en second lieu, etc.</i>
Despues.	<i>ensuite.</i>
Junto.	<i>ensemble.</i>
Todo junto.	<i>tout ensemble.</i>
Todo de una vez.	<i>tout à la fois.</i>
A parte.	<i>séparément, à part.</i>
Alternativamente.	<i>tour à tour; alternativement.</i>
A corros.	<i>à la ronde.</i>
En corros, ó de corros.	<i>en rond.</i>
De cara.	<i>de front.</i>
De hilera.	<i>en file; à la file.</i>
De tropel.	<i>en foule; en troupe.</i>
Sin orden.	<i>sans ordre; en désordre; péle-mêle.</i>
Lo de arriba abajo.	<i>sens dessus dessous (1).</i>
Al revés.	<i>sens devant derrière; à l'envers.</i>
A medias.	<i>(figurado) de travers; au rebours.</i>
Decir las cosas á medias.	<i>à demi; à moitié.</i>
Enteramente.	<i>dire les choses à demi; à moitié.</i>
Por mayor.	<i>entièrement; tout-à-fait; en plein.</i>
Por menor.	<i>en gros.</i>
Muy por estenso.	<i>en détail (2).</i>
	<i>tout au long.</i>

ARTÍCULO V.

Adverbios de modo y calidad.

Estos corresponden tambien á la pregunta, ¿como? *comment?*

Adrede.	<i>exprès.</i>
Con intento.	<i>à dessein.</i>
De improviso.	<i>à l'improviste.</i>
Con descuido.	<i>par mégarde.</i>
Con negligencia.	<i>par manière d'acquit.</i>
Casualmente.	<i>par hasard; au hasard; à l'aventure.</i>
Inconsideradamente.	<i>à la légère.</i>
Broncamente.	<i>brusquement.</i>
De paso.	<i>en passant.</i>
A pie firme.	<i>de pied ferme.</i>

(1) Y no *sans dessus dessous, sans devant derrière*, como lo escribiéron algunos gramáticos.

(2) Estas espresiones así esplicadas *en gros, en détail*, son términos de comercio: *vendre en gros*, vender por mayor; *vendre en détail*, vender por menor; pero á lo figurado, *en gros* significa por encima, superficialmente, de paso: *v. g.* He leído este libro por encima; *j'ai lu ce livre en gros*. En el mismo sentido, *en détail* significa muy por estenso.

Aguava.	<i>gare l'eau.</i>
A un ladito.	<i>place, place.</i>
Cuidado; cuidado.	<i>prends garde; prenez garde (1).</i>
Fuera, fuera.	<i>dehors, dehors.</i>
Fuego, fuego.	<i>au feu, au feu.</i>
Ladrones, ladrones.	<i>au voleur, au voleur.</i>
¡Ay! que le matan.	<i>au meurtre, à l'assassin.</i>
Cógele, cógele.	<i>arrête, arrête.</i>
Acabóse.	<i>c'est fait; voilà qui est fait.</i>

Las de silencio.

Calla, calla.	<i>tais-toi, tais-toi.</i>
Silencio, chiton.	<i>silence, chut, motus; pr. como está escrito.</i>
Que callen.	<i>qu'on se taise; paix-là.</i>

Advertencia para la inteligencia de la tabla general de las terminaciones de los substantivos franceses, por la cual puede conocerse si un nombre es masculino, ó femenino.

1º. No deben buscarse las terminaciones segun se escriben, como como se pronuncian; y así *aine*, que se pronuncia *ene*, se encontrará en la *e*, y no en la *a*: por lo mismo se encontrarán en la *o* las terminaciones *au, eau, auid, aut, y aume*, etc.

2º. Van ordenadas las terminaciones en trece sonidos, que son los siguientes: *a, é, i, o, u, eu, oi, ou, an, in, on, un.*

3º. No he puesto en las escepciones los nombres por esencia masculinos, aunque se hallan en la clase de las terminaciones de los nombres femeninos: *v. g.* Todos los nombres terminados en *ete, ó ion*, son femeninos; pero no se ha esceptuado *Prophète* profeta, ni *Lion* Leon, que son masculinos, porque esto debe darse por supuesto.

4º. Las terminaciones que se encuentran en un mismo renglon tienen todas una misma pronunciacion, como *a, as, at*: las tres se pronuncian *a* (2).

(1) El *prends garde*, se dice cuando se trata á uno de *tu*; y el *prenez garde*, cuando de *vous*, ó cuando se habla en plural.

(2) Los nombres, cuyas terminaciones no se encuentran en esta tabla, concuerden en género con sus equivalentes castellanos.

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>A, as, at.</i> <i>ac.</i> <i>able.</i> <i>acle.</i>	<i>fable</i> fábula, <i>table</i> mesa.	<i>aque.</i>	<i>Cloaque</i> albañal.
<i>Acre.</i> <i>age.</i>	<i>cage</i> jaula, <i>image</i> imagen, <i>page</i> página, <i>plage</i> playa, <i>rage</i> rabia.	<i>aille.</i> <i>aie, alle.</i> <i>are, arre.</i>	
<i>ail.</i> <i>al.</i> <i>ard, ars, art.</i> <i>âtre.</i>	<i>emplâtre</i> emplasto.		
<i>É.</i>		<i>ée.</i>	Son masculinos los nombres en <i>ée</i> , cuyos equivalentes castellanos acaban en <i>eo</i> .
<i>é.</i>	véanse las terminaciones en <i>té</i> y <i>tié</i> , que pertenecen á los nombres femeninos.		
<i>È.</i> <i>ès, et, ai, ais,</i> <i>ait, aix.</i> <i>ige, eige.</i> <i>eil.</i>	<i>paix</i> paz. <i>neige</i> nieve.	<i>aie.</i> <i>eille.</i>	<i>Vide-bouteille</i> , casilla de campo para recreo, etc.

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>el.</i>		<i>ele, elle.</i>	<i>Modèle</i> modelo, <i>parallèle</i> paralelo, <i>zèle</i> zelo.
<i>ème.</i>	<i>emblème</i> emblema, <i>crème</i> nata.	<i>ère.</i>	<i>Cautère</i> cauterio, <i>caractère</i> carácter, <i>clys-tère</i> lavativa.
<i>er, erre, ers, ert,</i> <i>air, aire.</i>	<i>mer</i> mar, <i>guerre</i> guerra, <i>Pierre</i> piedra, <i>serre</i> garra, <i>terre</i> tierra, <i>chair</i> carne, <i>chaire</i> pulpito, <i>grammaire</i> gramática, <i>affaire</i> negocio, <i>paire</i> par.		
<i>erbe.</i>	<i>gerbe</i> gavilla, <i>herbe</i> hierba.		
<i>erme.</i> <i>este.</i>	<i>ferme</i> quinta, cortijo. <i>peste</i> peste.		
<i>I.</i>			
<i>I, is, it, ix.</i>	<i>fourmi</i> hormiga, <i>merci</i> merced, <i>souris</i> raton, <i>nuit</i> noche, <i>perdrix</i> perdiz.	<i>ie.</i>	<i>Amphibie</i> anfibio, <i>incendie</i> incendio, <i>parapluie</i> paraguas.
<i>ibre.</i> <i>ic.</i> <i>ide.</i>	<i>bride</i> freno, <i>pyramide</i> pirámide.		
<i>ydre.</i> <i>if.</i> <i>ige.</i>	<i>hydre</i> hidra, serpiente. <i>tige</i> tallo de árbol, etc.	<i>ille.</i>	

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>il, ile.</i>	<i>bile bilis, file hilera, vigile vigilia, ville, ciudad, huile aceyte, tuile teja, ile isla.</i>		
<i>ir, isme, iste.</i>	<i>liste lista, piste rastro, huella.</i>		
<i>O.</i>			
<i>o, os, ot, au, eau, aud, aut, aux.</i>	<i>eau agua, peau pellejo, chaux cal, faux guadana.</i>		
<i>oc.</i>		<i>oque</i>	<i>Colloque coloquio.</i>
<i>ofre.</i>			
<i>ó, omme, aume.</i>	<i>gomme goma, paume pelota, somme suma ó cantidad.</i>		
<i>or, ord, ors, ort.</i>			
<i>U.</i>			
<i>u, us, ut.</i>		<i>uc.</i>	
<i>uc, uque.</i>	<i>nuque nuca, perruque peluca.</i>		
<i>Eu.</i>			
<i>eu, eux.</i>		<i>euc.</i>	<i>Porte-feuille cartapacio.</i>
<i>euil.</i>		<i>euille.</i>	

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>Oi.</i>			
<i>oi, ois, oit, oix.</i>	<i>foi fe, loi ley, fois vez, croix cruz, poix pez.</i>	<i>oie</i>	<i>foie higado.</i>
<i>oín, oint, oir.</i>			
<i>Ou.</i>			
<i>ou, ous, out, onx, our, ourd, ours, ourt, outre.</i>	<i>toux tos.</i>	<i>ouc.</i>	
<i>An.</i>			
<i>an, anc, ang, ant, ent.</i>	<i>dent diente, chambre quarto.</i>		
<i>ambre, embre.</i>			
<i>antre, entre.</i>			
<i>In.</i>			
<i>in, int, ain, aint, ein, eint, ien.</i>	<i>fin fin, faim hambre, main mano.</i>		
<i>On.</i>			
Todos los nombres que acaban en <i>on</i> son masculinos, menos los en <i>ion, çon, son.</i>	Tambien son femeninos <i>façon modo, leçon lección, moisson cosecha, boisson bebida.</i>	Véanse las terminaciones de los nombres femeninos.	
<i>Un.</i>			
<i>un, um, eun, unt.</i>			

TABLA GENERAL.

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.	Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
A.		E.	
<i>ache</i>	<i>panache</i> penacho, <i>relâche</i> descanso.	<i>eche</i> .	<i>ébène</i> ébano, <i>péne</i> pestillo de cerradura, <i>domaine</i> dominio.
<i>ade</i>	<i>grade</i> grado.	<i>ene, enne, aine.</i>	<i>cierge</i> cirio.
<i>afe, aphe.</i>		<i>erge</i>	
<i>agne.</i>		<i>erne.</i>	
<i>ague.</i>		<i>erse, erée</i>	<i>commerce</i> comercio.
<i>ame, amne, emme.</i>	<i>blâme</i> reprehension, <i>oriflamme</i> estandarte real, <i>programme</i> programa, <i>réclame</i> reclamo.	<i>esse, eee, ete, ette, aite</i> ...	<i>faîte</i> cubre.
<i>âne, ane</i>	<i>crâne</i> craneo, <i>organe</i> órgano, <i>âne</i> asno.	<i>ève</i>	<i>rêve</i> sueño.
<i>ape.</i>		<i>èvre</i>	<i>lièvre</i> liebre.
<i>arde</i>	<i>garde</i> guarda.	I.	
<i>arme</i>	<i>charme</i> encanto, <i>vacarme</i> alboroto.	<i>igne.</i>	
<i>arge.</i>		<i>igue.</i>	<i>abîme</i> abismo, <i>crime</i> crimen, <i>régime</i> régimen.
<i>ate.</i>		<i>ime</i>	
<i>ase, ace</i>	<i>vase</i> vaso, <i>espace</i> espacio.	<i>ine.</i>	
<i>asse.</i>		<i>isse, ice, ive.</i>	
<i>ave</i>	<i>conclave</i> conclave.	O.	
		<i>oche</i>	<i>coche</i> especie de coche público.
É.		<i>ode.</i>	
<i>té, tié</i>	<i>pâté</i> pastel, <i>traité</i> tratado.	<i>ole, aule</i>	<i>capitole</i> capitolio, <i>symbole</i> simbolo, <i>pôle</i> polo, <i>rôle</i> lista, <i>saule</i> sauce.

TABLA GENERAL.

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.	Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>ône, onne</i>	<i>prône</i> especie de sermón, <i>Rhône</i> el Ródano, río de Francia, <i>trône</i> trono.	Eu.	
<i>orge</i>	<i>orge</i> cebada.	<i>eur, eure, eurre.</i>	<i>bonheur</i> dicha, <i>malheur</i> desdicha, <i>cœur</i> corazón, <i>honneur</i> honra, <i>deshonneur</i> deshonra, <i>beurre</i> manteca.
<i>orse, orce</i>	<i>divorce</i> divorcio.		
<i>orte.</i>			
<i>osse, oce</i>	<i>carrosse</i> coche ó carroza, <i>négoce</i> negocio.	euze, use.	
<i>ote.</i>			
<i>oze, ose, ause</i> ..	<i>quelque chose</i> algo.	Oi.	
U.		<i>oile</i>	<i>voile</i> velo.
<i>uche.</i>			
<i>ude</i>	<i>prélude</i> preludio.	Ou.	
<i>ule</i>	<i>crêpuscule</i> crepúsculo, <i>préambule</i> preámbulo, <i>scrupule</i> escrúpulo, <i>vestibule</i> zaguán.	<i>ouche.</i>	
<i>ume</i>	<i>légume</i> legumbre, <i>rhume</i> resfriado.	<i>oudre.</i>	
<i>une.</i>		<i>ouille.</i>	
<i>ure</i>	<i>murmure</i> murmullo, etc.	<i>ouisse, ouce</i>	<i>pouce</i> , el dedo pulgar, etc.
<i>ute.</i>		<i>oute.</i>	
<i>uye.</i>		An.	
<i>uze, use.</i>		<i>ampe.</i>	
		<i>anse, ance, ence.</i>	
		<i>anche.</i>	
		<i>andré, endre.</i>	
		<i>ande, ende.</i>	

TABLA GENERAL.

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.	Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
ange.....	ange ángel, change cambio, lange pañal, mélange mezcla.	zon, son.....	blason blason, gazon césped, poison veneno, tison tizon.
ante, ente.		onde.	
In.		ongé.....	songe sueño, mensonge mentira.
inte, ainte, einte.		onte, ompte...	conte cuento, compte cuenta, y compuestos de dicho.
On.		ontre.	
ion.....	bastion baluarte, gabion gabion, million millon.		

Nota. No se han podido colocar en las terminaciones masculinas ni en las femeninas, las en *ite*, *itre*, *oire*, porque tienen de ámbos géneros una porción de nombres casi igual: pero se ha observado que dichos nombres convienen en el género con sus equivalentes castellanos, ménos *limite* limite, *vitre* vidriera, *mangeoire* pesebre, *bassinoire* calentador, los cuales son femeninos; y *mémoire*, memorial, el que es masculino.

Advertencia. Hay substantivos que, conforme el sentido en que se usan, son ya masculinos, ya femeninos: v. g.

Son masculinos.	Son femeninos.
Un tour. un torno, una vuelta, etc.	Une tour. una torre.
Un garde. un guarda.	Une garde. una guardia.
Un livre. un libro.	Une livre. una libra.
Un manche. un mango.	Une manche. una manga, etc.

Las voces de esta clase están incluidas en el tratado de la propiedad de las voces.

Los nombres de Reynos y Provincias que acaban en *e muda*, son femeninos; y los demas, masculinos.

ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCÉS.

PARTE TERCERA.

Sintáxis dividida en construccion y concordia.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Construccion.

ESPLICADO el valor y oficio de las ocho partes de la oracion, solo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion, para espresar con claridad los conceptos. Esta esplicacion se incluye en lo que los Gramáticos llaman *construccion gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *espositiva*, *interrogativa*, é *imperativa*.

Es *espositiva* la oracion, cuando sin interrogacion y sin mudar, se espone ó afirma que una cosa es, ó no es: v. g. *Una ley prohíbe el mentir; pero ella no se observa.* En la primera cláusula se espone y afirma que hay una ley que prohíbe el mentir; y en la segunda, que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa*, cuando indica pregunta: v. g. *¿Que hora es? ¿que haces?*

Es *imperativa*, cuando se manda, prohíbe, ruega, ó suplica: v. g. *Seamos amigos. Venga Vmd. acá. Deja eso, etc.*

En estos tres géneros de oraciones admite la construccion francesa alguna variedad; la que se explica en los artículos siguientes.

ARTÍCULO I.

Oracion espositiva.

El orden de las voces que componen una oracion espositiva sin negacion, es este.

1. *El sugeto*, sea nombre ó pronombre.
2. *El verbo*.
3. *El adverbio*.
4. *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo: v. g.

TABLA GENERAL.

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.	Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
ange.....	ange ángel, change cambio, lange pañal, mélange mezcla.	zon, son.....	blason blason, gazon césped, poison veneno, tison tizon.
ante, ente.		onde.	
In.		ongé.....	songe sueño, mensonge mentira.
inte, ainte, einte.		onte, ompte...	conte cuento, compte cuenta, y compuestos de dicho.
On.		ontre.	
ion.....	bastion baluarte, gabion gabion, million millon.		

Nota. No se han podido colocar en las terminaciones masculinas ni en las femeninas, las en *ite*, *itre*, *oire*, porque tienen de ámbos géneros una porción de nombres casi igual: pero se ha observado que dichos nombres convienen en el género con sus equivalentes castellanos, ménos *limite* limite, *vitre* vidriera, *mangeoire* pesebre, *bassinoire* calentador, los cuales son femeninos; y *mémoire*, memorial, el que es masculino.

Advertencia. Hay substantivos que, conforme el sentido en que se usan, son ya masculinos, ya femeninos: v. g.

Son masculinos.	Son femeninos.
Un tour. un torno, una vuelta, etc.	Une tour. una torre.
Un garde. un guarda.	Une garde. una guardia.
Un livre. un libro.	Une livre. una libra.
Un manche. un mango.	Une manche. una manga, etc.

Las voces de esta clase están incluidas en el tratado de la propiedad de las voces.

Los nombres de Reynos y Provincias que acaban en *e muda*, son femeninos; y los demas, masculinos.

ARTE

DE HABLAR BIEN FRANCÉS.

PARTE TERCERA.

Sintáxis dividida en construccion y concordia.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la Construccion.

ESPLICADO el valor y oficio de las ocho partes de la oracion, solo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion, para espresar con claridad los conceptos. Esta esplicacion se incluye en lo que los Gramáticos llaman *construccion gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *espositiva*, *interrogativa*, é *imperativa*.

Es *espositiva* la oracion, cuando sin interrogacion y sin mudar, se espone ó afirma que una cosa es, ó no es: v. g. *Una ley prohíbe el mentir; pero ella no se observa.* En la primera cláusula se espone y afirma que hay una ley que prohíbe el mentir; y en la segunda, que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa*, cuando indica pregunta: v. g. *¿Que hora es? ¿que haces?*

Es *imperativa*, cuando se manda, prohíbe, ruega, ó suplica: v. g. *Seamos amigos. Venga Vmd. acá. Deja eso, etc.*

En estos tres géneros de oraciones admite la construccion francesa alguna variedad; la que se explica en los artículos siguientes.

ARTÍCULO I.

Oracion espositiva.

El orden de las voces que componen una oracion espositiva sin negacion, es este.

1. *El sugeto*, sea nombre ó pronombre.
2. *El verbo*.
3. *El adverbio*.
4. *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo: v. g.

El discípulo estudia siempre la lección. — *L'écolier étudie toujours la leçon.*

Sujeto.	el discípulo.	<i>l'écolier.</i>
Verbo.	estudia.	<i>étudie.</i>
Adverbio.	siempre.	<i>toujours.</i>
Régimen.	la lección.	<i>la leçon.</i>

Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio va despues del auxiliar, y ántes del participio (1): *v. g.*

Siempre ha estudiado la lección el discípulo. — *L'écolier a toujours étudié la leçon.*

Sujeto.	el discípulo.	<i>l'écolier.</i>
Auxiliar.	ha.	<i>a.</i>
Adverbio.	siempre.	<i>toujours.</i>
Participio.	estudiado.	<i>étudié.</i>
Régimen.	la lección.	<i>la leçon.</i>

Cuando hay un sustantivo par sugeto ántes del verbo, se escusa poner pronombre: *v. g.*

Pedro quiere.	<i>Pierre aime, y no, Pierre il aime.</i>
Mi hermana es hermosa.	<i>Ma sœur est belle, y no, ma sœur elle est belle.</i>

La espresion vocativa no tiene lugar fijo en la oracion, y puede ir ántes del sugeto, ó la última de la cláusula: *v. g.*

Señor, espero la respuesta de Vmd.	<i>Monsieur, j'attends votre réponse; ó j'attends votre réponse, monsieur.</i>
------------------------------------	--

Si el adverbio, ó lo que hiciere su funcion, fuese compuesto de muchas voces, se pospondrá al verbo; y en tiempo compuesto irá despues del participio: *v. g.*

Ha entrado á escondidas.	<i>Il est entré en cachette; y no, il est en cachette entré.</i>
--------------------------	--

Siguen la misma regla, 1º los adverbios de lugar, y los tres siguientes: *tard* tarde, *hier* ayer, *demain* mañana: *v. g.*

El ha venido tarde.	<i>Il est venu tard; y no, il est tard venu.</i>
Allí está sentado.	<i>Il est assis là; y no, il est là assis.</i>

2º. Los adverbios en *ment*: *v. g.*

El se ha portado prudentemente.	<i>Il a agi prudemment; y no tan bien, Il a prudemment agi.</i>
---------------------------------	---

Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; y los de mas sílabas van ántes ó despues, como mejor sonare: *v. g.*

Hablar bien.	<i>Bien parler.</i>
Bailar mal.	<i>Mal danser.</i>
Comer demasiado.	<i>Trop manger.</i>
Trabajar mucho.	<i>Beaucoup travailler, ó travailler beaucoup.</i>

(1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal; á lo que se ha de atender, siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

Se exceptúan de esta regla los adjetivos usados como adverbios, los cuales deben ir siempre despues del verbo, y en tiempo compuesto despues del participio: *v. g.*

Hablar recio.	<i>Parler haut; y no, haut parler.</i>
Ver claro.	<i>Voir clair; y no, clair voir.</i>
El ha hablado bajo.	<i>Il a parlé bas; y no, il a bas parlé.</i>

Los adverbios que denotan interrogacion *v. g.* *Où* adonde, *comment* como, *etc.*, así como las conjunciones, siguen la construcción castellana.

Cuando en la oracion concurren con otros adverbios los de *souvent* muchas veces, *toujours* siempre, *jamais* nunca ó jamas, se deben colocar estos ántes de los demas: *v. g.* (1)

Muchas veces habla Pedro demasiado.	<i>Pierre parle souvent trop.</i>
Pedro siempre ha estudiado bien su lección.	<i>Pierre a toujours bien étudié sa leçon.</i>

Los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *le*, *lui*, *la*, *leur*, *les*, correspondientes de *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *etc.*, espresan siempre el régimen del verbo; y el lugar que ocupan en la oracion, está inmediatamente ántes del verbo: *v. g.*

Mañana te pagará Pedro.	<i>Pierre te payera demain.</i>
El nos ha pagado.	<i>Il nous a payé.</i>
Vino ayer para verme.	<i>Il vint hier me voir.</i>
Para socorrernos.	<i>Pour nous secourir.</i>

Nota. El pronombre *le* igualmente corresponde á los pronombres *le*, *lui*.

Regla. Se espresará el *le* por *le*, cuando no tenga el verbo sino el solo régimen de la persona, lo que llamamos régimen simple; y por *lui*, cuando tenga el régimen doble, esto es, el de la persona, y el de la cosa: *v. g.*

Régimen simple.	— Vengo á socorrerle.	<i>je viens le secourir.</i>
Régimen doble.	— Vengo á darle socorro.	<i>je viens lui donner du secours.</i>

En caso que no esté espresado el régimen de la cosa, luego se conoce que está supuesto, cuando, ademas del de la persona, se puede añadir *esto*, *de esto*, *á esto*, *etc.* *v. g.* Mañana le veré, y le hablaré, *je le verrai demain, et je lui parlerai.* En la primera cláusula se traduce el *le*, porque no se puede añadir el régimen de *esto*, *etc.*, y en la segunda es *lui*, porque se puede decir: yo le hablaré de esto.

Lo dicho por el *le* debe observarse con las mismas circunstancias con el *les*, que igualmente corresponde á *les* y *leur*: *v. g.*

Régimen simple.	— Vengo á socorrerles.	<i>je viens le secourir.</i>
Régimen doble.	— Vengo á darles socorro.	<i>je viens leur donner du secours.</i>

(1) Ménos en las oraciones relativas de *y*, *en*, en las cuales, dichas partículas están mas inmediatas al verbo.

Lo siempre se traduce *le* : v. g. Yo lo quiero, *je le veux*.

Cuando concurren *me*, *te*, *nous*, *vous*, con *le*, *la*, *les*, se sigue la construcción castellana en esta forma :

Me le, me lo. *me le. me la. me la.* me los, me las. *me les.*
Te le, te lo. *te le. te la. te la.* te los, te las. *te les.*
Nos le, nos lo. *nous le. nous la. nous la.* nos los, nos las. *nous les, etc. : v. g.*

Me lo dirá mi madre.

Ma mère me le dira.

Te los dará Pedro.

Pierre te les donnera.

Nos las explicará el maestro.

Le maître nous les expliquera.

Le, la, les, van primero, quando concurren con *lui*, ó *leur*.

v. g.

Dios pide mi corazón : debo dárselo. *Dieu demande mon cœur : je dois le lui donner.*

Es menester advertir que en esta construcción *lui*, ó *leur*, están explicados por la voz *se* en esta forma.

Se le, se lo. á él, ó á ella. *le lui.* se le, se lo, á ellos, á ellas. *le leur.*
Selo. *la lui.* á ellos, á ellas. *la leur.*
Se los, se las. á él, ó á ella. *les lui.* á ellos, á ellas. *les leur : v. g.*

Se quiere dar un libro á Pedro, ó á Maria. *je veux le lui donner.*

A ámbos. *je veux le leur donner.*

Se quiere dar á Pedro, ó á Maria, una pera. *je veux la lui donner.*

A ámbos. *je veux la leur donner.*

Son muchas las peras, y uno el que las recibe. *je veux les lui donner.*

Son muchas las peras, y los que las reciben. *je veux les leur donner.*

Quando los pronombres castellanos *le*, *les*, fueren relativos de las voces *Vmd.*, ó *Vnds*, se traducirán *vous* : v. g. para decirle (á Vmd.), *pour vous dire*; para decirles (á Vnds.), *pour vous dire*; el *vous* sirve para singular y plural.

Quando la oración admite negación, se expresa en castellano por *no*, y en francés *ne pas*, ó *ne point* (1). El *ne* va despues del sugeto, y ántes del verbo; y las particulas *pas*, ó *point*, despues del verbo : v. g.

Pedro no viene.

Pierre ne vient pas.

Pedro no ha venido.

Pierre n'est pas venu (2).

El *no* solo se traduce *ne pas*, ó *ne point*, quando acompaña verbo; y quando se responde absolutamente, *no* es *non* : v. g.

¿Vienes? no.

Viens-tu? non.

(1) El *no* es la verdadera negación que para tener mas fuerza, se corrobora de las particulas explicadas *pas* ó *point*, las quales no tienen significado en castellano. El *point* niega siempre la cosa absolutamente; el *pas* la niega muchas veces con alguna restriccion: por eso se coloca muy bien ántes de un adverbio que la modifique, lo que no se verifica con el *point*.

(2) Se quita la *e* del *ne*, quando la sigue vocal.

El *pas*, ó *point*, se suprimirá cada vez que se encuentre en la oración voz que indique negación, como : *jamais* nunca, *rien* nada, *plus* ya, *personne* nadie, *ni ni*, *goutte* gota, *mot* palabra, *nul* y *aucun* : v. g.

Nunca trabaja Pedro.

Pierre ne travaille jamais.

Nada hace.

Il ne fait rien.

A nadie sirve.

Il ne sert personne.

No estudia ni lee.

Il n'étudie ni ne lit.

Ya no tiene amigos.

Il n'a plus d'amis.

No digo palabra de su entendimiento,

Je ne dis mot de son esprit.

Ninguno habla bien de él.

Aucun ne parle bien de lui.

ARTÍCULO II.

Oración interrogativa.

La oración interrogativa se diferencia de la espositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles* : v. g.

¿Llevo yo?

Porté-je? (1)

¿Vienes tú?

Viens-tu?

¿Acaba él?

Finit-il?

Nota. Quando la tercera persona de singular acaba en *a*, ó *e muda*, entre el pronombre y el verbo se pone una *t* en esta forma : ¿Llevó él? *porta-t-il?* ¿Habla ella? *parle-t-elle?*

Quando la oración interrogativa tiene sustantivo por sugeto, se sigue la regla general, esto es, el sustantivo va primero; pero para dar á la oración la forma interrogativa, se pospone al verbo *il*, *elle*, *ils*, ó *elles*, segun lo requiere el sustantivo sugeto : v. g.

¿Duerme Pedro?

Pierre dort-il?

¿Viene mi madre?

Ma mère vient-elle?

La oración interrogativa francesa sigue la construcción del castellano, 1.º quando empieza por el relativo *qui* quien : v. g.

¿Quién puede juzgar del interior del corazón humano?

Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain?

(1) En esta oración en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si este acaba en *e muda*, es preciso pronunciarla cerrada, como se ve en el ejemplo de arriba. El motivo de esto es, que en la interrogativa el *porté-je*, (ó qualquier otro) se considera en la pronunciación como una sola palabra; y en francés quando una dicción acaba en *e muda*, no puede ser muda tambien su penúltima. Sobre esto aun conviene advertir que las mas veces resulta de la construcción de *je* pospuesto al verbo, una pronunciación áspera, especialmente quando terminan los verbos en consonante; entonces es preciso valerse del equivalente (muy usual) *est-ce que* (es que), el qual quita que se ponga el *je* : v. g. ¿Duerma yo? *est-ce que je dors?* ¿Acabo yo? *est-ce que je finis?* ¿Somnaria mal : *dors-je? finis-je?*

2.º. Cuando la oración empieza por el relativo *que*, y es el sugeto de la oración un sustantivo: *v. g.*

¿Que dice Pedro?
¿Que hombre puede comprehender la bondad de Dios?

Que dit Pierre?
Quel homme peut comprendre la bonté de Dieu?

Si en lugar de un sustantivo fuera un pronombre el sugeto de la oración, sería preciso proponer al verbo *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*: *v. g.* Si hablando de Pedro, digo: ¿Que hace? ¿que pretende hacer? ¿que puede hacer? dire: *Que fait-il? que prétend-il faire? que peut-il faire?* etc.

Advertencia. Aunque no sea interrogativa la oración, suele tomar su forma en las ocasiones siguientes.

1.º. Cuando los verbos *dire* y *répondre* entran en la oración á modo de paréntesis y entre dos comas, como refiriendo dichos: *v. g.*

¿Sabe Vmd. que no tengo sino treinta años? decía una señora á Ciceron. Por cierto que lo debo saber, respondió Ciceron, por que hace mas de diez años que Vmd. me lo está diciendo.

Savez-vous que je n'ai que trente ans? disoit une dame à Ciceron. Je dois bien le savoir, répondit Ciceron; il y a plus de dix ans que vous me le dites.

Vmd. debe pensar en lo que va á hacer sobre este particular. Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió: lo quiero hacer, salga lo que saliere.

Vous devez penser à ce que vous allez faire sur ce sujet. Il n'est plus temps d'y penser, répondit-il: je veux le faire, quoi qu'il en arrive.

2.º. Toma la oración la forma interrogativa en estos modos de hablar: aunque fuera, aunque digera, aunque yo debiera, etc. Se suprime el aunque, y se pospone el pronombre sugeto: *v. g.*

Aunque fuera Rey, no estaria contento.

Fût-il Roi, il ne seroit pas content.

Aunque yo hubiera de morir lleno de miserias, no haria una iniquidad semejante.

Dussé-je mourir accablé de misère, je ne commettróis pas une iniquité pareille.

3.º. Cuando la oración empieza con una de estas voces: *ainsi* así, *au moins* á lo ménos, *à peine* apenas, *en vain* en vano, *peut-être* puede ser: *v. g.*

Así pisan los hombres honrados. Á lo ménos estudia Pedro una hora cada dia.

Ainsi les gens d'honneur pensent-ils. Au moins Pierre étudie-t-il une heure par jour.

Apénas nace el hombre cuando empieza á sentir penas.

À peine l'homme naît-il, qu'il commence à sentir la peine et la douleur.

En vano lo espera Vmd. Puede ser que venga.

En vain l'attendez-vous. Peut-être viendra-t-il.

Nota. Si dichas voces no empiezan la oración, se sigue la construcción espositiva, y se dice: *les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudie au moins une heure par jour. L'homme naît*

à peine, qu'il commence à sentir la peine et la douleur. Vous l'attendez en vain. Il viendra peut-être. Este último modo de hablar no es tan elegante como el primero, ni tan energético.

ARTÍCULO III.

Oración imperativa.

La formación y mecanismo de la oración imperativa simple se han visto en las conjugaciones, y van explicados muy claramente en el art. VI del Cap. IV, Parte II, pág. 94. Trataré ahora de la compuesta, esto es, cuando admite pronombres ó negación.

En la imperativa sin negación los pronombres *me*, *te*, *nous*, *vous*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, se posponen al verbo: *v. g.*

Háblale.
Aguárdale.

Parle-lui.
Attends-le (r).

Sin embargo, es preciso observar que los pronombres castellanos *me*, *te*, después de los imperativos se deben traducir *moi*, *toi*, cuando se refieren á dichos imperativos; *me*, *te*, cuando no: *v. g.*

Déjeme Vmd. hacer.
Arrímate.
Vete á pasear.
Venga Vmd. á hablarme.

Laissez-moi faire.
Approche-toi.
Va te promener.
Venez me parler.

Si concurrieren *moi*, *toi*, *nous*, *vous*, con *le*, *la*, *les*, estos irán primeros: *v. g.*

Repítemelo.
Dígamelo Vmd.
Cómpratelo.

Répète-le-moi, y no, répète-moi-le.
Dites-le-moi.
Achète-le-toi.

Nota. Si estuviere con negación la oración imperativa, se construirán los expresados pronombres como en la espositiva; y *me*, *te*, se traducirán *me*, *te*; la negación se antepone á todo: *v. g.*

No me lo repitas.
No me lo diga Vmd.
No te lo compres.

Ne me le répète pas.
Ne me le dites pas.
Ne te l'achète pas.

En la tercera persona, sea con negación, ó sin ella, se sigue el orden de la espositiva: *v. g.*

Hágalo Pedro.
No lo haga Pedro.

Que Pierre le fasse.
Que Pierre ne le fasse pas.

Corolario. Tal es el mecanismo de la construcción gramatical de la oración francesa, á cuyos límites no se ciñe siempre la elocuencia de la Retórica; pero la explicación de las figuras de que se vale esta, pertenece á la construcción figurada, en la que no

(r) Es menester tener presente la regla dada sobre el *lui* y el *leur*, pág. 145 et 146.

debe meterse el principiante hasta que esté perfectamente enterado de los primeros rudimientos de la Gramática.

ARTÍCULO IV.

De la construccion impersonal.

Quando la oracion (sea espositiva ó interrogativa) es impersonal, tiene por sugeto *il*, y algunas veces *on*: v. g.

Oracion espositiva. — Lluève *il pleut*. Se dice *on dit*.
Oracion interrogativa. — ¿Lluève? *pleut-il?* ¿Se dice? *dit-on?*

El *on* se da por sugeto á la oracion impersonal, 1.º. quando la castellana tiene el *se* espresando la pasiva; 2.º. quando en castellano está el verbo en tercera persona de plural, y no tiene sugeto determinado ni espresado: v. g. Dicen *on dit*; decian *on disoit*, etc.

Nota. En los verbos pronominales no podrá equivocarse el *se* que espresa la reciproca ó reflexiva, con el *se* que sirve á espresar la pasiva, y equivale al *on* frances; porque en castellano todo verbo pronominal que está en sentido impersonal, suele tener por sugeto la voz *uno*, la qual se traduce *on*: v. g. Uno se enfada, *on se fâche*.

El *uno* que sirve de sugeto al verbo *ser* ó *estar*, ó á qualquier otro verbo que está en sentido impersonal, se debe traducir *on*: v. g.

Quando uno está malo, etc. | *Quand on est malade*, etc.
Muchas veces piensa uno, etc. | *On pense souvent*, etc.
Quando uno está pobre y desamparado ¿que puede pretender? | *Quand on est pauvre et sans protection, que peut-on prétendre?* (1).

Repárese que el *on* se ha de repetir siempre en la segunda oracion, aunque no esté espresado su equivalente en el castellano, como lo manifiesta el último egemplo.

Aunque en español el verbo impersonal vaya sin sugeto espresado, en frances será indispensable anteponerle siempre el *il*: v. g.

Sucedio en el año de 1774, una cosa digna de colocarse en la historia. | *Il arriva en 1774, une chose digne d'être placée dans l'histoire.*

Regla. Quando en sentido impersonal el verbo *ser*, y un adjetivo empieza una oracion, como: *es justo que*, *es bueno*, *es imposible que*, etc., entónces se les da por sugeto el *il*, y al infinitivo que sigue, se antepone la particula *de*: v. g.

(1) En lugar de *on* se escribirá *l'on*, para suavizar la pronunciacion, siempre que esta voz se hallare precedida de una de estas, *où*, *si*, *et*: v. g. Por donde se ve, *par où l'on voit*: si se pregunta, *si l'on demande*: se entra por aquí; y se sale por allá, *on entre par ici, et l'on sort par-là*. Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, quando la voz que sigue al *on* empieza con la sílaba *con* ó *com* (que ámbas se pronuncian *con*): v. g. Que confiese uno que, etc., *que l'on confesse*, y no *qu'on confesse*, etc.

Es justo pagar sus deudas. | *Il est juste de payer ses dettes.*
Es bueno estudiar por la mañana. | *Il est bon d'étudier le matin.*

Regla. Si es sustantivo ó adverbio el que sigue el verbo *être*, se le antepone el pronombre *ce* en esta forma: *c'est* (1) (y en la interrogativa, *est-ce*): al infinitivo que sigue esta construccion, se le antepone *que de*: v. g. Es virtud perdonar los agravios, *c'est une vertu que de pardonner les injures* (2).

Es bastante. *c'est assez.* Interrogativa. { *est-ce assez?*
Es poco. *c'est peu.* { *est-ce peu?*
Es demasiado. *c'est trop.* { *est-ce trop?*

Se usa tambien del *c'est* impersonal, 1.º. en las respuestas: v. g.

¿Quien ha dicho eso? es Vmd., es Pedro, es él, soy yo, etc. | *Qui a dit cela? c'est vous, c'est Pierre, c'est lui, c'est moi, etc.*
¿Que dia es hoy? miércoles, es fiesta. | *Quel jour est-ce aujourd'hui? c'est mercredi, c'est fête.*

2.º. Con el adjetivo, quando viene en fin de cláusula como una especie de adverbio: v. g.

¿Cuanto quiere Vmd. por estas vueltas? veinte pesos. Es muy caro. | *Combien voulez-vous de ces manchettes? vingt piastres. C'est bien cher.*
Yo las he comprado mas baratas. Es imposible. | *Je les ai achetées à meilleur marche. C'est impossible.*

Regla. Si la oracion está en tercera persona del plural, no se podrá usar del *c'est*, sino del verbo *être* en tercera persona de plural con el *ce* en esta forma: *ce sont*, *c'étoient*, *ce furent*, etc. v. g.

Son las riquezas las que en el dia hacen el mérito. | *Ce sont les richesses qui aujourd'hui font le mérite.*
Fuéron los Españoles los que conquistaron á Méjico. | *Ce furent les Espagnols qui conquérèrent le Mexique.*

Egemplos del c'est usado en oraciones espositivas é interrogativas con negacion.

No es estudio fácil el conocer el modo de pensar de los hombres. | *Ce n'est pas une étude facile que de connaître la façon de penser des hommes.*
¿Quien hará cosas contrarias á su propio interes? No soy yo, no es Vmd., no es él, no es Pedro. | *Qui fera des choses contraires à son propre intérêt? ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.*
¿No es hoy miércoles? | *N'est-ce pas aujourd'hui mercredi?*
¿Cuanto te dió tu padre para tu viage? veinte doblones. No es mucho, no es bastante. | *Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage? vingt doublons. Ce n'est pas trop, ce n'est pas assez.*
¿Es bastante? ¿es mucho? ¿es poco? | *Est-ce assez? est-ce beaucoup? est-ce peu?*
¿No son ahora las riquezas las que hacen el principal mérito de los hombres? | *Ne sont-ce pas les richesses qui font à présent le principal mérite des hommes?*

(1) La *e* muda del *ce* se suprime por seguir vocal.

(2) En estos modos de hablar es menester anteponer al sustantivo la voz *un* ó *une*, conforme sea masculino ó femenino.

Uno solicitando el parecer de otro sobre alguna cosa, dice en castellano: ¿No es verdad que se ha de hacer así? y en frances: *n'est-il pas vrai que c'est ainsi qu'il faut faire?* Lo mismo sucede atestiguando con uno: ¿No es verdad que yo vine solo? *n'est-il pas vrai que je suis venu seul?* Pues en estos modos de hablar hay una espresion muy usual admitida en la conversacion, que es: *Nest-ce pas: v. g. N'est-ce pas que c'est ainsi qu'il faut faire? n'est-ce pas que je suis venu seul?* etc.

Advertencia. Los verbos neutros algunas veces se construyen impersonalmente, cuando el sugeto es indeterminado; y entónces hace una especie de inversion en esta forma.

Vino un hombre que, etc.

Llegará el dia en que sentirás el tiempo que ahora gastas tan mal.

Ayer cayó un chaparron que duró dos horas.

Il vint un homme qui, etc.

Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à présent.

Il tomba hier une averse qui dura deux heures.

Sin embargo puede usarse de la construcción regular, y decir: *un homme vint qui, etc., un jour viendra que tu, etc.* En la conversacion este último modo de hablar no es tan usual como el primero.

ARTÍCULO V.

Valor y construcción de las partículas relativas y, en.

Su Valor.

Las referidas partículas equivalen á veces á adverbios, y otras veces á pronombres relativos.

Cuando se usan como adverbios, *y* significa allá, ó allí; y *en*, de allá, ó de allí.

Cuando se usan como pronombres, *y* se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello; y tambien por en él, en ella, en ellos, etc., y *en*, por de él, de ella, de ellos, de esto, eso ó aquello.

Su construcción.

Sean como adverbios ó pronombres dichas partículas se anteponen inmediatamente al verbo, esto es, si concurre con ellas algun pronombre, ó qualquiera otra voz, debe aquella ir ántes: *v. g.*

Allá voy.

Pienso en ello.

Vengo de allá.

Traygo de esto.

J'y vais.

J'y pense.

J'en viens.

J'en apporte.

Ejemplos en que concurren muchos pronombres con dichas partículas.

Me acostumbro á esto.

Tú te enfadas de esto.

El se pasea allá.

El se vuelve de allá.

Je m'y accoutume.

Tu t'en fâches.

Il s'y promène.

Il s'en revient.

Cuando las dos partículas se hallan juntas, la *y* va primera: *v. g.*

Yo llevaré de esto allá.

J'y en porterai.

Advertencia. Esta construcción de *y, en*, es siempre la misma en la espositiva, como en la interrogativa: solo en la imperativa admite alguna variacion, que es la siguiente.

Regla general. En la imperativa sin negacion, las dichas partículas se posponen á todo: *v. g.*

Piensa en ello.

Trae de eso.

Dale de esto.

Lleve Vmd. de esto allá.

Espérenos Vmd. allá.

Fiese Vmd. de él.

Penses-y (1).

Apportez-en.

Donne-lui-en.

Portez-y-en.

Attendez-nous-là.

Fiez-vous-y.

Regla. Con la partícula *en*, en la imperativa siempre se usa de *me, te*, y no de *moi, toi*, por lo áspero de la pronunciacion que resultaria del encuentro de las vocales: *v. g.*

Dame de esto.

Enfádate de esto.

Moi, toi, se usan cuando concurren con *y*; pero va esta primero: *v. g.*

Espéreme Vmd. allá.

Marcha tú allá.

Donne-m'en, y no, donne-moi-en.

Fâche-t'en, y no, fâche-toi-en (2).

Attendez-y-moi, y no, attendez-moi-y,

ni tampoco, attendez-moizi.

Vas-y-toi (3).

Regla. Si la oracion imperativa tiene negacion, estas partículas siguen la construcción de la espositiva: *v. g.*

No pienses en ello.

No des de esto á nadie.

No le hables de esto.

No se enfade Vmd. de esto.

No me espere Vmd. allá.

N'y pense pas.

N'en donne à personne.

Ne lui en parle pas.

Ne vous en fâchez pas.

Ne m'y attendez pas.

(1) Cuando concurren dichas partículas con los verbos de la primera conjugacion, es menester añadir una *s* á esta persona, para que no hiera con ellas; porque escribiendo *pense y, donne en*, seria preciso pronunciar *pensi, donneen*.

(2) Los Franceses que hablen mal, dicen: *Donne-moizen, fâche-toizen*.

(3) En estas oraciones siempre que la partícula *y* sea equivalente de allá ó allí, es mejor traducirla con el adverbio *là*: *v. g.* Espéreme Vmd. allá, *attendez-moi-là*. Cuando dicha partícula equivalga á pronombre con relacion á persona: se usará mejor del pronombre mismo: *v. g.* Fiese Vmd. de él, *fiez-vous à lui*.

Advertencia. En la ocurrencia de ser la partícula *en* espletiva del gerundio, se pospondrá la de *γ*: *v. g.*

Subiendo allá, se cayó Pedro.
Yendo allá, se murió.

Pierre tomba, en y montant.
Il mourut en y allant.

Nota. M. de *Wailly*, fundado sobre el buen uso, advierte que no debe juntarse el *en* del gerundio al *en* relativo; y que en este caso es preciso dar á la oracion otra construccion: *v. g.* El Príncipe suaviza el rigor de la autoridad, dividiéndola en muchas personas: en lugar de decir: *le Prince tempère la rigueur du pouvoir, en en partageant les fonctions*: tradúzcase: *le Prince, pour tempérer la rigueur du pouvoir, a soin d'en partager les fonctions.*

ARTÍCULO IV.

Construccion de los verbos acompañados de la conjuncion condicional si.

Advertencia. La conjuncion condicional *si* suele regir dos verbos, el uno que indica la condicion, y el otro que la termina. Al primero llamaremos *condicional*, y al segundo *condicionado*.

Regla primera. Quando en castellano está el condicional en pretérito imperfecto de subjuntivo (1), se construye en frances por el pretérito imperfecto de indicativo; y sigue la construccion castellana el condicionado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, estudiara.

Si je pouvois étudier, j'étudierois; y no si je pourrois, etc.

Si hubiere en la oracion dos verbos condicionales, se antepondrá la partícula *que* al segundo, el que se debe poner en pretérito imperfecto de subjuntivo, y el primer condicional y el condicionado se construyen como está ya enunciado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, y estudiara, me haría docto en poco tiempo.

Si je pouvois étudier, et que j'étudiasse, je deviendrois savant en peu de temps.

Regla segunda. Si el verbo condicional estuviese en presente de indicativo, siga la oracion la construccion castellana: *v. g.*

Si vas á la plaza, me comprarás pan.

Si tu vas au marché, tu m'acheteras du pain.

Si fueren dos los verbos condicionales, se pondrá el segundo en presente de subjuntivo, precedido de *que*: *v. g.*

Si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan.

Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'acheteras du pain.

(1) El pretérito imperfecto de subjuntivo castellano tiene tres terminaciones, como: *yo habria, hubiera, hubiese*. Con la primera suele espresarse nuestro condicional presente, por cuyo motivo la he adaptado á este tiempo en el discurso de la conjugacion.

Nota. Tambien se usa del presente de indicativo y del de subjuntivo, quando en castellano se usa del futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances: *v. g.*

Si perdieres, pagarás.

Si tu perds, tu paieras.

Si te casares, y tuvieres muger dócil, vivirás feliz.

Si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.

Nota. El *si*, siendo partícula dubitativa, sigue la construccion castellana: *v. g.*

Digame Vmd. si Pedro va, Si Pedro fué, Si Pedro irá á Madrid.

Dites-moi si Pierre va, si Pierre est allé, si Pierre ira à Madrid.

Nota. Esta espresion condicional, á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir, etc., se espresa en frances con el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo condicionado: *v. g.*

Á ser bueno esto, yo lo compraria.

Si cela étoit bon, je l'acheterois; ó j'acheterois cela, s'il étoit bon.

Á no llover mañana, irá cazar.

S'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse.

ARTÍCULO VII.

Construccion castellanas que no admite el frances.

1º. Muchas veces en castellano, en lugar del tiempo simple, se construye con el gerundio acompañado de estar, como: está leyendo, en lugar de lee: estaba comiendo, por comia: estuvo hablando, por habló, etc. El frances no admite esta construccion, sino la del tiempo simple; y así es menester traducir: está leyendo *il lit*, estaba comiendo *il mangeoit*, estuvo hablando *il parla*, etc.

Nota. Tambien se puede corresponder á esta construccion (ménos quando el verbo es un impersonal propio) con el verbo *être*, y la partícula *à*; poniendo el verbo, que está en gerundio en el castellano, en presente de infinitivo en frances: *v. g.*

Está leyendo.

Il est à lire.

Estaba comiendo.

Il étoit à manger.

Pero no se dirá: *il fut à parler*, estuvo hablando; ni tampoco *il fut à pleuvoir hier toute la journée*, estuvo lloviendo ayer todo el día; sino, *il parla, il plut hier toute la journée*.

2º. La construccion de *haber de*, con infinitivo, se esplica en frances con el verbo *devoir*, y el verbo que sigue en presente de infinitivo: *v. g.*

Los hombres han de aliviarse los unos á los otros.

Les hommes doivent se soulager les uns les autres.

Tener que, ó haber de, indicando precision absoluta, se traduce por *il faut que*: v. g.

Has de pagarme, sino, etc.
Teugo que estudiar mi leccion.
Tuve que esperar dos horas.

Il faut que tu me paies, sinon, etc.
Il faut que j'étudie ma leçon.
Il fallut que je l'attendisse deux heures.

3º. En castellano se usa muchas veces, y con elegancia, del presente de subjuntivo, en lugar del futuro de indicativo. Advirtase que el frances no admite esta locucion, y que se debe traducir el presente de subjuntivo por el futuro, siempre que vaya precedido del adverbio interrogativo *quando*, ó sea seguido de un futuro de indicativo: v. g.

Cuando vuelva tu hermano, dile que suba.

Cuando le vea, le avisare.

Al que hable mal de su prógimo, no sele admitirá en mi casa.

Cualquiera soldado que desierte, será ahorcado.

Quand ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte.

Quand je le verrai, je l'avertirai.

Celui qui parlera mal de son prochain, ne sera pas reçu chez moi.

Tout soldat qui désertera, sera pendu.

Resúmen de las reglas de la construccion, puestas en práctica en la conjugacion.

FRASE SIMPLE ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Sin negacion.

Yo llevo siempre la capa, etc.
Je porte toujours le manteau.
Tu portes, etc.
Tu portes, etc.
Il porte, etc.
Il porte, etc.
Nous portons, etc.
Nous portons, etc.
Vous portez, etc.
Vous portez, etc.
Ils portent.
Ils portent.
Pedro lleva siempre la capa.
Pierre porte toujours le manteau.

Persona indeterminada.

Se lleva siempre la capa.
On porte toujours le manteau.

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado siempre la capa, etc.
J'ai toujours porté le manteau, etc.
Siempre ha llevado la capa Pedro.
Pierre a toujours porté le manteau.

Persona indeterminada.

Siempre se ha llevado la capa.
On a toujours porté le manteau.

Con negacion.

Yo no llevo siempre la capa, etc.
Je ne porte pas toujours le manteau.
Tu ne portes pas, etc.
Tu ne portes pas, etc.
Il ne porte pas, etc.
Il ne porte pas, etc.
Nous ne portons pas, etc.
Nous ne portons pas, etc.
Vous ne portez pas, etc.
Vous ne portez pas, etc.
Ils ne portent pas, etc.
Ils ne portent pas, etc.
Pedro no lleva siempre la capa.
Pierre ne porte pas toujours le manteau.

No se lleva siempre la capa.

On ne porte pas toujours le manteau.

No he llevado siempre la capa, etc.

Je n'ai pas toujours porté le manteau, etc.

No ha llevado siempre la capa Pedro.

Pierre n'a pas toujours porté le manteau.

No se ha llevado siempre la capa.

On n'a pas toujours porté le manteau.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

¿Llevo yo siempre la capa? etc.

Porté-je toujours le manteau?

Portes-tu, etc.

Porte-t-il, etc.

Portons-nous toujours le manteau?

Portez-vous, etc.

Portent-ils, etc.

¿Lleva siempre la capa Pedro?

Pierre porte-t-il toujours le manteau?

¿No llevo yo siempre la capa? etc.

Ne porté-je pas toujours le manteau?

Ne portes-tu pas, etc.

Ne porte-t-il pas, etc.

Ne portons-nous pas toujours le manteau?

Ne portez-vous pas, etc.

Ne portent-ils pas, etc.

¿No lleva siempre la capa Pedro?

Pierre ne porte-t-il pas toujours le manteau?

Persona indeterminada.

¿Se lleva siempre la capa?

Porte-t-on toujours le manteau?

¿No se lleva siempre la capa?

Ne porte-t-on pas toujours le manteau?

TIEMPO COMPUESTO.

¿He llevado yo siempre la capa? etc.

Ai-je toujours porté le manteau?

As-tu, etc.

A-t-il, etc.

Avons-nous, etc.

Avez-vous, etc.

Ont-ils, etc.

¿Ha llevado siempre la capa Pedro?

Pierre a-t-il toujours porté le manteau?

¿No he llevado siempre la capa? etc.

N'ai-je pas toujours porté le manteau?

N'as-tu pas, etc.

N'a-t-il pas, etc.

N'avons-nous pas, etc.

N'avez-vous pas, etc.

N'ont-ils pas, etc.

¿No ha llevado siempre la capa Pedro?

Pierre n'a-t-il pas toujours porté le manteau?

Persona indeterminada.

¿Se ha llevado siempre la capa?

A-t-on toujours porté le manteau?

¿No se ha llevado siempre la capa?

N'a-t-on pas toujours porté le manteau?

IMPERATIVA.

Lleva esta capa á Pedro.

Porte ce manteau à Pierre.

Lleve él, etc.

Qu'il porte, etc.

Juan, lleva esta capa á Pedro.

Jean, porte ce manteau à Pierre.

No lleses esta capa á Pedro.

Ne porte pas ce manteau à Pierre.

No lleve él, etc.

Qu'il ne porte pas, etc.

Juan, no lleses esta capa á Pedro.

Jean, ne porte pas ce manteau à Pierre.

Persona indeterminada.

Llévese esta capa á Pedro.

Qu'on porte ce manteau à Pierre.

No se lleve esta capa á Pedro.

Qu'on ne porte pas ce manteau à Pierre.

ORACION RELATIVA CON LA PARTÍCULA EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto, etc.

J'en porte toujours, etc.

Pedro lleva siempre de esto.

Pierre n'en porte pas toujours.

Yo no llevo siempre de esto, etc.

Je n'en porte pas toujours, etc.

Pedro no lleva siempre de esto.

Pierre n'en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Siempre se lleva de esto.
On en porte toujours.

No se lleva siempre de esto.
On n'en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto, etc.
J'en ai toujours porté, etc.
Pedro ha llevado siempre de esto.
Pierre en a toujours porté.

Yo no he llevado siempre de esto, etc.
Je n'en ai pas toujours porté, etc.
Pedro no ha llevado siempre de esto.
Pierre n'en a pas toujours porté.

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto.
On en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto.
On n'en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

¿Llevo yo siempre de esto?
En porté-je toujours? etc.
¿Lleva siempre de esto Pedro?
Pierre en porte-t-il toujours?

¿No llevo yo siempre de esto?
N'en porté-je pas toujours? etc.
¿No lleva siempre de esto Pedro?
Pierre n'en porte-t-il pas toujours?

Persona indeterminada.

¿Se lleva siempre de esto?
En porte-t-on toujours?

¿No se lleva siempre de esto?
N'en porte-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

¿He llevado yo siempre de esto? etc.
En ai-je toujours porté? etc.
¿Ha llevado siempre de esto Pedro?
Pierre en a-t-il toujours porté?

¿No he llevado yo siempre de esto?
N'en ai-je pas toujours porté? etc.
¿No ha llevado siempre de esto Pedro?
Pierre n'en a-t-il pas toujours porté?

Persona indeterminada.

¿Se ha llevado siempre de esto?
En a-t-on toujours porté?

¿No se ha llevado siempre de esto?
N'en a-t-on pas toujours porté?

IMPERATIVA.

Lleva tú de esto siempre.
Portes-en toujours.
Lleve él de esto siempre.
Qu'il en porte toujours, etc.
Lleve Pedro siempre de esto.
Que Pierre en porte toujours.

No lleves siempre de esto.
N'en porte pas toujours.
No lleve él de esto siempre.
Qu'il n'en porte pas toujours, etc.
No lleve Pedro siempre de esto.
Que Pierre n'en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Llévese siempre de esto.
Qu'on en porte toujours.

No se lleve siempre de esto.
Qu'on n'en porte pas toujours.

Nota. Me escusaré de poner la relativa con *y*, porque es ente-

ramente la misma construcción que la de *en*: v. g. *En la espositiva.*

Yo llevo allá siempre, etc.
J'y porte toujours, etc.
Siempre he llevado allá, etc.
J'y ai toujours porté, etc.

Yo no llevo allá siempre, etc.
Je n'y porte pas toujours, etc.
No he llevado allá siempre, etc.
Je n'y ai pas toujours porté, etc.

En la imperativa.

Lleva tú allá siempre, etc.
Portes-y toujours, etc.

No lleves allá siempre, etc. (r).
N'y porte pas toujours, etc.

ORACION RELATIVA CON LAS PARTICULAS *Y*, *EN*.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto allá, etc.
J'y en porte toujours, etc.
Pedro lleva siempre de esto allá.
Pierre y en porte toujours.

Yo no llevo siempre de esto allá, etc.
Je n'y en porte pas toujours, etc.
Pedro no lleva de esto siempre allá.
Pierre n'y en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Se lleva de esto siempre allá.
On y en porte toujours.

No se lleva de esto siempre allá.
On n'y en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto allá, etc.
J'y en ai toujours porté, etc.
Pedro ha llevado siempre de esto allá.
Pierre y en a toujours porté.

Yo no he llevado de esto siempre allá, etc.
Je n'y en ai pas toujours porté, etc.
Pedro no ha llevado siempre de esto allá.
Pierre n'y en a pas toujours porté.

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto allá.
On y en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto allá.
On n'y en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

¿Llevo yo siempre de esto allá? etc.
Y en porté-je toujours? etc.
¿Pedro lleva siempre de esto allá?
Pierre y en porte-t-il toujours?

¿No llevo yo siempre de esto allá? etc.
N'y en porté-je pas toujours? etc.
¿No lleva Pedro siempre de esto allá?
Pierre n'y en porte-t-il pas toujours?

(r) Para conjugar esta oración en los términos de la antecedente, no hay mas que suplir en ella la *y* en lugar del *en*.

Persona indeterminada.

¿ Se lleva siempre de esto allá ? <i>Y en porte-t-on toujours ?</i>	¿ No se lleva de esto siempre allá ? <i>N'y en porte-t-on pas toujours ?</i>
--	---

TIEMPO COMPUESTO.

¿ He llevado yo siempre de esto allá ? <i>etc.</i> <i>Y en ai-je toujours porté , etc.</i>	¿ No he llevado yo siempre de esto allá ? <i>etc.</i> <i>N'y en ai-je pas toujours porté ? etc.</i>
¿ Ha llevado siempre de esto allá Pedro ? <i>Pierre y en a-t-il toujours porté ?</i>	¿ No ha llevado siempre de esto allá Pedro ? <i>Pierre n'y en a-t-il pas toujours porté ?</i>

Persona indeterminada.

¿ Se ha llevado de esto siempre allá ? <i>Y en a-t-on toujours porté ?</i>	¿ No se ha llevado siempre de esto allá ? <i>N'y en a-t-on pas toujours porté ?</i>
---	--

IMPERATIVA.

Lleva tú de esto allá siempre , etc. <i>Portes-y-en toujours , etc.</i>	No lleses de esto allá siempre , etc. <i>N'y en porte pas toujours , etc.</i>
Lleve Pedro de esto allá siempre. <i>Que Pierre y en porte toujours.</i>	No lleve Pedro de esto allá siempre. <i>Que Pierre n'y en porte pas toujours.</i>

Persona indeterminada

Llévese de esto allá siempre. <i>Qu'on y en porte toujours.</i>	No se lleve de esto allá siempre. <i>Qu'on n'y en porte pas toujours.</i>
--	--

Nota. Darémos la construcción de las mismas oraciones con un verbo pronominal, para que el principiante vea el mecanismo y orden que tienen en ella los pronombres *me, te, se, nous, vous*, con las partículas relativas *y, en, etc.*

ORACION SIMPLE.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me paseo siempre solo , etc. <i>Je me promène toujours seul.</i> <i>Tu te promènes , etc.</i> <i>Il se promène , etc.</i> <i>Nous nous promenons , etc.</i> <i>Vous vous promenez , etc.</i> <i>Ils se promènent , etc.</i>	Yo no me paseo siempre solo , etc. <i>Je ne promène pas toujours seul.</i> <i>Tu ne te promènes pas , etc.</i> <i>Il ne se promène pas , etc.</i> <i>Nous ne nous promenons pas , etc.</i> <i>Vous ne vous promenez pas , etc.</i> <i>Ils ne se promènent pas , etc.</i>
Pedro se pasea siempre solo. <i>Pierre se promène toujours seul.</i>	Pedro no se pasea siempre solo. <i>Pierre ne se promène pas toujours seul.</i>

Persona indeterminada.

Uno se pasea siempre solo. <i>On se promène toujours seul.</i>	Uno no se pasea siempre solo. <i>On ne se promène pas toujours seul.</i>
---	---

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he paseado siempre solo , etc. <i>Je me suis toujours promené seul , etc.</i>	Yo no me he paseado siempre solo , etc. <i>Je ne me suis pas toujours promené seul.</i>
Pedro se ha paseado siempre solo. <i>Pierre s'est toujours promené seul.</i>	Pedro no se ha paseado siempre solo. <i>Pierre ne s'est pas toujours promené seul.</i>

Persona indeterminada.

Uno se ha paseado siempre solo. <i>On s'est toujours promené seul.</i>	Uno no se ha paseado siempre solo. <i>On ne s'est pas toujours promené seul.</i>
---	---

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

¿ Me paseo yo siempre solo ? etc. <i>Me promène-je toujours seul ? etc.</i>	¿ No me paseo yo siempre solo ? etc. <i>Ne me promène-je pas toujours seul ? etc.</i>
¿ Se pasea solo siempre Pedro ? <i>Pierre se promène-t-il toujours seul ?</i>	¿ No se pasea solo siempre Pedro ? <i>Pierre ne se promène-t-il pas toujours seul ?</i>

Persona indeterminada.

¿ Se pasea uno siempre solo ? <i>Se promène-t-on toujours seul ?</i>	¿ No se pasea uno siempre solo ? <i>Ne se promène-t-on pas toujours seul ?</i>
---	---

TIEMPO COMPUESTO.

¿ Me he paseado yo siempre solo ? etc. <i>Me suis-je toujours promené seul ?</i> <i>T'es-tu toujours promené seul ?</i> <i>S'est-il toujours promené seul ? etc.</i>	¿ No me he paseado yo siempre solo ? etc. <i>Ne me suis-je pas toujours promené seul ?</i> <i>Ne t'es-tu pas toujours promené seul ?</i> <i>Ne s'est-il pas toujours promené seul ? etc.</i>
¿ Se ha paseado siempre solo Pedro ? <i>Pierre s'est-il toujours promené seul ?</i>	¿ No se ha paseado siempre solo Pedro ? <i>Pierre ne s'est-il pas toujours promené seul ?</i>

Persona indeterminada.

¿ Se ha paseado uno siempre solo ? <i>S'est-on toujours promené seul ?</i>	¿ No se ha paseado uno siempre solo ? <i>Ne s'est-on pas toujours promené seul ?</i>
---	---

IMPERATIVA.

Paséete siempre solo , etc. <i>Promène-toi toujours seul , etc.</i>	No te pasees siempre solo , etc. <i>Ne te promène pas toujours seul , etc.</i>
Paséase Pedro siempre solo. <i>Que Pierre se promène toujours seul.</i>	No se pasee Pedro siempre solo. <i>Que Pierre ne se promène pas toujours seul.</i>

Persona indeterminada.

Paséese uno siempre solo. <i>Qu'on se promène toujours seul.</i>	No se pasee uno siempre solo. <i>Que Pierre ne se promène pas toujours seul.</i>
---	---

ORACION RELATIVA CON EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me enfado siempre de esto , etc. <i>Je m'en fâche toujours.</i> <i>Tu t'en fâches toujours.</i> <i>Il s'en fâche toujours.</i> <i>Nous nous en fâchons toujours.</i>	Yo no me enfado siempre de esto , etc. <i>Je ne m'en fâche pas toujours.</i> <i>Tu ne t'en fâches pas toujours.</i> <i>Il ne s'en fâche pas toujours.</i> <i>Nous ne nous en fâchons pas toujours.</i>
---	--

Vous vous en fâchez toujours.
Ils s'en fâchent toujours.
 Pedro se enfada siempre de esto.
Pierre s'en fâche toujours.

Vous ne vous en fâchez pas toujours.
Ils ne s'en fâchent pas toujours.
 Pedro no se enfada siempre de esto.
Pierre ne s'en fâche pas toujours.

Persona indeterminada.

Uno se enfada siempre de esto.
On s'en fâche toujours.

No se enfada uno siempre de esto.
On ne s'en fâche pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he enfadado siempre de esto.

Yo no me he enfadado siempre de esto.

Je m'en suis toujours fâché, etc.

Je ne m'en suis pas toujours fâché, etc.

Pedro se ha enfadado siempre de esto.

Pedro no se ha enfadado siempre de esto.

Pierre s'en est toujours fâché.

Pierre ne s'en est pas toujours fâché.

Persona indeterminada.

Uno se ha siempre enfadado de esto.

No se ha enfadado uno siempre de esto.

On s'en est toujours fâché.

On ne s'en est pas toujours fâché.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

¿Me enfado yo siempre de esto? etc.

¿No me enfado yo siempre de esto? etc.

M'en fâché-je toujours? etc.

Ne m'en fâché-je pas toujours? etc.

¿Se enfada siempre Pedro de esto?

¿No se enfada siempre Pedro de esto?

Pierre s'en fâche-t-il toujours?

Pierre ne s'en fâche-t-il pas toujours?

Persona indeterminada.

¿Se enfada uno siempre de esto?

¿No se enfada uno siempre de esto?

S'en fâche-t-on toujours?

Ne s'en fâche-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

¿Me he enfadado yo siempre de esto?

¿No me he enfadado yo siempre de esto?

M'en suis-je toujours fâché?

Ne m'en suis-je pas toujours fâché?

T'en es-tu toujours fâché?

Ne t'en es-tu pas toujours fâché?

S'en est-il toujours fâché?

Ne s'en est-il pas toujours fâché?

Se ha enfadado siempre Pedro de esto?

¿No se ha enfadado Pedro siempre de esto?

Pierre s'en est-il toujours fâché?

Pierre ne s'en est-il pas toujours fâché.

Persona indeterminada.

¿Se ha enfadado uno siempre de esto?

¿No se ha enfadado uno siempre de esto?

S'en est-on toujours fâché?

Ne s'en est-on pas toujours fâché?

IMPERATIVA.

Enfádate siempre de esto.

No te enfades siempre de esto.

Fâche-t-en toujours.

Ne t'en fâche pas toujours.

Que se enfade siempre de esto, etc.

Que no se enfade siempre de esto, etc.

Qu'il s'en fâche toujours, etc.

Qu'il ne s'en fâche pas toujours, etc.

Enfádese siempre de esto Pedro.

No se enfade Pedro de esto siempre.

Que Pierre s'en fâche toujours.

Que Pierre ne s'en fâche pas toujours.

de singular, como: *amanece*, *anochece*, *hiela*, etc. Véase pág. 81.

Indefinido (preterito). Llámánle indefinido los Gramáticos Franceses, porque indica una acción pasada en un tiempo del qual queda aun alguna parte por pasar. Véase pág. 178.

Se forma dicho tiempo del presente de indicativo de los auxiliares, y del participio del verbo que se les agrega: v. g. He visto *j'ai vu*; he caído *je suis tombé*.

Indicativo (el modo de), es el que indica, demuestra, y afirma sencillamente las cosas: v. g. *Yo soy*, *tú amas*.

Infinitivo (modo de), es que expresa y representa la acción indicada por el verbo, sin explicar quien la hace, ni el tiempo en que se hace. El infinitivo *comer*, expresa la acción de comer, pero sin indicar quando, ni quien come. Para determinar el sentido de un infinitivo, es menester agregarle otro verbo, como: *yo quiero comer*, *él quería engañarme*, *él procurará venir*, etc.

Nótese que el presente de infinitivo es la voz primitiva y como la raíz del verbo; por eso debe buscarse en el vocabulario cualquier verbo por el presente de infinitivo. Véase pág. 82.

Irregular (verbo). Véase pág. 82.

Interjeccion. Véase su definición, pág. 133.

L

Larga (sílab), es la que se pronuncia con mayor fuerza y detención de la voz. Véase *sílab*.

M

Masculino (género). Véase pág. 59.

Modos del verbo. Véase pág. 82, etc.

Monosílabo, es una voz de una sílab (véase lo que se entiende por *sílab*, pág. 196), como: *don*, *no*, *si*, *par*, *por*, etc.

N

Neutro. Los latinos llamaban *Neutro* (1) el nombre que ni era masculino ni femenino: no hay tales nombres en los idiomas frances y castellano: sin embargo, este forma y reconoce en el artículo *lo* una especie de neutro. Véase *la Gramática de la Real Academia Española, parte I, cap. II, pág. 13*.

La definición del verbo neutro se encontrará pág. 80.

Nombre. Véase su definición, pág. 57.

Números (los que sirven para contar). Véase pág. 68.

Número (en los nombres y verbos) se entiende del singular y plural, y así quando se dice que el adjetivo sigue el número del

(1) *Neuter, tra, trum*, que significa ni uno ni otro.

substantivo, quiere decir, que si este se halla en singular, debe el adjetivo ponerse tambien en singular, etc.

O

Oración, es el agregado de las palabras ordenadas, con que espresamos nuestros pensamientos. Véase *partes de la oración*.

Ordinales (números). Véase pág. 70.

P

Pasivo (verbo). Véase su definición, pag. 80.

Partes de la oración. Los Gramáticos han formado nueve clases de palabras, en las cuales se incluye qualquiera palabra que sea, que pueda concurrir a formar una oración; dando á estas nueve clases ó partes de la oración, la denominación y órden que sigue: *artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección*. Véanse estas voces en su órden alfabético.

Participio, es una parte de la oración llamada así porque participa de la naturaleza del verbo, y del nombre adjetivo: *v. g. Amado, leído, prometido* son participios, y hacen función de verbo cuando se juntan á verbos auxiliares, como: he *amado*, has *leído*, hemos *prometido*; y la de adjetivo, quando se agregan á substantivos, como: *amado* padre mio, un libro *leído* con atención, etc.

Partitivos (números). Véase su definición, pág. 72.

Personas del verbo. Véase quales son, pág. 73.

Plural (número). Véase pág. 58.

Plusquam perfecto (pretérito). Este tiempo indica una acción pasada respecto á otra tambien pasada ya: *v. g. Llegó tu carta á tiempo que ya te habia escrito*.

Se espresa este tiempo con el pretérito imperfecto de indicativo de los auxiliares, y el participio del verbo que se le agrega: *Habia escrito*.

Polisílaba, es una voz de muchas sílabas, como: *amo, caridad*; la primera tiene dos sílabas *a-mo*, la segunda tres *ca-ri-dad*. Véase *sílaba*.

Posesivos (pronombres). Véase su definición, pág. 73.

Preposición. Véase su definición, pág. 126.

Presente de infinitivo. Véase pág. 193. Además de lo dicho en la citada página, notaremos que los Gramáticos han llamado este tiempo *presente*, porque indica un presente relativo al verbo que le antecede: *v. g. Yo le veo venir*, esto es, le veo que viene; *yo le vi venir*: aquí *venir* indica una acción que era presente en el tiempo en que le vi que venia, etc.

Presente de indicativo, denota este, lo que es, se hace, ó

sucede actualmente, como: *Soy, escribo, llueve*: estos tres presentes pueden modificarse con la voz *ahora*, lo que no pudiera ser con otro tiempo.

Presente de subjuntivo. Este tiempo siempre depende del antecedente: *v. g. Conviene que yo estudie*. Aunque suele denotar una especie de futuro, se llama *presente*, porque lo que espresa puede ser ó hacerse en la hora que se habla: *v. g. Es menester que vivas bien*, se entiende, ó puede entenderse *desde ahora*.

Pretéritos: se llaman así los tiempos de un verbo que indican una cosa pasada, y se dividen en *pretérito definido ó simple, pretérito indefinido u compuesto, pretérito anterior, pretérito imperfecto, y pretérito plusquam perfecto*. Véanse estas voces en su órden alfabético.

Pretérito anterior, llamado por la Gramática Española, *pretérito perfecto remoto*. Se espresa con el pretérito simple de los auxiliares, y el participio del verbo que se le agrega. *Yo hube visto*. Los Franceses le llaman anterior, porque la acción que espresa ha de ser anterior á otra: *v. g. Quando yo hube visto al Rey, me retiré*: la acción de ver al Rey es anterior á la de retirarme.

Pretérito imperfecto, indica una acción presente respecto á otra ya pasada (lo que forma una especie de pasado imperfecto): *v. g. Llegó mi hermano al tiempo que yo le escribia*. Este *escribia* indica un presente respecto al tiempo que llegó mi hermano.

Primitiva (palabra), es la que no nace de otra del mismo idioma. Véase la Gramática de la Real Academia Española, parte I, cap. IV, pág. 25.

Pronombre. Véase su definición; pág. 72.

Pronominales (verbos). Véase pág. 80.

R

Radicales del verbo (letras). Véase pág. 81.

Recíprocos } verbos. } Véase pág. 80.

Reflexivos }

Régimen: llamamos *régimen* una palabra regida ó dependiente de otra, para terminar el sentido de una oración: *v. g. Busco á Pedro*. Aquí *Pedro* es la cosa buscada, y por consiguiente el régimen ó término de la acción que espresa el verbo *busco*.

Quando la cosa regida es una, decimos que el régimen es simple; y cuando son dos, le llamamos doble, como en: *Doy mi hacienda á Pedro*, hay el régimen de la cosa, que es la hacienda dada; y el de la persona, es á saber, *Pedro á quien se da*.

Regular (verbo). Véase pág. 81.

Relativo (pronombre). Véase pág. 77.

S

Silaba, es un sonido simple (y algunos dicen tambien que hay silaba de sonido doble) pronunciado con un solo impulso de la voz. De las silabas se componen las palabras ó voces; y estas son ó polisílabas, ó monosílabas. Véanse estas voces en su orden alfabético.

Singular (número). Véase pág. 58.

Sintaxis, es la parte de la Gramática en que se demuestra el orden con que deben juntarse las nueve partes de la oracion, para espresar con claridad nuestros pensamientos, y se incluyen las reglas de la concordancia de dichas partes de la oracion: por lo qual soy de dictámen que debe dividirse la sintaxis en *construccion y concordancia*.

Subjuntivo (el modo de), llamado así porque un verbo en subjuntivo necesita otro verbo antecedente espresado ó suplido, que perfeccione ó determine su sentido: v. g. *Justo es que yo ame á quien me ama*. Si se quita el antecedente *justo es*, el subjuntivo *que yo ame*, no tiene ya sentido perfecto ni determinado.

Sugeto, voz con se suple á la de nominativo. Véase pág. 80.

Superlativo. Véase pág. 64.

Substantivo. Véase su definicion, pág. 57.

T

Tiempos del verbo. Los Gramáticos han dado esta denominacion á las terminaciones del verbo, con las cuales se conoce si lo que espresa dicho verbo debe referirse al presente, pasado, ó futuro, que son los tres tiempos que hay en la naturaleza. Estos admiten otras divisiones accidentales que se espresan por el pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, etc.

Los tiempos, en cuanto á su formacion, son simples ó compuestos, Véase pág. 82 y 83, y entre todos son veinte.

El infinitivo tiene cinco: *el presente, participio, pretérito, gerundio presente, gerundio pasado*.

El indicativo diez: *Presente, pretérito imperfecto, pretérito simple ó definido, pretérito compuesto ó indefinido, pretérito anterior, plusquamperfecto, futuro simple, futuro anterior, condicional presente, condicional pasado*.

El subjuntivo quatro: *Presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito plusquamperfecto*.

El imperativo: este tiempo sirve para la imperativa.

Véase la definicion de estos tiempos en su orden alfabético.

V

Verbo. Véase su definicion, pág. 80.

Vocal. Véase su definicion, pág. 9.

Voz, es lo mismo que palabra ó diction. Véase la Gramática de la Real Academia española, Part. I, Cap. I, pág. 1.

SUPLEMENTO

Que contiene una nomenclatura muy amplia de las frases mas precisas para romper en una conversacion, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc., etc.; sacado todo de los mejores maestros, como WAILLY, DU MARSAIS, PORT-ROYAL, FROMANT, CONDILLAC, etc., etc.



INTRODUCCION.

PARA hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la Gramática, sino tambien es preciso tener en la memoria las voces mas usuales en la conversacion, y trato de la gente.

Con este objeto, he añadido á la Gramática un Suplemento dividido en dos libros. El primero contiene una recopilacion de las voces mas frecuentes en frances, con aquellas frases breves y familiares, que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya espresion muchas veces es diferente en ámbos idiomas. En el segundo libro se comprehende un tratado de propiedad de las voces, dividido en dos partes: la primera esplica las voces castellanas que tienen dos significados en frances con diferente sentido; y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los pro verbios, adagios y refranes comunes á ámbos idiomas, con algunos ensayos de traduccion, para que puedan servir de modelo.

LIBRO PRIMERO

Recopilacion de las voces mas usuales para empezar á hablar en frances.

CAPÍTULO PRIMERO.

Nombres adjetivos mas usuales.

masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.
Bueno, buena.		<i>bon, bonne.</i> (1)		Ligero, a.		<i>léger, ère.</i>	
Malo, mala.		<i>mauvais, aise.</i>		Lleno, a.		<i>plein, e.</i>	
Ruin.		<i>méchant, e.</i>		Vacio, a.		<i>vide.</i>	
Sabio, a.		<i>savant, e.</i>		Duro, a.		<i>dur, e.</i>	
Ignorante.		<i>ignorant, e.</i>		Blando, a.		<i>mou, molle.</i>	
Grande.		<i>grand, e.</i>		Fácil.		<i>facile,</i>	
Pequeño, a.		<i>petit, e.</i>				<i>aisé, e.</i>	
Grueso, a.		<i>gros, grosse.</i>		Difícil.		<i>difficile.</i>	
Espeso, a.		<i>épais, épaisse.</i>				<i>mal aisé, e.</i>	
Delgado, a.		<i>mince.</i>		Difíciloso, a.		<i>difficultueux,</i>	
Alto, a.		<i>haut, e.</i>				<i>euse.</i>	
Bajo, a.		<i>bas, basse.</i>		Dulce.		<i>doux, douce,</i>	
Largo, a.		<i>long, longue.</i>		Amargo, a.		<i>amer, ère.</i>	
Corto, a.		<i>court, e.</i>		Agrio, a.		<i>aigre.</i>	
Ancho, a.		<i>large.</i>		Limpio, a.		<i>net, nette.</i>	
Angosto, a.		<i>étroit, e.</i>		Sucio, a.		<i>sale.</i>	
Derecho, a.		<i>droit, e.</i>		Caliente.		<i>chaud, e.</i>	
Torcido, a.		<i>tors, e.</i>		Frio, a.		<i>froid, e.</i>	
		<i>neuf, neuve.</i>		Fresco, a.		<i>frais, fraîche.</i>	
Nuevo, a* (2).		<i>nouveau, y nouvel, nouvelle.</i>		Seco, a.		<i>sec, sèche.</i>	
Antiguo, a.		<i>ancien, ienne.</i>		Húmedo, a.		<i>humide.</i>	
Viejo, a.		<i>vieux, vieille.</i>		Mojado, a.		<i>mouillé, e.</i>	
Jóven.		<i>jeune.</i>		Fuerte.		<i>fort, e.</i>	
Gordo, a.		<i>gras, grasse.</i>		Débil.		<i>foible, pr. fél.</i>	
Flaco, a.		<i>maigre.</i>		Tieso, a.		<i>roide, pr. red.</i>	
		<i>pesant, e.</i>		Ágil.		<i>agile.</i>	
Pesado, a.		<i>lourd, e.</i>		Bello, a.		<i>beau y bel, belle.</i>	
				Bien hecho, a.		<i>bien fait, e.</i>	

(1) He empezado esta recopilacion por los adjetivos, porque con un solo adjetivo se pueden calificar muchos substantivos, y que por consiguiente importa mas saber aquellos ántes que estos.

(2) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en frances con una acepcion diferente. Véanse dichas voces en la primera parte de la propiedad de las voces en su orden alfabético.

masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.
Lindo.		<i>joli, e.</i>		Sabio, a.		<i>sage, prudent, e.</i>	
Feo, a.		<i>laid, e.</i>		Loco, a.		<i>fou, folle.</i>	
Contrahecho, a.		<i>vilain, e.</i>		Prudente.		<i>prudent, e.</i>	
Romo, a.		<i>contrefait, e.</i>		Imprudente.		<i>imprudent, e.</i>	
Ciego, a.		<i>camus, e.</i>		Insensato.		<i>insensé, e.</i>	
Tuerto, a.		<i>aveugle.</i>		Justo.		<i>juste.</i>	
Bizco, a.		<i>borgne.</i>		Injusto.		<i>injuste.</i>	
Cojo, a.		<i>louche.</i>		Valiente.		<i>vaillant, ante.</i>	
Estropeado, a.		<i>boiteux, euse.</i>		Cobarde.		<i>brave.</i>	
Corcobado, a.		<i>estropié, e.</i>		Fiel.		<i>lâche.</i>	
Calvo, a.		<i>bossu, e.</i>		Infiel.		<i>poltron, tronne.</i>	
Mudo, a.		<i>chauve.</i>		Santo, a.		<i>fidelle.</i>	
Sordo, a.		<i>muet, muette.</i>		Profano, a.		<i>infidelle.</i>	
Rico, a.		<i>sourd, e.</i>		Caritativo, a.		<i>saint, e.</i>	
Pobre.		<i>riche.</i>		Altanero, a.		<i>profane.</i>	
Franco, a.		<i>pauvre.</i>		Altivo, a.		<i>pieux, pieuse.</i>	
Diestro, a.		<i>franc, franche.</i>		Orgullosa.		<i>charitable.</i>	
Torpe.		<i>adroit, e.</i>		Humilde.		<i>hautain, e.</i>	
Astuto, a.		<i>mal-adroit, e.</i>		Inocente.		<i>altier, e; fier, e.</i>	
Sencillo, a.		<i>rusé, e.</i>		Culpable.		<i>orgueilleux, or-</i>	
Hábil.		<i>simple.</i>		Sincero, a.		<i>gueilleuse.</i>	
Incapaz.		<i>habile.</i>		Mentiroso, a.		<i>humble.</i>	
Esperto, a.		<i>incapable.</i>		Engañoso, a.		<i>innocent, e.</i>	
Borracho, a.		<i>expérimenté, e.</i>		Fino, a.		<i>culpable.</i>	
Enfermo, a.		<i>ivre, ivrogne.</i>		Casto, a.		<i>sincère.</i>	
Achacoso, a.		<i>malade.</i>		Lascivo, a.		<i>menteur, euse.</i>	
Dichoso, a.		<i>maladis, ive.</i>		Modesto, a.		<i>trompeur, euse.</i>	
Desdichado, a.		<i>heureux, euse.</i>		Inmodesto, a.		<i>fin, e.</i>	
Verdadero, a.		<i>malheureux, reuse.</i>		Vergonzoso, a.		<i>chaste.</i>	
Falso, a.		<i>vrai, vraie.</i>		Timido, a.		<i>lascif, lascive.</i>	
Molesto, a.		<i>véritable.</i>		Desvergonza-		<i>modeste.</i>	
Melancólico, a.		<i>faux, fausse.</i>		do, a.		<i>inmodeste.</i>	
Fantástico, a.		<i>importun, e.</i>		Atrevido, a.		<i>honteux, euse.</i>	
Caprichoso, a.		<i>fâcheux, euse.</i>		Insolente.		<i>timide.</i>	
Alegre.		<i>incommode.</i>		Medroso.		<i>effronté, e.</i>	
Triste.		<i>mélancolique.</i>		Pendenciero, a.		<i>hardi, e.</i>	
Contento, a.		<i>chagrin, e.</i>		Perezoso, a.		<i>insolent, e.</i>	
Satisfecho, a.		<i>fantasque.</i>		Afable.		<i>peureux, euse.</i>	
Enojado, a.		<i>capricieux, capri-</i>		Cortes.		<i>querelleur, euse.</i>	
Virtuoso, a.		<i>cieuse.</i>		Honesto, a.		<i>parasseux, euse.</i>	
Vicioso, a.		<i>joyeux, euse.</i>		Deshonesto, a.		<i>affable.</i>	
		<i>triste.</i>		Rudo, a.		<i>poli, e.</i>	
		<i>content, e.</i>		Basto, a.		<i>honnête.</i>	
		<i>satisfait, e.</i>		Clemente.		<i>deshonnête.</i>	
		<i>fâché, e.</i>				<i>dur, e.</i>	
		<i>vertueux, euse.</i>				<i>grossier, sière.</i>	
		<i>vicieux, euse.</i>				<i>clément, e.</i>	

masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.	masc.	fem.
Cruel.		<i>cruel, cruelle.</i>		Temerario, a.		<i>téméraire.</i>	
Vengativo, a.		<i>vindictif, tive.</i>		Constante.		<i>constant, e.</i>	
Dócil.		<i>docile.</i>		Inconstante.		<i>inconstant, e.</i>	
Indócil.		<i>indocile.</i>		Bianco, a.		<i>blanc, blanche.</i>	
Terco, a.		<i>opiniâtre.</i>		Negro, a.		<i>noir, e.</i>	
Porfiado, a.		<i>entêté, e.</i>		Encarnado, a.		<i>rouge.</i>	
Liberal.		<i>libéral, e.</i>		Rojo, a.		<i>roux, rousse.</i>	
Pródigo, a.		<i>prodigue.</i>		Color de grana.		<i>écarlate.</i>	
Económico, a.		<i>économe.</i>		Azul.		<i>bleu, bleue.</i>	
Avaro, a.		<i>épargnant, e.</i>		Azul celeste.		<i>bleu céleste.</i>	
Avariento, a.		<i>ménager, gère.</i>		Verde.		<i>vert, e.</i>	
Miserable.		<i>avare.</i>		Pardo, a.		<i>gris, e.</i>	
Reconocido, a.		<i>avaricieux, aca-</i>		Pardo obscuro.		<i>gris de fer.</i>	
Ingrato, a.		<i>ricieuse.</i>		Amarillo, a.		<i>jaune.</i>	
Sobrio, a.		<i>misérable.</i>		Morado, a.		<i>violet, ette.</i>	
Gloton, a.		<i>reconnoissant,</i>		Moreno, a.		<i>brun, brune.</i>	
Comilon.		<i>oisante.</i>		Carmesi.		<i>cramoisi, e.</i>	
Comilona.		<i>ingrat, e.</i>		Bermejo, a.		<i>vermeil, eille.</i>	
Ocioso, a.		<i>sobre.</i>		Color de ante.		<i>couleur fauve.</i>	
Amigo, a.		<i>gourmand, e.</i>		Anaranjado, a.		<i>orangé, gée.</i>	
Enemigo, a.		<i>grand mangeur.</i>		Blanquizco, a.		<i>blanchâtre.</i>	
		<i>grande man-</i>		Negrusco, a.		<i>noirâtre.</i>	
		<i>geuse.</i>		Bermejizo, a.		<i>rougeâtre.</i>	
		<i>oisif, oisive.</i>		Verducho, a.		<i>verdâtre.</i>	
		<i>ami, amie.</i>		Parducho, a.		<i>grisâtre.</i>	
		<i>ennemi, e.</i>		Amarillento, a.		<i>jaunâtre.</i>	

CAPÍTULO II.

Verbos mas usuales.

Del estudio.		Leer.	lire.
ESTUDIAR.	<i>étudier.</i>	Escribir.	<i>écrire.</i>
Aprender	<i>apprendre.</i>	Doblar una car-	<i>plier une lettre.</i>
Aprender de	<i>apprendre</i>	ta.	
memoria.	<i>cœur.</i>	Cerrar una car-	<i>catcheter une</i>
Aplicarse.	<i>s'appliquer.</i>	ta.	<i>lettre.</i>
Enseñar.*	<i>enseigner.</i>	Poner el sobre-	<i>mettre l'adres-</i>
Criar.*	<i>élever.</i>	scrito.	<i>se.</i>
Dar leccion.	<i>donner leçon (r).</i>	Firmar.	<i>signer.</i>
Enterar.	<i>prendre leçon.</i>	Enmendar.	<i>corriger.</i>
Inventar.	<i>instruire.</i>	Errar.	<i>se tromper.</i>
Componer.*	<i>inventer.</i>	Borrar.	<i>effacer.</i>
	<i>composer.</i>	Retocar.	<i>retoucher.</i>
		Traducir.	<i>traduire.</i>

(r) Dar leccion el Maestro al discípulo, es *donner leçon.*
 Dar leccion el discípulo con el Maestro, es *prendre leçon.*

Copiar.	<i>copier.</i>	Ganguear.	<i>parler du nez.</i>
Trasladar.	<i>transcrire.</i>	Tartamudear.	<i>nasiller.</i>
Criticar.	<i>critiquer.</i>	Titubear.	<i>bégayer.</i>
Empezar.	<i>commencer.</i>		<i>balbutier.</i>
Continuar.	<i>continuer.</i>	<i>Del comer y beber.</i>	
Acabar.	<i>finir, achever.</i>	Tener apetito.	<i>avoir appétit.</i>
Perfeccionar.	<i>perfectionner.</i>	Comer.	<i>manger.</i>
Saber.	<i>savoir.</i>	Beber.	<i>boire.</i>
Acordarse.	<i>se souvenir.</i>	Mascar.	<i>mâcher.</i>
Olvidarse.	<i>s'oublier.</i>	Tragar.	<i>avaler.</i>
<i>De hablar.</i>			
Pronunciar.	<i>prononcer.</i>	Sorber.	<i>goûter.</i>
Hablar.	<i>parler.</i>	Probar.	<i>goûter.</i>
Decir.	<i>dire.</i>	Partir pan.	<i>couper du pain.</i>
Arengar.	<i>haranguer.</i>	Trinchar.	<i>découper.</i>
Charlar.	<i>babiller.</i>	Ayunar.	<i>jeûner.</i>
Gritar.	<i>crier.</i>	Almorzar.	<i>déjeuner.</i>
Dar voces.	<i>faire des cris.</i>	Comer.	<i>dîner.</i>
Recitar.	<i>réciter.</i>	Merendar.	<i>goûter.</i>
Hacer relacion.	<i>rapporter, détailler.</i>	Cenar.	<i>souper.</i>
Contar.	<i>conter.</i>	Convidar a uno.	<i>inviter quelqu'un.</i>
Callar.	<i>se taire.</i>	Emborracharse.	<i>s'enivrer.</i>
Publicar.	<i>publier.</i>	Hacer dieta.	<i>faire diète.</i>
Lllamar.	<i>appeler.</i>	Tener indiges-	<i>avoir une indiges-</i>
Preguntar.	<i>démander.</i>	tion.	<i>tion.</i>
Responder.	<i>répondre.</i>	Comer fuera de	<i>manger en ville.</i>
Platicar.	<i>causer, conver-</i>	casa.	
Avisar.	<i>avertir.</i>	Echar un trago.	<i>boire un coup.</i>
Mandar.	<i>commander.</i>	Tener sed.	<i>avoir soif.</i>
Confesar.	<i>avouer, confes-</i>	Echar de beber.	<i>verser à boire.</i>
Asegurar.	<i>ser.</i>	Alimentar.	<i>nourrir.</i>
Negar.	<i>nier.</i>	Dar mesa.	<i>donner la table</i>
Desaprobar.	<i>désapprouver.</i>		<i>accommoder.</i>
Defender.	<i>défendre.</i>	Guisar.	<i>fricasser.</i>
Volver por uno.	<i>prendre le parti</i>	Servir.	<i>servir.</i>
Regañar.	<i>de quelqu'un.</i>	Lamer.	<i>lécher.</i>
Disputar.	<i>gronder.</i>	Chupar.	<i>sucer.</i>
Reñir.	<i>disputer.</i>	Hartarse.	<i>se rassasier.</i>
Raciocinar.	<i>quereller.</i>	<i>Acciones de la vida, etc.</i>	
Murmurar.	<i>raisonner.</i>	Nacer.	<i>naître.</i>
Hablar entre	<i>médire.</i>	Bautizar.	<i>baptiser.</i>
dientes.	<i>marmoter.</i>	Crecer.	<i>croître.</i>
		Vivir.	<i>vivre.</i>
		Engordar.	<i>engraisser.</i>
		Enflaquecerse.	<i>maigrir.</i>
		Casarse.	<i>se marier.</i>
		Parir.	<i>accoucher.</i>

Enviudar.	<i>devenir veuf, ó</i>	<i>Acciones naturales al hombre.</i>	
Envejecer.	<i>veuve.</i>	Reir.	<i>rire.</i>
Morir.	<i>vieillir.</i>	Llozar.	<i>pleurer.</i>
Sepultar.	<i>mourir.</i>	Suspirar.	<i>soupirer.</i>
Embalsamar.	<i>ensevelir.</i>	Estornudar.	<i>éternuer.</i>
Enterrar.	<i>enbaumer.</i>	Bostezar.	<i>bâiller.</i>
Heredar.	<i>enterrer.</i>	Soplar.	<i>souffler.</i>
Resucitar.	<i>hériter.</i>	Silbar.	<i>siffler.</i>
	<i>ressusciter.</i>	Escuchar.	<i>écouter.</i>
<i>Del vestir.</i>			
Vestirse.	<i>s'habiller.</i>	Escupir.	<i>cracher.</i>
Desnudarse.	<i>se déshabiller.</i>	Sonarse.	<i>se moucher.</i>
Mudarse de ropa.	<i>se changer.</i>	Echar sangre.	<i>saigner.</i>
Calzarse.	<i>se chausser.</i>	Sudar.	<i>suer.</i>
Descalzarse.	<i>se déchausser.</i>	Ver.	<i>voir.</i>
Afeitarse.	<i>se raser.</i>	Mirar.	<i>regarder.</i>
Lavarse.	<i>se faire raser (x).</i>	Oir.	<i>entendre.</i>
Bañarse.	<i>se laver.</i>	Oler.*	<i>sentir, flairer.</i>
Peinarse.	<i>se baigner.</i>	Probar.*	<i>goûter.</i>
Echarse polvos.	<i>se peigner.</i>	Tocar.*	<i>toucher.</i>
Arrebolarse.	<i>se faire peigner.</i>	Manosear.	<i>manier.</i>
Abotonarse.	<i>se poudrer.</i>	Toser.	<i>tousser.</i>
Abrocharse.	<i>se farder.</i>	Hincharse.	<i>s'enfler.</i>
Atacarse.	<i>se boutonner.</i>	Estar constipado.	<i>être enrhumé.</i>
Embozarse.	<i>s'agraffer.</i>	Pellizcar.	<i>pincer.</i>
Arroparse.	<i>se lacer.</i>	Arañar.	<i>égratigner.</i>
Disfrazarse.	<i>s'envelopper dans</i>	Punzar.	<i>piquer.</i>
Ponerse de luto.	<i>le manteau.</i>	Hacer cosquillas.	<i>chatouiller.</i>
Andar de luto.	<i>se couvrir.</i>	Rascar.	<i>gratter.</i>
	<i>se déguiser.</i>	Regoldar.	<i>rôter.</i>
	<i>prendre le deuil.</i>	Mear.	<i>uriner.</i>
	<i>porter le deuil.</i>		<i>lâcher de l'eau.</i>
<i>En irse á acostar.</i>			
Acostarse.	<i>se coucher.</i>	Hacer del cuerpo	<i>aller du corps.</i>
Dormir.	<i>dormir.</i>		<i>aller à la garde-</i>
Dormitar.	<i>sommeiller.</i>		<i>robe.</i>
Adormecerse.	<i>s'endormir.</i>	<i>Acciones de amor y odio.</i>	
Mecer.	<i>bercer.</i>	Amar.	<i>aimer.</i>
Velar.	<i>veiller.</i>	Querer.*	<i>aimer, chérir.</i>
Descansar.	<i>reposer.</i>	Acariciar.	<i>caresser.</i>
Roncar.	<i>ronfler.</i>	Lisongear.	<i>flatter.</i>
Despertar.	<i>éveiller.</i>	Abrazar.* (dar	<i>embrasser.</i>
Levantarse.	<i>se lever.</i>	un abrazo).	
Madrugar.	<i>se lever matin.</i>		

(1) Se usa de este cuando uno se afeita por mano agena.

Besar.	baiser.	Bendecir.	bénir.
Saludar.	saluer.	Maldecir.	maudire.
Hacer una cor- tesia.	faire une révé- rence.	Echar fuera.	chasser, mettre dehors.
Alabar.	louer.	Despedir. *	congédier, ren- voyer.
Reprehender.	réprimander.	Amparar.	protéger.
Castigar. *	châtier, punir.	Aliviar.	soulager.
Echar en cara.	repracher.	Libertar.	délivrer.
Menospreciar.	mépriser.	Rescatar.	racheter.
Quejarse.	se plaindre.	<i>Acciones de la memoria y de la imaginacion.</i>	
Amenazar.	menacer.	Concebir.	concevoir.
Cascar.	battre, frapper.	Pensar.	penser.
Azotar.	fouetter.	Meditar.	méditer.
Vengar.	venger.	Conocer.	connoître.
Perdonar.	pardonner.	Saber.	savoir.
Merecer.	mériter.	Querer. *	vouloir.
Premiar.	récompenser.	Imaginar.	imaginer.
Contentar.	contenter.	Crear.	croire.
Satisfacer.	satisfaire.	Persuadir.	persuader.
Eximir.	exempter.	Atraer.	attirer.
Aborrecer.	hair.	Cegar.	aveugler.
Abandonar.	abandonner.	Ponderar.	exagérer.
Avergonzar.	faire honte.	Deliberar.	délibérer.
Atreverse.	oser.	Dudar.	douter.
Dar la enhora- buena.	féliciter.	Observar.	observer.
Cumplimentar.	complimenter.	Acertar.	deviner.
Enviar en hora mala.	envoyer prome- ner.	Recelar.	souppçonner.
Molestar.	importuner.	Atender.	faire attention.
Acusar.	accuser.	Reparar.	réparer.
Escusar. *	excuser.	Declarar.	déclarer.
Disculpar.	disculper.	Indicar.	indiquer.
Obedecer.	obéir.	Tener cuidado.	avoir soin.
Condenar. *	condamner.	Desear.	désirer.
Agraviar.	insulter.	Esperar. *	espérer, attendre.
Acometer.	attaquer.	Aguardar.	attendre.
Desafiar.	défier, appeler en duel.	Temer.	craindre.
Reñir, penden- ciar.	se battre.	Tener miedo.	avoir peur.
Vencer.	vaincre.	Amedrentar.	faire peur, épou- vanter.
Perseguir.	persécuter.	Fingir.	feindre.
Despojar.	poursuivre.	Disimular.	dissimuler.
Robar.	dépouiller.	Mentir.	mentir.
Matar.	voler.	Hacer como.	faire semblant.
Sufocar.	tuer.	Imitar.	imiter.
Aporrear.	étouffer.	Remedar.	contrefaire.
	assommer.	Igualar.	égaler.

Sobrepajar.	surpasser.	Montar á caballo.	monter à cheval.
Intentar.	essayer, tenter.	Galoppear.	galoper.
Ensayar.	essayer.	Luchar.	lutter.
Probar. *	éprouver.	Hacer habilidades.	faire des tours.
Juzgar.	juger.	Baylar en la maroma.	danser sur la corde.
Concluir.	conclure.	Esgrimir.	faire des armes.
Porfiar.	s'opiniótrer.	<i>Enfermedades y asistencias.</i>	
Persistir.	persistir.	Cuidar á un en- fermo.	soigner un ma- lade.
Ceder.	céder.	Curar una heri- da.	panser une bles- sure.
Desistir.	se désister.	Curar una en- fermedad. *	guérir, traiter.
Resolver.	résoudre.	Sanar, recobrar la salud.	guérir.
Averiguar.	vérifier.	Mejorar.	se porter mieux.
Alegrarse.	être ravi, se réjouir.	Convalecer.	être convalescent.
Afligirse.	s'affliger.	Empeorar.	Empirer, être pire.
Apesadumbrarse.	se chagriner.	<i>Acciones de diversion y juego, etc.</i>	
Fastidiarse.	s'ennuyer.	Sangrar.	saigner.
Enojarse.	se fâcher.	Sangrarse.	se faire saigner.
Encolerizarse.	se mettre en colère.	Purgarse.	prendre méde- cine.
Rabiar.	enrager.	<i>Acciones de movimiento.</i>	
Aplacarse.	s'apaiser.	Echar una ayu- da.	donner un lave- ment.
		Bendar una he- rida.	bander une bles- sure.
		Lavar una llaga.	bassiner une plaie.
		Sondear.	sonder.
		Hacer cama.	garder le lit.
		Estar desazonado.	être indisposé.
		Mover.	remuer.
		Menearse.	se remuer.
		Ir.	aller.
		Venir.	venir.
		Marcharse.	partir.
		Llegar.	arriver.
		Volver acá.	revenir.
		Volver allá.	retourner.
		<i>Retrocéder.</i>	
		<i>Retrocéder.</i>	
		Arrimarse.	s'approcher.
		Estar en pié.	se tenir debout.

Andar. *marcher.*
 Pasearse. *se promener.*
 Dar una vuelta. *faire un tour.*
 Cansarse. *se lasser, se fatiguer.*
 Residir, vivir. *résider, demeurer.*
 Quedar. *rester.*
 Ausentarse. *s'absenter.*
 Despedirse. *prendre congé.*
 Huir. *dire adieu.*
 Huirse. *fuir.*
 Desaparecer. *s'enfuir.*
 Seguir. *disparaitre.*
 Evitar. *suivre.*
 Escapar. *éviter.*
 Alcanzar, coger. *échapper.*
 Tornar. *attraper.*
 Rodear. *tourner.*
 Resbalar. *tourner autour.*
 Apoyarse. *glisser.*
 Caer. *s'appuyer.*
 Tropezar. *tomber.*
 Pisar una cosa. *broncher.*
 Avanzar. *marcher sur quelque chose.*
 Alejarse. *avancer.*
 Ir á recibir. *s'éloigner.*
 Entrar. *aller au-devant.*
 Salir. *entrer.*
 Subir. *sortir.*
 Bajar. *monter.*
 Pasar. *descendre.*
 Detenerse. *passer.*
 Atravesar. *s'arrêter.*
 Enviar. *traverser.*
 Ir por. *envoyer.*
 Venir por. *aller chercher.*
 Enviar por. *venir chercher.*
 Apresurarse. *envoyer chercher.*
 Tardar. *se hâter, s'empreser.*
 Sentarse. *tarder.*
 Nadar. *s'asseoir.*
 Chapuzar. *nager.*
 Anegarse. *plonger.*
 Viajar. *se noyer.*
 Navegar. *voyager.*
 Costear. *naviguer.*
 Cruzar. *cótoy.*
 Cruzar. *croiser.*

Obras de mano.

Hacer. *faire.*
 Trabajar. *travailler.*
 Preparar. *préparer.*
 Cerrar. * *fermer, server.*
 Abrir. *ouvrir.*
 Alzar. *hausser.*
 Bajar. *baisser.*
 Remangar. *retrousser.*
 Correr una cortina. *tirer un rideau.*
 Llenar. * *emplir, remplir.*
 Vaciar. *vider.*
 Verter. *verser.*
 Derramar. *répandre.*
 Mojar. * *mouiller, tremper.*
 Empapar. *trempier, imbiber.*
 Secar. *sécher.*
 Arrancar. *arracher.*
 Hacer ver, mostrar. *faire voir, montrer.*
 Enseñar. *enseigner.*
 Mezclar, enredar. *mêler.*
 Desenredar. *démêler.*
 Ablandar. *amollir.*
 Endurecer. *endurcir.*
 Estender. *étendre.*
 Estrechar. *étrécir.*
 Arar. *labourer.*
 Cavar. *creuser.*
 Sembrar. *semer.*
 Plantar. *planter.*
 Engertar. *enter.*
 Segar el trigo. *faucher, moissonner.*
 Segar las yerbas. *faucher.*
 Pesar. *pésier.*
 Atar. * *lier, attacher.*
 Desatar. * *déliier, détacher.*
 Anudar. *nouer.*
 Desanudar. *dénouer.*
 Amontonar. *amasser.*
 Coger flores, * *cueillir.*
 ó frutos. *recueillir, ramasser.*
 Recoger. * *ramasser.*
 Acopiar. *tirer, jeter.*
 Echar. * *rompre, casser.*
 Romper. *déchirer.*
 Desgarrar. *casser, briser.*
 Quebrar. *

Cortar. *couper.*
 Hacer pedazos. *mettre en pièces.*
 Hilar. *filer.*
 Hacer media. *tricoter.*
 Forrar. *doubler.*
 Remendar. *raccommoder.*
 Componer. *accommoder.*
 Plegar. * *plier, plisser.*
 Guarnecer. *garnir.*
 Ensillar un caballo. *seller un cheval.*
 Herrar. *ferrer.*
 Enfrenar. *brider.*
 Cazar. *chasser.*
 Pescar. *pêcher.*
 Mendigar. *mendier.*
 Holgazanear. *faînéanter.*
 Vagamundear. *vagabonder.*
 Para la compra y venta.
 Tratar. *traiter.*
 Comprar. *acheter.*
 Vender. *vendre.*
 Ajustar. *faire marché.*
 Valuar. *évaluer.*
 Tasar. *taxer.*
 Valer. *valoir.*
 Costar. *coûter.*
 Pedir el precio. *marchander.*
 Regatear. *marchander.*
 Despachar. *débiter.*
 Ofrecer. *offrir.*
 Pedir demasiado. *surfaire.*
 Prestar. *prêter.*
 Pedir prestado. *emprunter.*
 Empeñar. *engager, mettre en gage.*
 Desempeñar. *dégager, retirer de gage.*
 Empeñarse. *s'endetter.*
 Fiar. *faire crédit.*
 Tomar fiado. *prendre à crédit.*
 Deber. *devoir.*
 Pagar. *payer.*
 Engañar. *tromper.*
 Dar. *donner.*
 Trocar. *changer, troquer.*
 Librar. *livrer.*
 Aceptar. *accepter.*
 Tomar. *prendre.*
 Recibir. *recevoir.*
 Aumentar. *augmenter.*
 Quitar. *ôter.*
 Apretar. *serrer.*
 Soltar. *lâcher.*
 Asir. *saisir.*
 Tener * (asido). *tenir.*
 Ocultar. *cacher.*
 Cubrir. *couvrir.*
 Descubrir. *découvrir.*
 Buscar. *chercher.*
 Hallar. *trouver.*
 Encontrar. *rencontrer.*
 Ensuciar. *salir.*
 Manchar. *tacher.*
 Limpiar. *nettoyer.*
 Barrer. *balayer.*
 Blanquear. *blanchir.*
 Enjugar. * *égoutter.*
 Fregar. *laver la vaisselle.*
 Calentar. *chauffer.*
 Enfriar. *refroidir.*
 Pintar. *peindre.*
 Grabar. *graver.*
 Dibujar. *dessiner.*
 Tajar. *tailler.*
 Edificar. * *bâtir.*
 Derribar. *abattre.*
 Esculpir. *sculpter.*
 Bordar. *broder.*
 Dorar. *dorer.*
 Platear. *argenter.*
 Engastar. *enchâsser.*
 Agujerear. * *percer, trouer.*
 Tapar. *boucher.*
 Destapar. *déboucher.*
 Clavar. *clouer.*
 Engrudar, en- *coller.*
 colar. * *coller.*
 Encorvar. *courber.*
 Pandear. *cambrier.*
 Enderezar. *redresser.*
 Imprimir. *imprimer.*
 Enquadernar. *relier.*
 Pulir. *polir.*
 Allanar. *unir.*
 Abollar. *bossuer.*
 Coser. *coudre.*

Desminuir.	<i>diminuer.</i>
Prometer.	<i>promettre.</i>
Encargar.	<i>charger, recom- mander.</i>
Guardar.	<i>garder.</i>
Tener.*	<i>avoir.</i>
Gastar.	<i>dépenser.</i>
Ahorrar.	<i>épargner.</i>
Emplear.	<i>employer.</i>
Comerciar.	<i>commercer, trafiquer.</i>
Medir.	<i>mesurer.</i>
Poner tienda.	<i>lever boutique.</i>
Poner los gé- neros á la vista,	<i>étaler.</i>
esponerlos.	
Quebrar.*	<i>faire banqueroute.</i>
Enriquecerse.	<i>s'enrichir.</i>
Prosperar.	<i>prosperer.</i>
Arruinarse.	<i>se ruiner.</i>
Desperdiciar.	<i>prodiguer.</i>
Envolver.	<i>envelopper, em- baller.</i>
<i>Acciones que tocan al culto divino.</i>	
Rezar.	<i>prier.</i>
Postrarse.	<i>se prosterner.</i>
Arrodillarse.*	<i>s'agenouiller, se mettre á genoux.</i>
Adorar.	<i>adorer.</i>
Oír Misa.	<i>entendre le messe.</i>
Guardar las fiestas.	<i>fêter.</i>
Confesar.*	<i>confesser.</i>
Comulgar.	<i>communier.</i>
Convertirse.	<i>se convertir.</i>
Pecar.	<i>pécher.</i>
Faltar.	<i>manquer.</i>
Arrepentirse.	<i>se repentir.</i>
Condenarse.*	<i>se damner.</i>
Mandar decir una Misa.	<i>faire dire une messe.</i>
Dar limosna.	<i>faire l'aumône.</i>
Ordenarse.	<i>prendre les ordres.</i>
Colgar los há- bitos.	<i>jeter le froc aux orties.</i>
Abjurar.	<i>abjurer.</i>
Apostatar.	<i>apostasier.</i>
Profanar.	<i>profaner.</i>
Jurar.*	<i>jurer.</i>

Blasfemar.	<i>blasphémer.</i>
<i>Del tiempo.</i>	
Llover.	<i>pleuvoir.</i>
Llovisnear.	<i>bruiner.</i>
Nevar.	<i>neiger.</i>
Helar.	<i>geler.</i>
Hacer calor.	<i>faire chaud.</i>
Hacer frio.	<i>faire froid.</i>
Hacer bochor- no.	<i>faire une chaleur étouffante.</i>
Derretirse.	<i>se fondre.</i>
Nublarse (el tiempo).	<i>se couvrir, etc.</i>
Asentar (el tiempo).	<i>se remettre, etc.</i>
Tronar.	<i>tonner.</i>
Relampaguear.	<i>éclairer.</i>
Granizar.	<i>grêler.</i>
Hacer viento.	<i>faire du vent.</i>
Correr ayre.	<i>de l'air.</i>
Hacer buen tiempo.	<i>faire beau temps.</i>
Hacer mal tiem- po.	<i>faire mauvais temps.</i>

De la Vivienda.

Poner casa.	<i>(lever maison, ó monter une maison.</i>
Alojarse.	<i>se loger.</i>
Alquilar.	<i>louer.</i>
Alhajar.	<i>meubler.</i>
Adornar.	<i>orne, parer.</i>
Entapizar.	<i>tapisser.</i>
Vivir* (en una casa).	<i>demeurer, habi- ter.</i>
Mudar* (de casa).	<i>déménager.</i>
Asomarse á la ventana.	<i>se mettre á la fe- nêtre.</i>
Llamar á la puerta. (si es con cam- pana).	<i>frapper, heurter. sonner.</i>
Echar el cerrojo.	<i>mettre le verrou.</i>
Dar las señas de su casa.	<i>donner son adresse.</i>

Castigos y Suplicios.

Dar tormento.*	<i>donner la question.</i>
Ahorcar.	<i>pendre.</i>

Dar garrote.	<i>étrangler.</i>	(Hacer fuego.	<i>faire feu.</i>
Enrodar.	<i>rouer, rompre.</i>	Cebar.	<i>amorcer.</i>
Empalar.	<i>empaler.</i>	Cargar.	<i>charger.</i>
Degollar.	<i>décoller, décapiter.</i>	Atacar.*	<i>bourrer, etc.</i>
Desquartizar.*	<i>écarteler, mettre en quartiers.</i>	Apuntar.	<i>mettre en joue.</i>
Arcabucear.	<i>(fusiller, casser la tête, passer par les armes.</i>	Apuntar el ca- ñon.	<i>pointer, braquer le canon.</i>
Desollar.	<i>écorcher.</i>	Ganar la victo- ria.	<i>gagner la vic- toire.</i>
Poner á la ver- guenza.	<i>mettre au car- can.</i>	Desordenarse.	<i>se mettre en dé- sordre, se dé- sordonner, se rompre.</i>
Azotar.	<i>fouetter.</i>	Derrotar.	<i>dérouter, mettre en déroute.</i>
Señalar.	<i>marquer.</i>	Perder la batalla.	<i>perdre la bataille.</i>
Dar baquetas.	<i>passer par les verges.</i>	Poner en fuga.	<i>mettre en fuite.</i>
Desterrar.*	<i>exiler, bannir.</i>	Perseguir.	<i>poursuivre.</i>
Echar á presi- dio.	<i>envoyer au pré- sido (1)</i>	Destrozár.	<i>mettre en pièces, tailler en pièces.</i>
Multar.	<i>mettre á l'amende.</i>	Sorprender.	<i>surprendre.</i>
Echar grillos.	<i>mettre aux fers.</i>	Asolar.	<i>ravager, ruiner.</i>
Echar en un ca- labozo.	<i>mettre dans un cachot.</i>	Saquear.	<i>saccager, piller.</i>
<i>Acciones militares.</i>			
Reclutar.	<i>(recruter, faire des recrues.</i>	Merodear.	<i>marauder.</i>
Levantár un re- gimiento.	<i>lever un régi- ment.</i>	Sitiar.	<i>assiéger.</i>
Estar de bandera.	<i>être en recrue.</i>	Bloquear.	<i>bloquer.</i>
Tocar la caja.	<i>battre la caisse.</i>	Hacer una salida.	<i>faire une sortie.</i>
Tocar la trom- peta.	<i>sonner la trom- pette.</i>	Embestir.	<i>attaquer.</i>
Marchar.	<i>marcher.</i>	Escaramuzar.	<i>escarmoucher.</i>
Hacer alto.	<i>faire halte.</i>	Fatigar al ene- migo con con- tinuos ataques.	<i>harcéler.</i>
Acampar.	<i>camper.</i>	Desarmar.	<i>désarmer.</i>
Hacer descanso.	<i>(faire séjour, sé- journer.</i>	Enclavar un ca- ñon.	<i>clouer, enclouer un canon.</i>
Montar á caballo.	<i>monter á cheval.</i>	Dar un asalto.	<i>donner un assaut.</i>
Apearse.	<i>mettre pied á terre.</i>	Hacer volar una mina.	<i>faire voler, sau- ter, jouer une mine.</i>
Declarar la guerra.	<i>déclarer la guer- re.</i>	Formar una ba- teria.	<i>dresser une bat- terie.</i>
Salir á campaña.	<i>entrer en campagne.</i>	Batir.	<i>battre.</i>
Dar batalla.	<i>donner bataille.</i>	Minar.	<i>miner.</i>
Pelear.	<i>combattre.</i>	Contraminar.	<i>contre-miner.</i>
Disparar.	<i>tirer.</i>		

(1) No hay término en frances para la voz *presidio*; la hemos afrancesado con la de *Preside*: Echar á presidio, equivale en frances á *envoyer aux galères* enviar á galeras.

Zapar.	<i>sapper.</i>	Pasar la revista.	<i>passer la revue.</i>
Fortificar.	<i>fortifier.</i>	Desfilar.	<i>défiler.</i>
Atrincherarse.	<i>se retrancher.</i>	Destacar.	<i>détacher.</i>
Abrir la trin- chera.	<i>ouvrir la tran- ché.</i>	Reformar.	<i>reformier.</i>
Capitular.	<i>capituler.</i>	Sentar plaza.	<i>s'engager, s'en- rôler, prendre parti.</i>
Rendirse.	<i>se rendre.</i>	Dar la licencia.	<i>donner le congé.</i>
Matar.	<i>tuer.</i>	Acabar su tiempo.	<i>faire son congé.</i>
Hacer prisione- ros.	<i>faire des prison- niers.</i>	Hacer el ejercicio.	<i>faire l'exercice.</i>
Dar quartel.	<i>faire, ó donner quartier.</i>	Maniobrar.	<i>manœuvrer.</i>
Herir.	<i>blessier.</i>	Escuadronear.	<i>escadronner.</i>
Retirarse.	<i>se retirer.</i>	Dar el pre.	<i>faire le prêt.</i>
Entrar de guardia.	<i>monter la garde.</i>	Patrullar.	<i>faire, battre pa- trouille.</i>
Estar de guardia.	<i>être de garde.</i>	Hacer la descu- bierta.	<i>faire la décou- verte.</i>
Mudar la guardia.	<i>relever la garde.</i>	Reconocer.	<i>reconnoître.</i>
Salir de guardia.	<i>descendre la garde.</i>	Rondar.	<i>faire la ronde.</i>
Poner centine- las.	<i>mettre, ó poser des sentinelles.</i>	Desertar.	<i>désertier.</i>
Mudar una cen- tinela.	<i>relever une senti- nelle.</i>	Estar de guarni- cion.	<i>être en garni- son.</i>
Estar de centinela.	<i>être en faction.</i>	Acantonar.	<i>cantonner.</i>
Revistar.	<i>passer en revue.</i>	Almacenar.	<i>emmagasiner.</i>

CAPÍTULO III.

Nombres substantivos mas usuales.

De Dios, etc.

Dios.	<i>Dieu (1).</i>	La Gloria.	<i>la Gloire.</i>
Jesu-Christo.	<i>Jésus-Christ.</i>	Un Angel.	<i>un Ange.</i>
El Espíritu Santo.	<i>le Saint-Esprit.</i>	Un Santo.	<i>un Saint.</i>
El Redentor.	<i>le Rédempteur.</i>	Un Bienaventu- rado.	<i>un Bienheu- reux.</i>
El Criador.	<i>le Créateur.</i>	Un Mártir.	<i>un Martyr.</i>
La Creacion.	<i>la Création.</i>	Un Profeta.	<i>un Prophète.</i>
Nuestra Señora.	<i>Notre-Dame.</i>	Un Evangelista.	<i>un Evangéliste.</i>
La Santísima Vir- gen.	<i>la Sainte-Vier- ge.</i>	Un Apóstol.	<i>un Apôtre.</i>
Una criatura.	<i>une creature.</i>	Un Patriarca.	<i>un Patriarche.</i>
La naturaleza.	<i>la nature.</i>	El Infierno.	<i>l'Enfer.</i>
Un espíritu.	<i>un esprit.</i>	El Diablo.	<i>le Diable.</i>
Un cuerpo.	<i>un corps.</i>	El Demonio.	<i>le Démon.</i>
El cielo.	<i>le Ciel.</i>	Los Condenados.	<i>les Damnés.</i>
El Paraiso.	<i>le Paradis.</i>	El Purgatorio.	<i>le Purgatoire.</i>
		Las ánimas.	<i>les Ames.</i>
		Una Fantasma.	<i>un Fantôme.</i>

(1) Las letras M. F. E. que se encontrarán al fin de algunas voces, cuyo género es dudoso, ó fácil de equivocar, dicen: Masculino, Femenino, Epiceno.

Los Elementos. *Les Elémens.*

El Fuego.	<i>le Feu.</i>
El Ayre.	<i>l'Air.</i>
La Tierra.	<i>la Terre.</i>
El Agua.	<i>l'Eau.</i>
El Mar.	<i>la Mer.</i>

Los Astros, etc. *Les Astres, etc.*

El Sol.	<i>le Soleil.</i>
La Luna.	<i>la Lune.</i>
Una Estrella.	<i>une Etoile.</i>
Un Planeta.	<i>une Planète.</i>
Un Cometa.	<i>une Comète.</i>
Los rayos del Sol.	<i>les rayons du So- leil.</i>
La luz.	<i>la lumière.</i>
Las tinieblas.	<i>les ténèbres. F.</i>
El frio.	<i>le froid.</i>
El calor.	<i>la chaleur.</i>
Un vapor.	<i>une vapeur.</i>
El viento.	<i>le vent.</i>
Una nube.	<i>une nuée, un nuage.</i>
La lluvia.	<i>la pluie.</i>
El granizo.	<i>la grêle.</i>
La escarcha.	<i>la gelée.</i>
El rocío.	<i>la rosée.</i>
La nieve.	<i>la neige.</i>
La niebla.	<i>le brouillard.</i>
Una tempestad.	<i>une tempête.</i>
Un relámpago.	<i>un éclair.</i>
El trueno.	<i>le tonnerre.</i>
Un trueno.	<i>un coup de tonnerre.</i>
El rayo.	<i>la foudre, le ton- nerre.</i>
Un terremoto.	<i>un tremblement de terre.</i>
El diluvio.	<i>le déluge.</i>
Una inundacion.	<i>une inondation.</i>

Del Tiempo. *Du Temps.*

Una ocasion.	<i>une occasion.</i>
Un dia.	<i>un jour.</i>
Una jornada.	<i>une journée.</i>
El amanecer.	<i>la pointe du jour.</i>
La mañana.	<i>le matin, la matinée.</i>
El mediodia.	<i>midi.</i>

El ponerse el sol.	<i>le coucher du So- leil.</i>
El anocheecer.	<i>la brune.</i>
La noche.*	<i>la nuit, le soir.</i>
Media noche.	<i>minuit.</i>
Un dia de fiesta.	<i>un jour de fête.</i>
Un dia de tra- bajo.	<i>un jour ou- vrier.</i>
Una hora.	<i>une heure.</i>
Una media hora.	<i>une demi-heure.</i>
Un cuarto de hora.	<i>un quart d'heu- re.</i>
Un minuto.	<i>une minute.</i>
Un rato.	<i>un moment.</i>
Un instante.	<i>un instant.</i>
Una semana.	<i>une semaine.</i>
Un mes.	<i>un mois.</i>
Un año.	<i>un an.</i>
El año.*	<i>l'année.</i>
Un siglo.	<i>un siècle.</i>
La eternidad.	<i>l'éternité.</i>
El principio.	<i>le commencement.</i>
El medio.*	<i>le milieu.</i>
El fin.	<i>la fin.</i>

Dias de la semana. *Les jours de
la semaine.*

Domingo.	<i>Dimanche.</i>
Lunes.	<i>Lundi.</i>
Martes.	<i>Mardi.</i>
Miércoles.	<i>Mercredi.</i>
Jueves.	<i>Judi.</i>
Viernes.	<i>Vendredi.</i>
Sábado.	<i>Samedi.</i>

Meses del año. *Mois de l'année.*

Enero.	<i>Janvier.</i>
Febrero.	<i>Février.</i>
Marzo.	<i>Mars.</i>
Abril.	<i>Avril.</i>
Mayo.	<i>Mai.</i>
Junio.	<i>Juin.</i>
Julio.	<i>Juillet.</i>
Agosto.	<i>Août; pr. u.</i>
Septiembre.	<i>Septembre.</i>
Octubre.	<i>Octobre.</i>
Noviembre.	<i>Novembre.</i>
Diciembre.	<i>Décembre.</i>

Zapar.	<i>sapper.</i>	Pasar la revista.	<i>passer la revue.</i>
Fortificar.	<i>fortifier.</i>	Desfilar.	<i>défiler.</i>
Atrincherarse.	<i>se retrancher.</i>	Destacar.	<i>détacher.</i>
Abrir la trin- chera.	<i>ouvrir la tran- ché.</i>	Reformar.	<i>reformier.</i>
Capitular.	<i>capituler.</i>	Sentar plaza.	<i>s'engager, s'en- rôler, prendre parti.</i>
Rendirse.	<i>se rendre.</i>	Dar la licencia.	<i>donner le congé.</i>
Matar.	<i>tuer.</i>	Acabar su tiempo.	<i>faire son congé.</i>
Hacer prisione- ros.	<i>faire des prison- niers.</i>	Hacer el ejercicio.	<i>faire l'exercice.</i>
Dar quartel.	<i>faire, ó donner quartier.</i>	Maniobrar.	<i>manœuvrer.</i>
Herir.	<i>blessier.</i>	Escuadronear.	<i>escadronner.</i>
Retirarse.	<i>se retirer.</i>	Dar el pre.	<i>faire le prêt.</i>
Entrar de guardia.	<i>monter la garde.</i>	Patrullar.	<i>faire, battre pa- trouille.</i>
Estar de guardia.	<i>être de garde.</i>	Hacer la descu- bierta.	<i>faire la décou- verte.</i>
Mudar la guardia.	<i>relever la garde.</i>	Reconocer.	<i>reconnoître.</i>
Salir de guardia.	<i>descendre la garde.</i>	Rondar.	<i>faire la ronde.</i>
Poner centine- las.	<i>mettre, ó poser des sentinelles.</i>	Desertar.	<i>désertier.</i>
Mudar una cen- tinela.	<i>relever une senti- nelle.</i>	Estar de guarni- cion.	<i>être en garni- son.</i>
Estar de centinela.	<i>être en faction.</i>	Acantonar.	<i>cantonner.</i>
Revistar.	<i>passer en revue.</i>	Almacenar.	<i>emmagasiner.</i>

CAPÍTULO III.

Nombres substantivos mas usuales.

De Dios, etc.

Dios.	<i>Dieu (1).</i>	La Gloria.	<i>la Gloire.</i>
Jesu-Christo.	<i>Jésus-Christ.</i>	Un Angel.	<i>un Ange.</i>
El Espiritu Santo.	<i>le Saint-Esprit.</i>	Un Santo.	<i>un Saint.</i>
El Redentor.	<i>le Rédempteur.</i>	Un Bienaventu- rado.	<i>un Bienheu- reux.</i>
El Criador.	<i>le Créateur.</i>	Un Mártir.	<i>un Martyr.</i>
La Creacion.	<i>la Création.</i>	Un Profeta.	<i>un Prophète.</i>
Nuestra Señora.	<i>Notre-Dame.</i>	Un Evangelista.	<i>un Evangéliste.</i>
La Santísima Vir- gen.	<i>la Sainte-Vier- ge.</i>	Un Apóstol.	<i>un Apôtre.</i>
Una criatura.	<i>une creature.</i>	Un Patriarca.	<i>un Patriarche.</i>
La naturaleza.	<i>la nature.</i>	El Infierno.	<i>l'Enfer.</i>
Un espíritu.	<i>un esprit.</i>	El Diablo.	<i>le Diable.</i>
Un cuerpo.	<i>un corps.</i>	El Demonio.	<i>le Démon.</i>
El cielo.	<i>le Ciel.</i>	Los Condenados.	<i>les Damnés.</i>
El Paraiso.	<i>le Paradis.</i>	El Purgatorio.	<i>le Purgatoire.</i>
		Las ánimas.	<i>les Ames.</i>
		Una Fantasma.	<i>un Fantôme.</i>

(1) Las letras M. F. E. que se encontrarán al fin de algunas voces, cuyo género es dudoso, ó fácil de equivocar, dicen: Masculino, Femenino, Epícteno.

Los Elementos. *Les Elémens.*

El Fuego.	<i>le Feu.</i>
El Ayre.	<i>l'Air.</i>
La Tierra.	<i>la Terre.</i>
El Agua.	<i>l'Eau.</i>
El Mar.	<i>la Mer.</i>

Los Astros, etc. *Les Astres, etc.*

El Sol.	<i>le Soleil.</i>
La Luna.	<i>la Lune.</i>
Una Estrella.	<i>une Etoile.</i>
Un Planeta.	<i>une Planète.</i>
Un Cometa.	<i>une Comète.</i>
Los rayos del Sol.	<i>les rayons du So- leil.</i>
La luz.	<i>la lumière.</i>
Las tinieblas.	<i>les ténèbres. F.</i>
El frio.	<i>le froid.</i>
El calor.	<i>la chaleur.</i>
Un vapor.	<i>une vapeur.</i>
El viento.	<i>le vent.</i>
Una nube.	<i>une nuée, un nuage.</i>
La lluvia.	<i>la pluie.</i>
El granizo.	<i>la grêle.</i>
La escarcha.	<i>la gelée.</i>
El rocío.	<i>la rosée.</i>
La nieve.	<i>la neige.</i>
La niebla.	<i>le brouillard.</i>
Una tempestad.	<i>une tempête.</i>
Un relámpago.	<i>un éclair.</i>
El trueno.	<i>le tonnerre.</i>
Un trueno.	<i>un coup de tonnerre.</i>
El rayo.	<i>la foudre, le ton- nerre.</i>
Un terremoto.	<i>un tremblement de terre.</i>
El diluvio.	<i>le déluge.</i>
Una inundacion.	<i>une inondation.</i>

Del Tiempo. *Du Temps.*

Una ocasion.	<i>une occasion.</i>
Un dia.	<i>un jour.</i>
Una jornada.	<i>une journée.</i>
El amanecer.	<i>la pointe du jour.</i>
La mañana.	<i>le matin, la matinée.</i>
El mediodia.	<i>midi.</i>

El ponerse el sol.	<i>le coucher du So- leil.</i>
El anocheecer.	<i>la brune.</i>
La noche.*	<i>la nuit, le soir.</i>
Media noche.	<i>minuit.</i>
Un dia de fiesta.	<i>un jour de fête.</i>
Un dia de tra- bajo.	<i>un jour ou- vrier.</i>
Una hora.	<i>une heure.</i>
Una media hora.	<i>une demi-heure.</i>
Un cuarto de hora.	<i>un quart d'heu- re.</i>
Un minuto.	<i>une minute.</i>
Un rato.	<i>un moment.</i>
Un instante.	<i>un instant.</i>
Una semana.	<i>une semaine.</i>
Un mes.	<i>un mois.</i>
Un año.	<i>un an.</i>
El año.*	<i>l'année.</i>
Un siglo.	<i>un siècle.</i>
La eternidad.	<i>l'éternité.</i>
El principio.	<i>le commencement.</i>
El medio.*	<i>le milieu.</i>
El fin.	<i>la fin.</i>

Dias de la semana. *Les jours de
la semaine.*

Domingo.	<i>Dimanche.</i>
Lunes.	<i>Lundi.</i>
Martes.	<i>Mardi.</i>
Miércoles.	<i>Mercredi.</i>
Jueves.	<i>Jendredi.</i>
Viernes.	<i>Vendredi.</i>
Sábado.	<i>Samedi.</i>

Meses del año. *Mois de l'année.*

Enero.	<i>Janvier.</i>
Febrero.	<i>Février.</i>
Marzo.	<i>Mars.</i>
Abril.	<i>Avril.</i>
Mayo.	<i>Mai.</i>
Junio.	<i>Juin.</i>
Julio.	<i>Juillet.</i>
Agosto.	<i>Août; pr. u.</i>
Septiembre.	<i>Septembre.</i>
Octubre.	<i>Octobre.</i>
Noviembre.	<i>Novembre.</i>
Diciembre.	<i>Décembre.</i>

Estaciones y fiestas del año.		Una muger.	<i>une femme.</i>
<i>Saisons et fêtes de l'année.</i>		Un viejo.	<i>un vieillard.</i>
La Primavera.	<i>le Printemps.</i>	Una vieja.	<i>une vieille.</i>
El Verano.	<i>l'Été.</i>	Un muchacho.	<i>un garçon.</i>
El Otoño.	<i>l'Automne.</i>	Un jóven.	<i>un jeune homme.</i>
El Invierno.	<i>l'Hiver.</i>	Una muchacha.	<i>une fille.</i>
La canícula.	<i>la Canicule.</i>	Una moza.	<i>une demoiselle.</i>
Las mieses.	<i>la moisson.</i>	Un niño, una niña.	<i>un enfant. M.</i>
Las vendimias.	<i>les vendanges.</i>	Una doncella.	<i>une demoiselle.</i>
El esquileo.	<i>la tonte.</i>	Un gigante.	<i>un géant.</i>
El día de año nuevo.	<i>le premier jour de l'an.</i>	Un enano.	<i>un nain.</i>
Carnestolendas, ó Carnaval.	<i>le Carnaval.</i>	La infancia.	<i>l'enfance.</i>
Mártres de Carnestolendas.	<i>le Mardi gras.</i>	La juventud.	<i>la jeunesse.</i>
Miércoles de Ceniza.	<i>le mercredi des cendres.</i>	La edad viril.	<i>l'âge viril.</i>
La Cuaresma.	<i>le carême.</i>	La vejez.	<i>la vieillesse.</i>
La Semana Santa.	<i>la Semaine Sainte.</i>	Partes del cuerpo humano.	
El domingo de Ramos.	<i>le dimanche des Rameaux.</i>	<i>Parties du corps humain.</i>	
Pascua de Resurrección.	<i>Pâques.</i>	El cuerpo.	<i>le corps.</i>
Fiesta de Pentecostes.	<i>la Pentecôte.</i>	Los miembros.	<i>les membres.</i>
El Corpus.	<i>la Fête-Dieu.</i>	La cabeza.	<i>la tête.</i>
El día de San Juan.	<i>la Saint-Jean.</i>	Los sesos.	<i>la cervelle.</i>
El día de San Pedro.	<i>Pierre.</i>	El pescuezo.	<i>le cou.</i>
Día de todos Santos.	<i>la Toussaint.</i>	El cerebro.	<i>le cerveau.</i>
Día de Difuntos.	<i>le jour des morts.</i>	Los cabellos.	<i>les cheveux.</i>
El adviento.	<i>l'Avent.</i>	La cabellera.	<i>la chevelure.</i>
Navidad.	<i>Noël. M.</i>	Las sienas.	<i>les tempes.</i>
Día de los Santos inocentes.	<i>le jour des innocents.</i>	La frente.	<i>le front.</i>
Vigilia.	<i>Vigile.</i>	Las cejas.	<i>les sourcils.</i>
Día de ayuno.	<i>jour de jeûne.</i>	El ojo.	<i>l'œil.</i>
Día de viérnes.	<i>jour maigre.</i>	Los ojos.	<i>les yeux.</i>
Día de carne.	<i>jour gras.</i>	La niña del ojo.	<i>la prunelle.</i>
Individuos del género humano y sus edades.	<i>Individus du genre humain et leurs âges.</i>	Los párpados.	<i>les paupières.</i>
Un hombre.	<i>un homme.</i>	Las orejas.	<i>les oreilles.</i>
		La nariz.	<i>le nez.</i>
		Las ventanas de la nariz.	<i>les narines.</i>
		La punta de la nariz.	<i>le bout du nez.</i>
		Nariz roma.	<i>nez camus.</i>
		Nariz aguileña.	<i>nez aquilin.</i>
		La cara.	<i>le visage, la mine, etc.</i>
		Las facciones.	<i>les traits. M.</i>
		El carillo, ú mejilla.	<i>la joue.</i>
		La boca.	<i>la bouche.</i>
		Los labios.	<i>les lèvres. F.</i>

Las quijadas.	<i>les mâchoires.</i>	La hiema de los dedos.	<i>le bout des doigts.</i>
Las encías.	<i>les gencives.</i>	El trasero.	<i>le derrière.</i>
La lengua.	<i>la langue.</i>	Las caderas.	<i>les hanches.</i>
El paladar.	<i>le palais.</i>	Las nalgas.	<i>les fesses.</i>
El frenillo.	<i>le filet.</i>	Los mulsos.	<i>les cuisses. F.</i>
La garganta.	<i>la gorge.</i>	Las rodillas.	<i>les genoux. M.</i>
El gáznate.	<i>le gosier.</i>	Las piernas.	<i>les jambes.</i>
Los dientes.	<i>les dents. F.</i>	La pantorilla.	<i>le gras de la jambe, ó le mollet.</i>
Las muelas.	<i>les dents, les grosses dents.</i>	El pié.	<i>le pied.</i>
La barba.	<i>le menton.</i>	El tobillo.	<i>la cheville du pied (1).</i>
Las barbas.	<i>la barbe.</i>	La planta del pié.	<i>la plante du pied.</i>
Las espaldas.	<i>les épaules. F.</i>	El talón.	<i>le talon.</i>
Los hombros.	<i>l'épine du dos.</i>	Los callos.	<i>les cors au pied.</i>
El espinazo.	<i>le dos.</i>	Las uñas.	<i>les ongles. M.</i>
El lomo.	<i>la poitrine.</i>	El tuétano.	<i>la moëlle.</i>
El pecho.	<i>l'estomac.</i>	La carne.	<i>la chair.</i>
El estómago.	<i>le sein, la gorge.</i>	El pellejo.	<i>la peau.</i>
Los pechos.	<i>la mamelle.</i>	El pelo.	<i>le poil. M.</i>
La tetilla.	<i>le ventre.</i>	Los bigotes.	<i>les moustaches.</i>
La barriga.	<i>le nombril.</i>	La tez.	<i>le teint.</i>
El ombligo.	<i>le côté.</i>	Las lágrimas.	<i>les larmes.</i>
El costado.	<i>les côtes.</i>	El moco.	<i>la mucus.</i>
Las costillas.	<i>le cœur.</i>	La saliva.	<i>la salive.</i>
El corazón.	<i>le foie.</i>	Un gorgajo.	<i>un crachat.</i>
El higado.	<i>les poumons.</i>	La orina.	<i>l'urine.</i>
Los pulmones.	<i>la rate.</i>	Cosas pertenecientes al cuerpo.	
El bazo.	<i>le fiel.</i>	<i>Choses relatives au corps.</i>	
La hiel.	<i>les entrailles.</i>	El sueño.	<i>le sommeil.</i>
Las entrañas.	<i>la vessie.</i>	Un sueño.	<i>un songe.</i>
La vegiga.	<i>les boyaux. M.</i>	La voz.	<i>la voix.</i>
Las tripas.	<i>le sang.</i>	La palabra.	<i>la parole.</i>
La sangre.	<i>un os.</i>	La hermosura.	<i>la beauté.</i>
Un hueso.	<i>les veines.</i>	La fealdad.	<i>la laideur.</i>
Las venas.	<i>les nerfs.</i>	La salud.	<i>la santé.</i>
Los nervios.	<i>les bras.</i>	La gordura.	<i>l'embonpoint.</i>
Los brazos.	<i>le coude.</i>	La flaqueza.	<i>la maigreur.</i>
El codo.	<i>le poignet.</i>	El semblante.	<i>la mine.</i>
La muñeca.	<i>une main.</i>	El tallo.	<i>la taille.</i>
Una mano.	<i>la main droite.</i>	La traza.	<i>l'air. M.</i>
La mano derecha.	<i>la main gauche.</i>	El andar.	<i>la démarche.</i>
La mano izquierda.	<i>le doigt; pr. doá.</i>		
El dedo.	<i>le pouce.</i>		
El dedo pulgar.	<i>le grand doigt.</i>		
El dedo mayor.	<i>le petit doigt.</i>		
El menique.			

(1) Aquí digo cheville du pied, porque cheville sola, es clavija.

Acciones naturales, etc. <i>Actions naturelles, etc.</i>	La calentura. <i>la fièvre</i>	Las tercianas. <i>la fièvre tierce.</i>	Las quartanas. <i>la fièvre quarte.</i>
La risa. <i>le ris, ó le rire.</i>	La tos. <i>la toux.</i>	La peste. <i>la peste.</i>	La rabia. <i>la rage.</i>
El llanto. <i>les pleurs.</i>	Un flujo de sangre. <i>un flux de sang.</i>	Un resfriado. <i>un rhume.</i>	Las viruelas. <i>la petite vérole.</i>
El aliento. <i>F. l'haleine.</i>	El serampion. <i>la rougeole.</i>	La sarna. <i>la galle.</i>	El mal gálico. <i>le mal vénérien.</i>
Un suspiro. <i>un soupir.</i>	La tiricia. <i>la jaunisse.</i>	Un dolor cólico. <i>une colique.</i>	La jaqueca. <i>la migraine.</i>
El esternudo. <i>l'éternument.</i>	La gota. <i>la goutte.</i>	Un desmayo. <i>un évanouissement.</i>	Una perlesia. <i>une paralysie.</i>
El hipo. <i>le hoquet.</i>	El mal de San Juan. <i>le haut mal.</i>	La gota coral. <i>une pleurésie.</i>	Un dolor de costado. <i>des hémorroïdes. F. une démangeaison.</i>
El ronquido. <i>le ronflement.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Almorranas. <i>des hémorroïdes. F. une démangeaison.</i>	Comozon. <i>la gangrene.</i>
Un gesto. <i>une grimace.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	La gangrena. <i>la gangrene.</i>	Una herida. <i>une blessure.</i>
Un ademán. <i>un geste.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Una cortadura. <i>une coupure.</i>	Una llaga. <i>une plaie.</i>
Una postura. <i>une posture.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Una cicatriz. <i>une cicatrice.</i>	Sabañones. <i>des engelures.</i>
Los cinco sentidos, etc. <i>Les cinq sens, etc.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Un golpe. <i>un coup.</i>	Un mal parto. <i>une fausse couche.</i>
La vista. <i>la vue.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Un manoton. <i>un coup de pied au cul.</i>	Un puntapié. <i>un coup de pied au cul.</i>
El oído. <i>l'ouïe.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Un papirote. <i>une chiquenaude.</i>	La vida. <i>la vie.</i>
El olfato. <i>l'odorat.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	La muerte. <i>la mort.</i>	La resurreccion. <i>la résurrection.</i>
El gusto. <i>le goût.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	Del Alma, etc. <i>De l'Áme, etc.</i>	
El tacto. <i>le tact.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	El alma. <i>l'Áme.</i>	
El color. <i>la couleur.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	El entendimiento. <i>l'esprit.</i>	
El sonido. <i>le son.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	La imaginacion. <i>l'imagination.</i>	
El olor. <i>l'odeur, la senteur. F.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>	La memoria. <i>la mémoire.</i>	
El hedor. <i>la puanteur.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
El sabor. <i>la saveur.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Defectos y enfermedades del cuerpo. <i>Défauts et maladies du corps.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una berruga. <i>une verrue.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una arruga. <i>une ride.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un grano. <i>un bouton.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un lunar. <i>un signe.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una lupia. <i>une loupe.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una corcova. <i>une bosse.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un araña. <i>une égratignure.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Pintas de viruela. <i>marques de petite vérole.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Pecas. <i>rousseurs.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una enfermedad. <i>une maladie.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Una indisposicion. <i>une indisposition.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un mal. <i>un mal.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un dolor. <i>une douleur.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un dolor de muela. <i>un mal de dents.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		
Un dolor de cabeza. <i>un mal de tête.</i>	Un dolor de cabeza. <i>une pleurésie.</i>		

La voluntad. <i>la volonté.</i>	Tiene Vmd. mucha ropa? <i>(avez-vous beaucoup de hardes?)</i>
La razon. <i>la raison.</i>	El sombrero. <i>le chapeau.</i>
El sentido. <i>le sens.</i>	La casaca. <i>l'habit. M.</i>
El genio. <i>le génie.</i>	La chupa. <i>la veste.</i>
La estupidez. <i>la stupidité.</i>	Los calzones. <i>la culotte.</i>
La viveza. <i>la vivacité.</i>	Las solapas. <i>les revers, les bavaroises.</i>
El olvido. <i>l'oubli.</i>	Las vueltas de la casaca. <i>les paremens.</i>
La sabiduria. <i>la sagesse.</i>	El collarin. <i>le collet.</i>
La locura. <i>la folie.</i>	El forro. <i>la doublure.</i>
El conocimiento. <i>la connaissance.</i>	La faltriguera. <i>la poche.</i>
La ciencia. <i>la science.</i>	Una camisa. <i>une chemise.</i>
El error. <i>l'erreur.</i>	Una camisola. <i>une chemise garnie.</i>
El amor. <i>l'amour.</i>	Un chaleco. <i>un gilet.</i>
El aborrecimiento. <i>l'horreur. F.</i>	Unos calzoncillos. <i>des caleçons.</i>
El odio. <i>la haine.</i>	El corbatin. <i>le col.</i>
La fe. <i>la Foi.</i>	Las medias. <i>les bas. M.</i>
La esperanza. <i>l'espérance.</i>	Las calcetas. <i>les bas de dessous.</i>
La caridad. <i>la charité.</i>	Los escarpines. <i>les chaussures.</i>
El temor. <i>la crainte.</i>	Los zapatos. <i>les souliers.</i>
La desesperacion. <i>le désespoir.</i>	Las hebillas. <i>les boucles.</i>
La paz. <i>la paix.</i>	Las hebillas charreteras. <i>les boucles de jarrettière.</i>
La alegría. <i>la joie.</i>	Los guantes. <i>les gants.</i>
El gozo. <i>la jouissance.</i>	El gorro. <i>le bonnet.</i>
El sosiego. <i>le repos.</i>	Un bata. <i>une robe de chambre.</i>
La tranquilidad. <i>la tranquillité.</i>	Las chinelas. <i>les pantouffles.</i>
La tristeza. <i>la tristesse.</i>	La capa. <i>le manteau.</i>
El placer. <i>le plaisir.</i>	Un sobretodo. <i>un surtout.</i>
El dolor. <i>la douleur.</i>	Un cabriolé. <i>une redingote.</i>
El disgusto. <i>le dégoût, le déplaisir.</i>	Unas botas. <i>des bottes.</i>
La duda. <i>le doute.</i>	La faja. <i>la ceinture.</i>
La sospecha. <i>le soupçon.</i>	La ropa blanca. <i>le linge blanc.</i>
El deseo. <i>le désir.</i>	Un pañuelo. <i>un mouchoir.</i>
El atrevimiento. <i>la hardiesse.</i>	El espadín. <i>l'épée.</i>
La arrogancia. <i>l'arrogance.</i>	El biricú. <i>le ceinturon.</i>
La timidez. <i>la timidité.</i>	Un reloj de faltriguera. <i>une montre.</i>
La bondad. <i>la bonté.</i>	Los bolsillos de los calzones. <i>les goussets.</i>
La envidia. <i>l'envie.</i>	Las ligas. <i>les jarrettières.</i>
La confianza. <i>la confiance.</i>	Los ojales. <i>les boutonnières. F.</i>
La cólera. <i>la colère.</i>	Los botones. <i>les boutons.</i>
El ánimo. <i>le courage.</i>	Las vueltas de la camisola. <i>les manchettes.</i>
La piedad. <i>la pitié.</i>	
El valor. <i>la valeur.</i>	
La misericordia. <i>la miséricorde.</i>	
Vestidos para hombres, etc. <i>Habits d'hommes, etc.</i>	
Todo el ropaje en general. <i>les hardes.</i>	

Un par de vuel- tas.	<i>une paire de man- chettes.</i>	Una sortija.	<i>une baguc.</i>
La guirindola.	<i>le jabot.</i>	Unas pulseras.	<i>des bracelets. M.</i>
Unas vueltas de encages.	<i>des manchettes à dentelle.</i>	Un peto.	<i>une pièce d'esto- mac.</i>
Un manguito.	<i>un manchon.</i>	Un escote.	<i>un tour de gorge.</i>
Una peluca.	<i>une perruque.</i>	La mantilla.	<i>la mantille, ó manteline.</i>
La caja.	<i>la tabatière.</i>	La basquiña.	<i>la basquine (1).</i>
Un reloj.	<i>une montre.</i>	Un guardapiés.	<i>un jupon.</i>
El baston.	<i>la canne, le bâ- ton.</i>	Las enaguas.	<i>la jupe de dessous.</i>
Los anteojos.	<i>les lunettes. F.</i>	Un delantal.	<i>un tablier.</i>
Las espuelas.	<i>les éperons. M.</i>	Unos vuelos.	<i>des manchettes. F.</i>
Un quitasol.	<i>un parasol.</i>	Un abanico.	<i>un éventail.</i>
Un paraguas.	<i>un parapluie.</i>	El pabilero.	<i>l'étui à cure-dents.</i>
Una navaja de afeitar.	<i>un rasoir.</i>	El tocador.	<i>la toilette.</i>
Una bola de jabon.	<i>un savonnette.</i>	El peynador.	<i>le peignoir.</i>
La bolsa de los polvos.	<i>le sac à poudre.</i>	Un estuche.	<i>un étui.</i>
La manteca.	<i>la pomnade.</i>	Agua de olor.	<i>eau de senteur.</i>
Un cabo de olor.	<i>un bâton de pom- nade.</i>	Agua de aza- har.	<i>eau de fleur d'o- range.</i>
Los polvos.	<i>la poudre.</i>	Los lunares.	<i>les mouches. F.</i>
Un peyne.	<i>un peigne.</i>	Una cinta.	<i>un ruban.</i>
Un peyne de box.	<i>un peigne de bois.</i>	Un espejo.	<i>un miroir.</i>
— de hasta.	<i>un peigne de cor- ne.</i>	Afeite.	<i>du fard.</i>
— de marfil.	<i>un peigne d'ivoi- re.</i>	Arrehol.	<i>du rouge.</i>
Un escarpidor.	<i>un démétoir.</i>	Un cordon.	<i>un cordon.</i>
Para mugeres.	<i>Pour les femmes.</i>	Un cordon de atacarse.	<i>un lacet.</i>
Una escofieta.	<i>un bonnet.</i>	Un lazo.	<i>un nœud.</i>
Un cabriolé.	<i>une pelisse.</i>	Una piocha.	<i>une aigrette.</i>
Una cotilla.	<i>un corps.</i>	Un alfiler.	<i>une épingle.</i>
Un jubon.	<i>un corset.</i>	Un cepillo.	<i>des vergettes.</i>
Una bata.	<i>une robe.</i>	Una aguja.	<i>une aiguille.</i>
Un desabillé.	<i>un déshabillé.</i>	Un dedal.	<i>un dé à coudre.</i>
Un collar.	<i>un collier.</i>	Unas tigeras.	<i>des ciseaux. M.</i>
Unos pendién- tes.	<i>des pendans d'o- reilles.</i>	Hilo.	<i>du fil.</i>
		Seda.	<i>de la soie.</i>
		Una hebra de hilo.	<i>une aiguillée de fil.</i>
		El acerico.	<i>la pelotte.</i>
		Una madeja.	<i>un écheveau.</i>
		La devanadera.	<i>le dévidoir.</i>
		La labor.	<i>l'ouvrage.</i>

(1) Las voces mantilla, ó manteline y basquine, son afrancesadas por los Franceses que viven acá, porque en Francia no se llevan mantillas, ni basquiñas.

Paños y telas.	<i>Draps et toiles.</i>	El aceyte.	<i>l'huile.</i>
Paño.	<i>du drap.</i>	El vinagre.	<i>le vinaigre.</i>
Estofa.	<i>de l'étoffe.</i>	La mostaza.	<i>la moutarde.</i>
La orilla del paño.	<i>la lizière.</i>	La ensalada.	<i>la salade.</i>
Tela, ó lienzo.	<i>de la toile, du linge.</i>	El perejil.	<i>le persil.</i>
Muselina.	<i>de la mousseline.</i>	Los vivéres.	<i>les vivres.</i>
Batista.	<i>de la batiste.</i>	Los alimentos.	<i>les alimens.</i>
	<i>de la toile de</i>	Las provisiones.	<i>les provisions.</i>
Cotonia.	<i>coton.</i>	El almuerzo.	<i>le déjeuner.</i>
	<i>du basin.</i>	La comida.	<i>le dîné.</i>
Gasa.	<i>de la gaze.</i>	La merienda.	<i>le goûter.</i>
Indiana.	<i>de l'indienne.</i>	La cena.	<i>le souper.</i>
Camelote.	<i>du camelot.</i>	Un convite.	<i>un repas.</i>
Barragan.	<i>du bourrucau.</i>	Un convidado.	<i>un convive.</i>
Felpa.	<i>de la peluche.</i>	Un huésped.	<i>un hôte.</i>
Tafetan.	<i>du taffetas.</i>	Pan.	<i>du pain.</i>
Bayeta.	<i>de la bayette.</i>	Pan casero.	<i>du pain de ménage.</i>
Raso.	<i>du satin.</i>	Pan moreno.	<i>du pain bis.</i>
Damasco.	<i>du damas.</i>	Miga.	<i>de la mie.</i>
Tela de seda.	<i>étouffe de soie.</i>	Migajas.	<i>des miettes.</i>
Tegido de oro.	<i>drap d'or.</i>	La corteza.	<i>la croûte.</i>
Tripe.	<i>de la panne.</i>	Harina.	<i>de la farine.</i>
Terciopelo.	<i>du velours.</i>	Salvado.	<i>du son.</i>
Sarga.	<i>de la serge.</i>	La encentadura del pan.	<i>l'entame.</i>
Bocaci.	<i>du bougran.</i>	Una rebanada.	<i>une tranche de pain.</i>
Bombaci.	<i>du basin.</i>	Un pedazo.	<i>un morceau.</i>
Grana.	<i>de l'écarlate.</i>	Un tajada.	<i>une tranche.</i>
Ante.	<i>de la peau.</i>	Un guisado.	<i>un ragoût, une fricassée.</i>
Cordoban.	<i>du marroquin.</i>	El asado.	<i>le rôti.</i>
La mesa con comida.	<i>La table et le manger.</i>	La carne.	<i>la viande.</i>
La mesa.	<i>la table.</i>	La olla.	<i>le pot au feu.</i>
Los manteles.	<i>la nappe.</i>	El caldo.	<i>le bouillon.</i>
Las servilletas.	<i>les serviettes.</i>	El cocido.	<i>le bouilli.</i>
Una toalla.	<i>un essuie-main.</i>	La carne gorda.	<i>le gras.</i>
Un cubierto.	<i>un couvert.</i>	La carne magra.	<i>le maigre.</i>
Un tenedor.	<i>une fourchette.</i>	Vaca.	<i>du bœuf.</i>
Una cuchara.	<i>une cuiller.</i>	Carnero.	<i>du mouton.</i>
Una fuente.	<i>un plat.</i>	Ternera.	<i>du veau.</i>
Un plato trincher.	<i>une assiette.</i>	Tocino.	<i>du lard.</i>
El cuchillo.	<i>le couteau.</i>	Un pernil.	<i>un jambon.</i>
El salero.	<i>la salière.</i>	Una longaniza.	<i>une saucisse.</i>
La sal.	<i>le sel.</i>	Una morcilla.	<i>un boudin.</i>
Un vaso.	<i>un verre.</i>	Un pastel.	<i>un pâté.</i>
Una salvilla.	<i>un plateau.</i>	Una torta.	<i>ane tourte.</i>
Las vinagreras.	<i>l'huillier.</i>	Leche.	<i>du lait.</i>
La salsera.	<i>la saucière.</i>	Suero.	<i>du petit-lait.</i>
La salsa.	<i>la sauce.</i>	Crema ó natilla.	<i>de la crème.</i>

Sopa de leche.	<i>de la soupe au lait.</i>	Un cántaro.	<i>une cruche.</i>
Un huevo.	<i>un œuf.</i>	Un tonel.	<i>un tonneau.</i>
Un par de huevos.	<i>une couple d'œufs.</i>	Un barril.	<i>un baril.</i>
Huevos pasados por agua.	<i>des œufs à la coque.</i>	Un cubo para sacar agua.	<i>un seau.</i>
Huevos estrellados.	<i>des œufs sur le plat.</i>	El Parentesco.	<i>La Parenté.</i>
Una tortilla.	<i>une omelette.</i>	El hombre.	<i>l'homme.</i>
Manteca de baca.	<i>du beurre.</i>	La muger.	<i>la femme.</i>
Manteca de puerco.	<i>du sain donx.</i>	El padre.	<i>le père.</i>
Queso.	<i>du fromage.</i>	La madre.	<i>la mère.</i>
Dulces.	<i>des confitures sèches.</i>	Los hijos.	<i>les enfans.</i>
Almibares.	<i>des confitures liquides.</i>	El hijo.	<i>le fils.</i>
Azúcar.	<i>du sucre.</i>	La hija.	<i>la fille.</i>
Una compota.	<i>une compote.</i>	El abuelo.	<i>l'aieul.</i>
Especias.	<i>des épices.</i>	La abuela.	<i>l'aieule.</i>
Pimienta.	<i>du poivre.</i>	Los abuelos.	<i>les aïeux.</i>
Pimiento colorado.	<i>du poivre rouge.</i>	El tatarabuelo.	<i>le trisaieul.</i>
Canela.	<i>de la cannelle.</i>	El nieto.	<i>le petit-fils.</i>
Clavos.	<i>des clous de girofle.</i>	La nieta.	<i>la petite-fille.</i>
Azafran.	<i>du safran.</i>	El biznieto.	<i>l'arrière-petit-fils.</i>
Un principio.	<i>une entrée.</i>	Nuestros nietos.	<i>nos neveux.</i>
Primera entrada ó cubierto.	<i>premier service.</i>		<i>nos descendans.</i>
Segunda, etc.	<i>second service.</i>	El hermano.	<i>le frère.</i>
Los postres.	<i>le dessert.</i>	La hermana.	<i>la sœur.</i>
Los helados ó Sorbetes.	<i>les glaces.</i>	Hermano mayor.	<i>le frère aîné.</i>
Una bebida.	<i>une boisson.</i>	Hermano segundo.	<i>le cadet.</i>
Vino.	<i>du vin.</i>	El tío.	<i>l'oncle.</i>
Agua.	<i>de l'eau.</i>	La tia.	<i>la tante.</i>
Cerbeza.	<i>de la bière.</i>	El sobrino.	<i>le neveu.</i>
Vino generoso.	<i>du vin de liqueur.</i>	La sobrina.	<i>la nièce.</i>
— añejo.	<i>du vin vieux.</i>	El primo.	<i>le cousin.</i>
— nuevo.	<i>du vin nouveau.</i>	La prima.	<i>la cousine.</i>
Vino blanco.	<i>du vin blanc.</i>	Primo hermano.	<i>cousin germain.</i>
— tinto.	<i>du vin rouge.</i>	Prima hermana.	<i>cousine germaine.</i>
Aguardiente.	<i>de l'eau-de-vie.</i>	Primo segundo.	<i>cousin issu de germain.</i>
Rosoli.	<i>du rossolis.</i>	El cuñado.	<i>le beau-frère.</i>
Café.	<i>du café.</i>	La cuñada.	<i>la belle-sœur.</i>
The.	<i>du thé.</i>	El suegro.	<i>le beau-père.</i>
Chocolate.	<i>du chocolat.</i>	La suegra.	<i>la belle-mère.</i>
Una jarra.	<i>un pot à l'eau.</i>	El hierno.	<i>le gendre, le beau-fils.</i>
Una botella.	<i>une bouteille.</i>	La nuera.	<i>la bru, la belle-fille.</i>
Un frasco.	<i>un flacon.</i>	El esposo, ó marido.	<i>l'épouse, le mari.</i>
Un tirabuzon.	<i>un tire-bouchon.</i>	La esposa, ó mujer.	<i>l'épouse, la femme.</i>
Una cesta.	<i>une panier.</i>	Un amante.	<i>un amant.</i>
Un canastillo.	<i>une corbeille.</i>		
Una banasta.	<i>une manne.</i>		

El matrimonio.	<i>le mariage.</i>	Una Duquesa.	<i>une Duchesse.</i>
El dote.	<i>la dot.</i>	Un Conde.	<i>un Comte.</i>
El padrastro.	<i>le beau-père.</i>	Una Condesa.	<i>une Comtesse.</i>
La madrastra.	<i>la belle-mère (1).</i>	Un Vizconde.	<i>un Vicomte.</i>
El hijastro.	<i>le beau-fils.</i>	Una Vizcondesa.	<i>une Vicomtesse.</i>
La hijastra.	<i>la belle-fille.</i>	Un Marques.	<i>un Marquis.</i>
Los parientes.	<i>les parens.</i>	Una Marquesa.	<i>une Marquise.</i>
El padrino.	<i>le parrain.</i>	Un Barou.	<i>un Baron.</i>
La madrina.	<i>la marraine.</i>	Una Baronesa.	<i>une Baronne.</i>
El ahijado.	<i>le filleul.</i>	Un Caballero.	<i>un Gentilhomme.</i>
La comadre.	<i>la commère.</i>	Un Caballero de hábito.	<i>un Chevalier.</i>
El compadre.	<i>le compère.</i>	El Señor de un lugar.	<i>un Seigneur.</i>
El heredero.	<i>l'héritier.</i>	Una Señora.	<i>une Dame.</i>
Un huérfano.	<i>un orphelin.</i>	Una Señorita.	<i>une Demoiselle.</i>
Los hijos del primer matrimonio.	<i>les enfans du premier lit.</i>	Un Virey.	<i>un Vice-Roi.</i>
Los hijos del segundo matrimonio.	<i>les enfans du second lit.</i>	Un Gobernador.	<i>un Gouverneur.</i>
Un viudo.	<i>un veuf.</i>	Una Gobernadora.	<i>une Gouvernante.</i>
Una viuda.	<i>une veuve.</i>	Un Embajador.	<i>un Ambassadeur.</i>
La viudez.	<i>le veuvage.</i>	Una Embajadora.	<i>une Ambassadrice.</i>
Un tutor.	<i>un tuteur.</i>	Un Enviado.	<i>un Envoyé.</i>
Un pupilo.	<i>un pupille.</i>	Un Diputado.	<i>un Député.</i>
Un bastardo.	<i>un bâtard.</i>	Un Vasallo.	<i>un Vassal, un sujet.</i>
Un hijo natural.	<i>un fils naturel.</i>	Oficiales de Justicia, etc.	<i>Officiers de Justice, etc.</i>
Un amigo.	<i>un ami.</i>	Un Canciller.	<i>un Chancelier.</i>
Un enemigo.	<i>un ennemi.</i>	Un Presidente.	<i>un Président.</i>
Un rival.	<i>un rival.</i>	Un Juez.	<i>un Juge.</i>
Un vecino.	<i>un voisin.</i>	Un Alcalde.	<i>un Alcalde.</i>
La vecindad.	<i>le voisinage.</i>	Un Corregidor.	<i>un Maire.</i>
Un compañero.	<i>un compagnon.</i>	Un Regidor.	<i>un Echevin.</i>
Una compañera.	<i>une compagne.</i>	Un Abogado.	<i>un Avocat.</i>
Los antepasados.	<i>les ancêtres.</i>	Un Procurador.	<i>un Procureur.</i>
Dignidades.	<i>Dignités.</i>	Un Alguacil.	<i>un Huissier.</i>
Un Emperador.	<i>un Empereur.</i>	Un Escribano.	<i>un Greffier.</i>
Una Emperatriz.	<i>une Impératrice.</i>	Un Secretario.	<i>un Secrétaire.</i>
El Rey.	<i>le Roi.</i>	Un Notario.	<i>un Notaire.</i>
La Reyna.	<i>la Reine.</i>	Un Consejero.	<i>un Conseiller.</i>
Un Príncipe.	<i>un Prince.</i>	El Consejo.	<i>le Conseil.</i>
Una Princesa.	<i>une Princesse.</i>	Un Tribunal.	<i>un Tribunal.</i>
Un Infante.	<i>un Infant.</i>	Una Sala de Audiencia.	<i>une Salle d'Audience.</i>
Una Infanta.	<i>une Infante.</i>	La Chancilleria.	<i>la Chancellerie.</i>
Un Duques.	<i>un Duc.</i>	El Parlamento.	<i>le Parlement.</i>

(1) Amritenemos en frances para madrastra *marâtre*; pero es voz injuriosa, y siempre indica una mala madre.

La Cámara del Consejo.	la <i>Chambre du Conseil.</i>	La pila del agua bendita.	<i>le bénitier.</i>
El Alcayde de la Cárcel.	le <i>Concierge de la Prison.</i>	La pila de bautizar.	<i>les fonts de baptême.</i>
El Carcelero.	le <i>Géolier.</i>	El hisopo.	<i>l'aspergès, ó le goupillon.</i>
El Pregonero.	le <i>Crieur public.</i>	El incensario.	<i>l'encensoir.</i>
El Verdugo.	le <i>Bourreau.</i>	Un campanario.	<i>un clocher.</i>
De la Iglesia.	<i>De l'Eglise.</i>	Una campana.	<i>une cloche.</i>
Una Iglesia.	<i>une Eglise.</i>	Un reloj de Iglesia.	<i>une horloge.</i>
Un Templo.	<i>un Temple.</i>	Una veleta.	<i>une girouette.</i>
Una capilla.	<i>une chapelle.</i>	El claustro.	<i>le cloître.</i>
La nave de la Iglesia.	<i>la nef.</i>	El cementerio.	<i>le cimetière.</i>
El coro.	le <i>chœur; pr. leœur.</i>	Un entierro.	<i>un enterrement.</i>
El facistol.	le <i>lutrin.</i>	Un ataúd.	<i>un cercueil, une bière.</i>
La sacristía.	la <i>sacristie.</i>	La Cruz.	<i>la Croix.</i>
Un altar.	<i>un autel.</i>	Una acha.	<i>un flambeau.</i>
El altar mayor.	le <i>grand autel, ó le maître-autel.</i>	El matavelas.	<i>l'éteignoir.</i>
El Cáliz.	le <i>Calice.</i>	El apagador.	<i>un cirio, ó vela de cera.</i>
La Patena.	la <i>Patène.</i>	Un órgano.	<i>un orgue.</i>
Los Corporales.	les <i>Corporaux.</i>	Un Organista.	<i>un Organiste.</i>
Un Relicario.	un <i>Reliquaire.</i>	Dignidades Eclesiásticas.	<i>Dignités Ecclésiastiques.</i>
Una Reliquia.	une <i>Relique.</i>	El Clero.	<i>le Clergé.</i>
La Custodia.	le <i>Saint-Sacrement.</i>	Un Prelado.	<i>un Prélat.</i>
Una lampara.	une <i>lampe.</i>	El Papa.	<i>le Pape.</i>
El atril.	le <i>pupitre.</i>	El Patriarca.	<i>le Patriarche.</i>
El misal.	le <i>missel.</i>	Un Cardenal.	<i>un Cardinal.</i>
La Misa.	la <i>Messe.</i>	Un Arzobispo.	<i>un Archevêque.</i>
Misa cantada.	la <i>grand Messe.</i>	Un Obispo.	<i>un Evêque.</i>
Misa rezada.	la <i>basse-Messe.</i>	Un Sacerdote.	<i>un Prêtre.</i>
El Evangelio.	l' <i>Evangile.</i>	Un Diácono.	<i>un Diacre.</i>
Una Rogativa.	une <i>Prière.</i>	Un Subdiácono.	<i>un Sous-Diacre.</i>
Un Novenario.	une <i>Neuvaine.</i>	El Cabildo.	<i>le Chapitre.</i>
Un voto, ó promesa.	un <i>vœu.</i>	El Dean.	<i>le Doyen.</i>
Un Sacramento.	un <i>Sacrement.</i>	Un Canónigo.	<i>un Chanoine.</i>
El bautismo.	le <i>Baptême.</i>	Un Racionero.	<i>un Prébendier.</i>
La Communion.	la <i>Communion.</i>	Un Monacillo.	<i>un enfant de chœur.</i>
El Viático.	le <i>Viatique.</i>	Un Cura Párroco.	<i>un Curé.</i>
El Oleo.	les <i>saintes Huiles.</i>	Un Cura, un Abate.	<i>un Abbé, un Ecclésiastique.</i>
Una limosna.	une <i>aumône.</i>	Un Sacristan.	<i>un Sacristain.</i>
El canto llano.	le <i>plain-chant.</i>	El Vicario.	<i>le Vicaire.</i>
Un sermón.	un <i>sermon.</i>	Un Abad.	<i>un Abbé.</i>
La Sagrada Escritura.	la <i>Sainte Ecriture.</i>	Una Abadesa.	<i>une Abbesse.</i>
La Biblia.	la <i>Bible.</i>	Un Prior.	<i>un Prieur.</i>
El pulpito.	la <i>Chaire.</i>		

Un Guardian.	un <i>Gardien.</i>	Un Físico.	<i>un Physicien.</i>
Una Abadía.	une <i>Abbaye; pr. abé-i.</i>	Un Moralista.	<i>un Moraliste.</i>
Un Priorato.	un <i>Prieuré.</i>	Un Médico.	<i>un Médecin.</i>
Una Encomienda.	une <i>Commanderie.</i>	Un Cirujano.	<i>un Chirurgien.</i>
Un Comendador.	un <i>Commandeur.</i>	Un Poeta.	<i>un Poète.</i>
Un Canoncato.	un <i>Canoncat.</i>	Un Historiador.	<i>un Historien.</i>
Un Curato.	une <i>Cure.</i>	Un Autor.	<i>un Auteur.</i>
		Un Eseritor.	<i>un Ecrivain.</i>
		Un Matemático.	<i>un Mathématicien.</i>
		Un Aritmético.	<i>un Arithméticien.</i>
		Un Geómetra.	<i>un Géomètre.</i>
		Un Arquitecto.	<i>un Architecte.</i>
		Un Astrólogo.	<i>un Astrologue.</i>
		Un Geógrafo.	<i>un Géographe.</i>
		Un Ingeniero.	<i>un Ingénieur.</i>
		Un Pintor.	<i>un Peintre.</i>
		Un Escultor.	<i>un Sculpteur.</i>
		Un Impresor.	<i>un Imprimeur.</i>
		Un Músico.	<i>un Musicien.</i>
		Un Comediante.	<i>un Comédien.</i>
		Un Violinista.	<i>un violon.</i>
		Un Baylarin.	<i>un danseur.</i>
		Diferentes oficios, etc.	<i>Différens métiers, etc.</i>
		Un oficio.	<i>un métier.</i>
		Un oficial.	<i>un ouvrier.</i>
		Un artista.	<i>un artiste.</i>
		Un aprendiz.	<i>un apprenti.</i>
		Un sastre.	<i>un tailleur.</i>
		Un zapatero.	<i>un cordonnier.</i>
		Un zapatero de viejo.	<i>un savetier.</i>
		Un sombrerero.	<i>un chapelier.</i>
		Un tintorero.	<i>un teinturier.</i>
		Un calderero.	<i>un chaudronnier.</i>
		Un herrero.	<i>un forgeron.</i>
		Un cerragero.	<i>un serrurier.</i>
		Un estañero.	<i>un potier d'étain.</i>
		Un espadero.	<i>un fourbisseur.</i>
		Un carpintero.	<i>un menuisier.</i>
		Un sillero.	<i>un sellier.</i>
		Un albañil.	<i>un maçon.</i>
		Un cantero.	<i>un tailleur de pierre.</i>
		Un vidriero.	<i>un vitrier.</i>
		Un boticario.	<i>un apothicaire.</i>
		Un confitero.	<i>un confiturier.</i>
		Un confitero.	<i>un confiseur.</i>
		Un platero.	<i>un orfèvre.</i>

Ciencias y Artes, etc.

Sciences et Arts, etc.

La Ciencia.	la <i>Science.</i>
Un Arte.	un <i>Art.</i>
Las Artes liberales.	les <i>Arts libéraux.</i>
El Arte mecánico.	l' <i>Art mécanique.</i>
La Gramática.	la <i>Grammaire.</i>
La Retórica.	la <i>Rhétorique.</i>
La Teología.	la <i>Théologie.</i>
La Filosofía.	la <i>Philosophie.</i>
La Física.	la <i>Physique.</i>
La Moral.	la <i>Morale.</i>
La Medicina.	la <i>Médecine.</i>
La Cirugía.	la <i>Chirurgie.</i>
El Derecho.	le <i>Droit.</i>
La Jurisprudencia.	la <i>Jurisprudence.</i>
La Poesía.	la <i>Poésie.</i>
La Historia.	l' <i>Histoire.</i>
Las Matemáticas.	les <i>Mathématiques.</i>
La Aritmética.	l' <i>Arithmétique.</i>
La Geometría.	la <i>Géométrie.</i>
La Álgebra.	l' <i>Algèbre.</i>
La Arquitectura.	l' <i>Architecture.</i>
La Astrología.	l' <i>Astrologie.</i>
La Astronomía.	l' <i>Astronomie.</i>
La Cronología.	la <i>Chronologie.</i>
La Tradición.	la <i>Tradition.</i>
La Pintura.	la <i>Peinture.</i>
La Geografía.	la <i>Géographie.</i>
La Escultura.	la <i>Sculpture.</i>
La Imprenta.	l' <i>Imprimerie.</i>
La Esgrima.	l' <i>Escrime.</i>
La Danza.	la <i>Danse.</i>
La Música.	la <i>Musique.</i>
La Escritura.	l' <i>Ecriture.</i>
Un Sabio.	un <i>Savant.</i>
Un Gramático.	un <i>Grammairien.</i>
Un Retórico.	un <i>Rhétoricien.</i>
Un Filósofo.	un <i>Philosophe.</i>

Un mercader.	<i>un marchand.</i>	Una prensa.	<i>une presse.</i>
Un mercader de papel.	<i>un papetier.</i>	Un pincel.	<i>un pinceau.</i>
Un tendero.	<i>un épicier.</i>	Un herbiqui.	<i>un villebrequin.</i>
Un droguista.	<i>un droguiste.</i>	Una maeeta.	<i>un maillet.</i>
Un herbolario.	<i>un herboriste.</i>	Un trinchete.	<i>un tranchet.</i>
Un ollero.	<i>un potier de terre.</i>	Una alesna.	<i>une alène.</i>
Un guantero.	<i>un gantier.</i>	Un clavo.	<i>un clou.</i>
Un pescador.	<i>un pêcheur.</i>	Una escarpia.	<i>un clou à crochet.</i>
Un pescadero.	<i>un poissonnier.</i>	Un compas.	<i>un compas.</i>
Un cordelero.	<i>un cordier.</i>	Una regla.	<i>une règle.</i>
Un ropero.	<i>un fripier.</i>	Un cincel.	<i>un ciseau.</i>
Un tegedor.	<i>un tisserand.</i>	Un formon.	<i>un ciseau.</i>
Un barbero.	<i>un barbier.</i>	Una sierra.	<i>une scie, pr. si.</i>
Un cocinero.	<i>un cuisinier.</i>	Un cepillo.	<i>un rabot.</i>
Un mesonero.	<i>un boucher.</i>	Un ayunque.	<i>une enclume.</i>
Un ventero.	<i>un aubergiste.</i>	Una fragua.	<i>une forge.</i>
Un hostalero.		Una cuna.	<i>un coin.</i>
Un posaredo.		Una barrena.	<i>une vrille.</i>
Un bodegonero.	<i>un gargotier.</i>	Reynos y Estados, etc. <i>Royaumes et États, etc.</i>	
Un tabernero.	<i>un cabaretier.</i>	Un estado.	<i>un état.</i>
Un panadero.	<i>un boulanger.</i>	Un reyno.	<i>un royaume.</i>
Un pastelero.	<i>un pâtissier.</i>	Un imperio.	<i>un empire.</i>
Un arriero.	<i>un voiturier.</i>	Una república.	<i>une république.</i>
Un carretero.	<i>un charretier.</i>	Un principado.	<i>une principauté.</i>
Un correo.	<i>un courrier.</i>	Una provincia.	<i>une province.</i>
Un postillon.	<i>un postillon.</i>	Un ducado.	<i>un duché.</i>
Un herrador.	<i>un maréchal.</i>	Un condado.	<i>un comté.</i>
Un tornero.	<i>un tourneur.</i>	Un marquesado.	<i>un marquisat.</i>
Un armero.	<i>un armurier.</i>	Una baronia.	<i>une baronnie.</i>
Un bordador.	<i>un brodeur.</i>	Un territorio.	<i>un territoire.</i>
Un relojero.	<i>un horloger.</i>	Un arzobispado.	<i>un archevêché.</i>
Un grabador.	<i>un graveur.</i>	Un obispado.	<i>un évêché.</i>
Un mercader de joyas.	<i>un joaillier.</i>	Una diócesis.	<i>un diocèse.</i>
Un tapicero.	<i>un tapissier.</i>	Una isla.	<i>une île, pr. il.</i>
Un peluquero.	<i>un perruquier.</i>	El continente.	<i>le continent.</i>
Un pasamanero.	<i>un passementier.</i>	Un cabo.	<i>un cap.</i>
Un librero.	<i>un libraire.</i>	Un golfo.	<i>un golfe.</i>
Un cerero.	<i>un cîrier.</i>	Un estrecho.	<i>un détroit.</i>
Herramientas. Outils.		Europa.	<i>l'Europe.</i>
Un martillo.	<i>un marteau.</i>	Asia.	<i>l'Asie.</i>
Unas tenazas.	<i>des tenailles.</i>	Africa.	<i>l'Afrique.</i>
Una lima.	<i>une lime.</i>	América.	<i>l'Amérique.</i>
Una hacha de partir.	<i>une hache.</i>	España.	<i>l'Espagne.</i>
Un buril.	<i>un burin.</i>	Francia.	<i>la France.</i>
		Inglaterra.	<i>l'Angleterre.</i>
		Portugal.	<i>le Portugal.</i>
		Escocia.	<i>l'Ecosse.</i>
		Irlanda.	<i>l'Irlande.</i>

Holanda.	<i>la Hollande.</i>	Turco.	<i>un Turc.</i>
Flandes.	<i>la Flandre.</i>	Persa.	<i>un Persan.</i>
Alemania.	<i>l'Allemagne.</i>	Chino.	<i>un Chinois.*</i>
Boemia.	<i>la Bohême.</i>	Griego.	<i>un Grec.</i>
Sajonia.	<i>la Saxe.</i>	Ciudades principales. Villes principales.	
Prusia.	<i>la Prusse.</i>	Madrid.	<i>Madrid.</i>
Ungria.	<i>la Hongrie.</i>	Paris.	<i>Paris.</i>
Polonia.	<i>la Pologne.</i>	Lisboa.	<i>Lisbonne.</i>
Dinamarca.	<i>le Danemarck.</i>	Londres.	<i>Londres.</i>
Austria.	<i>l'Autriche.</i>	Edimburgo.	<i>Edimbourg.</i>
Italia.	<i>l'Italie.</i>	Dublin.	<i>Dublin.</i>
Piamonte.	<i>le Piémont.</i>	Amsterdam.	<i>Amsterdam.</i>
Sicilia.	<i>la Sicile.</i>	Bruselas.	<i>Bruzelles.</i>
Turquia.	<i>la Turquie.</i>	Viena.	<i>Vienne.</i>
Persia.	<i>la Perse.</i>	Dresde.	<i>Dresde.</i>
China.	<i>la Chine.</i>	Varsovia.	<i>Varsovie.</i>
Grecia.	<i>la Grèce.</i>	Berlin.	<i>Berlin.</i>
Nombres de Naciones. <i>Noms de Nations.</i>		Estocolmo.	<i>Stockholm.</i>
Europeo.	<i>un Européen.</i>	Bernia.	<i>Berne.</i>
Asiático.	<i>un Asiatique.</i>	Turin.	<i>Turin.</i>
Africano.	<i>un Africain.</i>	Roma.	<i>Rome.</i>
Americano.	<i>un Américain.</i>	Florenca.	<i>Florence.</i>
Español.	<i>un Espagnol.</i>	Nápoles.	<i>Naples.</i>
Frances.	<i>un François.</i>	Mesina.	<i>Messine.</i>
Ingles.	<i>un Anglois.</i>	Constantinopla.	<i>Constantinople.</i>
Portugues.	<i>un Portugais.</i>	Varias religiones y sectas. <i>Diverses religions et sectes.</i>	
Escoces.	<i>un Ecossois.</i>	Un cristiano.	<i>un chrétien.</i>
Irlandes.	<i>un Irlandois.</i>	Un católico.	<i>un catholique.</i>
Holandes.	<i>un Hollandois.</i>	Un herege.	<i>un hérétique.</i>
Flamenco.	<i>un Flamand.</i>	Un protestante.	<i>un protestant.</i>
Aleman.	<i>un Allemand.</i>	Un calvinista.	<i>un calviniste.</i>
Boemo.	<i>un Bohémien.</i>	Un luterano.	<i>un luthérien.</i>
Sajon.	<i>un Saxon.</i>	Un pagano.	<i>un païen.</i>
Prusiano.	<i>un Prussien.</i>	Un judío.	<i>un juif.</i>
Polaco.	<i>un Polonois.</i>	Un griego cisma-	<i>un grec schisma-</i>
Sueco.	<i>un Suédois.* (1).</i>	tico.	<i>tique.</i>
Danes.	<i>un Danois.*</i>	Un mahometano.	<i>un mahométan.</i>
Ungaro.	<i>un Hongrois.*</i>	De una Ciudad, etc. D'une Ville, etc.	
Austriaco.	<i>un Autrichien.</i>	Una ciudad.	<i>un ville.</i>
Italiano.	<i>un Italien.</i>	Una capital.	<i>une capitale.</i>
Piamontes.	<i>un Piémontois.</i>	Un puerto de mar.	<i>un port de mer.</i>
Napolitano.	<i>un Napolitain.</i>	Las casas.	<i>les maisons.</i>
Siciliano.	<i>un Sicilien.</i>		
Suizo.	<i>un Suisse.</i>		
Ruso.	<i>un Russe.</i>		

(1) Las estrellas indican las voces en que el *oi* se pronuncia *oá*.

Una calle. *une rue.*
 Las callejuelas. *les petites rues.*
les ruelles.
 Las quatro calles, ó esquinas. *un carrefour.*
 Un callejon sin salida. *un cul-de-sac.*
 La plaza. *la place.*
 Una plazuela. *une petite place.*
 La plaza mayor. *la grand'place.*
 La lonja de los mercaderes. *la bourse.*
 La bolsa. *le marché.*
 El mercado. *la poissonnerie.*
 La pescaderia. *les boutiques.*
 Las tiendas. *une église.*
 Una iglesia. *une paroisse.*
 Una parroquia. *un couvent.*
 Un convento. *un monastère.*
 Un monasterio. *un hôpital.*
 Un Hospital. *un quartier.*
 Un barrio. *les faubourgs.*
 Los arrabales. *les ponts.*
 Los puentes. *un cabaret.*
 Una taberna. *une gargote.*
 Un bodegon. *una posada.*
 Una posada. *una venta.*
 Una venta. *une auberge.*
 Una hosteria. *un meson.*
 Un meson. *un collège.*
 Un colegio. *une académie.*
 Una academia. *une université.*
 Una universidad. *la poste.*
 El correo. *une fontaine.*
 Una fuente. *la boucherie.*
 La carniceria. *la tuerie.*
 El matadero. *la promenade.*
 El paseo. *un pasadizo.*
 Un pasadizo. *la cárcel.*
 La cárcel. *les portes.*
 Las puertas. *le pavé.*
 El Empedrado. *La casa del ayuntamiento.*
 La casa del ayuntamiento. *Ville.*
 Los vecinos de una ciudad. *les bourgeois.**
 La vecindad. *la bourgeoisie.*
 Los habitantes. *les habitans.*

De un corral de Comedias.

D'une Maison de Comédie.

El corral, ó teatro. *le théâtre.*
 La orquesta. *l'orchestre; pr. orkestr.*
 La luneta. *le parquet.*
 El patio. *le parterre.*
 Los primeros aposentos. *les premières loges.*
 Los segundos aposentos. *les secondes.*
 Los bastidores. *les coulisses.*
 Las gradas. *les gradins.*
 El foro. *le foyer.*
 El vestuario. *les loges des acteurs.*
 El telon. *la toile.*
 Las decoraciones. *les décorations.*

De una casa, y sus partes, etc.,
D'une maison et de ses parties, etc.

Una casa. *une maison.*
 Una casa de un grande. *un hôtel.*
 Un palacio. *un palais.*
 Un palacio de campo. *un château.*
 Una casa de campo. *une maison de campagne.*
 Los cimientos. *les fondemens.*
 La pared. *la muraille.*
 Los muros. *les murs.*
 Un rincón, ó una esquina. *un coin.*
 El portal. *le portail.*
 El patio. *la cour.*
 El corral. *la basse-cour.*
 Una caballeriza. *une écurie.*
 Una cochera. *une remise.*
 La escalera. *l'escalier.*
 Los escalones. *les marches.*
 Un alto. *un étage.*
 Una puerta. *une porte.*
 Les goznes. *les gonds.*
 El postigo. *le guichet.*
 La puerta falsa. *la fausse-porte.*
 La cerradura. *la serrure.*
 La llave. *la clef.*

Un candado. *un cadenas.*
 El cerrojo. *le verrou.*
 El picaporte. *le loquet.*
 La aldaba. *le heurtoir.*
 El tejado. *le toit.*
 La azotea. *la terrasse.*
 Una habitacion. *un logement.*
 Una vivienda. *l'antichambre.*
 La antecámara. *une chambre.*
 Un cuarto. *un appartement.*
 Un aposento. *une chambre garnie.*
 Un cuarto de posada. *une salle.*
 Una sala. *un salon.*
 Un salon. *une salle de compagnie.*
 El estrado. *une chambre à dormir.*
 Un cuarto de dormir. *le dortoir.*
 Dormitorio. *l'alcove.*
 La alcova. *un cabinet.*
 Un gabinete. *la bibliothèque.*
 La libreria. *l'oratoire.*
 El oratorio. *la galerie.*
 La galeria. *le corridor.*
 El corredor. *la toilette.*
 El tocador. *une fenêtre.*
 Una ventana. *un balcon.*
 Un balcon. *les vidrieras.*
 Las vidrieras, los vidrios. *les vitres.*
 Una puerta-vidriera. *une porte vitrée.*
 Una puerta-ventana. *un volet.*
 Una celosia. *un balcon.*
 Una reja. *une grille.*
 Una despensa. *une dépense.*
 Una bodega. *une cave.*
 La cocina. *la cuisine.*
 La reposteria. *l'office.*
 El comedor. *la salle à manger.*
 El jardín. *le jardin.*
 El pozo. *le puits.*
 El comun. *les commodités.*
 El palomar. *le colombier.*
 El gallinero. *le poulailler.*
 El horno. *le four.*

Los muebles de una casa, etc.
Les meubles d'une maison, etc.

Un mueble. *un meuble.*
 Una tapiceria. *une tapisserie.*
 Los mapas. *les cartes géographiques.*
 Un retrato. *un portrait.*
 Un cuadro. *un tableau.*
 Un espejo. *un miroir.*
 Una araña. *un lustre.*
 Una silla. *une chaise.*
 Un taburete. *un tabouret.*
 Una silla poltrona. *un fauteuil.*
 Un banco. *un banc.*
 Una mesa. *une table.*
 Un bufete. *un buffet.*
 Un cofre. *un coffre.*
 Una caja. *une caisse.*
 Una papelera. *un secrétaire.*
 Un armario. *une armoire.*
 Una alacena. *un garde-manger.*
 Una maleta. *une malle.*
 Unas cortinas. *des rideaux.*
 Una alfombra. *un tapis.*
 Una cama. *un lit.*
 El cielo de la cama. *le ciel du lit.*
 La coalgadura. *la tenture.*
 Un gergon. *une paille.*
 Un colchon. *un matelas.*
 Una almohada. *un oreiller.*
 Un almohadon. *un coussin.*
 Unas fundas de almohadas. *des taies d'oreiller.*
 Un par de sábanas. *une paire de draps.*
 Una manta. *une couverture.*
 Los bancos de la cama. *les pieds du lit.*
 Una cuna. *un berceau.*
 El orinal. *le pot de chambre.*
 El bacin. *le bassin.*
 El silico. *la chaise percée.*
 El calentador. *la bassinoire.*
 La chimenea. *la cheminée.*
 Un brasero. *un brasier.*
 Un fogon. *un fourneau.*
 La lumbré. *le feu.*

El carbon.	<i>le charbon.</i>	Un farol.	<i>un fallot, une lanterne.</i>
La leña.	<i>le bois.</i>	Un velon.	<i>une lampe.</i>
Un tizon.	<i>un tison.</i>	Las despabiladeras.	<i>les mouchettes.</i>
Las ascuas.	<i>les braises.</i>	Una escoba.	<i>un balai.</i>
La llama.	<i>la flamme.</i>	Una rodilla.	<i>un torchon.</i>
El humo.	<i>la fumée.</i>	Los cepillos	<i>les décrotoires.</i>
La ceniza.	<i>la cendre.</i>	para los zapatos.	
El hogar.	<i>le foyer.</i>	De la escuela. <i>De l'école.</i>	
Los fuelles.	<i>le soufflet.</i>	La escuela.	<i>l'école.</i>
Las tenazas.	<i>les pincettes.</i>	El estudio.	<i>l'étude.</i>
La paleta.	<i>la pelle.</i>	Una cátedra.	<i>une chaire.</i>
Los morillos (1).	<i>les chenets.</i>	El aula.	<i>l'école, la classe.</i>
Un abanico de chimenea.	<i>un écran.</i>	El Catedrático.	<i>le Professeur.</i>
El hollín.	<i>la suie.</i>	Papel.	<i>du papier.</i>
Un pedernal.	<i>une pierre à fusil.</i>	Papel blanco.	<i>du papier blanc.</i>
Las pajuelas.	<i>les allumettes.</i>	Papel de estraza.	<i>du papier gris.</i>
Un eslabón.	<i>un briquet.</i>	Una mano de papel.	<i>une main de papier.</i>
La yesca.	<i>l'amadou.</i>	Un pliego.	<i>une feuille entière.</i>
Bateria de cocina. <i>Batterie de cuisine.</i>		Un cuaderno.	<i>un cahier.</i>
Un caldero.	<i>un chaudron.</i>	Un libro.	<i>un livre.</i>
Una caldera.	<i>une chaudière.</i>	Una página.	<i>une page.</i>
Un puchero.	<i>un pot.</i>	Una hoja.	<i>une feuille.</i>
Una olla.	<i>une marmite.</i>	Un tomo.	<i>un tome.</i>
Una cobertera.	<i>un couvercle.</i>	La tinta.	<i>l'encre.</i>
La espumadera.	<i>l'écumoire.</i>	El tintero.	<i>l'encrier.</i>
Un cucharón.	<i>une cuiller à pot.</i>	Una pluma.	<i>une plume.</i>
Una tartera.	<i>une tourtière.</i>	La punta de la pluma.	<i>le bec de la plume.</i>
Una cacerola.	<i>une casserole.</i>	Un cortaplumas.	<i>un canif.</i>
Una sartén.	<i>une poêle.</i>	Los polvos.	<i>la poudre.</i>
Las parrillas.	<i>le gril.</i>	La salvadera.	<i>le poudrier.</i>
Una ajuga de mechar.	<i>une lardoire.</i>	Una escribanía.	<i>une écritoire.</i>
Un asador.	<i>une broche.</i>	Oblea.	<i>du pain à cacheter.</i>
Un almirez.	<i>un mortier.</i>	Un sello.	<i>un cachet.</i>
La mano del almirez.	<i>le pilon.</i>	Lacre.	<i>de la cire d'Espagne.</i>
Un candil.	<i>une lampe.</i>	Lápiz.	<i>du crayon.</i>
Un candelero.	<i>un chandelier.</i>	Una cartera.	<i>un porte-feuille.</i>
Una vela de sebo.	<i>une chandelle.</i>	Una carta.	<i>une lettre.</i>
Una bugía.	<i>une bougie.</i>	Una esquila.	<i>un billet.</i>
Un cabo de vela.	<i>un bout de chandelle.</i>	Una sílaba.	<i>une syllabe.</i>
Una linterna.	<i>une lanterne.</i>	Una palabra.	<i>une parole, un mot.</i>
		Una frase.	<i>une phrase.</i>
		Un refrán.	<i>une proverbe.</i>

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

Un período.	<i>une période.</i>	El Comprador.	<i>le Pourvoyeur.</i>
Un estribillo.	<i>un refrain.</i>	El Cocinero.	<i>le Cuisinier.</i>
Un acento.	<i>un accent.</i>	El Marmiton.	<i>le Marmiton.</i>
Un punto.	<i>un point.</i>	Los Criados de Librea.	<i>les Gens de livrée.</i>
Una coma.	<i>une virgule.</i>	Un Lacayo.	<i>un Laquais.</i>
La lección.	<i>la leçon.</i>	Un Cochero.	<i>un Cocher.</i>
Un asunto.	<i>un sujet.</i>	Un Mozo de caballos.	<i>un Palefrenier.</i>
Una materia.	<i>une matière.</i>	El Portero.*	<i>le Portier, le Suisse.</i>
Una obra.	<i>un ouvrage.</i>	El Jardinero.	<i>le Jardinier.</i>
Una traducción.	<i>une traduction.</i>	Nombres de pila mas usuales.	
Un prefacio.	<i>une préface.</i>	<i>Noms de baptême les plus usités.</i>	
Una dedicación.	<i>une épître dédicatoire.</i>	Antonio.	<i>Antoine.</i>
Un verso.	<i>un vers.</i>	Antonia.	<i>Antoinette.</i>
Prosa.	<i>de la prose.</i>	Antoñita.	<i>Toinon.</i>
Una arenga.	<i>une harangue.</i>	Inés.	<i>Agnès.</i>
La gaceta.	<i>la gazette.</i>	Carlos.	<i>Charles.</i>
El diario.	<i>le journal.</i>	Carlota.	<i>Charlotte.</i>
Un discípulo.*	<i>un disciple, un écolier.</i>	Carlitos.	<i>Charlot.</i>
Empleos de una casa. <i>Emplois d'une maison.</i>		Vicente.	<i>Vincent.</i>
El amo.	<i>le Maître.</i>	Francisco.	<i>François.</i>
El Ama.	<i>la Maitresse.</i>	Francisca.	<i>Françoise.</i>
Un criado.	<i>un Domestique.</i>	Frazquito.	<i>no hay término.</i>
Una criada.	<i>une Servante.</i>	Frazquita.	<i>Fanchon.</i>
Una ama de criar.	<i>une Nourrice.</i>	Blas.	<i>Blaise.</i>
Una Ama de llaves.	<i>une Gouvernante.</i>	Alejandro.	<i>Alexandre.</i>
	<i>une fille de chambre.</i>	Gregorio.	<i>Grégoire.</i>
Una doncella.	<i>une femme de chambre.</i>	Benito.	<i>Benoit.</i>
El Mayordomo.	<i>le Maître d'hôtel.</i>	Guillermo.	<i>Guillaume.</i>
El Capellan.	<i>l'Aumônier.</i>	Jorge.	<i>George.</i>
El Ayo.	<i>le Gouverneur.</i>	Claudio.*	<i>Claude.*</i>
La Aya.	<i>la Gouvernante.</i>	Claudia.	<i>Claudine.</i>
El Gentilhombre.	<i>le Gentilhomme.</i>	Juan.	<i>Jean.</i>
El Secretario.	<i>le Secrétaire.</i>	Juana.	<i>Jeanne.</i>
El Tesorero.	<i>le Trésorier.</i>	Juanito.	<i>Jeannot.*</i>
La Tesorería.	<i>la Trésorerie.</i>	Juanita.	<i>Jeannette.</i>
El Caballerizo.	<i>l'Ecuyer.</i>	Pedro.	<i>Pierrot.*</i>
Un Page.	<i>un Page.</i>	Pablo.	<i>Paul.</i>
Un Ayuda de Cámara.	<i>un Valet de chambre.</i>	Isabel.	<i>Elisabeth.</i>
Un repostero.	<i>un Officier de bouche.</i>	Enrique.	<i>Henri.</i>
		Enriqueta.	<i>Henriette.</i>
		Margarita.	<i>Marguerite.</i>
		Madalena.	<i>Magdeleine.</i>

Ana.	Anne.
Anita.	Annette.
Domingo.	Dominique.
Lorenzo.	Laurent.
Clara.	Claire.
María.	Marie.
Mariquita.	Manon, Marion.
Roque.	Roch.
Bernardo.	Bernard.
Luis.	Louis.
Agustín.	Augustin.
Rosa.	Rose.
Gil.	Gilles.
Rosalía.	Rosalie.
Mateo.	Mathieu.
Miguel.	Michel.
Felipe.	Philippe.
Gerónimo.	Jérôme.
Dionisio.	Denis.
Teresa.	Thérèse.
Simon.	Simon.
Martin.	Martin.
Cecilia.	Cécile.
Cristóval.	Christophe.
Clemente.	Clément.
Catalina.	Catherine.
Andrés.	André.
Xavier.	Xavier.
Barbara.	Barbe.
Nicolas.	Nicolas.
Nicolasito.	Colas, ó Colin.
Nicolasita.	Colette.
Tomas.	Thomas.
Estévan.	Etienne.
Manuel.	Manuel, Emmanuel.
Josef.	Joseph.
Santiago.	Jacques.
Jaime.	Jacques.
Diego.	Diego.
Julian.	Julien.
Joaquin.	Joachim.

De los animales. *Des animaux.*

Un animal.	<i>un animal.</i>
Una bestia.	<i>une bête féroce.</i>
Una fiera.	<i>une bête féroce.</i>
Una acémila.	<i>une bête de somme.</i>

Una caballería.	<i>une monture.</i>
Un Leon.	<i>un Lion.</i>
Una Leona.	<i>une Lionne.</i>
Un Leoncito.	<i>un Lionceau.</i>
Un Elefante.	<i>un Eléphant.</i>
Un Camello.	<i>un Chameau.</i>
Un Leopardo.	<i>un Léopard.</i>
Un Tigre.	<i>Un Tigre.</i>
Un Oso, una Osa.	<i>un Ours, une Ourse.</i>
Un Lobo, una Loba.	<i>un Loup, une Louve.</i>
Un Lobeznó.	<i>un Louveteau.</i>
Un Corzo.	<i>un Chevreuil.</i>
Un Gamo.	<i>un Daim; pr. Dén.</i>
Un Ciervo.	<i>un Cerf.</i>
Una Cierva.	<i>une Biche.</i>
Un Cervatillo.	<i>un Faon; p. Fan.</i>
Un Jabali.	<i>un Sanglier.</i>
Una Jabalina.	<i>une Laité.</i>
Los colmillos del Jabali.	<i>les défenses, etc.</i>
Un Lechoncito del Jabali.	<i>un Marcassin.</i>
Un Zorro.	<i>un Renard.</i>
Una Liebre.	<i>un Lièvre.</i>
Una Liebre nueva.	<i>un Levraut.</i>
Un Conejo.	<i>un Lapin.</i>
Un Gazapo.	<i>un Lapereau.</i>
Un Castor.	<i>un Castor.</i>
El Ganado.	<i>le Bétail.</i>
Un Toro.	<i>un Taureau.</i>
Un Buey.	<i>un Bœuf.</i>
Una Vaca.	<i>une Vache.</i>
Un Ternero.	<i>un Veau.</i>
Un Caballo.	<i>un Cheval.</i>
Un Potro.	<i>un Poulain.</i>
Una Yegua.	<i>une Jument.</i>
Un Caballo entero.	<i>un Cheval entier.</i>
Un Caballo cas-trado.	<i>un Cheval hongre.</i>
— de tiro.	<i>un Cheval de trait.</i>
— nuevo.	<i>un Cheval neuf.</i>
— de posta.	<i>un Cheval de poste.</i>
— de muda.	<i>un Cheval de relais.</i>
— de alquiler.	<i>un cheval de louage.</i>
— viejo.	<i>un vieux cheval, une rosse.</i>

— asombra.	<i>un Cheval ombrageux.</i>	Un cuero.	<i>un cuir.</i>
— desbocado.	<i>Cheval sans bouche.</i>	La lana.	<i>la laine.</i>
— tropezon.	<i>un Cheval qui bronche.</i>	Las hastas.	<i>les cornes.</i>
— falso.	<i>Cheval rétif.</i>	El casco.	<i>le sabot, la corne du pied.</i>
Un Garañón.	<i>un Etalon.</i>	Las cerdas.	<i>de crin, la soie.</i>
Una Jaca.	<i>un Bidet.</i>	El pié, la mano.	<i>le pied.</i>
Un Macho.	<i>un Mulet.</i>	La cola.	<i>la queue.</i>
Una Mula.	<i>une Mule.</i>	El hocico.	<i>le museau, le groin.</i>
Un Burro.	<i>un Ane.</i>	Un Pastor.	<i>un Berger.</i>
Una Borrica.	<i>une Bourrique.</i>	Un Cabrero.	<i>un Chevrier.</i>
Un Borriquito.	<i>un Anon, un Bourriquet.</i>	Un Vaquero.	<i>un Vacher.</i>
Una Oveja.	<i>une Brebis.</i>	Una cuadra.	<i>une étable.</i>
Un Carnero.	<i>un Mouton.</i>	Un pesebre.	<i>une crèche.</i>
Un Cordero.	<i>un Agneau.</i>	Un aprisco.	<i>un parc.</i>
Una Cabra.	<i>une Chèvre.</i>	Un cayado.	<i>une houlette.</i>
Un Macho de Cabrío.	<i>un Bouc.</i>	Una silla de Caballo.	<i>une selle.</i>
Un Cabrito.	<i>un Chevreau.</i>	Un freno.	<i>une bride.</i>
Un Cochino.	<i>un Cochon.</i>	Una albarda.	<i>un bât.</i>
Una Cochina.	<i>une Truie.</i>	De las aves.	<i>Des Oiseaux.</i>
Un lechon.	<i>un Cochon de lait.</i>	Una Ave.	<i>un oiseau.</i>
Un Mono.	<i>un Singe.</i>	Una Ave de rapina.	<i>un Oiseau de proie.</i>
Una Mona.	<i>une Guenon.</i>	Una Águila.	<i>un Aigle.</i>
Un Perro.	<i>un Chien.</i>	Una Águilucho.	<i>un Aiglou.</i>
Una Perra.	<i>une Chienne.</i>	Un Aveztruz.	<i>une Aigruche.</i>
Un Mastín.	<i>un Mâtin.</i>	Una Cigüeña.	<i>une Cigogne.</i>
Un Galgo.	<i>un Levrier.</i>	Un Halcón.	<i>un Faucon.</i>
Una Galga.	<i>une Leovrette.</i>	Un Buytre.	<i>un Vautour.</i>
Un perro de aguas.	<i>un Barbet.</i>	Una Grulla.	<i>une Grue.</i>
Un Alano.	<i>un Dogue.</i>	Un Gavilán.	<i>un Epervier.</i>
Un Perdiguero.	<i>un Chien couchant.</i>	Un Cuervo.	<i>un Corbeau.</i>
Un Sabueso.	<i>un Chien courant.</i>	La Volateria.	<i>la Volaille.</i>
Un Perro de falda.	<i>un Epagneul.</i>	Un Gallo.	<i>un Coq.</i>
Una trailla de Perros.	<i>une meute de Chiens.</i>	Un Capón.	<i>un Chapon.</i>
Un Gato, una Gata.	<i>un Chat, une Chatte.</i>	Una Gallina.	<i>une Poule.</i>
Una Rata.	<i>un Rat.</i>	Un Pollo.	<i>un Poullet.</i>
Un Raton.	<i>une Souris.</i>	Una Polla.	<i>une Poularde.</i>
Una Ratonera.	<i>une Souricière.</i>	Un Pavo.	<i>un Dindon.</i>
Un Erizo.	<i>un Hérisson.</i>	Un Pavo real.	<i>un Paon; pr. Pan.</i>
Un Topo.	<i>une Taupe.</i>	Un Pichón.	<i>un Pigeon.</i>
Cosas pertenecientes á las bestias.	<i>Choses qui appartiennent aux bêtes.</i>	Un Pichoncito.	<i>un Pigeonneau.</i>
Un rebaño.	<i>un troupeau.</i>	Una Paloma.	<i>une Colombe.</i>
		Una Tórtola.	<i>une Fourterelle.</i>
		Una Perdiz.	<i>une Perdrix.</i>
		Un Perdigon.	<i>un Perdreau.</i>
		Una Codorniz.	<i>une Caille.</i>
		Un Faysan.	<i>un Faisan.</i>

Una Becada. *une Bécasse.*
 Una Gallina ciega. *une Becassine.*
 Un Ganso. *une Oie.*
 Un Pato. *un Canard.*
 La hembra del Pato. *une Cané.*
 Un Anade. *ux Canard sauvage.*
 Un Gorrion. *un Moineau.*
 Un Canario. *un Serin.*
 Una Calandria. *une Alouette.*
 Una Merla. *un Merle.*
 Un Ruiseñor. *un Rossignol.*
 Una Urraca. *une Pie.*
 Un Papagayo. *un Perroquet.*
 Un Grajo. *un Geai.*
 Un Mochuelo. *un Emouchet.*
 Un Buho. *un Hibou.*
 Un Murciélago. *une Chauve-souris.*
 Una Golondrina. *une Hirondelle.*
 Una ala. *une aile.*
 La cola. *la queue.*
 La pluma. *la plume.*
 Una cresta. *une crête.*
 El pico. *le bec.*
 La rabadilla. *le croupion.*
 Un huevo. *un œuf.*
 Un nido. *un nid.*
 Una jaula. *une cage.*
 Una pajarera. *une volière.*
 Liga. *de la glu.*
 Una red. *un filet.*
 Un pajarero. *un oiseleur.*
 Una trampa. *un piège.*
 Insectos. *Insectes.*
 Un insecto. *un Insecte.*
 Una Sabandija. *un Insecte.*
 Un Reptil. *un Reptile.*
 Una Serpiente. *un Serpent.*
 Una Culebra. *une Couleuvre.*
 Una Vivora. *une Vipère.*
 Una Rana. *une Grenouille.*
 Un Sapo. *un Crapaud.*
 Un lagarto. *un Lézard.*
 Un Escorpion. *un Scorpion.*
 Un Caracol. *un Limaçon.*
 Un Gusano, uí Lombriz. *un Ver.*

Un Gusano de seda. *un Ver à soie.*
 Una Oruga. *une Chenille.*
 Una Araña. *une Araignée.*
 Una Hormiga. *une fourmi.*
 Una Cigarra. *une Cigale.*
 Una Langosta. *une Sauterelle.*
 Una Pulga. *une Puce.*
 Un Piojo. *un Pou.*
 Unas Liendres. *des Lentes.*
 Un Chinche. *une Punaise.*
 Una Mosca. *une Mouche.*
 Un Mosquito. *un Cousin.*
 Una Sanguijuela. *une Sangsue ; pr. Sansü. une Abeille, ó une mouche à miel.*
 Una Abeja. *une mouche à miel.*
 El aguijon. *l'aiguillon.*
 Un enjambre. *un essaim.*
 Una colmena. *une ruche.*
 La miel. *le miel.*
 Una Abispa. *une Guêpe.*
 Una Mariposa. *un Papillon.*
 Un Zángano. *un Bourdon.*
 Un Escarabajo. *un Escarbot.*
 De algunos pescados, etc. *De quelques poissons.*
 Un pescado, ó un Pez. *un Poisson.*
 Una Ballena. *une Baleine.*
 Un Delfin. *un Dauphin.*
 Un Sollo. *un Brochet.*
 Atun. *du Thon.*
 Salmon. *du Saumon.*
 Un Barbo. *un Barbeau.*
 Una Lamprea. *une Lamproie.*
 Una Raya. *une Raie.*
 Una Trucha. *une Truite.*
 Una Anguila. *une Anguille.*
 Un Cangrejo. *une Ecrevisse.*
 Unas Ostras. *des Huitres.*
 Una Tortuga, ó Galápago. *une Tortue.*
 Una Sardina. *une Sardine.*
 Un Arenque. *un Hareng.*
 Unas Anchovas. *des Anchois.*
 Una Merluza. *une Morue.*

Bacalao. *de la Morue sèche.*
 La pesca. *la pêche.*
 Una red. *un filet.*
 Una caña de pescar. *une ligne à pêcher.*
 Un anzuelo. *un hameçon.*
 El cebo. *l'appât.*
 Una concha. *une écaille.*
 Las escamas. *les écailles.*
 Las espinas. *les arêtes.*
 Las agallas. *les ouïes.*
 Las aletas. *les nageoires.*
 La leche de pescado. *la laite, ó laitance.*
 Metales y minerales, etc. *Métaux et minéraux, etc.*
 Una mina. *une mine.*
 Un mineral. *un minéral.*
 Un metal. *un métal.*
 Oro. *de l'or.*
 Plata. *de l'argent.*
 Cobre. *du cuivre.*
 Hierro. *du fer.*
 Acero. *de l'acier.*
 Estaño. *de l'étain.*
 Plomo. *du plomb.*
 Hoja de lata. *du fer-blanc.*
 Piedra iman. *Pierre d'aimant.*
 Azogue. *du vif-argent.*
 Azufre. *du soufre.*
 Antimonio. *de l'antimoine.*
 Vitriolo. *du vitriol.*
 Arsénico. *de l'arsenic.*
 Piedra preciosa. *Pierre précieuse.*
 Un diamante. *un diamant.*
 Un Rubí. *un rubis.*
 Una esmeralda. *une émeraude.*
 Una perla. *une perle.*
 Un topacio. *une topaze.*
 Una agata. *une agate.*
 Cristal. *du cristal.*
 Mármol. *du marbre.*
 Alabastro. *de l'albâtre.*
 Jaspe. *du jaspe.*
 Gomas y perfumes, etc. *Gommes et parfums, etc.*
 Goma. *de la gomme.*
 Perfume. *du parfum.*
 Pez. *de la poix.*
 Alquitrán. *du goudron.*
 Resina. *de la résine.*
 Ambar. *de l'ambre.*
 Mirra. *de la mirre.*
 Incienso. *de l'encens.*
 Del campo y agricultura. *De la campagne et de l'agriculture.*
 Un lugar. *un village. un endroit.*
 Una aldea. *un hameau. petit village.*
 Una granja. *une métairie.*
 Una quinta. *une ferme.*
 Una montaña. *une montagne.*
 Un hondo. *un fond.*
 Una laguna. *un marais.*
 Un cenagal. *un bournier.*
 Una llanura. *une plaine.*
 Un valle. *une vallée.*
 Una cueva. *une caverne.*
 La falda de un monte. *le bas d'une montagne.*
 Una colina. *une colline.*
 Un prado. *un pré.*
 Un seto. *une haie.*
 Un foso. *un fossé.*
 Arena. *du sable.*
 Piedra. *de la pierre.*
 Cal. *de la chaux.*
 Piedra de amolar. *Pierre à aiguiser.*
 --de toque. *Pierre de touche.*
 Una teja. *une tuile.*
 Un ladrillo. *une brique, un carreau.*
 Un pizarra. *une ardoise.*
 Un guijarro. *un caillon.*
 Barro. *de l'argile, de la terre à potier.*
 Greda. *de la craie.*
 Una selva. *une forêt.*
 Un bosque. *un bois.*
 Un desierto. *un désert.*
 Un árbol. *un arbre.*
 Un arbolito. *un arbrisseau.*
 Un tronco. *un tronc.*

Un ramo. *une branche.*
 Un pimpollo. *un rejeton.*
 El suco. *la sève.*
 Una mata. *un buisson.*
 Un campo. *un champ.*
 Estiércol. *du fumier.*
 Yerba. *de l'herbe.*
 Simiente. *de la graine.*
 Una raiz. *une racine.*
 Una legumbre. *un légume.*
 Cebada. *de l'orge.*
 Avena. *de l'avoine.*
 Trigo. *du blé.*
 Centeno. *du seigle.*
 Una espiga. *un épi.*
 Los granos. *les grains.*
 Paja. *de la paille.*
 La cosecha. *la récolte.*
 La viña. *la vigne.*
 Un racimo. *une grappe.*
 La vendimia. *la vendange.*
 Un carro. *un chariot.*
 La rueda. *la roue.*
 El ege. *l'essieu.*
 El yugo. *le joug.*
 El látigo. *le fouet.*
 Un hombre del campo. *un homme de la campagne, un paysan.*
 Un trabajador. *un ouvrier.*
 Un jornalero. *un journalier.*
 Un labrador. *un laboureur.*
 Un segador. *un moissonneur.*
 Un carretero. *un charretier.*
 Un vendimiador. *un vendangeur.*
 El arado. *la charrue.*
 Un azadon. *une pioche.*
 Una pala. *une pelle.*
 Un surco. *un sillon.*
 Una guadaña. *une faux.*
 Una hoz de segar. *une faucille.*
 Un hárnero. *un crible.*
 Una era. *une aire.*
 Un jardin. *un jardin.*
 Una huerta. *un jardin potager.*
 Un cercado. *un clos.*
 Una alameda. *une avenue.*
 Un emparrado. *un berceau.*
 Una parra. *une treille.*

Una fuente. *une fontaine.*
 Una fuente de jardin. *un bassin.*
 Un caño. *un tuyau.*
 Un surtidor. *un jet d'eau.*
 Una planta. *une plante.*
 Una hoja de árbol. *une feuille d'arbre.*

Verduras y legumbres.
Verdures et légumes.

Una berza. *un chou.*
 Un repollo. *un chou pommé.*
 Una lechuga. *une laitue.*
 Escarola. *de la chicorée.*
 Acelgas. *de la poirée.*
 Cebolla. *de l'oignon. M.*
 Puerros. *des porreaux.*
 Ajos. *de l'ail.*
 Alcachofas. *des artichauts.*
 Rábanos. *des raves.*
 Espinacas. *des épinards.*
 Coliflores. *des choux-fleurs.*
 Espárragos. *des asperges.*
 Apio. *du céleri.*
 Zanahorias. *des carottes.*
 Chirivias. *des panais.*
 Algarrobas. *des vesces.*
 Chicorea. *de la chicorée.*
 Setas, hongos. *des champignons.*
 Lentejas. *des lentilles.*
 Guisantes. *des pois.*
 Habas. *des fèves.*
 Judías. *des haricots.*
 Nabos. *des navets.*
 Cardos. *des cardes.*
 Cohombros. *des concombres.*
 Una calabaza. *une citrouille.*
 Un melon. *un melon.*
 Una sandia. *un melon d'eau.*
 Berros. *du cresson.*
 Criadillas de tierra. *des truffes.*
 Patatas. *des pommes de terre.*
 Verdolaga. *du pourpier.*
 Acederas. *de l'oseille.*
 Peregil. *du persil.*
 Yerba buena. *du baume.*
 Tomillo. *du thym.*

Perifollo. *du cerfeuil.*
 Espliego. *de la lavande.*
 Ortiga. *de l'ortie.*
 Cicuta. *de la ciguë.*
 Salvia. *de la sauge.*
 Anis. *de l'anis.*
 Malvas. *des mauves.*

Flores. *Des fleurs.*

Una flor. *une fleur.*
 Un ramillete. *un bouquet.*
 Un boton. *un bouton.*
 Una rosa. *une rose.*
 Un clavel. *un œillet.*
 Alheli. *de la giroflée.*
 Azucena. *lis.*
 Lirio. *lis.*
 Tulipan. *une tulipe.*
 Jazmin. *du jasmin.*
 Una anémona. *une anémone.*
 Junquillo. *de la jonquille.*
 Jacinto. *de la jacinthe.*
 Amaranto. *amarante, * ó passe-velours.*
 Violeta. *de la violette.*
 Trinitaria. *pensée.*
 Girasol. *tournesol.*
 Azahar. *de la fleur d'orange.*

Diferentes géneros de fruta:
etc. Différens genres de fruits,
etc.

Fruta. *du fruit.*
 Una pera. *une poire.*
 Una manzana. *une pomme.*
 Unas camuesas. *des pommes de reinette.*
 Albaricoques. *des abricots.*
 Melocotones. *des pêches.*
 Albérchigos. *des pêches.*
 Abridores. *des pêches.*
 El árbol de los tres. *un pêcher.*
 Ciruelas. *des prunes.*
 Cerezas. *des cerises.*
 Guindas. *des guignes, des bigarreaux.*

Brevas. *des figes.*
 Higos. *des grenades.*
 Granadas. *des grenades.*
 Membrillos. *des coings.*
 Moras. *des mûres.*
 Uvas. *du raisin.*
 Pasas. *du raisin sec.*
 Dátiles. *des dattes.*
 Naranjas. *des oranges.*
 Limones. *des limons.*
 Nueces. *des noix.*
 Avellanas. *des noisettes, des avelines.*
 Fresas. *des fraises.*
 Aceytunas. *des olives.*
 Castañas. *des châtaignes.*
 Nisperos. *des nêfles.*
 Almendras. *des amandes.*
 Piña. *pomme de pin.*

Regla.

Los árboles frutales se forman
añadiendo la terminacion *ier* al
nombre de las frutas: *v. g.*

Pera. *poire.*
 Peral. *poirier.*
 Manzana. *pomme.*
 Manzano. *pommier.*
 Higo. *figue.*
 Higuera. *figuier.*

Se exceptuan de esta regla los
siguientes:

Palma, ó Palmera. *palmier.*
 Naranja. *oranger.*
 Nogal. *noyer.*
 Pino. *pin.*

Arboles y arbolillos, etc.
Arbres et arbrisseaux, etc.

Encina. *un chêne.*
 Fresno. *un frêne.*
 Olmo. *un orme.*
 Tilo. *un tilleul.*
 Chopo. *un aulne.*
 Álamo. *un peuplier.*
 Laurel. *un laurier.*
 Box. *du buis.*
 Mirto. *un myrte.*

Sauco. sureau.
Espino. épine.
Retama. genêt.
Hiedra. lierre.
Junco. jonc.
Caña. roseau.
Zarza. ronce, épine, haie.
Ciprés. cyprès.
Cedro. cèdre.

Cosas pertenecientes á la fruta.
Choses appartenantes au fruit.

El palillo de pera, manzana, y cerezas. } la queue.
Un troncho. un trognon.
Las pepitas. les pepins.
Un hueso. * un noyau.
Cáscara de árbol. écorce d'arbre.
— de naranja. d'orange.
— de guisantes. cosse de pois.
— de judias. de haricots.
— de melon. côte de melon.
— de nueces. coquille de noix.
— de avellanas. — de noisettes.

Del agua, del mar, y navios, etc. De l'eau, de la mer, et des vaisseaux, etc.

Manantial. une source.
Fuente. une fontaine.
Un estanque. un étang.
Un torrente. un torrent.
Un rio. une rivière.
Un arroyo. un ruisseau.
La ribera. le rivage.
La orilla, ó margen del rio, ó del mar. le bord.
Un canal. un canal.
El mar. la mer.
Un brazo de mar. un bras de mer.
Un golfo. un golfe.
Un estrecho. un détroit.
Una bahía. une baie.
Un lago. un lac.

La calma. le calme.
La tormenta. la tempête.
El viento en popa. le vent en poupe.
El viento contrario. le vent contraire.
Una embarcacion. un bâtiment.
Una fragata. une frégate.
Un navio. un navire, un vaisseau.
Un navio mercante. un vaisseau marchand.
Una galera. une galère.
Una galeota. une galiote.
Una tartana. une tartane.
Un brulote. un brûlot.
Un barco. une barque.
Un paquebote. un paquebot.
Una chalupa. une chaloupe.
Una barca. un bateau.
Los aparejos de un navio. les agrès.
Las áncoras. les ancres.
Los árboles ó palos. les mâts.
Las velas. les voiles.
La gavia. la hune.
Una verga. une vergue.
Los cables. les câbles.
Las maromas. les cordes.
La proa. la proue.
La popa. la poupe.
Un armador. un Armateur.
Un Pirata. un Pirate.
Un Corsario. un Corsaire.
La tripulacion. l'équipage.
Los Marineros. * les Matelots.
Los Barqueros. les Bateliers.
Los remos. les rames.
Un Piloto. un Pilote.
El timon, ó gobernalle. le gouvernail.
La brújula. la boussole.

Viage y camino. Voyage et chemin.

El camino. le chemin.
El camino real. le chemin royal.
Una calzada. une chaussée.

Un atajo. un chemin de traverse.
Una senda. un sentier.
Un carril. une ornière.
Un carruaje. une voiture.
Un coche. un carrosse.
Un coche público. * un carrosse public.
Una calesa. une calèche.
Un calesín. une chaise.
Una carreta. une charrette.
Una galera. un chariot couvert.
La diligencia. la diligence.

El caballo con sus jaeces.
Le cheval et ses harnois.

Un caballo. un cheval.
Un caballo bayo. un cheval bai.
— castaño. un cheval bai-brun.
— tordo. un cheval gris-pommelé.
— alazan. un cheval alezan.
— rucio. un cheval roux.
El freno. la bride.
El bocado. le mors.
La barbada. la gourmette.
Las riendas. les rénes.
Las cinchas. les sangles.
La silla. la selle.
Las fundas. les fontes des pistolets.
La gualdrapa. la housse.
El caparazon. le caparaçon.
El pretal. le poitrail.

Pesos y medidas, etc. Poids et mesures, etc.

Un peso. un poids.
Un grano. un grain.
Un adarme. un gros.
Una onza. une once.
Un quarteron. un quarteron.
Una libra. une livre.
Un quintal. un quintal (1).
Una medida. une mesure.
Una fanega. un boisseau.

Media fanega. un demi-boisseau.
Un celemin. un setier.
Un quartillo. un demi-setier.
Una azumbre. une pinte.
Media azumbre. une chopine.
Un pellejo. une outre.
Un tonel. un tonneau.
Una cuba. une cuve.

Medidas de estension. Mesures d'étendue.

Una línea. une ligne.
Una pulgada. un pouce.
Un pié. un pié.
Un paso. un pas.
Una toesa. une toise.
Una vara. une aune.
Una cuarta. un quart.
Una milla. un mille.
Una legua. une lieue.

Monedas. Monnoies.

Una moneda, ó pieza. une pièce.
Un ochavo. un ochavo.
Un cuarto. un quart.
Un real. un réal.
Dos reales. deux réaux.
Una peseta. une piécette.
Un escudo, un peso. une piastre.
Un peso duro. une piastre forte.
Un ducado. un ducat.
Un doblon. un doubloon.
Un doblon de á ocho. un quadruple.
Un luis. un louis.
Una libra tornesa. une livre.
Un peso de tres libras tornesas. un écu de trois livres.
Un peso de seis libras tornesas. un écu de six francs.
Un sueldo. un sou.
Una guinea. une guinée.

(1) Peso de 4 arrobas.

Diversiones y juegos. *Diver-*
tissemens et jeux.

Billar.	<i>le billard.</i>
Mesa de trucos.	no hay término.
Bolas de trucos.	<i>les billes.</i>
Juego de bochas.	<i>Le jeu de boules.</i>
El juego de agedrez.	<i>le jeu d'échecs.</i>
Un tablero de damas.	<i>un damier.</i>
Un cubilete.	<i>un cornet.</i>
Las tablas reales.	<i>le trictrac.</i>
Un peon.	<i>un pion.</i>
Una dama.	<i>une dame.</i>
Un dado.	<i>un dé.</i>
Una rifa.	<i>une loterie.</i>
La loteria.	<i>la loterie.</i>
Los naypes.	<i>les cartes.</i>
Una baraja.	<i>un jeu de cartes.</i>
Un As.	<i>un As.</i>
El Rey.	<i>le Roi.</i>
El Caballo.	<i>la Dame.</i>
La Sota.	<i>le valet.</i>
Las hazas.	<i>les mains.</i>
Los palos.	<i>les couleurs.</i>
Oros.	<i>carreau.</i>
Copas.	<i>cœur. M.</i>
Espadas.	<i>pique. M.</i>
Bastos.	<i>trèfle.</i>
Un tanto.	<i>un point.</i>
El juego de los cientos.	<i>le piquet.</i>
A pares y nones.	<i>à pair ou non.</i>
El juego de bolos.	<i>le jeu de quilles.</i>
— de mallo.	<i>de mail.</i>
— de pelota.	<i>de balle.</i>
Una raqueta.	<i>une raquette.</i>
Un volante.	<i>un volant.</i>
Una peonza.	<i>une toupie.</i>
Una bola.	<i>une boule.</i>
Egercicios. <i>Exercices.</i>	
La danza.	<i>la danse.</i>
El paseo.	<i>la promenade.</i>
El salto.	<i>le saut.</i>
La carrera.	<i>la course.</i>
La caza.	<i>la chasse.</i>

La pesca.	<i>la pêche.</i>
La esgrima.	<i>l'escrime.</i>
El manejo.	<i>le manège.</i>
La música.	<i>la musique.</i>
El canto.	<i>le chant.</i>

Instrumentos de Música.
Instrumens de Musique.

Un violín.	<i>un violon.</i>
Un violón.	<i>une viole, une basse de viole.</i>
Una guitarra.	<i>une guitare.</i>
Un bandolin.	<i>une mandoline.</i>
Un clave.	<i>un clavecin.</i>
Una harpa.	<i>une harpe.</i>
Una flauta.	<i>une flûte.</i>
Una trompa de caza.	<i>un cor de chasse.</i>
Una trompeta.	<i>une trompette.</i>
Un clarín.	<i>un clairon.</i>
Un oboe.	<i>un hautbois.</i>
Un pifano.	<i>un siffre.</i>
Un bajón.	<i>un basson.</i>
Una gayta.	<i>une cornemuse.</i>
Un caramillo.	<i>un stageolet.</i>

Terminos militares. *Termes*
militaires.

Un militar.	<i>un Militaire.</i>
	<i>un Homme de guerre.</i>
	<i>un Soldat.</i>
Un Oficial.	<i>un Officier.</i>
Un General.	<i>un Général.</i>
Un teniente General.	<i>un Lieutenant-Général.</i>
Un Mariscal de campo.	<i>un Marechal de camp.</i>
Un brigadier.	<i>un Brigadier.</i>
Un Coronel.	<i>un Colonel.</i>
Un teniente Coronel.	<i>un Lieutenant-Colonel.</i>
Un Comandante.	<i>un Commandant.</i>
El Sargento Mayor.	<i>le Major.</i>
Un Capitan.	<i>un Capitaine.</i>
Un teniente.	<i>un Lieutenant.</i>

Un sub-teniente.	<i>un Sous-Lieutenant.</i>	El cuartel general.	<i>le quartier-général.</i>
Un Ayudante mayor.	<i>un Aide-major.</i>	El cuartel.	<i>le quartier.</i>
Un Alférez.	<i>un Enseigne.</i>	Un cuerpo de guardia.	<i>un corps de garde.</i>
Un Alférez de caballería.	<i>un Cornette.</i>	Una garita.	<i>une guérite.</i>
Un Oficial graduado de.	<i>un Officier breveté de.</i>	La centinela.	<i>la sentinelle.</i>
		Una centinela de á caballo.	<i>une vedette.</i>
Y se añade el título de la graduacion: v. g.		Un destacamento.	<i>un détachement.</i>
		Una partida.	<i>un parti.</i>
		Un puesto.	<i>un poste.</i>
Un Capitan graduado de Coronel.	<i>un Capitaine breveté de Colonel.</i>	Un comboy.	<i>un convoi.</i>
La Plana mayor.	<i>l'État-major.</i>	La artillería.	<i>l'artillerie.</i>
Un Sargento.	<i>un Sergent.</i>	Los viveres.	<i>les vivres.</i>
Un Sargento de Caballería.	<i>un Maréchal des logis.</i>	La municion.	<i>la munition.</i>
Un Cabo.	<i>un Caporal.</i>	Un vivandero.	<i>un vivandier.</i>
Un Cabo de Caballería.	<i>un Brigadier.</i>	El bagage.	<i>le bagage.</i>
Un Soldado.	<i>un Soldat.</i>	Un desfiladero.	<i>un defilé.</i>
Un Soldado de Caballería.	<i>un Cavalier.</i>	Un paso.	<i>un passage.</i>
Un Dragon.	<i>un Dragon.</i>	Una emboscada.	<i>une embuscade.</i>
Un Fusilero.	<i>un Fusilier.</i>	Una escaramuza.	<i>une escarmouche.</i>
Un Granadero.	<i>un Grenadier.</i>	Un ataque.	<i>une attaque.</i>
Un Gastador.	<i>un Ouvrier.</i>	Un combate.	<i>un combat.</i>
Un Tambor.	<i>un Tambour.</i>	Una batalla.	<i>une bataille.</i>
Un Timbalero.	<i>un Timbalier.</i>	Un sitio.	<i>un siège.</i>
Un trompeta.	<i>un Trompette.</i>	Una victoria.	<i>une victoire.</i>
Un Artillero.	<i>un Canonnier.</i>	Una derrota.	<i>une déroute.</i>
Un Minador.	<i>un Mineur.</i>	Un asalto.	<i>un assaut.</i>
El Egército.	<i>l'Armée F.</i>	La toma de una Ciudad.	<i>la prise d'une Ville.</i>
La Armada.	<i>l'Armée navale.</i>	La capitulacion.	<i>la capitulation.</i>
La Caballería.	<i>la Cavalerie.</i>	El saqueo.	<i>le pillage.</i>
La Infantería.	<i>l'Infanterie.</i>	Una tregua.	<i>une trêve.</i>
Un escuadron.	<i>un escadron.</i>	La paz.	<i>la paix.</i>
Un batallon.	<i>un bataillon.</i>	Un recluta.	<i>une recrue.</i>
Un Regimiento.	<i>un Régiment.</i>	La revista.	<i>la revue.</i>
Una Compañía.	<i>une compagnie.</i>	La reforma.	<i>la réforme.</i>
Un estandarte.	<i>un étendard.</i>	La paga.	<i>la paye.</i>
Una bandera.	<i>un drapeau.</i>	El pre.	<i>le prêt.</i>
Las filas.	<i>les rangs.</i>	Un rancho.	<i>une chambrée.</i>
Las hileras.	<i>les files.</i>	El egercicio.	<i>l'exercice.</i>
Un campo.	<i>un camp.</i>	Una maniobra.	<i>une manœuvre.</i>
Una tienda.	<i>une tente.</i>	Una escuadra.	<i>une escadre.</i>
Un campo volante.	<i>un camp volant.</i>	Una flota.	<i>une flotte.</i>
		El Almirante.	<i>l'Amiral.</i>
		Un gefe de escuadra.	<i>un Chef-d'escadre.</i>

Una batalla naval. *un combat naval.*
 De las armas. *Des armes.*
 Una arma. *une arme.*
 Una arma ofensiva. *une arme offensive.*
 Una arma defensiva. *une arme défensive.*
 Una arma de fuego. *une arme à feu.*
 Un mosquete. *un mousquet.*
 Un fusil. *un fusil; pr. fusi.*
 Una escopeta. *un fusil de chasse.*
 Una pistola. *un pistolet.*
 Un cañon. *un canon.*
 La cureña. *l'affût. M.*
 La boca del cañon. *l'embouchure du canon.*
 Una culebrina. *une coulevrine.*
 Una bomba. *une bombe.*
 Una granada. *une grenade.*
 Un mortero. *un mortier.*
 La pólvora. *la poudre.*
 Una bala. *une balle.*
 Una bala de cañon. *un boulet.*
 Una lanza. *une lance.*
 Una alabarda. *une hallebarde.*
 Una hacha. *une hache.*
 Un arco. *un arc.*
 Una flecha. *une flèche.*
 Un careax. *un carquois.*
 Una espada. *une épée.*
 El puño. *la poignée.*
 El pomo. *le pommeau.*
 La guarnicion. *la garde.*
 La hoja. *la lame.*
 La punta. *la pointe.*
 La vayna. *le fourreau.*
 La contera. *le bout du fourreau.*
 Un sable. *un sabre.*
 Un alfange. *un cimeterre.*
 Un puñal. *un poignard.*
 Una bayoneta. *une baïonnette.*
 Una coraza. *une cuirasse.*
 Un casquete. *un casque.*
 Un escudo. *un écu.*
 Una honda. *une fronde.*

De la fortificacion, etc. *De la fortification.*

Una plaza de armas. *une place d'armes.*
 Un fuerte. *un fort.*
 Un castillo. *un château.*
 Una fortaleza. *une forteresse.*
 Una ciudadela. *une citadelle.*
 Una torre. *une tour.*
 La muralla. *le rempart.*
 Las almenas. *les créneaux.*
 Un baluarte. *un bastion.*
 Un parapeto. *un parapet.*
 Un caballero. *un cavalier.*
 Una media-luna. *une demi-lune.*
 Una puente levadiza. *un pont-levis.*
 Un foso. *un fossé.*
 Una esplanada. *une esplanade.*
 Un reduto. *une redoute.*
 Una trinchera. *une tranchée.*
 Una bateria. *une batterie.*
 Una mina. *une mine.*
 Un gabion. *un gabion.*
 Una fagina. *une fascine.*
 Una brecha. *une brèche.*
 Un almacén. *un magasin.*
 Una casamata. *une casemate.*

Virtudes y vicios. *Vertus et Vices.*

La virtud. *la vertu.*
 El vicio. *le vice.*
 Un defecto. *un défaut.*
 Una imperfeccion. *une imperfection.*
 Las buenas prendas. *les bonnes qualités.*
 Las malas prendas. *les mauvaises qualités.*
 La prudencia. *la prudence.*
 La justicia. *la justice.*
 La fe. *la foi.*
 La esperanza. *l'espérance.*
 La caridad. *la charité.*
 La bondad. *la bonté.*
 La pureza. *la pureté.*
 La castidad. *la chasteté.*

La modestia. *la modestie.*
 El pudor. *la pudeur.*
 La vergüenza. *la honte.*
 La timidez. *la timidité.*
 La generosidad. *la générosité.*
 La liberalidad. *la libéralité.*
 La frugalidad. *la frugalité.*
 La verdad. *la vérité.*
 La industria. *l'industrie.*
 La economia. *l'économie.*
 El ahorro. *l'épargne.*
 La paciencia. *la patience.*
 La constancia. *la constance.*
 La clemencia. *la clémence.*
 El reconocimiento. *la reconnaissance.*
 La honestidad. *l'honnêteté.*
 La docilidad. *la docilité.*
 La amistad. *l'amitié.*
 La sagacidad. *la sagacité.*
 La fidelidad. *la fidélité.*
 La cortesia. *la politesse.*
 El atrevimiento. *la hardiesse.*
 El aborrecimiento. *l'horreur.*
 La malicia. *la malice.*
 La locura. *la folie.*
 La astucia. *la ruse.*
 La envidia. *l'envie.*
 La briboneria. *la friponnerie.*
 El fraude. *la fraude.*
 La lascivia. *la lascivité.*
 La codicia. *la convoitise.*
 El adulterio. *l'adultère.*
 Una intriga. *une intrigue.*
 Una mentira. *une menterie.*
 La prodigalidad. *la prodigalité.*
 La avaricia. *l'avarice.*
 La temeridad. *la témérité.*
 La ociosidad. *l'oisiveté.*
 La holgazaneria. *la fainéantise.*
 El placer. *le plaisir.*
 La inconstancia. *l'inconstance.*
 El descuido. *la négligence.*
 La pereza. *la paresse.*
 La porfia. *l'opiniâtreté.*
 La ingratitud. *l'ingratitude.*
 La maldad. *la méchanceté.*
 La infamia. *l'infamie.*

La soberbia. *l'orgueil.*
 La imprudencia. *l'imprudence.*
 La cobardia. *la lâcheté.*
 La ineredulidad. *l'incrédulité.*
 La desesperacion. *le désespoir.*
 La glotoneria. *la gourmandise.*
 La borrachera. *l'ivrognerie.*
 El lujo. *le luxe.*
 La lujuria. *la luxure.*
 La ambicion. *l'ambition.*
 La impiedad. *l'impiété.*
 El homicidio. *l'homicide.*
 El robo. *le vol.*
 Un motin. *une révolte.*
 Una alevosia. *une trahison.*
 La disimulacion. *la dissimulation.*
 La cicateria. *la mesquinerie.*
 La murmuracion. *la médisance.*
 La perfidia. *la perfidie.*
 El capricho. *le caprice.*

Personas viciosas. *Personnes vicieuses.*

Un bribon. *un vaurien.*
 Un picaro. *un coquin.*
 Un travieso. *un méchant.*
 Un libertino. *un libertin.*
 Un tramposo. *un trompeur.*
 Un embastero. *un imposteur.*
 Un ratero. *un filou.*
 Un pendenciero. *un querelleur.*
 Un ladron. *un voleur.*
 Un estafadar. *un escroc.*
 Una muger mundana. *une femme du monde.*
 Un brujo. *un sorcier.*
 Una bruja. *une sorcière.*
 Un holgazan. *un fainéant.*
 Un vagamundo. *un vagabond.*
 Un tunante. *un gueux.*
 Un goloso. *un gourmand.*
 Un jugador. *un joueur.*
 Un tahur. *un joueur de profession.*

Un hipócrita.	<i>un hypocrite.</i>	Un mezquino.	} <i>un vilain, un mesquin.</i>
Un usurero.	<i>un usurier.</i>	Un cicatero.	
Un avaro.	<i>un avare.</i>	Un miserable.	} <i>un présomptueux, un fat.</i>
		Un presumido.	

CAPÍTULO IV.

Frases familiares para romper á hablar en frances.

§ I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Hágame Vmd. el favor de darme el libro.	<i>Faites-moi le plaisir de me donner le livre.</i>
Trayga Vmd. eso.	<i>Apportez cela.</i>
Lleve Vmd. eso á...	<i>Portez cela á....</i>
Présteme Vmd. eso.	<i>Prêtez-moi cela.</i>
¿ Como se dice eso?	<i>Comment dit-on cela?</i>
¿ Como se llama eso?	<i>Comment cela s'appelle-t-il?</i>
Eso se llama.	<i>Cela s'appelle.</i>
Eso se dice.	<i>Cela se dit.</i>
Repítamelo Vmd.	<i>Répétez-le-moi.</i>
Vaya Vmd. por...	<i>Allez chercher....</i>
Venga Vmd. por....	<i>Venez chercher....</i>
Envíe Vmd. por....	<i>Envoyez chercher....</i>
Hágame Vmd. este favor, este gusto.	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grâce.</i>
Con mucho gusto.	<i>Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.</i>
Mande Vmd.	<i>Ordonnez.</i>
Soy de Vmd.	<i>Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.</i>
¿ Que se ofrece, Caballero?	<i>Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?</i>
No tiene Vmd. mas que hablar.	<i>Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.</i>
Es Vmd. muy cumplido.	<i>Vous êtes trop obligeant.</i>
Es Vmd. demasiado cortés.	<i>Vous êtes trop honnête.</i>
Sírvase Vmd.	<i>Ayez la bonté de.</i>

Viva Vmd. muchos años.	<i>Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très-obligé.</i>
No hay de que.	<i>Il n'y a pas de quoi.</i>
Vmd. me hace mucho favor.	<i>Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.</i>
Me honra Vmd. mucho.	<i>Vous me faites bien de l'honneur.</i>
Vmd. se burla.	<i>Vous vous moquez.</i>
Yo le aseguro á Vmd. que...	<i>Je vous assure que...</i>
Creo que sí.	<i>Je crois que oui.</i>
Creo que no.	<i>Je crois que non.</i>
Digo que sí.	<i>Je dis que oui.</i>
Yo apostaría algo que...	<i>Je gagerais quelque chose que...</i>
Apostaré cuanto Vmd. quiera.	<i>Je gagerai tout ce que vous voudrez.</i>
Es verdad que...	<i>Il est vrai que...</i>
Sí, en verdad.	<i>Oui, c'est vrai; en vérité.</i>
No, no hay nada de eso.	<i>Non, non, il n'y a rien de cela.</i>
Es un cuento.	<i>C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.</i>
Es una mentira.	<i>C'est un mensonge.</i>
Vmd. no dice verdad.	<i>Vous ne dites pas la vérité.</i>
Como soy, que es verdad.	<i>C'est vrai, comme j'existe.</i>
Créame Vmd.	<i>Croyez-moi.</i>
Yo os juro á fe de hombre de bien.	<i>Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.</i>
Á fe de Caballero.	<i>Foi de Gentilhomme.</i>
En conciencia.	<i>En conscience.</i>
Os hablo de veras.	<i>Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.</i>
Me muera, si miento.	<i>Que je meure, si je mens.</i>
Le han engañado á Vmd.	<i>On vous a trompé. On vous en a imposé.</i>
Vo no tengo la culpa.	<i>Ce n'est pas ma faute.</i>
No lo puedo remediar.	<i>Je n'y saurais que faire.</i>
¿ Que quiere Vmd. que yo haga en esto?	<i>Que voulez-vous que j'y fasse?</i>
Vmd. tiene razon.	<i>Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.</i>
Vmd. no tiene razon.	<i>Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.</i>
No puedo creer á Vmd.	<i>Je ne puis vous croire.</i>
Calle Vmd.	<i>Taisez-vous.</i>
¿ No quiere Vmd. callar?	<i>Ne voulez-vous pas vous taire?</i>

Un hipócrita.	<i>un hypocrite.</i>	Un mezquino.	} <i>un vilain, un mesquin.</i>
Un usurero.	<i>un usurier.</i>	Un cicatero.	
Un avaro.	<i>un avare.</i>	Un miserable.	} <i>un présomptueux, un fat.</i>
		Un presumido.	

CAPÍTULO IV.

Frases familiares para romper á hablar en frances.

§ I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Hágame Vmd. el favor de darme el libro.	<i>Faites-moi le plaisir de me donner le livre.</i>
Trayga Vmd. eso.	<i>Apportez cela.</i>
Lleve Vmd. eso á...	<i>Portez cela á....</i>
Présteme Vmd. eso.	<i>Prêtez-moi cela.</i>
¿ Como se dice eso?	<i>Comment dit-on cela?</i>
¿ Como se llama eso?	<i>Comment cela s'appelle-t-il?</i>
Eso se llama.	<i>Cela s'appelle.</i>
Eso se dice.	<i>Cela se dit.</i>
Repítamelo Vmd.	<i>Répétez-le-moi.</i>
Vaya Vmd. por...	<i>Allez chercher....</i>
Venga Vmd. por....	<i>Venez chercher....</i>
Envíe Vmd. por....	<i>Envoyez chercher....</i>
Hágame Vmd. este favor, este gusto.	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grâce.</i>
Con mucho gusto.	<i>Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.</i>
Mande Vmd.	<i>Ordonnez.</i>
Soy de Vmd.	<i>Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.</i>
¿ Que se ofrece, Caballero?	<i>Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?</i>
No tiene Vmd. mas que hablar.	<i>Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.</i>
Es Vmd. muy cumplido.	<i>Vous êtes trop obligeant.</i>
Es Vmd. demasiado cortés.	<i>Vous êtes trop honnête.</i>
Sírvase Vmd.	<i>Ayez la bonté de.</i>

Viva Vmd. muchos años.	<i>Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très-obligé.</i>
No hay de que.	<i>Il n'y a pas de quoi.</i>
Vmd. me hace mucho favor.	<i>Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.</i>
Me honra Vmd. mucho.	<i>Vous me faites bien de l'honneur.</i>
Vmd. se burla.	<i>Vous vous moquez.</i>
Yo le aseguro á Vmd. que...	<i>Je vous assure que...</i>
Creo que sí.	<i>Je crois que oui.</i>
Creo que no.	<i>Je crois que non.</i>
Digo que sí.	<i>Je dis que oui.</i>
Yo apostaría algo que...	<i>Je gagerais quelque chose que...</i>
Apostaré cuanto Vmd. quiera.	<i>Je gagerai tout ce que vous voudrez.</i>
Es verdad que...	<i>Il est vrai que...</i>
Sí, en verdad.	<i>Oui, c'est vrai; en vérité.</i>
No, no hay nada de eso.	<i>Non, non, il n'y a rien de cela.</i>
Es un cuento.	<i>C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.</i>
Es una mentira.	<i>C'est un mensonge.</i>
Vmd. no dice verdad.	<i>Vous ne dites pas la vérité.</i>
Como soy, que es verdad.	<i>C'est vrai, comme j'existe.</i>
Créame Vmd.	<i>Croyez-moi.</i>
Yo os juro á fe de hombre de bien.	<i>Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.</i>
Á fe de Caballero.	<i>Foi de Gentilhomme.</i>
En conciencia.	<i>En conscience.</i>
Os hablo de veras.	<i>Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.</i>
Me muera, si miento.	<i>Que je meure, si je mens.</i>
Le han engañado á Vmd.	<i>On vous a trompé. On vous en a imposé.</i>
Vo no tengo la culpa.	<i>Ce n'est pas ma faute.</i>
No lo puedo remediar.	<i>Je n'y saurais que faire.</i>
¿ Que quiere Vmd. que yo haga en esto?	<i>Que voulez-vous que j'y fasse?</i>
Vmd. tiene razon.	<i>Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.</i>
Vmd. no tiene razon.	<i>Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.</i>
No puedo creer á Vmd.	<i>Je ne puis vous croire.</i>
Calle Vmd.	<i>Taisez-vous.</i>
¿ No quiere Vmd. callar?	<i>Ne voulez-vous pas vous taire?</i>

Vaya, lo creo.
No lo creo.
Lo concedo.
Muy en hora buena.
Yo lo digo de chanza.
Vengo en ello.

¡ Mire Vmd. que disparate !
Atienda Vmd. á.
Contemple Vmd. que...

No puedo.
Vmd. no lo merece.
No me canse Vmd. mas.

§. II.

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga Vmd., Señor,
ó Señora.
Téngalos Vmd. muy buenos.
Servidor de Vmd.
Lo soy de Vmd.
¿ Como lo pasa Vmd. ?

Bien, muy bien.
¿ Y Vmd. ?
Así, así; medianamente.

Como Vmd. ve.
Para servir á Vmd.

Sin novedad.
Me alegro de ver á Vmd. bueno.

Yo tambien.
Viva Vmd. muchos años.
¿ Como lo pasa nuestro amigo
D. N. ?

*Allons, je le crois.
Je n'en crois rien.
Je le veux bien; d'accord.
Soit, à la bonne heure.
Je le dis pour rire.
J'y consens. Je le veux bien. Je
ne m'y oppose pas. J'en suis
d'accord.*

*Regardez quelle sottise!
Faites attention à.
Faites réflexion que... Réflé-
chissez que... Examinez
que... Regardez que... Pensez
que.*

*Je ne puis, je ne saurois.
Vous ne le méritez pas.
Ne m'importunez pas davan-
tage.*

*Bon jour, Monsieur, ó Ma-
dame.*

*Je vous souhaite bien le bon jour.
Votre serviteur.
Je suis le vôtre.*

*Comment vous portez-vous?
Comment cela va-t-il? Com-
ment va l'état de votre santé?*

*Bien, très-bien, à merveille.
Et vous?
Là, là; passablement; tout
doucement.*

*Comme vous voyez.
A votre service. Prêt à vous ren-
dre mes devoirs.*

*Toujours tout de même.
Je suis charmé de vous voir bien
portant; ó je suis bien aise de
vous voir en bonne santé.*

*Et moi pareillement.
Je vous suis fort obligé.
Comment se porte notre ami
M. N. ?*

Bien, gracias á Dios.
¿ Están buenos en su casa de
Vmd. ?
Todos estan buenos, gracias á
Dios.
Ha tiempo ya que no he visto á
la Señora parienta de Vmd.

Está mala.
¿ Que tiene ?
Está algo indispueta.
Lo siento mucho.
Póngame Vmd. á sus pies.

*Bien, Dieu merci.
Se porte-t-on bien chez vous? Com-
ment se porte-t-on chez vous?
Tout le monde se porte bien,
Grâces à Dieu.
Il y a long-temps que je n'ai eu
l'honneur de voir Madame
votre épouse.
Elle est malade.
Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?
Elle est un peu indisposée.
J'en suis bien fâché.
Assurez-la de mes très-humbles
respects.*

§. III.

Para la despedida.

Vengo á despedirme de Vmd.
Siéntese Vmd.
Trae un asiento al Señor.
Tome Vmd. asiento.
En verdad no puedo.
Tengo prisa.
Tengo que hacer.
Vuelvo luego.

Vaya Vmd. con Dios. Quédese
Vmd. con Dios.

No me despido de Vmd.
Nos volveremos á ver á la tarde.
Muchas memorias á....
Muchos recados en su casa de
Vmd.

Póngame Vmd. á los pies de mi
Señora la Marquesa.

Quedará Vmd. servido.
Iré mañana á hacerle una visita.

*Je viens vous dire adieu.
Asseyez-vous.
Apporte un siège à Monsieur.
Prenez un siège, une chaise.
En vérité je ne saurais.
Je suis pressé.
J'ai affaire.
Je reviens sur-le-champ; je suis
ici dans l'instant.
Adieu, Monsieur. Votre ser-
viteur, ó votre servante. Je
suis votre serviteur. Votre ser-
viteur de tout mon cœur. Vo-
tre très-humble. De tout mon
cœur.
Je ne vous dis pas adieu.
Nous nous reverrons tantôt.
Beaucoup de compliments à....
Beaucoup de complimens chez
vous.
Assurez Madame la Marquise
de mes très-humbles respects;
ó mes respects, s'il vous plaît,
à Madame la Marquise.
Je n'y manquerai pas.
J'aurai l'honneur demain d'al-
ler lui faire une visite.*

Lo estimará mucho.
Beso la mano de Vmd.
Hasta mas ver.

À Dios, á Dios.
Hasta mañana.
Quando Vmd. guste.

Buenas noches tenga Vmd.
Téngalas Vmd. muy felices.

Vous lui ferez plaisir.
Votre très-humble.
Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur.
Adieu, adieu.
Jusqu'à demain.
Quand vous voudrez; ó quand il vous plaira.
Je vous souhaite bien le bon soir.
Bon soir, Monsieur.

§. IV.

Del ir y venir, etc.

¿A donde va Vmd.?
¿De donde viene Vmd.?
Voy á casa.

Vengo de casa.

Voy á un recado.
Suba Vmd.
Baje Vmd.
Entre Vmd.
Salga Vmd.
Ande Vmd.

No se detenga Vmd.
Estése Vmd. quieto.

No se menee Vmd.
Arrímese Vmd. á mí.

Apártese Vmd.
Váyase Vmd.

No se vaya Vmd.

Hágame Vmd. un poco de lugar.

Hágase Vmd. un poco atras.

Venga Vmd. acá.

Espere Vmd. un poco.

Espéreme Vmd.

No ande Vmd. tan de prisa.

Vmd. anda con demasiada prisa.

Quitese Vmd. de ahí.

Estoy bien aquí.

No me llegue Vmd.

Où allez-vous?
D'où venez-vous?
Je vais à la maison; au logis; chez moi.
Je viens de la maison; du logis; de chez moi.
Je vais quelque part.
Montez.
Descendez.
Entrez.
Sortez.
Marchez; avancez.
Ne vous arrêtez pas.
Restez tranquille.
Ne bougez pas.
Approchez-vous de moi.
Retirez-vous.
Allez-vous-en.
Ne vous en allez pas.
Faites-moi un peu de place.
Reculez-vous un peu.
Venez ici.
Attendez un peu.
Attendez-moi.
N'allez pas si vite.
Vous allez trop vite.
Otez-vous de là?
Je suis bien ici.
Ne m'approchez pas.

Deje Vmd. eso.
No se canse Vmd.
Abra Vmd. la puerta.
Venga Vmd. por aquí.
Vaya Vmd. por allá.
Pase Vmd. por aquí.
Mas vale que váyamos por allá.

Es mas breve.
Es mas largo.
Atravesemos esta calle.
Vamos todo derecho.
¿A quien busca Vmd.?

¿Sabe Vmd. donde vive N...?
Al volver la calle, la primera puerta, quarto principal.
No está en casa.

¿Por donde se va á Palacio?
Vmd. está equivocado.
Enseñeme Vmd. el camino de...
Soy recién venido.
Eche Vmd. por la calle de... y la segunda á mano izquierda, todo seguido.
No hay donde errar.
Yo iria con los ojos vendados.

¿Quiere Vmd. que le acompañe?
Me hará Vmd. mucho favor.

Pase Vmd. primero.
Vamos, Señor, sin cumplimientos.
Yo no gasto cumplimientos.
Estoy cansado.
No puedo andar mas.
Descansemos un poco.
¿Quiere Vmd. tomar algo?

Laissez cela.
Ne prenez pas la peine (1).
Ouvrez la porte.
Venez par ici.
Allez par-là.
Passez par ici.
Il vaut mieux que nous allions par-là.
C'est le plus court.
C'est le plus long.
Traversons cette rue.
Allons tout droit.
Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?

Savez-vous où demeure N...?
En tournant la rue, la première porte, au premier.
Il n'est pas à la maison; il est en ville.

Par où va-t-on au Palais?
Vous vous êtes trompé de chemin.
Enseignez-moi le chemin de...
Je suis nouvellement arrivé.
Prenez par la rue de... et la seconde à main gauche, toujours tout droit.
Il n'y a pas à se tromper.
Je voudrais y aller les yeux bandés.

Voulez-vous que je vous accompagne?
Vous me ferez beaucoup de plaisir.

Passez le premier.
Allons, Monsieur, point de compliments.
Je ne fais point de façons.
Je suis fatigué; ó je suis las.
Je ne puis plus marcher.
Reposons-nous un peu.
Voulez-vous prendre quelque chose?

(1) Se usa de esta frase quando uno quiere hacer alguna cosa por otro, y se le dice: no se tome ese trabajo.

Entremos en un Café, en una Botillería.	<i>Entrons dans un Café.</i>
Estimando, Caballero.	<i>Je vous rends grâces, Monsieur.</i>
¿No quiere Vmd. beber?	<i>Ne voulez-vous pas vous rafraichir?</i>
Acabo de beber en mi casa.	<i>Je viens de me rafraichir au logis.</i>
Ya está Vmd. en su camino.	<i>Vous êtes dans votre chemin.</i>
Beso à Vmd. la mano.	<i>Votre serviteur.</i>
Agradezco el favor de Vmd.	<i>Je vous suis bien redevable. Je vous remercie de la peine.</i>
Vaya Vmd. muy en hora buena.	<i>Votre serviteur de tout mon cœur.</i>
Las calles son muy puercas.	<i>Les rues sont fort sales.</i>
Hay mucho lodo.	<i>Il y a beaucoup de boue.</i>
Me ha salpicado este muchacho de los pies á la cabeza.	<i>Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.</i>
Es menester andar de puntillas.	<i>Il faut aller sur la pointe du pied.</i>
Yo he resbalado.	<i>J'ai glissé.</i>
Por poco me caygo.	<i>J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu que je ne sois tombé.</i>
Cuidado no caer.	<i>Prenez garde de tomber.</i>

§. V.

Para dar leccion y hablar frances.

¿Habla Vmd. frances?	<i>Parlez-vous français?</i>
¿Sabe Vmd. hablar frances?	<i>Savez-vous parler français?</i>
Yo lo hablo un poco.	<i>Je le parle un peu.</i>
Yo no sé casi nada.	<i>Je ne sais presque rien.</i>
Soy muy rudo.	<i>J'ai la tête fort dure.</i>
¿Como se llama eso en frances?	<i>Comment appelle-t-on cela en français?</i>
Muy bien.	<i>Très-bien.</i>
Ya está Vmd. muy impuesto.	<i>Vous êtes déjà bien instruit.</i>
¿Pronuncio bien?	<i>Prononcé-je bien?</i>
Vmd. tiene una muy buena pronunciacion.	<i>Vous avez la prononciation fort bonne.</i>
No puedo acertar con el sonido de la e muda y de la u.	<i>Je ne puis pas attraper le son de l'e muet et de l'u.</i>
Es menester oirlas de la viva voz.	<i>Il faut les entendre de vive voix.</i>
¿Está Vmd. dando leccion de frances?	<i>Prenez-vous leçon de français?</i>

Si Señor.	<i>Oui, Monsieur.</i>
¿Con quien da Vmd. leccion?	<i>Qui vous donne leçon? qui vous enseigne?</i>
¿Como se llama su Maestro de Vmd.?	<i>Comment s'appelle votre Maître?</i>
Es M. Chantreau.	<i>C'est M. Chantreau.</i>
Tambien ha sido mi Maestro.	<i>Il a été aussi mon Maître.</i>
Su modo de enseñar me gusta mucho.	<i>Sa façon d'enseigner me plaît.</i>
¿Quanto tiempo ha que da Vmd. leccion?	<i>Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon?</i>
Unos seis meses.	<i>Environ six mois.</i>
Vmd. habla muy bien.	<i>Vous parlez fort bien.</i>
Es favor que Vmd. me hace.	<i>C'est un effet de votre politesse.</i>
No hago mas que empezar.	<i>Je ne fais que commencer.</i>
No es menester desanimarse.	<i>Il ne faut pas se décourager.</i>
Todos los principios son difíciles.	<i>Tous les commencemens sont difficiles.</i>
¿Que libro lee Vmd.?	<i>Quel livre lisez-vous?</i>
Gil Blas de Santillana.	<i>Gil Blas de Santillane.</i>
Es una historia Española.	<i>C'est une histoire Espagnole.</i>
Si, Señor, es una imitacion de las Novelas de Cervantes.	<i>Oui, Monsieur, c'est une imitation des Nouvelles de Cervantes.</i>
¿Que dice Vmd. del estilo?	<i>Que dites-vous du style?</i>
Es muy gracioso.	<i>Il est charmant.</i>
¿Entiende Vmd. bien lo que lee?	<i>Entendez-vous bien ce que vous lisez?</i>
Ya empiezo á traducir tal qual.	<i>Je commence déjà à traduire passablement.</i>
¿Habla frances su hermano de Vmd.?	<i>Votre frère parle-t-il français?</i>
Le habla bastante para darse á entender.	<i>Il le parle assez pour se faire entendre.</i>
Le chapurrea un poco.	<i>Il l'écorche un peu.</i>
El frances es muy difícil.	<i>Le français est très-difficile.</i>
Es preocupacion.	<i>C'est un préjugé.</i>
¿Como! escribir de un modo, y pronunciar de otro!	<i>Comment! écrire d'une façon et prononcer d'une autre!</i>
Ménos la lengua Española, todas tienen la misma dificultad.	<i>Toutes les langues ont la même difficulté, excepté la langue Espagnole.</i>
En realidad lo mas difícil no consiste en eso.	<i>Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.</i>

- ¿Qual es pues?
 Es el acertar la propiedad de las voces.
 Es obra de mucho tiempo.
 Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.
 Verdad es.
 Sin este estudio no dejaría uno de decir los mayores disparates.
 Si, Señor, aunque se supiesen bien las reglas de la Gramática.
 ¿Y porque?
 Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la Gramática.
 Regularmente pierden su energía pasando de un idioma á otro.
 Yo he reparado que los Maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.
 Es el mayor cuidado que tiene M. Chantreau.
 Tiene razon.
 Amigo, Vmd. me acobarda.
 Ahora no me atreveré á decir dos palabras de frances.
 No, Señor, no; es menester ensayarse poco á poco.
 Yo procuro, cuanto puedo, oír á los Franceses cuando hablan entre ellos.
 Aquí tiene Vmd. á su Maestro.
 Señor Maestro, sea Vmd. bien venido.
 Yo no he estudiado.
 Todos los días sale Vmd. con esto, Señor.
 Sin estudiar no se aprende.
 ¿No es verdad, Señor?
- Quel est-il donc?
 C'est de bien saisir la propriété des termes.
 C'est l'affaire de beaucoup de temps.
 Il faut faire une attention particulière au génie des langues.
 Cela est vrai.
 Sans cette étude, on ne manquera pas de dire les plus grandes sottises.
 Oui, Monsieur, quand bien même on sauroit parfaitement les règles de la grammaire.
 Et pourquoi?
 Parce qu'il y a certains façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la Grammaire.
 Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.
 J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leur leçon.
 C'est le principal soin de M. Chantreau.
 Il fait bien.
 Mon cher, nous n'intimidéz.
 Je n'oserai pas à présent dire deux mots de français.
 Non, Monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.
 Je tâche, autant que je peux, d'entendre les Français, quand ils parlent entr'eux.
 Voici votre maître.
 Monsieur le Maître, soyez le bien venu.
 Je n'ai pas étudié.
 Monsieur, c'est tous les jours la même chose.
 On n'apprend pas sans étudier.
 N'est-ce pas, Monsieur?*

- Vaya, vaya no se enfade Vmd., de aquí en adelante estudiare mas que ninguno.
 Hoy lo dejaremos.
 ¿Porque, Caballero? vamos., que yo quiero ver como da Vmd. lección.
 Si no he visto nada.
 No he tenido lugar.
 Leerémos un poco.
 Señor Maestro, mire Vmd. el cuaderno de la construcción.
 ¿Que tal está?
 Vmd. ha faltado en...
 ¿No sabe Vmd. que el sugeto debe preceder al verbo?
 Siempre me equivoco.
 Soy muy torpe.
 Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.
 ¿Quiere Vmd. conjugar un verbo?
 Como Vmd. guste.
 Dígame Vmd. el verbo *Savoir*.
 ¡Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.
 Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber conjugar bien.
 Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, secunda, y tercera persona.
 No Señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.
 Eso me cuesta mucho trabajo.
 Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.
 Si quisiera Vmd. decir: *él lleva, él llevaba, él llevó*, etc., necesaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.
- Allons, allons, ne vous fâchez pas, j'étudierai désormais plus que personne.
 Nous le laisserons aujourd'hui.
 Pourquoi, Monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.
 Si je n'ai rien vu.
 Je n'ai pas eu le temps.
 Nous lisons un peu.
 Monsieur le maître, regardez le cahier de la construction.
 Comment la trouvez-vous?
 Vous avez manqué à....
 Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?
 Je me trompe toujours.
 J'ai la tête fort dure.
 Cette langue françoise a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.
 Voulez-vous conjuguer un verbe?
 Comme il vous plaira.
 Dites-moi le verbe *Savoir*.
 Oh! vous me choisissez le plus irrégulier.
 Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien conjuguer.
 Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.
 Non, dites tout d'un coup une personne seule.
 Cela me coûte beaucoup de peine.
 Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.
 Si vous vouliez dire: il porte, il portoit, il porta, etc., vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.*

Eso es lo que yo no quiero. *Voilà justement ce que je ne veux pas.*

Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita. *La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.*

Á ver, lea Vmd. *Voyons, lisez.*

No le entiendo á Vmd. *Je ne vous entends pas.*

Vuelva Vmd. á decir eso. *Redites cela.*

Lea Vmd. eso otra vez. *Relisez cela; lisez cela une autre fois.*

Atienda Vmd. á... *Faites attention à...*

Traduzca Vmd. lo que ha leído. *Traduisez ce que vous avez lu.*

No se aparte Vmd. ahora del sentido literal. *Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.*

La primera vez que se traduce lo que se ha leído, solo se debe hacer la version. *La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.*

Le comprehendo á Vmd. *Je vous entends.*

Á la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energía que debe tener. *À la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.*

¿Que significa esta voz? *Que veut dire ce mot-là?*

¿No se acuerda Vmd.? *Ne vous en souvenez-vous pas?*

Búsquela Vmd. en el vocabulario. *Cherchez-le dans le dictionnaire.*

Se me habia pasado por alto. *Je l'avois oublié.*

Señor Maestro, yo quisiera dar leccion con Vmd. *M. le Maître, je voudrais prendre leçon de vous.*

Quando Vmd. guste. *Quand vous voudrez.*

Tengo ya algunos principios. *J'ai déjà quelques commencemens.*

Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme. *Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.*

Yo procuro hablar de repente, y no puedo. *Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.*

Eso vendrá con la práctica, tengá Vmd. paciencia. *Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.*

Prosiga Vmd. siempre hablando mucho. *Continuez toujours à parler beaucoup.*

Me faltan los términos. *Les termes me manquent.*

Es menester hacerse un caudal de ellos. *Il faut s'en faire un bon fonds.*

Aprenda Vmd. todos aquellos *Apprenez tous ceux qui sont*

que están en el Suplemento de esta Gramática. *dans le Supplément de cette Grammaire.*

Tengomiedo de decir disparates. *J'ai peur de dire des sottises.*

En los principios es menester resolverse á ello. *Dans les commencemens il faut s'y résoudre.*

Hable Vmd. siempre sin temor. *Parlez toujours sans avoir peur.*

Se burlarán de mí. *On se moquera de moi.*

Dégese Vmd. de eso, que vendrá el tiempo en que podrá Vmd. desquitarse. *Ne vous en embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.*

¿Quando empezaremos? *Quand commencerons-nous?*

Mañana, si Vmd. quiere. *Demain, si vous voulez.*

¿Quanto me llevará Vmd.? *Combien me prendrez-vous?*

El precio regular. *Le prix ordinaire.*

Pues venga Vmd. mañana, por la mañana, de ocho á nueve. *Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.*

Muy bien, así la mañana es el mejor tiempo para estudiar. *Fort bien, aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.*

¿Tiene Vmd. muchas lecciones? *Avez-vous beaucoup de leçons?*

Si, Señor, todo mi tiempo está empleado. *Oui, Monsieur, tout mon temps est pris.*

¿Quanto tiempo da Vmd. de leccion? *Combien faites-vous durer vos leçons?*

Una horita. *Une petite heure.*

¿Que libro es menester? *De quel livre ai-je besoin?*

Escoja Vmd. uno de los que están indicados en el Arte de M. Chantreau. *Choisissez-en un dans ceux qui sont indiqués dans la Grammaire de M. Chantreau (1).*

§. VI.

Del levantarse.

Levántese Vmd. *Levez-vous.*

¿Que perezoso! *Quel paresseux!*

Ya es tarde. *Il est déjà tard.*

Me he acostado tarde. *Je me suis couché tard.*

No estoy muy bueno. *Je ne me porte pas trop bien.*

No he pegado los ojos en toda la noche. *Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.*

No soy amigo de madrugar. *Je n'aime pas à me lever matin.*

Por la mañana me sabe bien la cama. *Le matin le lit me fait plaisir.*

Voy á levantarme. *Je vais me lever.*

Muchacho, descorre esta cortina. *Garçon, tire ce rideau.*

(1) Véase la Bibliothèque française que se halla al fin de este Suplemento.

Con licencia de Vmd. voy á vestirme.	<i>Avec votre permission, je vais m'habiller.</i>
¿Se ha levantado su amo de Vmd.?	<i>Votre maître est-il levé?</i>
Se está peynando.	<i>Il se fait coiffer.</i>
Aun no ha salido su merced.	<i>Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.</i>
Entrele Vmd. recado que estoy aquí.	<i>Entrez, pour lui dire que je suis ici.</i>
Aun está en la cama.	<i>Il est encore au lit; il est encore couché.</i>
No está levantado el amo.	<i>Monsieur n'est pas encore levé.</i>
¿A que hora suele levantarse la Señora?	<i>A quelle heure est-il jour chez Madame? (1)</i>
No puedo decirselo á Vmd.	<i>Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.</i>
A las doce volveré.	<i>Je reviendrai à midi.</i>
Diga Vmd. á su amo que he estado aquí para hablarle.	<i>Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.</i>
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	<i>Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.</i>
No puedo.	<i>Je ne puis pas; je ne saurois.</i>

§. VII.

Para saber, conocer, oír, escuchar, etc.

Oyga Vmd., Caballero.	<i>Écoutez, Monsieur.</i>
Una palabra.	<i>Un mot.</i>
¿Que se le ofrece?	<i>Que souhaitez-vous?</i>
Quiero hablar con Vmd.	<i>Je veux vous parler.</i>
Tengo que decir á Vmd. una palabra.	<i>J'ai un mot à vous dire.</i>
Sírvase Vmd. oirme.	<i>Ayez la bonté de m'entendre.</i>
¿Sabe Vmd. que?...?	<i>Savez-vous que?...?</i>
Yo no lo sé.	<i>Je ne le sais pas; je n'en sais rien.</i>
Yo no he oido nada de eso.	<i>Je n'en ai rien entendu dire.</i>
Yo lo sabia ántes que Vmd.	<i>Je le savois avant vous.</i>
¿Le conoce Vmd.?	<i>Le connoissez-vous?</i>
¿Los conoce Vmd.?	<i>Les connoissez-vous?</i>
No le conozco.	<i>Je ne le connois pas.</i>

(1) Être jour chez quelqu'un: espresion de la conversacion, que equivale á levantarse: v. g. à quelle heure est-il jour chez vous? ¿á que hora suele Vmd. levantarse? il n'est jamais jour chez moi avant dix heures, nunca me levanto ántes de las diez.

No sé quien es.	<i>Je ne sais qui c'est.</i>
¿Que dice Vmd.?	<i>Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?</i>
No entiendo á Vmd.	<i>Je ne vous entends point.</i>
Vmd. no me escucha.	<i>Vous ne m'écoutez pas.</i>
¿Sabe Vmd. quien es este Caballero?	<i>Savez-vous qui est ce Monsieur-là?</i>
Le he conocido en Paris.	<i>Je l'ai connu à Paris.</i>
Somos antiguos amigos.	<i>Nous sommes amis depuis longtemps. Nous sommes d'anciens amis.</i>
¿Donde le conoció Vmd.?	<i>Où l'avez-vous connu?</i>
Le conozco de vista.	<i>Je le connois de vue.</i>
— de fama.	<i>— de réputation.</i>
— de apellido.	<i>— de nom.</i>
Por haberle visto en algun parage.	<i>Pour l'avoir vu quelque part.</i>
No me acuerdo como se llama.	<i>Je ne me souviens pas de son nom. J'ai oublié son nom.</i>
Tengo el honor de ser su conocido.	<i>J'ai l'honneur d'être de sa connoissance.</i>
Me favorece con su proteccion.	<i>Il m'honore de sa protection.</i>
¿Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?	<i>Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?</i>
No me acuerdo.	<i>Je ne m'en souviens pas.</i>
Se me ha pasado por alto.	<i>Jé ne me le rappelle pas.</i>
¿Que quiere decir eso?	<i>Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?</i>
¿Á que viene eso?	<i>A quoi cela vient-il?</i>
¿De que sirve eso?	<i>A quoi cela sert-il?</i>
¿Que es eso?	<i>Qu'est-ce que c'est?</i>

§. VIII.

Del comer y beber.

Tengo apetito; tengo ganas de comer.	<i>J'ai appétit.</i>
Tengo hambre.	<i>J'ai faim.</i>
¿Tiene Vmd. hambre?	<i>Avez-vous faim?</i>
Me muero de hambre.	<i>Je meurs de faim.</i>
Coma Vmd. algo.	<i>Mangez quelque chose.</i>
De buena gana yo comiera un pedazo de...	<i>Je mangerois volontiers un morceau de...</i>
Deme Vmd. algo de comer.	<i>Donnez-moi quelque chose à manger.</i>

Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.	<i>Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.</i>
¿Que quiere Vmd. almorzar?	<i>Que voulez-vous pour déjeuner?</i>
¿Quiere Vmd. chocolate, café?	<i>Voulez-vous du chocolat, du café?</i>
• Todo eso es agua caliente.	<i>Tout cela n'est que de l'eau chaude.</i>
Yo soy amigo por la mañana de echar un trago y comer una tajada.	<i>Le matin j'aime à graisser le couteau (1).</i>
Quédese Vmd. aquí á comer.	<i>Restez à dîner ici.</i>
Vmd. hará penitencia con nos- otros.	<i>Vous ferez pénitence avec nous.</i>
No, Señor, que es al contrario.	<i>Non, Monsieur, c'est tout le contraire.</i>
En su casa de Vmd. siempre se come bien.	<i>Il y a toujours bonne table chez vous; on fait toujours bonne chère chez vous.</i>
Vamos á comer.	<i>Allons dîner.</i>
La comida está pronta.	<i>Le dîner est prêt.</i>
La sopa está en la mesa.	<i>La soupe est sur la table.</i>
Siéntese Vmd. á la mesa.	<i>Mettez-vous à table.</i>
Junto á mí.	<i>Près de moi.</i>
Sirva Vmd. á la Señora.	<i>Servez Madame.</i>
¿Gusta Vmd. de sopa?	<i>Aimez-vous la soupe?</i>
Dígame Vmd. su gusto.	<i>Dites-moi votre gout.</i>
Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?	<i>Voulez-vous du gras ou du maigre?</i>
Lo que Vmd. quiera.	<i>Ce que vous voudrez.</i>
De todo como.	<i>Je mange de tout.</i>
Parta Vmd. pan.	<i>Coupez du pain.</i>
Deme Vmd. pan frances.	<i>Donnez-moi du pain françois.</i>
Aquí está.	<i>En voici.</i>
Tome Vmd.	<i>Tenez, (mejor que) prenez.</i>
Trinche Vmd. este pavo.	<i>Découpez ce dindon.</i>
¿Señora, quiere Vmd. esta pe- chuga?	<i>Madame, voulez-vous ce blanc?</i>
¿Que dice Vmd. de esta perdiz?	<i>Que vous semble-t-il de cette perdrix?</i>
Es muy sabrosa.	<i>Elle est excellente.</i>
Es muy tierna.	<i>Elle est on ne peut pas plus tendre.</i>

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es espresion de la conversacion.

No está bien asada.	<i>Elle n'est pas des plus cuites.</i>
Es á la francesa.	<i>C'est à la françoise.</i>
Aquí todo lo comen tostado.	<i>Tout ce qu'on mange ici est brulé.</i>
Así lo quiero yo.	<i>Voilà comme je l'aime.</i>
Lo medio cocido me da asco.	<i>Ce qui est à moitié cuit me dé- goute.</i>
Muchacho, tráeme de beber.	<i>Garçon, apporte-moi à boire.</i>
Eche Vmd. un traguito.	<i>Buvez un petit coup.</i>
Yo no tengo sed.	<i>Je n'ai pas soif.</i>
Deme Vmd. un vaso de vino.	<i>Donnez-moi un verre de vin.</i>
Pruebe Vmd. ese vino.	<i>Goûtez ce vin-ci.</i>
¿Que tal?	<i>Qu'en dites-vous? qu'en pensez- vous?</i>
Es bueno.	<i>Il est bon.</i>
Parece vino generoso.	<i>On dirait du vin de liqueur.</i>
Pruebe Vmd. de aquel.	<i>Goûtez celui-là.</i>
¿De donde es?	<i>D'où est-il?</i>
De Champaña, de España.	<i>C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.</i>
Es vino añejo.	<i>C'est du vin vieux.</i>
Brindo á la salud de Vmd.	<i>J'ai l'honneur de boire à votre santé.</i>
Me honra Vmd. mucho.	<i>Vous me faites beaucoup d'hon- neur.</i>
He comido bastante.	<i>J'ai assez mangé.</i>
No quiero mas.	<i>Je n'en veux pas davantage.</i>
Vamos, aun este pedacito.	<i>Allons, encore ce petit morceau.</i>
Lo estimo, ya esto se acabó.	<i>Bien obligé, c'est fini.</i>
Voy á dormir la siesta.	<i>Je vais faire la sieste (1).</i>

§. IX.

Del paseo.

Vamos á pasear.	<i>Allons nous promener.</i>
Vamos á dar una vuelta.	<i>Allons faire un tour.</i>
Voy á dar una vueltecita.	<i>Je vais faire un petit tour.</i>
Voy á dar un paseo.	<i>Je vais faire un tour de pro- menade.</i>
Vamos á tomar el sol.	<i>Allons nous promener au soleil.</i>
¿Quiere Vmd. venir conmigo?	<i>Voulez-vous venir avec moi?</i>
Hace demasiadó calor.	<i>Il fait trop chaud.</i>

(1) Tambien se dice en Francia, y sobretudo en Paris, *dormir*, ó *faire la méridienne*.

Aguardemos que haya pasado el calor.	<i>Attendons que la chaleur soit passée.</i>
¿Adonde iremos?	<i>Où irons-nous?</i>
Vamos al Prado.	<i>Allons au Prado.</i>
Estoy citado al camino del Prado.	<i>J'ai un rendez-vous sur le chemin du Prado.</i>
¿Como quiere Vmd. que vayamos?	<i>Comment voulez-vous que nous allions?</i>
¿En coche, ó á pié?	<i>En carrosse, ou à pied?</i>
Á pié, á pié; que es bueno para la salud.	<i>À pied, à pied; cela est bon pour la santé.</i>
Dice Vmd. bien, porque caminando se hacen ganas de comer.	<i>Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.</i>
Pasemos por este prado.	<i>Passons par ce pré-ci.</i>
Me gusta pisar la yerba.	<i>J'aime à marcher sur l'herbe.</i>
¿Que bello está el campo!	<i>Que la campagne est belle!</i>
¿Que frondosos están los árboles!	<i>Que les arbres sont touffus!</i>
Este parage seria bueno para estudiar.	<i>Cet endroit-ci est charmant pour étudier.</i>
Mire Vmd., esta calle hace una perspectiva hermosa.	<i>Regardez, cette allée fait une belle perspective.</i>
Sentémonos á la sombra.	<i>Asseyons-nous à l'ombre.</i>
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.	<i>Allons nous asseoir sous ce berceau.</i>
Respire Vmd. el perfume de estas flores.	<i>Respirez le parfum de ces fleurs.</i>
Cójame Vmd. una.	<i>Cueillez-m'en une.</i>
Hagamos un ramillete.	<i>Faisons un bouquet.</i>
¿De quien será el coche que va hácia el canal?	<i>De qui est le carrosse qui va du côté du canal?</i>
No sé, no conozco las libreas.	<i>Je ne sais pas, je n'en connois pas la livrée.</i>
¿Sabe Vmd. quienes son estas Señoras que vienen hácia nosotros?	<i>Savez-vous qui sont ces Dames qui viennent de notre côté?</i>
Parece que buscan asiento.	<i>Il paroît qu'elles cherchent où s'asseoir.</i>
Degémosles este banco.	<i>Laissons-leur ce banc-ci.</i>
Vamos hácia el campo.	<i>Allons du côté de la campagne.</i>
Parece que ya sale el trigo.	<i>Il semble que le blé pousse déjà.</i>
¿Oye Vmd. el gorgojo de los pajaros?	<i>Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?</i>
¿Que gusto! ¿que encanto!	<i>Quel plaisir! quel charme!</i>

Mucho me gusta el campo.	<i>La campagne a pour moi mille attraits.</i>
¿Es Vmd. cazador?	<i>Êtes-vous chasseur.</i>
¿Quiere Vmd. ir á cazar uno de estos dias?	<i>Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?</i>
Vaya, me conformo.	<i>Je le veux bien.</i>
No tengo mayor gusto en este mundo.	<i>Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde-ci.</i>
Habrà mucha caza en estos parages.	<i>Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.</i>
Los cazadores dicen que sí.	<i>Les chasseurs disent que oui.</i>
Volvamos á casa, que es tarde.	<i>Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.</i>
Estoy cansado.	<i>Je suis fatigué; je suis las.</i>
Hemos dado una vuelta muy larga.	<i>Nous avons fait une longue promenade.</i>

§. X.

Del tiempo.

¿Que tiempo hace?	<i>Quel temps fait-il?</i>
¿Hace buen tiempo.	<i>Il fait beau temps.</i>
Hace mal tiempo.	<i>Il fait mauvais temps.</i>
Hay apariencia de buen tiempo.	<i>Il y a apparence de beau temps.</i>
Hoy tendrèmos buen dia.	<i>Nous aurons aujourd'hui une belle journée.</i>
Hace un dia muy hermoso.	<i>Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir. Il fait le plus beau temps du monde.</i>
Está nublado.	<i>Le temps est couvert; le temps est chargé.</i>
Necesitamos buen tiempo.	<i>Nous avons besoin du beau temps.</i>
El campo quiere agua.	<i>La campagne a besoin d'eau.</i>
Se va nublando el tiempo.	<i>Le temps se couvre.</i>
Hay niebla.	<i>Il y a du brouillard.</i>
Llueve, no llueve.	<i>Il pleut, il ne pleut pas.</i>
Está para llover.	<i>Il va pleuvoir.</i>
Ya no llueve.	<i>Il ne pleut pas.</i>
Lloverá todo el dia.	<i>Il pleuvra toute la journée.</i>
El tiempo está para eso.	<i>Le temps y est disposé.</i>
Es una nube.	<i>C'est un nuage.</i>
Llueve á cántaros.	<i>Il pleut à verse.</i>
Pongámonos al abrigo.	<i>Mettons-nous à l'abri, à couvert.</i>

Quédese Vmd. aqui hasta que pase el agua.	<i>Restez ici jusqu'à ce que l'eau, ó la pluie passe.</i>
Luego pasará, es un chaparron.	<i>Ce sera bientôt passé, c'est une averse.</i>
Estoy todo mojado.	<i>Je suis tout mouillé.</i>
Estoy hecho una sopa.	<i>Je suis trempé comme une soupe.</i>
Se me ha echado á perder la casaca.	<i>Mon habit est perdu.</i>
No es nada.	<i>Ce n'est rien.</i>
No mancha el agua en este color.	<i>L'eau ne tache point sur cette couleur.</i>
Está nevando.	<i>Il neige; il tombe de la neige.</i>
Graniza, cae granizo.	<i>Il grêle; il tombe de la grêle.</i>
La nieve se deshace.	<i>La neige se fond.</i>
Está helando.	<i>Il gèle.</i>
Está desheliendo.	<i>Il dégèle.</i>
Ha caído una helada esta noche.	<i>Il a gelé blanc cette nuit.</i>
Las mañanas son frias.	<i>Les matinées sont froides.</i>
Está helado el río.	<i>La rivière est prise; est gelée.</i>
Hace sol.	<i>Il fait soleil.</i>
Hace ayre.	<i>Il fait de l'air; il fait du vent.</i>
Hace calor.	<i>Il fait chaud.</i>
Hace bochorno.	<i>Il fait un temps étouffant.</i>
No puedo aguantar el calor que hace.	<i>Je ne puis supporter cette cha- leur.</i>
Me muero de calor.	<i>Je meurs de chaud.</i>
Estoy sudando.	<i>Je sue.</i>
Estoy hecho una agua.	<i>Je suis tout en eau.</i>
Vamos á banarnos.	<i>Allons nous baigner.</i>
¿Sabe Vmd. nadar?	<i>Savez-vous nager?</i>
Truena.	<i>Il tonne.</i>
Relampaguea.	<i>Il fait des éclairs.</i>
Mire Vmd. los relámpagos.	<i>Regardez les éclairs.</i>
Tengo miedo á los truenos.	<i>J'ai peur du tonnerre.</i>
Ha caído un rayo.	<i>Le tonnerre est tombé.</i>
Se asienta el tiempo.	<i>Le temps se remet.</i>
Todavía tendremos agua.	<i>Nous aurons encore de l'eau.</i>
No lo crea Vmd.	<i>N'en croyez rien.</i>
Mire Vmd. la veleta.	<i>Regardez la girouette.</i>
Se ha mudado el ayre.	<i>Le vent est changé.</i>
Es de dia.	<i>Il est jour.</i>
Es de noche.	<i>Il est nuit.</i>
Amanece ya.	<i>Il commence déjà à faire jour.</i>
Ya anochece.	<i>Il commence déjà à faire nuit.</i>

Sale el sol.	<i>Le soleil se lève.</i>
Se pone el sol.	<i>Le soleil se couche.</i>
El cielo está estrellado.	<i>Le ciel est étoilé.</i>
Hace luna.	<i>Il fait clair de lune.</i>

§. XI.

De la hora.

¿Que hora es?	<i>Quelle heure est-il?</i>
¿Sabe Vmd. que hora es?	<i>Savez-vous l'heure qu'il est.</i>
Es la una,	<i>Il est une heure.</i>
Es la una y cuarto.	<i>Il est une heure et un quart.</i>
No es mas que la una y media.	<i>Il n'est qu'une heure et demie.</i>
Son las dos ménos quarto.	<i>Il est deux heures moins un quart.</i>
Las dos están al caer.	<i>Il s'en va deux heures.</i>
Van á dar las tres.	<i>Trois heures vont sonner.</i>
Son cerca de las cuatro.	<i>Il est près de quatre heures.</i>
Acaban de dar las cinco.	<i>Cinq heures viennent de sonner.</i>
Son las seis poco mas ó ménos.	<i>Il est environ six heures.</i>
Faltan algunos minutos.	<i>Il s'en faut de quelques minutes.</i>
Son las siete dadas.	<i>Il est sept heures sonnées.</i>
Son las ocho muy dadas.	<i>Il est huit heures passées.</i>
Son mas de las nueve.	<i>Il est plus de neuf heures.</i>
Son las diez en punto.	<i>Il est dix heures précises.</i>
Las once están dando.	<i>Onze heures sonnent.</i>
Las doce son,	<i>Il est midi; (si es de noche) il est minuit.</i>
La hora va á dar.	<i>L'heure va sonner.</i>
Han dado las tres.	<i>Trois heures sont sonnées.</i>
Aqui no se oye ningun reloj.	<i>Ou n'entend ici aucune horloge.</i>
No he oido dar la hora.	<i>Jen'ai pas entendu sonner l'heure.</i>
¿Que hora está dando?	<i>Quelle est l'heure qui sonne?</i>
Son las doce (de la noche).	<i>C'est minuit.</i>
¿Como se pasa el tiempo!	<i>Comme le temps passe!</i>
Ya es hora de recogerse.	<i>Il est temps de se retirer.</i>
¿Que hora trae Vmd.?	<i>Quelle heure avez-vous?</i>
Mire Vmd. su reloj.	<i>Regardez votre montre.</i>
No anda.	<i>Elle ne va pas.</i>
Está parado.	<i>Elle est arrêtée.</i>
Es viejo.	<i>Elle est vieille.</i>
No vale nada.	<i>Elle ne vaut rien. C'est une patraque.</i>
Es un ginebrino.	<i>C'est une montre de Genève.</i>

Es de Paris.	<i>Elle est de Paris.</i>
Es de repetición.	<i>Elle est à répétition.</i>
A ver el de Vmd.	<i>Voyons la vôtre.</i>
Tampoco no va bien.	<i>Elle ne va pas bien non plus.</i>
Se adelanta.	<i>Elle avance.</i>
Se atrasa.	<i>Elle retarde.</i>
Mi reloj está descompuesto.	<i>Ma montre est dérangée.</i>
Tiene adentro alguna cosa rota.	<i>Il y a dedans quelque chose de cassé.</i>
Este reloj parece muy bueno.	<i>Cette montre a l'air d'être excellente.</i>
Es una alhaja.	<i>C'est une pièce excellente.</i>
Andaria aun en agua.	<i>Elle irait même dans l'eau.</i>
He comprado un reloj de sobremesa.	<i>J'ai acheté une pendule.</i>
No anda tambien como el reloj de la Parroquia.	<i>Elle ne va pas si bien que l'horloge de la Paroisse.</i>
Mire Vmd. ese.	<i>Examinez celle-ci.</i>
Es un calentador.	<i>C'est une bassinoire.</i>
No tiene cuerda.	<i>Elle n'est pas montée.</i>
Déle Vmd. cuerda.	<i>Montez-la.</i>
Arrégalele Vmd.	<i>Réglez-la.</i>
Aqui hay un reloj de sol de mucha fama.	<i>Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.</i>

Division de las horas y partes del día.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après minuit*, la una de la noche; y despues, hasta llegar al medio día, se dice: *deux heures du matin, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze heures du matin*; y despues de medio día, *une heure après midi, deux, trois, quatre heures après midi, cinq heures du soir*; y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del día son: *Le matin, ó la matinée*, la mañana; *l'après-midi, ó l'après-diné*, la tarde; *le soir, ó la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta media noche. Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana y noche*.

§. XII.

Para enviar una carta, etc.

Hoy es día de correo.	<i>C'est aujourd'hui jour de courrier.</i>
Tengo que escribir una carta.	<i>J'ai une lettre à écrire.</i>

Tengo hoy un correo muy largo.	<i>J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.</i>
¿A quien escribe Vmd.?	<i>A qui écrivez-vous?</i>
Voy á responder á . . .	<i>Je vais faire réponse á . . .</i>
¿Ha traido las cartas el cartero?	<i>Le facteur a-t-il apporté les lettres?</i>
Yo esperaba una carta de . . .	<i>J'attendois une lettre de . . .</i>
No es aquella.	<i>Ce n'est pas celle-là.</i>
Vea Vmd. si es esa.	<i>Voyez si c'est celle-ci.</i>
Para mí es, pero no conozco la letra.	<i>C'est pour moi, mais je ne connois pas l'écriture.</i>
Esta carta viene atrasada.	<i>Cette lettre est arriérée.</i>
Se habrá quedado en el correo.	<i>Elle sera restée à la poste.</i>
¿Que día marcha el correo de . . .?	<i>Quel jour part le courrier de . . .?</i>
Los mismos días que el de Francia.	<i>Les mêmes jours que celui de France.</i>
Tráeme el tintero.	<i>Apportez-moi l'encrier.</i>
Échale tinta.	<i>Mettez-y de l'encre.</i>
Estas plumas no valen nada.	<i>Ces plumes ne valent rien.</i>
¿En donde está el cortaplumas?	<i>Où est le canif?</i>
Esta pluma es buena; corre bien.	<i>Cette plume est bonne; elle va bien.</i>
No quiere señalar.	<i>Elle ne veut pas marquer.</i>
No está bastante abierta.	<i>Elle n'est pas assez fendue.</i>
Córteme Vmd. un par de plumas.	<i>Taillez-moi une couple de plumes.</i>
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.	<i>Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, fais-moi le plaisir de cacheter ce paquet.</i>
¿Que sello quiere Vmd. que ponga?	<i>Quel cachet voulez-vous que j'y mette?</i>
Por las armas del Rey.	<i>Mettez-y les armes du Roi.</i>
Este pliego va por el Rey.	<i>Ce paquet est pour le roi.</i>
No paga porte.	<i>Il ne paye pas de port.</i>
Es menester pagar el porte de las cartas que se envian al Doctor.	<i>Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au Docteur.</i>
¿Ha puesto Vmd. la fecha?	<i>Avez-vous mis la date?</i>
Esta carta no tiene fecha.	<i>Cette lettre n'est pas datée.</i>
Yo no he firmado.	<i>Je n'ai pas signé.</i>
No puedo leer esta firma.	<i>Jene puis pas lire cette signature.</i>
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de . . .	<i>Nous n'avons pas fait mention de . . . dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.</i>

¿A quantos estamos del mes?	<i>Quel est le quantième du mois?</i>
A dos, á tres, á quatro, etc.	<i>Le deux, le trois, le quatre, etc.</i>
Doble Vmd. esta carta.	<i>Pliez cette lettre.</i>
Ponga Vmd. el sobrescrito.	<i>Mettez-y l'adresse.</i>
¿Como se dirigirá esta carta?	<i>Comment fera-t-on tenir cette lettre?</i>
Por el correo.	<i>Par la poste.</i>
Por el ordinario del lugar.	<i>Par le commissionnaire de l'endroit.</i>
Por un arriero que va allá.	<i>Par un voiturier qui va de ce côté-là.</i>
¿Ha llegado el correo?	<i>Le courrier est-il arrivé?</i>
Ya empiezan á dar cartas.	<i>On commence déjà à distribuer les lettres.</i>
¿Hay cartas para mí?	<i>Y a-t-il des lettres pour moi?</i>
Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo.	<i>Allez porter ces lettres à la poste.</i>
Si tengo algunas en la lista, tráygamelas Vmd.	<i>Si j'en ai quelques-unes sur la liste, apportez-les-moi.</i>

§. XIII.

Para hacer un cambio, etc.

¿Quiere Vmd. hacer un cambio conmigo?	<i>Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?</i>
¿Que quiere Vmd. trocar?	<i>Que voulez-vous changer, ó troquer?</i>
Este libro.	<i>Ce livre-ci.</i>
¿Contra que?	<i>Contre quoi?</i>
Contra el libro que Vmd. me enseñó ayer.	<i>Contre le livre que vous me fites voir hier.</i>
No, señor, no.	<i>Non, Monsieur, non.</i>
¿Que me dará Vmd. de vuelta?	<i>Que me donnerez-vous de retour?</i>
Antes es Vmd. el que me ha de volver.	<i>Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.</i>
¿Quanto quiere Vmd.?	<i>Combien voulez-vous?</i>
Seis pesos.	<i>Six piastres.</i>
Lo que diga el mercader.	<i>Ce que le marchand dira.</i>
¿Quiere Vmd. un doblón?	<i>Voulez-vous un doublon, ó une pistole?</i>
Mas vale.	<i>Il vaut davantage.</i>
No vale tanto.	<i>Il ne vaut pas tant.</i>
No quiero dar mas de lo que he dicho.	<i>Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.</i>

Vmd. se burla.	<i>Vous vous moquez.</i>
Vmd. no querria que yo perdiese.	<i>Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.</i>
Doy lo que puede valer.	<i>J'en donne ce qu'il peut valoir.</i>
Esto no vale mas que...	<i>Cela ne vaut que...</i>
Vmd. no entiende de ello.	<i>Vous ne vous y connoissez pas.</i>
No quiero regatear, vea Vmd. si quiere contentarse con.	<i>Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...</i>
Mas me cuesta.	<i>Il me coûte davantage.</i>
Á como le salé á Vmd. este género.	<i>A combien vous revient cette étoffe?</i>
Me cuesta veinte reales la vara.	<i>Elle me coûte vingt réaux l'aune?</i>
Es caro.	<i>C'est cher.</i>
No es barato.	<i>Ce n'est pas à bon marché.</i>
Le han engañado á Vmd.	<i>On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.</i>
Mas barato le hubiera Vmd. comprado en la tienda de Perez.	<i>Vous l'auriez eue à meilleur marché chez Pérez, ó à la boutique de Pérez.</i>
Allí tienen su precio fijo, y jamas piden mas que lo justo.	<i>Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.</i>
¿Vamos, quiere Vmd. hacer el cambio?	<i>Allons, voulez-vous faire le troc?</i>
En hora buena.	<i>Volontiers.</i>
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.	<i>Mais troc pour troc, sans rien de retour.</i>
No haré nada de eso.	<i>Je n'en ferai rien.</i>
Me guardaria muy bien.	<i>Je m'en garderois bien.</i>
No soy tan tonto.	<i>Je ne suis pas si bête.</i>
Vaya, me conformo.	<i>Allons, je suis d'accord; je le veux bien.</i>
Ya es cosa hecha.	<i>C'est une affaire faite.</i>

§. XIV.

Del juego en general, etc.

¿Es Vmd. amigo del juego?	<i>Aimez-vous le jeu?</i>
¿Juega Vmd. algunas veces?	<i>Jouez-vous quelquefois?</i>
No soy amigo de jugar.	<i>Je n'aime pas le jeu.</i>
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.	<i>Je ne joue que pour passer le temps.</i>
El juego algunas veces es diversion peligrosa.	<i>Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.</i>
Es verdad; pero quando se juega á juego fuerte.	<i>C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.</i>

Aquí no se permite jugar sino juego de amigos. *On ne permet ici que des jeux d'amis.*

Una friolera para interesar el juego. *Une bagatelle pour intéresser la partie.*

¿A que juego quiere Vmd. que juguemos? *A quel jeu voulez-vous que nous jouions?*

À los naypes. *Aux cartes.*

À las damas. *Aux dames.*

À las bolas. *Aux boules.*

Al billar. *Au billard.*

À los trucos. *Au billard à l'espagnole.*

Armaremos una partida á los naypes, si Vmd. gusta. *Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.*

Como Vmd. mande. *Comme il vous plaira.*

¿Quiere Vmd. jugar á la mallilla? *Voulez-vous jouer à la malille, ó manille?*

Todo lo que Vmd. gustare. *Tout ce que vous voudrez.*

Muchacho, saca una baraja. *Garçon, donne-nous un jeu de Cartes.*

Echemos compañeros. *Voyons qui sera ensemble.*

Los dos primeros Reyes serán compañeros. *Les deux premiers Rois seront ensemble.*

Hemos caído los dos, el Señor Don Manuel y yo. *Nous sommes ensemble M. Emmanuel et moi.*

¿A cuanto el tanto? *A combien le point, ó le jeton.*

À medio real. *Un demi-réal.*

Es mucho. *C'est beaucoup.*

À Vmd. le toca dar. *C'est à vous à faire.*

Soy mano. *Je suis premier; ó j'ai la main.*

¿Está la baraja entera? *Le jeu est-il entier?*

Alce Vmd., Señora. *Coupez, Madame.*

Señores, tengan Vmds. mucha fortuna. *Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.*

¿Que es triunfo? *Quel est l'atout?*

El Rey de bastos. *Le Roi de trèfle.*

Señale Vmd. tres tantos. *Marquez trois points.*

Eso es empezar bien. *Voilà un bon commencement.*

¿Que juego tan malo tengo! *Quel mauvais jeu!*

¿Ni un triunfo! *Pas un atout!*

¿No haré una baza. *Je ne ferai pas une main.*

Hemos perdido si no me ayuda mi compañero. *Nous avons perdu, si mon camarade ne me seconde pas.*

¿A quien toca jugar? *A qui est-ce à jouer?*

À la Señora. *C'est à Madame.*

Esto es, así se juega. *C'est cela; voilà ce que c'est voilà comme on joue.*

Es Vmd. maestra. *Vous êtes maîtresse à ce jeu.*

El as de copas. *L'as de cœur.*

Fallo. *Je coupe.*

No tengo mas que un palo. *Je n'ai que d'une couleur.*

Triunfo. *Atout.*

No tengo; tengo. *Je n'en ai pas; j'en ai.*

Vmd. no ha servido á oros. *Vous n'avez pas fourni à carreau.*

Tenemos renuncio. *Nous avons une renonce.*

Mire Vmd. bien la baza. *Examinez la main.*

Todos sirviéron ménos Vmd. *Tout le monde a fourni excepté vous.*

Es verdad, yo no lo habia visto. *C'est vrai, je ne l'avois pas vu.*

Amigo, el juego de naypes no es para ciegos. *Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.*

Soy muy desgraciado. *Je suis bien malheureux.*

Siempre pierdo. *Je perds toujours.*

Debemos. *Nous devons.*

Vuelva Vmd. á dar. *Refaites, rebattez.*

Esta vez tengo gran juego. *Cette fois-ci j'ai un grand jeu.*

En el juego no se habla. *On ne parle pas en jouant.*

Vmd. no sabe jugar, amigo. *Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.*

No haga Vmd. trampas. *Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.*

No mire Vmd. mis naypes. *Ne regardez pas mon jeu.*

Tape Vmd. sus cartas. *Cachez votre jeu.*

Atienda Vmd. á las cartas que salen. *Faites attention aux cartes qui passent.*

Hemos ganado. *Nous avons gagné.*

Señores, estamos en paz. *Messieurs, nous sommes quittes.*

No quiero jugar mas. *Je ne veux pas jouer davantage.*

Tengo muy caliente la cabeza. *J'ai la tête échauffée.*

Yo me acaloro demasiado en el juego. *Je m'échauffe trop en jouant.*

Vmd. no jugaria mal, si pusiera cuidado. *Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.*

Otra vez jugaremos mas. *Une autre fois nous jouerons davantage.*

No hubo mucha pérdida. *Il n'y a pas eu de perte.*

Mas vale así. *Cela vaut mieux ainsi.*

§. XV.

Juego de billar, y trucos.

Vamos al billar.	<i>Allons au billard.</i>
Jugarémos una partida.	<i>Nous ferons une partie.</i>
Echarémos unas mesas.	<i>Nous jouerons quelques parties.</i>
¿Quiere Vmd. jugar à la carambola?	<i>Voulez-vous jouer à la carambole?</i>
Cuantos tantos me da Vmd.	<i>Combien de points me donnez-vous?</i>
Uno; no puedo dar mas.	<i>Un; je ne puis vous en donner davantage.</i>
Tanto vale no dar nada.	<i>Il vaut autant ne rien donner.</i>
Vmd. no sabe lo que es un tanto.	<i>Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.</i>
Vmd. juega mucho.	<i>Vous êtes un fort joueur.</i>
Yo no puedo jugar ménos de dos tantos.	<i>Je ne puis pas jouer à moins de deux points.</i>
Pues vaya, juguemos.	<i>Eh bien, allons, jouons.</i>
Las bolas no son muy buenas.	<i>Les billes ne valent pas grand chose.</i>
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.	<i>Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.</i>
Estaba encima de la tronera.	<i>Elle étoit sur la blouse.</i>
Yo tenia miedo de hacerla limpia.	<i>J'avois peur de me perdre.</i>
¿A ver esta, si la hará Vmd. tan fácilmente.	<i>Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.</i>
Voy á tirarla por tabla.	<i>Je vais la tâcher par bricole.</i>
La acerté.	<i>J'ai réussi.</i>
Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.	<i>Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne puis pas continuer la partie.</i>
Le enmendaré á Vmd. si quiere.	<i>Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.</i>
No Señor.	<i>Non, Monsieur.</i>
Juguemos à los trucos.	<i>Jouons au billard à l'espagnole.</i>
Vamos allá.	<i>Va, je le veux bien.</i>
Le doy á Vmd. una carambola.	<i>Je vous donne une carambole.</i>
Vmd. sale.	<i>C'est à vous à jouer le premier.</i>
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	<i>Voici une jolie carambole.</i>
No estoy seguro de hacerla.	<i>Je ne suis pas sûr de la faire.</i>

No se puede errar, es inerrable.	<i>Elle est inmanquable.</i>
Truco alto, muchacho, atiende.	<i>Garçon, j'ai fait sauter la bille de Monsieur, fais attention.</i>
¿A como estamos?	<i>Comment sommes-nous?</i>
Catorce, y seis.	<i>Quatorze à six.</i>
Bueno, partido igual.	<i>Bon, partie égale.</i>
Todo de una parte, y nada de otra.	<i>Tout d'un côté, et rien de l'autre.</i>
Otras tres del bolillo, muchacho.	<i>Garçon, trois autres points, pour avoir touché le fer.</i>
Partida.	<i>Partie.</i>
No juego mas en mi vida.	<i>Je ne joue plus de ma vie.</i>
¿Cuantas mesas hay?	<i>Combien y a-t-il de parties?</i>
Páguese Vmd.	<i>Payez-vous.</i>
Hoy no estoy para jugar.	<i>Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.</i>

§. XVI.

De la Comedia.

Hoy dan una comedia muy buena.	<i>On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.</i>
¿Que título tiene?	<i>Quel titre a-t-elle?</i>
El Cid Campeador.	<i>Le Cid Campeador.</i>
Tambien está escrita en frances.	<i>Nous l'avons aussi en français.</i>
Ayer la ví.	<i>Je la vis hier.</i>
Yo tambien.	<i>Et moi aussi.</i>
¿En donde estaba Vmd.?	<i>Où étiez-vous?</i>
En el patio.	<i>Au parterre.</i>
Yo en la luneta.	<i>Moi, j'étois au parquet.</i>
Discurri que estaba Vmd. en algun aposento.	<i>Je crus que vous étiez dans quelque loge.</i>
¿Que dice Vmd. del teatro?	<i>Que dites-vous du théâtre?</i>
Me parece mayor en el otro corral.	<i>Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.</i>
Las decoraciones aquí son muy primorosas.	<i>Ici les décorations sont excellentes.</i>
Buenos papeles tiene esta compañía.	<i>Cette troupe a de bons acteurs.</i>
La graciosa es muy buena.	<i>La Soubrette est fort bonne.</i>
El Gracioso es inimitable.	<i>Le Valet, ó le Comique est inimitable.</i>
El Barba representa de lo único que hay.	<i>Celui qui fait les Rôles en manteau a un jeu unique.</i>

- ¿Que le parece á Vmd. del primer Galan? *Que pensez-vous du Jeune premier?*
- Me gusta mucho su modo de representar. *Son jeu me plaît infiniment.*
- Yo soy uno de los apasionados de la primera Dama. *Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).*
- Tiene Vmd. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos. *Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.*
- La música tambien es muy sobresaliente. *La musique aussi est supérieure.*
- Este corral puede vanagloriarse que tiene un violinista excelente. *Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.*
- Si Señor; y me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa. *Oui, Monsieur; et l'on m'a assuré qu'il pouvoit entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.*
- ¿De que nacion es? *De quel pays est-il?*
- Es Español, y se llama C. *Il est Espagnol, et s'appelle C.*
- Hoy le oirá Vmd. tocar. *Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.*
- Entremos, porque parece que viene ya mucha gente. *Entrons, car il me paroît qu'il vient déjà beaucoup de monde.*
- Es tarde, han corrido ya el telon. *Il est tard, la toile est déjà levée.*
- Mañana se representa una zarzuela muy bonita. *On donne demain un opéra comique fort joli.*
- Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada la Serva padrona. *On l'a tiré de l'Italien, d'un opéra intitulé la Serva padrona.*
- Con perdon de Vmd., ¿quien es esa cómica que se asomó al bastidor? *Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?*
- Es la segunda Dama. *C'est celle qui fait le seconds Rôles.*
- Parece muy moza. *Elle a l'air bien jeune.*
- ¿No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna? *Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?*
- Si fuera el solo deseo de agrar- *Si c'étoit le seul désir de noas*

(1) Ho hay término simple en frances para expresar el de primera Dama.

- darnos, que las moviese á adornarse tanto, yo les estimaría el trabajo. *plaire, qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurois bon gré.*
- No piense Vmd. tan mal. *Ne soyez pas si méchant.*
- Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho. *Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.*
- Se acabó la comedia. *La comédie est finie.*
- Me ha gustado mucho el nuevo comediante. *Le nouvel acteur m'a plu infiniment.*
- Su modo de representar es noble y natural. *Son jeu est noble et naturel.*
- Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor. *Allons nous rafraichir, car j'ai eu ici bien chaud.*

§ XVII.

Para hablar con un Sastre.

- ¿Puede Vmd. hacerme un vestido? *Pouvez-vous me faire un habit?*
- Señor Maestro, quiero hacerme un vestido. *Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.*
- Tómeme Vmd. la medida. *Prenez-moi mesure?*
- ¿De que paño le quiere Vmd.? *De quel drap le voulez-vous?*
- De un género que sea del tiempo. *D'une étoffe qui soit de saison.*
- De estos nuevos que traen ahora de Francia. *De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.*
- ¿Tiene Vmd. muestras? *Avez-vous des échantillons?*
- Escoja Vmd. en estas. *Choisissez dans ceux-ci.*
- ¿Cuantas varas necesito para saca, chupa y calzon? *Combien me faut-il d'aunes pour habit, veste et culotte?*
- Seis varas. *Six aunes.*
- Es demasiado. *C'est trop.*
- ¿De que precio tomaremos el paño? *De quel prix prendrons-nous le drap?*
- De á cien reales, de la fábrica de San Fernando. *De cent réaux, de la manufacture de San Fernando.*
- ¿Tiene Vmd. galones? *Avez-vous des galons?*
- Aquí tengo unos de la última moda. *J'en ai ici quelques-uns à la dernière mode.*
- ¿De que se ha de forrar el vestido? *De quoi faut-il doubler l'habit,*
- De una cosa duradera. *De quelque chose de durée.*
- Me fio en Vmd. *Je m'en rapporte à vous.*
- Hágame Vmd. un vestido que me venga bien. *Faites-moi un habit qui m'aille bien.*

Quedará Vmd. contento.	<i>Vous serez satisfait.</i>
¿Cuándo me traerá Vmd. mi vestido?	<i>Quand m'apporterez-vous mon habit?</i>
Señor, quanto ántes.	<i>Le plutôt possible, Monsieur.</i>
¿Que vestido me trae Vmd.?	<i>Quel habit m'apportez-vous?</i>
¿Quiere Vmd. probarsele?	<i>Voulez-vous l'essayer?</i>
Es demasiado largo, ancho, corto, etc.	<i>Il est trop long, trop large, trop court, etc.</i>
No me sienta bien, parece un saco.	<i>Il me va comme un sac.</i>
Vmd. se ha quedado con la mitad del paño.	<i>Vous avez gardé la moitié du drap.</i>
Á ver la cuenta.	<i>Voyons le compte; voyons votre mémoire.</i>
Todo está muy caro.	<i>Tout est fort cher.</i>
No volverá Vmd. á trabajar para mí.	<i>Vous ne travaillerez plus pour moi.</i>
Quiero rebajar la mitad.	<i>Je veux en rabattre la moitié.</i>
Todo está muy en conciencia.	<i>Tout est fort en conscience.</i>
Hechuras, hilo, botones, etc., todo sube á...	<i>Façon, fil, boutons, etc., le tout monte à....</i>
¿Como! la hechura es muy cara.	<i>Comment, la façon est très-cher.</i>
Señor, ahora todo está caro.	<i>Monsieur, à présent tout est cher.</i>

§. XVIII.

Con el Zapatero.

Hágame Vmd. un par de zapatos.	<i>Faites-moi une paire de souliers.</i>
¿Para cuando los quiere Vmd.?	<i>Pour quand les voulez-vous?</i>
Para mañana, porque estoy descalzo.	<i>Pour demain, parce que je vais nu-pieds.</i>
Aquí tiene Vmd. sus zapatos.	<i>Voici vos souliers.</i>
¿Quiere Vmd. que yo se los calce?	<i>Voulez-vous que je vous les chausse?</i>
Maestro, los últimos no valían nada.	<i>Monsieur le cordannier, les derniers ne valaient rien.</i>
No me duraron quince días.	<i>Ils n'em'ont pas duré quinze jours.</i>
Quiero la hebilla mas alta.	<i>Je veux la boucle plus haute.</i>
Los crimeros hagámelos Vmd. de cordobán.	<i>Les premiers, faites-les moi de peau de chèvre.</i>
Este zapato me hace mal.	<i>Ce soulier me fait mal, me blesse.</i>

¿Que estrechos son estos zapatos!	<i>Que ces souliers sont étroits!</i>
Vmd. no ha entrado todavía el pie.	<i>Votre pied n'y est pas encore entré.</i>
Ponga Vmd. bien el calzador.	<i>Placez bien le chausse-pied.</i>
Dé Vmd. una patada en el suelo.	<i>Frappez du pied contre le plancher.</i>
Me viene bien este zapato.	<i>Ce soulier me va bien.</i>
Está muy bien ajustado.	<i>Il joint fort bien.</i>
Me aprieta un poco.	<i>Il me serre; il me gêne un peu.</i>
Se ensanchará á pocos días.	<i>Il s'élargira dans peu de jours.</i>
No puedo aguantar estos zapatos.	<i>Je ne puis rester dans ces souliers.</i>
Me llenaré de callos.	<i>Je me remplirai de cors.</i>
Tráygame Vmd. otros que no me aprieten.	<i>Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.</i>

§. XIX.

Al Peluquero.

Señor Maestro, Vmd. es muy perezoso.	<i>Monsieur le perruquier, vous êtes bien paresseux.</i>
Vmd. me detiene en casa.	<i>Vous me retenez à la maison.</i>
Yo tenía que salir.	<i>J'avois à sortir.</i>
Si Vmd. no viene mas de mañana, le dejaré.	<i>Si vous ne venez pas plus matin, je vous quitterai.</i>
Señor, he venido corriendo.	<i>Monsieur, je suis venu en courant.</i>
Péyneme Vmd. con brevedad.	<i>Coiffez-moi promptement.</i>
No me eche Vmd. tanta pomada.	<i>Ne me mettez pas tant de pomade.</i>
Que estén los rizos iguales.	<i>Que les boucles soient égales.</i>
¿Que hay de nuevo?	<i>Qu'y a-t-il de nouveau?</i>
Los peluqueros todos son noveleros.	<i>Tous les perruquiers sont novellistes.</i>
Señor, no he oído decir nada.	<i>Monsieur, je n'ai rien entendu dire.</i>
¿Se pone Vmd. talega?	<i>Mettez-vous la bourse?</i>
No, hágame Vmd. coleta.	<i>Non, faites-moi une queue.</i>
No quiero tantos polvos.	<i>Je ne veux pas tant de poudre.</i>
Estoy demasiado empolvado.	<i>Je suis trop poudré.</i>
Así está bien.	<i>Voilà qui est bien.</i>
Mañana madrugue Vmd. mas.	<i>Demain soyez plus matinal.</i>
Tráygame Vmd. alguna noticia.	<i>Apportez-moi quelque nouvelle.</i>
¿Tiene Vmd. muchos parroquianos?	<i>Avez-vous beaucoup de pratiques?</i>
Bastantes para pasar.	<i>J'en ai assez pour m'entretenir.</i>

§ XX.

Al Médico y Cirujano.

Estoy malo.	<i>Je suis malade.</i>
Vaya Vmd. á llamar al Médico.	<i>Allez chercher le Médecin.</i>
Señor Médico, no sé lo que tengo.	<i>Monsieur le Médecin, je ne sais ce que j'ai.</i>
Á ver el pulso.	<i>Voyons votre pouls.</i>
¿Que dolor siente Vmd.?	<i>Quel mal sentez-vous?</i>
Enseñeme Vmd. la lengua.	<i>Montrez-moi votre langue.</i>
Está algo puerca.	<i>Elle est un peu chargée.</i>
Vmd. no tiene calentura.	<i>Vous n'avez pas de fièvre.</i>
Es menester que se sangre.	<i>Il faut vous faire saigner.</i>
Vaya Vmd. por el Cirujano de casa.	<i>Allez chercher le Chirurgien de la maison.</i>
Sangra muy bien.	<i>Il saigne fort bien.</i>
Sangreme Vmd.	<i>Saignez-moi.</i>
No me haga Vmd. mal.	<i>Ne me faites pas de mal.</i>
Tengo miedo á la sangria.	<i>Je crains la saignée.</i>
No tema Vmd. nada.	<i>Ne craignez rien.</i>
Me siento un poco aliviado.	<i>Je me sens un peu soulagé.</i>
Es menester guardar dieta.	<i>Il faut faire diete.</i>
Esté Vmd. en la cama algunos dias.	<i>Gardez le lit quelques jours.</i>
Arrópese Vmd. bien.	<i>Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.</i>
Procure Vmd. sudar.	<i>Tâchez de suer.</i>
Se me arde todo el cuerpo.	<i>J'ai le corps tout en feu.</i>
Conviene refrescarse.	<i>Il faut vous rafraichir.</i>
Beba Vmd. agua de grama.	<i>Buvez de la tisanne.</i>
Hoy estoy de purga.	<i>Je prends, ó j'ai pris médecine aujourd'hui.</i>
Es menester cuidarse.	<i>Il faut se ménager.</i>
Empiezo á mejorarme.	<i>Je commence à aller mieux.</i>
Estuve para morirme.	<i>J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé mourir.</i>
Señor Médico, el enfermo está peor.	<i>Monsieur le Médecin, le malade va plus mal.</i>
Su enfermedad no se entiende.	<i>On ne connoît rien à sa maladie.</i>
Llame Vmd. un Confesor.	<i>Appelez un Confesseur.</i>
Mas necesita de él que de Médico.	<i>Il en a plus besoin que du Médecin.</i>
¡El pobrecito! lo siento mucho.	<i>Le pauvre diable! j'en suis fâché.</i>

§ XXI.

Del viage.

¿A donde va Vmd.?	<i>Où allez-vous?</i>
Voy á Cadiz.	<i>Je vais à Cadix.</i>
¿Quando se va Vmd.?	<i>Quand partez-vous?</i>
En acabando una diligencia que tengo aqui.	<i>Aussitôt que j'aurai fini une affaire que j'ai ici.</i>
¿Tiene Vmd. ya coche ajustado?	<i>Avez-vous déjà arrêté un carrosse?</i>
Sí, Señor, y bastante barato.	<i>Oui, Monsieur, et assez bon marché.</i>
¿Ojalá hubiese un asiento para mí!	<i>Plût à Dieu qu'il y eût une place pour moi!</i>
¿Como, si le hay! desde luego cuente Vmd. con él.	<i>Comment, s'il y en a une! vous pouvez y compter dès-à-présent.</i>
Me hará Vmd. mucho favor en acompañarme.	<i>Vous me ferez beaucoup de plaisir en me faisant compagnie.</i>
¿Tiene Vmd. mucha ropa?	<i>Avez-vous beaucoup d'effets?</i>
Dos baules y una maleta.	<i>Deux coffres et une valise.</i>
Puede Vmd. prepararlo todo para mañana.	<i>Vous pouvez tout préparer pour demain.</i>
Saldremos á la fresca.	<i>Nous partirons à la fraîcheur.</i>
Ya me he despedido de todos los amigos.	<i>J'ai déjà pris congé de tous mes amis.</i>
¿A donde vamos á hacer noche el primer día?	<i>Où allons-nous coucher la première journée?</i>
Á Ocaña.	<i>À Ocaña.</i>
Es jornada regular.	<i>C'est une journée ordinaire.</i>
El camino es tan llano como este cuarto.	<i>Le chemin est aussi uni que cette chambre.</i>
Pero en Sierra - Morena dicen que hay muy malos caminos.	<i>Mais on dit que dans la Sierra-Morena il y a de très-mauvais chemins.</i>
Ahora ya no.	<i>Cela n'est plus à présent.</i>
Se han hecho caminos nuevos por orden del Rey nuestro Señor.	<i>On y a fait de nouveaux chemins par ordre du Roi notre Souverain.</i>
Añádase á esto, que la abundancia de gente que la habita la ha hecho el parage mejor que se encuentra en toda la carrera.	<i>Ajoutez à cela, que la grande quantité de gens qui l'habitent, l'ont rendu le meilleur endroit qu'on trouve dans toute la route.</i>

¿En que posada pararemos?	<i>Dans quelle auberge nous arrêterons-nous?</i>
En la del Sol, que es mejor que ninguna.	<i>Dans celle du Soleil; c'est la meilleure.</i>
Buena ó mala, no se me da nada, porque tengo mis prevenciones.	<i>Bonne ou mauvaise, je ne m'en soucie guères, parce que j'ai mes provisions.</i>
Compraremos un par de perdices para la noche, porque donde vamos no encontraremos que cenar.	<i>Nous achèterons une couple de perdrix pour ce soir, parce que nous ne trouverons rien pour souper où nous allons.</i>
Estoy muy cansado.	<i>Je suis fatigué; je suis las.</i>
El coche me fatiga mucho.	<i>Le carrosse me fatigue beaucoup.</i>
Cócher, párate; aquí nos apearemos.	<i>Cocher, arrête; nous descendrons ici.</i>
Aquí tiene Vmd. la posada.	<i>Voilà l'auberge.</i>

§. XXII.

Para desear bien.

Le deseo á Vmd. todo el bien posible.	<i>Je vous souhaite tout le bien possible.</i>
Dios bendiga á Vmd.	<i>Que Dieu vous bénisse.</i>
Deseo á Vmd. lo que para mí.	<i>Je vous souhaite tout ce que je voudrais qui m'arrivât.</i>
Dios os guarde de mal.	<i>Que Dieu vous garde de mal.</i>
Dios os acompañe.	<i>Que Dieu vous accompagne.</i>
Sea Vmd. bien venido.	<i>Soyez le bien venu.</i>
Dios os ampare, hermano.	<i>Que Dieu vous assiste, mon ami.</i>

§. XXIII.

Eñojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza.	<i>Je te casserai la tête.</i>
Eres un picaro.	<i>Tu es un coquin.</i>
Si agarro un palo, me las pagarás.	<i>Si je prends un bâton, tu me le payeras.</i>
¿No habrias de tener vergüenza?	<i>Né devrois-tu pas avoir honte?</i>
Métase Vmd. en lo que le toca.	<i>Mélez-vous de vos affaires; de ce qui vous regarde.</i>
Dégenos Vmd. en paz.	<i>Laissez-nous tranquilles.</i>
Sois un majadero.	<i>Vous êtes un butor; un lourdaud.</i>
Mire Vmd. el tonto.	<i>Voyez un peu le sot; l'imbécille.</i>

No hay forma de aguantarte.	<i>Il n'y a pas moyen de te souffrir.</i>
Esperen, esperen, picaros, que voy allá á ponerlos en paz.	<i>Attendez, attendez, Messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.</i>
¿Que palabras son estas?	<i>Quelles paroles sont-ce là?</i>
¿Que yo os oyga hablar así otra vez!	<i>Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!</i>
No quiero que nadie riña en mi casa.	<i>Je ne veux pas de dispute chez moi.</i>

§. XXIV.

Varias cosas que pueden ofrecerse en una Tertulia.

¿Sabe Vmd. algunas noticias?	<i>Savez-vous quelques nouvelles?</i>
¿Que noticias hay?	<i>Quelles nouvelles y a-t-il?</i>
¿Que se dice de nuevo?	<i>Que dit-on de nouveau?</i>
¿Vmd. no sabe ninguna noticia?	<i>Né savez-vous aucune nouvelle?</i>
Traygo noticias muy buenas.	<i>J'apporte de bonnes nouvelles.</i>
¿Que se dice en Madrid? en la ciudad?	<i>Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?</i>
No se suena nada de nuevo.	<i>Il n'y a rien de nouveau.</i>
¿Ha leído Vmd. la Gazeta?	<i>Avez-vous lu la Gazette?</i>
No trae nada especial.	<i>Elle ne dit rien de remarquable.</i>
El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.	<i>L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfans.</i>
El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.	<i>Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.</i>
¿En donde?	<i>Où?</i>
No me acuerdo bien adonde es.	<i>Je ne me souviens pas bien où.</i>
Se habla de guerras.	<i>On parle de guerre.</i>
Los Turcos han derrotado á los Rusos.	<i>Les Turcs ont mis les Russes en déroute.</i>
Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.	<i>Dites tout le contraire, et vous direz vrai.</i>
Corre la voz que el reves ha sido de parte de los Turcos.	<i>Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.</i>
He oido decir que sí, pero creo que no.	<i>Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.</i>
De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.	<i>Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.</i>
Eso necesita confirmacion.	<i>Cela demande confirmation.</i>

No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro. *Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.*

Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible. *Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.*

La Infanteria ha perdido mucho. *L'Infanterie a beaucoup perdu.*

El regimiento del Rey ha hecho prodigios. *Le régiment du Roi a fait des prodiges.*

Se dice que la Caballeria no ha cargado. *On dit que la Cavalerie n'a pas donné.*

¿Y porque? *Et pourquoi, s'il vous plaît?*

Porque no lo permitia el terreno. *Parce que le terrain ne le permettoit pas.*

Cuentan muchas mentiras. *On dit beaucoup de mensonges.*

No se sabe á quien creer. *On ne sait qui croire.*

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos. *Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.*

¿Sabe Vmd. el número de los heridos? *Savez-vous le nombre des blessés?*

No hay nada de cierto aun. *Il n'y a encore rien de certain.*

Un cañonazo ha muerto al Marques de N. *Le Marquis de N. a été tué d'un coup de canon.*

El Conde de N. tiene una herida, aunque ligera. *Le Comte de N. a une blessure légère.*

Los enemigos se han retirado muy maltratados. *Les ennemis se sont retirés fort maltraités.*

Han perdido toda la artilleria. *Ils ont perdue toute leur artillerie.*

¿De quien lo sabe Vmd.? *De qui le tenez-vous?*

Lo he oido contar á personas fidedignas. *Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.*

¿Que dice la Gazeta de Holanda de la guerra de Alemania? *Que dit la Gazette de Hollande de la guerre d'Allemagne?*

Trae el sitio de Munster por los Franceses. *Elle rapporte le siège de Munster par les François.*

Han formado el bloqueo. *Ils ont formé le blocus.*

Han hecho una salida los sitiados. *Les assiégés ont fait une sortie.*

Han arruinado las obras de los sitiadores. *Ils ont ruiné les travaux des assiégeans.*

Han clavado la artilleria. *Ils ont encloué les canons.*

Los Franceses han levantado una nueva bateria. *Les François ont dressé une nouvelle batterie.*

Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza. *L'armée des confédérés marche au secours de la place.*

Yo apuesto que se levanta el sitio. *Je gage qu'on lève le siège.*

Soy de su opinion de Vmd. *Je suis de votre avis.*

La guarnicion es fuerte. *La garnison est forte; il y a une grosse garnison.*

Si la plaza se toma de asalto, no darán cuartel. *Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.*

Ha capitulado el Gobernador. *Le Gouverneur a capitulé.*

La guarnicion se queda prisionera de guerra. *La garnison est demeurée prisonnière de guerre.*

Los articulos de la capitulacion han sido muy favorables. *Les articles de la capitulation ont été très-favorables.*

Hablemos de otra cosa, Señores: sabrán Vmds como Doña N. se casa. *Messieurs, parlons d'autre chose: vous saurez que Madame N. se marie.*

¿Con quien? *Avec qui?*

Con el Señor de N. *Avec Monsieur de N.*

¿Hola! es buen casamiento. *Hola! c'est un bon mariage.*

Su hermana tambien se ha casado. *Sa sœur s'est mariée aussi.*

¿Y quien es el novio? *Qui a-t-elle épousé?*

Un mercader muy rico. *Un marchand très-riche.*

¿Cual ha sido el dote? *Qu'a-t-elle eu pour dot?*

Quatrocientos mil reales. *Quatre cent mille réaux.*

Es un dineral. *C'est beaucoup d'argent.*

Lo merece el marido, que es hombre de bien. *Le mari le mérite, c'est un galant homme.*

Pues la muchacha tambien está muy bien criada. *La jeune personne aussi est fort bien élevée.*

Ella será muy muger de su casa. *Elle fera une fort bonne ménagère.*

La madre no le consentia nada. *La mère ne lui passoit rien.*

Su hija se lo agradecerá algun dia. *La fille lui en saura bon gre quelque jour.*

La hacienda mas segura que puedan dejarnos nuestros padres, es una buena crianza. *Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parens, c'est une bonne éducation.*

Señoras, Vmds. no saben como ha muerto Don N. *Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.*

Por eso he visto el sobrino de luto. *C'est donc pour cela, que j'ai vu son neveu en deuil.*

Es regular que le haya dejado algo. *Il lui aura sans doute laissé quelque chose.*

El tio le queria mucho. *Son oncle l'aimoit beaucoup.*

Dicen que le deja muy bien acomodado. *On dit qu'il le laisse fort à son aise.*

El muchacho tiene talento. *C'est un garçon qui a du talent.*
 Le ampara mucho el Conde de... *Le Comte de... lui veut beaucoup de bien.*
 Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno. *On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.*
 Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera. *S'il sait le ménager, il lui obtiendra tout ce qu'il voudra.*
 Dégele Vmd., que bien sabrá manejarse. *Laissez-le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu (1).*
 Otro caso muy particular, Señores. *Messieurs, une autre chose fort singulière.*
 ¿Que es? ¿que es? *Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?*
 Nadie de aquí puede pensarlo. *Personne ici ne pourroit se l'imaginer.*
 Es una noticia muy interesante para el Estado. *C'est une nouvelle fort intéressante pour l'État.*
 Vamos, hombre (2), diga Vmd. *Allons, parlez.*
 Pues sepan los grandes y chicos, que la muger del Boticario de la esquina está embarazada. *Eh bien! apprenez, petits et grands, que la femme de l'Apothicaire du coin est enceinte.*
 ¿Hombre, es posible! *Est-il possible!*
 Tiene mas de cincuenta años. *Elle a plus de cinquante ans.*
 Es el parto milagroso de Sara. *C'est la grossesse miraculeuse de Sara.*
 El marido está muy contento. *Le mari est au comble de la joie.*
 Sentía mucho el ver que se acababa la casa de los Martínez. *Il voyoit finir avec chagrin la maison des Martínez.*
 Dice que entre los Boticarios no hay casa mas antigua que la suya. *Il dit que parmi les Apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.*
 Amigo, cada uno tiene su nobleza. *Mon cher, chacun a sa noblesse.*
 Yo me alegraría que Vmds. oyesen hablar al Señor Martínez de la suya. *Je serois charmé que vous entendissiez M. Martínez parler de la sienne.*
 ¿Que quiere este criado? *Que veut ce domestique?*
 Señor, el Señor Don Esteban está aquí. *Monsieur, c'est M. Etienne.*
 Dile que pase adelante. *Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.*
 Amigo Don Esteban, hace un

(1) Expresion de la conversacion, que equivale á: *il saura faire ses affaires*, el sabrá desempeñar sus asuntos.

(2) *Hombre*: esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en frances.

siglo que no le hemos visto á Vmd. por aquí. *y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.*
 Caballeros, me alegro de ver á Vmds. buenos. *Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.*
 Ahora llego de Madrid. *J'arrive à présent de Madrid.*
 ¿Que dice Vmd. de aquella Capital? *Que dites-vous de cette Capitale?*
 Es muy otra de lo que Vmd. la ha visto. *Elle est toute autre que vous ne l'avez vue.*
 Ahora reyna en ella una policia admirable. *Il y règne à présent une police admirable.*
 En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias. *De votre temps les rues étoient fort sales.*
 Amigo, en el dia de hoy es un gusto. *Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.*
 Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles. *Les rues sont très-propres, et la nuit elles sont éclairées de lanternes.*
 ¿Hola! ¿y que tal está el Prado? *Hola! et dans quel état est le Prado?*
 Cada dia se va poniendo mejor. *Il devient tous les jours plus beau.*
 ¿Ha! Señor Don Alejandro, perdone Vmd., no le habia visto. *Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avois pas vu.*
 ¿Que gordo se ha puesto Vmd.! *Vous avez bien engraisé.*
 Amigo, puede Vmd. tambien darle la enhorabuena. *Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ô lui faire votre compliment.*
 ¿Y de que, Caballero? *Sur quoi, Monsieur?*
 Me han dicho que Vmd. habia sacado algo la última loteria. *On m'a dit que vous aviez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.*
 Es verdad, he ganado una friolera. *C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.*
 ¿Que ha sido, ambo, ó terno? *Est-ce un ambo, ou un terne que vous avez gagné?*
 Un terno de tres mil reales. *Un terne de trois mille réaux.*
 ¿Bueno, cincuenta doblones! *Bon, cinquante doublons!*
 Mas vale eso que nada. *Cela vaut mieux que rien.*
 Yo lo creo. *Je le crois bien.*
 Pero Vmd. echa su cedula cada loteria. *Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages.*
 Si, Señor, me divierto en eso; pero no tengo fortuna. *Oui, Monsieur, j'em'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.*

Nunca me sale un número. *Il ne me sort jamais un numero.*
 Con licencia de Vmd., que veo *Avec votre permission, je vois*
 que se va ya Doña de... quiero *que Madame de... s'en va déjà,*
 acompañarla. *je suis bien aise de l'accom-*
pagner.
 Tenemos mucho que hablar ella *Nous avons beaucoup de choses*
 é yo. *à nous dire.*
 Vaya Vmd., vaya Vmd., no *Allez, allez; je ne veux pas*
 quiero estorbarle. *vous déranger.*
 Cada uno entiende sus cosas. *Chacun sait ses affaires.*
 ¿Que, Señora, se va Vmd. ya? *Quoi, Madame, vous vous en*
allez déjà?
 Me han de perdonar Vmds, ten- *Vous m'excuserez, je vous prie;*
 go que hacer en mi casa. *j'ai affaire chez moi.*
 Todavía es temprano. *Il est encore de bonne heure.*
 No, no, es cosa precisa. *Non, non, c'est une chose in-*
dispensable.
 Me estarán aguardando ya. *On sera déjà à m'attendre.*
 Vaya, como se ha de hacer, *Eh bien, qu'y faire, Madame?*
 Señora; la acompañaré a *je vous accompagnerai, si*
 Vmd. *vous me le permettez.*
 No quiero que tan galan Ca- *Non, je ne veux pas qu'un*
 ballero se canse por una vieja *aussi joli Cavalier prenne cette*
 como yo. *peine pour une vieille comme*
moi.
 Se burla Vmd., Señora. *Vous badinez, Madame.*
 No, no; mire Vmd. que ya *Non, non; faites attention que*
 tengo veinte y nueve años. *j'ai déjà vingt-neuf ans.*
 Vmd. llama eso vieja; ¡bueno! *Vous appelez cela vieille; bon!*
 Vmd. no aparenta aun veinte y *Vous ne paraissez pas en avoir*
 cinco. *vingt-cinq.*
 Quitese Vmd. de ahí, hombre, *Taisez-vous, je parois plus âgée*
 que aparento mas de lo que *que je ne suis.*
 tengo.
 No falta quien me eche treinta *Il y a bien des gens qui me don-*
 y cinco años. *nent trente-cinq ans.*
 No lo crea Vmd. *Ne le croyez pas.*
 Lo quiere Vmd. decir así. *Vous voulez bien le dire ainsi.*
 ¿Es Vmd. casada, Señora? *Êtes-vous mariée, Madame?*
 No Señor, estoy soltera: ¿y *Non, Monsieur, je suis fille:*
 Vmd.? *et vous?*
 Soltero tambien, Señora. *Je suis garçon aussi, Made-*
moiselle.
 ¡Tambien! bueno es. *Aussi! c'est bon.*

Si Vmd. quisiera, Señorita, lue- *Si vous vouliez, Mademoiselle,*
 go no pudiéramos decir otro *bientôt nous n'en pourrions*
 tanto. *pas dire autant.*
 ¡Y como es eso! *Et comment cela?*
 Discurro que Vmd. habrá en- *Je pense que vous m'aurez com-*
 tendido. *pris.*
 Ya, ya veo donde Vmd. va á pa- *Bien, bien, je vous vois venir.*
 rar.
 Una Señorita de las circunstan- *Une Demoiselle de votre mérite.*
 cias de Vmd.
 Caballero, degemos eso. *Monsieur, brisons là-dessus.*
 Es menester pensarlo. *Cela demande réflexion.*
 Amigo, es para siempre. *Mon cher, c'est pour toujours.*
 Ya lo sé, Señorita. *Je le sais, Mademoiselle.*
 Sigamos pues el refran Español, *Eh bien, suivons le proverbe*
 que dice: *antes que te cases,*
mira lo que haces.
Espagnol, qui dit: avant de
te marier, regarde-s-y à deux
fois.

LIBRO SEGUNDO.

TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA,

En que se explica la propiedad de las Voces Castellanas que tienen en Frances dos, o mas significados, con diferente uso ó sentido, de lo qual pudieran originarse equívocas, así en la locucion, como en la traduccion.

A

ACABAR, *finir, venir, détruire, ó venir à bout, tuer*. Acabar debe traducirse siempre *finir*, ménos en las siguientes ocasiones: — 1. Acabar de, es *venir*. — 2. Acabar con alguna cosa, es *détruire, ó venir à bout de quelque chose*. — 3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*. — El primero significa ahogarse, en la acepcion de sufocar: *v. g.* Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*. — El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: *v. g.* Quiso pasar el rio, pero se ahogó; *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*. — Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose, v. g.* ¿Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Deme Vmd. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*. — Quando acompaña adjetivo, ó adverbio, debe traducirse *un peu*: *v. g.* El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALGUNO, *NA, quelque, ó quelqu'un*. Véase la Gramática, Part. II. cap. 3. art. 5. núm. 2.

ALTO, *haut, grand*. — *Haut* es el equivalente general de alto, en su acepcion propia: *v. g.* Una torre alta, *une haute tour*. En

lo mas alto del monte, *au plus haut de la montagne*. — Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: *v. g.* Á ver quien es mas alto, Vmd. ó él, *voyons qui est le plus grand de vous ou de lui*. — Alto, substantivo y voz militar, significa *halte*: *v. g.* La tropa hizo alto en la cima de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*. — Alto, tambien substantivo hablando de casa, equivale á *étage, v. g.* Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*. — Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar mas alto, es *élever*: *v. g.* Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*. — Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser*: *v. g.* Han alzado, ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées*. — Alzar, quando se toma por quitar, es *ôter*: *v. g.* Alzar la mesa, *ôter la table*. — Alzar, en el juego de naypes, es *couper*.

AÑO, *année, an*. — Quando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*: *v. g.* Los años han de hacernos mas prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudens*; y no, *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette année*; y no, *cet an*, etc. ¡Como pasan! los primeros años del matrimonio; *comme les premières années du mariage passent!* y no, *les premiers ans*. — *An* se usa con preferencia á *année*, quando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y se quiere determinar alguna época, ó plazo: *v. g.* Luis XIV reynó cerca de setenta años, *Louis XIV régna près de soixante et dix ans*. ¿Quando volverá Vmd.? *quand reviendrez-vous?* de aquí á tres años, *dans trois ans*; y no, *dans trois années*.

APOSTAR, *gager ó parier, aposter*. — Apostar se traduce *gager* ó *parier*, en la acepcion de hacer una apuesta: *v. g.* Apostó que llegaria primero, y perdió, *il gagea, ó paria qu'il arriveroit le premier, et il perdit*. — Y *aposter*, en la de poner gente en algun parage para algun fin: *v. g.* Apostó gente para ver donde iba su hermano, *il aposta du monde pour voir où son frère alloit*.

APRENDER: véase en la segunda parte de este tratado la voz *apprendre*.

APUNTAR, *mettre, ó coucher en joue, annoter, souffler*. — Apuntar, asestar el tiro, es *mettre, ó coucher en joue*. — Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*. — Apuntar, en las comedias, *souffler*; y el apuntador, *souffleur*.

ARAÑA, *araignée, lustre*. — Araña, insecto, *araignée*. — Araña, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre*.

ARMAR, *armer, monter, tendre*, etc. — *Armer*, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: — 1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se espresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*. — 2. Armar un sombrero, *retaper un chapeau*: este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé*. — 3. Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser, ó tendre des pièges*. — 4. Armar pleito, *intenter procès*. — 5. Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride, pli*. — *Ride* se dice de las arrugas de la cara: *v. g.* Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée*; y *pli*, de qualquiera otra arruga.

ASIENTO, *siège, place*. Véase la voz *Sitio* de esta Parte I. y la voz *Siège*, Part. II. de la propiedad de las voces.

ATACAR, *attaquer, bourrer, attacher*. — Atacar, en sentido de embestir, *attaquer*. — Atacar una escopeta, ó qualquier arma de fuego, *bourrer*. — Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore, même*. — *Aun*, adverbio de tiempo, es *encore*: *v. g.* *Aun*, no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*.

— *Aun*, conjunción ponderativa, es *même*. Véase la Gram. Part. II cap. VII. conjunciones continuativas.

AZUL, *azur, bleu*. Véase la Gram. Part. I. cap. II. art. 1. de la ortografía de las letras.

B

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer*. — Quando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*: *v. g.* El levantó la cabeza, y tú la bajaste; *il leva la tête, et toi tu la baissas*. — Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre*: *v. g.* Luego que el subió á palacio, tú bajaste; *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis*. — Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer*: *v. g.* El pan ha bajado, *le pain est diminué*.

BARBA, *menton, barbe*. — *Barba*, es *menton*, quando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, quando espresa el pelo que nace en ella.

BARRO, *boue, terre, argile*. Véase la voz *Tierra* de esta Parte I. de la propiedad de las voces; y la voz *Limon* en la Parte II.

BATA, *robe de chambre*. — *Robe* significa el vestido talar que llevan las mugeres; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa. — *Toga* tambien es *robe*. Véase la voz *Gens*, Part. II. de la propiedad de las voces.

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*. — *Bienfait* espresa el bien

que se hace ó recibe: *v. g.* Estoy agradecido á los beneficios que Vmd. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus, ó de vos bienfaits*. — *Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit*: al beneficio de la nacion, *au profit de la nation*.

BEBIDA, *boisson, breuvage*. — *Boisson*, es qualquier bebida de que se suele usar para apagar la sed, como vino, agua, orchata, sorbete, etc. — *Breuvage*, es una bebida compuesta, como remedio, ú otra cosa de botica.

Boca, *bouche, gueule*. — Se usa de *bouche*, solamente hablando de personas, y de los seis animales siguientes, que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra, y la mula. — *Gueule* se dice de los demas animales, y así seria igualmente mal dicho *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque segun la regla que acabamos de sentar, debe ser: *la bouche d'un cheval*, y *la gueule d'un lion*. — A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco ó costal; pero boca de calle, es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

BOMBA, *pompe, bombe*. *Pompe*, es la bomba con que se saca agua (máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

BORLA, *gland, houpe*. Véase la voz *Gland*, Parte II. de la propiedad de las voces.

BORRACHO, *ivre, ivrogne*. — Por *ivre*, se entiende el que está borracho: *v. g.* Déjale dormir, que está borracho; *laisse-le dormir, il est ivre*; la plebe dice: *il est soulé* (pr. *sou*). *Ivrogne*, significa el borracho de costumbre: *v. g.* Es un borracho, á quien nada puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger*.

C

CABALLERO, *gentilhomme, chevalier*, etc. — *Gentilhomme* significa una persona noble. *Chevalier* se toma por un Caballero de algun hábito: *v. g.* Un Caballero de San Luis, *un Chevalier de Saint-Louis*. — *Monsieur* equivale á Caballero en estos modos de hablar: Caballero, tenga Vmd. muy buenos dias, *Monsieur, je vous souhaite le bon jour*. Ea, vamos, Caballeros, *allons, Messieurs, allons*.

CABO, *bout, cap*. — *Bout* es el cabo, el extremo de las cosas: *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton*. El cabo del año, *le bout de l'année*. Al cabo de la calle, *au bout de la rue*. Un cabo de

vela, *un bout de chandelle*. Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion) *au bout du compte*. — *Cap*, término de geografía, cabo, ó punta de tierra que entra en el mar: *v. g.* El cabo de San Vicente, *le Cap Saint-Vincent*. — Un cabo de escuadra, *un caporal*.

CADA, *tous*, *chaque*. — Debe traducirse *tous*, quando cada equivale ó puede equivaler á cualquiera: *v. g.* Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte*; esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, *etc.* — Y *chaque*, quando á cada uno: *v. g.* Cada Principe dió su voto segun la antigüedad de su nobleza, *chaque Prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse*.

CAER, *tomber*, *penser*, *connoître*, *etc.* *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1. *Caer*, en sentido de advertir, preveer, ó acertar, es *penser*; y *connoître*, en el de conocer: *v. g.* Yo no cai en que él era un picaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar; *je ne pensai pas que c'étoit un coquin qui trompoit tout le monde, et je m'en laissai duper*. El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna; *il ne connut pas le piège qu'on lui tendoit, et il agit sans méfiance*. — 2. *Caer*, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: *v. g.* Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*. — 3. *Caer* un plazo, haber devengado, es *échoir*: *v. g.* No quiso pagarme los dos años caídos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire*. — 4. *Caer*, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: *v. g.* Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue*. — *Caer* de risa, *mourir de rire*. — *Caer* en gracia, *plaire*: *v. g.* Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plaît*. — *Caerse* de ánimo, *perdre courage*. — Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles*. — No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre*.

CALLE, *rue*, *allée*. — *Calle* se traduce siempre *rue*, ménos quando se toma por calle de árboles, que entónces se espresa por *allée*. Véase la voz *Allée*, Parte II. de la propiedad de las voces.

CAJA, *boîte*, *caisse*. — *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: caja de dinero, caja, ó tambor, *caisse*. — Caja para el tabaco, *boîte*, ó *tabatière*.

CAJON, *caisse*, *tiroir*. — Se usa de *caisse*, quando la caja sirve para llevar géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, quando es cajon de armario, gabeta, ó mesa.

CALOR, *chaud*, *chaleur*. — *Calor*, usado en sentido adverbial

con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó particula que la determine, debe usarse de *chaleur*: *v. g.* Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible*. En las demas ocasiones se usa de *chaleur*: *v. g.* Los calores de Agosto, *les chaleurs d'Avût*. — Sin embargo, se dice, *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

CAMPO, *camp*, *champ*, ó *campagne*. — *Camp* solo se usa hablando del campo, ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa. — *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne* quando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo, ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los egemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là*. Los Campos Eliseos, *les Champs Élysées*. El campo de Marte, *le champ de Mars*. Un campo de batalla, *un champ de bataille*. — Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado, ó genérico: *v. g.* El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo, *une maison de campagne*. Un hombre del campo, *un homme de la campagne*. Estarse en el campo, *demeurer à la campagne*. En campo raso, *en rase campagne*. — En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

CAPELLAN, *Chapelain*, *Aumônier*. — El que goza de una Capellanía, se llama *Chapelain*. — Se llama *Aumônier*, 1. el Capellan que asiste á decir misa en la capilla de un Grande; 2. los Capellanes de la casa Real; 3. el Capellan de un Regimiento. — El Capellan mayor del Rey, *le grand Aumônier du Roi*.

CARA, *visage*, *figure*, ó *mine*. — Se usa de *visage*, hablando materialmente, como quando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé*. — *Figure*, ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente quando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure, ó une mine de répruvé*: una cara adusta, *une mine renfrognée*. — *Cara*, en sentido de fachada, es *face*; y en el de haz, *endroit*. — *Cara* á cara (en sentido de *coram*) *en face*. — Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar: y *reprocher*, para el serio. — Un hombre de dos caras, *un homme à deux visages*.

CARNE, *chair*, *viande*. — *Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos quando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la qual se llama *viande*.

CARRERA, *course*, *cours*, *carrière*, *maille*, *tour*. *Carrera*, movimiento acelerado del hombre, ó animal, para trasladarse de un

sitio á otro, es *course*: v. g. Tomó carrera y saltó el fosó, *il prit sa course et sauta le fossé*. — Carrera, sitio para correr á pie, á caballo, ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*) y en sentido figurado *carrière*: la carrera de las armas, *la carrière des armes*. — Hacer su carrera, *faire son chemin*. — Carrera en las medias, *maille*. — Carrera de baquetas, *tour*.

CARTERA, *porte-feuille, patte de la poche d'un habit*. — *Porte-feuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles. — *Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

CASAR, *mariar, épouser*. Véase la voz *Épouser*, Part. II. de la propiedad de las voces.

CASTIGAR, *punir, châtier*. — Se usa del primero, quando el castigo es de muerte; y del segundo, quando castigar está en sentido de corregir á uno para que se escarmiente: v. g. Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier leurs enfans pour les rendre meilleurs*. En Atenas, el que no podia probar los medios con que se mantenía, era castigado de muerte; *dans Athènes, celui qui ne pouvoit pas prouver les moyens qui le faisoient subsister, étoit puni de mort*.

CAZA, *chasse, gibier*. — Se usa de *chasse*, para espresar la acción de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves, ó animales que se cazan: v. g. Vamos á caza, *allons à la chasse*. — En estos bosques habrá mucha caza, *il y aura beaucoup de gibier dans ces bois*. — En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de, ó environ*, sin régimen de *du, de la, des*, etc. — Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, quando se habla de distancia de lugar: v. g. Mi casa está cerca de la de Vmd., *ma maison est près de la vôtre*; y no, *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vmd. lo decia, *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez*, y no, *si environ de la ville*, etc. — En los demas casos se usa igualmente de *près de, ó environ*: v. g. Yo le dí cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus, ó environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures, ó il est déjà environ onze heures*.

CENTINELA, *sentinelle, vedette*. — *Sentinelle*, es la centinela de á pie; y *vedette*, la de á caballo.

CERDA, *soie, crin*. — *Soie*, es la cerda del cochino, y javali: *erin*, es la crin de algunos animales.

CERRAR, *serrer, fermer*. — Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar. — Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: v. g. El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*. — Hablando de los animales, cerrar es *marquer*. Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

COCHE, *carrosse, équipage*. Véase la voz *Équipage*, Part. II de la propiedad de las voces.

COGER, *cueillir, ó recueillir, prendre*. — Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir*, y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*. Coger un punto en una media, *reprendre une maille*.

COLA, *queue, colle*. — *Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. — *Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc. — La coleta, *la queue*.

COMPONER, *composer, raccommode, arranger*. — Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien quando se quiere indicar el número de las cosas: v. g. Un Regimiento se compone de dos batallones, *un Régiment se compose de deux bataillons*. — El segundo se usa hablando de ropa: v. g. Esta muger compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge*. — El tercero equivale á las demas acepciones de componer: v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vmd. con él: *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baúles para el viage, *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage*.

CONDENAR, *damner, condamner*. — *Damner, se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse. — *Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: el juez puede absolver, ó condenar, *le juge peut absoudre ou condamner*. — Condenar una puerta, *condamner une porte*.

CONDICION, *condition, humeur*. Véase la voz *Condition*, Part. II. de la propiedad de las voces.

CONFESAR, *confesser, avouer*. — *Confesser ó se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. — *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones: v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

CONFITERO, *confiseur, confiturier*. — *Confiseur* es el que hace dulces y confituras; y *confiturier*, el que las vende, y tiene tienda de ellas.

CONFORME, adverbio, etc., *selon, à mesure que...* — Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, ménos quando significa este, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que...* Conforme ellos venian, recibian su dinero; *à mesure qu'ils arrivoient, ils recevoient leur argent*.

CONSAGRAR, *sacrer, consacrer*. — *Sacrer*, se dice de las personas: *v. g.* Fue consagrado de Obispo, *il fut sacré Evêque*. — *Consacrer* se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

CORREO, *le courrier, la poste*. — *La poste* es el correo, ó casa de correo donde se reciben y dan cartas: *v. g.* Vaya Vmd. à llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*. — *Courrier* es el equivalente de correo en sus demas acepciones: *v. g.* El correo de Galicia no ha llegado aun, *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia; *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.

COSTILLA, *côte, cotelette*. Véase la voz *Côte*, Part. II de la propiedad de las voces.

COSTUMBRES, *coutumes, mœurs*. — Costumbres en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de egecutar las cosas, se traduce *coutumes*: Segun las costumbres del país, *selon les coutumes du pays*. — Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de espresar la inclinacion, ó modo de vivir de un sugeto, es *mœurs*: *v. g.* Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs*. — Costumbre, en singular, siempre es *coutume*.

CRIADO, *domestique, valet*. — Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un vallet de ville*. El criado del verdugo, *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*. Véase la voz *Lacayo*, en esta misma Parte.

CRIAR, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer*. — Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: *v. g.* Dios crió al mundo en seis días, *Dieu créa le monde en six jours*. — De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux*. — De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura: *v. g.* El ama que crió á este niño, no le dio buena leche; *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait*. — De *élever*, en sentido de educar: *v. g.* Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doi-*

vent élever leurs enfans dans la crainte de Dieu. — De *engendrer*, en sentido metafórico: *v. g.* Yo no crio pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie*.

CURA, *Abbé, Curé*. Véase la voz *Abbé*, Part. II de la propiedad de las voces.

CURIOSO, *propre, curieux*. — *Propre* es el que anda siempre con mucho aseo: *v. g.* Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très-propre*. — *Curieux* es el equivalente de curioso en sus demas acepciones.

D

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment*. — *Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese. — *Causar du tourment*, ó *tourmenter*, es quando dar tormento está en sentido de causar dolor, ó afliccion: *v. g.* Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment*.

DESDE, *dès, depuis*. Véase en la Gram. cap. VI. art. 1. la preposicion *desde*.

DESPACHAR, *depecher, se dépêcher, expédier, débiter, ó vendre*. — *Depecher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier*. Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher*: esta espresion es del estilo familiar. — Despacharse, darse priesa, *se dépêcher*: *v. g.* Despáchese Vmd., *dépêchez-vous*. — Despachar órdenes, negocios, *expédier*. — Despachar los géneros, ó mercaderias, *débiter, ó vendre*: *v. g.* Aqui no se despachará el género que Vmd. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera, ó ne se vendra pas ici*.

DESPEDIR Á ALGUNO, *congédier, conduire*. — Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congédier*: *v. g.* He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique*. — *Conduire*, es quando despedir está en sentido de acompañar: *v. g.* Fuimos á despedirle hasta el puente, *nous fumes, ó nous allâmes le conduire jusqu'au pont*. Véase la voz *Faire*, y sus acepciones, Part. II. de la propiedad de las voces. — Despedirse, *prendre congé, ó faire ses adieux*: *v. g.* Vengo á despedirme de Vmd., *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux*.

DESTERRAR, *exiler, bannir*. — *Exiler*, es quando el Soberano destierra á un vasallo suyo: *v. g.* El Rey desterró al Duque N..., *le Roi a exilé le duc de N...* — Se usa de *bannir*, quando el destierro resulta del decreto de algun Tribunal: *v. g.* Sócrates fue desterrado por un decreto del Areopago, *Socrate fut banni par un arrêt de l'Arcopage*. Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

DIARIO, *journal, journalier*. Véase la voz *Journal*, Part. II. de la propiedad de las voces.

DIENTES, *dents*, etc. Véase la voz *Dent* en dicha parte.

DISCIPULO, *écopier, disciple*. — *Écopier*, es el discípulo que da lección de alguna ciencia con un maestro: *v. g.* Mi maestro de frances tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écopiers*. — *Disciple* es el discípulo que sigue la opinión, los documentos, ó la doctrina de alguno: *v. g.* Los discípulos de Jesu-Cristo, *les disciples de Jésus-Christ*. — Sócrates fué discípulo de Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras*.

DOLOR, *douleur, mal*. — El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*: *v. g.* Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible*. — Quando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*: *v. g.* Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un instant de repos*. Un dolor de cabeza, un mal de tête. Un dolor de tripas, etc., un mal de ventre, etc. Véase la voz *être* y sus acepciones, Part. II. de la propiedad de las voces. — Dolor, indicando allicción, ó disgusto, se traduce *douleur*: *v. g.* Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur*.

DONCELLA, *fille ó femme de chambre, pucelle*. — *Fille ó femme de chambre*, es la doncella, especie de criada, que sirve á las Señoras. — *Pucelle*, es el equivalente de doncella en sus demas acepciones: *v. g.* El tributo de las cien doncellas, *le tribut des cent pucelles*.

E

EDIFICAR, *bâtir, édifier*. — Edificar, hacer obras, como Templos, casas, etc., se espresa por *bâtir*; y edificar, dar buen exemplo, por *édifier*.

EMPEÑO, *engagement, protection*. Véase la voz *Engagement*, y su nota, Part. II. de la propiedad de las voces.

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver*. — Debe usarse de *rencontrer*, quando es encontrar por casualidad: *v. g.* Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas; *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions*. — Quando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*: *v. g.* No he encontrado en el diccionario la voz que yo buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchois*.

ENJUAGAR, *rincer*. Enjuague Vmd. unos vasos, *rincez des verres*.

ENJUGAR, *dessécher, sécher, essuyer*. — Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher*: *v. g.* Es menester mucho trabajo para en-

jugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres*. — Enjugar, es *sécher*, hablando de ropa, ó de géneros: *v. g.* Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada; *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien*. — En sentido de limpiar, es *essuyer*: *v. g.* Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña: *il essuya ses larmes, et prit une figure riante*.

ENSEÑAR, *enseigner, montrer ó faire voir*. — El primero se usa, quando enseñar significa doctrinar, amaestrar: *v. g.* El me enseñó á cantar, *il m'enseigne à chanter*. — Pero quando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer, ó faire voir*: *v. g.* Enséñeme Vmd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vmd. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier*.

ENTRE, *parmi, entre*. Véase en la Gram. cap. IV. art. 1. la preposicion *entre*.

ENTRETENER, *entretenir, amuser*. Véase la voz *Entretenir*, y sus acepciones, Part. II. de la propiedad de las voces.

ENTRETENIMIENTO, *entretien, amusement*. Véase *Idem*.

ESCALERA, *escalier, échelle*. — El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre*. — Escuadra, siendo término de milicia, y espresando una porcion de soldados que están bajo del mando de un cabo, se traduce *escouade*. — El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*; y en la caballería, *brigadier*. — *Escadre* significa una escuadra de navíos.

ESCUSARSE, *s'excuser, s'exempter, y s'éviter la peine*. — Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas, ó excusar: *v. g.* Vmd. me excusará de que me haya marchado sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo; *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis*. — Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse, ó excusarse de algun trabajo: *v. g.* No pude excusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au-devant de lui*. Si lo haces bien de la primera vez, te excusarás el trabajo de voiverlo á hacer; *si tu le fais bien la première fois, tu t'éviteras la peine de le refaire*.

ESPERAR, *espérer, attendre*. — Se usa del primero, quando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plaira au public*. — Tambien se usa de *esperar*, en la acepcion de poner en uno su confianza: *v. g.* Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu*. — Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar: *v. g.*

Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que je l'attends*. No me espere Vmd. para comer, *ne m'attendez pas à dîner*.

ESPIA, *espion, mouche*. Véase la voz *Mouche*, ó *Mouchard*, Part. II. de la propiedad de las voces.

ESPIRITU, *esprit, courage*. — *Esprit* es el equivalente general de espíritu, ménos quando este significa valor, brio, ó valentía, que debe traducirse *courage*: v. g. El general se preparó á la función con una suma prudencia; atacó, y peleó con espíritu, y venció con humanidad; *le général se prépare à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité*.

ESPUMA, *écume, mousse*. — Espuma se traduce siempre *écume*: v. g. La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot, ó de la marmite*. — Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerbeza quando se vierte, ó agita, debe usarse de *mousse*: así de un vino que echa espuma, será *un vin mousseux*, y no *un vin écumeux*. — Lo mismo debe observarse para espumar: en el primer caso es *écumer*; y en el segundo, *mousser*.

ESTAR, *être*, etc. Véase en la Gram. la conjugación del verbo *être*. — Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein, ó envie*: v. g. Estoy en irme al campo por algunos días, *j'ai dessein (y mejor), j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours*. — Estar en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella, se espresa con *y être*: v. g. ¿Está Vmd. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy; ya sé lo que es; *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est*. — Estar en mano de, en sentido de estar en poder de. Véase en la Gram. Part. II. cap. IV. art. 11. §. 2. — Quando *estar en*, equivale á discurrir, se traduce *penser*: v. g. Yo estaba en que no venia Vmd. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui*: en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même*.

Advertencia. A mas de lo dicho aquí, debe mirarse con atención el art. de la *Sintaxis*, §. 3. donde se trata de los diferentes regímenes de los verbos *être* y *estar*.

FAMILIA, *famille, maison, gens, ó domestiques*. — *Famille* es el equivalente de familia, en todas sus acepciones, ménos en la siguiente: Familia, hablando del número de los criados de algun Príncipe, ó Grande, se espresa por *maison, gens, ó domestiques*: v. g. Se alojó al Duque en el palacio viejo, y á su familia en las

casas inmediatas; *on logea le Duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens, ó ses domestiques, dans les maisons voisines*.

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, caudère*. — Fuente, en su acepción general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine*. — Una fuente de jardín (como las de San Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin*. — Fuente, en sentido figurado en la acepción de origen, ó principio, es *source*: v. g. Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources*. — Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., es *plat*. — Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuación de los humores, es *caudère*.

G

GASTAR, *dépenser, porter*, etc. — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser*. — Gastar, hablando del ropaje, *porter*: v. g. En Francia no se gasta capa, *on ne porte pas de manteau en France*. — Gastar el tiempo, *employer le temps*. — Gastar cumplimientos, *faire des façons, des complimens*. — Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner*.

GÉNERO, *genre, façon, marchandise*. — *Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: 1. Quando género significa manera ó modo, se traduce *façon*: v. g. Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas*. — 2. Género se espresa por *marchandise*, cuando equivale á mercancía: v. g. Aquí no se venden sino los géneros del país, *on ne vend ici que les marchandises du pays*.

GENEROSO, *généreux*, etc. — *Généreux* es el equivalente de generoso, ménos cuando se habla de vinos; como cuando se dice vino generoso, tradúzcase *vin de liqueur*. — Algunas veces, generoso se usa en Español por hermoso (en latin *prestans*); entonces debe traducirse *beau*: un generoso caballo, *un beau cheval*.

GORDO, *gras, gros*. — Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando de delgado: v. g. Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco; *quand j'étois ici, mon cheval étoit gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre*. — Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino; *tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin*.

GRADO, *degré, grade, gré*. — Grado, en todas sus acepciones, equivale á *degré*, ménos quando espresa, 1. graduación, ó digni-

dad; 2. voluntad. En el primer caso, es *grade*: grado de Coronel, *grade de colonel*: este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires*. — En el segundo caso, grado es *gré*.

GRANO, *grain, bouton*. Véase la voz *Grain*, Part. II. de la propiedad de las voces.

GUARNICION, *garniture d'épée, garnison, harnois*. — Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture*: v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très-riche*. — Guarnicion de espada, *garde d'épée*. — Guarnicion de soldados para la defensa, ó manutencion de una plaza, *garnison*. *Harnois* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourellier*.

GUIJAR, *faire la cuisine, accommoder, ó fricasser*. — Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine*: v. g. Este muchacho sabe peynar y guisar, *ce garçon sait peigner et faire la cuisine*. — Guisar, sazonar (en latin *condire*), *accommoder, ó fricasser*: v. g. Esto está muy bien guisado, *cela est très-bien accommodé, ó fricassé*.

H

HACER, *faire, avoir, tenir, rendre*, etc. — Hacer se traduce siempre *faire*, menos en las ocasiones siguientes: 1. Indicando tiempo, es *avoir*: v. g. Hace dos años que estás aquí, *il y a deux ans que tu es ici*; hace mas, *il y a davantage*. — 2. En sentido de caber, se espresa por *tenir*: v. g. Este frasco hace quatro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes*. — 3. En sentido de volver, se traduce *rendre*: v. g. La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux*. Hacerse famoso, *se rendre heureux*. — Frases: Hacer papel, *faire figure, jouer un rôle*: v. g. El Señor Conde de Aranda hace un gran papel en Paris, *M. le Comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris*. — Hacer cama, *garder le lit*. — Hacer noche, *loger, coucher quelque part*: v. g. Harémos noche en Ocaña, *nous logerons, ó nous coucherons à Ocaña*. Hacer plato, *servir*. — Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires*: v. g. Me voy por no hacerle á Vmd. mala obra, *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger*. — *Espresion*: Yo le hacia á Vmd. en Madrid, *je vous croyois à Madrid*. Véase la voz *Faire*, y sus acepciones, Part. II. de la propiedad de las voces.

HACHA, *flambeau, hache*. — El primero se dice de una hacha de viento; y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

Haz, *botte, fagot*. Véase la voz *botte* en la significacion de haz, Part. II. de la propiedad de las voces.

HITOS, *enfants, fils*. — *Enfans* es voz genérica, y comprehende toda la familia, varones y hembras: v. g. ¿Quantos hijos tiene Vmd.? *combien avez-vous d'enfans?* quatro; dos muchachos y dos muchachas; *quatre, deux garçons et deux filles*. — *Fils*, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1. *les enfans de Pierre l'accompagnoient*: 2. *les fils de Pierre l'accompagnoient*: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda, solo de los varones.

HOJA, *feuille, lame, battant*. — El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel. — El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. — El tercero, hoja de puerta, ó ventana. — Hoja de lata, *fer-blanc*.

HUESO, *os, noyau*. — Hueso regularmente es *os*, ménos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau*.

I

INTELIGENTE, *intelligent, connoisseur*. — *Intelligent* se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de qualquier cosa: v. g. El general envió á un oficial inteligente y práctico del pais, para saber del enemigo; *le Général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi*. — *Connoisseur* es el inteligente y práctico en las materias, ó ciencias á que se ha dedicado: v. g. Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta; *la peinture, ó le tableau ayant été examiné des connoisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre*.

J

JARDIN, *jardin, parc*. — *Jardin* siempre puede traducirse *jardin*; pero es de advertir que, hablando de los jardines vastos de los sitios Reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente: *le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versalles, de Saint-Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente mejor se dirá: *le parc de Saint-Ildéphonse, que les jardins de Saint-Ildéphonse*.

JURAMENTO, *jurement, serment*. — Se usa de *jurement*, para espresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo, como *voto á...* — *Serment* espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad. — Jurar, en el primer caso, es *jurér*; y en el segundo, *jurér, ó prêter serment*.

(1) Es un sitio Real de Francia.

L

LACAYO, *laquais, valet de pied*. — *Laquais* es qualquier lacayo, ménos los del Rey, y Príncipes Reales, que deben llamarse *valets de pied*.

LÁSTIMA, *pitié, dommage*. — Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes: Tener lástima, *avoir pitié*. Dar lástima, *faire pitié*. — Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: Es lástima, *c'est dommage*.

Levantar, *lever, ramasser*. Véase la voz *Lever*, Part II. de la propiedad de las voces.

LLENAR, *emplir, remplir*. — *Emplir* y *remplir*, en sentido recto significan igualmente llenar; advirtiéndolo que el primero se usa para las cosas líquidas; y el segundo, para las que no lo son: *v. g.* Llene Vmd. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille*. La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*. — Adviértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir*: *v. g.* Vuelva Vmd. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois*: *v. g.* Se han vuelto á llenar los almacenes del Rey, que se habian abrasado; *on a rempli une autre fois les magasins du Roi, qui avoient été brûlés*. — Llenar, en sentido figurado, es *remplir*: *v. g.* El General llenó al enemigo de terror, *le Général remplit l'armée ennemie de terreur*. — Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir*: *v. g.* El puesto que Vmd. tenia, está ocupado ya; *le poste que vous aviez, est déjà rempli*. — Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir son devoir*.

Advertencia. *Plein* es lleno; y *rempli*, llenado: *v. g.* Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouvèrent pleins de vin; en las bodas de Caná se volviéron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se halláron llenas de vino.

LLEVAR, Y TRAER, *porter, ó apporter, y mener, ó amener*. — Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestras, se usa de *porter* llevar, y *apporter* traer: *v. g.* Lleva ese libro á casa de Pedro, *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan, *apporte du pain*. — Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano, ó á cuestras, debe traducirse llevar por *mener*, y traer *amener*: *v. g.* Lleva á este hombre á casa de Pedro, *mene cet homme chez Pierre*. Trae

el caballo, *amène le cheval*. — Llevar, *emporter*: *v. g.* Llévate aquel libro, *emporte ce livre*. — Llevarse, *amener*: *v. g.* Llévate á este borracho, *amène cet ivrogne*. — Volver á llevar, *remporter*; á traer, *ramener*.

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar. — Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*. — En sentido de esceder *passer*: *v. g.* El me lleva de alto mas de quatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*. — En la acepcion de sufrir, ó padecer, se espresa por *supporter*: *v. g.* El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*. — En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir*: *v. g.* En doce, pongo dos, y llevo una; *en douze, je pose deux, et je retiens une*, etc. — Frase: Llevarse la atencion, ó los ojos de alguno; *fixer l'attention de quelqu'un*: *v. g.* Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; tambien puede decirse: *attira l'attention de toute l'Europe*.

LIBRERÍA, *bibliothèque, librairie*. — *Bibliothèque*, es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren en ella: *v. g.* Fuimos á ver el Convento del Escorial, y entre las buenas cosas que vimos, la que mas nos gustó fué la librería; *nous allâmes voir le convent de l'Escorial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque*. — *Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa: *v. g.* El Canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería; *le Chanoine, sachant que Gil Blas aimoit la lecture, lui laissa sa bibliothèque*. — *Librairie* es la librería donde se venden libros. — *Librairie*, tambien es el arte de la librería.

LUGAR, *lieu, place, endroit, tems*. — *Lieu* es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad: *v. g.* No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor; *il n'y eut pas lieu de lui parler d'affaires, parce qu'il étoit de fort mauvaise humeur*. — Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar: Quiero sentarme aquí, hágame Vmd. lugar; *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*: no hay lugar, *il n'y a pas de place*. — Lugar se traduce *endroit*, ó *place*, quando está en sentido de parage: *v. g.* Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el ayre; *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici*. — *Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado: *v. g.* San

Lúcar de Barrameda es un lugar muy agradable, *Saint-Lucar de Barrameda est un endroit très-agréable*. Véase la nota sobre las voces *Bourg, Hameau, Village*, Part. II. de la propiedad de las voces. — Lugar, espresando espacio de tiempo, es *temps*: v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui*.

LUNAR, *signe, mouche*. — *Signe* es el lunar natural; y *mouche*, el sobrepuesto que llevan las Señoras.

M

MALO, *mauvais, malade, mal*. — *Mauvais* es el equivalente de malo, ménos en las dos acepciones siguientes: 1. Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado al verbo estar, y que se habla de la salud. — 1. Malo, siendo interjeccion, se traduce, *mal*, v. g. El se ha ido sin decir nada: malo! malo! quien sabe quando volverá, y me pagará: *il s'en est allé sans rien dire: mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

Advertencia. No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, quando este pierde la *o*, como en: un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues, que mal junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*; en lugar que mal sustantivo tambien en frances es mal.

MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*. — *Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana*; pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: v. g. Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin*. Venga Vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin*. — El segundo espresa todo el tiempo entero comprehendido en aquella parte del dia: v. g. ¿En que pasa Vmd. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

MANO, *main, pied ó patte*. — Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero para los animales es *pied ó patte*: el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña: y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc., y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher, partir*. — El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, ménos quando este significa irse: v. g. ¿Quando se marcha Vmd.? *quand partez-vous?* me marchó, ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps, ó au printemps*.

MARINERO, *matelot, marinier, marin*. — *Matelot* es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier*. — *Marin* es el marmero, ó hombre de mar, práctico é inteligente en la marina. — Tambien marino es *marin*: un lobo marino, *un loup marin*.

MAYOR, *plus grand, majeur*. — Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes; 1. quando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*: 2. en geografia, *l'Asie majeure, et l'Asie mineure*, Asia mayor, Asia menor: 3. en las escuelas, en los argumentos de Lógica, y demostraciones de Geometría.

MEDIO, *demi, moitié, moyen*. — Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: v. g. Media hora, *demi-heure*: medio mes, *demi-mois*. Véase en la Gram. Sintaxis, cap. 2. art. 2. §. 2. la nota sobre la ortografia de *demi*. — Medio se espresa por *à demi* ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada, ó en su punto perfecto: v. g. Medio cocido, *à demi cuit, ó à moitié cuit*; medio muerto, *à demi mort, ó à moitié mort*. Adviértase que en este modo de hablar la particula *à* debe preceder las voces *demi, ó moitié*. — Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: v. g. ¿Hay acaso algún medio para hacer callar á una muger? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

MEJOR, *meilleur, mieux*. Véase en la Gram. Sintaxis, cap. 2. art. 2. §. 4.

MISERABLE, *miserable, avare*. — El primero equivale á miserable en sentido de infeliz, ó desgraciado; y el segundo, en el de avariento.

MOJAR, *mouiller, tremper*. — Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó de humedecerse alguna cosa con agua: como si se mojara un pan de resulta de haberle puesto en algun parage donde hubiese agua, se dirá: *ce pain est mouillé*, y no *trempe*. — Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ó embeber: v. g. El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin*. — Asi siempre que se

hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver el estado que ántes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: *v. g.* Moje Vmd. la sopa, *trempez la soupe*. Moje Vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

MOXO, *singe, gentil, ó joli*, etc. — Mono substantivo significa *singe*: *v. g.* Parece un mono, *il ressemble à un singe*. — Mono adjetivo se traduce *gentil, ó joli*; y aun las madamitas dicen *mignon*: *v. g.* Que mono está eso! *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas espresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois, montagne, ó mont*. — Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*: *v. g.* La hambre echa el lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois*. — Monte, en sentido de montaña, se espresa por *montagne, ó mont*. Se usa del primero, cuando se pone de entre la voz *monte*; y su apelativo; y quando no, del segundo: *v. g.* El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse, ó le mont Parnasse*. — Cuando la voz *monte*, en sentido de montana, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne*.

MOVER, *mouvoir, ó remuer, pousser, ó porter á*. — Mover, en sentido recto, es *mouvoir, ó remuer*: *v. g.* Apenas quatro hombres podian mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvoient mouvoir, ó remuer cette pierre*. — Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser, ó porter á*: *v. g.* Es la mala conducta del hijo de Vmd., la que me mueve á hablar así; *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse, ó qui me porte à parler ainsi*. — Mover, en sentido de conmo- ver, es *emouvoir*. Véase en la Gramática, Part. II. cap. 4. art. 10. los defectivos en *oir*.

MUCHOS, *beaucoup, plusieurs*. Véase en la Gram. Part. II. cap. 3. art. 5. y á mas de esto lo que sigue. — Muchos debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: *v. g.* Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir; *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre*. — Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: *v. g.* El buen gobierno de un Estado requiere muchos Ministros para el por menor de la administracion, y un solo Principe para el mando; *le bon gouvernement d'un État exige plusieurs Ministres pour le détail de l'administration, et un seul Prince pour le commandement*.

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager*. — Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*, ménos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer*. — Mu-

darse, hablando de ropa, *se changer*: y hablando de casa, *déménager*: *v. g.* Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide; voilà pourquoi je veux déménager*.

MUERTO, *mort, tué*. — Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen; y *tué*, cuando le tiene: *v. g.* Pedro ha muerto, *Pierre est mort*. Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre a tué un homme*.

MUY, *très, fort, bien*. — En lo riguroso, no hay otra diferencia en estas tres espresiones, sino que *très* nunca se usa en sentido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiracion.

N

NEGAR, *refuser, nier*. — Se usa del primero, quando negar está en la acepcion de rehusar: *v. g.* Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo; *je demandai la permission d'aller dans mon pays, et mon maître me la refusa*. — El segundo sirve para las demas acepciones de negar: *v. g.* Siempre ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir, nègre*. — *Noir* es el equivalente de negro, ménos quando es substantivo, y significa un negro de Africa, ó América, que es *nègre*: *v. g.* El traje de América dos negros muy hermosos, *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux*. — Debe advertirse sin embargo que negro, aun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo: *v. g.* El Sultan le envió muchos regalos, y especialmente quatro Eunuco blancos, y quatro negros; *le Sultan lui envoya beaucoup de présents, et surtout quatre Eunuques blancs, et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu, futur, ó nouveau marié*, etc. — Novio, en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu, ó futur*; y en la de recién casado, *nouveau marié, ó nouvel époux*: *v. g.* Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda; *le prétendu, ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*. — En la primera acepcion, hay algunas ocasiones en que no puede traducirse novio, ó novia, por *prétendu, ó futur*; en aquellos casos es el uso que debe ser el Maestro.

NOCHE, *nuît, soir, y soirée*. — *Nuît* indica la noche en general: *v. g.* Es de noche, *il est nuît*. — *Soir* espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco ántes, hasta media noche: *v. g.* Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à*

onze heures du soir. Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, Messieurs, je vous souhaite bien le bon soir*, buenas noches tengan Vmd., Señores. — La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*. — *Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprehende en ella: *v. g.* Venga Vmd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir sur les sept heures.* En dónde pasó Vmd. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera espresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: hemos pasado la noche á jugar y nos retiramos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures.* — Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous ayons passé la nuit à jouer.*

NUEVO, neuf, nouveau. — Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recién hecho, no mirando mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recién encuadernado, ó que no ha servido aun. — *Nouveau* espresa nuevo, cuando indica este que una cosa se ve, oye, ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. — Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiendo este al sustantivo. Véase en la Gram. Part. III. cap. 2. art. 2. §. 1. la frase *du nouveau*, etc., y su nota. — Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: *v. g.* Vino nuevo, *vin nouveau*.

O

OBRA, ouvrage, œuvre. — *Ouvrage* se dice de qualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor*: *v. g.* El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé.* Vamos, Señorita, acabe Vmd. su labor; *allons, Mademoiselle, achevez votre ouvrage.* — *Oœuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon, ó las pasiones nos mueven á hacer: *v. g.* Una obra de caridad, *une œuvre de charité.* Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité.* — En la literatura, *œuvres* es la recopilacion, ó juego de las obras de un autor: *v. g.* Las obras de Feijoo, *les œuvres de Feijoo*; las obras de Racine, *les œuvres de Racine.* — Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*: *v. g.* El Don Quijote es una obra de todo primor, *le Don Quichotte est un ouvrage de toute beauté: est un chef-d'Œuvre.* en

las obras de *Boileau* hay una obrita que por sí es una friolera, ó bagatela, y que sin embargo ha producido grandes efectos; *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets* (1).

OFICIAL, ouvrier, commis. — *Ouvrier* es el oficial que egerce algun oficio de manos. Véase la voz *Garçon*, Part. II. de la propiedad de las voces. — *Officier* equivale á la voz militar *oficial*; nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe traducirse, *le corps des officiers*: *v. g.* Habiendo llegado el General, fué toda la oficialidad á cumplimentarle; *le Général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter.* — Oficial de oficina, ó secretaria, *commis*: *v. g.* El Oficial mayor de la Secretaria de Guerra, *le premier Commis du bureau de la Guerre.* Véase la voz *Commis*, Part. II. de la propiedad de las voces.

OFRECER, promettre, offrir. — Se usa del primero en sentido de prometer, ó hacer promesa: *v. g.* Yo, respondió Sancho, quiero ser Conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido; *moi, répondit Sancho, je veux être Comte; et mon maître me l'a déjà promis.* — El segundo es para las demas acepciones de ofrecer: *v. g.* Cuando yo llegué allá me ofreció su casa; *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison.* Se me ofreció á la vista una vieja que... *il s'offrit à ma vue une vieille qui...*

OLER, sentir, flairer. — Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno, ó malo: *v. g.* Este cuarto huele mal, no quiero habitarle; *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer.* — Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor: *v. g.* Huela Vmd. esta rosa, *sentez, flairez cette rose.*

OLOR, odeur, senteur. — *Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, pues entónces debe usarse de la voz *senteur*. — Agua de olor, *eau de senteur*; palo de olor *bois de senteur*.

P

PAYSANO, paysan, bourgeois, etc. Véase la voz *Pays*, Part. II. de la propiedad de las voces.

PALACIO, château, palais. Véase la voz *Château*, Part. II. de la propiedad de las voces.

(1) L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.

PALO, *bâton, bois*. — Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton*; y en demas sentidos, *bois*, v. g. Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier, rôle, etc.* — *Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se espresa por *figure*.

PAR, *paire, couple*. Véase Part. II. de la Gram. cap. 2. á los numerales colectivos.

PARIR, *accoucher, etc., mettre bas, faire ses petits*. — Se usa del primero, hablando de mugeres; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde, enfanter* (1): v. g. Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils, ó elle mit au monde un fils plus beau que le jour*. — Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas*: v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (1). — Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: v. g. La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*. — Hablando de preñez, se dice de una muger: *elle est grosse, elle est enceinte*; de las demas hembras, *elle est pleine*: v. g. La yegua y la gata estan preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

PARTE, *part, partie, etc.* *Part* equivale á parte, i. en la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: v. g. En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales; *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*. — 2. Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part*. — Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

(1) *Enfanter* es término ascético: hablando de la Santísima Virgen, se dice: *elle enfanta un fils qui fut Dieu et Homme tout ensemble*; parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y Hombre; y no, *elle accoucha d'un fils, etc.* *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

(2) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

Advertencia. Ménos en los dos primeros casos aquí enunciadados, y algunos que se hallan prevenidos en esta Gramática, siempre parte es *partie*. El parte (correo de los sitios) *l'ordinaire de la Cour*.

PARTIR, *couper, fendre, diviser*. — Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: v. g. Parta Vmd. pan, *coupez du pain*. — Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: v. g. Partir leña, *fendre du bois*: una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*. — En la Aritmética, partir es *diviser*: v. g. Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*. — Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir*.

PASCUAS, *Nöel, Pâque, etc.* Véase la voz *Pâque*, Part. II. de la propiedad de las voces.

PATIO, *cour, parterre*. El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

PELAR, *peeler, plumer*. Véase la voz *Plumer*, ibidem.

PELO, *poil, cheveu, paille*. — Pelo siempre es *poil*, ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes, y metales, que se llama *paille*.

PELLEJO, *outré, peau*. — *Outré*, es el pellejo en que se echa vino, aceyte, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin, manoeuvre, pion*. — Peon, ó infante, que anda á pié, *fantassin*. — Peon de albañil, *manoeuvre*. — Peon, pieza del juego de agedrez, *pion*.

PERSEGUIR, *poursuivre, persécuter*. — El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: v. g. El General no quiso perseguir al enemigo por miedo de alguna emboscada; *le Général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los Cristianos con mucha crueldad; *Dioclétien persécuta les Chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

PEZ, *poix, poisson*. — El primero equivale á la pez, género de resina; y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

PIERNA, *jambe, cuisse*. — Siempre debe usarse de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves: v. g. Déme Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome Vmd. esta pierna de pollo, de perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix, etc.* — Una pierna de sábana, *un pan de drap*.

PODER, *pouvoir, puissance*. Véase la voz *Puissance*, Part. II. de la propiedad de las voces.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher*, etc. — Poner se traduce siempre *mettre*, ménos en las ocasiones siguientes (1).
1. Hablando de las aves, se traduce *pondre*: v. g. Por la primavera ponen las aves; *les oiseaux pondent au printemps*. — 2. En sentido de volver, es *devenir*: v. g. Tú te pones flaco, *tu deviens maigre, ó tu maigris*. El se ha puesto rico en poco tiempo; *il est devenu riche en peu de temps, ó il s'est enrichi en peu de temps*. — 3. Hablando de los astros, se espresa por *coucher*. Véase la nota despues de la voz *Salir*, Sup. pag. 312. — 4. En las frases siguientes: ponerse colorado *rougir*: v. g. Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró, *elle rougit quand vous la regardâtes*. — Poner nombre, *nommer, ó donner le nom*: v. g. Me pusieron el nombre de Pedro; *on m'a nommé, ó on me donna le nom de Pierre*.

PORQUÉ, *pourquoi, parce que, ó car*. — *Pourquoi* es cuando el porqué indica pregunta; y cuando no, se usa de *parce que* ó *car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre del *car* en vez de *parce que*: este indica un motivo determinado, y mas absoluto que no el *car*: v. g. ¿Porqué lo haces? por qué quiero; *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aquí, *car je le veux*. — *Car* indica prueba de lo que se ha dicho: v. g. No llegaremos hoy, porque es tarde; *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard*.

PORTERO, *suisse, portier*. — *Suisse*, es el que lleva la banda, ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dirá: *le Suisse de M. l'Ambassadeur de France*, para espresar el portero del Señor Embajador de Francia; y *le portier des Chartreux*, hablando de el de los Cartujos, etc.

PRESA, *prise, proie*. Véase la voz *Proie*, Part. II. de la propiedad de las voces.

PRINCIPIO, *commencement, principe*. — *Commencement* sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: v. g. El principio del mundo, *le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin*. — Principio, ó principios, se traducen *principe, ó principes*.
1. Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad, ó ciencia: v. g. El ignora los principios del arte de la guerra; *il ignore les principes de l'art de la guerre*. 2. Cuando equivale

(1) Y en algunas otras espresiones, en las acepciones de los verbos *faire, y prendre*.

á origen: v. g. El principio de este mal viene de, *le principe de ce mal vient de*, etc. 3. En sentido de máximas, y razones: v. g. Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos; *ledit livre contenoit des principes très-dangereux*.

PROBAR, *essayer, goûter, prouver, éprouver*. — Se usa de *essayer*, hablando de ropa: v. g. Pruébese Vmd. esta casaca, *essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos; *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*. — *Goûter*, es hablando del comestible: v. g. Pruebe Vmd. ese guisado, *goûtez ce ragoût*. ¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?* *Prouver* se usa en sentido de averiguar: v. g. Pedro habia robado el dinero; pero ¿quien podia probarsele? *Pierre avoit volé l'argent; mais qui pouvoit le lui prouver?* — *Eprouver*, equivale á probar, en sentido de experimentar: v. g. Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité*.

PROCURAR, *procurer, tâcher*. — Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: v. g. Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.

PUEBLO, *peuple, endroit*. — Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: ¿como se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit?*

Q (2)

QUANDO, *quand, lorsque*. — Se usa del primero en la interrogativa, en que *quando* equivale á *en que tiempo*: v. g. ¿Quando vendrá Vmd.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque*. — *Quando*, estando en la oracion en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quando* ó *lorsque*: v. g. Quando Vmd. venga, trayga Vmd. á su hermano; *quand ó lorsque vous viendrez, amenez votre frere*.

QUALQUIERA QUE, *quelque, quiconque*. Véase la Gram. pág. 79.

QUARTA, *quart, quatrième*. — El primero se usa hablando de medidas, y pesos; y el segundo, cuando la voz *quarta* es numeral ordinal: v. g. Déme Vmd. una quarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuatro

(1) *Essayer* significa intentar, ensayar: v. g. Los enemigos intentaron pasar el río, *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

(2) Según el nuevo sistema de ortografía, debiera escribirse *è* antes de *ua*: pero como aun no está este generalmente admitido, seguimos en esta parte el antiguo.

partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto; *le livre est divisé en quatre parties; mais il me paroît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet.*

QUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre.*—Quarto haciendo de nombre partitivo, es *quart*, y de ordinal, *quatrième*: v. g. Un cuarto de hora, *un quart d'heure*. Un cuarto de conversión (1), *un quart de conversion*. Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et quatrième volume de l'ouvrage.*—Quarto es *quartier*, hablando de la luna, y de animales: v. g. El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune*. Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2).—Quarto, en la acepción de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre*.

QUERER, *aimer, vouloir.*—Querer, en la acepción de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir*: v. g. Yo le quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme s'il étoit mon fils*. Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

QUIEN, *quiconque, celui qui.*—Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado, ó absoluto, y no equivalga á el que, porque entónces debe traducirse *quiconque*, ó *celui qui*. Véase la Gram. pag. 79.

R

RARO, *bizarre, rare.*—Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de condición rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, *présent, regal, etc.*—Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar*, en la primera acepción es *faire présent*; y en la segunda *régaler*. El Principe me regaló un reloj muy esquisito, *le Prince me fit présent d'une montre superbe*. El regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite*.

REGISTRAR, *fouiller, ó visiter, enregistrer.*—*Fouiller*, ó *visiter*, se usa en la acepción de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: v. g. Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules; *en arrivant à la porte, on fouillera, ó on visitera vos coffres*. Pensando que él era el ladrón, le registré; pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il étoit le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien*. Nótese que

(1) En estos dos egemplos cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

(2) Para espresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart*.

fouiller solo significa registrar las faltriqueras y ropa.—*Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*.—Cuando dicha voz de *registro* signifique visita, ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre*, en los demas casos.

REGULAR, adjetivo, *ordinaire, régulier.*—Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: v. g. Hechas las regulares ceremonias, los dos Embajadores empezaron su negociacion; *après les cérémonies ordinaires, les deux Ambassadeurs entamerent leur negociation*. Una conducta regular, *une conduite régulière*.—Por lo regular, frase adverbial, *pour l'ordinaire, ordinairement*.

REÑIR, *disputer, se battre, gronder.*—El primero espresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero, en la acepción de regañar: v. g. Siempre están riñiendo estas mugeres, *ces femmes sont toujours à se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe; *s'il eût osé se battre avec moi, je le tuois du premier coup*. Lo que me riñó mi padre, cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

RICO, *riche, excellent, beau.*—Se usa del primero, en la acepción de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, etc., y del tercero, en la de hermoso: v. g. Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit*. ¿Que tal está el guisado? muy rico; *comment trouvez-vous le ragout? excellent*. El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval*.

ROMPER, *rompre, casser, déchirer.*—Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de *rompre* con esta generalidad, y se hace lá diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: v. g. El puente está rompido, *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro: v. g. Pedro ha rompido la mesa, los vasos, el cántaro; *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche, etc.*—De un palo, es *rompre* ó *casser*: v. g. Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*. En lo figurado se dice: *vous me rompez, ó vous me cassez la tête*, Vmd. me rompe la cabeza.—Todo lo que es lienzo, toda cosa tegida, y tambien el papel, es *déchirer*: v. g. Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. Toda sogá, cordel, y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la sogá, y cayó el ahorcado, *la corde se cassa, et le pendu tomba*.

—Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua; *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. Romper con uno (dejar su amistad, ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*. — Romper, en sentido de empezar, es *commencer*: v. g. Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler*. — Al romper del día, *à la pointe du jour*.

S

SABIO, *sage, savant*. — *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete Sabios de Grecia, *les sept Sages de la Grèce*. — *Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el científico: v. g. Los sabios que escribieron el diario de *Trévoux*, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux, eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savans*.

SACAR, *tirer, montrer, ôter*, etc. — Sacar se espresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes: 1. En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*: v. g. No quiero de este lienzo, saqueme Vmd. otro mejor; *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*. — Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar: v. g. Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*. — 2. En la acepcion de inferir, se espresa por *inférer, conjecturer*: v. g. Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme; *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avoit pas envie de me servir, ó de me rendre service*. — Frases. Sacar á baylar, *inviter, ó faire danser*: v. g. Saque Ymd. esta Señorita á baylar, *faites danser cette Demoiselle*. Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*. Véase la voz *tenir*, Part. II. de la propiedad de las voces. Sacar los ojos, *crever les yeux*. Sacar á la vergüenza. Véase la frase *mettre au carcan*, en dicha Parte. Sacar en limpio. Véase la frase *mettre au net*, *ibid*. Sacar la cara. Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones, *ibid*.

SALIR, *sortir, lever, pousser*, etc. — Salir se espresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1. Hablando del sol, y demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol, de la luna: *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*. — Nota. Así como decimos *se lever* (que lo propio significa levantarse), para espresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*. — 2. Hablando de las producciones de la tierra, como

trigo, yerba, etc., es *pousser*: v. g. Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*. — 3. Se usa de *revenir*, ó *couter* en sentido de costar: v. g. A cuanto le sale á Vmd. este paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?* — Frases. Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre que parut le mois passé*. Ha salido un decreto, que... *il a paru un édit, qui...* Cada dia salen modas nuevas, *il paroît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro *rougir*, etc.: v. g. Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit, ó le rouge lui monte au visage*.

SEMBLANTE, *mine, figure*, etc. Véase Sup. pag. 287.

SENTENCIA, DECRETO, *arrêt, sentence, édit*. — Una sentencia, ó decreto de un Tribunal superior, se espresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: v. g. Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del Alcalde; *une sentence du juge Royal*. — Un decreto de un Príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del Rey, *par un édit du Roi*.

SENTIR, *sentir, être fâché*. Véase la frase *sentir son bien*, y su nota, Part. II. de la propiedad de las voces.

SITIO, *place, endroit, siège, maison Royale*, etc. — Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place*. — Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*. Véase la voz *lugar*, Sup. pag. 299. — Sitio, voz militar, *siège*: el sitio de Troya, *le siège de Troie*. — *Maison Royale* se dice, hablando de los sitios Reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en frances á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc.; se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*. — Sitio en la acepcion de Corte, se traduce *Cour*: v. g. Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la Cour*.

SUBIR, *monter, augmenter*. — Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: v. g. Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

SUEÑO, *somme, sommeil, songe, ó rêve*. — *Somme* sirve para

explicar el tiempo que uno está durmiendo: *v. g. Faire un long somme*, hacer un sueño largo: *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil*.—*Sommeil* denota el acto de dormir; en el primer sueño, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le somme*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: *v. g. Tengo sueño, j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*.—*Songe*, ó *reve*, se dice de las cosas, ó especies que soñamos: *v. g. Josef*, llamado por Faraon para explicar el sueño que habia temido este principe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce Prince avoit fait, répondit*... Sin embargo es de advertir que *reve* solo se dice propiamente de las especies vagas, incoherentes y disparatadas que se ofrecen á la imaginacion, así velando como durmiendo.

T

TABLA, *table, planche*. etc.—*Tabla*, en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche*.—Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

TRAER, *apporter, amener*. Véase Sup. pág. 298.

TELA, *toile, étoffe, drap*. Véase la voz *Toile*, Part. II. de la propiedad de las voces.

TEMPLAR, *tempérer, modérer, tremper, accorder*.—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: *v. g. Las mortificaciones templan las pasiones; les mortifications tempèrent, ó modèrent les passions*.—Un acero bien templado, *un acier bien trempé*.—Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitare*.

TENAZAS, *pincettes, tenailles*.—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para alinear la lleña; en los demas casos tradúzcase *tenailles*: las tenazas del herrador, del cerrajero, etc., *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir*.—*Tener* es *avoir*: 1. siendo verbo auxiliar; 2. en la acepcion de poseer; en las demas, se usa de *tenir*. Véase las acepciones de la voz *Tenir*, Part. II. de la propiedad de las voces.

TIENDA, *boutique, tente*.—El primero, significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre*.—*Pays* equivale á tierra, en sentido de pais, y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*: *v. g. Ávila* es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays*. Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de*

mon pays. El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra; *l'homme sort de la terre, et retourne à la terre*. Todas las tierras de Andalucía son fuertes, y buenas para la labranza; *toutes les terres de Andalousie sont grasses, et bonnes pour le labour*.

TOCAR, *toucher, sonner, jouer*, etc. *Tocar* se traduce siempre *toucher*; ménos en las ocasiones esplicadas ántes.

TRIPAS, *boyaux, tripes*. Puede usarse de *boyaux*, ó *tripes*, hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

TRIUNFAR, *triumpher, faire atout*.—El primero es equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naypes. Véase Sup. pág. 265.

TRUEQUE, *troc, monnoie*. Véase la voz *Changer*, Part. II. de la propiedad de las voces.

U

UÑA, *ongle, griffe*.—El primero se dice de las personas; y el segundo, de los animales: *v. g. Pedro* nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles*.—Las uñas del leon, del tigre, del gato; etc. *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V

VACA, *vache, bœuf*.—*Vaca*, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*, y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g. Trae una libra de vaca, y otra de ternera; apporte une livre de bœuf, et une autre de veau*. Véase *Manger*, Part. II. de la propiedad de las voces.

VAYNA, *gaine, fourreau*.—*Gaine* es *vayna* de tigras, y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra *vayna*.

VECINO, *voisin, bourgeois, ó habitant*.—*Voisin*, sustantivo, y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: *v. g. Buen abogado, mal vecino; bon avocat, mauvais voisin*. El vive en la casa inmediata, ó vecina; *il demeure dans la maison voisine*.—*Vecino* espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois, ó habitant*: el primero espresa el vecino de una ciudad; y el segundo, el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro*.—*Vecindad*, en sentido de inmediacion, *voisinage*.—*Vecindario*, *corps d'habitants, ó bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, veille*.—*Voile*, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles*.—*Chandelle*,

vela de sebo; y si es de cera, *bougie*. Véase Sup. pág. 226.—*Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar. Véase mas abajo á la voz *Vigilia*.

VERDAD, *vérité, vrai*. — Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas espresiones adverbiales; *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que debe usarse de *vrai*. Véase en la Gram. Part. II. cap. 4. art. 11. §. 2.

VIEJO, *vieux, vieillard*. — *Vieux* es adjetivo: un libro viejo, un *vieux livre*. — *Vieillard* es sustantivo: *v. g.* Es un venerable viejo, á quien respeto mucho; *c'est un vénérable vieillard, que je respecte beaucoup*; y no, *c'est un vénérable vieux*, etc. *Vieille* sirve de femenino á ámbas voces: *v. g.* El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'acheterai de ma vie de vieilles maisons*.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie*. — El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis viglias, ó velas, *le fruit de mes veilles*. — El segundo, en la acepcion de ayuno; y el tercero espresa la dificultad, ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer*. — *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio, ó paradero de uno, se usa de *demeurer*: *v. g.* ¿Donde vive Vmd.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin*.

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc. — Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se espresa por *revenir*, ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: *v. g.* Espérame acá, que vuelvo presto; *attendez-moi ici, je reviens sur-le-champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France, ma chère patrie*. — *Rendre*, es volver lo que se ha quitado: *v. g.* Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*; y no (como dicen muchos) *retournez-moi mon manteau*. — Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: *v. g.* El se ha vuelto loco, *il est devenu fou*. — En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: *v. g.* Vuélva Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*. — Volver sobre sí, *rentrer en soi-même*. — Volver una casaca, *retourner un habit*.

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation*, etc. — Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna ma-

teria (1); en las demas ocasiones úsese de *vœu*: *v. g.* El fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime*. El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un Cura muy pobre decia á un Frayle que llevaba mucho dinero: Padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd., porque ha hecho voto de pobreza, yo, porque la observo; *un Curé fort pauvre disoit à un Moine qui avoit une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon Religieux; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe*. — Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement*, ó *imprecation*. Á cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisoit une imprécation*.

VOZ, *mot, voix, bruit*. — Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*: la voz mantille (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot français*. — Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: voz de gato: *voix de chat*; y es *bruit* en la acepcion siguiente: Corre la voz que... *le bruit cour que...*

Y, Z

YA, *déjà, plus*, etc. Véase en la Gram. Part. II. pág. 119.— Ya se ve (frase adverbial), *sans doute*.

ZELOSO, *zélé, jaloux*. — *Zélé* es el que tiene aficion, y anhelo para el bien de las cosas: *v. g.* Caton fué hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada; *Caton fut jusqu'au dernier moment de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*. — *Jaloux* es el que tiene zelos: *v. g.* Él es tan zeloso de su muger, que no la pierde de vista un solo instante; *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*. — *Jaloux* equivale tambien á envidioso: *v. g.* Pompeyo envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle de los honores del triunfo; *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

(1) Cuando voto se toma por la persona que le da, ó puede dar, se traduce *voix*: así el ejemplo de arriba puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime*.

TRATADO ALFABÉTICO

DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA,

Que contiene primero las Voces francesas, que con un significado tienen dos en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algún notable reparo.

Advertencia. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La — equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Las = indican que el modo de hablar, ó espresion que las sigue, no se usa sino en la conversacion, ó estilo familiar.

A

ABBÉ, Abad, Abate. — En francés la voz *Abbé* corresponde á la de Cura en español: v. g. Señor Cura, siéntese Vmd. aquí, *Monsieur l'Abbé, asseyez-vous ici.* — Llamamos *Curé*, el Cura que goza de un curato, el Cura Párroco.

ACCOMMODER, componer. Véase Suplemento, pág. 289. — Tiene tres acepciones: 1. equivale á cuadrar, ó convenirle á uno una cosa: v. g. Eso no me conviene, no me acomoda; *cela ne m'accomode pas*: 2. á guisar; véase Sup. pág. 296: 3. entre los peluqueros significa peynar: v. g. Esta peluca no está bien peynada, *cette perruque n'est pas bien accommodée.*

ACCOUCHER, parir; véase Sup. pág. 306. — Partear, ó asistir á una muger en su parto. — Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto; que solo son los auxiliares los que hacen variar el sentido. Véase en la Gram. pág. 86, la advertencia sobre los auxiliares *avoir* y *être*.

ACHEVÉ, acabado. — Tambien equivale á perfecto: v. g. Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé.* — *Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno. — *Donner son adresse*, dar las señas de su casa, ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á alguno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir: v. g. *Ceux qui voudront acheter ladite maison, s'adresseront au Suisse de M. le Duc d'Orléans*; los que quisieren comprar la referida casa, acudan al Portero del Señor Duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendencia; véase acepciones de *avoir*, Sup. pág. 322; — aprieto; véase la voz *tirer*, y sus acepciones; — conveniencia; véase acepciones de *avoir*, Sup. pág. 323. — *Mélez-vous de vos affaires*, métase Vmd. en lo que le toca. — *J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles: publicar (1). — En lo figurado, significa hacer alarde: v. g. *C'est un homme qui affiche l'impiété*, es hombre que hace alarde de ser impio.

AJOUTER, añadir. — *Ajouter foi*, dar fe, creer: v. g. *Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*; si Vmd. cree lo que él dice, bien presto le engañará.

ALCORAN, alcoran. — Se suele decir de una cosa que no se entiende: *c'est de l'Alcoran pour moi, je ne l'entends pas plus que l'Alcoran*; lo que equivale á la espresion en castellano: es griego para mí.

ALLÉE, ida, calle de árboles. Véase Sup. pág. 256 y 286.

ALLER, ir, andar. — Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sentido de llegar: v. g. *Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta el lugar. 2. En sentido de caerle bien á uno una cosa: v. g. *Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3. *Aller*, con la partícula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera como relativa: v. g. En esto va la vida, *il y va de la vie*. En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père*: lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4. *Aller* indica la proximidad de una accion futura: v. g. Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner*. Va á salir el amo, *le maître va sortir*. En este sentido se traduce muy bien *estar para*, por *aller*: v. g. Estaban para reñir, cuando llegué, *ils*

(1) *Afficher* deriva de *affiche*.

alloient se battre, quand j'arrivai. — Nótese que con analogía espresamos la proximidad de una acción pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar: *v. g.* Acaban de dar las cinco, *cing heures viennent de sonner.* Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir.* — Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal: *v. g.* Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, *il y a beaucoup de différence de cette comédie à l'autre.* --- FRASES. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno: *v. g.* Los Grandes irán, ó saldrán á recibir á la Princesa, *les Grands iront au-devant de la Princesse.* *Aller au-devant de quelque chose*, precaver, prevenir: *v. g.* Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto; *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire.* *Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*; equivale á: le prevengo en todo lo que puede desear. *Aller où le Roi va à pied*, ir á la secreta. *Cela va sans dire*, es regular. --- Nota. Andar, siempre se traduce, *marcher*, ó figuradamente; entónces se usa de *aller*: *v. g.* Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas.* ¿Come andan las cosas por aqui? *comment vont les affaires par ici?*

ALLURE, el modo de andar. — Nota. Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion) pero, por lo regular, es término de picadero: *v. g.* *Ce cheval a une fort mauvaise allure*; este caballo tiene un modo de andar muy malo. = En lo figurado, *avoir des allures*, hablando de una muger, quiere decir que tiene cortejos, ó que suele tenerlos. Tambien en el mismo sentido se dice: *C'est une femme qui a des allures*, es una muger que suele tener cortejos. *Connoître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de retórica, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya. = Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APPELER, llamar; apelar, término forense. — *Appeler en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar. = *appliquer un soufflet*, dar un bofetón. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

APPRENDRE, aprender. — Se usa en sentido de saber: *v. g.* *J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues, preposicion. Véase la Gram. pág. 127. — Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su signi-

ficación en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après vous, après lui*, etc.; me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, etc.; toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc. — *Etre après quelque chose*, estar haciendo una cosa: *v. g.* *Je suis après à lire votre livre*, estoy leyendo su libro de Vmd. *Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando mi vestido. *Etre après quelqu'un*, andar siempre tras de uno. *Cet homme-là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire*; este hombre anda siempre tras de mí, no puedo deshacerme de él. — Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

ARMÉE, ejército, armada; y para distinguir esta última, se dice: *armée navale*.

ARRÊTER, detener, arrestar, quedar de acuerdo. — *Arrêter un domestique*, recibir un criado. — *S'arrêter*, cesar de andar, pararse: *v. g.* *Ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

ARRIÈRE. Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atras. *Arrière-boutique*, trastienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieto; *arrière-saison*, el fin del otoño, y principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto atras. — Hay algunas otras voces que con el *arrière* hacen significados; pero no son de uso muy frecuente.

ARRIVER, llegar, acontecer, suceder. -- Acontece que... sucede que... *il arrive que...* Véase en la Gram. pag. 117. — *Arriver* equivale á incurrir en alguna falta: *v. g.* Si esto os sucede otra vez, os despediré; *si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai.*

ASSIETTE, asiento local; plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa: dame un plato, *donne-moi une assiette*. — Lo que cabe en el referido plato, se llama *assiettée*: *v. g.* Este muchacho se ha comido dos platos de sopa, *ce garçon a mangé deux assiettées de soupe.*

ASSORTIR, hermanar una cosa con otra. — *Assortir une boutique*, surtir una tienda: *v. g.* *Cette boutique est très bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

ATTACHER, atar. — *S'attacher*, pegarse: *v. g.* Está pegado el guisado, *le ragout s'est attaché.* — *S'attacher*, agarrarse: *v. g.* El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.* — Á lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa: *v. g.* El se ha

dedicado á las Matemáticas, *il s'est attaché aux Mathématiques*.
 — *S'attacher quelqu'un* grangear la afición de alguno: v. g. *il s'attache les principaux du parti par ses libéralités*, con sus liberalidades se grangeo la afición de los principales de la facción.
 — *S'attacher à quelqu'un*, ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariñoso, ley: v. g. *Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

ATTRAPER, = coger, alcanzar. — Á lo figurado, equivale á engañar: v. g. *Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*, el que me ha vendido este caballo me ha engañado.

AVANCER, adelantar, avanzar; ascender, promover á honores.
 — *Avancer de l'argent*, anticipar dinero. — *Avancer* equivale á decir, en este modo de hablar: *il osa avancer que le Gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*; se atrevió á decir que el Gobierno se habia portado mal en aquel lance.

AVANTAGEUX, ventajoso, útil; — á lo figurado, presumido.
 — *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

AVEU, confesion: v. g. El confesó su delito, *il avoua son crime*, ó *il fit l'aveu de son crime*; — aprobacion: v. g. Fué con la aprobacion del Principe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du Prince qu'il le fit*.

AVIS, aviso: v. g. Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis*; — parecer, v. g. Yo no soy del parecer de Vmd., *je ne suis pas de votre avis*.

AVOIR, haber, ó tener. Véase la Gramática, pág. 83. — Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores: v. g. *J'ai beaucoup d'obligation à Monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*; debo mucho al Señor hermano de Vmd., por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse: v. g. *Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase Vmd. oírme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa: v. g. *J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con que pasar; *avoir des maîtresses*, tener cortejos; *avoir sur les bras*, tener á su cargo: v. g. *Il paroît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*; parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza; = *avoir bon bec*, tener buen pico; *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor

de uno; *avoir bon visage*, tener una cara de salud; *avoir du cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de . . .* tener el ánimo para . . .
 — *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor; = *avoir la mine d'un détérré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste; = *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprehendido; *avoir le front de . . .* tener bastante descaro para . . .; *avoir du front*, tener descaro; *avoir le dessus*, tener ventaja; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente: v. g. *Dans la première affaire l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous*; en la primera función el enemigo salió con alguna ventaja, pero esperimentó pérdida en la segunda. = *Avoir voix en chapitre*, tener voto; *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la tête légère*, ser ligero de cabeza; *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estarse muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia; = *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion, y devocion; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras. — *J'ai votre affaire*, tengo lo que á Vmd. le conviene. — *Avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente: No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

AVOUEUR, confesar; véase Sup. pág. 289; — aprobar; y *désavouer*, desaprobador: v. g. *La Cour désavoua la conduite de son Ambassadeur*, la Corte desaprobó la conducta de su Embajador. *Avouer un livre*, declararse autor de un libro; y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B

BAISER, substantivo: beso, *un baiser*; verbo, besar. = *Baiser le cul de la vieille* (término del juego), ser zapatero.

BALANCE, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodiaco.

BALLE, bala de fusil, ó pistola: la de cañon es *boulet*; — pelota; fardo de mercancías.

BAN, pregon, bando, destierro. Solo se usa en las dos frases siguientes: *garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él. *Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él. — Ad-

monestacion para casarse: *v. g.* Están ya publicadas las admonestaciones, y nos casamos mañana; *les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain.*

BANDER, bendar, fajar una criatura, armar un fusil, ó pistola.

BARBOUILLER, pintar mal, ó groseramente; tiznar: él tiene la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; — no hablar claro. — *Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas, hembra que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

BARREAU, barra de una reja de hierro, ó madera. — *Nota.* De una reja de hierro, puede decirse *une grille de fer*, ó *des barreaux de fer*; y de madera, solo *des barreaux de bois*. — Se llama *barreau*, el puesto donde se sientan los Abogados para pronunciar sus defensas; y de este deriva la frase de *suyvre le barreau*, ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse Abogado.

BAS, bajo. — Equivale á inferior, ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna; *les bas officiers*, sargentos y cabos (1). — *Le bas de l'escalier*, el pié de la escalera. — *Il est bas percé*, frase que se dice del que está apurado de dinero, y recursos.

BASSIN, vasija, vacia de barbero, fuente de jardin. Véase Sup. pag. 295.

BASSINER, *bassiner une plaie, une blessure*; lavar una llaga, ó herida, darle con alguna agna: *bassiner le lit*, calentar la cama con un calentador.

BASSINOIRE, calentador. — Equivale tambien á reloj de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BATIR, edificar casas; véase la voz Edificar, Sup. pag. 292; — hilvanar, término de costurera.

BATON, palo; véase Sup. pag. 306; — báculo, baston. — *Un bâton de cire d'Espagne* una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular; lo que se llama en español *manos puercas*.

BATRE, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar. — *Battre des mains*, palmotear; *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compas; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre*

(1) Hoy se dice *sous-officiers*.

le pavé, espresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero*; *battre la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. — Á lo figurado significa delirar: *v. g.* El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne*: este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; *cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne*. — *Battre froid*, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano, *battre le fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasion para egecutar una cosa, cuyo concepto espresa muy bien el refran español: *Cuando pasan rábanos comprarlos*. — *Se battre*, reñir. Véase Sup. pag. 311.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

BEAU, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno: *v. g.* Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. Véase la Gram. pag. 118. 2. Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, uno*: *v. g.* Vendrá un día en que Vmd. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3. *Beau*, entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno; *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado; *belle-sœur*, cuñada. — *Le beau sexe*, el sexo femenino, las mugeres: *v. g.* *Je n'aime point la Philosophie, qui se dit ennemie de beau sexe*; no soy amigo, ó no gusto de la Filosofía, que se dice enemiga de las mugeres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio. — *Avoir beau*. Véase la Gram. pag. 185.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor. — Bien hecho, *bien fait*.

BIÈRE, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquila; cédula de loteria, *billet de loterie*; boletin, boleta, *billet de logement*.

BLAISE, Blas, nombre propio. — *C'est un blaise*, equivale á: es un tonto.

BLANC, blanco. — Equivale á limpio: ropa limpia, *linge blanc*; un plato limpio, *une assiette blanche*. *Payer en argent blanc*, pagar en moneda de pata. — *Se manger le blanc des yeux*, estar siempre riñiendo.

BLESSER, herir: — Á lo figurado, equivale á chocar, ofender, esto choca, ó disuena al oido, *cela blesse l'oreille*. — *Blesser la modestie, la pudeur*, etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

BOIS, leña, *bois à brûler*; madera, *bois de charpente*; bosque; soto, monte. Véase Sup. pag. 302. — *Bois de futaie, bois de*

haute-futaie, bosque de árboles grandes; *bois-taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, hasta de ciervo. — *Porter bien son bois*, tener buena planta, presentarse bien. Véase la voz *palo*, Sup. pág. 306.

BOITE, caja; morterete, término de artillería.

BORD, orilla, *le bord de la mer*, la orilla del mar; — ribete, término de sastrería; término de marina: voy á bordo, *je vais á bord*. *Bord de chapeau*, galon de sombrero.

BOSSE, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

BOTTE, bota, calzado: *une paire de bottes*, un par de botas; — estocada, término de esgrima: *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho. — *Botte* oquivala á haz, manajo, ristra, etc.: *v. g.* Un haz de heno, *une botte de foin* (1); un manajo de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'oignons*, etc.

BOUCHER, verbo, tapar; substantivo, carnicero.

BOUCHON, tapon de botella, ramo de taberna,

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

BOUILLON, caldo, hervor, borboton.

BOUQUIN, macho viejo de cabrio. — Á lo figurado, *bouquin*, es un libro viejo, y tambien un mal libro. — *Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

BOURGEAIS, vecino, ó particular de una ciudad. Véase la voz *pays*, y sus acepciones. — *Bourgeois*, hace tambien de adjetivo, y espresa todo lo que pertenece al vecino, ó particular: *v. g.* *Une maison bourgeoise*, la casa de un particular. *Un carrosse bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler: — Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*, mi amo.

BOURRE, botfa, taco de atacar alguna arma de fuego.

BOURRER, llenar de borra, atacar una arma de fuego. — *Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil. — *Se bourrer*, atracarse.

BOURSE, bolsa para el pelo, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes; plaza fundada en un Colegio para algun pobre estudiante, el qual se llama *bourstier*.

BOUT, cabo. Véase Sup. pág. 285. — *Le bout des doigts*, la yema

(1) Haz, hablando de leña, es *fagot*; en las demas acepciones, es *botte*.

de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una contera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *la bout de la langue*, la punta de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa. — *Pousser quelqu'un á bout*, apurar á uno la paciencia. — Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

BRÈCHE, brecha, mella en algun cortante.

BRISER, quebrar, hacer pedazos. — Se dice á lo figurado, *brisons la-dessus*, dejemos de hablar de eso.

BRODER, bordar, recamar. — *Broder un conte*, vestir un cuento, echarle ribetes, glosándole y añadiéndole algo.

BROUILLARD, niebla. — Se dice en Paris de un hombre, cuya hacienda, ó caudal es imaginario, ó muy incierto: *il a son bien sur les brouillards de la Seine* (1). — *Papier brouillard*, papel de estraza muy fino. — *Etre dans les brouillards*. Véase la voz *être*, y sus acepciones.

BROUILLER, mezclar, enredar. — *Se brouiller* tiene dos acepciones: 1. significa confundirse hablando: *v. g.* Se perdió el Predicador, y no pudo proseguir su sermón; *le Prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermón*. 2. *Se brouiller*, equivale á desamistarse, romper las amistades; *v. g.* Hemos roto las amistades; *nous nous sommes brouillés*. — *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: *v. g.* El me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père*.

BROUILLON, tramposo, enredador, borrador: *v. g.* *J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo; cadete, voz militar.

CARCASSE, cuerpo de algun animal, quitada la carne: entre las Modistas, es el alambre que sirve á montar las escofietas.

CARDINAL, dignidad de la Iglesia Romana, *Cardenal*; — numeral cardinal, *nombre cardinal*. Véase en la Gram. pag. 68.

CARÈME, Quaresma. — *Le Carème de Massillon, de Bourdaloue* (2), espresa el juego de los sermones que predicaron en

(1) *La Seine*, el Rio Sena, es el que pasa por Paris; y la traduccion literal de la oracion de arriba, es: su hacienda, ó caudal, está, ó existe en las nieblas del rio Sena, que en efecto está cubierto de ellas mas de quatro meses en el año.

(2) Famosos Predicadores franceses.

una Cuaresma, *Massillon*, ó *Bourdaloue*: lo propio se dice de los demas Predicadores.

CARRILLON, repique, campaneo. — *Carrillonner*, repicar. — Á lo figurado, *carrillon* equivale á pendencia, ruido, bulla, etc.: v. g. El soldado que me arme alguna pendencia en la taberna, será castigado con quince dias de calabozo; *le soldat qui fera carrillon dans les cabarets, sera puni de quinze jours de cachot*. Un Maestro de escuela diria á los muchachos que hicieren ruido, ó bulla: *Messieurs, quel carrillon est-ce là? qu'on se taise tout à l'heure*; Señores, ¿que bulla es esa? que callen al instante. = Se dice de un muchacho: *On l'a fouetté à double carrillon*, le han tocado muy bien el cuadro.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arro- dillan, ó sientan las Señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naypes; un vidrio de ventana: v. g. Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre*. — Á lo figurado, *carreau*, se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormimes sur le carreau faute de lit*; dormimos en el suelo, por falta de cama. *Il recut un coup d'épée, et resta sur le carreau*; recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naype, mapa. — Á lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: v. g. *Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*; Diga Vmd. á la mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

CASSER, romper, quebrar. Véase Sup. pág. 311. — Equivale 1. á anular, deshacer un empeño, una escritura: v. g. *Le père fit casser le mariage de son fils*; el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2. á quitar, ó privar á uno de su empleo: v. g. El Rey mandó quitar el empleo á todos los Oficiales que se habian portado mal en la funcion; *le Roi fit casser tous les Officiers que ne s'étoient pas bien comportés pendant l'affaire*. — *Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: v. g. *Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

CAVALIER, soldado de á caballo, ginete: tú eres mal ginete, *tu es un mauvais cavalier*; — caballero, término de fortificacion. — *Cavalier* equivale á *Monsieur*, en este modo de hablar: *Cette Dame étoit accompagnée d'un Cavalier fort aimable*, ó *d'un Monsieur fort aimable*, aquella Señora estaba acompañada de un Caballero muy amable. = *Cavalier*, algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado: v. g. *Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos

habló de un modo algo descarado. En este sentido, *Cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, con descaro, etc.

CAUSE, CAUSER; causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, *causeur*, charlador. — *Causar*, ó *causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplón.

CÉANS, palabra antigua, que significa *ici*, aquí, de la cual todavía se hace, ó se hacia uso en París en las muestras de las tiendas (*enseignes*): v. g. *Céans on rase proprement; céans on loge à pied et à cheval*; lo que equivale á: aquí se afeyta con limpieza; aquí hay posada para la gente de á pié, y de á caballo.

CEP, cepa; *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, círculo. — Algunas veces *cercele* equivale á tertulia, asamblea: v. g. Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, *cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid*.

CHAIRE, púlpito: *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito: — cátedra. *Catedrático*, *Professeur*.

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara: *La Chambre du Conseil*, la Cámara del Consejo. — *Un Gentilhomme de la Chambre*, un Gentilhombre de Cámara. *Chambree*, rancho.

CHANGER, mudar, trocar: v. g. ¿Tiene Vmd. para trocar un doblon? *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1).

CHARGE, carga: una carga de leña, *une charge de bois*; — cargo: esto está de mi cargo, *cela est à ma charge*. — Se llama *charge* en Francia todos los empleos, ú oficios de la Casa Real, y de Toga, los cuales se compraban: v. g. Un oficio de Consejero del Parlamento, *une charge de Conseiller au Parlement*.

CHAPITRE, capítulo, Cabildo: El Cabildo de Toledo, *le Chapitre de Tolède*.

CHARME, encanto, hechizo. — *Charmes* equivale á hermosura: v. g. *Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

CHASSER, echar fuera, cazar.

CHATEAU, castillo, palacio de campo. — En los lugares se llama *château*, la vivienda del Señor de ellos. — *Nota*. Los palacios de los sitios deben llamarse *château*: *le château du Pardo*, *le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que estan en la Capital, conviene llamarlos *palais*.

(1) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*, y en los demas, *trac*.

CHAUD, caliente: agua caliente, *eau chaude*; cálido: país cálido, *pays chaud*. — *Chaud* equivale á calor. Véase Sup. pág. 286.
— *Nota*. Una perra salida, *una chienne en chaleur*: lo propio se dice de los demás animales, ménos del venado y ciervo, que se usa de *être en rut*: *v. g.* Ahora es el tiempo en que las ciervas están en brama, *c'est à présent le temps où les biches sont en rut*.

CHER, caro, querido: querido padre mio, *mon cher père*.
— *Mon cher père, ma chère mère*, es en París el tratamiento que la juventud de forma da á sus padres: *v. g.* Madre, mi padre pregunta por Vmd., *ma chère mère, mon père vous demande*.

CHÈRE, *bonne chère*, comida regalada. — *Bonne chère* algunas veces espresa la comida regular, especialmente entre los fondistas mesoneros, y bodegoneros, etc.: *v. g.* *Vous avez quatre réaux de bonne chère, et deux de vin*; Vmd. tiene quatro reales de comida, y dos de vino. Véase la voz *Faire*, y sus acepciones.

CHEVAL, caballo. — Se dice de un hombre grosero, tosco y sin cortesía: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse*. = *Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

CHEVILLE, clavija. — *La cheville du pied*, el tobillo. Véase Sup. pag. 213. — á lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oración no añaden nada al concepto; los Poetas de pocos talentos, suelen llenar sus versos de ellas, para completar el metro con mas facilidad, y ménos trabajo: *v. g.* En el verso siguiente del Abate *Pélegrin*:

Coulez, coulant ruisseau, murmurez sans murmure (1).

Coulant, y *sans murmure*, son dos *chevilles*: pero eran precisas para completar el metro; y *Pélegrin* que tenia tienda de versos, y los vendia segun su tamaño, solo miraba á alargar el material, y al despacho de él.

CLAUDE, Claudio; *Claudine*, Claudia. = *C'est un Claude*, equivale á: es un necio, que se deja engañar con facilidad.

CLERC, Clérigo: *le Clergé*, el Clero; — pasante de Abogado; escribiente de Procurador, Notario, etc. El primero, ó principal de la oficina, se llama *Maitre-Clerc*. — *Nota*. *Clerc*, en el primer sentido, solo espresa el que tiene las órdenes menores; y Clérigo, en la acepcion de significar cualquier Eclesiástico, debe traducirse *Ecclesiastique*, *Prêtre*: *v. g.* El estaba acompañado de un Clérigo, y de un Oficial de Guardias; *il étoit accompagné d'un Prêtre, et d'un Officier aux Gardes*. Sin embargo, los Consejeros del Parlamento que eran Eclesiásticos, se llamaban *Conseillers-Clercs*.

(1) El verso en substancia significa: Corred, fuente, ó arroyo sin merinullo.

CLOCHE, campana, vegiga que suele levantarse en el cútis de resultas de quemadura, etc.

CLOCHER, substantivo, campanario; = como verbo, cojear.
— Á lo figurado, *clocher* equivale á disonar: *v. g.* Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice; *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites*.

CLOU, clavo: *clou à crochet*, escarpia; — divieso, término de cirugía.

COCHE, *une coche*, una muesa; *un coche*, carruaje público (1), que sirve para el tránsito de la gente de una ciudad á otra: *Le coche d'Orléans, de Bayonne, d'Auxerre*, etc., son los carruages públicos que sirven para el tránsito de aquellos lugares á París, y de éste á ellos. — *Nota*. Llámase *coches* tambien en los rios navegables las barcas grandes que sirven al tránsito de la gente de una ciudad á otra.

COEUR, corazon, copas, uno de los quatro palos de los naypes.
— *Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pag. 322; 2. á memoria: Aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3. á empeño. Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones; 4. á sinceridad, confianza: *Parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 5. á voluntad: *v. g.* *De bon cœur*, de buena gana, *à contre-cœur*, de mala gana; 6. á medio: *v. g.* *Dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó mas recio del invierno, del verano, etc. = *Dîner par cœur*, quedarse sin comer.

COIN, esquina: *le coin de la rue*, la esquina de la calle; — rincón: *il se cache dans un coin*, se escondió en un rincón; — cuña, cuño. — Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: *il est marqué au bon coin*.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

COLLE, engrudo, cola para pegar. = Equivale á mentira: él me ha contado una mentira, *il m'a donné une colle*.

COLLET, el collarin de la casaca; especie de valona que llevan los Clérigos. = Á lo figurado, *Petit-Collet* equivale á Abate; es voz irónica, pero muy usual: *v. g.* Es una casa donde entran muchos Abates, *c'est une maison où il va beaucoup de Petits-Collets*.

(1) Diferente en su construcción del coche que llamamos *carrosse*.

COMMÈRE, comadre, charlatana: *C'est une commère qui s'arrête partout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar. = *C'est une rude commère*, frase usada entre la plebe, que equivale á: es una muger de muchas prendas: es una mugerona. Algunos le dan otro significado. = *Tout va par compère et par commère*, equivale á: todo lo hace el favor y la intriga.

COMMIS. Así se llama el que goza de algun empleo en las rentas, y administracion, etc. *Un commis aux fermes*, un oficial de alguna oficina de rentas. *Un commis de la poste*, un oficial de correo. *Un commis des barrières*, un guarda de puertas. — Tambien se llama *commis*, cualquier oficial de las secretarías de Estado, departamento de Marina, etc. Véase Sup. pág. 305.

COMMODITÉ, comodidad, conveniencia. — *Les commodités*, la secreta, el comun: *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

CONDITION, condicion, convenio, conveniencia para un criado: Este criado busca una conveniencia, *ce domestique cherche une condition*. — *Condition* equivale á nacimiento, nobleza: *C'est un homme de condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento. — *Nota*. Cuando la voz castellana *condicion* indica la indole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*: un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

CONNOISSANCE, conocimiento. — *Connoissance* equivale á conocido, tomado como sustantivo: v. g. Antes de marchar, fui á despedirme de todos los conocidos, *je fus dire adieu à toutes mes connoissances, avant que de partir*. — *Perdre connoissance*, ó *tomber sans connoissance*, desmayar. — *Être en âge de connoissance*, estar en edad de razon.

CONSEILLER, verbo, aconsejar; sustantivo, consejero.

CONSEQUENCE, consecuencia. — Se usa en sentido de importante ó interesante: *C'est une affaire de conséquence*, equivale á es asunto interesante.

CONTRÔLEUR, Contralor, empleo de oficina. = *C'est un Contrôleur*, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar: v. g. Él critica las acciones ajenas, sin reparar en las suyas; *il contrôle les actions d'autrui, sans prendre garde aux siennes*.

CORDE, cuerda, sogá, tecla. — *Ne touchez pas cette corde-là*, No toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima á los oídos de un sordo para que oiga. — De este último significado sale: *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno, á puro repetirle una misma cosa. — *Corner* muchas veces se usa por publicar: v. g. Ha ido publicando en todas partes que... *il a été corner partout que...* — *les oreilles me cornent*, me zumban los oídos.

CORNETTE, *une cornette*, gorra de muger para dormir; — *un cornette*, el Porta-Estandarte, ó Alférez de caballería (1).

CÔTE, costilla: él se rompió una costilla, *il se rompit une côte*; — costilla para comer, *cotelette*; — cuesta: subir una cuesta, *monter une côte*. — La falda de una cuesta, *un coteau*. = *Marcher côte à côte*, andar uno al lado de otro.

COUCHE, parto; véanse las voces *être* y *faire*; — pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc. — *Se coucher*, acostarse. Véase acepciones de hacer, Sup. pág. 296. — *Se coucher*, equivale á ponerse, hablando de los astros. Véase Sup. pag. 312. — *Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc. — *Coucher par écrit*, poner por escrito.

COUP, golpe. — *Nota*. Para espresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el frances, dice *un golpe de*. Y así, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo espresa por golpe de puño, de escopeta, etc.: v. g. Un puñetazo, *un coup de poing*; un puntapié, una patada, *un coup de pied*; palos, *des coups de bâton*; una pedrada, *un coup de pierre*; un escopetazo, ó un fusilazo, *un coup de fusil*; un cañonazo, *un coup de canon*; un balazo, *un coup de feu*; una insolacion, *un coup de soleil*; etc. — Á lo figurado se dice: *Un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hasard*, una casualidad; *un coup de foudre* (2), un golpe fatal; *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'état*, *un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada. = *Coup*, entra en la composicion

(1) En otro tiempo el estandarte se llamaba *cornette*.

(2) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente: *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.

de algunas frases adverbiales: *Encore un coup*, otra vez: *v. g. Encore un coup je vous dis de vous taire*, otra vez os digo que calleis. *Pour le coup*, ahora, esta vez: *Oh! pour le coup, je l'ai deviné*; por cierto, que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra. — *Coup* tambien significa trago: Eche Vmd. un trago, *buvez un coup*; echemos un traguito, *buons un petit coup*. — *Prophétie faite après coup*, profecía hecha despues de sucedido el lance.

Couper, cortar, partir. Véase Sup. pág. 307. — *Couper le chemin*, atajar á uno el camino. — *Couper court*, abreviar: *v. g. Y en fin, para abreviar, yo le respondí que nunca vendria en ello; et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirois jamais*. — *Couper*, en el juego de naypes, significa alzar, y fallar. Véase Sup. pág. 265: etc. — *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen: *v. g. El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, le criminel s'est coupé dans sa déposition*.

Cour, la *cour*, la corte; el patio de una casa. — *Cour*, en el primer sentido, se dice de los Tribunales: *la Cour du Parlement*, el Parlamento, etc.

Cours, el curso de qualquiera cosa, alameda, paseo. Véase Sup. pág. 287.

Cousin, primo, mosquito.

Crever, reventar. — *Crever les yeux*, quebrar, ó sacar los ojos. — Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante: *Cela vous creève les yeux*.

Croc, gancho, garabato. — Á lo figurado, *croc* equivale á estafador.

Crosse, báculo pastoral de Obispo, culata de fusil.

Cruche, cántaro = *Tu es une cruche*, equivale á: eres un bruto, un majadero.

Cru, creído, participio del verbo *croire*, creer; — crecido, participio del verbo *croître*, crecer; — adjetivo, crudo, esto está crudo, *cela est cru*. — *Cru* equivale á tierra ó posesion propia: *v. g. ¿Quiere Vmd. probar el vino de mi cosecha, ó de mis viñas? Voulez-vous goûter le vin de mon cru?* — Á lo figurado, *cela vient de mon cru*, equivale á: soy yo el que lo he inventado; sale esto de mi cabeza.

Cure, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de Cura párroco. — Tambien suele llamarse *cure*, la vivienda ó casa del Párroco, que en frances se llama *Curé*.

D

DÉ, dado para jugar, dedal.

DÉBAUCHE, disolucion de costumbres. = Entre amigos, *débauche*, significa algun extraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo; ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á esceder de lo que se hace todos los dias: *v. g. ¿Que se hizo Vmd. el Domingo pasado, que no le vimos á Vmd.?* Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos escedido, fuimos á merendar al campo; *qu'êtes-vous devenu Dimanche passé, que nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne*.

DÉBAUCHER, corromper á uno las costumbres, echarle á perder: *v. g. Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*; este jóven os echa á perder, dejad de tratarle. — *Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro; y especialmente se dice de los soldados, criados, y oficiales de zapateros, sastres, *v. g. Celui qui débauchera quelque soldat, ou le portera à désertir, sera pendu*; el que mueva, ó induzca algun soldado á desertar, será ahorcado.

DÉBITER, despachar mercancías. — *Débiter des nouvelles*, hacer correr novedades, noticias, ruidos, voces: *v. g. Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal*; Vmd. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

DÉBORDER, rebosar, esceder de los limites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de qualquiera cosa.

DÉBOUCHÉ, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar; desembocadura, salida. — *Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes: *Cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

DÉBOUCHER, destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

DÉBUTER, empezar por (no se dice sino de las personas): *v. g. El empezó por pedirme dinero, il debuta par me demander de l'argent*. — *Nota*. En el juego de bolas, *debiter*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito; y de esta significacion dicho verbo ha tomado otra figurada, porque *débouter quelqu'un*, es sacar á uno del empleo, ó pretension que tenia para meterse en su lugar. — *Débuter*, en el teatro, es subir á las

tablas por la primera vez, empezar á representar: *v. g. Elle débute par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

DÉCHAÎNER, desencadenar, soltar de la cadena. — *Se déchaîner contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible: *v. g. L'auteur du livre qu vous m'avez prêté, se déchaîne sans raison contre le beau sexe*; el autor del libro que Vmd. me prestó, sin razon dice mucho mal de las mugeres.

DÉCHIRER, desgarrar, romper. Véase Sup. pág. 311. — Á lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito; detractar, murmurar.

DÉCOLLER, despegar, lo que está pegado con cola; degollar (1).

DÉCORUM, — voz latina con que se espresa lo que conviene hacer y observar por no faltar á la decencia, y bien parecer de la gente: *v. g. Quoique je fusse brouillé avec mon frere, je ne laissai pas de lui rendre visite à son arrivée, pour ne pas manquer au decorum*; aunque yo estaba enemistado con mi hermano, no dejé de hacerle una visita quando llegó, por no faltar al bien parecer de la gente.

DÉCOUCHER, dormir fuera de casa. — *Découcher quelqu'un*, tomar á uno la cama para acostarse en ella. — *Se découcher*, ceder á uno su cama.

DÉFAITE, derrota. — *défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que da á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice: *donner une défaite, chercher une défaite*: *v. g. Le convidamos à venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse, nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter*. — Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite*.

DÉFIER, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga: *v. g. Ne m'en défiez pas, car je le ferois*; no me provoqué Vmd. á ello, que lo haria. — *Se défier de soi-même, ó de quelqu'un*, desconfiar de sí, ó de otro.

DÉGAGÉ, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. — *Dégagé*, en lo figurado, equivale á ayroso, despejado: *v. g.*

(1) Tambien para degollar, hay *décapiter, trancher la tête*.

Ella tiene un andar despejado que me gusta, *elle a une démarche dégagée qui me plaît*.

DÉGOURDIR, hablando de agua, es templar: agua templada, *de l'eau dégourdie*. — Á lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse: *v. g. El aire de la Corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya ménos torpe; l'air de la Cour l'a un peu dégourdi; ó il s'est un peu dégourdi à la Cour*.

DÉJEUNER, como verbo, almorzar; como nombre, almuerzo, que tambien se escribe *déjeuné*.

DEMANDER, pedir: peticion, *demande*; — preguntar: pregunta, *demande*. — Preguntar por, *demander*: *v. g. ¿Ha venido alguno á preguntar por mí? Est-il venu quelqu'un me demander? ó quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce *demander après quelqu'un*: *v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? quelqu'un est-il venu demander après moi?*

DÉMETTRE, hablando de los miembros, es dislocar: *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo. — *Démètre quelqu'un de sa charge ó de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre*, equivale á hacer dejacion de su empleo.

DEMEURER, vivir en algun parage: *v. g. Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido mas de dos años en esta casa.

DÉNICHER, desanidar, sacar del nido. — Escaparse: *v. g. On fut chez lui de grand matin pour le prendre, mais il étoit déjà déniché*; fueron á su casa por la madrugada para prenderle, pero habia escapado ya.

DENT, diente, muela: un dolor de muelas, *un mal de dents* (1). — *Dent* tiene las acepciones siguientes: *Les dents d'une scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'un peigne*, los dientes, ó puas de un peyue, etc. — Á lo figurado, *dent* equivale á rencor, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pág. 322. — *Grincer les dents*, crugir los dientes. FRASES = *Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno. — *Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara: *v. g. Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea*

(1) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ámbas voces se traducen *dent* en sentido indeterminado: *v. g. Él lo agarró con los dientes, il l'attrapa avec les dents*: te daré un bofetón que te quite las muelas, *je te donnerai un soufflet qui te cassera les dents*. Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice: *une dent*, un diente: *une grosse dent*, una muela.

de conduite; en los principios él queria tratarme como un niño; pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo. — *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despesa.

DÉPOSER, deponer, depositar.

DESCENTE, bajada, desembarco de tropas en tierra del enemigo, herida, ó quebradura. — *Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente, ó verificar algun hecho.

DESSEIN, designio, ánimo de hacer alguna cosa; véase acepciones de *avoir*, Sup. pág. 322 y 323; — dibujo.

DESSERVIR, alzar la mesa. — *Desservir une Chapelle, une Cure*, asistir una Capellanía, un Curato. — *Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar. — *À lo figurado*, descubrir, hallar lo que estaba oculto: v. g. *A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*; á puro buscarle, por fin di con él, ó le encontré en el barrio mas estraviado de la ciudad. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pág. 322.

DETTES, deudas. — *Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe á zapatero, peluquero, y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo. — *Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo. — *S'en mordre les doigts*, arrepentirse: v. g. *Je te le dis, prends garde à ce que tu fais, peut-être un jour t'en mordras-tu les doigts*; te lo digo, mira lo que haces, que algun dia puede ser que te arrepientas de ello. — *Compter par ses doigts*, contar con sus dedos. Frase proverbial. Se dice de dos amigos muy íntimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DOUBLER, doblar, aferrar: *doubler un habit*, aferrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DOYEN, dean, decano.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana: *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRAPER, cubrir un coche de paño negro, en señal de luto, uso

de Francia. — *Draper*, equivale á murmurar, criticar: v. g. *Que fait-on dans vos cercles? on s'occupe à draper les absents, ou l'on ne sait que dire*; ¿que se hace en vuestras tertulias? se entretiene la gente en murmurar de los ausentes, ó no sabe de que hablar.

DRÔLE, usado como sustantivo, equivale á picaro: v. g. *Vous êtes un drôle, que je rouerai de coups*, sois un picaro que yo molere á palos: como adjetivo, rige la partícula *de*, y equivale á raro, extraño ó singular: v. g. *Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc. — *Drôle de corps*, equivale á hombre alegre: *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aun mejor á: es un hazme reir. — *Drôlesse*, solo hace de sustantivo, y significa ramera, muger mundana.

E

ECHAFAUD, tablado, andamio, cadahalso.

ECLAIRER, alumbrar, relampaguear. Véase Sup. pág. 258.

ECLAT, esplendor; astilla, *éclat de bois*; — ruido: v. g. *La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano, ha hecho mucho ruido. — *Eclat de rire*, carcajada de risa. — *Eclat de bombe*, casco de bomba.

ECLATER, resplandecer, estallar, hacerse hastillas. — Hacer ruido, divulgarse un secreto ó qualquier asunto.

ECLORE, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

ECORCHER, desollar. — *Ecorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á escesivo precio. — *Ecorcher une langue*, hablar mal una lengua, hablar chapurrado: v. g. *Il écorche le françois*, habla mal el frances.

ECRIVAIN, escribiente, Maestre de navio, escritor. — *Maitre écrivain*, Maestro de escribir.

ECUMER, espumar. Véase Sup. pág. 294. — *Ecumer*, piratear. *Ecumeurs de mer*, piratas.

ECUYER, escudero, caballero.

EFFLEURER, herir despellejando muy por encima. — *Effleurer*, en literatura, es tratar una obra muy por encima.

ELEVER, elevar, levantar, criar: *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, ó de buena crianza.

EMANCIPER, poner á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor. — *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc. v. g. *Cet homme s'étant émancipé avec la Du-*

chese, elle lui fit défendre sa porte; este hombre habiéndose pasado con la Duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

EMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se da á los Cardenales; — eminencia, altura: *v. g. Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi*; subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

EMPESÉ, almidonado, dado de almidon. — Á lo figurado hace de adjetivo, y con ironía se dice del hombre grave con afectación: *L'air empesé du robin et le ton semillant du jeune militaire m'amuserent beaucoup*; el aire grave del togado, y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

EMPLIR, REMPLIR. — Ambos, en sentido recto, significan llenar. Véase Sup. pág. 298.

ENCEINTE, substantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad; — adjetivo, en cinta: *Une femme enceinte*, una muger en cinta. Véase Sup. pág. 306

ENDROIT, lugar, parage, pueblo. Véase Sup. pág. 299 y 300; — haz, ó cara de cualquier paño ó tela.

ENGAGEMENT, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganchamiento), y el papel que hace.

ENSEIGNE, *une enseigne*, una bandera; *un enseigne*, un abanderado. Véase Sup. pág. 237. — *Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imagen ó representacion de qualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes y tenderos á sus tiendas.

ENTENDRE, oír, entender. — *Entendre son métier*, saber su oficio — *C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso. *Cela s'entend*, ya se sabe. — Entender de . . . Véase en la Gram. pág. 164.

ENTONNER, entonar, entonelar.

ENTRÉE, entrada; hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

ENTRETEENIR, mantener. — *S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno. — *S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno. — *S'entretenir*, mantenerse. — *Femme entretenue*, así se llama en Paris á una muger mundana, mantenida por solo un hombre. En las gerarquías de estas mugeres, forman la pri-

(1) Empeño, en sentido de patrocinio, se espresa por *protection*: *v. g. No tengo hastantes empeños para conseguir aquel empleo, je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi.*

mera, *les femmes entretenues*. — *Nota*. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se espresa por *amuser*, que no por *entretenir*. Véase el artículo que sigue.

ENTRETIEN, mantenimiento, gasto para el mantenimiento. — *Entretien*, equivale á conversacion, diálogo: *v. g. Les entretiens d'Ariste et d'Eudoxe* (obra del Padre Bouhours), Conversaciones ó diálogos de Arista y Eudoxio. — *Nota*. Entretenimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (1): *v. g. Domitien se entretenia en matar moscas, Domitien s'amusoit à tuer des mouches. ¡Bello entretenimiento para un Emperador! bel amusement pour un Empereur!*

ENVERS, para con, preposicion. Véase en la Gramática, pág. 130: — *reves de cualquier paño ó tela*: lo contrario de haz ó cara.

ENVIE, envidia, gana, y tambien antojo; padrastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

EPARGNER, ahorrar. — *Epargner*, equivale á perdonar: *v. g. Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mugeres y niños; ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards, les femmes et les enfans, etc. No perdió medio alguno para hacerse rico, il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir.*

EPAULE, espalda, hombro. — *Prêter l'épaule*, á lo figurado, ayudar. — *Donner un coup d'épaule*, á lo figurado, obrar, ó hablar en favor de un pretendiente. — *Epaulette*, charretera, uno de los distintivos de los militares.

EPICES, especias. — *Epices, le droit d'épices*, derecho que el Juez saca de las sentencias y autos que decreta.

EPOUSER, casarse con. — *Nota*. Este verbo *épouser* tiene por sinónimo, *se marier*: *v. g. El se casó con la hija del Rey, il épousa la fille du Roi, ó il se maria avec la fille du Roi*. Se ve por este ejemplo que el equivalente de la preposicion *con* se suprime en frances, usando de *épouser*, y se espresa con *se marier*; de esto resulta la regla siguiente. *Regla*. Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, solo puede usarse de *se marier*: *v. g. Voy á casarme, je vais me marier*, y no, *je vais m'épouser*. Me casaré con ella, si es rica; *je me marierai avec elle, si elle est riche*; ó *je l'épouserai, si elle est riche*. — *Epouser un parti*, abrazar un partido. En en el mismo sentido tambien se dice: *épouser*

(1) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce, *amuser*.

les intérêts de quelqu'un, tomar ó abrazar el partido o intereses de uno.

EQUIPAGE, equipage, tripulacion de navio, etc.—*Equipage*, hace de sinónimo á la voz *carrosse*: v. g. Yo le enviare á Vmd. mi coche, *je vous enverrai mon équipage*, ó *mon carrosse*. Hé visto á la puerta de tu casa el coche del Marques, *j'ai vu à ta porte l'équipage du Marquis*.—Adviértase que, si se hablare de carrozas ó coches de ceremonia, solo podrá usarse de la voz *carrosse*: v. g. Abria la marcha la carroza del Rey, *le carrosse du Roi ouvroit la marche*; y no *l'équipage du Roi*, etc.

ESPRIT, espíritu, entendimiento: *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento; — duende: *Les enfans ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los duendes.—*Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage*, inconstant, remuant, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

ESSAYER, probar, intentar. Véase Sup. pág. 309.

ESSUYER, enjugar.—Á lo figurado, se usa en sentido de aguantar, padecer: v. g. *Nous essayâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*; aguantámos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

ETABLI, establecido, participio de *établir*, establecer; como substantivo, tablero, donde trabajan los oficiales de sastre.—*C'est un homme établi*, se dice de un casado, y de el que está avecinado en un pueblo.

ETALER, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros.—Á lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ETRE, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo; — estar: *il est bien malade*, está muy malo. Véase Sup. pág. 300. Este verbo tiene muchísimas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Etre en son bon sens*, estar en su juicio; *être sur sa bouche*, ser goloso; *être à l'affût*, estar á la cepera; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos; *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de....* estar á discrecion de...; *être à son aise*, ser rico, estar bien: v. g. *Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: v. g. *Quand vous êtes venu, nous étions sur la guerre d'Allemagne*, cuando Vmd. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Etre sur le retour*, empezar á envejecer: v. g. *Cette Dame est déjà sur le retour*, esta señora ya

es muger de tiempo, ya es grande. *Etre de moitié*, ir á la parte; = *être de son pays*, ser simple, tonto, etc.: v. g. *Que tu es de ton pays!* ¡que simple eres, hombre! *Etre en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir: v. g. *Votre père est-il encore en vie?* ¿vive aun su padre de Vmd.? *Etre à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de fiar: v. g. *Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de fiar. *Etre dans l'erreur*, estar errado; = *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno: v. g. *Quand il est arrivé nous étions sur son chapitre*, estábamos hablando de él cuando llegó. = *Etre à quia*, no saber que responder: véase *mettre* y sus acepciones. *Etre en relation*, cartearse: v. g. *Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être au poil et à la plume*, hacer á pluma y pelo; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno; *être aux écoutes*, estar escuchando; = *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto; = *être bon cheval de trompette*, no alterarse con voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à....* estar espuesto á....; = *être sur les dents*, estar rendido, no poder mas; *être la dupe*, ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado: v. g. *Rome fut la dupe des commencements du regne de Néron*, los principios del reynado de Neron engañaron á los Romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Etre à jeun*, estar en ayunas; = *être à cul*, estar arruinado, perdido; *être tout en eau*, en nage, en sueur, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño: tiene las dos acepciones siguientes: *je suis le maître ici*, aquí soy el amo; *je suis le maître de le faire, ou non*, soy dueño de hacerlo, ó no. = *Etre dans les brouillards*, *être dans les vignes du Seigneur*, *être gris*, estar peneque; *être en pleine santé*, estar rebosando de salud. = De un hombre muy pobre, se dice: *il est gueux comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre*. Véase acepciones de *estar*, Sup. pág. 294, y *ser*, en la Gram. pág. 164.

ETRILLER, halmohazar, zurrar: v. g. Su padre le ha zurrado en forma, *son père l'a étrillé de la bonne façon*. = *Etriller*, se dice de los mesones y fondas, cuando dan mal de comer, y llevan mucho dinero: v. g. *N'allez pas à l'auberge du Coq, parce qu'on y étrille*, no vaya Vmd. á la fonda ó meson del Gallo, porque

dan mal de comer, y llevan mucho. = En el mismo sentido, se usa tambien de *écorcher*.

S'ÉVANOUIR, desmayarse, desvanecerse.

EVÊCHÉ, Obispado, el palacio Obispal.

ÉVENTER, poner al ayre, ventilar, abanicar. = *Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F*

FAÇON, hechura: *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido. — *Façon*, á lo figurado, equivale á modales, buenos ó malos modos: *v. g. C'est un garçon de bonnes façons*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modos de este hombre no me gustan. — *Façons*, tambien equivale á cumplimientos ó ceremonias: *v. g. Ne haga Vmd. cumplimientos, ne faites point de façons*, advervio, sin cumplimiento.

FACTEUR, factor. — *Facteur*, cartero el que trae las cartas.

FAIRE, hacer. Véase Sup. pág. 296, etc. No hay verbo en frances que tenga mas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Faire son devoir*, cumplir con su obligación; *faire mal*, tiene dos acepciones, hacer mal, y doler: *v. g. Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso: *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour*, tiene dos acepciones, hacer la corte, y cortejar: *v. g. Il fait sa cour au Ministre*, él hace la corte al Ministro; *il fait la cour à Mademoiselle...* él corteja á Doña... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos; *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand, le savant, le philosophe, l'esprit fort*, etc. hacer de grande, de docto, de filósofo, de discreto, de incrédulo, etc. = *Faire le bel esprit, l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido; *faire parler de soi*, dar que decir de sí; *faire lit à part*, apartar cama; *faire les cheveux*, recortar el pelo; *faire main basse*, no dar cuartel, matar; *faire connaître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *faire fond sur quelqu'un*, confiarse de uno; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, esponerse á desazones; *se faire fort de...* empeñarse, obligarse á... *v. g. Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno: *v. g. Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire*, le ha ido á Vmd. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar el florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses dévotions*, confesar, y comulgar, *faire ses Pâques*, cumplir con la Iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer uno que no oye; *faire la barbe*, en sentido recto, afeytar: en lo figurado, sobresalir: *v. g. = Quoiqu'il soit le plus jeune de ses*

condisciples, il leur fait la barbe à tous; aunque es el mas jóven de sus condiscipulos, sobresale entre todos. *Faire des pas de clerc*, dar pasos inútiles; *faire amitié* (1), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié de...* hacer el favor de...; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de...* hacer el gusto ó favor de...; *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir: *v. g. Il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur*, tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de...* hacer el gusto, el favor de...; *faire le tour de...* dar la vuelta de...; *faire un tour*, tiene dos acepciones: 1. dar una vuelta ó paseo; véase Sup. pág. 255; 2. pegar un chasco: *v. g. Il m'a fait un tour dont je me souviendrai long-temps*, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. *faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trêve*, hacer una tregua; *faire trêve à...* á lo figurado, suspender, interrumpir: *v. g. faisons trêve à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbré; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la parade*, término militar, hacer ó montar la parada; *faire la dépense*, hacer el gasto: *v. g. En Espagne, on appelle Majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*, en España, se llama Mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar: *v. g. Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*, ántes de poner aquella casa en estado de habitarse, será menester gastar mucho; *Faire jour*, amanecer, ser de dia; *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas; *faire la charité de...* hacer la caridad de...; *se faire gloire de...* gloriarse de...; *se faire une gloire de...*, hacer alarde de...; *faire un procès*, poner pleyto; *faire le procès*, hacer el proceso de...; *faire bonne chere*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarrota; *faire bonne vie*, divertirse bien: *v. g. Cet homme a fait bonne vie*, aquel

(1) Repárese que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner ó no el artículo, muda enteramente el sentido de la oracion.

hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar; = *faire croire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes*, hacer creer tonterías; y tambien, hacer creer á uno que una cosa es otra de lo que es en realidad. *S'en faire accroire*, presumir de sí: v. g. *Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la muger; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir á carcajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de....*, tomar la firme resolución de....; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pensión; *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sugeto, salir su fiador; = *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse; = *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de uno; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat*, *moine*, etc., meterse soldado, frayle, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*, niñear; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar; = *faire la planche*, ó *faire une planche*, establecer, ó introducir alguna costumbre; *faire des châteaux en Espagne*, hacer torres de viento en el ayre; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede: v. g. *Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á Vmd. *Faire la petite bouche*, hacer de melindroso; = *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar; = *faire le gros dos*, hacer de persona; = *faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con su superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno, en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afán que el de comer, etc. — *faire la sainte nitouche*, en estilo muy familiar, significa ser hipócrita. — FRASES. *Cela paroit fait à la main*, eso parece hecho adrede, aposta. = *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos. *Faire*, en el juego de nappes, equivale á barajar. — *Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropa, ó alhajas: v. g. Yo me haré un vestido de verano, como el de Vmd., *je me ferai faire un habit*

d'être comme le vôtre. — *Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer, v. g. El mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens*. Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte*. — *Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor. — *Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

FARCE, relleno, farsa, entremes. *Farceur*, farsante.

FAUFILER, hilvanar, apuntar lo que se ha de coser. = Á lo figurado, *se faufiler*, introducirse: v. g. *C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias. — *C'est un homme bien faufilé*, se dice de aquel que tiene entrada en las casas principales, y trata con gente distinguida.

FAUTE, culpa, falta.

FERME, adjetivo, firme: sustantivo, quinta, cortijo. — *Ferme* equivale á la voz renta, en el sentido siguiente: *La ferme du tabac*, la renta del tabaco, etc. — *Fermier-général*, ó *fermiers-généraux*, es aquel ó aquellos que tienen hecha contrata para la administracion de las rentas del Rey.

FERRER, herrar = *Ferrer la mule*, sisar.

FÊTE, fiesta. — *Fête*, se usa en el sentido siguiente: *C'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis dias.

FEU, fuego, lumbre. — *Feu*, como sustantivo, equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia: v. g. Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux*. — *Feu*, como adjetivo, equivale á difunto. Véase en la Gram. pág. 170.

FIER, como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un*, fiar, ó confiar en uno: como adjetivo, altanero. — Algunas veces, *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*: v. g. *Oh! quel fier pâté!*; ó que pastelón! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en esta funcion debe anteponerse al nombre; y en las demas, posponerse.

FILER, hilar. = *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa. = *Filer le parfait amour*; cortejar con disimulo, discrecion, y constancia.

FILET, red, lazo. — *Un filet de bœuf*, un lomo de vaca. — *Le filet de la langue*, el frenillo. — *Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

FILLE, moza, hija: hija mia, *ma fille*; — soltera. Véase Sup. pág. 212. — *Filles*, equivale algunas veces á monjas: *Les filles de*

Sainte-Catherine, las Monjas de Santa Catalina. *C'est un Monastere de filles*, es un convento de Monjas. = *Filles*, se dice muchas veces en sentido de mugeres mundanas.

FLAMBEAU, hacha de viento, candelero para poner bugias.

FLANQUER, flanquear. = *Se flanquer*, entre le plebe es espresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte: v. g. *Metiöse delante de mí, y me quitó el ver pasar el Rey; il se flanqua devant moi, et m'empécha de voir passer le Roi.* = *Tambien equivale á dar: v. g. Si tu ne te tais, je te flanquerai un soufflet*, si no callas, te daré ó alargaré un bofetón.

FLATER, acariciar, lisonjear. — *Se flatter*, tiene dos acepciones: alabarse, jactarse de...: v. g. *Il se flatte d'être le plus riche de l'endroit*, él se jacta ó alaba de ser el mas rico del pueblo; 2. prometerse: v. g. *Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

FONDER, fundir, derretir. — *Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con espíritu. — *Fondre en larmes*, deshacerse en lagrimas. = *Fondre son bien*, disipar su hacienda.

FORME, forma, horma. — La santa forma, *la sainte hostie*.

FOUET, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. — Azote, calamidad grande, se traduce *fléau*.

FOURRER, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles. = *Fourrer*, tiene tres acepciones: 1. dar á escondidas, en el sentido siguiente: *Son père ne lui donne pas un denier, mais sa mère lui fourre tout ce qu'elle peut, et ce qu'il veut*, su padre no le da un ochavo, pero su madre le da á escondidas quanto ella puede, y él quiere; 2. introducir, meter: v. g. *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viage. *C'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo; 3. ocultarse: v. g. *Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*, él se ocultó ó metió en un rincón, sin que le viéramos.

FRAIS, adjetivo, fresco; *fraiche* fresca; — gasto. *Faux frais*, gastos menudos, ó extraordinarios, que no entran en cuenta con el principal; como quando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*. = *Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

FRANC, franco, adjetivo. — *Nota*. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que estos están muy arraygados en el sugeto. Y así para decir, que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlador, pícaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *C'est un franc paresseux, un franc menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin*, etc. — *Francs*, substantivo plural, se dice hablando de la moneda francesa. Véase en este suplemento el modo de contar la moneda francesa.

FRAPPER, cascar. — Á lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.: v. g. *Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su gefe. — *Frapper à la porte*, llamar á la puerta. — *Frapper, ó battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmoear. — *Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

FRATRICIDE, fraticidio, fraticida.

FRAYER, frezar (los peces), trillar el camino. — En este último sentido se usa en el recto y figurado: v. g. *Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasámos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

FRICASSER, guisar. = Á lo figurado, *fricasser son bien*, disipar su hacienda.

FRONDER. — En otro tiempo significaba propiamente, tirar piedras con la honda, la qual se llama *fronde*: ahora no se usa de *fronder*, sino en sentido figurado, y equivale á criticar, censurar la conducta de las gentes; y de él deriva *frondeur*, murmurador, criticon. — *Nota histórica*. Se hallan en la historia de Francia los términos de *fronde* y *frondeurs*: estos eran los contrarios del Cardenal Mazarin (Ministro de Estado en la menor edad de Luis XIV), los que descontentos de su gobierno, formaron una liga contra él, la qual fué llamada *la fronde*.

FRONTISPICIO, frontispicio, portada de libro.

FUMER, humear, fumar, acecinar, estercolar. = *Il fume*, se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G

GAGE, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda, prenda; salario que se da á un criado.

GAGER, apostar; véase Sup. pag. 283; asalarar.

GAGNER, ganar. — Tiene dos acepciones: 1. llegar, alcanzar: *v. g. Nous gagnâmes le bois, sans que l'ennemi s'en aperçût*, llegamos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2. coger ó pillar: *v. g. La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque. — *Gagner un rhume, la fièvre, la gale*, etc.; coger ó pillar un resfriado, una calentura, una sarna, etc. — *Gagner la campagne*, huirse. — *Gagner gros*, tener una ganancia loca; y en sentido irónico, perder.

GARÇON, muchacho, mozo, mancebo, soltero; véase Sup. pág. 280; oficial que trabaja con un maestro: Un oficial de zapatero, de sastre, *un garçon cordonnier, un garçon tailleur*. — *Garçon chirurgien*, practicante.

GARDE, *un garde*, tiene dos significados: 1. un soldado de guardias; 2. un guarda. *Unegarde*, también tiene dos significados: 1. una guardia; 2. una enfermera, ó muger que cuida un enfermo. — *La garde de l'épée*, la guarnición de la espada.

GARDE-ROBE, guarda-ropa, la secreta, ó el común. — *Aller à la garde-robe*, significa ir á la secreta; y también ir del cuerpo.

GATER, echar á perder. *Se gâter*, corromperse. — *Gâter un enfant, ó les enfants*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos que están á su cargo, tolerando sus vicios: *Enfant gâté*, muchacho ó jóven mal criado.

GAULE, Gaba, parte de Europa, hoy Francia, etc.; vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos y perales, etc. — *Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

GAULOIS, habitante de Galia, Galo. — *C'est du Gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

GELEE, helada, jalea.

GENS, gente, ó gentes. — *Advertencia*. Esta voz sin un peculiar, singular, sirve de plural á la de *homme*, cuando esta se halla precedida de algun adjetivo de la classe de los que se anteponen al sustantivo (los quales he indicado en la Gramática, pág. 59): *v. g. Un jeune homme*, un jóven; *des jeunes gens*, unos jóvenes. *Un pauvre homme*, un pobre; *de pauvres gens*, unos pobres. Esceptuase *grand homme*, cuyo plural es *grands hommes*. — *Regla Gramatical*. El adjetivo que precede á *gens*, debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él: *v. g. Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper*; la gente vieja, ó los viejos son sospechosos; siempre están pensando que se les quiere engañar. — *Nota*. Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de

hablar siguientes: *Les honnêtes gens, les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sottés gens*, la gente tonta, ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre, les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens du Roi*, los fiscales; *les gens d'affaires*, los plumistas, ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'Eglise*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana. — *Nota*. La voz *gente*, no siendo acompañada, ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde*: *v. g. Que dirá la gente de tu modo de vivir? que dirá le monde de ta manière de vivre?* Toda la gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur*. ¿Habia mucha gente en el paseo? *y avoit-il beaucoup de monde à la promenade?* — Sin embargo, *gente* precedida de la voz *una*, se traduce *gens*: *v. g. Es una gente que yo no puedo ver, ce sont des gens que je ne puis supporter*. Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens*. — *Gens* significa también criados, familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como Duques, Marqueses, Condes: etc.: *v. g. Les gens du Marquis de Biron lui sont très-attachés*, los criados del Marques de Biron le tienen mucha afición.

GENTILHOMME, noble, Caballero; véase Sup. pág. 285; — hidalgo, gentilhombre. *Gentilâtre*, hidalgote.

GLACE, hielo; *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, parage donde se conserva la nieve; espejo grande, cristal de coche. — *Glaces*, sorbetes helados.

GLAND, bellota, borla: El nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands d'or* (1).

GLISSER, correr sobre el hielo, diversion de muchachos; resbalar. — *Se glisser*, introducirse: Se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé dans cette nation*.

GORGE, garganta, parte del cuerpo. — *Gorge*, tiene dos acepciones: 1. desfiladero; 2. los pechos de la muger: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una muger que tiene grandes pechos. — *Coupe-gorge*, mal paso, parage lleno de ladrones.

GOUVERNANTE, Gobernadora, aya, ama de llaves: también se dice *femme de charge*.

(1) Borla para echar polvo, *houppé*.

GOUVERNEUR, Gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, ménos cuando es grano que viene en el cútis, que es *bouton*. — *Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

GRAND, alto, hablando de las personas; véase Sup. pág. 283, grande.

GRAS, gordo. Véase Sup. pág. 295. = Equivale algunas veces á obsceno, libre: *v. g. Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres. — *Parler gras*, cecear; tambien se dice *grasseyer*.

GREFFE, engerio; término de agricultura: en lo forense, escribanía, oficio de escribano donde se depositan los autos, papeles, y demas cosas de justicia.

GRÊLÉ, arruinado por el granizo ó piedra, = *Cet homme a l'air bien grêlé*, se dice de aquel cuyo trage denota que tiene poca fortuna. — *Être grêlé*, significa tambien estar pintado de viruelas.

GRENADIER, granadero, soldado; granado, árbol.

GRENIER, desvan, granero. — *Le grenier à sel*, el alfó de la sal; tambien es la jurisdiccion que conoce de todo lo que pertenece á las salinas, y renta de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas. = Abrasar: Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo, *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif*.

GRISETTE, sempiterna, género de paño; — muger ordinaria.

GROS, grueso; véase Sup. pág. 295; adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto: El andaba vestido de un paño, basto, y de mal color; *il étoit vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur*. — Descortes, sin urbanidad: *v. g. El piensa que la Filosofía consistè en no tener urbanidad en sus modos, ni aseó en sus vestidos; il croit que la Philosophie consiste à être grossier dans ses actions, et malpropre dans ses habits*. = *Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno: su sentido literal es: él es tan basto como pan de cebada ó centeno.

GROSSIR, hacerse grueso; hablando de las aguas, crecer; — equivale á aumentar: *v. g. La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

GRUE, grulla, ave; grua, máquina para subir piedras.

GUEUX, pobre, bribon. — *Gueuse*, ramera.

H

HAIE, seto. — *Se former en haie, former la haie*, ó *se mettre en haie*, término militar, formar la carrera ó calle, para que pueda pasarse entre las filas.

HAMEAU. Véase la voz *village*, y su nota.

HAMEÇON, anzuelo. — Á lo figurado, trampa: *mordre à l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse enganar.

HARICOTS, judías secas. *Un haricot*, es un guisado de carnero con navos.

HASARD, casualidad. — Hablando de compra ó venta, equivale á lance: *Un habit de hasard*, un vestido de lance; *un livre de hasard*, un libro de lance, etc.

HEURTER, chocar, ó tropezar una cosa con otra. — *Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper*: *v. g. Mira quien llama, regarde qui heurte*, ó *qui frappe* (1): este es el mas usual.

HIBOU, buho, ave nocturna. = *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

HOMICIDE, homicidio, homicida.

J

JABOT, papo de ave, la guirindola de una camisa.

JALOUSIE, zelos, zelosia de balcon, ó reja.

JARDIN, jardin, huerto; huerta, *jardin potager*.

JARDINIER, jardinero, hortelano.

JOUER, jugar. — Tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de uno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente: *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouoit*; intentó enganarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien la armaba. *Jouer un tour*, pegar un chaseo: *jouer l'innocence, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc.; y tener los vicios contrarios: *v. g. Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!*; quien mejor aparentó modestia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una come-

(1) Para usar de *heurter*, ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entónces se dice *sonner*.

dia; *jouer le rôle de...* hacer el papel de...; *jouer un instrument*, tocar algun instrumento de música. Véase en la Gram. pág. 158.

JOUEUR, jugador. — *Joueur d'instrumens*, músico. — *Joueur de gobelets*, *joueur de marionnettes*, titiritero, etc.

JOUR, día; véase acepciones de *faire*, Sup. pág. 345, y las de *prendre*; — luz. — *Jour ouvrier*, *jour ouvrable*, día de trabajo. *Jour gras*, *jour maigre*; véase Suplem. pág. 212. — *La pointe du jour*, el romper del día. — *Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra á claros. *Faux jour*, vislumbre. *Vivre au jour la journée*, vivir día y vida, como el caracol; esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del día, sin querer ó no poder ahorrar nada.

JOURNAL, diario. Véase el artículo *journalier*. Obra periódica de literatura: en la labranza, es una medida de tierra que corresponde á la *yugada* de España.

JOURNÉE. — *Journée*, es á *jour*, lo que *matinée* á *matin*; véase Sup. pág. 300; esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée*, el que está comprendido en ella: v. g. *Je vous marquerai le jour que vous devez venir, et nous passerons la journée ensemble*; yo os escribiré el día en que habeis de venir, y le pasaremos juntos. — Además de esto, tiene la voz *journée*, tres acepciones: 1. equivale á función militar: v. g. En la función de Campo Santo, *à la journée de Campo Santo*; 2. á jornada, lo que se puede caminar en un día: v. g. Ellos andaban jornadas cortas, *ils alloient à petites journées*; 3. á jornal: v. g. Me debe mi amo dos jornales, *mon maître me doit deux journées*.

JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario; — jornalero. Nota. Jornalero debe traducirse, *fille ou femme qui travaille en journée*.

LACHE, flojo, cobarde. — Equivale á indigno: v. g. La acción mas indigna que puede hacer un hombre, es insultar á la miseria del prójimo: *l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain*.

LACHER, aljojar, soltar. — *Lâcher pied*, término militar, huirse. — *Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género. — *Lâcher de l'eau*, mear.

LARDON, mecha de tocino. — *Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1. equivale á palabra satírica; 2. á estocada, ó cu-

chillada: v. g. Le di una buena cuchillada en un brazo, y escapé; *je lui donnai un bon lardon dans le bras, et je m'enfuis*.

LÉGENDE, legendario, lema: v. g. La medalla tenia por lema *Deo optimo*; *La médaille avoit pour légende Deo optimo*. — Á lo figurado, *légende* es una lista larga y cansada de cualquiera cosa: v. g. El nos enseñó una lista larga y cansada de títulos, *il nous fit une longue légende de titres*.

LETTRE, letra, carácter de la escritura. *En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde. — Carta: *Lettre de compliment*, ou de *félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pésame. — *Lettre-patente*, cédula real. *Lettre de change*, letra de cambio. — *Les lettres*, las letras las ciencias. — *La République des lettres*, la República literaria. — *Les belles-lettres*, las buenas letras.

LEVER, levantar. — *Lever la main*, tiene dos acepciones: 1. es término forense, y significa jurar ante el Juez; 2. levantar la mano, amenazar, ú ofender con ella. — *Lever un doute*, un *scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc. — Nota. Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser*. Además de las referidas acepciones, véanse las voces *ramasser*, y *relever*.

LIEU, lugar. Véase Sup. pág. 299.

LIGNE, línea, renglon; caña de pescar, *une ligne à pêcher*. — *Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

LIMON, limón, fruta, etc. Véase mas abajo el artículo *limonier*. — *Limon*, equivale tambien á barro, lodo: v. g. Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre*. — Nota. En esta espresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo regularmente se traduce *boue*; y en los demas *terre*, ó *argile*.

LIMONIER, limon, árbol. — Se llama *limonier*, al caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon*.

LISIÈRE, orilla de paño. — *La lisière de Normandie*, de *Picardie*, la frontera de Normandía, de Picardía, que son dos provincias de Francia. — *Lisière*, andadores de niño: *Un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

LIT, cama. *Le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras. — *Lit*, equivale algunas veces á la voz matrimonio, *Les enfans du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc. Véase Sup. pág. 219.

LITIÈRE, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demas ganado, para que se eche.

LIVRE, un livre, un libro; une livre, una libra (peso de diez y seis onzas).

LIVRER, entregar — *Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno: siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour*; Vmd. se confía demasiado en aquel hombre; quiera Dios que algún día no le dé á Vmd. que sentir. — *Livrer bataille*, dar batalla.

LOUER, alquilar, alabar.

LOUPE, lupia, tumor, lente para aumentar los objetos.

LUSTRE, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética; — araña para alumbrar. Véase Sup. pág. 283.

M

MAIN, mano. Véase Sup. pág. 300. — *Main*, en el juego de nappes, significa baza. Véase Sup. pág. 264. — *Main forte*, sorteo que se da á la justicia cuando lo requiere. — *Main basse*, mortandad. Véase Sup. pág. 344. — Mano de reloj, *aiguille*; — *Prêter la main*, ayudar. — *Donner la main*, tiene dos acepciones: 1. dar la mano; 2. casarse (es espresion de estilo elevado): v. g. *La Princesse, pour le récompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*; la princesa, para premiarle, se casó con él. — *Donner les mains*, á lo figurado, equivale á consentir en alguna cosa, aprobarla, y tambien facilitar su éxito.

MAISON, casa. — *Maison forte*, castillo donde se echan presos. — *Maison de force*, galera de mugeres, casas de castigo para la juventud licenciosa. — *Maison de ville*, casa del ayuntamiento. *Les petites maisons*, así se llama el hospital de los locos en Paris, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: v. g. *Fontenelle* (famoso escritor frances), para decir que Alejandro era un loco, dice: *J'auois envoyé cet Alexandre aux petites maisons*. — *Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres. — *Je l'arrangerai en enfant de bonne maison*, yo le sacudiré bien. — *Il a l'air d'un brûleur de maison*, se dice de aquel que tiene mala cara, y trage desaliñado.

MAÎTRE, amo, dueño; véase acepciones de *être*, Sup. pág. 343; — maestro, Maestro: El gran Maestro del Orden de Carlos III, *le Grand-Maitre de l'ordre de Charles III*. — *Nota*. *Maitre* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Grand-Maitre de la maison du Roi*, Mayordomo Mayor del Rey. *Grand-Maitre de l'Artillerie*, el General de

la Artillería. *Maitre-d'hôtel*, especie de Mayordomo, que en casa de los Grandes tiene el distrito de la mesa, y correlativo á ella. *Maitre-autel*, altar mayor. *Maitre en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maitre écrivain*, maestro de escribir. *Maitre garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maitre-clerc*, oficial mayor en las oficinas de Escribanos, y Procuradores. *Maitre des hautes œuvres*, término forense, el verdugo, comunmente llamado *bourreau*. *Maitre des basses œuvres*, el que limpia los pozos de letrinas comunmente llamado *gadouard*. *Maitre des postes*, Administrador de la posta (1). *Un petit-maitre*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maitre*, un golpe de maestro. — *Nota*. Muchas veces *maitre*, hace de aumentativo: v. g. Eres un grandísimo perezoso, *tu es un maitre paresseux*. — *Passer maitre*, en sentido recto, significa, recibirse maestro; y á lo figurado, no aguardar á uno para comer, darle capote. — *Contre-maitre*, Contra-maestre de navio.

MAÎTRESSE, ama, señora de casa, maestra. — Cortejo, muger á quien se corteja: v. g. Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha; *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, elle est fort jolie*.

MALTRAITER. Advertencia. No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*: ámbos indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferencia de construccion, resulta tambien en algo la del sentido. — *Maltraiter*, significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. — *Traiter mal*, tiene tres acepciones: 1. no tener con uno buen proceder; 2. dar mal de comer; 3. espresa que un Médico ó Cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su muger. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (2). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su Cirujano de Vmd. le cura muy mal. — Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero no la ortografía; en el primero se escribe: *J'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHA, un manche, un mango; une manche, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. — *La Manche* significa: 1. La Manche, provincia de España; 2. el brazo de mar que se halla en las costas de Inglaterra, etc.

MANDER, despachar, orden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la Cour*, ha recibido orden de presentarse.

(1) El administrador del correo se llama *Directeur de la poste*.

(2) Se llama en frances á un fondista ó fondero, *traiteur*.

tarse en la Corte. = Hacer saber por escrito: *v. g.* Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la Corte, *mon maître m'a mandé qu'il devoit venir demain à la Cour.*

MANÈGE, picadero, el arte de montar á caballo. — *manège*, equivale á manejo, intriga: *v. g.* Por fin he desbubierto sus intrigas, *j'ai enfin découvert son manège.*

MANGER, verbo, comer: substantivo, la comida. = *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo, que está todavía verde; y se dice tambien de aquel que come anticipadamente su hacienda. = *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida, y despues la tiene mala. = *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá muchos trabajos. = *Un mangeur de petits enfans*, un baladron. = *Un mangeur de Saints*, un santurrón.

MANIER, manosear. — Á lo figurado, manejar: *v. g.* *Il s'est enrichi, en maniant l'argent de cette veuve*; se enriqueció, manejando el dinero de aquella viuda.

MANNE, el maná; cesta grande; cuna de niño, hecha de mimbre.

MANŒUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar. — Nótese que las inflexiones de sus acepciones diñanan de su régimen: *v. g.* *Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella; *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion*, un buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio, ó agraviar á uno: *v. g.* *Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á alguno con lo que he dicho. — *Manquer*, equivale tambien á estar á pique... *v. g.* *J'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer. — *Manquer*, en el comercio, equivale á quebrar. — *Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MARAIS, laguna. — Se llaman *marais* las huertas que están en los alrededores de Paris.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar; regatear. = Dudar, vacilar entre una cosa ú otra: *v. g.* No hay que vacilar, es menester que Vmd. lo confiese; *il n'y a pas à marchander, il faut que vous en conveniez.*

MARCHÉ, ajuste; véase acepciones de *être*, Sup. pág. 342; mercado: Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché.*

MARCHE, marcha; término militar: *Fausse marche*, marcha fingida; — paso de escalera: Tiene dos acepciones: 1. modo de andar: *v. g.* Yo le conozco en el modo de andar, *je le connois à sa marche*; 2. jornada: *v. g.* De aquí á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino; *il y a trois jours de marche d'ici à Madrid.*

MARCHER, andar; véase Sup. pág. 319; caminar. — Á lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père*, él sigue las pisadas de su padre; esto es, imita á su padre en el modo de portarse. — *Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa: *v. g.* *Vous marchez sur ma robe*, Vmd. pisa mi bata.

MARÉCHAL, Mariscal, dignidad militar; herrador, albeytar.

MARIER, véase Sup. pág. 341.

MARMAILLE, = turba de muchachos: *v. g.* Echa de ahí esa turba de muchachos que me mete una bulla inaguantable; *faites sortir cette marmaille, elle fait un bruit horrible.*

MARQUER, señalar, marcar. — Á lo figurado, manifestar: *v. g.* *Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnoissance*, haré quanto pueda para manifestarle mi reconocimiento. = Hacer saber por carta: *v. g.* Escribame Vmd. el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle; *marquez-moi le jour que vous viendrez pour que j'aille au-devant de vous.*

MARQUISE, Marquesa, marquesina, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellón.

MARRI, voz antigua que solo se usa ahora en lo ascético, y significa arrepentido: *v. g.* *Le pécheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*; el pecador, arrepentido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

MARS, el Dios Marte; Marzo, el tercer mes del año.

MARTINET, vencejo, pájaro; palmaria, disciplinas para niños.

MASSACRE, mortandad. — Se llama así cualquier oficial chapucero: *Ce tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero. — El verbo, en las dos acepciones, es *massacrer*: *v. g.* *Les ennemis massacrèrent la garnison*, los enemigos pasaron á cuchillo á la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit*, este sastre ha echado á perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

MÉDECINE, la *médecine*, el arte de la medicina; *une médecine*, una purga.

MÊLER, mezclar, enredar, barajar. Véase acepciones de *mettre*; Sup. pág. 361.

MÉNAGE, economía de casa, y todo lo correlativo á ella. — *Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero, *Pièce de ménage*, cualquier utensilio que sirve en una casaca. — *Ménage*, equivale á matrimonio, familia: *v. g.* Hay tres matrimonios, ó familias en esta casa; *il y a trois ménages dans cette maison*.

MÉNAGER, economizar: *v. g.* *Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, Los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos. — *Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1. guardar atenciones: *v. g.* *C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones; 2. andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3. facilitar medios á una cosa: *v. g.* *Je lui ai ménagé une conférence avec le Ministre*, yo le he mediado ó facilitado una conferencia con el Ministro. — *Se ménager*, ó *ménager sa santé*, mirar por su salud. = *Monsieur, ménagez vos mots*; Caballero, mire Vmd. como habla. — *Ménager*, hace de substantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, parage donde se encierran las fieras en los sitios reales, casa de fieras, leonera.

MENDIANT, mendigo. = Se llama en frances *les quatre mendiants*, las quatro frutas secas que se comen en las colaciones de Cuaresma, que son, avellanas, almendras, higos, y pasas. Nótese que una de estas frutas á parte, no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

MENU, menudo. — *Le menu peuple*, la plebe. *Le menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion: *v. g.* *Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion. — *L'Intendant des menus plaisirs du Roi*, es el que administra el dinero que sirve á las diversiones del Rey.

MERCI, merced. Véase Sup. pág. 342.

MESURE, medida; (en la música) compas; (en los versos) metro.

MÉTIER, telar, oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner; véase en la Gramática la tabla de conjugacion de los verbos irregulares, pág. 109; meter. — Tiene muchísimas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Mettre au hasard*, aventurar, arriesgar; *mettre en repos*, sosegar; *mettre le hola*, *mettre d'accord*, poner en paz (1); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto; *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y sangre, término militar; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, ponerse á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue*, ó *coucher en joue*, apuntar; véase Sup. pág. 283; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; véase Sup. pág. 306; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado: *v. g.* *On dit que vous mariez votre fille? eh! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?* se dice que Vmd. casa á su hija? y qué cuidado se le da á Vmd.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en reputation*, cobrar fama; *Se mettre en credit*, acreditar; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar alguna cosa: *v. g.* *Le Roi ayant appris qu'il s'étoit glissé quelques abus dans, etc. ordonna à son Ministre d'y mettre ordre le plutôt possible*; el Rey, noticioso de que se habian introducido algunos abusos en, etc., mandó al Ministro remediarlos cuanto antes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo, á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l'embaras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...*, enterarse de...; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pié: *v. g.* *Le Roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes*, el Rey de Francia puede poner en pié un ejército de quinientos mil hombres. = *Mettre sur le pied*, acostumbrar á...: *v. g.* *Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse, ó á volver á casa todos los dias al anochecer. = *Mettre les fers au feu*, poner por obra; = *mettre le cœur au ventre*, animar, dar ánimo;

(1) Sobre aquellas dos expresiones conviene hacer el reparo siguiente: *Mettre le hola*, significa poner en paz á dos, ó muchos que están riñiendo; y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

= *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; = *mettre à la raison*, reprehender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle: *v. g. Ah! Monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*; ah! bribon, yo te sujetaré: (Frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil.) = *Mettre la charrue devant les bœufs*, poner, ó decir las cosas al revés; = *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle: *v. g. Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me tome Vmd. en boca sobre aquel particular. = *Mettre la bride sur le cou*, soltar la rienda, dejar á uno vivir en libertad; *se mettre en ménage*, casarse; = *mettre le doigt*, ó *le nez dessus*, espresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno: *v. g. Je me mettrai en quatre pour lui rendre service*, (ó solo) *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle: me haré pedazos por servirle. = *Mettre quelqu'un à la besace*, arruinar á uno, reducirle á pobre; *mettre bas les armes*, ó *mettre les armes bas*, rendirse, término militar; *mettre en tas*, ó *entasser*, amontonar, poner en monton; = *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponerse para...; = *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano; = *mettre la main sur le collet*, prender: *v. g. On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han prendido al salir del café. = *Mettre à quia*, reducir á no saber que responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende; *mettre, fourrer son nez partout*; véase Sup. pág. 348. = *Mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, caudal, ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera.—*Nota.* Con analogía á la lengua castellana, se usa en frances de *se mettre*, para indicar el empezar de una accion: *v. g. Se mettre à courir*, echar á correr. *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar, á chanter, á cantar; á boire, á beber; á me quereller, á regañarme.

MEURTRE, muerte alevosa. = *C'est un meurtre*, equivale á es una lástima: *v. g. C'est un meurtre de ne pas enseigner la musique à cette demoiselle, car elle a une très-jolie voix*; es lástima que no enseñen á cantar á esta señorita, porque tiene una voz muy linda.

MIEUX, mejor. Véase en la Gram. pág. 172.

MIGNON, mono. Véase Sup. pág. 302.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante; véase Sup. pág. 287.; mina.

MINEUR, minador, minero, menor. Véase Sup. pág. 301.

MINUTE, minuto, minuta.

MIRER, asestar al punto de una arma.—*Se mirer*, mirarse en un espejo: *v. g. Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*, esta mocita no hace otra cosa, en todo el día, sino mirarse al espejo.

MODE, un mode, un modo, término de Gramática, Filosofía, y música; une mode, una moda.

MÔLE, un môle, un muelle como el de Cadiz: une môle, una mola, término de cirugía.

MOLLET, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

MONDE, mundo, gente. Véase Sup. pág. 351.—*Savoir son monde*, ser cortés, político: *v. g. C'est un jeune homme qui sait son monde*, es un muchacho que sabe las reglas de la cortesía, que es muy cortés, muy político. Se dice tambien en esta ocasion: *C'est un jeune homme qui sait vivre*.

MONSIEUR, señor. Véase la Gram. pág. 55, advertencia sobre el uso del artículo.—*Monsieur*: esta voz así suelta, es el título que lleva el primer hermano del Rey de Francia: *v. g. Monsieur alla rejoindre le Roi son frère au château de Fontainebleau*, Monsieur fué á encontrar al Rey su hermano en el sitio de Fontainebleau.

MONTER, subir, ascender.—*Monter la garde*, entrar de guardia, y tambien montar la guardia.—*Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. Véase Sup. pág. 259. = *Monter sur ses grands chevaux*, encolerizarse. = *Monter, se monter*, (hablando de cuentas), importar: *v. g. Importa mas la cuenta de lo que yo pensaba, le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais*.—*Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

MONTRE, aparador, reloj de faltriquera.

MORT, la mort, la muerte: un mort, un muerto. Véase Sup. pág. 303.—*Chair morte*, carne mortecina.—*Mort-né*, animal que nace muerto.—*Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

MORTIER, almirez, mortero, argamasa.

MOT, palabra, voz, dccion.—*Bon mot*, dicho agudo. = *Gros mot*, invectiva;—*mot à mot*, palabra por palabra.

MOUCHE, mosca. *Mouche à miel*, abeja. = *Mouche*, ó *mouchard*, equivale á espía; pero solo en la acepción de aquellas espías que mantiene el gobierno político en una capital como París, para enterarse de lo que pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

MOUCHER, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, des-pabilar.

MOULE, un *moule*, un molde: *une moule*, almeja, pescado de concha.

MOUSSE, un *mousse*, un galopin de navio: *de la mousse*, espuma, y también moho que viene en los árboles. Véase Sup. pag. 294.

MOUTARDE, mostaza = *C'est de la moutarde après dîné*, se dice de una cosa que se trae despues de pasado el tiempo de servirse de ella. = *S'amuser à la moutarde*, detenerse en frioleras, cuando hay asuntos serios: *v. g. Au lieu de terminer promptement son affaire, il s'anusa à la moutarde, et laissa échapper l'occasion favorable de la finir*; en lugar de concluir presto el negocio, se detuvo en frioleras, y dejó escapar la ocasión oportuna de terminarle. = *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices: se dice de él que se pica en una conversación.

MOYEN, mediano: *C'est un homme d'une moyenne taille*, es hombre de mediana estatura; — medio, para lograr sus fines. Véase Sup. pag. 501. — En materia de interes, *moyen* equivale á facultad, poder: *v. g. Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

MULE, mula; véase la voz *ferrer*, Sup. pag. 347; — chinela: Trae las chinelas, *apportez-moi les mules*.

N

NAPPE, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despeñadero de agua.

NAVETTE, lanzadera de tegedor; naveta donde se echa el incienso; colsa, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de que se hace aceyte para freir y quemar.

NET, limpio, acendrado. Véase acepciones de *mettre*, Sup. pag. 361. = *Tout net*, claramente: *v. g. El le dijo claramente que era un loco, il lui dit tout net qu'il étoit un fou*.

NEZ, nariz. = *Nez*, algunas veces equivale á cara: *v. g. Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On*

lui a jeté au nez que.... le han echado en cara que.... = *Ce n'est pas pour ton nez*, no es para tus hocicos.

NICHE, nicho. — chasquillo: *v. g. Me acuerdo aun del chasquillo que Vmd. me ha pegado, je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

NID, nido. = *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice de el que piensa haber encontrado cosa buena, que en realidad no vale nada.

NOEL, el dia de Navidad, villancico que se canta en tiempo de Navidad.

NOM, apellido: *nom de baptême*, nombre. = Atiéndase al sentido, y espresion de los dos egemplos siguientes: Digame Vmd. su apellido, *dites-moi votre nom*. Digame Vmd. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême*. — *Un homme de nom*, un hombre afamado. Véase acepciones de *faire*, Sup. pag. 345.

NOURRIR, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar. — *Nourrir*, equivale también á mantener, dar de comer: *v. g. Dime, grandísimo holgazan, ¿piensas que te he de mantener sin hacer nada? Dis-moi, maitre fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

NOUVELLE, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

NOYER, nogal, árbol: ahogar, verbo. Véase Sup. pag. 282.

NU, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvaynada.

O

OUILLET, clavel, flor, ojete.

OEUVRE. Véase Sup. pag. 304.

OFFICE, *l'office divin*, los oficios divinos; — reposteria: *v. g. Lleva eso á la reposteria, porte cela à l'office*. — *Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc., pero mas vale usar de *service*: *Un mauvais service*, está mejor dicho que *un mauvais office*. — *Le Saint-Office*, el Tribunal de la Santa Inquisición.

OFFICIER, Oficial, voz militar; véase Sup. pag. 305; repostero. — *Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

OR, oro, metal; *drap d'or*, tela de oro; — luego, conjuncion. Véase en la Gram. pag. 131.

ORDONNANCE, ordenanza, receta de Médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

ORDONNER, mandar una cosa, para que se egecute; ordenar una cosa, para que se disponga.

OUBLIE, barquillo, lo que venden los barquilleros; oblea, mejor se dice *pain à chanter*.

OUIE, oído, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

OUTRE, pellejo, bota; además, conjunción: *v. g. Outre cela*, además de esto.

P

PAGE, un page, un page: *une page*, una página.

PAILLE, paja, pelo que se encuentra en las hojas de cuchillos, navajas, etc.

PAIN, pan. Véase el vocabulario, Sup. pág. 217. — *Pain de bougie*, librillo de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azúcar. — *Demander son pain*, pedir limosna. — *C'est pain bénit*, se suele decir cuando uno se lleva algún chasco por su culpa.

PALAIS, palacio; véase la voz *château*, Sup. pág. 329; — el paladar.

PALETTE, paleta, paleta de pintor. — *Nota*. Se llama *palette*, el platillo ó platillos en que se echan las sangrias, y que para estas sirven de medida: *v. g. Le médecin a ordonné de tirer une couple de palettes de sang à cet enfant, mais je crois que c'est trop pour son âge*; lo que equivale á: el Médico ha mandado hacer á este muchacho una sangria de dos platillos; pero considero que es demasiado para su edad.

PANIER, cesta, tontillo: Una bata de tontillo, *une robe à panier*, — *C'est un panier percé*, (á lo figurado) es pródigo.

PANNEAU, panal, término de carpintería; red para coger caza grande ó menuda. — *Nota*. De esta última acepción deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en la trampa ó red.

PARC, bosque cerrado, jardín grande; véase Sup. pág. 297; — aprisco, parque de artillería.

PAQUE, Pascua de Resurrección. — *Adviértase* que el francés no entiende por Pascua, sino la de Resurrección; y así un Español que diría, hablando de Pascuas de Navidad: *Venga Vmd. en estas fiestas de Pascua, venez ces fêtes de Pâque*, daría á entender al francés que le decía viniese á Pascua de Resurrección, y sería preciso que digera: *Venez ces fêtes de Noël*, siendo Pascuas de Navidad, *Noël*; Pascuas de Reyes, *les Rois*; Pascuas de Pentecostes, *la Pentecôte*.

PARER, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

PARLER, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler gras*. Véase Sup. pág. 352. *Parler en maître*, hablar con magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz. — *Cela parle tout seul*, (frase adverbial) eso se sabe. — *Nota*. Hay alguna diferencia en estas dos espresiones: *Mal parler, parler mal*. *Mal parler*, significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad: *v. g. Il ne faut pas mal parler des absens*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savans*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos. — *Adviértase* que solo se repara esta diferencia de construcción en el presente de infinitivo, y tiempos compuestos; porque en los simples, solo se dice en ambos sentidos: *il parle mal, il parla mal*; y no, *il mal parle, il mal parla*, etc.

PARQUET, suelo de madera que estilan poner en los estrados de Francia; ámbito donde los Jueces tienen su asiento en los Tribunales; luneta, sitio en los corrales de comedias. Véase Sup. pág. 224.

PART, parte. Véase Sup. pág. 306.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardín; el patio del corral de comedias.

PARTI, partido; partida, término militar: El encontró una partida enemiga, y la derrotó; *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute*. Véase la voz *prendre*, y sus acepciones.

PARTIE, parte; véase Sup. pág. 306; — partida: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes*.

PARTISAN, partidario, — Entre los plumistas, *un partisan*, es un asentista, ó cualquiera persona que maneja fondos de la Real Hacienda.

PAS, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis les pas de son cheval*; — *pas*, adverbio negativo. Véase en la Gram. pág. 146. — *Le pas de la porte*, el umbral de la puerta. — *Passer le pas*, morir. — *Faire passer le pas*, matar. La plebe dice también: *Faire passer le goût du pain*, ó *faire perdre le goût du pain* (1).

PASSAGE, travesía, pasadizo, pasage, cita de algun autor.

PATÉ, pastel. — *Paté*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja; correr patines.

PATTE, mano, etc. Véase Sup. pág. 300.

(1) Especialmente hablando de los ajusticiados.

PAYS, pais, patria, tierra nativa. Véase Sup. pág. 314. = *Pays* hace de adjetivo, y equivale á paysano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paysano mio, porque tambien lo soy; *s'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille*. Somos paysanos, *nous sommes paysans*. — Nota. Muchos dan por equivalente á la voz *paysan*; pero es menester advertir lo siguiente: la voz *paysan* no tiene otro sentido que el de hombre del campo (*villicus*), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paysano, sino en aquella acepción. Los soldados llaman *paysano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois*: *v. g.* Oficiales y paysanos todos concurrieron al baile, *officiers et bourgeois, tous vinrent au bal*. Encontré al Capitán Gonzalez que iba vestido de paysano, *j'ai rencontré le Capitaine Gonzalez habillé en bourgeois, ó en habit bourgeois*. — El *paysanage*, en este sentido, se traduce: *La bourgeoisie, ó les habitans*, si se hablare de lugar ó pueblo corto.

PÊCHE, pesca; melocoton, fruta.

PÊCHER, como substantivo, expresa el árbol de melocoton: como verbo, pescar.

PÊCHER, pecar.

PÊCHEUR, pescador.

PÊCHEUR, pecador.

PEINE, pena. — *Peine* equivale á trabajo: 1. quando va con el verbo, *perdre*, perder: *v. g.* Yo quise persuadirselo, pero perdi mi trabajo; *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines*; 2. con *prendre*: *v. g.* Yo le acompañaré á Vmd., *je vous accompagnerai*. No se tome Vmd. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine*. — *Peine* equivale tambien á dificultad: *v. g.* *Je n'ai pas de peine à le croire*, lo creo sin dificultad.

PELER, pelar. Véase Sup. pág. 307. — *Peler*, hablando de fruta, es mondar: *Peler une poire*, mondar una pera.

PELTON, ovillo; pelon, término militar.

PENCHANT, declive, repecho. — Á lo figurado, inclinacion: *Suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento; trinitaria, flor.

PENSER, pensar. = *Penser*, estar á pique de: *v. g.* Estuve á pique de morir, *j'ai pensé mourir*. En este sentido, no se usa bien de *penser*, sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sugeto; véase en la Gram. pág. 178; — *personne*, nadie. Véase en la Gram. pág. 79.

PETIT, pequeño. = *Un petit-esprit*, un hombre limitado. — *Un petit nombre*, un corto número. — *Petit*, entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion; las mas usuales son las siguientes: *Le petit peuple*, la plebe; *petit-fils*, nieto; *petite-fille*, nieta; *petit-lait*, suero; *Petit-Collet*, Abate. Véase Sup. pág. 331. *En petit*, adverbio, en diminutivo, ó abreviado. — *Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequeñez. — Á lo figurado, nimiedad.

PÊTRI, amasado, participio de *pétrir*, amasar. — Á lo figurado, equivale á lleno de... *v. g.* *Il est pétri de grâces*, está lleno de gracias; *il est pétri de défauts*, está lleno de vicios; lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pié; véase Sup. pág. 300; mano, véase Sup. *ibid.* — *Colonel en pied*, Coronel en propiedad, y así de los demas grados. *Pieds de mouche*, garrapatos. = *Pied plat* (voz injuriosa), hombre vil. = *Manger des petits pieds*, *aimer les petits pieds*, comer pollos, perdices, ú otra volateria fina; ser amigo de comerlos. = *Gagner au pied*, tomar las de villadiego. = *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposicion, supuesto esto. — *Un logement de plain-pied*, vivienda que está á un andar, en que no hay que subir ni bajar. = *Lire, travailler une heure, deux heures d'arrache-pied*, leer, trabajar durante una hora, dos horas, sin intermision.

PILIER, pilar. = *C'est un pilier de cabaret*, etc., se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUE, pica; uno de los quatro palos de los nappes, espadas: *Le Roi de pique*, el Rey de espadas. — Á lo figurado, *piquer* equivale á enfado, *piquer*, etc. Véase acepciones de *être*, Sup. p. 343.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar. — Á lo figurado, *piquer quelqu'un*, es picar á uno, enfadarle, darle disgusto en alguna cosa. — *Se piquer de quelque chose*, tiene dos acepciones: 1. picarse, desayrarse por alguna cosa: *v. g.* *Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en fut sans nous dire adieu*: no entendiendo la chanza, se picó; se levantó, y se fué sin despedirse de nosotros; 2. alabarse, jactarse, picarse de... *v. g.* *Il se pique d'être bon Mathématicien*, se precia de buen Matemático.

PIQUET, estaquilla para aumentar una tienda de campaña; piquete de soldados; los cientos, juego de nappes: *Jouer au piquet*, jugar á los cientos.

PIQUETTE, vino agua-picé.

PITIÉ, lástima; véase Sup. pág. 298; — compasion. Véase las adiciones á la propiedad de las voces.

PLACE, sitio; véase Sup. pág. 313; — lugar; véase Sup. pág. 299; — plaza.

PLACER, colocar. — *Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno, *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa. — *Cela me plaît*, eso me gusta, ó es de mi gusto; así lo quiero.

PLAISANT. Véase en la Gram. pág. 168.

PLAISIR, placer, favor. Véase Sup. pág. 240. — *Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un quarto, suelo interior de un quarto. — *Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; véase Sup. pág. 295; adjetivo, llano, liso. — *Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde: *v. g. Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*; tiene unos modales tan ordinarios, que manifiestan que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*; es un cobarde, que no sacará la espada, aun cuando Vmd. le diera veinte bofetones. — *Un style plat*, un estilo ordinario, chabacano. — *Dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia. — *Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada. — *Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLÂTRER, enyesar. — *Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular los males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

PLEIN, lleno. — *Plein* equivale á *en medio de...*, en las siguientes espresiones: *En plein jour*, de dia claro. *En plein conseil*, en el mismo consejo. *En pleine mer*, en alta mar. *En pleine campagne*, en campo raso. — *Plein* equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*; á toda vela. *En pleine liberté*, con entera libertad.

PLEUREUSE, llorona. — *Pleureuse*, así se llama una banda de lienzo blanco, que ponen los Franceses en las vueltas de la cascaca, en señal de luto riguroso.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resulta de haber sido doblada mal; y en este sentido, suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder. — *Plier*, hablando de tropas es romperse, y algunas veces huir: *v. g. Le Régiment de... plia à l'affaire de...*, el Regimiento de... huyó en la funcion de... — *Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno. — *Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua. — *Plonger*, equivale á encajar, meter: *v. g. Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion. — *Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar una ave, ó cualquiera volateria. — Á lo figurado, estafar, desplumar.

POÊLE. *Un poêle* tiene tres significados: 1. estufa; 2. un palio portátil; 3. un paño de tumba. — *Une poêle*, una sarten.

POINTE, punta, tachuela. — Á lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

POLITIQUE, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un politico.

POMPE, pompa: con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba, máquina hidráulica. Véase Sup. pág. 285.

PONT-LEVIS, puente levadiza. — Los sastres llaman *pont-levis*, la solapa de los calzones: *une culotte à pont-levis*, calzones con solapa.

PORT, puerto, porte: Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port*. — *Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

PORTE, tercera persona de presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Porte-balle*, ó *mercerot*, buhonero; *porte-crayon*, lapicero; *porte-Dieu*, Cura nombrado de una Parroquia, para llevar el Viático; *porte-drapeau*, ó *porte-enseigne*, abanderado; *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, valija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

PORTÉE, tiro, alcance. — Á lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento: *v. g. Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento. — *Être à portée de...* estar á mano de... — Hablando de los animales, *portée* significa

camada: *v. g.* Estos dos perros son de la misma camada, *ces deux chiens sont de la meme portée.*

PORTER, llevar. Véase en la Gramática, pág. 88, y Sup. pág. 298. — Porter tiene cinco acepciones: 1. alcanzar (hablando de armas de fuego): *v. g.* El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusques-là*; 2. acertar (hablando de tiros y golpes): *v. g.* Todos los tiros no aciertan, *tous les coups ne portent pas*; 3. contener: *v. g.* *Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4. subir: *v. g.* El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête*; 5. mover á.... Véase mas abajo la voz *pousser*. — *Se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

PORTEUR, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

POSTE, la poste, la poste, y tambien la casa del correo; — un poste, un puesto, voz militar. — *Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo: *v. g.* El ocupó los empleos mas distinguidos del estado, *il remplit les postes (ó emplois) les plus distingués de l'état.*

POT, puchero. — Muda de significado, conforme la voz que se agrega: *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella. *Un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de vin*, alboroque (dinero que se regala al que vende alguna finca); *pot de chambre*, orinal, y tal vez, el bañado; *pot pourri* (figurado) chismes. Véase acepciones de *faire*, Sup. pág. 344. — *Tourner autour du pot*, equivale á titubear, dudar si se ha de hacer alguna cosa.

POTCE, el dedo pulgar: una pulgada, medida.

POUDRE, polvo, polvos: Trayga Vmd polvos de olor, *apportez de la poudre de senteur*; — pólvora. = *Prendre de la poudre d'escampette*, (frase usada entre los de la plebe), escaparse. *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es: gastar la pólvora en matar gorriones; y equivale, en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca substancia.

POULET, pollo, = billetico de enamorado.

POURPRE, la pourpre, la púrpura; *le pourpre*, tabardillo pintado.

POUSSER, empujar. — *Pousser*, equivale, 1. á mover á.... *v. g.* *C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle

(1) En este modo de hablar, es mejor usar del verbo *porter*: *v. g.* *C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi.*

asi; 2. á salir; véase Sup. pág. 312; 3. á llevar: *v. g.* El llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent.*

POUSSIÈRE, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra: *v. g.* Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*. — *Nota.* En cualquier otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco, un polvo es *une prise de tabac*. Véase mas arriba la voz *poudre*.

PRATIQUE, práctico. — *Pratique*, equivale aun á parroquiano y parroquiana; pero siempre en frances es de género femenino: *v. g.* Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique*. — Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique*. — *Nota.* Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté*, ó *habile*: *v. g.* Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler*.

PRENDRE, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa á otra: *v. g.* *Prends garde que le ragoût ne se prenne*, ó *ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. *Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolucíon, determinarse; *v. g.* *J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolucíon; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolucíon; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolucíon, etc.; *nous avons pris notre parti*, *vous avez pris votre parti*, *ils ont pris leur parti*, etc. — *Nota.* Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á... *v. g.* *Je pris le parti de fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante*, ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado, *prendre congé de quelqu'un*, despedirse: *v. g.* *Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la ocasion; *prendre la fuite*, *fuir*, huir; *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses sûretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras; *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado;

prendre médecine, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse; *prendre jour*, señalar día; *prendre part à...* participar en...; *prendre plaisir à...* gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.: v. g. *Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el ayre; — *prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasion; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; — *prendre les devants*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse; — *prendre la mouche*, picarse, enfadarse; — *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse; — *prendre ses jambes à son cou*, echar á correr; — *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes, — *prendre le chemin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento; — *vouloir prendre la lune avec les dents*, intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos. — *Vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento. *Pour qui me prenez-vous?* Por quien me tiene Vmd.? — *Nota*. Además de las espresadas acepciones, el verbo *prendre* tiene por sí solo infinitas: v. g. *Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado; *cela ne prendra pas*; esto no tendrá aceptación, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el rio Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que Vmd. ha leído; *où prend-il ce qu'il dit?* ¿de donde saca lo que dice? Véase la voz *prendre*, en las adiciones á este tratado de la propiedad de las voces.

Près, près de... cerca de... Véase en la Gram. pág. 127, régimen de las preposiciones. — *Près*, conjuncion esclusiva. Véase en la Gram. pág. 186. — *De près*, de cerca: *Regarder de près, voir de près*, mirar de cerca, ver de cerca. — Para espresar un hombre nimio, se dice: *C'est un homme qui y regarde de près*; y para cicatero, *c'est un homme qui est très-regardant*. — *Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno. — *Tenir de près, ó de court*, á lo figurado, sujetar: *C'est une femme qui tient ses enfans de trop près*, es una muger que sujeta demasiado á sus hijos.

Présent, presente, lo que es ahora; *présente*, el que no está ausente, regalo, don que se hace.

Presse, prisa: ¿Que prisa tiene Vmd.? *quelle pressé avez-vous?* — *prensa*: *Sous presse*, en prensa; — *apreton de gente*: v. g. *En semejante apreton de gente, los rateros hacen su agosto; c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges.*

Prêter, prestar. — *Prêter l'oreille*, dar oídos, escuchar. — *Prêter la main*, ayudar.

PRISE, toma: La toma de Troya, *la prise de Troie*; — presa: El corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise*. — *Prise* equivale á asidero, ó parage por donde se puede asir ó agarrar una cosa: No habia por donde agarrarle, *il n'y avoit pas de prise*. *Une prise de tabac*, un polvo. Véase sup. pág. 373. — *Nota*. Presa se traduce *proie*: 1. hablando de las aves de rapiña; 2. en sentido odioso. Véase acepciones de *être*, Sup. p. 342 y 343.

PRISONNIER, preso, prisionero.

PAIX, precio, premio. — *Nota*. *Prix*, algunas veces sirve para la comparacion: v. g. *Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père*, ó *en comparaison de son père*; por famoso que él sea, es una nada en comparacion de su padre.

PROPOS. Esta palabra por sí sola no tiene significado determinado; pero se une con los verbos *être, avoir, faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. Véase Sup. pág. 323 y 345, y la voz *tenir*, en esta II Parte. — Además de esto, sirve tambien á formar muchas espresiones adverbiales; las mas usuales son las siguientes: *De propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante; *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien: v. g. *Vous venez à propos*, Vmd. llega á tiempo, Vmd. viene bien, etc. *Mal à propos*, tiene dos acepciones: 1. á contratiempo: v. g. *Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*, esta letra viene á contratiempo, ó en muy mala ocasion, porque no tengo dinero; 2. sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, Vmd. me riñe sin razon. — *A propos de rien*, por una friolera, sin motivo: v. g. *Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera. — *Nota*. *A propos*, se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide: v. g. *A propos, savez-vous que Monsieur*** a vendu sa charge?* ahora que me acuerdo, ántes que se me olvide, saben Vmds. que el Señor*** ha vendido su empleo?

PUCE, pulga. — *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto. — *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto: v. g. *Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

PUISSANCE, poder. — *Nota*. Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio: v. g. Una muger, en poder de marido, no puede disponer de su hacienda; *une femme, en*

puissance de mari ne peut pas disposer de son bien. En las demas ocasiones tradúzcase poder por *pouvoir*. — *Puissance* equivale tambien á potencia: *v. g.* Todas las Potencias Europeas, *toutes les puissances de l'Europe*.

PUISSANT, poderoso. — Por estension, *puissant* equivale á gordo, corpulento: *v. g.* Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta; *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut passer par cette porte*.

Q

QUART, véase sup. pág. 309 = *Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo; *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo; *fréquenter le tiers et le quart*, andar con todos, tratar con cualquiera gente que sea.

QUARTERON, cuarteron, peso. — Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron* significa la cuarta parte de dicho ciento.

QUARTIER, cuarto; véase Sup. pág. 310; barrio: la gente del barrio, *les gens du quartier*; cuartel: el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats*. Véase acepciones de *faire*, Sup. p. 344.

QUESTION, cuestion, pregunta, el tormento que se da á los reos, para que declaren sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento. = *Question*, entra en composicion con el verbo *être*, para formar el modo de hablar impersonal siguiente: *A présent, il est question de rire, de chanter, de se divertir*; ahora se trata de reir, baylar, y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso; especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que es extraño.

R

RACCOMMODER, componer. Véase Sup. pág. 289. = *Se raccomoder*, volver á las amistades.

RAMASSER, levantar del suelo lo que está caído: recoger cualquiera cosa esparcida; juntar, ó hacer dinero: *v. g.* Los bolatinos han juntado mucho dinero en esta Cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce Carême*.

RAME, remo: hablando de papel, resma.

RAPPORT, producto: Esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport*; — relacion de un hecho, ó pleyto; soplonería: Yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports*; — conexión: ¿Que conexión tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disois?*

RAPPORTER, volver á traer; véase Sup. pág. 299.: soplar ó chismear; referir un hecho; relatar un pleyto; producir. *S'en rapporter*. Véase en la Gram. pág. 188, particulas relativas.

RAPPORTEUR, soplon, relator.

RASER, afeytar, artasar, pasar rozando.

RAVIGOTER, = dar vigor: *v. g.* Echa un trago, que te dará vigor; *bois un coup, cela te ravigotera*.

RAVIR, tomar por fuerza; á lo figurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar. *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECU, recibido, participio de *recevoir*, recibir; recibo: Aquí está el recibo del dinero que Vmd. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné*.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender: *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender á una señorita para casarse. — *Rechercher, ó faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr, recourir, acudir á la Justicia, etc.

RÉGENT, regente, catedrático.

RÉGLER, reglar, tirar líneas; arreglar.

REGRETTER, sentir. — Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño: y así, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar. — Figurado, desechar: *v. g.* *Il rejeta la proposition que lui firent les Ambassadeurs*, él desechó la propuesta que le hicieron los Embajadores.

RELACHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse: *v. g.* *La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des Empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reynado de los Emperadores.

RELIER, volver á atar, encuadernar: encuadernacion, *reliure*.

REMERCIER, dar las gracias. Véase Sup. pág. 241. — *Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos; porque sino, se usa de *ôter*): *v. g.* La Compañia no estando contenta con su agente, le quitó el empleo, y nombró á otro, *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia,*

et en nomma un autre. También *remercier* significa hacer dejacion de su empleo: *v. g. Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en consequence il remercia prudemment, avant qu'on ne le remerciât;* lo que equivale á: hizo dejacion del empleo, ántes que se le quitasen.

REMISE, dilacion, gracia, ó disminucion que se hace á uno de la cantidad que debe pagar; cochera. — *Un carrosse de remise*, coche de alquiler; el qual se diferencia del *fiacre*. *Partie remise* (termino de juego), tablas.

RELEVER, volver á levantar, realzar. — *Relever de maladie*, *relever de couches*, salir de una enfermedad, de un parto. — *Relever la garde*. Véase Sup. pág. 210. — En lo forense, *relever* significa depender: *v. g. La Justicia de este lugar depende de la Chancilleria de Valladolid, la Justice de cet endroit-ci relève de la Chancellerie de Valladolid.*

REMONTER, volver á montar, ó subir; — ir contra la corriente del agua. — *Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir. Véase Sup. pág. 316. — *Rendre*, equivale, 1. á dar ó producir: *v. g. Esto os dará ciento por ciento, cela vous rendra cent pour cent;* 2. á hacerse. Véase Sup. pág. 296. — *Se rendre*, rendirse. *Se rendre*, equivale también á llegar, ir, etc. *v. g. Le Roi se rendit à Versailles, où toute la Cour l'attendoit*, llegó el Rey á Versalles, donde le esperaba la Corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, esté Vmd., ó lleguese Vmd. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener: *Ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto. — *Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTRE, volver á entrar. — *Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

RENOU, en lo escrito é impreso, es llamada; y en las postas, retorno.

RENOYER, volver á enviar, despedir: *v. g. He despedido á mi criado, porque es un borracho; j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne.*

REPARTIR, volver á marchar: *v. g. Llegaré el Lunes, y volveré á marchar al instante; J'arriverai Lundi, et je repartirai à l'instant.* — *Repartir*, significa responder, en sentido de re-

(1) De esta última acepcion de *rendre*, viene el substantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita: *v. g. J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

plicar: *v. g. Oúi, repartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère;* si, respondió el joven, Vmd. promete mucho, y cumple poco. — *Nota.* No debe equivocarse este *repartir* con otro *repartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir*; véase en la Gram. pág. 105, tabla de la conjugacion de los verbos irregulares; y el segundo, la de *finir*.

REPASSER, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé.* — *Plancher*: Él le daba cinco reales diarios, para que le planchase la ropa; *il lui donnoit cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât son linge.*

RESSERRER, volver á cerrar, volver á apretar. — *Resserrer*, significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis resserré*, equivale á estoy estreñido.

REPRENDRE, volver á tomar, reprehender, reconvenir.

RESSORT, muelle de alguna máquina. — Á lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento: *v. g. Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la mas profunda política. — En lo forense, *ressort*, equivale á distrito: *v. g. Ce Tribunal est du ressort du Parlement de Paris*, este Tribunal está en el distrito del Parlamento de Paris. — *Nota.* De esta acepcion de *ressort*, sale *ressortir*, depender un Tribunal de otro; el qual se conjuga como *finir*, y no debe equivocarse con *ressortir*, volver á salir, que sigue la conjugacion de *sortir*. Véase en la Gram. pág. 105.

RETENIR, retener, volver á tener. — Tiene tres acepciones: 1. detener: *v. g. Ha dos dias que me detiene aquí, sin despacharme; il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire;* 2. conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3. contenerse, moderarse: *v. g. Si je ne me retenois, je lui ferois voir qui je suis;* si yo no me contuviera, le haria ver quien soy.

RETIRER, volver á tirar, volver á disparar. — *Retirer* tiene dos acepciones: 1. sacar: *v. g. Le hemos sacado del agua medio muerto, nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort;* 2. recoger: *v. g. Yo le recogí por caridad, je le retirerai chez moi par charité.* — *Se retirer*, equivale: 1. á retirarse; 2. á encogerse ó arrugarse una cosa: *v. g. Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge, ó se arruga á la lumbre.

RETRAITE, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad; — retirada, retreta, términos militares.

RETRANCHER. Este verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en frances. *Retrancher le, la les*, significa quitar: *v. g. Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisoit*, su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, es disminuir: *v. g. Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension. *Se retrancher*, atrincherarse.

REVENIR, volver de.... Véase Sup. pág. 316. — Tiene dos acepciones: 1. venir á costar, á salir: *v. g. ¿Á quanto le sale á Vmd. este vestido? à combien vous revient cet habit?* 2. Agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada. — *Revenir sur l'eau*, rehacerse. *Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

REVENU, vuelto, participio de *revenir*; renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu*.

ROBE, bota, ropa talar; toga. Véase Sup. pág. 284.

RÔLE, catálogo que los Intendentes de Provincias tienen de los habitantes de su distrito; y tambien el de los pleytos que están pendientes en un Tribunal. — Papel de comedia. Véase Sup. p. 296. — Hoja de escritura de un Escribano, ó Procurador.

ROND, redondo. *Hier j'étois un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

ROUGIR, teñir de rojo. — *Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza; sonrojarse: *v. g. Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parens*; desde que está rico, tiene vergüenza de encontrarse con sus parientes.

ROULER, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la Milicia, es alternar en el servicio. *Rouler carrosse*, mantener coche: *Cet homme-là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

SABOT, colodro, zapato de palo; casco del pié del caballo; especie de peonza.

SAC, saco, costal, talego. — *Sac à terre*, término militar, saco lleno de tierra, que se usa para los atrincheramientos. — *Cul-de-sac*, callejuela sin salida. — *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de Vmd., ya está Vmd. despachado. — *Je lui ai donné son sac*, le he enviado con su madre de Dios.

SACRILÈGE, substantivo, sacrilegio: adjetivo, sacrilego.

SAIGNER, sangtar, echar sangre: me he cortado, y he echado sangre mas de dos horas; *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures*.

SAISIR, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada. — *Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado: *v. g. Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apodero de una hacienda que no le pertenecia. *La peur le saisit*, el miedo se apodero de él.

SALUT, salvacion: *v. g. Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion. — *Salut* equivale, 1. á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2. al oficio divino que se celebra por las tardes, cuando está patente el Santísimo.

SANTÉ, salud. Una salud quebrantada, *une santé délicate, ó une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*. — *Billet de santé*, papel de sanidad. — *Santé*, brindis, espresion para la mesa quando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*, brindo á Vmd.... Se responde en frances: *vous me faites honneur, je vous suis obligé*.

SAUCE, salsa. *Saucer*, mojar en la salsa. — Algunas veces, *sauce* equivale á reprehension: *v. g. Laissez-moi faire, quand il viendra, je lui donnerai une bonne sauce*; *dégeme*. Vmd. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprehension. — *J'ai été bien saucé*, significa tambien, he estado muy mojado.

SAVETIER, zapatero de viejo. — *C'est un Savetier*, es un chupucero. Véase la voz *massacre*.

SAVOIR, saber. — *Faire savoir*, hacer saber, notificar. — *Savoir faire*, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* ¿sabé Vmd. componer versos? — *Savoir faire*, substantivo, industria, talento; *Il n'a aucun savoir-faire*, equivale á la espresion proverbial, no tiene oficio ni beneficio. — *Savoir bon gré*, agradecer. — *Savoir-vivre*, substantivo. Véase Sup. pág. 363.

SCÈNE, escena, parte de una jornada de comedia. — *Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro: *v. g. Dryden fut le premier qui introduisit le Petit-Maitre français sur la scène anglaise*, Dryden fué el primero, que introdujo en el teatro inglés al *Petimetre* frances. — *Scène*, por estension, significa espectáculo: Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó un *triste spectacle*. — *Scène*, tambien significa alboroto, en el sentido siguiente: *Il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif*; él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el porque.

SENTIR, sentir. — *Sentir* esplica muy bien en frances las fa-

cultades de los cinco sentidos. 1. EL TOCAR: Un hombre á obscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*; por mas que yo busque, no encuentro nada. 2. EL OLFATO: *Ceci sent bon, et cela sent mauvais*; esto huele bien, y aquello mal. 3. EL GUSTO, Y SABOR: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4. EL OIDO: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5. EL VER (á lo figurado): *Je vois, ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir. — *Se sentir*, tambien equivale á hallarse, en sentido de estar: *v. g. Je me sens mieux*; me hallo algo mejor. *Sentir son bien*, tener traza de bien nacido, de ser de buena casa: *Ce jeune homme sent son bien*, equivale á: este jóven parece ser de buena casa, haberse criado en buenos panales. — *Nota*. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché*: *v. g. Yo siento tu desgracia, je suis fâché de ton malheur*. Véase *regretter*, Sup. pág. 377.

SERVIR, servir. — *Servir la messe*, ayudar á misa.

SIÈGE, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiár. — *Nota*. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar: *v. g. Un coche de dos asientos, un carrosse á deux places*. Véase Sup. pág. 273.

SIFFLET, silbato; el gargüero, parte interior de la garganta.

SIGNE, seña, lunar que tiene en el cútis.

SIMPLE, simple, tonto, sencillo. — *Les simples*, los simples, yerbas medicinales.

SIROP, jarabe. — *Sirop*, muchas veces, en chanza, es el vino, y de este, han hecho el verbo *siroter*, beber á menudo, beber traguillos, ser aficionado á beber.

SOIE, seda; cerdas de cerdo, y jabalí, el yerro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

SOMBRE, sombrío; — á lo figurado, taciturno.

SOMME, se dice *un somme*, y *une somme*. — *Un somme*, equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme: *v. g. Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, Vmd. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*; esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual espresa propiamente el mismo sueño: *v. g. Tengo sueño, j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*. — *Une somme* tiene

tres acepciones: 1. significa suma; 2. cantidad de dinero; 3. *la Somme*, el rio Soma, que riega la *Picardie*, Provincia de Francia.

SON, sonido, salvado, su, pronombre. Su padre, *son père*.

SONGER, soñar; tambien se dice *réver*. — *Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar: *v. g. Ya no pienso en esto, je n'y songe plus*.

SONNER, sonar, tocar la campana. Véase en la Gram. pág. 166, y en este Sup. pág. 209.

SOUFFLET, un soufflet, unos fuellse: *un soufflet*, un bofeton: *une paire de soufflets*, un par de bofetones. Véase en la Gram. pág. 71, numerales colectivos.

SOUFFLEUR, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur*, el que busca la piedra filosofal.

SOUFFRIR, sufrir, padecer. — *Souffrir*, á lo figurado, equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

SOULEVEMENT, motin, rebeldía. *Soulevement de cœur*, basca, ó arcadas.

SOUPER, verbo, cenar: sustantivo, la cena, *le souper*.

SOURIS, un souris, sonrisa: *une souris*, un raton.

SUFFISANCE, suficiencia. — Á lo figurado, equivale á presuncion: *v. g. Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

SUJET, súbdito, vasallo; un sugeto. Véase en la Gram. pág. 178. — *Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1. motivo: *v. g. El le ha dado motivo de arrepentirse, il lui a donné sujet de se repentir*; 2. asunto particular: sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad; *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*. — Se dice de las personas, sea hombre ó muger: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza. — *Il est sujet à...* indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene pro vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de vicio.

SUITE, serie, séquito, ó comitiva, continuacion: *v. g. L'Abbé de Marsy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*; el Abate de Marsy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua. *Officier agrégé dans un régiment*, Oficial agregado á un regimiento: *v. g. Es un capitán agregado*

al regimiento de la Corona, *c'est un Capitaine agrégé au régiment de la Couronne*. Un Teniente agregado á la plaza de Barcelona, un *Lieutenant agrégé à la place de Barcelonne*.

SUR, adjetivo, seguro, y tambien, ácido. — *Sur*, preposicion, Véase en la Gram. pág. 128.

SURPRENDRE, sorprehender. — Á lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones: 1. asombrarse: *v. g.* El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2. estrañar: *v. g.* Estraño mucho el modo con que Vmd. me habla, *je suis surpris de la façon dont vous me parlez*.

TABLE, tabla; véase Sup. pág. 314; mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que se sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere. — *S'approcher de la Sainte Table*, espresion ascética, comulgar. — *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura, ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TABLETTE, estante, librito de memoria. En estos dos primeros significados, *tablette* suele usarse en plural: *Je l'écrirai sur mes tablettes*, lo pondré en mi librito de memoria. *Tablette de chocolat*, ladrillo de chocolate.

TALIE, catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.

TAILLE, poda, corte; tajo; talle: *v. g.* *Les Espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*; entre todas las mugeres de Europa, las Españolas son las que tienen mejor talle. — En música, *basse-taille*, tenor bajo; *haute-taille*, contralto. — *Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra. — *Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar. Véase Sup. pág. 307. — *Tailler en pièces*, destrozar. — *Tailler la vigne*, podar la viña. — *Tailler des croupières*, espresion figurada que se usa en el sentido siguiente: *S'il vient disputer avec moi, je lui taillerai des croupières*; si viene á disputar conmigo, le daré que hacer.

TAILLEUR, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

TANTÔT. Cuando en la conversacion la voz *tantôt* hace de adverbio de tiempo, solo significa *esta tarde*, y no *luego*: para prueba de ello, no hay mas que oir á los Franceses cuando hablan entre ellos, y se citan por el tiempo de la tarde; de modo que... *Je reviendrai tantôt, nous nous reverrons tantôt, je vous ai vu tantôt à la promenade*, etc., solo se puede entender y traducir: Volveré á la tarde, nos volveremos á ver á la tarde, yo os he visto esta tarde en el paseo; y no, volveré luego, nos volveremos á ver luego, etc.

TAS, monton. *Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TATER, tocar, probar al tacto: *v. g.* *Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave. — *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa. — *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles: *v. g.* Yo he dejado el guisado sin probarle, *j'ai laissé le ragoût sans le tâter*. — *Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar. — Á lo figurando, *taxer de...* notar de...: *v. g.* *On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno: verbo, tender. — *Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada: dirigirse, ó mirar á cierto fin: *v. g.* *Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirige sino á engañarme; 2. alargar: *v. g.* *Il tendit la main pour recevoir l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero; 3. colgar (hablando de tapicerias): *v. g.* *Sa chambre étoit tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso liso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. — *Tendre une embuscade, un piège, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc. Véase Suplemento, pág. 284.

TENIR, tener. Véase en la Gram. pág. 106, los verbos irregulares. — *Tenir*, tiene seis acepciones: 1. Ocupar: *v. g.* *Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo: *v. g.* *Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya. 3. Asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: *v. g.* *Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*; anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4. Caber. Véase Sup. pág. 296. 5. Oir, saber, en el modo de hablar siguiente: *De qui tenez-vous cette nouvelle-là?* de quien ha oido, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fide-

dignas. 6. Estar pegado : *v. g. Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado. — *Se tenir*, indicando la situación ó morada de uno, se traduce por estarse : *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pié. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada mientras trabajan las demas. — *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra. — *Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno ; lo mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un*. — *Tenir lieu de.... servir de.... Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre. — *Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. — *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia : *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*; ninguno de vosotros cumple con su obligacion; pero os prometo que pondré cuidado en ello. *Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interés, equivale á pasar en cuenta, abonar : *v. g. Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*; páguele Vmd. lo que pide, y se lo abonaré á Vmd. — *Tenir bon*, tiene dos acepciones : 1. defenderse, no rendirse : *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar : *tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*; perseveré Vmd. por Dios, y no vuelva atras sobre lo que ha dicho. — *Tenir en bride*, sujetar : lo mismo es *tenir de près*. Véase Sup. pág. 374. — *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna : *v. g. Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans qu'il puisse rien faire*; hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE. *A qui tient-il?* ¿de quien pende? en mano de quien está? Véase en la Gram. pág. 117. — *Se tenir sur ses gardes*, precaverse. — *En tenir*. Véase en la Gram. pág. 188. — *Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant* : *v. g. Yo le he sacado dos hijos de pila, je lui ai tenu deux enfans*.

TERRE, tierra. Véase á la voz *pays*, Sup. pág. 368. — *Terre grasse*, tierra fuerte. — *Terre en friche*, tierra yerma. — *Terre à potier*, barro.

TIERS, un tiers, una tercia, la tercera parte de una vara. — Equivale á tercero, el que media entre dos : *v. g. Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*, degémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero. — *Déposer*, ó *mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero. — La

fièvre tierce, las tercianas. — *Fréquenter le tiers et le quart*. Véase Sup. pág. 376.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué*. — Á lo figurado, de uno que es medio loco, se dice : *il a le cerveau timbré*.

TÊTE, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, substantivo que espresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta : se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête* : *v. g. J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas; *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta. — *Donner tête baissée dans quelque chose*, espresion figurada, que equivale á : precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc. — *Tenir tête*. Véase mas arriba la voz *tenir*.

TIRER, sacar; véase Sup. pág. 312; tirar, disparar, retratar á uno. — *Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra; tambien se dice, *faire des armes*. — *Tirer les vers du nez*, sonsacar á uno lo que sabe. — *Tirer à la courte paille*, echar pajas. — *Tirer au sort*, sortear, echar suertes. — *Tirer à part, en particulier, à l'écart*, llamar á parte. — *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos. — *Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa. — *Tirer de peine*, sacar de trabajos. — *Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; tambien hablando de enfermedad, se dice : *Ce médecin m'a tiré d'affaire*, este Médico me ha sacado de mi enfermedad. — *Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio; solo se dice de las cosas. — *Tirer sa poudre aux moineaux*. Véase Sup. pág. 372. — *C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demas parecen ser de ningun provecho.

TOILE, lienzo, tela de cáñamo, lino, ó algodón; porque si es de seda, es *étouffe*; y si de tisú, *drap*. — Véase Sup. pag. 217. — *Toile cirée*, tela encerada, encerado. — *Toile d'araignée*, telaraña.

TOISER, medir con toesa. — Á lo figurado, apalear. — *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer. — *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno : *v. g. Le Général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendoit le moins*; el General se echó sobre el enemigo, cuando ménos lo pensaba este. — *Tomber de son haut*, espresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse

helado: *v. g.* Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia; *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle.* — *Cette tragédie est tombée, ó cette comédie tombera,* significa: esta tragedia no ha tenido aceptación; esta comedia no gustará al público.

TON, tu, pronombre posesivo: tu padre, *ton père*; véase en la Gram. pág. 73; — tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux,* un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar. — A lo figurado, *toucher,* equivale á mover, conmovir: *v. g.* *Personne ne fut touché de mon malheur,* nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent,* cobrar dinero. — *Le toucher,* el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice, *une tour, un tour: une tour,* es una torre: *un tour* tiene quatro significados: 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. Véase acepciones de *faire,* Sup. pág. 345. 3. Habilidad de manos. 4. Un chasco. Véase acepciones de *faire,* Sup. pág. 345. *Un tour de force,* habilidad de cuerpo, como hacen los bolatines. Véase á la voz *báton,* Sup. pág. 324.

TOURNER, rodear, tornear, dar la vuelta. — *Tourner,* hablando de leche, es cortarse: *le lait est tourné,* la leche se ha cortado; tambien equivale á volver: *tournez la feuille,* vuelva Vmd. la hoja; á girar: *on dit que le soleil tourne autour de la terre,* dicen que el sol gira al rededor de la tierra. — *Tourner la tête,* á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête á quelqu'un,* trastornar á uno la cabeza: *v. g.* *Cette nouvelle lui a tourné la tête,* esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio. — *Tourner le dos,* volver las espaldas, huir. — *Tourner casaque,* mudar de partido. — *Tourner en ridicule,* ridiculizar. — *Tourner autour du pot.* Véase Sup. pág. 372.

TOURNURE. — Buena ó mala, interpretación que se da á las cosas: *v. g.* *Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avois dit qu'en badinant,* dió una mala interpretación á lo que yo no había dicho, sino para chancearme. — Tambien *tournure* significa la buena, ó mala traza que lleva algun negocio ó lance: *v. g.* *Cette affaire ne prend pas une bonne tournure,* no lleva buena traza ese negocio.

TRACASSER, trasteaf. — A lo figurado, significa inquietar, poner en cuidado: *v. g.* *La nouvelle que j'ai reçue hier, me tracasse l'esprit,* la noticia que recibí ayer, me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traycion. — *Trahir un secret,* descubrir un secreto.

TRAINER, afastatar. — *Trainer,* 1. hablando de negocios y

pleytos, equivale á experimentar dilaciones; 2. significa tambien, estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá: *v. g.* *Ses livres traînent de tous côtés,* sus libros andan por todas partes, por allá y acullá.

TRAÎNEUR. — Voz militar, es el soldado que se queda detras de su tropa en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura. — *Un beau trait* equivale las mas veces á buena acción; y *un vilain trait,* á mala acción: *v. g.* *Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi, quand il pouvoit le perdre;* él ha hecho una acción buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle. — *Un trait d'histoire,* un paso de historia. — *Les traits du visage,* las facciones de la cara.

TRAITANT, tratante, apodo que se da á todos los asentistas, impresarios, y los que llamamos *financiers.*

TRAITER, tratar, escribir ó hablar sobre algun asunto. Véase á la voz *maltraiter,* Sup. pág. 357.

TRANCHÉE, trinchera. — *Tranchées, avoir des tranchées,* tener dolores de tripas: *L'eau froide cause des tranchées,* el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar; así solo no se usa bien, sino en sentido figurado: *v. g.* *La Parque du même ciseau tranche la vie des Rois et des bergers,* equivale á: la Parca con una misma tiguera corta la vida de los Reyes y de los pastores. — *Trancher la tête,* degollar. — *Trancher du grand, du souverain, etc.,* hacer de grande, de soberano, etc. Véase acepciones de *faire,* Sup. pág. 346.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. *Un transparent,* pauta para escribir.

TRANSPORT, transporte. — *Transport,* á lo figurado, espresa aquella viva impresión que nos causa alguna pasión fuerte, que es brio, embelesamiento, impresión, etc. *v. g.* *Dans les premiers transports de sa joie il se mit à pleurer;* al mejor tiempo de su alegría, se puso á llorar. — *Avoir le transport,* estar delirando.

TRAVERS, traves. — A lo figurado, se dice: 1. *regarder de travers,* mirar de sobre ojo; 2. — *donner dans les travers,* entregarse á una vida licenciosa; 3. *c'est un esprit de travers,* equivale á: es hombre de mala condición, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace. Véase acepciones de *prendre,* Sup. pág. 373. — *Au travers de...* preposicion. Véase en la Gram. pág. 129.

TRAVERSE, travesía. *Un chemin de traverse*, atajo. — *Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracia, trabajos, penas: v. g. *Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta muger ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TRÉFLE, trébol, planta. — *Tréfle*, equivale en los naypes al palo que llaman bastos: El Rey de bastos, *le Roi de tréfle*.

TREMBLEMENT, temblor. — *Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa. — *Une troupe de Comédiens*, una compañía de Cómicos. La compañía del corral del Principe, *la troupe du théâtre du Prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero; haz de forrage. — *Être aux trousse de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousse de quelqu'un*, ir en alcance de uno: v. g. *Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousse des voleurs*; luego que echaron de ver el robo, fueron en alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, axuar. — *Un trousseau de clefs*, un manejo de llaves.

TROUVER, hallar. Véase Sup. pág. 292. — *Trouver à dire, trouver à redire*: la primera de estas espresiones significa, echar ménos: v. g. En el dinero que Vmd. me ha enviado, he echado ménos diez duros; *j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir, en sentido de reprehender: v. g. *J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*; he leído la obra de Vmd., y nada he encontrado que notar en ella. — *Trouver bon, trouver mauvais*, aprobar y desaprobado: v. g. *Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres, mais elle trouve mauvais que tu le joues*; tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que le juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar: v. g. *Que dites-vous du ragoût? Je le trouve bon*, ¿que dice Vmd. del guisado? me gusta, etc. — *Se trouver mal, se mal trouver*: el primero equivale á desmayarse: v. g. *L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa: y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos: v. g. No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet*. — Nótese, que si la oracion no fuere determinada con los pronombres me, te, se, etc. debiera usarse de *réussir*: v. g. No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi*. — *Trouver en mensonge*, coger en mentira. — *Trouver son maître*, encontrar

quien sepa ó pueda mas. — *Les enfans trouvés*, los niños espósitos.

TO AUTEM, = voces latinas introducidas en la conversacion, en estos modos de hablar: *Le tu autem est que...* *voilà le tu autem*; el punto es que... ved aquí el punto. *J'ai un congé de trois mois, mais le tu autem est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage*; tengo una licencia de tres meses, pero el punto es que no tengo dinero para el viage.

V—U

VAGUE, substantivo, ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente. — *Vaillant*, como substantivo, equivale á caudal: *Voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

VALET, criado. Véase Sup. pág. 290.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar: *L'emploi vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquier à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, la vase, el cieno; un vase, un vaso; sin embargo, no se usa de la voz vase, sino hablando de los Vasos Sagrados (*les Vases Sacrés*), ó de los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño: v. g. *Permettez-moi, Monsieur, de vous offrir le produit de mes veilles*; permitidme, Señor, ofreceros el fruto de mis vigiliass, esto es, de mi trabajo. — Vispera: La vispera de San Pedro, *la veille de la Saint-Pierre*. — *A la veille de...* preposicion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avois prêté*, yo ví la hora en que perdía el dinero que le habia prestado.

VENDANGER, vendimiar. = Desperdiciar, disipar: *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en ménos de un año.

VENIR, venir. = Tiene varias acepciones. 1. Se usa en sentido de entrar: v. g. Entra ayre por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre*. 2. Se usa en sentido de acabar de... Véase Sup. pág. 282. 3. Hablando de las producciones de la tierra: v. g. *Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venoit à mourir, que feriez-vous?* ¿que

haria Vmd., si llegara ó sucediera el caso que muriera su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*; sucedió el caso que vacó el empleo, y me le diéron. — *Venir au monde*, nacer. — *Venir à bout*, conseguir. — *En venir aux mains*, etc. Véase en la Gram. pág. 188.

VERRE, vidrio, vaso: *Un verre de vin*, un vaso de vino.

VERS, verso; hácia, preposicion. Véase en la Gram. pág. 128.

VILAIN, feo. — Á lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. Nota. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg* y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue, basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.*

VÉTILLER, disputar, ó detenerse en disputar sobre frióleras.

VIS-A-VIS, enfrente, preposicion. Véase en la Gram. pág. 128.

— *Un vis-à-vis*, especie de coche donde no caben mas que dos personas, una en el asiento de la testera, y otra al vidrio.

VISER, apuntar con una arma de fuego, etc. — Á lo figurado, aspirar á, pretender: *v. g. Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*; me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente. — Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes: *Les vivans et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre pere est-il encore vivant?* vive aun su padre de Vmd.? *Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia: *v. g. J'ai acheté cette maison du vivant de mon pere*, compré aquella casa cuando vivia mi padre. — *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

UNI, unido, allanado, liso. — *C'est un homme tout uni*, cuando dicha frase hace relacion al trege de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con simplicidad, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

UNIR, unir, allanar.

VOIE, via. — *Une voie de bois*, una carretada de leña. — *Une voie d'eau*, una carga de agua.

VOILE, un voile; un velo: *une voile*, una vela de navio; y á lo figurado, la misma embarcacion. — *Voile*, en masculino, es apariéncia: *Sous le voile de l'amitié*, con apariéncias de amistad.

VOIX, voz; véase Sup. pág. 317.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para espresar la voz vuelo. — *Une volée de moineaux*, una banda de gorriones. — *Une volée de canons*, una descarga de cañones. — *Une volée de coups de bâton*, una manta de palos. — *Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

VOLER, robar, voler.

VIDER, vaciar. — *Vider une querelle, un différent*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

ADICIONES

A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA de los verbos que con el nombre forman una especie de espresion idéntica.

Avoir faim, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdón; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir Misa; *dire Matines*, decir Maytines; *dire Vêpres*, decir Visperas, etc.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*; dar licencia; *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

(1) Soler, tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo. Yo suelo, *j'ai coutume de*; tú sueles, *tu as coutume*, etc. Yo solia, *j'avois coutume*; yo solí, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera espresa lo explicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire reflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza, *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacer á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villa-Diego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar frances; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razon; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe; *porter compassion*, compadecerse.

Prendre séance (1), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra; *prendre langue*, tomar lengua.

Rendre visite, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

Sentir bon, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon*, firme, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía.

Nota. Esta lista pudiera estenderse mucho mas; pero discurre que basta con haber dado las espresiones mas usuales.

VOCES y gritos de los animales.

El leon ruge.	<i>Le Lion rugit.</i>
El buey muge.	<i>Le bœuf mugit.</i>
El caballo relincha.	<i>Le cheval hennit.</i>
El asno rebuzna.	<i>L'âne brait</i> (1).
El lobo ahulla.	<i>Le loup hurle.</i>
La oveja bala.	<i>La brebis bêle.</i>
El cerdo gruñe.	<i>Le cochon grogne.</i>
El gato maulla.	<i>Le chat miaule.</i>
El perro ladra.	<i>Le chien aboie.</i>
La zorra gañe.	<i>Le renard glapit.</i>
La liebre grita.	<i>Le lièvre crie.</i>
La serpiente silba.	<i>Le serpent siffle.</i>
El gallo canta.	<i>Le coq chante.</i>
La gallina cacarea.	<i>La poule caquette.</i>
El cuervo grazna.	<i>Le corbeau croasse.</i>
El loro ó papagayo habla.	<i>Le perroquet parle.</i>
El pavo real vocea.	<i>Le paon criaille</i> (pr. pan).

(1) *Prendre séance*, no se usa sino quando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, Tribunal, Academia: v. g. *Il prit séance à l'Académie française, le 20 Juillet 1779*, equivale á: fué admitido, ó entró en la Academia francesa, el dia 20 de Julio de 1779.

(2) Véase en la Gramática, pág. 114, los defectivos en re.

PROVERBIOS, refranes, y dichos que se corresponden en ambas lenguas.

Le sage entend à demi-mot. Al buen entendedor con media palabra basta.

Hors de vue, hors de souvenir. Ahora que te veo, me acuerdo.

On oublie bientôt les absens. Ausencias causan olvido.

Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour. Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.

Qui trop embrasse, mal étreint. Quien mucho abarca, poco aprieta.

La convoitise rompt le sac. La codicia rompe el saco.

La chair est plus proche que la chemise. Primero es la carne, que la camisa.

Il n'est sauce que d'appétit. Á buena gana no hay pan duro.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe. De la mano á la boca desaparece la sopa.

Le bien mal acquis ne profite jamais. Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.

L'argent fait tout. Todo lo alcanza el dinero.

Fréquente les bons et tu seras bon. Acompañate con buenos, y serás uno de ellos.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. Dime con quien andas, y te diré quien eres.

Tel maître, tel valet. Tal amo, tal criado.

Une hirondelle ne fait pas le printemps. Una golondrina no hace verano.

Le mal est pour celui qui le cherche. Quien obra mal, para si hará.

Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr. Quien ama el peligro, en él perecerá.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche. No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.

A quelque chose malheur est bon. No hay mal que por bien no venga.

De deux maux il faut éviter le pire. Del mal, el ménos.

Entre deux selles le cul par terre. Dos al saco, y el saco en tierra.

Selon ta bourse, gouverne ta bouche. Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent. Quien compra y miente, su bolsa lo siente.

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. No todas las verdades son para dichas. 50.

L'occasion fait le larron. La ocasion hace el ladron.
Un tiens vaut mieux que deux tu auras. Mas vale un toma, que dos te daré.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole. Mas vale pájaro en mano, que buytre volando.
L'adresse surpasse la force. Mas puede maña, que fuerza.
Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne. No es la miel para la boca del asno.
Chacun mesure les autres à son aune. Cada uno juzga por su corazon del ageno.
La patience vient à bout de toutes choses. Con la paciencia todo se logra.
Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va. Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.
C'est en se mêlant des affaires d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne. Cuidados agenos matan al asno.
Qui se fait brebis, le loup le mange. A quien se hace miel, moscas se le comen.
Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison. A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes.
Le papier parle, quand les hommes se taisent. No hay mejor testigo que el papel escrito.
L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément. La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
Il faut battre le fer, tandis qu'il est chaud. Al hierro caliente, batir de repente.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche. A borrico presentado no hay que mirarle el diente.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre. En tomar y dar, es fácil errar.
Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau. Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.
L'homme propose, et Dieu dispose. El hombre propone, y Dios dispone.
Un malheur ne vient jamais seul. Bien vengas mal si vienes solo.
Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui. Haz lo que tu Señor te manda, y comerás con él á la mesa.
Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur. Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor.
Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune. Quien no se aventura, no pasa la mar.

Qui trop s'aventure, perd cheval et mule. Quien se aventura, pierde caballo y mula.
Bon avocat, mauvais voisin. Buen abogado, mal vecino.
Qui aime Bertrand, aime son chien. Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi. Quien presta al amigo, cobra un enemigo.
Chantez à l'âne, il vous fera des pets. Si cantas al asno, te responderá á coces.
Il ne faut pas disputer des goûts. Contra gusto no hay disputa.
Qui ne dit mot, consent. Quien calla, otorga.
Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie. Viva la gallina, y viva con su pepita.
Argent comptant porte médecine. Dinero de contado halla soldado.
La guérison n'est pas si prompte que la blessure. No es tan pronta la cura como la herida.
Chat échaudé craint l'eau froide. El gato escaldado del agua fria huye.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Mas vale buena fama, que cama dorada.
Une muraille blanche sert de papier au fou. Una pared blanca sirve al loco de carta.
Chacun cherche son semblable. Cada oveja con su pareja.
Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent. Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée. Cobra buena fama, y échate á dormir.
Il fait bon pêcher en eau trouble. A rio revuelto ganancia de pescadores.
Une pomme gâtée en gâte cent. La manzana podrida pierde á su compañía.
L'oisiveté est la mère de tout vice. La ociosidad es madre de todos los vicios.
Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut. Manos generosas, manos poderosas.
Peu de bien, peu de soin. Quien poco tiene, poco teme.
Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras. Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.
La nécessité n'a point de loi. La necesidad carece de ley.
Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. Donde hay gana, hay maña.

<i>Chacun sait où le bât le blesse.</i>	Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
<i>Nouveaux Rois, nouvelles lois.</i>	Nuevos Reyes, nuevas leyes.
<i>Les absens ont toujours tort.</i>	Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.
<i>Quand Dieu veut, tout est prospérité.</i>	Cuando Dios quiere, á todos ayres llueve.
<i>Il n'est pire eau que celle qui dort.</i>	Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.
<i>La trop grande familiarité engendre le mépris.</i>	La mucha conversacion es causa de menosprecio.
<i>De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.</i>	Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
<i>Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.</i>	El que no tiene, el Rey le hace libre.
<i>L'appétit vient en mangeant.</i>	El comer y el rascar todo es empezar.
<i>On ne sauroit faire boire un âne quand il n'a pas soif.</i>	No llevarán el asno al agua, si no tiene gana.
<i>Aide-toi, Dieu t'aidera.</i>	Á quien madruga, Dios le ayuda.
<i>La faim chasse le loup hors du bois.</i>	La hambre echa al lobo del monte.
<i>La nuit tous les chats sont gris.</i>	De noche todos los gatos son pardos.
<i>Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.</i>	Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.
<i>A chaque fou sa marotte.</i>	Cada loco su tema.
<i>A bon chat, bon rat.</i>	Donde las dan, las toman.
<i>Jeu de main, jeu de vilain.</i>	Juego de manos, juego de villanos.
<i>Que celui qui se sent morveux, se mouche.</i>	Á quien le pica, que se rasque.
<i>Quand on parle du loup, on en voit la queue.</i>	En nombrando al Ruin de Roma, luego asoma.
<i>Qui a langue, va à Rome.</i>	Quien lengua tiene, á Roma va.
<i>Un barbier rase l'autre.</i>	Una mano lava la otra, y ámbas la cara.
<i>Petit à petit l'oiseau fait son nid.</i>	Poco á poco hila la vieja el copo.
<i>Les bons comptes font les bons amis.</i>	Cuenta y razon sustentan amistad.

<i>En forgeant, on devient forgeron.</i>	El egercicio hace maestro.
<i>Tomber de fièvre en chaud mal.</i>	Salir de llamas; y caer en las brasas.
<i>A sotté demande point de réponse.</i>	Á palabras necias, oidos sordos.
<i>Au royaume des aveugles les borgnes sont Rois.</i>	En tierra de ciegos, el tuerto es Rey.
<i>L'habit ne fait pas le moine.</i>	El hábito no hace al monge.
<i>Il y a plus de jours que de semaines.</i>	Mas dias hay que longanizas.
<i>Dire et faire sont deux.</i>	Del dicho al hecho hay gran trecho.
<i>Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.</i>	Tantas veces va el cántaro á la fuente que se quiebra.
<i>Telle vie, telle mort.</i>	Tal vida, tal muerte.
<i>Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.</i>	No hay peor sordo, que el que no quiere oír.
<i>Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.</i>	El raton que no tiene mas que un agujero, presto le pillá el gato.
<i>Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.</i>	Al mentiroso, conviene ser memorioso.
<i>La méfiance est la mère de la sûreté.</i>	La desconfianza aparta el engaño.
<i>Les gros poissons mangent les petits.</i>	Los peces mayores se tragan los menores.
<i>Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.</i>	Cria cuervos, y te sacarán los ojos.
<i>La sauce vaut mieux que le poisson.</i>	Mas vale la salsa que los caracoles.
<i>Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.</i>	Mas vale mal ajuste, que buen pleyto.
<i>À ture, ture et demi.</i>	Á ruin, ruin y medio.
<i>On ne fait rien pour rien.</i>	Por dinero bayla el perro.
<i>Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.</i>	Quien al cielo escupe, en la cara le cae.
<i>On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.</i>	Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.
<i>Chaque marchand fait valoir sa marchandise.</i>	Cada buhonero alaba sus agujas.
<i>Qui cherche trouve.</i>	Quien busca, halla.
<i>Les méchans sont toujours d'accord pour mal faire.</i>	El lobo y la vulpeja, ámbos son de una conseja.

Tout ce qu'on aime, paroît beau.
 Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.
 Donner un œuf pour avoir un bœuf.
 Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.
 Tout ce qui reluit n'est pas or.
 Les murailles ont des oreilles.
 Voilà Saint Roch et son chien.
 Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas.
 Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé.
 C'est perdre son temps que vouloir débarbouiller un nègre.
 Il ne faut jamais contrarier un fou.
 Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
 Qui se ressemble, s'assemble.
 Brebis comptée, le loup la mange.
 On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession.
 On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.
 Il vaut mieux attendre de loin que de près.
 Jeter la manche après la coignée.
 Plus on a, plus on veut avoir.
 Un arc toujours tendu court risque de se rompre.
 Pauvreté n'est pas vice.
 Il faut mieux se taire que de parler mal.
 Ne nous mêlons point de ce qui ne vous regarde pas.
 Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.
 Il n'y a point de feu sans fumée.

Quien feo ama, hermoso le parece.
 En casa del herrero, cuchillo de palo.
 Meter agujas, y sacar reja.
 Piedra movediza no cria moho.
 No es todo oro lo que reluce.
 Las paredes tienen oídos.
 Allá va Sancho con su rocín.
 Amistad de yerno es como sol de invierno.
 Amor de niño, agua en el cesto.
 Es perder tiempo, querer volver blanco lo prieto.
 Al loco y al ayre, darle calle.
 Sanan llagas, y no malas palabras.
 No falta un roto para un descoído.
 De lo contado come el lobo, y anda gordo.
 No se puede repicar, y andar en la procession.
 Soplar y sorber, no puede junto ser.
 Mas vale salto de mata, que ruegos de buenos.
 Echar la sogá tras el caldero.
 Quien mas tiene, mas quiere.
 Arco siempre armado, ó flojo, ó quebrado.
 Pobreza nos es vileza.
 Mas vale buen callar que mal hablar.
 Lo que no hemos de comer, degemoslo cocer.
 Frayle que pide por Dios, pide por dos.
 Donde fuego se hace, humo sale.

Avec les loups on apprend à hurler.
 Il n'y a point de roses sans épines.
 L'affaire est en bonne main.
 Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.
 Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.
 Qui aime bien, châtie bien.
 La raison vient avec l'âge.
 Chaque pays, chaque guise.
 Paris n'a pas été fait dans un jour.
 Il vaut mieux tard que jamais.
 Qui veut tout avoir n'a rien.
 Chien qui aboie ne mord pas.
 Avec le temps les arbres donnent leur fruit.
 Père ménager, enfant prodigue.
 Quand l'arbre est à bas, chacun se plaît à lui arracher des branches.
 Qui casse les verres, les paie.
 Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.
 Le papier souffre tout.
 Cela arrivera la semaine des trois jeudis.
 Tel maître, tel valet.
 Peu vaut mieux que rien.
 Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.
 Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.
 Chacun pour soi, et Dieu pour tous.

Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.
 No hay miel sin hiel.
 En buena mano está el pandero.
 Al mas ruin puerco, se le suele dar la mejor bellota.
 El buen paño en el arca se vende.
 Quien bien te quiera, te hará llorar.
 Tras de los años viene el juicio.
 En cada tierra su uso.
 No se ganó Zamora en una hora.
 Mas vale tarde que nunca.
 Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
 Perro labrador nunca buen mordedor.
 Con el tiempo maduran las uvas.
 A padre ganador, hijo gastador.
 Del árbol caído todos hacen leña.
 Quien rompe, paga.
 Parece al perro de Juan de Ateca, que antes que se le dé, se queja.
 La carta no tiene empacho.
 Esto sucederá en la semana que no trayga Viérnes.
 Como canta el Abad, responde el Sacristan.
 Mas vale algo que nada.
 En casa del ahorcado, no se ha de mentar la sogá.
 ¿A do irá el buey que no are?
 Cada uno para sí, y Dios para todos.

MODO de contar la moneda francesa.

En Francia, ántes de la Revolucion, se contaba por *livre*, libra : *sou*, sueldo : *denier*, dinero.

Veinte sueldos hacían una libra, y doce dineros, un sueldo : el dinero era la moneda mas baja.

Para espresar la voz libra, habia *livre*, y *franc* : habia ocasiones en que era preciso usar de una de estas voces, á exclusion de la otra, y se debía observar lo siguiente :

1. libra. . . . *Vingt sous* ; y no, *une livre*, ni *un franc*.
2. libras. . . . *Quarante sous* ; y no, *deux livres*, ni *deux francs*.
3. libras. . . . *Trois livres* ; y no, *trois francs*, ni *soixante sous*.
4. libras. . . . *Quatre francs* ; y no, *quatre livres*, ni *quatre-vingts sous*.
5. libras. . . . *Cent sous* ; y no, *cing livres*, ni *cing francs*.
6. libras. . . . *Six francs* ; y no, *six livres*, ni *cent vingt sous*.

Despues de este numeral, se seguia en todos con la voz *francs* : 7, 8, 9, 10, 20, 30, 40, 50, 100 *francs*, etc.

Sin embargo si hubiera quebrados, la voz *livre* solo se usaba por todos los numerales : v. g. Una libra y diez sueldos, *une livre dix sous*. Dos libras y quatro sueldos, *deux livres quatre sous*. Quatro libras y ocho sueldos, *quatre livres huit sous*.

Liv. s. d.

Dicha moneda en los libros de cuenta se señalaba así : 7. 12. 9.

Ahora, segun el nuevo sistema métrico, se cuenta por francos, *francs*, y centésimas partes del franco, *centimes*. Un franco, *un franc* : dos francos, *deux francs*, etc.

Un franco hace una libra y tres dineros : cinco francos hacen cinco libras un sueldo y tres dineros.

La voz *franc* se usa por todos los numerales ; y quando hay quebrados, se espresa así : Un franco y veinte y cinco centésimas, *un franc vingt-cinq centimes* : diez francos y cincuenta centésimas, *dix francs cinquante centimes* : veinte francos y setenta y cinco centésimas, *vingt francs soixante-quinze centimes*, etc., etc.

Fr. cent.

En los libros de cuenta se señala así :

6. 25.

Por lo que toca á los equivalentes de la moneda de España, véase pag. 235.

Observaciones sobre la traduccion, y el mejor modo de enterarse en ella ; con unos fragmentos de traducciones, y el texto al lado, etc.

INTRODUCCION.

Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir ; pero como no hay guías mas seguras para este género de trabajo, que el estudio de aquellos escritores que en él se han distinguido, he copiado algunos fragmentos de traducciones, poniendo al lado el texto de ellas, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir. Cuyo medio me parece mas útil y eficaz ; que la simple esposicion de los preceptos, sobre los quales hay variedad de opiniones. Para sacar de semejante método todo el fruto posible, es necesario hacer uno mismo la traduccion de dicho texto, y compararla despues con la que se propone por modelo : así se llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas veces consiste en algunas pequeñas variaciones, como el mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó en verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajante ; este para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata, y otras veces al contrario : así el que traduce debe portarse en el cambio de las voces, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor ; pero, es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este trueque ? No por cierto, el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirigirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y debe buscarse en los escritos de los grandes hombres ; el verdadero modo de encontrarle, es el Analisis ; y de este se dará una idea al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, para que el discípulo tenga un modelo de este género de examen, en que se sigue el arte paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo mágico de su mecanismo.

EXEMPLOS de las variaciones indicadas arriba, y hechas muy al caso por el Padre Isla, en su traduccion del Compendio de la Historia de España.

1. *Substantivo mudado en verbo.*

TEXTO.

TRADUCCION.

Il eut pour successeur Asdrubal. Sucedióle Asdrubal.

2. *Verbo mudado en substantivo.*

La caisse militaire étoit épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger les sujets de la République. Encontró Anibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla *sin gravámen* de los pueblos.

3. *Adjetivo mudado en substantivo, á modo de adverbio.*

Resolus de mourir libres, ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, etc. Resueltos á morir *con libertad*, amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una crecida hoguera.

4. y 5. *De un verbo mudado en substantivo, y de un substantivo en adverbio.*

Viriato parut grand, dès qu'il fut élevé; et sa conduite fit honneur au choix de sa patrie. Pareció Viriato lo que era, luego que *se vió en la elevacion* que le correspondia; y su conducta *acreditó honrosamente* la eleccion acertada de su patria.

6. *La negativa traducida en afirmativa.*

Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille: Viriate ne la refusa point. Presentáron la batalla con fuerzas muy superiores: *acceptóla Viriato.*

Nota. Se ve por estos ejemplos, y el Análisis que se halla al fin

de cada uno de los dos primeros fragmentos, quanto realzan y hermosean una traduccion estas pequeñas transformaciones. Muchas veces el traductor detenido en el medio de su trabajo busca léjos, y largo tiempo, alguna salida, quando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano: por lo qual halló muy conveniente que el discipulo se dedique al estudio de los buenos modelos, que la enseñarán como y quando debe recurrir á estos medios; porque, quando en la traduccion pueda seguirse la expresion literal del texto, por ningun modo debe alterarse esta.

FRAGMENTO I.

EXTRAIT DU LIV. II DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE;
SACRIFICE D'IDOMÉNÉE.

TEXTO.

IDOMÉNÉE, fils de Deucalion, et petit-fils de Minos, dit Nausicrates, étoit allé (1) (a), comme les autres Rois de la Grèce, au siège de Troie. Après la ruine de cette Ville (b), il fit voile pour revenir en Crète (c); mais la tempête fut si violente, que le Pilote de son vaisseau et tous les autres qui étoient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux, chacun voyoit les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur (d), n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sépulture (e). Idoménée, levant les yeux (f) et les mains vers le Ciel, invoquoit Neptune. « O puissant Dieu, s'écrioit-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'imolerai la première tête qui se présentera à mes yeux. »

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtoit d'aller au-devant de lui pour l'embrasser : malheureux, qui ne savoit pas que c'étoit courir à sa perte ! Le père, échappé de la tempête, arrivoit dans le port désiré; il remercioit Neptune d'avoir écouté ses vœux (g); mais bientôt il sentit combien ils devoient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur (h) lui donnoit un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignoit d'arriver parmi les siens (i), et il appréhendoit de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, Déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes (k), et surtout les Rois orgueilleux, pousoit Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive : à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils (l) : il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse : il le voit fondant en larmes.

O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse ? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous voir dans votre Royaume, et de faire la joie de votre fils ? Qu'ai-je fait ? Vous détournez les yeux, de peur de

(1) Esta Llamada (a) y las demas deben buscarse en la Analisis que sigue á este fragmento.

TRADUCCION.

POR D. A. G. D. R. C. D. D. N.

IDOMENEO, hijo de Deucalion, y nieto de Minos, dijo Nausicrates, fué, como los demas Reyes de la Grecia, al sitio de la famosa Troya. Despues de su ruina, regresando á Creta, padeció una borrasca tan violenta, que el Piloto, y prácticos del mar que iban embarcados en su bagel, creyeron inevitable su naufragio : llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, y á llorar su desgracia, sin esperar ya ni aun el triste descanso de las almas que conseguian libre paso del *Estix*. En este terrible trance, Idomeneo levantó los ojos, y manos hácia el Cielo, invocó á Neptuneo, y exclamó : « ¡ O poderoso Dios ! que teneis el imperio de las olas, dignaos atender á un desgraciado Rey : si me concedeis volver á ver la Isla de Creta, á pesar del furor de esta borrasca, os ofreceré en sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista. »

Entre tanto, su hijo impaciente por ver á su padre, se apresuraba para llegar á su presencia, y abrazarle : infeliz, que ignoraba que iba caminando á su pérdida. El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuneo de que haya oido su voto; pero bien presto experimenta quan funesto debia serle. El natural presentimiento de su desgracia le causaba un vivo pesar de su voto indiscreto; y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver lo que amaba mas en el mundo. Pero la cruel Nemesis, Diosa implacable que vela zelosa del castigo de los hombres, y principalmente del de los Reyes orgullosos, impelia ocultamente, y con mano fatal, al infeliz Idomeneo.... Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, quando ve á su hijo.... retrocede lleno de horror....; su vista busca, pero en vano, cabeza ménos amada, que pueda servirle de victima.... Al mismo tiempo su hijo se arroja á su cuello, y se admira al ver á su padre corresponder con tanta estrañeza á su ternura, y anegarse en lágrimas.

¡ O, padre mio, dixo, de donde os procede esta tristeza ? ¿ Despues de tan larga ausencia, sentis volver á veros en vuestro Reyno, y llenar de alegria el corazon de vuestro hijo ? ¿ Que os he hecho ? Apartais la vista por no verme.... El padre, anegado en su pena, nada responde; en fin, despues de profundos suspiros, prorumpe : Neptuneo.... ¡ que os prometí !... ¿ á que precio me libertasteis del naufragio ?... Volvedme á

me voir. Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds soupirs, il dit : Ah ! Neptune, que t'ai-je promis ! à quel prix m'as-tu garanti du naufrage ? Rends-moi aux vagues et aux rochers, qui devoient, en me brisant, finir ma triste vie ; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel, tiens, voilà mon sang, épargne le sien (m). En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer ; mais tous ceux qui étoient auprès de lui arrêrèrent sa main. Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des Dieux, l'assura qu'il pourroit contenter Neptune sans donner la mort à son fils (n). Votre promesse, disoit-il, a été imprudente : les Dieux ne veulent point être honorés par la cruauté ; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse, celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige ; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs ; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce Dieu.

Idoménée écoutoit ce discours la tête baissée, et sans répondre (o) : la fureur étoit allumée dans ses yeux ; son visage pâle et défiguré changeoit à tout moment de couleur, on voyoit ses membres tremblans. Cependant son fils lui disoit : Me voici, mon père ; votre fils est prêt à mourir pour apaiser le Dieu de la mer ; n'attirez pas sur vous sa colère : je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père ; ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir.

En ce moment Idoménée tout hors de lui, et comme déchiré par les furies infernales (r), surprend tous ceux qui l'observoient de près ; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant ; il la retire toute fumante et toute pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles : il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang (s) ; ses yeux se couvrent des ombres de la mort ; il les entr'ouvre à la lumière, à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus, il n'a point encore perdu cette vive blancheur, et cet éclat qui charme les yeux ; mais la terre ne le nourrit plus, et sa vie est éteinte. Ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible ; il ne sait où il est, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire ; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

Cependant le peuple, touché de compassion pour l'enfant et d'horreur pour l'action du père, s'écrie que les justes Dieux l'ont livré aux furies (t) : la fureur leur fournit des armes ; ils prennent des bâtons et des pierres ; la discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée ; ils ne reconnoissent plus le petit-fils du sage Minos. Les amis d'Idoménée (u) ne trouvent de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vais-

las olas... á esas peñas que debían, haciéndome pedazos, poner fin á mi triste vida... Dejad vivir á mi hijo... Dios cruel, tened, pronta está mi sangre, no se derrame la suya... Expresando así su sentimiento, sacó la espada para traspasarse; pero los que estaban inmediatos detuvieron su mano. Un anciano llamado Sofrónimo, intérprete de los Dioses, le aseguró que podía satisfacer á Neptuno, sin dar la muerte á su hijo : vuestra promesa, le dijo, ha sido imprudente : los Dioses no se complacen de ser honrados por la crueldad ; guardaos mucho de aumentar á la falta de vuestra promesa el delito de cumplirla contra las leyes de la naturaleza. Ofreced á Neptuno cien toros mas blancos que la nieve ; haced que corra su sangre al rededor de su altar coronado de flores ; quemad aromáticos inciensos en honor de este Dios.

Idomeneo estuvo durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio ; sus ojos se fueron encendiendo ; su semblante mudó de color muchas veces ; y á poco rato empezaron todos sus miembros á temblar. Estas eran las señales (p) con que se manifestaban la congoja y furor del infeliz Idomeneo, cuando su hijo igualmente angustiado, y resuelto á sacrificarse por libertarle en lance tan estremo, le dijo (q) : Aquí me teneis, padre mio ; pronto estoy á morir, para que aplaqueis al Dios del mar ; no llameis contra vos su ira ; moriré contento, si mi vida ha libertado la vuestra : herid, padre mio ; no temais, no me tengais por un hijo indigno de vos, capaz de temer morir.

En este momento, Idomeneo fuera de si, y como si le arrebataran las Furias del infierno, sorprendió á los que estaban á su inmediacion, penetró de una estocada el corazon de su hijo, y habiéndola tirado humeando, y llena de sangre, tiró á traspasarse las entrañas, pero no pudo llevar á efecto este atentado, porque se lo impidieron los mismos á quienes sorprendió para conseguir el antecedente. Su hijo cayó, abrió los ojos oscurecidos ya con las sombras de la muerte, espiró, y quedó semeiante á un hermoso lirio, quando desposeido de la rozagante vida que le daban las substancias de la tierra, presenta solamente los dotes accidentales que adquirió gozando de ellas. El padre... Idomeneo atónito, en el mas terrible estremo de su pena, sin saber donde estaba, ni que hacia, se encaminó hácia la Ciudad, preguntando por su hijo.

El Pueblo, al punto que se difundió la noticia de la muerte del hijo, sentido de ella, y horrorizado de la accion bárbara del padre, prorumpió : Nuestro Rey ha sido abandonado, y entregado á las Furias por los justos Dioses ; y sucesivamente los Cretos, los sabios Cretos desestimaron el dictámen de la razon que tanto habian estimado ; y arrebatados de la ira, se armaron, amotinaron, y negaron la obediencia á Idomeneo. Sus vasallos leales considerando el general incendio, y sus fatales conse-

seaux : ils s'embarquent avec lui, et ils furent à la merci des ondes. Idoménée revenant à lui-même, les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne sauroit plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie, et ils vont fonder un nouveau Royaume dans le pays des Salentins.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

cuencias, unánimes resuelven reembarcar á su Rey, se hacen con él á la vela, y huyen á discrecion de las olas. En la navegacion recobró su acuerdo Idomeneo, aprobó la resolucion de sus fieles afectos, lès dió gracias de que le hubieran separado de una tierra en que el furor habia hecho el lamentable sacrificio de su hijo; conducentle los vientos hácia la Hesperia, y va con los suyos á fundar un nuevo Reino en pays de los Salentinos.

ANÁLISIS DEL PRIMER FRAGMENTO.

(a) *Étoit allé comme les autres Rois*, etc., se traduce, *fué como los demas Reyes*, etc.; porque el *fué* espresa mejor el tiempo pasado.

(b) *Après la ruine de cette Ville*, se traduce, *despues de su ruina*; porque se acaba de nombrar á Troya; y el *su* del castellano da á entender muy bien, y con mas gracia, que es de aquella Ciudad de que se habla, que si se hubiera dicho, *despues de la ruina de esta Ciudad*.

(c) *Il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente, que le Pilote de son vaisseau*, etc. Repárese que en el castellano no se ha seguido la construccion de la oracion francesa, porque el genio de la lengua castellana no admite oraciones cortas, y sueltas como el frances. Por lo qual se ha trabado la oracion, y se ha dicho *Idomeneo*, etc. *fué como los demas Reyes de la Grecia al sitio de Troya. Despues de su ruina, regresando á Creta, padeció una borrasca tan violenta, que*, etc.

(d) *Chacun avoit la mort devant les yeux; chacun voyoit les abymes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur*, etc. El *Telemaco*, traducido en el año de 1723, por un tal Francisco Medel, etc., trae este paso traducido literalmente: *Cada uno veia la muerte en su presencia; cada uno veia mil abismos abiertos para tragarlo; cada uno se quejaba de su desgracia*, etc. Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento, con otra energia pinta esta situacion: *Creyeron inevitable su naufragio, llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, á llorar su desgracia*, etc. El *llegaron* cae bien con el *creyeron*, que le antecede; y los infinitivos presentes pintan á lo vivo la situacion de aquellos navegantes.

(e) *Après avoir reçu la sépulture*, no se ha traducido por ser inútil, porque el lector sabe, ó no, que las almas que no habian recibido sepultura, no conseguian el paso del *Estyx*, sino despues de cien años: pues si lo sabe, es escusado el decirlo; y si lo ignora, solo con lo que dice *Fenelon*, no se enterará.

(f) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le Ciel, invoquoit Neptune: O puissant Dieu! s'écrioit-il*, etc. La oracion en pretérito imperfecto no espresa una accion tan positiva como: *Idomeneo levantó los ojos y manos al Cielo, invocó á Neptuno y exclamó*, etc.

(g) *Le père échappé de la tempête arrivoit dans le port désiré, il remercioit Neptune*, etc. Tambien en esta oracion se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la accion: *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptune*, etc.

(h) *Un pressentiment de son malheur*, etc. No determina tan bien la situacion interior de Idomeneo, como: *El natural presentimiento de su desgracia*, etc.

(i) *Il craignoit d'arriver parmi les siens, et il appréhendoit de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde*, etc. La traduccion dice: *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver*, etc. El *así* que no está en el frances, esplica directamente, que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto: y como *il craignoit, é il appréhendoit*, espresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia*, y puesto bajo el mismo régimen, *llegar, y ver*.

(k) *Qui veille pour punir les hommes....* El verbo está mudado en nombre, que *vela zelosa del castigo de los hombres*.

(l) *Il arrive; à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur*, etc. *Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, quando ve á su hijo*, etc. El *quando*, que no está en el frances, da una energia muy espresiva á este lance.

(m) Se ha traducido literalmente el razonamiento del hijo y del padre, porque viene muy bien en ámbos idiomas; y es de precepto en el arte de traducir, que quando es así, no debe alterarse en nada el texto.

(n) *Le vieillard Sophronime, interpréte des volontés des Dieux.... Un anciano llamado Sofronimo, intérprete de los Dioses....* Se tradujo, *un anciano*, y no *el anciano*, porque todavia no se ha hablado de este Sofronimo, y el articulo *el* da á entender que sí.

(o) *Idoménée écoutoit ce discours la tête baissée et sans répondre*, etc. El castellano pinta mejor la situacion de Idomeneo.... *Idomeneo estuvo, durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio*, etc. ¿Quien no piensa ver aquí á un hombre metido en sí, y maquiando alguna atrocidad?

(p) *Estas eran las señales*, etc. El traductor añade estas palabras que no están en el texto, para trabar mas la oracion de lo que está en el frances.

(q) Cotejando el razonamiento del hijo con el texto, se ve que en el castellano se le ha añadido algunas palabras que le realzan, y hacen mas espresivo.

(r) *Et comme déchiré par les Furies infernales.... Y como si le arrebataran las Furias del infierno*, etc. No podia traducirse bien.... *las Furias infernales*.

(s) *L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de*

la mort, etc. El traductor se aparta aquí de la espresion literal del texto; pero da los mismos conceptos, valor por valor.

(t) *S'écrie que les justes Dieux*, etc. La exclamacion del pueblo es indirecta en el frances, y no pinta tan bien la disposicion del pueblo, para amotinarse, como en el castellano, *prorumpió*, etc. Tambien el traductor se aparta aquí de lo liberal del texto, porque no espresa materialmente que tomaron palos y piedras los Cretos, sino que se *armaron y amotinaron*, etc.

(u) *Les amis d'Idoménée*: debe entenderse aquí por los amigos de Idomeneo, *sus vasallos leales*, etc.

FRAGMENTO.

EXTRACTO DE LA INTRODUCCION A LA HISTORIA NATURAL,
Y A LA GEOGRAFIA FISICA DE ESPAÑA. POR DON GUIL-
LERMO BOWLES, PAG. 490.

TEXTO.

De Madrid y sus alrededores.

MADRID está situado sobre algunas colinas bajas (a) de arena gruesa y terrosa (b). Sus calles están tan bien, ó mejor cortadas, que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueve ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas (c) de granito, ladrillo, madera y pedernal; y las mas tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse (d) de las cosas raras de las tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripción erudita de esta Villa, que ha dado (e) Don Antonio Ponz, á quien otras veces me he remitido.

Los vientos nortes reynan mucho en Madrid en el invierno, y son estremadamente frios, secos, y penetrantes; pero los de poniente, ó meridional, son por el contrario calientes y lluviosos. La situación de este lugar (f) es casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevada, pues hacia el Mediterráneo se baja casi siempre, y las aguas de los arroyos y rios van por el Tajo á perderse en el Oceano. Las montañas de Guadarrama, con sus derrames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empedradas de pedernal cortado, y las demas de pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos (g) que tienen pocas Capitales de Europa, y que todo el mundo conoce bastante, sin que yo me detenga en su descripción. Hay muchas fuentes públicas que surten el lugar de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles, pero lo que causa admiración, es ver la provision de ellos, que á todas horas se halla en la plaza mayor, porque no es fácil concebir que en un país tan árido como este, pueda hallarse tal abundancia y profusion de frutas, legumbres, y demas géneros necesarios para vivir regaladamente (h). El pan, sobretodo, es de lo mas exquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede ménos de confesar la excelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo; está bien amasado con un poco de sal, cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dejar dominar, y resaltar el sabor de las demas viandas, sin perjudicar á su gusto natural, etc.

TRADUCCION.

PAR MONSIEUR LE VICOMTE DE FLAVIGNY.

De Madrid et de ses environs.

MADRID est situé sur quelques collines basses, dont le sable est grossier et terreux. Les rues de Madrid sont aussi bien et mieux coupées que celles d'aucune autre ville de l'Europe. On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons, dont il y en a quantité qui sont grandes et spacieuses. Ces maisons sont en granit, en briques, en bois et en cailloux. En général, les façades de ces maisons sont peintes. Si l'on veut s'instruire des productions rares qui existent à Madrid dans les trois arts libéraux, on peut consulter la description savante de cette ville, qu'a faite Don Antonio Ponz, au sentiment duquel je m'en suis rapporté dans différentes occasions.

Les vents du Nord régnent à Madrid pendant l'hiver, et ils y sont très-froids, très-secs et très-pénétrants. Ceux de l'Ouest au contraire y sont chauds et pluvieux. Madrid est presque situé au centre de l'Espagne: il est très-élevé relativement à la mer, car on descend continuellement depuis Madrid jusqu'à la Méditerranée, et les eaux des ruisseaux et des rivières de ses environs vont se joindre au Tage, pour se perdre ensuite dans l'Océan. Les montagnes de Guadarrama, avec leurs côtes, sont les seules qu'on voit de Madrid. Le sommet en est couvert de neige pendant plusieurs mois de l'année. Les grandes rues de Madrid sont pavées en silex taillé: les autres le sont en cailloux arrondis, qu'on trouve dans les environs. Les jardins du Retiro, le beau Prado, et les Délices, sont des promenades qu'on trouve dans peu de Capitales de l'Europe. Ces promenades sont assez généralement connues, pour que je me dispense d'en faire la description. Il y a à Madrid beaucoup de fontaines publiques, dont l'eau est très-bonne; et divers marchés. On est surpris de voir l'abondance de comestibles qu'on trouve à toute heure dans la grand'place; parce qu'on ne conçoit pas aisément comment, dans un pays aussi aride, on peut recueillir une aussi grande quantité de fruits, de légumes, et rassembler tout ce qui peut concourir à la délicatesse et la somptuosité de la table. Le pain surtout est meilleur à Madrid que dans aucune autre ville du monde; et il n'y a pas d'étranger, quelque entiché qu'il soit de sa patrie, qui ne convienne de la supériorité du pain de Madrid. Ce pain se fait avec la meilleure farine. On le pétrit avec un peu de sel; on le cuit à propos, et il a le goût qu'il doit avoir pour laisser dominer et ressortir le goût des mets sans l'altérer.

ANÁLISIS DEL FRAGMENTO II.

(a) *Sobre algunas colinas bajas de arena gruesa y terrosa...* El de está aquí por *cuya arena es*, y es lo que se ha traducido al frances... *Collines basses dont le sable est*, etc.

(b) *Sus calles están tan bien cortadas*, etc. Y mas abajo: *Sus nueve o diez mil casas*, etc. Los pronombres *sus* no podian pasar bien al frances, que requiere unas oraciones cortas, y sueltas; por eso se ha traducido: *Les rues de Madrid*, etc.... *On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons*, etc.

(c) *Están fabricadas*, etc. Repárese como el traductor frances corta la oracion: *Ces maisons sont en granit*, etc. Por elipsis él suprime *construites*, que es el *fabricadas*, del castellano.

(d) *El que quiere instruirse*, etc. No se suele usar en frances de este modo impersonal, *el que quiere*, etc. sino del *on*: *Si l'on veut s'instruire*, etc.

(e) *Que ha dado Don Antonio Ponz*, etc. El texto castellano esplica muy claramente que es Don Antonio Ponz el autor de la citada obra.

(f) *La situacion de este lugar es casi en el centro de España...* El frances continuando en cortar sus oraciones, suple aquí al nombre genérico con el propio: *Madrid est presque au centre de l'Espagne*. Nótese tambien que en la traduccion el substantivo del texto está mudado en verbo.

(g) *Son paseos que tienen pocas Capitales de Europa...* Para traducir el *tienen*, el frances está precisado á valerse del impersonal: *sont des promenades qu'on trouve dans peu de Capitales*.

(h) *Para vivir regaladamente*. Para espresar este *regaladamente*, es preciso que el frances se valga de equivalente, lo que ha hecho el traductor: *la délicatesse et la somptuosité de la table*.

Nota. Este es el modo comun con que el discipulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó qualquiera otra traduccion: cuando esta se aparte de su texto, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobretodo, ántes de empezar su analisis, no

debe olvidarse de hacer él mismo la traduccion del texto, cuya traduccion quiere analizar, porque el solo cotejo de la suya con esta es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelantamiento y provecho que resultarán de este trabajo, deben animarle á repetirlo muchas veces.



FRAGMENTO III.

EXTRAIT DE L'ABRÉGÉ DE L'HISTOIRE D'ESPAGNE, PAR LE
PÈRE DUCHESNE, PART. IV, PAG. 179.

TEXTO.

La race masculine des Rois Goths étant éteinte par la mort de Véremond, la Couronne de Léon passa sur la tête de Doña Sancha sa sœur, femme de l'Infant de Navarre, Ferdinand, Roi de Castille. Par là, Ferdinand, déjà Roi de Castille du côté de Doña Nuña sa mère, devint aussi Roi de Léon, du chef de sa femme. Il donna à l'Espagne chrétienne un des plus beaux règnes qu'elle eût encore vus. Tout était grand dans lui, le Chrétien, le Roi, le Capitaine. Il avait sur-tout un zèle ardent pour affranchir toute l'Espagne du joug des infidèles, et pour y établir la Religion Catholique. La guerre qu'il fit étoit d'autant plus juste, qu'ils étoient les agresseurs. Un commencement de règne leur avoit paru propre à tenter une entreprise sur la Galice; ils y étoient entrés avec une nombreuse armée.

Ferdinand y arriva presque au même temps. Il ne put les engager à une action générale; mais en les harcelant, et en tombant à propos sur tous leurs détachemens, il remporta sur eux des avantages équivalens à ceux d'une grande victoire. Il les chassa de ses états, il ruina leur armée, et en poussa les débris jusqu'au-delà de la Guadiana. Il abandonna au pillage de ses troupes toute l'Estramadoure. Ensuite, repassant le Tage, il enleva, par des sièges successifs, toutes les places des Infidèles, entre cette rivière et le Duero, à Lisbonne près. La défense des assiégés dans les forteresses de Cea, Govea, Viséo, Lamégo, Coïmbre, fut vigoureuse et opiniâtre; elle ne servit qu'à donner plus d'éclat à la valeur du conquérant. Le fameux Rodrigue Diaz de Bivar, surnommé le Cid, c'est à-dire, Seigneur, en langue moresque, fit ses premières armes au siège de Coïmbre, et y promit tout ce qu'il exécuta depuis. Il étoit natif de Burgos, et issu en droite ligne de Lain Calvo, Juge Suprême de Castille, avant qu'il y eût des Comtes indépendans.

TRADUCCION

POR EL PADRE ISLA. TOMO II, PART. IV, PAG. 2.

ESTINGUIDA la línea masculina de los Reyes Godos por la muerte de Veremundo, pasó la Corona de Leon á las sienes de su hermana Doña Nuña, madre del Infante de Navarra Don Fernando, que habiendo ya heredado esta Corona por su muger Doña Sancha, heredó ahora la de Castilla por su madre Doña Nuña. Representó en el teatro de la cristiandad Española, uno de los mas gloriosos Reynados, que hasta allí se habian visto. Todo era grande en este Principe, lo Christiano, lo Rey, lo Capitan: pero lo que mas en él sobresalia, era un zelo ardiente de sacudir de la cerviz Española el yugo Sarraceno, restableciendo el Evangelio en todos los dominios que habia tiranizado el Alcoran. Para mayor justificacion de la guerra que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores: porque, pareciéndoles que al principio de un Reynado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia, entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel Reyno: y aunque no le fué posible, por mas que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general y decisiva, deshizo tantas partidas, les derrotó tantos destacamentos, y los rompió en tantos reencuentros, que equivalieron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratólos el ejército, y siguió el alcance de sus reliquias, hasta echarlos de la otra parte del río Guadiana. Entró por la Estramadura, y la abandonó al pillage de sus tropas: volvió despues sobre el Tajo, y se apoderó de quantas plazas ocupaban los infieles entre este río y el Duero, á escepcion únicamente de Lisboa. En los sitios de las fortalezas de Cea, Govea, Viséo, Lamégo y Coïmbra, fué vigorosa y obstinada la defensa de los sitiados: mas por eso mismo fué mas glorioso el triunfo del sitiador. El famoso Rodrigo Diaz de Bivar, llamado el Cid, que en lengua arábica quiere decir Señor, hizo los primeros rudimentos de la milicia en el sitio de Coïmbra, y allí dió ilustres señas de aquel valor, que eternizó despues en los ecos de la fama. Era natural de Burgos, y descendia por línea recta de Lain Calvo, Juez Supremo de Castilla, antes que la gobernasen sus Cóndes con dominio independiente.

Les Maures du Royaume de Cordoue, alarmés de la rapidité des conquêtes des Castellans, pressèrent le Roi de Tolède d'entrer en Castille. Ferdinand y envoya de si bons ordres, que les ennemis y furent battus et repoussés, avant qu'il pût les joindre en personne. Nouvelle guerre, nouvelle chaîne de conquêtes à l'autre extrémité de ses Etats. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, Madrid, tombèrent sous sa puissance. Tolède alloit subir le même sort, si son Roi, trop foible pour se défendre, n'eût conjuré l'orage prêt à fondre sur lui. Il demanda la paix au Vainqueur, en offrant de tenir le Royaume de Tolède en fief tributaire de la Couronne de Castille. Ferdinand accepta ses offres, et eut lieu de s'en repentir. Il n'avoit pas encore éprouvé la perfidie des Maures, qui n'étoient fidèles, qu'autant de temps qu'ils y étoient forcés; ni pacifiques, que quand ils ne pouvoient pas nuire.

Le Roi de Castille avoit déjà mis le Tago entre lui et les Maures, et se préparoit à reculer ses frontières jusqu'à la Guadiana. Divers incidens rompirent toutes ses mesures. Averti que le Roi de Navarre, son frère aîné, étoit dangereusement malade, il alla lui rendre visite sans se faire accompagner. Une politesse, si franche et si bien placée, auroit charmé Garcia, si Garcia n'avoit point été jaloux des prospérités de son frère. Dès qu'il le vit en son pouvoir, il prit le dessein de s'assurer de sa personne, et de l'obliger à un nouveau traité de partage. Son secret transpira jusqu'à Ferdinand, qu'une promptte fuite tira de tout embarras. Garcia, honteux d'avoir manqué son coup, et fâché d'avoir indisposé en vain son frère contre lui, cherchoit à dissiper son ressentiment. Après bien des excuses et des protestations de son innocence, il se rendit à la Cour du Roi de Castille, pour s'y justifier, espérant regagner son frère par cette marque de confiance. Ferdinand s'aperçut que son frère avoit d'autres vues, et donna ordre de l'arrêter. Garcia se fit un pont d'or, et rendit ses gardes favorables à son évasion. Son cœur étoit livré aux plus violens transports de colère, de haine et de vengeance. Résolu de périr, ou de laver son affront dans le sang de son frère, il ramasse toutes les forces de son Royaume, il entre en Castille, il s'avance à une demi-journée près l'armée Castillane, qui campoit dans une vallée des monts d'Oca, situés entre l'Ebre et Burgos.

Asustados los Moros de Córdoba con la rapidez de los conquistas que hacian los Castellanos, instaron apretadamente al Rey de Toledo para que entrase con sus tropas en Castilla; pero Fernando dió tan oportunas y tan prontas providencias para recibirlos, que fueron deshechos y repelidos, antes que él mismo pudiese en persona visitarlos. Á la otra estremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, y Madrid, entraron en su poder. La misma suerte iba á experimentar Toledo, si el Rey Moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado con tiempo la tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el Reyno en feudo tributario de la Corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia confianza. Aun no habia experimentado la genial perfidia de los Moros, que solo eran fieles, mientras no podian dejar de serlo, y solo eran pacíficos, quando no tenian fuerzas para hacer la guerra.

Ya el Rey de Castilla habia puesto al rio Tajo entre él y los Sarracenos, y se estaba disponiendo para retirar sus conquistas hasta mas allá del rio Guadiana, quando se atravesaron diversos incidentes, que rompiéron estas medidas. Tuvo noticia de que su hermano mayor, el Rey de Navarra, se hallaba enfermo de algun cuidado; y al punto pasó en posta á visitarle, sin mas escolta que la necesaria para su decencia. Una demostracion tan cariñosa, tan á tiempo, y tan estimable por todas sus circunstancias, debiera cautivar el corazon de Don Garcia, si no se hallara anteriormente preocupado por los zelos y la envidia, con que miraba la prosperidad continua de su hermano. Luego que le vió en su poder, resolvió apoderarse de su persona, obligándole por fuerza á un nuevo tratado de division y repartimiento de estados; pero llegando á noticia de Fernando este secreto, tuvo tiempo y comodidad para escaparse del peligro. Avergonzado Don Garcia de haber errado el tiro, y pesaroso de haber desconfiado á su hermano inútilmente, no perdonó medio alguno para calmar su justo resentimiento. Despues de mil excusas, y protestas de su afectada inocencia, tomó la estraña resolucion de pasar personalmente á la Corte de Castilla, para justificarse con la esperanza de que esta demostracion de confianza aseguraria enteramente el corazon de Fernando. Pero habiendo penetrado este las alevosas ideas que ocultaban aquellas esterioridades, hizo arrestar á Don Garcia, que duró poco en la prision, porque supo abrirse la puerta con llave de oro, sobornando la fidelidad de la guardia. Entregando su corazon á las mayores violencias, que dicta el furor á impulsos de la cólera, del odio y de la venganza, resolvió lavar la que reputaba mancha de su honor, en la sangre de su hermano. Con este intento juntó todas las fuerzas de su Reyno, y penetrando con ellas por los estados de Castilla, fué á campar á media jornada del ejército Castellano, que le esperaba en un valle al pié de los montes de Oca, entre Burgos y las corrientes del Ebro.

La un Saint Abbé du voisinage entreprit de réconcilier les deux frères, il n'eut point de peine à persuader Ferdinand. Ce généreux prince s'offrit à faire les avances de la réconciliation, et même à passer dans le camp de son frère pour y conférer de la paix avec lui. Le fougueux Navarrois ne fut pas si docile aux remontrances de l'Abbé. Sourd à toutes les raisons du sang, de l'intérêt, de la religion, il n'écoute que sa colère, il ne respire que vengeance, sans faire attention qu'il avoit le premier attenté à la liberté de son frère. Il marche, il attaque, la colère redouble son courage; il abat à droite et à gauche tout ce qui lui résiste, il peree les rangs, il court droit à son frère: et dans ce moment, lorsqu'il commençoit à goûter le plaisir de la vengeance, il recoit de la main d'un Seigneur navarrois un coup de lance qui le porte à terre, et l'y étend roide mort. Ce Seigneur, dont Garcie avoit déshonoré la femme, étoit venu, devant lui, en demander justice, et n'en avoit reçu que de nouveaux outrages. Dans l'excès de sa douleur, il avoit passé à l'armée Castillane, et si bien observé la marche de Garcie dans le fort de la mêlée, qu'il ne le manqua pas. Il est écrit que celui qui cherche la vengeance, la trouvera. La déplorable mort de Garcie en est un exemple frappant.

L'armée navarroise, en perdant son chef, perdit la victoire, et abandonna toute la Navarre au vainqueur. Ferdinand arrosa de ses larmes des lauriers trempés dans le sang de son frère, et loin d'envelopper un fils innocent dans le malheur d'un père coupable, il mit lui-même la couronne du père sur la tête du fils. Bel exemple d'une modération chrétienne!

A la faveur de ces troubles domestiques, les Sarrasins avoient secoué le joug des Princes Chrétiens. Le Roi de Tolède s'étoit affranchi de la vassalité, et mis en état de défense. Ferdinand, appesanti par le poids des années, et las de la guerre, paroissoit peu sensible à cette perte. D'ailleurs, il craignoit de grever ses sujets en les faisant contribuer aux frais d'une nouvelle guerre. Mais Sancha, sa femme, aussi courageuse que zélée pour la réduction des terres occupées par les infidèles, ranima

En esta inmedicacion se hallaba uno y otro ejército, quando un Santo Abad, que edificaba con su ejemplo los pueblos de la comarca, concibió el piadoso intento de reconciliar á los dos hermanos. Poco tuvo que hacer en reducir á Don Fernando; porque la genial piedad de su corazon generoso se rindió á las primeras palabras, ofreciéndose á dar él mismo los primeros pasos hácia la reconciliacion, y aun á pasar en persona al campo de su hermano á conferenciar, y concluir el tratado de paz. Pero el fogoso Navarro no se mostró tan dócil á las representaciones del zeloso Abad. Negando los oidos á todas las razones de la sangre, del interes, y de la religion, solo escuchó las sugestiones de la venganza y del corage, sin acordarse que él habia sido el primer agresor contra la libertad de su hermano. Levantó pues el campo enfurecido, marchó contra el ejército Castellano, avistóle; dió la señal de acometer, atacó, atropelló, derrotó, hizo pedazos quanto se le ponía delante á la diestra y á la siniestra; penetró las lineas, atravesó el centro, descubrió á su hermano, fuése derecho á él como un leon desatado, y ya casi iba á tocar con la mano el funesto placer de la venganza, quando un Caballero navarro le pasó de parte á parte con un bote de lanza, arrojándole cadáver en la tierra envuelto en su misma sangre. Era un Señor vasallo suyo, que habia venido al campo á pedir justicia al Rey contra el Rey mismo, de la afrenta que le habia hecho, manchándole el tálamo, y el honor en la persona de su muger, á quien habia violentado. Y como no hubiesen logrado otra satisfaccion sus justas quejas, que la de sacar ajada su estimacion con nuevos ultrages; aconsejado de su dolor, se pasó al campo Castellano, y fué siguiendo los pasos á Don Garcia en el ardor de la batalla, con tanto acierto, que logró el golpe y el intento en la ocasion mas oportuna. Está escrito que *el que busca la venganza, la hallará*, porque esta sale al encuentro de quien la busca: verdad que, con funesto ejemplo, quedó nuevamente acreditada en la desgracia de Don Garcia.

Perdió el ejército navarro la victoria, habiendo perdido á su Rey, y todo el Reyno de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso Rey de Castilla, Don Fernando, bañó con lágrimas unos laureles, cuyas verdes hojas vermejaban á trechos con la sangre de su hermano; y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado, él mismo por su mano puso en las sienes del hijo la corona de su padre. Bello ejemplo de moderacion cristiana, que ántes tuvo pocos originales, y despues no ha tenido muchas copias!

A favor de estas domésticas inquietudes, los Sarracenos habian sacudido el yugo de los Principes Cristianos. El Rey Moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente, y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años y de las campañas, hizo poco sentimiento de esta novedad, recelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, y temiendo meterlos en contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su muger la Reyna Doña Sancha,

la valeur du Roi, vendit ses joyaux et ses pierreries, engagea les fonds qu'elle possédoit en propre, leva de ses deniers une florissante armée, avec laquelle Ferdinand soumit tous ses vassaux Sarrazins, et agrandit ses états, en les étendant par de nouvelles conquêtes entre le Tage et la Guadiana.

Victorieux de tous ses ennemis, il s'appliqua le reste de ses jours à en témoigner sa reconnaissance à Dieu, à établir son culte dans les pays qu'il avoit conquis, à lui bâtir des autels et des temples où il en manquoit. Occupé de ces pieux exercices, il fut averti par Saint Isidore qu'il lui restoit peu de jours à vivre, et qu'il devoit les employer à bien mourir. Le religieux Monarque envisagea la mort en héros Chrétien, et s'y prépara en Saint. Outre ses trois fils, Sanche, Alphonse et Garcie, il avoit deux filles, Urraque et Elvire. On le conjura, par bien des raisons, de ne point partager ses états. Il étoit Roi et père; les sentimens du père l'emportèrent sur ceux du Roi, et l'on ne put lui persuader qu'il n'y auroit point d'injustice à priver les cadets de leur droit à une portion de sa succession. Il désigna donc, par son testament, qu'il rendit public, Sanche l'aîné, Roi de Castille; Alphonse, Roi d'Aragon; Garcie, Roi de Galice; et assigna, en toute souveraineté, Zamora à Urraque, et Toro à Elvire. Ce partage, comme les précédens, fut la source d'une guerre sanglante.

Ses affaires temporelles une fois réglées, Ferdinand ne voulut plus entendre parler que de celles de son salut. La veille de Noël de l'année suivante, sentant ses forces bien affoiblies, et les approches de sa dernière heure, il se fit porter à l'Eglise, y passa la nuit en prières, assista le matin à tous les offices, et reçut la communion en forme de Viatique; mais avec une si grande piété, qu'il attendrissoit le cœur des assistans. Le lendemain, revêtu de ses habits royaux et la couronne sur la tête, il se fit encore porter à l'Eglise. Là, prosterné devant les reliques de Saint Isidore, qu'il avoit obtenues du Roi Maure de Séville, il prononça tout haut ces édifiantes paroles: *Seigneur, c'est à vous qu'appartient la puissance, à vous seul appartient de régner toujours. Vous êtes le maître des Rois, et tout est soumis à votre empire. Je vous remets le Royaume que vous m'avez confié, et, pour toute grâce, je conjure votre clémence de me recevoir dans le vôtre.*

Cette prière finie, il se dépoille de ses habits royaux, se revêt d'un

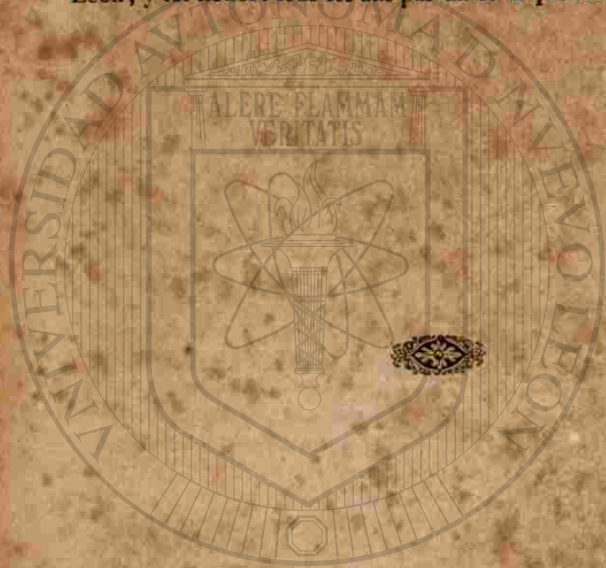
heroina no menos esforzada, que zelosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del Rey, vendió sus joyas, deshizose de sus pedrerías, empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y de su dinero levantó un ejército florido y numeroso, que conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos Sarracenos, y para dilatar sus estados, estendiendo las conquistas entre el Tajo y el Guadiana.

Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los países conquistados, y edificándole altares y templos, donde habia falta de ellos. Ocupado en estos piadosos ejercicios, le halló el aviso que le dió San Isidoro, de que restándole ya muy pocos días de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso Monarca como héroe, y se aprovechó de ella como Santo. Fuera de sus tres hijos, Sancho, Alfonso, y Garcie, tenia otras dos hijas, Urraca y Elvira. Conjuráronle sus Ministros, esforzando la representacion con razones poderosas, para que no desmembrase sus Estados. Pero era Rey, y era padre; y pudieron mas los dictámenes de la naturaleza que las razones de estado; sin que nadie le pudiese persuadir á que no era injusticia privar á los hijos menores de tener parte en la herencia de su padre, solo porque no nacieron ántes. Inmóvil en este dictámen, dispuso y publicó su testamento, declarando en él á Sancho, su primogénito, Rey de Castilla; á Alfonso, Rey de Leon; á Garcie, Rey de Galicia; dejando á Urraca por Señora soberana de Zamora, y concediendo á Elvira el Señorío de Toro con la misma soberanía: division que, como todas las demas, produjo una guerra muy sangrienta.

Arreglados así los negocios temporales, no permitió el piadoso Rey, que le hablasen en otro asunto, que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la víspera de Navidad del siguiente año; y reconociendo por la debilidad y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera, se mandó llevar á la Iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á Maytines, y recibió la comunión en forma de Viático, con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias Reales, manto, cetro, y corona en la cabeza; y haciéndose llevar secunda vez á la Iglesia, postrado ante las reliquias de San Isidoro, que habia obtenido del Rey Moro de Sevilla, pronunció en alta y esforzada voz estas palabras: *Vos, Señor, sois el único á quien pertenece el poder, y vos solo sois á quien toca reynar eternamente: vos sois el Rey de los Reyes, y todo está sujeto á vuestro imperio. Aquí os restituyo, Señor, el Reyno que me habeis encomendado; no quiero otro premio que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia.*

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias reales,

cilice, se fait reporter dans son palais, et déposer dans cet état sur un lit de cendre; où, ayant reçu l'Extrême-Onction, il expira doucement entre les bras de plusieurs Evêques, et couronna ses lauriers militaires de la palme céleste. Les Evêques, édifiés, s'écrioient: O la belle mort! et tous ceux qui en avoient été spectateurs, souhaitoient mourir de la même manière. Mais dans l'ordre ordinaire de la Providence, pour bien mourir, il faut bien vivre: la mort des hommes n'est que l'écho de leur vie. De là, cette maxime si connue: *Telle vie, telle fin.* Ferdinand premier, surnommé le Grand dans l'Etat, et le Saint dans l'Eglise de Léon, y est honoré tous les ans par un culte public.



vistióse de un cilicio, y vuelto á su palacio, mandó que le echásen en una humilde cama, cubierta de ceniza; donde habiendo recibido la Estrema-Uncion, espiró dulcemente en manos de muchos Prelados que le estaban asistiendo: coronando de esta manera sus laureles militares, con la palma celestial. Los Obispos que le asistian, prorumpieron en esclamaciones de admiracion sobre su dichosa muerte; y todos los que fuéron testigos de ella, le invidiáron. Pero en el curso regular de la divina Providencia, para morir bien, es menester vivir bien, porque la muerte de los hombres es el eco fiel de su vida. De aquí nace aquella sentencia tan sabida: *Como es el principio, es el fin.* Fernando primero mereció al Estado el renombre de Grande, y el de Santo á la Iglesia de Leon, que anualmente celebra su memoria con festiva solemnidad y culto público.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

FRAGMENTO IV.

EXTRACTO DE MIGUEL DE CERVANTES, EN EL D. QUIJOTE
DE LA MANCHA, PART. III, LIB. 5, CAP. 13.

TEXTO.

Divinos estaban Caballeros y Escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos: y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de Caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro; que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que le comemos en el yelo de nuestros cuerpos; porque ¿quien tiene mas calor y mas frio, que los miserables Escuderos de la andante Caballería? Y aun ménos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son ménos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el Caballero andante á quien un Escudero sirve, por lo ménos á pocos lancees se verá premiado con un hermoso Gobierno de alguna Insula, ó con un Condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el Gobierno de alguna Insula; y es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un Canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de Vuesa merced, Caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas mercedes á sus buenos Escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, quando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser Arzobispo: pero él no quiso sinó ser Emperador, é yo estaba entónces temblando, si le venia en voluntad de ser de Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á Vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de Iglesia. Pues en verdad que lo yerra Vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los Gobiernos Insulanos no son todos de buena data; algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos: y finalmente, el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor sería que los que profesamos esta maldita servidum-

TRADUCCION

POR D. P. N. C. A. D. E. G.

CHEVALIERS et écuyers avoient déjà fait deux bandes: ceux-ci faisoient le récit de leurs vies, et leurs maîtres celui de leurs amours; mais l'historien, avant que de rien dire des Chevaliers, rapporte premièrement la conversation des écuyers. Ceux-ci, dit-il, s'étant un peu retirés à l'écart, l'écuyer du chevalier des Bois dit à Sancho: Seigneur écuyer, il faut avouer que c'est une vie bien pénible que celle que nous menons, nous autres écuyers de Chevaliers errans; oui, c'est bien nous qui mangeons le pain à la sueur de notre front, une des peines à laquelle Dieu condamna notre premier père. Ami, ajouta Sancho, dites aussi que nous le mangeons à la froidure de notre corps; car il n'y a personne qui endure plus de froid et de chaud, que les pauvres écuyers de la Chevalerie errante; mais encore ne seroit-ce que demi-mal, si nous avions toujours du pain notre soul; car, comme on dit, abondance de pain diminue le chagrin. Mais hélas! nous restons quelquefois plusieurs jours à ne vivre que d'air. Tout ceci peut s'endurer et réendurer avec patience, répondit l'autre écuyer, par l'espoir de la récompense qui nous attend. Car il faudroit qu'un Chevalier errant fût bien malheureux, s'il ne trouvoit pas, en peu de temps, quelque aventure qui lui fournit l'occasion de faire son serviteur, ou Gouverneur d'une bonne Ile, ou Comte de la première volée. Moi, répliqua Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterai du gouvernement de quelque Ile, et il est si noble et si liberal, qu'il me l'a promis déjà plus de cent fois. Eh! bien, dit l'autre écuyer, moi, je croirai être bien récompensé, si je puis obtenir un Canonicat; et, selon ce que mon maître m'a dit, j'ai tout lieu de l'espérer promptement. Sans doute, votre Maître, dit Sancho, doit être quelque Chevalier Ecclésiastique, puisqu'il peut donner de telles récompenses à ses serviteurs; Dieu merci, pour le mien, c'est un bon Laïque, quoique je me souviens que quelques personnes prudentes, mais, à mon avis, fort mal intentionnées, lui conseillèrent de tâcher de se faire Archevêque; cependant il n'a jamais eu d'autre dessein que de se faire Empereur. Je vous assure que dans le temps je tremblois qu'il ne lui prit envie de se faire d'Eglise, car je ne me trouve pas en état de posséder des bénéfices: et entre nous soit dit, quoique je vous paroisse un homme, pour être d'Eglise je ne suis qu'une bête. Seigneur écuyer, lui répondit celui du Chevalier des Bois, que vous êtes dans l'erreur! sachez, mon cher, que tous les gouvernemens d'Iles ne sont pas si faciles à conduire que vous

bre, nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en egércicios mas suaves, como si digésemos, cazando ó pescando: ¿ Que Escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocín, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerse en su Aldea? Á mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocín, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el Caballo de mi amo. Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese quatro fanegas de cebada encima. A burla tendrá Vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrados en mi pueblo; y á mas que entónces es la caza mas gustosa, quando se hace á costa agena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque; Señor Escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherias de estos Caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al Papa en persona, especialmente una muchacha á quien crió para Condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿ Y que edad tiene esa Señora, que se cria para Condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó ménos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de Abril, y tiene la fuerza de un ganapan, etc.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vous l'imaginez: il y en a de très-épineux, d'autres tristes, d'autres pauvres; enfin, tels qu'ils soient, le meilleur même est pour le pauvre diable à qui il tombe en partage, une source intarissable de soucis et d'embarras. Ne vaudroit-il pas mieux pour nous d'abandonner le maudit service d'écuyer que nous faisons, et de nous retirer chacun chez nous, pour y mener une vie douce et tranquille, que nous passerions tantôt à la chasse, tantôt à la pêche; car je ne pense pas qu'il y ait un écuyer assez pauvre dans le monde, pour ne pas avoir un roussin, une couple de levriers, et une ligne à pêcher, pour passer son temps, quand il lui en prend envie. Rien de cela ne me manque, répondit Sancho; il est vrai que je n'ai point de roussin, mais j'ai un âne qui vaut deux chevaux comme celui de mon maître. Dieu me punisse tout à l'heure, si je voulois changer avec lui, quand il me donneroit quatre boisseaux d'avoine de retour. Vous ne croiriez jamais ce que vaut mon roussin, car j'appelle ainsi mon âne, parce qu'il tire un peu sur le roux. Quant aux levriers, soyez persuadé que j'en aurai tant que j'en voudrai; il n'y a pas autre chose dans mon endroit: et la chasse, à ce qu'il me semble, a d'autant plus d'agrément qu'elle se fait aux dépens d'autrui. Je vous jure, Seigneur écuyer, ajouta celui du Chevalier des Bois, je vous jure que j'ai fait un ferme propos d'abandonner toutes les extravagances de la Chevalerie errante, et de me retirer chez moi pour y élever mes enfans; car j'en ai trois qui sont comme trois perles. Moi, j'en ai deux, dit Sancho; ils sont dignes de paroître devant notre Saint-Père le Pape en personne, sur-tout une fille que j'éleve pour être Comtesse, avec l'aide de Dieu, et en dépit de sa mère qui ne veut pas y consentir. Quel âge a cette belle enfant dont vous voulez faire une Comtesse? demanda l'écuyer du Chevalier des Bois. Environ quinze ans, répondit Sancho; mais elle est droite comme un chêne, fraîche comme une rose, et forte comme un Samson.

ANECDOTES, BONS MOTS, FAITS HISTORIQUES ETC.,

ou l'on pourra, en s'amusant, s'exercer à la lecture et à la traduction.

I.

Un Ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, Empereur des Turcs, venoit d'être appelé à l'audience de cet Empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d'audience, qu'il n'y avoit point de siège pour lui, et que ce n'étoit point par oubli, mais par orgueil, qu'on le laissoit se tenir debout, il ôta son manteau et s'assit dessus avec autant de liberté que si c'étoit un usage établi depuis long-temps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d'esprit que Soliman lui-même ne put s'empêcher d'admirer. Lorsque l'audience fut finie, l'Ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d'abord que c'étoit par oubli, et on l'en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur : *Les Ambassadeurs du Roi, mon maître, ne sont point dans l'usage de porter leur siège avec eux.*

II.

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchoit dans les rues avec une lumière à la main, et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui couroit, le rencontra, et surpris de cette lumière : Simple, que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière ? La nuit et le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous ? Ce n'est pas pour moi, lui répondit l'Aveugle, que je porte cette lumière ; c'est afin que les étourdis qui te ressemblent, ne viennent pas heurter contre moi, et me faire casser ma cruche.

III.

Alphonse, Roi d'Aragon, étoit venu voir les bijoux d'un joaillier, avec plusieurs de ses Courtisans : il fut à peine sorti de la boutique, que le Marchand courut après lui, pour se plaindre du vol qu'on lui avoit fait d'un diamant de grand prix. Le Roi rentra chez le Marchand, et fit apporter un grand vase plein de son ; il ordonna que chacun de ses courtisans y mit sa main fermée, et l'en retirât tout ouverte. Il commença le premier ; après que tout le monde y eut passé, il ordonna au joaillier de vider le vase sur la table. Par ce moyen le diamant fut trouvé, et personne ne fut déshonoré.

IV.

Gabrielle de Vergy, d'une naissance illustre, et qui vivoit du temps des Croisades, fut la triste victime de l'implacable jalousie. Elevée dès l'enfance avec Raoul de Couci, jeune homme de grande espérance, elle avoit conçu pour lui les plus tendres sentimens. Couci, de son côté, n'imaginoit point de plus grand bonheur, que l'assurance charmante de passer avec Gabrielle le reste de ses jours. Mais les parens de cette jeune personne, qui sans doute n'avoient jamais senti la douceur d'une union formée par l'estime et le tendre amour, la livrèrent entre les mains de Fayel, homme cruel, barbare et jaloux. Cet homme féroce lui fit un crime d'avoir en un cœur sensible. En vain cette malheureuse épouse chercha à calmer les soupçons de son tyran par la conduite la plus sage et les attentions les plus marquées ; elle ne put éviter d'être livrée aux horreurs d'une noire prison. Couci, instruit du sort de cette amante, qui lui étoit devenue encore plus chère depuis qu'elle souffroit, consent à s'éloigner des lieux qu'elle habite : il fait plus, il conçoit le généreux dessein d'aller chercher la mort dans les combats contre les Sarrasins ; trop heureux, si cette mort peut calmer la jalousie de Fayel, et adoucir le sort de l'infortunée Gabrielle. Il se met à la tête de deux cents Chevaliers choisis, et fait des prodiges de valeur ; mais comme il alloit au-devant du coup qui devoit l'arracher à la vie, il trouva bientôt la mort sur un tas de Sarrasins tués ou blessés. Alors, sentant sa fin s'approcher, il appelle son écuyer, et d'une main qu'il conduit à peine, il lui remet une lettre qu'il vient d'écrire sur son bouclier. « Ne plains point mon destin, lui dit-il, gémis plutôt sur le sort de celle qui n'a pu fléchir un barbare époux. Porte à cet adorable objet mon cœur et ce billet, où j'ai tracé quelques mots : je me fie à ton zèle pour moi. » Et il expire en prononçant le nom chéri de Gabrielle. L'écuyer, pour mieux s'acquitter de sa commission, se déguise et va aux environs du Château de Fayel, épier le moment d'y entrer sans en être aperçu. Mais cet homme jaloux, qui étoit toujours sur pied, l'aperçut le premier. Il le prend aussitôt pour un de ses rivaux, croit le reconnoître, s'en approche tout doucement, et le tue d'un coup de poignard. Il reconnoît bientôt que c'est l'écuyer de Couci ; et craignant tout d'un tel rival, il fouille avec une barbare activité ce fidelle domestique. Quelle joie s'empare de son ame ! Couci n'est plus !... Il tient le cœur de celui qu'il a tant redouté ; mais lorsqu'il eut fini de lire la lettre pleine de tendresse de cet amant, la jalousie s'empare de tous ses sens, et lui inspire le plus noir des projets. Je veux, dit-il, que ce cœur aimé de la parjure lui soit présenté comme un mets. Il donne ses ordres. Le repas funeste est servi. Gabrielle, ce jour-là, par un pressentiment inconnu, frémit d'horreur en s'approchant de son époux. Celui-ci la presse, la sollicite de manger ; elle se rend par complaisance. Ce mets, lui dit-il d'un air moqueur, ce mets a dû te plaire, car c'est le cœur de ton fidelle Couci. Elle tombe aussitôt sans connoissance ; mais le barbare Fayel, dont la vengeance n'est pas encore assouvie, lui donne des secours, et lui rend le jour qu'elle fuit ;

il lui commande, sous les plus grandes menaces, de lire la lettre qu'il lui présente. Gabrielle la reçoit en frémissant; mais à peine a-t-elle aperçu les caractères tracés par l'infortuné Couci, qui lui apprend qu'il meurt avec joie pour elle, qu'un froid mortel s'empare de tous ses sens. Fayel fait de nouveaux efforts pour la rappeler à la vie, mais elle n'étoit déjà plus.

V.

Un Sultan étoit persuadé qu'une grâce accordée à un criminel est une injustice envers le public. Un Arabe un jour vint se jeter à ses pieds, pour se plaindre des violences que deux inconnus exerceoient dans sa maison. Le Sultan s'y transporta aussitôt; et après avoir fait éteindre les lumières, saisir les criminels, et envelopper leurs têtes d'un manteau, il commande qu'on les poignarde. L'exécution faite, le Sultan fait rallumer les flambeaux, considère les corps de ces criminels, lève les mains, et rend grâces à Dieu. Quelle faveur, lui dit son Visir, avez-vous donc reçue du Ciel? Visir, répond le Sultan, j'ai cru mes fils auteurs de ces violences; c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignît les flambeaux, qu'on couvrit d'un manteau le visage de ces malheureux: j'ai craint que la tendresse paternelle ne me fit manquer à la justice que je dois à mes sujets. Juge si je dois remercier le Ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.

VI.

Don Sancho, second fils d'Alphonse, Roi de Castille, étant à Rome, fut proclamé Roi d'Egypte par le Pape. Tout le monde applaudit dans le Consistoire, à cette élection. Le Prince, entendant le bruit des applaudissemens, sans en savoir le sujet, demanda à son interprète, qui étoit à ses pieds, de quoi il étoit question. Sire, dit l'interprète, le Pape vient de vous créer Roi d'Egypte. Il ne faut pas être ingrat, répondit le Prince, lève-toi, et proclame le Saint-Père, Calife de Bagdad.

VII.

Lorsque Soliman, Souverain des Turcs, marchoit à la conquête de Belgrade en 1521, une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que, pendant qu'elle dormoit, des soldats lui avoient enlevé des bestiaux qui faisoient toute sa richesse. Il falloit que vous fussiez bien enseveli dans le sommeil, lui dit en riant le Sultan, puisque vous n'avez pas entendu venir les voleurs. Oui, je dormois, Seigneur, répondit-elle; mais c'étoit dans la confiance que Sa Hautesse veilloit pour la sûreté publique. Le magnanime Soliman sentit la force de cette repartie: toute hardie qu'elle étoit, il ne la désapprouva pas, et répara le dommage qu'il auroit dû empêcher.

VIII.

Un Prédicateur avoit divisé son sermon en trente-deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demande où il veut aller: je vais, dit-il, chercher mon bonnet de nuit, car je prévois, à la division de ce sermon, que nous pourrions bien coucher ici. Effectivement le Prédicateur, ayant perdu le fil de ses subdivisions, ne put jamais retrouver la fin de son discours. Les auditeurs, perdant enfin patience, et voyant la nuit qui s'approchoit, défilèrent l'un après l'autre. Le Prédicateur, qui avoit la vue basse, ne s'aperçut pas de cette désertion, et continua à s'escrimer dans la chaire; mais un petit enfant de chœur, qui restoit, lui cria: Monsieur, voici les clefs de l'Eglise; quand vous aurez fini, vous aurez soin de la fermer.

IX.

Un jour de Saint Etienne, un Moine devoit prononcer le Panégyrique de ce Saint. Comme il étoit déjà tard, les prêtres, qui craignoient que le Prédicateur ne fût trop long, le prièrent d'abrégé. Le Religieux monta en chaire, et dit à son auditoire: Mes frères, il y a aujourd'hui un an que je vous ai prêché le Panégyrique du Saint dont on fait aujourd'hui la fête; comme je n'ai point appris qu'il ait rien fait de nouveau depuis, je n'ai rien à ajouter à ce que j'en dis alors. Là-dessus il donna la bénédiction, et s'en alla.

X.

M. l'Abbé de*** qui, faute de mémoire, étoit sujet à rester court en chaire, venoit de se faire peindre. On trouva que le portrait étoit fort ressemblant: il n'y manque que la parole, dit-on. Mais, ajouta quelqu'un, ne voyez vous pas que Monsieur l'Abbé est représenté prêchant!

XI.

On parloit, dans une compagnie, de la Métémpsychose. Quelqu'un qui croyoit faire une bonne plaisanterie, répondit qu'effectivement il se souvenoit d'avoir été le veau d'or. Vous n'en avez perdu que la dorure, lui répondit une Dame assez plaisamment.

XII.

L'orateur Protagoras étoit convenu avec un jeune homme de lui enseigner les secrets de son art, moyennant une somme dont la moitié seroit payée sur-le-champ, et l'autre après le gain de la première cause du jeune Orateur. Celui-ci, pour retarder ou pour éluder le paiement, refusoit toujours de plaider. Protagoras le cita devant l'Aréopage, et lui dit devant ses juges: si le jugement qu'on va porter m'est favorable, vous serez condamné; s'il m'est contraire, vous serez également mon débiteur, puisque vous aurez gagné votre première cause. Vous vous

trompez, reprit le jeune homme; si je gagne, l'Aréopage vous condamnera, et je ne vous devrai plus rien; si je perds, je serai quitte, parce que j'aurai perdu ma première cause. Les juges laissèrent cette subtile question indécise, et sauvèrent l'honneur du Tribunal par le refus de leur arrêt.

XIII.

Un pauvre homme ayant été ramasser du bois dans la forêt de Hyde-park près de Londres, vit un Gentilhomme bien mis, qui se promenoit d'un air triste et rêveur. Ce pauvre homme croyant que c'étoit un Officier qui venoit là pour se battre en duel, se cacha derrière un rocher. Le Gentilhomme s'approcha de cet endroit, ouvrit une lettre qu'il lut d'un air fort ému, et qu'il déchira. Il tira ensuite un pistolet de sa poche, regarda l'amorce, et battit la pierre avec une clef. Après avoir jeté son chapeau en l'air, il appuya le pistolet sur son front; l'amorce prit, mais le coup ne partit point. L'homme qui s'étoit caché, s'élança sur l'Officier, et lui arracha son pistolet; mais celui-ci mit l'épée à la main pour en percer son libérateur, qui lui dit froidement: frappez, je crains aussi peu la mort que vous, mais j'ai plus de courage; il y a plus de vingt ans que je vis dans la peine et dans l'indigence, mais je laisse à Dieu le soin de mettre fin à mes maux. Le Gentilhomme, touché de cette courte harangue, resta un instant immobile, répandit un torrent de larmes, et tira sa bourse qu'il donna à cet honnête vieillard, en le priant de ne faire aucune perquisition pour savoir qui il étoit, et lui jura qu'il abandonnoit sa détestable entreprise. Quelle leçon pour les panégyristes du suicide, si mauvais appréciateurs du vrai courage!

XIV.

Un Capitaine Suisse faisoit enterrer pêle-mêle, sur le champ de bataille, les morts et les mourans. On lui représenta que quelques-uns des enterrés respiroient encore, et ne demandoient qu'à vivre: *Bon*, dit-il, *si on vouloit les écouter, il n'y en auroit pas un de mort.*

XV.

Un Curé d'une grande Ville étoit obligé, un jour de cérémonie, de répondre à un discours latin; mais comme il n'entendoit point cette langue, voici comme il s'y prit: Messieurs, dit-il, les Apôtres parloient plusieurs langues; on vient de me parler latin, et moi je vais répondre en français.

XVI.

Un jour Louis XIV jouant au trictrac, il y eut un coup douteux. On disputoit; mais les Courtisans spectateurs, bien loin de le décider, gardoient le silence. Arrive M. le Comte de Grammont: jugez-nous, lui dit le Roi. Sire, c'est vous qui avez perdu, dit le Comte. Hé comment pouvez-vous décider contre moi, sans savoir ce dont il s'agit? Eh! Sire,

ne voyez-vous pas que, pour peu que la chose eût été douteuse, tous ces Messieurs vous auroient donné gain de cause? M. de Grammont connoissoit bien les Courtisans.

XVII.

Un jour à la comédie un plaisant se trouvoit au parterre à la première représentation d'une pièce nouvelle, et applaudissoit à tout rompre, en criant: *ah que cela est mauvais!* Ceux qui se trouvoient à ses côtés, surpris de ce procédé bizarre, lui demandèrent pourquoi il disoit que la pièce étoit mauvaise, dans le temps même qu'il applaudissoit. J'ai reçu, répondit-il, un billet pour applaudir: je l'ai promis, et je tiens parole; mais je suis honnête homme, et je ne puis trahir mon sentiment: c'est pourquoi, tout en battant des mains, je dis et je répète que la pièce ne vaut rien. La sensation de ce personnage devint générale, et les spectateurs se mirent comme lui à battre des mains et à siffler.

XVIII.

Le Maréchal de *** menoit des Dames à l'opéra: mais toutes les loges avoient été retenues. Comme il en vit une remplie par un domestique qui la gardoit pour un Abbé, il obligea ce domestique de sortir, et fit entrer sa compagnie dans la loge. L'Abbé arriva peu de temps après avec des Dames, et fut piqué, comme on le pense bien, de cette violence. Forcé lui fut cependant de céder pour le moment; mais le lendemain il fit assigner le Maréchal devant le Tribunal des Maréchaux de France, et, plaidant lui-même sa cause, il dit qu'il étoit bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entre eux qui de sa vie n'avoit pris que sa loge, et en demanda justice. Le président lui répondit. *Monsieur, vous venez de vous la faire*

XIX.

Un Officier, devenu borgne à la guerre, portoit un œil de verre, qu'il avoit soin d'ôter lorsqu'il se couchoit. Se trouvant dans une auberge, il appelle la servante, et lui donne cet œil, pour qu'elle le pose sur la table. Cependant la servante ne bougeoit point. L'Officier perdant patience, lui dit: *Eh bien! qu'attends-tu là?* *Monsieur*, répondit-elle, *j'attends que vous me donniez l'autre.*

XX.

Une jeune Dame alla se confesser à un Religieux. Ce Religieux, après lui avoir fait plusieurs questions relatives à la confession, parut désirer connoître celle qui se confessoit, et lui demanda son nom. La Dame, ne voulant pas satisfaire cette curiosité déplacée, lui répondit: *Mon père, mon nom n'est pas un péché.*

XXI.

Un paysan, ayant appris qu'un autre, son débiteur, étoit à l'agonie, courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable lui dit d'une voix presque éteinte : laisse-moi mourir en paix. Oh ! parbleu non, reprit le paysan, tu ne mourras point que je ne sois payé.

XXII.

Des Courtisans de l'Empereur Auguste lui présentèrent un jeune Grec qui lui ressembloit trait pour trait. On rapporte à ce sujet que l'Empereur, après l'avoir long-temps examiné, lui demanda, en plaisantant, si sa mère étoit venue à Rome. *Non, Seigneur*, lui répondit le jeune Grec, qui sentit où tendoit la question, *mais mon père y est venu plusieurs fois.*

XXIII.

Un Négociant commit un jour une distraction, qui appréta beaucoup à rire à ses dépens. On lui faisoit signer l'extrait baptistaire d'un de ses enfans, et il signa : *Pierre Larue et compagnie.* Il ne s'aperçut de sa sottise, que par la risée générale qu'elle excita.

XXIV.

Rien de plus ridicule, disoit un Ministre d'Etat aux Courtisans qui l'environnoient, que la manière dont se tient le Conseil chez quelques Nations Nègres. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où sont placées une douzaine de grandes cruches ou jattes à moitié pleines d'eau. C'est là que nus et d'un pas grave se rendent une douzaine de conseillers d'Etat : arrivés dans cette chambre, chacun saute dans sa cruche, s'y enfonce jusqu'au cou, et c'est dans cette posture qu'on opine et qu'on délibère sur les affaires d'Etat.... Eh bien ! que dites-vous de cela, dit le Ministre au Seigneur le plus près de lui ? Vous n'en riez pas ? Non, répondit celui-ci, car je vois tous les jours quelque chose de plus plaisant encore. Qu'est-ce donc ? reprit le Ministre. C'est, répondit le Seigneur, que je vois tous les jours un Pays où les cruches elles-mêmes tiennent le Conseil.

XXV.

On avoit dit à un Religieux prêt à s'embarquer : ne désespérez de rien dans une tempête, tant que les Matelots jureront et blasphèmeront ; mais s'ils s'embrassent, et s'ils se demandent réciproquement pardon, tremblez. Ce Religieux ne fut pas plus tôt en pleine mer, qu'il s'éleva une tempête. Le bon-père inquiet envoyoit de temps en temps un frère de son ordre à l'écouille, afin qu'il lui rapportât les discours des matelots. Ah mon Dieu ! mon père, tout est perdu, lui vint dire le frère ; ces malheureux font des imprécations horribles, vous frémiriez de les

entendre, leurs blasphèmes seuls sont capables de faire engloutir le vaisseau. Dieu soit loué, dit le père, ne craignez rien, et tout ira bien.

XXVI.

Un Ministre protestant, fort colérique, expliquoit le Pentateuque à des enfans : il en étoit à l'article Balaam. Un jeune garçon se mit à rire. Le Ministre indigné gronda, menaça, et s'efforça de prouver qu'un âne pouvoit parler, sur-tout quand il voyoit devant lui un Ange armé d'une épée. Le petit garçon n'en rioit que plus fort. Le Ministre s'emporta, et donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant : Ah ! je conviens que l'âne de Balaam parlait, mais il ne ruoit pas.

XXVII.

Le ridicule despotisme de Gesler chez les Suisses fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avoit conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisâ un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même. Un Laboureur nommé *Guillaume Tell* ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir, et lui demanda la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa, en disant qu'il n'avoit aucune connaissance de cette loi, sans quoi il n'auroit pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le Ministre Autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus : ajoutant que, s'il manquoit son coup, il lui feroit ôter la vie à lui-même. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs, ni par ses prières, prit la flèche, et la décocha avec tant de bonheur, qu'il abattit la pomme à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du Gouverneur, qui, toujours dans le dessein de perdre *Guillaume*, lui suscita une autre querelle sur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir de lui à quel usage elle étoit destinée. *A te tuer toi-même*, lui répondit *Guillaume Tell* ; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnoit ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à *Guillaume* après la mort du tyran ; et cette alliance fut le commencement du corps Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cents ans.

XXVIII.

On rapporte que François I^{er} étant dans sa chapelle avec plusieurs Seigneurs pour entendre la messe, un filou fort bien mis se plaça derrière le Cardinal de Lorraine, et lui escamota sa bourse ; mais n'ayant pu le faire sans que le Roi s'en aperçut, il lui fit signe du doigt de ne rien dire. Le Roi crut que c'étoit un badinage, et ne dit mot. Mais après la

messe il demanda au Cardinal ce qu'il avoit fait de sa bourse. Celui-ci ne la trouvant pas, en parut fort inquiet, et donna une scène au Roi, qui, après avoir beaucoup ri, ordonna que la bourse fût rendue au Cardinal. Cependant l'auteur du vol ne parut point, et le Roi s'aperçut un peu tard qu'il avoit été joué.

XXXIX.

Pendant qu'on achevoit de bâtir le Pont-Neuf, un homme qui avoit entendu parler les entrepreneurs d'un bon repas qu'ils devoient faire, se mit à toiser le long du pont, sans rien dire à personne. Sur cela on le croit connoisseur, et on l'invite à dîner. Après le repas, les entrepreneurs lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. Je songeois, leur dit-il, en se levant de table, et s'en allant, que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, vous n'en seriez pas venus à bout de la même manière.

XXX.

Le Prince Charles Edouard, fils aîné du Prétendant au Trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce Royaume une bataille décisive en 1745, fut poursuivi par les troupes du Roi. Il erra long-temps seul, et toujours au moment d'être la proie de ceux qui vouloient gagner la forte somme à laquelle sa tête étoit à prix. Un jour ayant fait dix lieues à pied, et se trouvant épuisé de faim et de fatigue, il entra dans la maison d'un Gentilhomme qu'il savoit bien n'être pas dans ses intérêts. Ce Gentilhomme, néanmoins, n'écoutant que sa générosité, lui donna tous les secours possibles et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce Seigneur fut accusé d'avoir reçu Edouard chez lui, et en conséquence cité devant les juges. Il se présente à leur Tribunal avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit : Souffrez, Messieurs, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous fasse une demande : si le fils du Prétendant se fût réfugié chez quelqu'un d'entre vous, auroit-il été assez vil et assez lâche pour le livrer?.... A cette question, les juges se lèvent et renvoient l'accusé.

XXXI.

Appelles, célèbre peintre de l'antiquité, avoit coutume d'exposer ses ouvrages sous les yeux du public, pour savoir son jugement, et profiter de sa critique. Un jour un Cordonnier trouva qu'il manquoit quelque chose à une sandale, et il le dit hautement. Appelles en profita, et à l'instant corrigea le défaut. Le Cordonnier, flatté de ce qu'on avoit eu égard à sa critique, s'ingéra une autre fois de censurer mal à propos une jambe. Le peintre, qui connut sa fatnité, mit au bas du tableau critiqué par le Cordonnier : *Ne Sutor ultra crepidam*. Que de cordonniers ou de savetiers critiques, à qui l'on devoit dire la même chose!

XXXII.

L'étiquette est une de ces folies des hommes sur laquelle on est déjà bien revenu, si ce n'est dans quelques contrées d'Allemagne; mais autrefois elle a fait faire mille extravagances, elle a même causé des scènes tragiques, et a eu des conséquences funestes. Vers la fin du seizième siècle, un Prince en fut la triste victime. A peine relevé d'une maladie dangereuse, il étoit assis devant une cheminée où l'on avoit allumé un si grand feu qu'il en pensa étouffer de chaleur. Selon l'étiquette, son rang ne lui permettoit pas de se lever pour appeler du secours; les Officiers en charge étoient absens, et les domestiques, sans blesser l'étiquette, ne pouvoient entrer dans l'appartement. A la fin parut un Officier, auquel le Prince ordonna d'éteindre le feu; mais celui-ci s'en excusa, sous prétexte que l'étiquette lui défendoit de faire une telle fonction, pour laquelle il falloit appeler, disoit-il, tel Officier qu'il nomma, et qui étoit absent. Néanmoins le Prince soutint la chaleur, plutôt que de déroger à sa dignité; mais il s'échauffa tellement le sang, que le lendemain il eut un érysipèle à la tête, dont il mourut quelques jours après.

XXXIII.

A la fin du siècle suivant, les Allemands mêmes nous donnèrent un exemple du peu de cas qu'ils commencent à faire du vain cérémonial de l'étiquette. En 1683, Sobieski, Roi de Pologne, obligea les Turcs à lever le siège de Vienne. L'Empereur, qui s'étoit éloigné de cette capitale, y rentra et fit dire qu'il désiroit passionnément de voir le Roi Polonois, et d'embrasser le Libérateur de son Pays. L'étiquette d'abord causa quelque embarras, et l'on demanda comment un Empereur devoit recevoir un Roi électif : *A bras ouverts, s'il a sauvé l'empire*, s'écria le Duc de Lorraine, dont la grande ame dédaignoit ces petites formalités.

XXXIV.

Ceux qui gouvernent ne sauroient apporter trop de sévérité lorsqu'il s'agit de l'intérêt public. C'est sur ce principe que se conduisoit Saïd, Gouverneur de Bassora. Il avoit inutilement tenté de purger la Ville des assassins qui l'infestoient; il se vit contraint à la fin de décerner la peine de mort contre tout homme qui se trouveroit la nuit dans les rues. On y arrêta un Etranger, qui fut conduit devant le Gouverneur, dont il essaya de fléchir la clémence par ses larmes. Malheureux Etranger, lui dit Saïd, je dois te paroître injuste en punissant une contravention à des ordres que tu as pu ignorer; mais le salut de Bassora dépend de ta mort, et ce n'est qu'en pleurant que je te condamne.

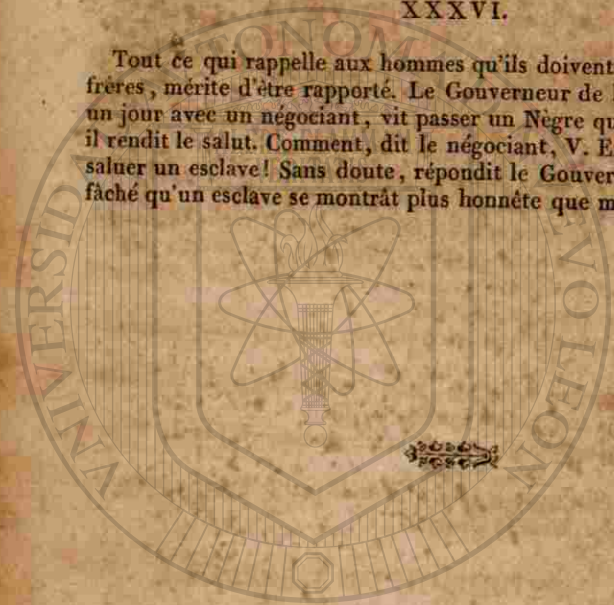
XXXV.

Le Duc d'Orléans, Régent pendant la minorité de Louis XV, inter-

rogeoit un jour un Etranger sur le caractère et le génie différens des Nations de l'Europe. La seule manière, lui dit l'Etranger, de répondre à V. A. R., est de lui répéter les premières questions que chez les divers peuples l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde. En Espagne, ajouta-t-il, on demande : Est-ce un Grand de première classe? En Allemagne : Peut-il entrer dans les Chapitres? En France : Est-il bien à la Cour? En Hollande : Combien a-t-il d'or? En Angleterre : Quel homme est-ce?

XXXVI.

Tout ce qui rappelle aux hommes qu'ils doivent se regarder comme frères, mérite d'être rapporté. Le Gouverneur de la Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un Nègre qui le salua, et à qui il rendit le salut. Comment, dit le négociant, V. Exc. s'abaisse jusqu'à saluer un esclave! Sans doute, répondit le Gouverneur; je serois bien fâché qu'un esclave se montrât plus honnête que moi.



APOPHTEGMES.

Apophtegme est un mot grec, qui signifie parole remarquable de quelque personnage illustre. C'est ordinairement le mot favori de quelque Héros, ou d'un Philosophe; c'est l'abrégé de sa morale, ou le résultat de ses réflexions. Tels sont ceux que je vais rapporter.

Il n'y a rien de si timide qu'une mauvaise conscience.

Les trois choses les plus difficiles sont, de taire un secret, d'oublier une injure, et de bien user de son loisir.

On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

La vue d'un ivrogne est la meilleure leçon de sobriété que l'on puisse donner.

La supériorité de sagesse qui m'est accordée par l'Oracle, disoit Socrate, se réduit à être convaincu que j'ignore ce que je ne sais pas.

La plus nécessaire de toutes les sciences, est d'apprendre à se garantir de la contagion d'un mauvais exemple.

Le seul bien qui ne peut nous être enlevé, c'est le plaisir d'avoir fait une bonne action.

L'avare ne possède pas son bien, mais c'est son bien qui le possède.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

La félicité du corps consiste dans la santé, et celle de l'esprit dans le savoir.

Parmi les bêtes sauvages, la plus à craindre est le Tyran; parmi les animaux domestiques, c'est le Docteur.

PRÉCIS HISTORIQUE DE L'ESPAGNE.

L'Espagne, qu'on nommoit autrefois Ibérie, du fleuve *Iberus* (aujourd'hui l'Ebre), qui l'arrose; et Hespérie, à cause de sa situation vers l'Occident, fut peuplée, dit-on, par une Colonie de Phéniciens, environ 1500 ans avant Jésus-Christ. Ceux-ci, selon Bochart, lui donnèrent le nom de *Spania*, mot Phénicien qui signifie *lapin*, parce que cette région en étoit remplie lors de la venue de ces Colons.

Les Carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; et s'y étant fortifiés peu à peu, leur général Amilcar la subjuga entièrement, 233 ans après. Mais ils ne conservèrent pas long-temps cette conquête, car les Romains la leur enlevèrent l'an 200 avant Jésus-Christ, et en furent les maîtres près de six cent soixante ans. Vers le commencement du cinquième siècle, les Suèves, les Alains et les Goths s'en emparèrent, et après plusieurs petites guerres, ces derniers en devinrent les maîtres uniques, et y régnèrent environ 300 ans. Julien, comte de Tanger, indigné d'un outrage qu'il avoit reçu du Roi Rodrigue, appela, en sept cent dix-huit, les Sarrasins ou Arabes qui étoient alors les maîtres de la Côte d'Afrique. Ces Bar-

bares s'emparèrent de presque toute l'Espagne, et ils y régnerent plus de sept cents ans. On les a nommés Maures en Espagne, parce qu'ils y étoient venus de la Mauritanie, nom que portoit autrefois une partie de l'Afrique connue des Anciens. Dans ce désastre les Chrétiens se réfugièrent dans les Montagnes des Asturies et de Léon, pour éviter le joug de ces Barbares. Ils s'y donnèrent un Roi nommé Pélage; ses successeurs s'y fortifièrent, et s'étendirent peu à peu dans les Pays circonvoisins: enfin, ils y devinrent les plus forts, et l'Espagne Chrétienne fut longtemps partagée en plusieurs Royaumes. Les principaux étoient ceux de Léon, de Castille, d'Aragon et de Navarre; mais en 1476, les Etats d'Aragon et de Castille furent réunis par le mariage de Ferdinand V, Roi d'Aragon, avec Isabelle, héritière de Castille. Le dernier Royaume des Maures, qui étoit celui de Grenade, fut conquis en 1492; et quelques années après, toute la race de ces infidèles fut renvoyée en Afrique.

Philippe, Archiduc d'Autriche, fils de l'Empereur Maximilien, ayant épousé Jeanne, fille de Ferdinand et d'Isabelle, devint maître de cette grande Monarchie: elle fut au plus haut comble de sa gloire sous leur fils l'Empereur Charles-Quint. Ce Prince, s'étant démis de ses Etats pour vivre dans la retraite, laissa ce qu'il possédoit en Allemagne à son frère Ferdinand (dont Charles VI, dernier Empereur de la maison d'Autriche, descendoit), et il mit, en 1555, son fils Philippe II en possession du Royaume d'Espagne, dont dépendoit alors celui de Naples et de Sicile, la Sardaigne et le Duché de Milan en Italie, la Franche-Comté en France, et les dix-sept Provinces dans les Pays-Bas; auxquels joignant les vastes conquêtes faites dans le Nouveau-Monde par Fernand Cortès et François Pizarre, Philippe pouvoit dire avec raison que le soleil ne se couchoit jamais sur ses terres. Cependant en 1580, tandis que ce Monarque perdoit une partie des Pays-Bas (les Provinces-Unies), il se rendoit maître du Portugal, qui se mit en liberté en 1644, sous le règne de Philippe IV. Enfin, Charles II, en 1700, n'ayant point d'enfants, nomma, par son Testament, pour héritier de ses Etats, Philippe, Duc d'Anjou, petit-fils de Louis XIV, et de l'Infante Marie-Thérèse, sœur du Roi Charles II. Ce Prince prit le nom de Philippe V; mais Charles, Archiduc d'Autriche, qui a été depuis Empereur, sous le nom de Charles VI, prétendit à la succession d'Espagne, comme descendant de Ferdinand. Aidé par les Anglais et les Hollandais, il s'empara de plusieurs Provinces d'Espagne, et prit le nom de Charles III. Enfin par les traités d'Utrecht et de Bade, en 1713 et 1714, on lui céda quelques Etats en Italie, et on lui accorda le droit de faire des Chevaliers de la Toison d'Or.

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE,

Ou choix de Livres que tout Amateur de la littérature doit se procurer.

GRAMMAIRE.

- Grammaire française de *M. de Wailly*, 1 vol. in-12.
 Dictionnaire de l'Académie française, 2 vol. in-4°.
 Dictionnaire Français-Espagnol, et Espagnol-Français, par *M. Nuñez de Taboada*, 2 vol. in-8°.
 Nouveau Vocabulaire français, par *MM. de Wailly*, 1 vol. in-8°.
 Synonymes Français, par *Girard, Beauzée et Roubaud*, 3 vol. in-12.
Nota. Ce dernier ouvrage est absolument nécessaire pour bien connoître le génie et les finesses de la langue française.

LOGIQUE.

- Logique de *Port-Royal*, 1 vol. in-12.
 Logique de *Du Marsais*, 1 vol. in-12.
 Logique de *Condillac*, 1 vol. in-12.
 Idéologie de *Destutt-Tracy*, 5 vol. in-8°.

MORALE.

- Pensées de *Pascal*, 2 vol. in-18.
 Pensées de *J. J. Rousseau*, 2 vol. in-12.
 Caractères de *Labruyère*, 2 vol. in-12.
 Essais de Morale, par *Nicole*.
 Génie du Christianisme, par *Châteaubriand*, 5 vol. in-8°.
 Emile, par *J. J. Rousseau*, 3 vol. in-18.

MYTHOLOGIE.

- Dictionnaire de la fable, ou Mythologie grecque, latine, égyptienne, celtique, etc., par *Fr. Noël*, 2 vol. in-8°.
 Dictionnaire de la fable, par *Chompré*, 1 vol. in-18.
 Origine des Dieux du Paganisme, par *Bergier*, 2 vol. in-12.

GÉOGRAPHIE.

- Géographie universelle, traduite de l'anglais de *W. Guthrie*, 9 vol. in-8° et atlas in-1°.
 Géographie moderne, de *Nicole de la Croix*, 2 vol. in-12.
 Dictionnaire de Géographie ancienne comparée, par *Dufau et Guadet*, 2 vol. in-8°, 1820.

VOYAGES.

Abrégé de l'histoire générale des voyages, par *Laharpe*, 24 vol. in-8° et atlas.

Voyage du jeune Anacharsis en Grèce, par *l'Abbé Barthélemi*, 7 vol. in-8° et atlas in-4°.

Nota. Il y a, en outre, beaucoup d'autres voyages à la fois instructifs et amusans, qu'on ne nomme pas ici, vu que la nomenclature en seroit trop longue.

HISTOIRE.

Précis de l'Histoire universelle, *Anquetil*, 10 vol. in-12.

Discours sur l'Histoire universelle, par *Bossuet*, 2 vol. in-12.

Nota. Si l'on veut lire l'histoire avec méthode et avec fruit, il faut absolument commencer par ces deux premiers ouvrages, qui sont des chefs-d'œuvre.

Histoire Ancienne, par *Rollin*, 14 vol. in-12.

Histoire Romaine, par le même, 16 vol. in-12.

Histoire des révolutions romaines, par *Vertot*, 2 vol. in-12.

Histoire des Empereurs Romains, par *Crevier*, 12 vol. in-12.

Histoire du Bas-Empire, par le *Beau*, continuée par *Ameilhon*, 26 vol. in-12.

Abrégé de l'Histoire d'Espagne, par le *Père Duchesne*, 1 vol.

Histoire des révolutions d'Espagne, par le *Père d'Orléans*, 3 vol. in-4°.

Révolution de Portugal, par *l'Abbé Vertot*, 1 vol. in-12.

Abrégé chronologique de l'Histoire de France, par le *Président Hénault*, 5 vol. in-8°.

Histoire de France, depuis l'établissement des Gaules, jusqu'à la fin de la monarchie, par *Anquetil*, 10 vol. in-12.

Histoire de Malte, par *Vertot*, 7 vol. in-12.

Histoire des révolutions d'Angleterre, par le *Père d'Orléans*, 6 vol. in-12.

Histoire des révolutions de Suède, par *Vertot*, 2 vol. in-12.

Histoire des variations des Eglises Protestantes, etc., par *Bossuet*, 3 vol. in-12.

Histoire de Théodose le Grand, par *Fléchier*, 1 vol. in-12.

Dictionnaire historique des hommes illustres, etc., par *MM. Chaudon et Delandine*, nouvelle édition, 20 vol. in-8°.

PHYSIQUE ET HISTOIRE NATURELLE.

Principes élémentaires de Physique, par *Brisson*, 3 vol. in-8°, avec fig.

Dictionnaire de Physique, par le même, 6 vol. in-8° et atlas.

Histoire naturelle, par *Buffon*, 12 vol. in-8°.

LITTÉRATURE.

Cours de Littérature, par *Laharpe*, 16 vol. in-18.

Traité des études, par *Rollin*, 4 vol. in-12.

OEuvres de *Condillac*, 31 vol. in-12.

OEuvres de *M. Thomas*, 2 vol. in-8°.

OEuvres choisies de *Fontenelle*, 4 vol. in-18.

Iliade et Odyssée d'*Homère*, traduites par *Bitaubé*, 4 vol. in-12.

POÉSIE.

OEuvres de *Boileau*, 1 vol. in-18.

Poème sur la Religion, par *Racine le fils*, 1 vol. in-18.

OEuvres choisies et odes sacrées, de *J. B. Rousseau*, 1 vol. in-18.

Fables de *Lafontaine*, 1 vol. in-12.

THÉÂTRE.

Chefs-d'œuvre de *Pierre et Thomas Corneille*, 5 vol. in-18.

Chefs-d'œuvre dramatiques de *Voltaire*, 4 vol. in-18.

Les œuvres de *Racine*, 5 vol. in-18.

Les œuvres de *Crébillon*, 3 vol. in-18.

Les œuvres de *Molière*, 6 vol. in-18.

Les œuvres de *Régnard*, 4 vol. in-18.

Les œuvres de *Destouches*, 5 vol. in-12.

ROMANS, CONTES.

Contes moraux de *M. de Marmontel*, 4 vol. in-12.

Histoire de *Gil-Blas*, 4 vol. in-12.

TABLA ALFABÉTICA

De las materias tratadas en esta Gramática, que hace una especie de Diccionario de las reglas de la lengua francesa.

A

- A**, letra voca, su pronunciacion, pág. 12. Unida á la *i*, ó á la *u*, pierde su sonido propio. Véase, *ai*, *au*, etc. Cuando el sonido de *a* debe escribirse *a*, *at*, ó *as*, pág. 44. Cuando la *a* recibe acento, y qual es, pág. 45.
- A**, partícula castellana, su equivalente en frances, pág. 56. Cuando debe traducirse *sur*, pág. 164. Cuando *en*, pág. *ibid.* Cuando se suprime, pág. 166.
- A**, partícula francesa, su uso, pág. 127.
- Abbé**, sus significados y acepciones, pág. 318.
- ABREVIATURAS MAS USUALES**, pág. 52.
- Absoudre**, verbo defectivo, su conjugacion, pág. 114.
- ACABAR**, sus acepciones, pág. 282.
- Accommoder**, sus acepciones, pág. 318.
- Accoucher**, sus significados, pág. *ibid.*
- Accroître**, advertencia sobre dicho verbo, pág. 346.
- ACENTOS**, la lengua francesa tiene tres, su esplicacion y valor, pág. 45.
- Achevé**, sus acepciones, pág. 319.
- Acquérir**, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
- ADJETIVO**, su definicion, pág. 57. Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos, pág. 60. Adjetivos que no varian de masculinos á femeninos, pág. 61. Construccion del adjetivo con el sustantivo, pág. 167. Adjetivos que se anteponen al sustantivo, pág. *ibid.* Los que pueden anteponerse, ó posponerse á él, pág. 168. Los que antepuestos al sustantivo tienen una significacion, y pospuestos otra, pág. *ibid.* Concordancia del adjetivo con el sustantivo, pág. 170. Adjetivos usados como adverbios, pág. 171. Adjetivos que admiten régimen, y quales son, pág. *ibid.* Lista de los adjetivos mas usuales, con su formacion femenina, pág. 199.
- Adresse**, sus significados, pág. 319.
- Adresser**, sus acepciones, pág. *ibid.*
- ADVERBIO**, su definicion, pág. 118. Su division en adverbios de tiempo, pág. *ibid.* De lugar, pág. 120. De cantidad, pág. 121. De orden, pág. 122. De modo y calidad, pág. *ibid.* De afirmacion, negacion, y duda, pág. 125. Espresiones adverbiales, pág. 123. Adverbios en *ment*, como se forman, pág. 124. Lugar que deben ocupar los adverbios en las oraciones, pág. 144 y siguientes.
- Ain**, su pronunciacion, pág. 15.
- Affaire**, sus significados y acepciones, pág. 319.
- Afficher**, sus acepciones, pág. *ibid.*
- Afin que**, advertencia, pág. 190.
- AHOGAR**, sus acepciones, pág. 282.
- Ai**, *ay*, *eat*, *aic*, su pronunciacion, pág. 13.
- Ail**, *aille*, su pronunciacion, pág. 23. Su ortografia, pág. 45.
- Ain**, *ain*, su pronunciacion, pág. 16.
- Aindre**, ó *eindre*, su ortografia, pág. 43.

- Ajouter**, sus acepciones, pág. 319.
- AL**, **A LA**, **A LOS**, etc., quando se suprimen en la oracion, pág. 166.
- A la**, artículo femenino frances, advertencia sobre dicho, pág. 165.
- Alcoran**, acepcion de dicha voz, pág. 319.
- ALFABETO**, es el mismo en ámbos idiomas, pág. 9.
- ALGO**, equivale á *quelque chose*, ó *un peu*, pág. 282.
- ALGUÑO**, quando se traduce *quelque*, y quando *quelqu'un*, pág. 79.
- Aller**, verbo irregular, su conjugacion, pág. 105. La de *s'en aller*, pág. 110. Significados y acepciones de *aller*, pág. 319.
- Allure**, significado, y acepciones de dicha voz, pág. 320.
- ALTO**, *haut*, *grand*, diferencia de estos significados, pág. 282.
- ALZAR**, sus acepciones, pág. 283.
- Am**, *an*, *ean*, su pronunciacion, pág. 15.
- Amme**, su pronunciacion, pág. 24.
- An**, quando se escribe *an*, y quando *ant*, ó *ent*, pág. 43.
- Anecdotes**, *bons mots*, *faits historiques*, etc., pág. 432.
- AÑO**, *an*, *année*, diferencia de estos dos significados, pág. 283.
- Aon**, su pronunciacion, pág. 15.
- APOSTAR**, sus acepciones, pág. 283.
- APÓSTROFE**, lo que es, y su uso, pág. 46.
- Apostropher**, verbo, sus acepciones, pág. 320.
- APRENDER**, véase *apprendre*.
- Apprendre**, sus acepciones, pág. *ibid.*
- Après**, preposicion, advertencia sobre dicha, pág. *ibid.*
- APUNTAR**, sus acepciones, pág. 283.
- À QUE**, en sentido de *apuesta*, pág. 176.
- ARAÑA**, *araignée*, *lustre*, diferencia de estos significados, pág. 283.
- ARMAR**, sus acepciones, pág. 284.
- Arrêter**, sus significados y acepciones, pág. 321.
- Arrière**, voz que hace parte del significado de otras, pág. *ibid.*
- Arriver**, sus significados y acepciones, pág. *ibid.*
- ARTÍCULO (EL)**, lo que es, y su uso en castellano, pág. 54. Sus equivalentes en frances, pág. *ibid.* El artículo frances ántes de vocal, pág. 55. Uso del artículo frances, pág. *ibid.* Su sintaxis, pág. 163. Quando se repite ántes de cada sustantivo en la misma oracion, pág. 166. Debe ponerse ántes de nombres de regiones, pág. 165. El ponerle, ó no, en una oracion, suele mudar el sentido de ella, pág. 345.
- ARRUGA**, *ride*, *pli*, diferencia de estos significados, pág. 284.
- Assaillir**, verbo defectivo, advertencia sobre dicho, pág. 112.
- Asseoir**, *s'asseoir*, advertencia sobre dichos verbos, pág. 111.
- ASIENTO**, *siège*, *place*, advertencia sobre estos significados, pág. 284, y 382.
- Attacher**, sus acepciones, pág. 321.
- Attirer**, véase *traire*.
- Attraper**, sus significados y acepciones, pág. 322.
- Au**, *ean*, su pronunciacion, pág. 13.
- Au**, artículo frances, pág. 54. Advertencia sobre dicho, pág. 166.
- AUMENTATIVO (NOMBRE)**, su definicion, pág. 65. Como se espresa en frances, pág. *ibid.* y 66.
- AUN**, *même*, *encore*, diferencia de estos significados, pág. 284.
- À UN TIRO DE**, advertencia sobre dicho modo de hablar, pág. 129.
- Aussi que**, *si que*, tan, como, su diferencia, pág. 63. No deben equivocarse con *autant que*, ó *tant que*, pág. 172.
- Autant que**, véase *aussi que*.
- Autrui**, ageno, agena, pág. 80.
- Aux**, artículo frances, pág. 55. Advertencia sobre dicho, pág. 165.

AUXILIARES (verbos). Véase *verbo*.

- Avancer*, sus significaciones y acepciones, pág. 322.
Avantageux, adjetivo, sus acepciones, pág. *ibid.*
Aveuglement, no debe equivocarse con *aveuglement*, pág. 125.
Avoir, verbo auxiliar, equivale á haber ó tener, su conjugacion, pág. 83.
 Su funcion en la conjugacion de los demas verbos, pág. 86. Quando se usa como impersonal, pág. 117. Sus acepciones, pág. 322.
Avoir beau, galicismo, pág. 185.
Avouer, sus significaciones y acepciones, pág. 323.
 AZUL, *bleu*, *azur*, uso de estos dos significados, pág. 44.

B

- B, su pronunciacion, pág. 19. El modo de no equivocarla con la *V*, pág. 38.
 BAJAR, sus acepciones, pág. 284.
 BARBA, *menton*, *barbe*, diferencia de estos significados, pág. 284.
Barreau, sus significados y acepciones, pág. 324.
 BARRO, *bonne terre*, *argile*, diferencia de estos significados, pág. 314 y 355.
Bas, sus acepciones, pág. 324.
 BATA, *robe*, *robe de chambre*, diferencia de estos significados, pág. 284.
Báton, sus significados y acepciones, pág. 324.
Batre, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109. Sus significados y acepciones, pág. 324.
Beau, adjetivo, sus significados y acepciones, pág. 325.
Beau-père, *belle-mère*, *beau-fils*, *belle-fille*, etc. Véase *beau*.
Beau, *avoir beau*, pág. 185.
 BENEFICIO, *bienfait*, *benefice*, *profit*, diferencia de estos significados, pág. 285.
Bénir, advertencia sobre dicho verbo, pág. 110.
 BEBIDA, *boisson*, *brevuage*, diferencia de estos significados, pág. 285.
Blaise, Blas, su acepcion, pág. 325.
Blanc, adjetivo, sus acepciones, pág. *ibid.*
Blessar, sus acepciones, pág. *ibid.*
 BOCA, *bouche*, *gueule*, diferencia de estos significados, pág. 285.
Boire, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
 BOMBA, *pompe*, *bombe*, diferencia de estos significados, pág. 285.
 BORRACHO, *ivre*, *ivrogne*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
 BOTILLERÍA, advertencia sobre dicha voz, pág. 246.
Bouillir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
Bourgeois, sus significados y acepciones, pág. 326.
Bourrer, sus acepciones, pág. *ibid.*
Bout, sus significados y acepciones, pág. *ibid.*
Braire, verbo defectivo, su conjugacion, pág. 114.
Briser, sus acepciones, pág. 327.
Broder, sus acepciones, pág. *ibid.*
Brouillard, sus significados y acepciones, pág. *ibid.*
Brouiller, sus acepciones, pág. *ibid.*
Bourg, véase *village*.
 BUENAS NOCHES, su significado, pág. 244.

C

- C, su pronunciacion, pág. 19.
 CABO, propiedad de sus diferentes significados, pág. 285.
 CADA, quando se espresa por *chaque*, ó *tous*, pág. 79, y pág. 286.
 CAER, propiedad de sus significados y acepciones, pág. *ibid.*
 CALLE, *rue*, *allée*, uso propio de estos significados, pág. *ibid.*

- CAMPO, *camp*, *champ*, *campagne*, propiedad de estos significados, pág. 287.
 CAPELLAN, *Chapelain*, *Aumônier*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
 CARA, *visage*, *figure*, *mine*, etc. uso propio de estos significados, pág. *ibid.*
 CARNE, *chair*, *viande*, propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
Carillon, *carillonner*, acepciones de dichas voces, pág. 328.
Carreau, sus significados y acepciones, *ibid.*
 CARRERA, propiedad de sus diferentes significados, pág. 287.
Carte, sus significados y acepciones, pág. 328.
 CARTERA, propiedad de sus diferentes significados, pág. 388.
 CARTILLA FRANCESA, pág. 10.
 CASA, quando debe traducirse *chez*, pág. 127 y 128.
 CASAR, *marier*, *épouser*, véase *épouser*.
Casser, significados y acepciones de dicho verbo, pág. 328.
 CASTIGAR, *châtier*, *punir*, propiedad de estos significados, pág. 288.
 CABALLERO, propiedad de sus diferentes significados, pág. 285.
Cavalier, sus significados y acepciones, pág. 328.
 CAJA, *boîte*, *caisse*, diferencia de estos significados, pág. 288.
 GAZA, *chasse*, *gibier*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
Ce, *cette*, etc., pronombres demostrativos, pág. 76. Su pronunciacion en la conversacion, pág. 77.
Céans, advertencia sobre dicha voz, pág. 329.
Cela, eso, esto, ó aquello, su pronunciacion en la conversacion, pág. 76.
Cela n'est pas vrai, advertencia sobre dicha cláusula, pág. 126.
 CENTINELA, *sentinelle*, *vedette*, diferencia de estos significados, pág. 288.
 CERCA DE, *près de*, *environ*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
Cercle, acepciones de dicha voz, pág. 329.
 CERDA, *crin*, *soie*, diferencia de estos significados, 288.
 CERRAR, sus acepciones, pág. 289.
Ces, véase *ce*.
C'est, construccion impersonal, pág. 151 y siguientes.
Cette, véase *ce*.
Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, su pronunciacion, pág. 20.
Chacun, cada uno, pág. 79 y 177.
Château, sus acepciones, pág. 329.
Chaud, sus significados y acepciones, pág. 330.
Cher, adjetivo, quando se antepone ó postpone al sustantivo, pág. 169. sus acepciones, pág. 330.
Chez, véase la voz *casa*, y pág. 186.
Ci, partícula demonstrativa, que indica la inmediatecion del objeto de que se trata, pág. 76.
Claude, Claudio, su acepcion, pág. 330.
 COCHE, *carrosse*, *équipage*, diferencia de estos significados, pág. 289.
Coche, su significacion, pág. 331.
Cœur, acepciones de dicha voz, pág. *ibid.*
 COGER, propiedad de sus diferentes significados, pág. 289.
Coin, sus significados y acepciones, pág. 331.
 COLA, *queue*, *colle*, pág. 289.
Colle, sus significados y acepciones, pág. 331.
Commère, sus significados y acepciones, pág. 331.
Comme, advertencia sobre dicha voz, pág. 199.
Commis, sus significados, pág. 332.
 COMO, advertencia sobre dicha voz, pág. 186.
 COMPARATIVO, su definicion y formacion, pág. 63. Advertencia sobre el comparativo, pág. 171. Quando deben repetirse las partículas comparativas, pág. 172.

- COMPOSER, propiedad de sus equivalentes, pág. 289.
 CON, preposición castellana, pág. 129. Advertencia sobre dicha, pág. 189. Cuando debe traducirse *par*, quando *sur*, y quando *en*, pág. *ibid.*
Conclure, verbo irregular; su conjugacion, pág. 109.
 CONDENAR, *damner*, *condamner*, diferencia de estos significados, pág. 289.
 CONDICION, véase *condition*.
 CONDICIONAL PRESENTE, tiempo simple de la conjugacion, su definicion, pág. 191. De donde se forma, pág. 93.
 CONDICIONAL PASADO, tiempo compuesto de la conjugacion, su definicion, pág. 191.
Condition, sus significados y acepciones, pág. 332.
 CONFESAR, *confesser*, *avouer*, diferencia de estos significados, pág. 289.
 CONFORME, *selon*, *à mesure que*, uso propio de estos significados, pág. 290.
 CONJUGACION, su diferencia, pág. 81 y 82. Su division en modos, tiempos, y personas, pág. *ibid.* Conjugacion de los verbos franceses dividida en quatro conjugaciones en *er*, *ir*, *oir*, *re*, pág. *ibid.* Llave de la conjugacion francesa, pág. 90. Ejemplos para conjugar los verbos regulares en *er*, pág. 88. En *ir*, pág. 94. En *oir*, ó *evoir*, pág. 96. En *re*, divididos en cinco clases, la primera en *endre*, pág. 97. La segunda en *aire*, pág. 98. La tercera en *oître*, pág. 92. La quarta en *indre*, pág. 100. La quinta en *aire*, pág. 101. Exemplo para conjugar un verbo, cuyo auxiliar es *être*, pág. 102. Conjugacion de los verbos en *oudre*, pág. 97. Conjugacion de los verbos irregulares, pág. 103 y siguientes. Conjugacion de los verbos impersonales, pág. 115.
 CONJUNCION, su definicion, pág. 130. Conjunctiones copulativas, y disyuntivas, pág. *ibid.* Condicionales, motivales y continuativas, pág. 131. Periódicas, pág. 132. Advertencias sobre dichas, *ibid.*
Connoissance, sus significados y acepciones, pág. 332.
 CONSAGRAR, *sacer*, *consacrer*, diferencia de estos significados, pág. 290.
 CONSONANTE, su definicion, pág. 9. Pronunciacion de las consonantes iniciales, pág. 10, 19. Pronunciacion de las consonantes finales, pág. 11, 31. Consonante doble, como se pronuncia, pág. 11 y 20.
 CONSTRUCCION GRAMATICAL, su definicion, y division, pág. 143. Construccion de una oracion, expositiva, pág. *ibid.* De una oracion interrogativa, pág. 147. De una oracion imperativa, pág. 149. De una oracion impersonal, pág. 150. De las oraciones relativas de *je*, *on*, pág. 152. De las oraciones condicionales de *si*, pág. 154. De las oraciones negativas, pág. 146. Construccion de los verbos neutros, pág. 152. Construccion castellanas que no admite el frances, pág. 155. Resumen de las reglas de la construccion puestas en practica, pág. 156.
 CONSTRUCCION FIGURADA, pág. 149.
Conter, en *conter à quelqu'un*; en *conter à une femme*, pág. 187.
 Convenir, usado en sentido impersonal, pág. 117.
Cornette, un *cornette*, una *cornette*, diferencia de estas voces, pág. 333.
 CORREO (EL), *le courrier*, *la poste*, diferencia de estos significados, pág. 290.
 COSTUMBRES, *contumes*, *mœurs*, propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
Coudre, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
Courir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
Coup, acepciones de dicha voz, pág. 333.
Craindre, verbo irregular, pág. 100. Advertencia sobre dicho verbo, pág. 180.
 CRIADO, *domestique*, *valet*, propiedad de estos significados, pág. 290.
Croire, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
Cueillir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
 CURA, *Abbé*, *Curé*, diferencia de estos significados, pág. 291.
 CURIOSO, *propre*, *curieux*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*

D

- D, su pronunciacion, pág. 20.
Dans, quando equivale á *en* particula castellana, pág. 183.
De, particula francesa, su funcion, pág. 56 y 127. Quando se pone antes de nombre de rio, pág. 165. Quando suple á *du*, *de la*, *des*, y quando estas á ella, pág. *ibid.*
 DE, particula castellana, pág. 56. Quando se traduce *au*, *à la*, *aux*, *à*, pág. 163 y siguientes.
 DE EDAD DE, como se traduce en frances, pág. 164.
 DEBAJO, muda de significado, conforme se usa como adverbio ó preposicion, pág. 120 y 128.
Debauche, *débaucher*, sus acepciones, pág. 335.
Débiter, sus acepciones, pág. *ibid.*
Debiter, sus acepciones, pág. *ibid.*
Déchoir, verbo defectivo, pág. 113.
Décorum, voz latina afrancesada, pág. 336.
 DECRETO, véase *sentencia*.
Découdre, en *découdre*, acepcion de este, pág. 188.
Défait, significados y acepciones de dicha voz, pág. 336.
Défendre, verbo regular, su conjugacion, pág. 97.
De la, artículo frances, pág. 54. Advertencia sobre dicho, pág. 165.
Demander, sus acepciones, pág. 337. *Demander raison*, *demander la raison*, diferencia de estos modos de hablar, pág. 393.
Demeurer, toma *être*; ó *avoir* por auxiliar, pág. 87, y pág. 337.
Demi, adjetivo, advertencia sobre dicho, pág. 170.
Dent, sus significados y acepciones, pág. 337.
Des, artículo frances, su funcion, pág. 54 y 56. Advertencia sobre dicho, pág. 165.
Dès, conjuncion, el modo de no equivocarla con *des* artículo, pág. 46.
 DESDE, preposicion, advertencia sobre dicha, pág. 127.
 DESPACHAR, sus acepciones, pág. 291.
 DESTERRAR, *exiler*, *bannir*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
Déterrer, sus acepciones, pág. 338.
 DIA, denominacion de la division de sus partes, pág. 260.
 DIARIO, *journal*, *journalier*, propiedad de estos significados, pág. 291 y 354.
Dieu vous ait en sa sainte garde, no corresponde á Dios guarde á Vmd., pág. 243.
 DIMINUTIVO (NOMBRE), su definicion, y como se espresa en frances, pág. 65.
Dire, verbo irregular, su conjugacion, pág. 108. Advertencia sobre dicho verbo, y compuestos de él, pág. 112.
 DIFTONGOS, pág. 17.
 DISCIPULO, *ecolier*, *disciple*, diferencia de estos significados, pág. 292.
Dissoudre, véase *absoudre*.
Disträire, véase *traitre*.
Doigt, dedo, sus acepciones, pág. 338.
 DOLOR, *douleur*, *mal*, diferencia de estos significados, pág. 292.
 DONCELLA, uso diferente de sus equivalentes, pág. *ibid.*
Donner, *s'en donner*, pág. 188.
Dont, pronombre relativo, su funcion, pág. 77. Advertencia sobre dicho, pág. 167.
Dormir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 105.
Douter, advertencia sobre dicha voz, pág. 181.
Draper, sus acepciones, pág. 338.
Drôle, sus acepciones, pág. 339.
Du, artículo frances, pág. 54. Advertencia sobre dicho, pág. 165.

E

- E, vocal, su division en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda*, pág. 12. Su pronunciaci3n 3ntes de *m*, 3 *n*, *ibid*. E sin acento, quando se pronuncia como en castellano, pág. *ibid*.
- Echoir, verbo defectivo, pág. 113.
- Eclat, sus significados y acepciones, pág. 339.
- Ecorcher, sus acepciones, pág. *ibid*.
- Ecrire, verbo irregular, su conjugacion, pág. 108.
- EDIFICAR, sus acepciones, pág. 292.
- En, su pronunciaci3n, pág. 15.
- Ei, ey, su pronunciaci3n, pág. 13.
- Eil, eille, su pronunciaci3n, pág. 23. Su ortografia, pág. 47.
- Ein, su pronunciaci3n, pág. 16.
- El, pronombre, quando debe traducirse *il*, 3 *lui*, pág. 73.
- Elle, elles, pronombres, advertencia sobre dichos, pág. 174.
- ELLOS, pronombre, quando se debe traducir *ils*, 3 *eux*, pág. 174.
- EL QUE, LA QUE, LOS QUE, etc., relativos, pág. 78.
- Em, en, su pronunciaci3n, pág. 15.
- Enne, su pronunciaci3n, pág. 24.
- Enouvoir, véase *mouvoir*.
- EMPEÑO, *engagement*, *protection*, diferencia de estos significados, pág. 340.
- Empese, acepci3n de dicha voz, pág. *ibid*.
- En, su pronunciaci3n. Véase en cuando se escribe *em*, pág. 43.
- En, partícula del gerundio, pág. 92 y 110.
- En, relativa, su valor y construcci3n, pág. 152 y siguientes. El uso indispensable de ella, pág. 161. Advertencia sobre dicha, pág. 187. Precede a algunos verbos, hace parte de su significaci3n, pág. *ibid*.
- EN, partícula castellana, tiene por equivalente *dans*, *en*, *sur*, *à*; quando es *dans*, y quando *en*, pág. 183. Quando puede ser *dans* 3 *en*, pág. *ibid*. Quando es *sur*, pág. 184. Quando *à*, pág. 165. Algunas veces es *du*, *de la*, *des*, 3 *de*, pág. 183.
- ENCIMA, adverbio, pág. 120. Preposici3n, pág. 128.
- ENCONTRAR, *rencontrer*, *trouver*, el uso diferente de dichos verbos, pág. 292.
- ENJUGAR, propiedad de sus diferentes equivalentes, pág. *ibid*.
- Enne, su pronunciaci3n, pág. 15.
- Ent, su pronunciaci3n, pág. 16.
- ENTENDER DE, como se traduce, pág. 164.
- Entendre, sus significados y acepciones, pág. 340.
- ESTRE, *parmi*, *entre*, diferencia de estos significados, pág. 128.
- ENTRETENER, *entretenir*, *amuser*, diferencia de estos significados, pág. 340. y 341.
- ENTRETENIMIENTO, *entretien*, *amusement*, diferencia de estos significados, pág. *ibid*.
- Entretenir, sus significados y acepciones, pág. *ibid*.
- Envoyer, verbo irregular, su conjugacion, pág. 105.
- Epargner, sus acepciones, pág. 341.
- Epouser, advertencia sobre dicha voz, pág. *ibid*.
- Equipage, sus significados y acepciones, pág. 342.
- Ers, su pronunciaci3n, pág. 25.
- Et, conjunci3n que equivale á la de *y*, su pronunciaci3n, pág. 28 y 36. No se pone en el modo de contar, sino con los primeros números de las decenas, y algunos otros números, pág. 68 y 69.
- Etre, ser, 3 estar, verbo auxiliar, su conjugacion, pág. 85. Quando es impersonal, pág. 155. Sus acepciones, pág. 342. En *être*, frase, pág. 188.

- Être jour chez quelqu'un, frase, pág. 252.
- Etriller, sus acepciones, pág. 343.
- Es, impersonal, quando se expresa por *il est*, 3 *c'est*, pág. 150 y siguientes.
- ESCALERA, *escalier*, *échelle*, pág. 293.
- ESPERAR, *espérer*, *attendre*, diferencia de estos significados, pág. *ibid*.
- ESPIA, *espion*, *monche*, diferencia de estos significados, pág. 294.
- ESPIRITU, quando se traduce *esprit*, y quando *courage*, pág. *ibid*.
- Esprit, sus acepciones, pág. 342.
- ESPUMA, *écume*, *mousse*, diferencia de estos significados, pág. 294.
- Est, impersonal, véase *c'est*.
- Est-ce, impersonal, véase *c'est*.
- Est-ce que, construcci3n interrogativa, pág. 147.
- ESCUADRA, *escouade*, *escadre*, 293.
- ESTAR, verbo auxiliar, cuyo equivalente es *être*, pág. 85.
- ESTAR DE, como se traduce, pág. 180.
- ESTAR EN ALGUNA COSA, en sentido de tener intento, pág. 294.
- ESTAR EN, en sentido de discurrir, pág. *ibid*.
- ESTAR EN ELLO, en sentido de quedar enterado, pág. *ibid*.
- ESTAR EN MANO DE, en sentido de estar en poder de, pág. *ibid*.
- ESTAR PARA, véase *para*.
- Eu, eu, su pronunciaci3n, pág. 13.
- Euil, euille, su pronunciaci3n, pág. 23, y su ortografia, pág. 45.
- Eux, pronombre, véase *ellos*: *eux*, advertencia sobre dicho, pág. 174.
- Ex, exc, su pronunciaci3n, pág. 29.
- Exclure, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
- ESCUSARSE, propiedad de sus diferentes equivalentes, pág. 293.
- ESPRESIONES ADVERBIALES, véase adverbio.
- F
- F, su pronunciaci3n, pág. 20.
- Facon, acepciones de dicha voz, pág. 344.
- Faillir, verbo defectivo, su conjugacion, pág. 112.
- Faire, verbo irregular, su conjugacion, pág. 108. Algunas veces hace de impersonal, pág. 118. Sus acepciones, pág. 344.
- Falloir, verbo irregular 3 impersonal, su conjugacion, pág. 116. *Sen falloir*, pág. 188.
- FAMILIA, propiedad de sus diferentes equivalentes, pág. 294.
- Fête, acepciones de dicha voz, pág. 347.
- Feu, adjetivo, pág. 170.
- Fier, sus significados y acepciones, pág. 347.
- Fille, sus significados y acepciones, pág. *ibid*.
- Finir, verbo regular, su conjugacion, pág. 94.
- Flatter, acepciones de dicha voz, pág. 348.
- FORMACION del femenino en los adjetivos, pág. 60. Del plural de los nombres, pág. 58.
- Frais, sus significados y acepciones, pág. 348.
- Franc, advertencia sobre dicha voz, pág. 349.
- Frapper, acepciones de dicha voz, pág. *ibid*.
- FRASES FAMILIARES para romper á hablar en frances, pág. 260. Las que se usan para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc. pág. *ibid*.
- Para dar los buenos días, pág. 242. Para la despedida, pág. 243. Para ir y venir, pág. 244. Para dar leccion de frances, pág. 246. Para levantarse, pág. 251. Para saber, conocer, hacer que se oya, pág. 251. Para el comer y beber, pág. 253. Para el paseo, pág. 255. Para hablar del tiempo que hace, pág. 257. De la hora, pág. 259. Para enviar una carta, pág. 260.

- Para hacer un cambio, pág. 262. Para el juego en general, pág. 263. Para el juego de billar y trucos, pág. 266. Para hablar de la comedia, pág. 267. Para hablar con el sastre, pág. 269. Con el zapatero, pág. 270. Con el peluquero, pág. 271. Con el médico y cirujano, pág. 272. Para hablar de un viage, pág. 273. Desear bien, pág. 274. Para manifestar enfado, pág. *ibid.* Para hablar de varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia, pág. 275.
- FRIRE**, verbo defectivo, su conjugacion, pág. 115.
FRONDER, acepciones de dicha voz, 339.
- FUENTE**, propiedad de sus equivalentes, pág. 295.
- FUIR**, verbo irregular, su conjugacion, 106.
- FULANO, FULANA, etc.** pág. 80.
- FUTURO SIMPLE**, su definicion, pág. 192. Su formacion, pág. 93.
Furieux, aumentativo, pág. 169.
- FUTURO COMPUESTO Ó ANTERIOR**, su definicion y formacion, pág. 192.
- G**
- G**, su pronunciacion, pág. 21.
- GASTAR**, propiedad de sus diferentes acepciones, pág. 295.
Gagner, sus acepciones, pág. 350.
Garçon, sus significados, pág. *ibid.*
- GÉNERO**, *genre, facon, marchandise*, propiedad de estos significados, p. 295.
- GENEROSO**, advertencia sobre dicha voz, pág. *ibid.*
- GENTE**, véase *gens*.
Gens, uso de dicha voz, pág. 350.
Gliser, sus acepciones, pág. 351.
Gn, su pronunciacion, pág. 21.
- GORDO**, *gras, gros*, diferencia de estos significados, pág. 295.
- GRADO**, *degré, grade, etc.* diferencia de estos significados, pág. 296.
Graisser le couteau, frase, pág. 254.
- GRAND**, adjetivo, algunas veces sin terminacion femenina, pág. 170. Sus acepciones, pág. 352.
- GRANO**, *grain, bouton*, diferencia de estos significados, pág. 296.
- GUARNICION**, propiedad de sus diferentes significados, pág. *ibid.*
- GUIJAR**, sus diferentes significados, pág. *ibid.*
- H**
- H**, su pronunciacion, pág. 21. Voces en que se pronuncia fuerte y aspirada, pág. 41.
- HABER DE**, como se traduce, pág. 156.
- HACER**, quando se traduce *avoir*, pág. 296. Quando *tenir*, y quando *rendre*, *ibid.*
- HACER PAPER**, cama, noche, mala obra, etc. pág. *ibid.*
- HACHA**, *flambeau, hache*, pág. *ibid.*
Hair, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
Hameau, véase *village*.
- HIJOS**, *enfans, fils*, propiedad de estos significados, pág. 297.
- HORA**, *feuille, lame*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
- HORAS**, division de las partes y horas del dia. Véase *dia*.
- HUESO**, *os, noyau*, diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
- I**
- I**, su pronunciacion, pág. 12. *I*, antes de *m*, ó *n*, es *é*, pág. 16.
Ia, su pronunciacion, pág. 17.

- Iai*, su pronunciacion, pág. 18.
Ian, su pronunciacion, pág. *ibid.*
Ie, su pronunciacion, pág. *ibid.*
Iè, su pronunciacion, pág. *ibid.*
Ien, su pronunciacion, pág. 16.
Ient, su pronunciacion, pág. *ibid.*
Ieu, su pronunciacion, pág. 18.
Il, ille, su pronunciacion, pág. 22 y 23. Su ortografia, pág. 45.
Il, ils, pronombres. Véase oracion interrogativa, pág. 147, y oracion impersonal, pág. 150.
Il fait beau, il fait vilain, pág. 118.
Il fait beau temps, advertencia sobre dicha oracion, pág. *ibid.*
Il ne tient qu'à moi, etc. oracion impersonal, como se conjuga, pág. 117.
Im, in, su pronunciacion, pág. 16.
- IMPERATIVO**, ó tiempo que sirve para la imperativa, su definicion, pág. 192. De donde se forma, pág. 94. Su construccion, véase *construccion*.
- IMPERSONALES (VERBOS)**, véase *verbos*.
In, véase *in*.
- INFINITIVO**, su definicion, pág. 193. Sirve para conocer de que conjugacion es un verbo, pág. 82.
- INTELIGENTE**, *intelligent, connoisseur*, diferencia de estos significados, pág. 297.
- INTERJECCIONES**, su definicion, pág. 133. Porque se han dividido por clases, *ibid.* Las que manifiestan alegria, y tristeza, *ibid.* Aplauso y admiracion, pág. 134. Desden y vituperio, *ibid.* Las de imprecacion, *ibid.* Las admonitivas, *ibid.* Las de silencio, pág. 135.
- Io*, su pronunciacion, pág. 17.
Ion, su pronunciacion, pág. 18. Ortografia de los nombres en *ion*, pág. 45.
Iou, su pronunciacion, pág. 18.
- J**
- J**, su pronunciacion, pág. 22. Voces en que se pone, pág. 44.
Jardin, véase *jardin*.
- JARDIN**, *jardin, pare*, diferencia de estos significados, pág. 297.
Je, véase *yo*.
Je, quando va pospuesto á su verbo, pág. 147.
Jouer, sus acepciones, pág. 353.
Joueur, sus acepciones, pág. 354.
Jour, dia, sus acepciones, pág. *ibid.*
Journée, sus acepciones, pág. 158.
- JURAMENTO**, *jurement, serment*, diferencia de estos significados, pág. 297. ®
- K**
- K**, su pronunciacion, pág. 22.
- L**
- L**, su pronunciacion, pág. 22.
La, articulo femenino, véase *le, la, les*.
La, pronombre relativo, véase *le, la, les*.
Là, adverbio de lugar, pág. 120. Cuando concurre con los demostrativos para indicar la inmediacion, pág. 76. Modo de no equivocarle con *la* articulo ó pronombre, pág. 46.

- LACAYO, *laquis, valet-de-pied*, diferencia de estos significados, pág. 298.
Láche, lácher, sus significados y acepciones, pág. 354.
 LA QUE, véase *el que*.
 LÁSTIMA, *piñé, dommage*, diferencia de estos significados, pág. 298.
 LE, tiene por equivalente *lui*, ó *le*, pág. 145. Algunas veces se traduce *vous*, pág. 146.
Le, la, les, artículo, su uso, pág. 55.
Le, la, les, pronombres relativos, el modo de no equivocarlos, con *le, la, les*, artículos, pág. 78. Construcción de dichos, pág. 146. Regla para cuando concurren con *me, te, nous, vous*, pág. *ibid.* Cuando con *lui*, ó *leur*, pág. *ibid.*
 LES, equivale á *leur*, ó *les*, pág. 145. A *vous*, pág. 146.
 LETRAS, son masculinas, pág. 11. Las que se pronuncian finales, pág. 10. Las que se duplican en lo escrito, pág. 43.
 LETRAS RADICALES de los verbos, pág. 81.
Letre, acepciones de dicha voz, pág. 355.
 LEVANTAR, *lever, ramasser*, propiedad de estos significados, pág. 298.
Leur, pronombre posesivo, pág. 75. Como no debe equivocarse con *leur*, relativo, pág. 87.
 LIBRERÍA, *bibliothèque, librairie*, propiedad de estos significados, pág. 299.
Lire, verbo irregular, su conjugación, pág. 108.
Lirer, las acepciones de dicha voz, pág. 356.
 LLENAR, *emplir, remplir*, propiedad de estos significados, pág. 298.
 LLEVAR Y TRAER, propiedad de sus equivalentes, pág. *ibid.*
 LUGAR, *lieu, place, endroit*, etc. propiedad de estos significados, pág. 299.
Lui, véase *él*, y *le*, advertencia sobre dicho, pág. 173.
 LUNAR, *signe, mouche*, pág. 300.
- M
- M, su pronunciación, pág. 24.
Madame, mesdames, mademoiselle, etc. su abreviatura, pág. 53.
 Cuando puede ser primera sílaba de *ma*, ó *mes*, etc. pág. 56.
Main, acepciones de dicha voz, pág. 356.
Maison, acepciones de dicha voz, pág. *ibid.*
Maitre, sus significados y acepciones, pág. *ibid.*
 MALO, adjetivo, cuando pierde la *o* no debe equivocarse con *mal*, sustantivo, pág. 300. Diferentes significados de dicha voz, pág. *ibid.*
 MAÑANA (LA), *le matin, la matinee*, propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
 MANDAR HACER, advertencia, pág. 347.
Manger, sus acepciones, pág. 358.
 MANO, *main, pied, patte*, propiedad de estos significados, pág. 300.
Manquer, sus acepciones, pág. 358.
 MARCHAR, propiedad de sus significados, pág. 301.
 MARINERO, *mateiot, marinier*, etc., diferencia de estos significados, pág. *ibid.*
Marquer, sus diferentes acepciones, pág. 359.
Marri, voz ascética, pág. *ibid.*
 MAS, *plus, davantage*, uso diferente de estos significados, pág. 182 y 183.
 MASCULINO (GÉNERO), pág. 59. Tabla que indica el modo de no equivocarle con el género femenino, pág. 60. Como se diferencia de éste en los adjetivos, pág. 136.
Masacre, acepciones de dicha voz, pág. 359.
 MAYOR, *plus grand, majeur*, pág. 301.
Mé, función y lugar que tiene en la oración, pág. 145 y 146.

- ME ALEGRO MUCHO, advertencia sobre esta oración, pág. 242.
 MEDIO, *demi, moitié, moyen*, diferencia de estos significados, pág. 301.
 MEJOR, equivale á *mieux*, y *mieux*, modo de no equivocarlos, pág. 172.
Ménager, verbo, sus acepciones, pág. 360.
 MENOS, en sentido esclusivo, es *prés*, pág. 186.
Mettre, verbo irregular, su conjugación, pág. 109. Sus acepciones, pág. 361 y 362.
Méurtre, c'est un méurtre que de, frase, pág. 362.
 MIO, MIA, pronombres posesivos, su construcción y equivalentes, pág. 75.
 MISERABLE, *miserable, avare*, pág. 301.
 MODOS DE LOS VERBOS, su definición y división, pág. 82.
Moi, pronombre, véase *yo*. *Moi*, en la imperativa, se usa en lugar de *me*, pág. 149.
Moindre, menor, se espresa también por *plus petit*, pág. 64.
 MOJAR, *mouiller, tremper*, diferencia de estos significados, pág. 301.
Mon, ton, son, pronombres posesivos, quando hacen de masculino y femenino, pág. 73 y 74.
 MONEDA, modo de contar la moneda francesa, pág. 402.
 MONO, *singe, joli, gentil*, diferencia de estos significados.
Monsieur, su pronunciación, pág. 26. Su abreviatura, pág. 52. Cuando admite artículo, pág. 56. Advertencia sobre dicha voz, pág. 263.
 MONTE, *bois, montagne*, etc. diferencia de estos significados, pág. 302.
Monter, sus acepciones, pág. 363.
 MORIR DE REPENTE, pág. 119.
Mordre, verbo irregular, su conjugación, pág. 108.
Moudre, verbo irregular, su conjugación, pág. 109.
Mourir, verbo irregular, su conjugación, pág. 106.
Moutarde, acepciones de dicha voz, pág. 364.
Mouvoir, verbo defectivo, pág. 113.
 MOVER, sus acepciones, pág. 302.
Moyennant, preposición, pág. 186.
 MUCHOS, MUCHAS, *plusieurs*, etc. pág. 79.
 MUDAR, propiedad de sus significados, pág. 302.
 MUERTO, *mort, tué*, regla que indica el uso de estos significados, pág. 303.
 MUY, *très, fort, bien*, propiedad de estos significados, pág. *ibid.* Cuando *muy* equivale á *trop*, pág. 172.
- N
- N, su pronunciación, pág. 24.
Naitre, verbo irregular, su conjugación, pág. 108.
Ne pas, ó point, el lugar que deben ocupar en las oraciones, véase *pas*.
Ne prenez pas la peine, cuando se usa de esta oración, pág. 245.
 NEGAR, propiedad de sus diferentes acepciones, pág. 303.
 NEGRO, *noir, nègre*, pág. *ibid.*
 NINGUNO, *pas un, aucun, nul*, pág. 79.
 NO, adverbio negativo, pág. 126 y 146.
 NO HAY COSA COMO, frase, pág. 178.
 NO MAS QUE, como se traduce, pág. 172.
 NO FALTA QUIEN DICE, NO FALTÓ QUIEN DIJO, etc., como se traduce, pág. 323.
Noyio, prétendu, futur, etc. pág. 303.
 NOCHE, *nuít, soir, y soirée*, diferencia de estos significados, pág. 303.
Nom, acepción de dicha voz, pág. 365.
 NOMBRE (EL), su definición y división en sustantivo y adjetivo, pág. 57. No admite la declinación del latín, y solo varia de singular á plural, pág. 58.

- ibid.* Cuando está en singular, y cuando en plural, pág. 58. Formación de este en los nombres, pág. *ibid.* Nombres que no varían de singular á plural, pág. *ibid.* Nombres en *al* y *aíl*, como terminan en su plural, pág. *ibid.* Nombres que toman una *x* en el plural en lugar de la *s*, pág. *ibid.* Cuales son los nombres que admiten artículos, pág. 55.
- NOMBRES NUMERALES** (ó **NÚMEROS**) se dividen en **CARDINALES**, pág. 68. En **ORDINALES**, pág. 70. En **COLECTIVOS**, pág. 71. En **PARTITIVOS**, pág. 72. Advertencia sobre la pronunciación de los números cardinales, pág. 70. Sobre la ortografía de algunos de ellos, pág. *ibid.* Advertencia sobre los números ordinales, pág. *ibid.* Sobre los colectivos, pág. 71. Advertencia sobre algunos números, pág. 172.
- NOMBRE**, lista de los nombres sustantivos más usuales y necesarios para empezar á hablar en francés, pág. 210.
- NUEVO**, *neuf*, *nouveau*, diferencia de estos significados, pág. 304.
- Nuire*, verbo irregular, su conjugación, pág. 108.
- O**
- O**, su pronunciación, pág. 13 y 37.
- OBRA**, *ouvrage*, *œuvre*, propiedad de estos significados, pág. 304.
- Oe*, su pronunciación, pág. 17.
- OFICIAL**, *ouvrier*, *officier*, *commis*, propiedad de estos significados, pág. 305.
- OFRECER**, propiedad de sus diferentes acepciones, pág. *ibid.*
- Offrir*, verbo irregular, su conjugación, pág. 106.
- Oi*, su pronunciación, pág. 14.
- Oin*, su pronunciación, pág. 18.
- OLER**, propiedad de sus significados, pág. 305.
- OLON**, *odeur*, *senteur*, propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
- Om*, *on*, *con*, su pronunciación, pág. 17.
- On*, su pronunciación, véase *om*.
- On*, cuando precede á verbo le hace impersonal, pág. 118. Cuando debe usarse de *on*, pág. 150. Cuando debe escribirse *on*, ó *l'on*, *ibid.*
- ORACION**, su definición, pág. 194. Su división en **espositiva**, **interrogativa**, **é imperativa**, pág. 143. Definición de estas, pág. *ibid.* Su construcción, véase **construcción**. Oraciones que toman la forma de la interrogativa, pág. 148.
- ORTOGRAFÍA**, su definición, pág. 42. Sus reglas divididas en dos clases, en las que prescribe la Gramática, y las que prescribe el uso, pág. *ibid.* Cuando prescribe duplicar algunas letras, y cuales son, pág. 43.
- ORTOGRAFÍA** de los verbos en *ger*, pág. 88.
- Oou*, *aou*, su pronunciación, pág. 14.
- Où*, adonde, adverbio de lugar, pág. 120.
- Où*, en que, en el que, en la que, relativo, pág. 176.
- Ou*, ó, conjunción, pág. 130. Modo de no equivocarla con *cù* adverbio, ó relativo, pág. 46 y 176.
- Oua*, *oud*, *oui*, su pronunciación, pág. 18.
- Onan*, *ouen*, su pronunciación, pág. *ibid.*
- Ouir*, verbo defectivo, su conjugación, pág. 112.
- Ours*, su pronunciación, pág. 26.
- Ouvrir*, verbo irregular, su conjugación, pág. 105.
- P**
- P**, su pronunciación, pág. 24.
- Pain*, acepciones de dicha voz, pág. 360.
- PAYSANO**, *pays*, *paysan*, *bourgeois*, etc. propiedad de estos significados, pág. 368.
- PALACIO**, *palais*, *château*, propiedad de estos significados, pág. 305.

- PALO**, *bâton*, *bois*, propiedad de estos significados, pág. 306.
- PAPEL**, *papier*, *role*, etc. propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
- Pâque*, advertencia sobre dicha voz, pág. 366.
- Par*, véase *por*.
- PAR**, *paire*, *couple*, diferencia de estos significados, pág. 72.
- PARA**, preposición, pág. 130. Cuando se espresa por *à*, *au*, *à la*, *aux*, pág. 184 y 164. *Estar para*, pág. 185.
- PARA** *con*, preposición, pág. 130.
- PARA** *SERVIR* á *VMD.*, advertencia sobre dicha oración, pág. 242.
- PARIR**, propiedad de sus significados, pág. 306.
- Parler*, sus acepciones, pág. 367.
- Parler mal*, *mal parler*, diferencia de estas construcciones, pág. *ibid.*
- Paroître*, verbo regular, su conjugación, pág. 99.
- PART**, *part*, *partie*, propiedad de dichos significados, pág. 306.
- PARTICIPIO**, su definición y uso, pág. 194. Concordancia con el sujeto de la oración, pág. 179.
- Partir*, verbo irregular, su conjugación, pág. 105.
- PARTIR**, sus acepciones, pág. 307.
- Pas*, ó *point*, su función y lugar que ocupa en la oración, pág. 146. Ocasiones en que deben suprimirse, pág. 147. Las en que pueden ó no omitirse, pág. 181.
- PASCUAS**, *Noël*, *Pâque*, etc., véase *Pâque*.
- PATIO**, *cour*, *parterre*, diferencia de estos significados, pág. 307.
- Pays*, significados y acepciones de dicha voz, pág. 368.
- Peine*, acepciones de dicha voz, pág. *ibid.*
- PELAR**, *peler*, *plumer*, pág. 307.
- PELO**, *poil*, *cheveu*, etc. propiedad, etc. pág. *ibid.*
- PELEJO**, *outr*, *peau*, propiedad, etc., pág. *ibid.*
- Penser*, advertencia sobre dicha voz, pág. 368.
- PEON**, *fantassin*, *manœuvre*, etc., diferencia de estos significados, pág. 307.
- Perdre*, verbo irregular, su conjugación, pág. 108.
- PERSEGUIR**, propiedad de sus significados, pág. 307.
- PERSONAS DEL VERBO**, cuales son, pág. 73.
- Personne*, advertencia sobre dicha voz, pág. 178.
- Petit*, acepciones de dicha voz, pág. 369.
- Petit-Collet*, véase *collet*.
- PEZ**, *poix*, *poisson*, diferencia de estos significados, pág. 307.
- Ph*, su pronunciación, pág. 21.
- Pied*, significados y acepciones de dicha voz, pág. 369.
- PIERNA**, *jambe*, *cuisse*, propiedad de dichos, pág. 307.
- Piquer*, acepciones de dicha voz, pág. 369.
- Pire*, *peor*, pág. 64.
- Pis*, *peor*, *ibid.*
- Plaire*, verbo regular, su conjugación, pág. 98. Y sus acepciones, pág. 370.
- Plaisant*, adjetivo, antepuesto, ó pospuesto al nombre, muda el sentido, pág. 168.
- Plat*, sus significados y acepciones, pág. 370.
- Plein*, cuando equivale á *en medio de*, pág. *ibid.*
- Pleuvir*, verbo impersonal, su conjugación, pág. 116.
- Plonger*, acepciones de dicha voz, pág. 371.
- PLURAL** (NÚMERO), véase *nombres*.
- PLURALES CASTELLANOS**, que es menester traducir en francés por el singular, pág. 59.
- Plus*, equivale á *mas*, pág. 63.
- Plusieurs*, pronombre indeterminado, pág. 79. Advertencia sobre dicho, pág. 177, y pág. 302.

- PODER, *pouvoir, puissance*, propiedad de estos significados, pág. 375.
Point, véase *pas*.
- PONER, acepciones de dicha voz, pág. 308.
- POR, preposición, pág. 130. Cuando equivale á *pour*; y quando á *par*, pág. 185. Cuando está en sentido de *sin*, pág. *ibid.* Cuando precede á adjetivo, pág. 177. Cuando acompaña los verbos *ir*, *venir*, ó *enviar*, pág. 206 y 240.
- POR-MAS QUE, como se traduce, pág. 185.
- POR NO, se traduce de diferentes modos, pág. *ibid.*
- POQUE, *pourquoi, parce que, car*, propiedad de estos significados, pág. 308.
- Porte, tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo *porter*, la qual hace parte de la significacion de muchas voces, pág. 371.
- Portée, acepciones de dicha voz, pág. *ibid.*
- Porter, verbo regular, su conjugacion, pág. 88, y sus acepciones, pág. 372.
- PORTERO, *suise, portier*, propiedad de estos significados, pág. 308.
- Poudre, acepciones de dicha voz, pág. 372.
- Pour, véase *por*.
- Pouvoir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107.
- Pousser, acepciones de dicha voz, pág. 372.
- Poussière, acepciones de dicha voz, pág. 373.
- Pouvoir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107. Su construccion con la relativa *en*, pág. 188.
- Prendre, verbo irregular, su conjugacion, pág. 108. Sus acepciones, pág. 373.
- S'en prendre à quelqu'un*, pág. 188.
- Prends garde, *prenez garde*, advertencia sobre dichos modos de hablar, pág. 135.
- PREPOSICION, su definicion y analogia con el adverbio, pág. 126. Advertencia sobre su régimen, pág. *ibid.* Preposiciones que indican lugar y orden, pág. 127. Las que indican separacion, union, oposicion y motivo, p. 129.
- Près de, ó *de près*, advertencia, pág. 374.
- Près, quando equivale á *ménos*, pág.
- PRESA, *prise, proie*, propiedad de estos significados, pág. 375.
- PRESENTE DE INFINITIVO, su definicion, pág. 193. Es tiempo primitivo, pág. 90.
- PRESENTE DE INDICATIVO, su definicion, pág. 194. Sus tres personas de singular, son primitivas, pág. 90. Las de su plural derivadas. Formacion de estas, pág. 92.
- PRESENTE DE SUBJUNTIVO, su definicion, pág. 195. De donde se forma, pág. 93.
- PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO, su definicion, pág. 195. Su formacion, pág. 92. La del pretérito imperfecto de subjuntivo, pág. 93.
- PRETÉRITO SIMPLE Ó DEFINIDO, su definicion, pág. 195. Es primitivo, pág. 92. Advertencia sobre sus terminaciones, pág. *ibid.* Cuando se debe usar de este pretérito en lugar del compuesto, pág. 178.
- PRETÉRITO COMPUESTO Ó INDEFINIDO, su definicion y formacion, pág. 195.
- PRETÉRITO ANTERIOR, su definicion, pág. *ibid.*
- PRETÉRITO HISTÓRICO, pág. 178.
- Prévoir*, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107.
- PRINCIPIO, *commencement, principe*, propiedad de estos significados, pág. 308.
- Prix*, significados y acepciones de dicha voz, pág. 375.
- PROBAR, propiedad de los significados de dicha voz, pág. 309.
- PROCURAR, propiedad de sus significados, pág. *ibid.*
- PRONOMBRES, su definicion, pág. 72. Su division en PERSONALES, pág. *ibid.* EN POSESIVOS, pág. 73. EN DEMOSTRATIVOS, pág. 75. EN RELATIVOS, pág. 77. y EN INDEFINIDOS Ó INDETERMINADOS, pág. 79. Lugar que deben

- ocupar en la oracion los pronombres *me, te, se, nous, vous, etc.*, pág. 145.
- El de los posesivos, que nunca se posponen al nombre, pág. 75. Sintaxis de los pronombres, pág. 173. Cuando se duplican en la oracion, *ibid.* Su concordancia cuando duplicados, pág. 174. Cuando deben repetirse los pronombres personales ántes de cada verbo, pág. *ibid.*
- PRONUNCIACION, porque diferente de la ortografia, pág. 11, y lo que resulta de esta diferencia, pág. 9. Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion de las voces con algunas advertencias sobre esta Gramática, pág. 10. Modo de deletrear para adquirir una buena pronunciacion, pág. 10. Ejercicio diario que conduce á perfeccionar la pronunciacion, pág. 37. Advertencia sobre la pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empieza con vocal, pág. 32.
- Propos*, á *propos de*, á *tout propos*, *mal à propos*, etc., pág. 375.
- PROVERBIOS, REFRASES Y DICHS, que se corresponden en ámbos idiomas, pág. 395.
- PUEBLO, *peuple, endroit*, propiedad de estos significados, pág. 309.
- Puer, verbo irregular, su conjugacion, pág. 105.
- Puisque, advertencia sobre dicha voz, pág. 190.

Q

- Q, su pronunciacion, pág. 25.
- QUALQUIERA QUE, cuando se traduce *quelque*, ó *quiconque*, pág. 79.
- QUALQUIERA OTRO QUE, etc., como se traduce, pág. *ibid.*
- Quand, advertencia sobre dicha voz, pág. 190.
- QUANDO, *quand, lorsque*, diferencia de estos significados, pág. 309.
- QUANTO, advertencia sobre dicha voz, pág. 190.
- QUARTA, *quart, quatrième*, propiedad de estos significados, pág. 309.
- QUARTO, *quart, quartier*, etc., propiedad de estos significados, pág. 310.
- Que, relativo frances, véase *que*.
- QUE, pronombre relativo castellano, tiene cuatro equivalentes en frances, *qui, que, quoi, quel*, pág. 77. Cuando se traduce *qui*, ó *que*, *ibid.* Cuando *quoi*, *ibid.*, y quando *quel*, 78. Cuando dicho *que* no debe traducirse al frances, pág. 190.
- QUE COSA MAS, etc., como se traduce, pág. 175.
- QUE TIENE QUE VER, etc., como se traduce, pág. 176.
- Quel, pronombre relativo, véase *que*; cuando dicho *quel* toma el artículo *le, la, les*, pág. *ibid.*
- QUERRER, acepciones de dicha voz, pág. 310.
- Querir, verbo defectivo, pág. 112.
- Question, propiedad de los significados y acepciones de dicha voz, pág. 376.
- Qui, pronombre relativo, véase *que*.
- Qui, no se usa sino hablando de las personas, etc., pág. 175.
- Quiconque, véase *cualquiera que*.
- QUIEN, *qui*, y algunas veces *quiconque*, pág. 79.
- Quoi, véase *que*.
- Quoique, advertencia sobre dicha voz, pág. 190.

R

- R, su pronunciacion, pág. 25.
- Rapporter, *s'en rapporter*, pág. 188.
- RARO, *bizarre, rare*, propiedad de estos significados, pág. 310.
- Recevoir, verbo regular, su conjugacion, pág. 96.
- RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR A HABLAR FRANCES, conteniendo los adjetivos mas usuales, pág. 199. Los verbos mas usuales,

- pág. 201. La nomenclatura de las voces que se refieren al cielo, pag. 210. A los elementos, pag. 211. A los astros, *ibid.* Al tiempo, *ibid.* Las que espresan los dias de la semana, *ibid.* Los meses, *ibid.* Las estaciones y fiestas del año, 212. Los individuos del género humano, y sus edades, *ibid.* Las partes del cuerpo humano, *ibid.* Las cosas pertenecientes al cuerpo, 213. Las acciones naturales, 214. Los cinco sentidos, *ibid.* Los defectos y enfermedades del cuerpo, *ibid.* Las cosas pertenecientes al alma, pag. *ibid.* y 215. Los vestidos para hombres, pag. 215. Para mugeres, pag. 216. Los paños y telas, pag. 217. La mesa y comidas, *ibid.* El parentesco, pag. 218. Las dignidades, pag. 219. Los oficiales de justicia, *ibid.* Las cosas pertenecientes á una Iglesia, 220. Las dignidades eclesiásticas, *ibid.* Las ciencias y artes, 221. Diferentes oficios, *ibid.* Las herramientas, pag. 222. Los Reynos y estados de Europa, etc., *ibid.* Las naciones, pag. 223. Las Ciudades principales, *ibid.* Las Religiones y sectas, *ibid.* Las cosas que se ven en una Ciudad, *ibid.* Las que pertenecen á un corral de comedias, pag. 224. Las de una casa y sus partes, *ibid.* Los muebles de ella, pag. 225. La bateria de cocina, pag. 226. Las cosas de la escuela, *ibid.* Los criados de una casa, pag. 227. Los nombres de pila mas usuales, *ibid.* Los animales, pag. 228. Las cosas pertenecientes á estos, pag. 229. Las aves, *ibid.* Los insectos, pag. 230. Algunos pescados, *ibid.* Los metales y minerales, pag. 231. Las gomas y perfumes, *ibid.* Las cosas que pertenecen al campo, etc., *ibid.* Las verduras y legumbres, pag. 232. Las flores, pag. 233. Los diferentes géneros de fruta, *ibid.* Los árboles y arbolillos, *ibid.* Las cosas pertenecientes á la fruta, *ibid.* Los ejercicios, *ibid.* Los instrumentos de música, *ibid.* Los terminos militares, *ibid.* Las armas, pag. 238. Los terminos de fortificacion, etc., *ibid.* Las virtudes y vicios, *ibid.* Las personas viciosas, pag. 239.
- R**
Réduire, verbo regular, su conjugacion, pag. 101.
REGALO, *présent*, *regal*, diferencia de estos significados, pag. 310.
RÉGIMEN de los nombres ó verbos, pag. 195. El lugar que debe ocupar en la construccion de las oraciones, pag. 144.
REGISTRAR, acepciones de dicha voz, pag. 310.
Regretter, sus acepciones, pag. 377.
REGULAR, *ordinaire*, *régulier*, diferencia de estos significados, pag. 311.
REPETITIVA en los verbos, como se espresa, pag. 81.
Remercier, sus acepciones, pag. 377.
Rendre, sus acepciones, pag. 378.
Rendez-vous, véase *rendre*.
RENTA, propiedad de sus significados, pag. 311.
Repartir, sus acepciones, etc., pag. 378.
Répondre, verbo regular, su conjugacion, pag. 97.
RESUMEN, de las reglas de la pronunciacion francesa, pag. 29. De las reglas de la construccion puesta en práctica, pag. 156.
Resort, acepciones de dicha voz, pag. 379.
Résoudre, verbo defectivo, pag. 115.
Retenir, sus acepciones, pag. 379.
Retrancher, advertencia sobre dicha voz, pag. 380.
Revenir, sus acepciones, *ibid.*
RICO, *riche*, *excellent*, diferencia de estos significados, pag. 311.
Rire, verbo irregular, su conjugacion, pag. 108.
ROMPER, propiedad de sus significados, pag. 311.
Romper, verbo irregular, su conjugacion, pag. 109.
Rougir, acepciones de dicha voz, pag. 380.

S

- S**, su pronunciacion, pag. 26. Diferencia en la pronunciacion de la *S* sencilla, de la doble entre dos vocales, pag. 38. Reglas de ortografia sobre este asunto, pag. 44.
SABIO, *sage*, *savant*, propiedad de estos significados, 312.
SACAR, propiedad de sus significados, pag. *ibid.* *Sacar* á baylar, *sacar* los ojos, pag. *ibid.* *Sacar* á la vergüenza, pag. *ibid.* *Sacar* en limpio, pag. *ibid.* *Sacrer*, verbo defectivo, pag. 112.
SALIR, propiedad de sus significados, pag. 312. *Salir* a luz, á campaña, los colores á uno, pag. 313.
Santé, acepciones de dicha voz, pag. 381.
Savoir, verbo irregular, su conjugacion, pag. 107. Cuando admite *pas*, y cuando no, pag. 182. *Je ne saurois*, en lugar de *je ne puis*, pag. *ibid.* *Savoir*, propiedad de sus significados, pag. 381.
Se, su pronunciacion, pag. 26.
SE, pronombre personal que indica la reciproca, y lo impersonal, pag. 150. Cuando equivale á *lui*, ó *leur*, pag. 146.
Se, equivale á *se*, el lugar que ocupa en las oraciones, pag. 145.
SEA EL QUE FUERE, SEA EL CUAL FUERE, etc. pag. 80.
SEMBLANTE, *mine*, *figure*, etc. pag. 313.
SENTENCIA, *arrêt*, *sentence*, etc. propiedad, etc. pag. *ibid.*
SENTIR, *être fâché*, *sentir*, propiedad de estos significados, pag. 381 y 382.
Sentir, verbo irregular, su conjugacion, pag. 105. Sus acepciones, pag. 381 y 382.
Seoir, verbo defectivo, pag. 113.
SER, *être*, véase *être*.
SER AMIGO DE, *aimer à*, *aimer le, la, les*, pag. 164.
Servir, verbo irregular, su conjugacion, pag. 105.
SI, partícula comparativa, pag. 63.
Si, véase *aussi*.
SI, conjuncion condicional, su ortografia, pag. 47. Construccion de los verbos que la acompañan, pag. 154.
Si, partícula dubitativa, su construccion, pag. 155.
SI, pronombre personal, quando es *soi*, y quando *lui*, pag. 174.
SILABA, lo que es, pag. 196. Silaba final, quando debe ser larga, pag. 11 y 41.
SINGULAR (NUMERO) véase *nombre*.
SINTAXIS, dividida en construccion y concordancia, pag. 143.
SITIO, *place*, *endroit*, *siège*, etc. diferencia de estos significados, pag. 313.
Somme, *un somme*, *une somme*, advertencia sobre esta diferencia, pag. 382.
Son, véase *su*.
SONIDOS, que forman las vocales, pag. 37. Que forman las consonantes, pag. *ibid.*
Sortir, verbo irregular, su conjugacion, pag. 105.
Soucier, *s'en soucier*, pag. 188.
Soudre, verbo defectivo, pag. 114.
Souffrir, verbo irregular, su conjugacion, pag. 105.
SP, su pronunciacion, pag. 27.
SU, pronombre posesivo, cuando equivale á *con*, ó á *leur*, pag. 74, y cuando á *vos*, pag. *ibid.*
SUBIR, propiedad de sus significados, pag. 313.
SUEÑO, *songe*, *sommeil*, diferencia de estos significados, pag. *ibid.*
Suffire, verbo irregular, su conjugacion, pag. 108.

- Suite*, acepciones de dicha voz, pág. 383.
Suivre, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
Sujet, acepciones de dicha voz, pág. 383.
SUGETO, equivale en esta Gramática á lo que los Latinos llaman *nominativo*, pág. 80. El lugar que ocupa en la construccion de las oraciones, pág. 143 y 145.
SUGETO, un sugeto me ha dicho, etc. pág. 178.
Surprendre, acepciones de dicha voz, pág. 384.
SUPERLATIVO, su definicion y division en absoluto y relativo, pág. 64. Su formacion, pág. *ibid*. Superlativos en *ísimo*, pág. 65. Cuando el nombre con el superlativo recibe el artículo, y cuando no, pág. 165.
SUSTANTIVO, su definicion, pág. 57.
- T**
- T**, su pronunciacion, pág. 27. Se pronuncia fuerte en *vingt-un*, etc. pág. 69. Se añade en las oraciones interrogativas, pág. 147.
TABLA, *table*, *planche*, etc. propiedad de estos significados, pág. 314.
Table, acepciones de dicha voz, 384.
TRAER, véase *llevar*.
Taille, significados y acepciones de dicha voz, pág. *ibid*.
TAL, UN **TAL**, como se traduce, pág. 177.
Tant que, véase *aussi que*.
TANTO COMO, sus equivalentes en la afirmativa, y en la negativa, pág. 121.
Tantôt, acepciones de esta voz, pág. 385.
Tâter, acepciones de dicha voz, pág. *ibid*.
Te, equivale á *te*, su funcion, y el lugar que ocupa en la oracion, pág. 145 y 153.
Te, véase *te*.
TELA, *toile*, *étouffe*, *drap*, propiedad de estos significados, pág. 387.
TEMPLAR, propiedad de los significados de dicha voz, pág. 314.
Tendre, acepciones de dicha voz, pág. 385.
TENER, *avoir*, ó *tenir*, cuando debe traducirse *avoir*, y cuando *tenir*, pág. 314.
TENER QUE, como se traduce, pág. 156.
Tenir, verbo irregular, sigue la conjugacion de *venir*, pág. 106. *En tenir*, *en tenir à*, etc. pág. 188 y 189. *Il ne tient qu'à moi*, etc. pág. 117. Acepciones de dicho *tenir*, pág. 385.
Tête-à-tête, lo que significa, pág. 387.
Th, su pronunciacion, pág. 22.
Th, quando en la pronunciacion es *ci*, ó *ti*, pág. 27.
Ti, pronombre personal, pág. 73.
TIEMPOS de los verbos, pág. 196. Se dividen en simples y compuestos, pág. 83. Division de los simples en primitivos y derivados, pág. 90. Índice de las terminaciones de los primitivos para las cuatro conjugaciones, pág. 91. Formacion de los derivados, pág. 92.
TIENDA, *boutique*, *tente*, propiedad, etc., pág. 314.
TIERRA, *pays*, *terre*, propiedad, etc., pág. *ibid*.
Tirer, acepciones de dicha voz, pág. 387.
TOCAR, equivale á *fouer*, etc., pág. 166.
TE TOCA, ME TOCA, etc., pág. 181.
Toi, véase *tu*, quando dicho *toi* suple á *te*, pág. 149.
Tomber, su conjugacion con *être*, pág. 102, y sus acepciones, pág. 387.
TONO grave ó familiar en la pronunciacion, pág. 32.
Tort, *tors*, *tordu*, véase *tordre*.
Tour, un *tour*, *une tour*, advertencia sobre esta diferencia, pág. 388.
Tourner, acepciones de dicha voz, pág. *ibid*.
Tout, *toute*, *tous*, etc., todo, toda, todos, etc., pág. 80. Advertencia sobre dicho *tout*, pág. 177.

- TRADUCCION**, observaciones sobre la traduccion, y el mejor modo de entenderse en ella, pág. 403. Ejemplos de las variaciones que puede admitir la traduccion respecto á su texto, pág. 404. Fragmentos de traducciones con su texto al lado: fragmento primero, traduccion del frances al castellano, *extrait du livre II des Aventures de Télémaque*, pág. 406. Analisis de dicho fragmento, pág. 411. Fragmento segundo, traduccion del castellano al frances, extracto de la introduccion á la historia natural de España, por *Bowles*, pág. 414. Analisis de dicho fragmento, pág. 416. Fragmento tercero, traduccion del frances al castellano por el Padre *Isla*, *extrait de l'Abrégé de l'Histoire d'Espagne, par le P. Duchesne*, pág. 418. Fragmento cuarto, del castellano al frances, extracto del *Don Quixote*, etc., pág. 424.
Traire, *attirer*, *distrainre*, *extraire*, etc. verbos defectivos, su conjugacion, pág. 114.
Trait, significados y acepciones de dicha voz, pág. 389.
Trait d'union, que es, y su uso, pág. 47.
TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES, dividido en dos partes: la primera contiene la propiedad de los equivalentes de las voces castellanas, pág. 282. Y la segunda, la de los equivalentes de las voces francesas, pág. 318.
Tréma, lo que es, y su uso, pág. 47.
Tressaillir, verbo defectivo, pág. 112.
TRIPAS, *boyaux*, *tripes*, diferencia de estos significados, pág. 315.
TRIUNFAR, acepciones de dicha voz, pág. *ibid*.
Trouver, *trouver à dire*, *trouver à redire*; *se trouver mal*, *se mal trouver*, explicacion de estas diferencias, pág. 390.
TRUEQUE, *troc*, *monnaie*, diferencia de estos significados, pág. 315.
TU, pronombre personal, quando se traduce *tu*, y quando *toi*, pag. 73.
Tu, véase *tu*.
Tu autem, voces latinas, su significacion en frances, pág. 391.

U

- U**, su pronunciacion, pág. 12 y 37. No debe equivocarse con la vocal *ou*, pág. 39.
Ua, *ue*, *ui*, su pronunciacion, pág. 17.
Uin, su pronunciacion, pág. 18.
Um, *un*, *eun*, su pronunciacion, pág. 17.
Un, su pronunciacion, véase *un*.
Un, *une*, cuando suplen al artículo, pág. 56.
UNO, cuando se traduce *on*, pág. 150.
UNOS, **UNAS**, cuando se traducen *des*, pág. 56.
UÑAS, *ongles*, *griffes*, diferencia de estos significados, pág. 315.

V

- V**, su pronunciacion, pág. 28. No debe equivocarse con la *ff*, pág. 38.
VACA, *vache*, *boeuf*, diferencia de estos significados, pág. 315.
Vainere, verbo irregular, su conjugacion, pág. 115.
Valoir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107.
VAYA, **VAYA**, interjeccion, advertencia sobre dicha, pág. 133.
VECINO, *voisin*, *bourgeois*, etc. propiedad de dichos significados, pág. 315.
VELA, *voile*, *chandelle*, *veille*, propiedad de estos significados, pág. *ibid*.
Venir, verbo irregular, su conjugacion, pág. 106.
VERBO, su definicion y division en activo, pasivo, y neutro, pág. 80. Como se puede conocer cuando un verbo es neutro, pág. *ibid*. Verbo usado en sentido impersonal, pág. 81. Division, del verbo impersonal en 59.

- propio é impropio, pág. *ibid.* Division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones, pág. *ibid.* Verbos auxiliares, su definición, uso y conjugacion, pág. 83 y sig. Verbos que su conjugan con *être*, pág. 87. Con *avoir* ó *être* indiferentemente, pág. *ibid.* Con *avoir* ó *être*, conforme sus acepciones, pág. *ibid.* Cuando un verbo es regular ó irregular, pág. 82. Advertencia sobre algunos verbos irregulares, pág. 110., etc. Verbos defectivos, su definición, y quales son, pág. 111. Verbos impersonales, su conjugacion, pág. 115 y sig. El lugar que los verbos ocupan en la construcción de las oraciones, pág. 144. Régimen de los verbos, pág. 179., etc. Lista de los verbos mas usuales, pág. 201. La de los verbos que con el nombre forman una especie de espresion idéntica, pág. 393.
- VERDAD, *vérité*, *vrai*, diferencia de estos significados, pág. 316.
- VENTIDO DE, *habillé en*, *habillé de*, esplicacion de esta diferencia, pág. 143.
- Vetir*, verbo defectivo, pág. *ibid.*
- VEJO, *vieux*, *vieillard*, diferencia de estos significados, pág. 316.
- VIGILIA, *veille*, *vigile*, etc. propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
- Village*, advertencia sobre dicha voz, pág. 392.
- Vis-à-vis*, régimen de dicha voz, pág. 128.
- VIVIR, propiedad de sus significados, pág. 316.
- Vivre*, verbo irregular, su conjugacion, pág. 109.
- VOCAL, su definición, pág. 9. Su division en simple, compuesta, y nasal, pág. 12., etc. Cuando las vocales compuestas pueden dejar de serlo, pág. 17.
- VOCATIVA (LA), su construcción, pág. 144.
- VOCES de las quales todas las letras deben pronunciarse, pág. 11. Voces que con una misma pronunciaci6n tienen un modo de escribirse diferente, pág. 47. Voces españolas que dimanar del latin, y el modo de afrancesarlas, pág. 66. Voces y gritos, de los animales, pág. 394.
- Voici*, *voilà*, pág. 186.
- Voir*, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107.
- VOLVER, propiedad de sus significados, pág. 316.
- VOTO, *vœu*, *suffrage*, etc., propiedad de estos significados, pág. *ibid.*
- Vouloir*, verbo irregular, su conjugacion, pág. 107. En *vouloir à quelqu'un*, etc., pág. 189.
- Voz, *mot*, *voix*, etc., propiedad de estos significados, pág. 317.
- W, su pronunciaci6n, pág. 28.

X

X, su pronunciaci6n, pág. 28.

Y

Y, su pronunciaci6n, pág. 18.

Y, partícula relativa, su valor y construcción, pág. 152. Y, véase *et*.

YA, adverbio, equivale á *déjà* y *plus*, pág. 119.

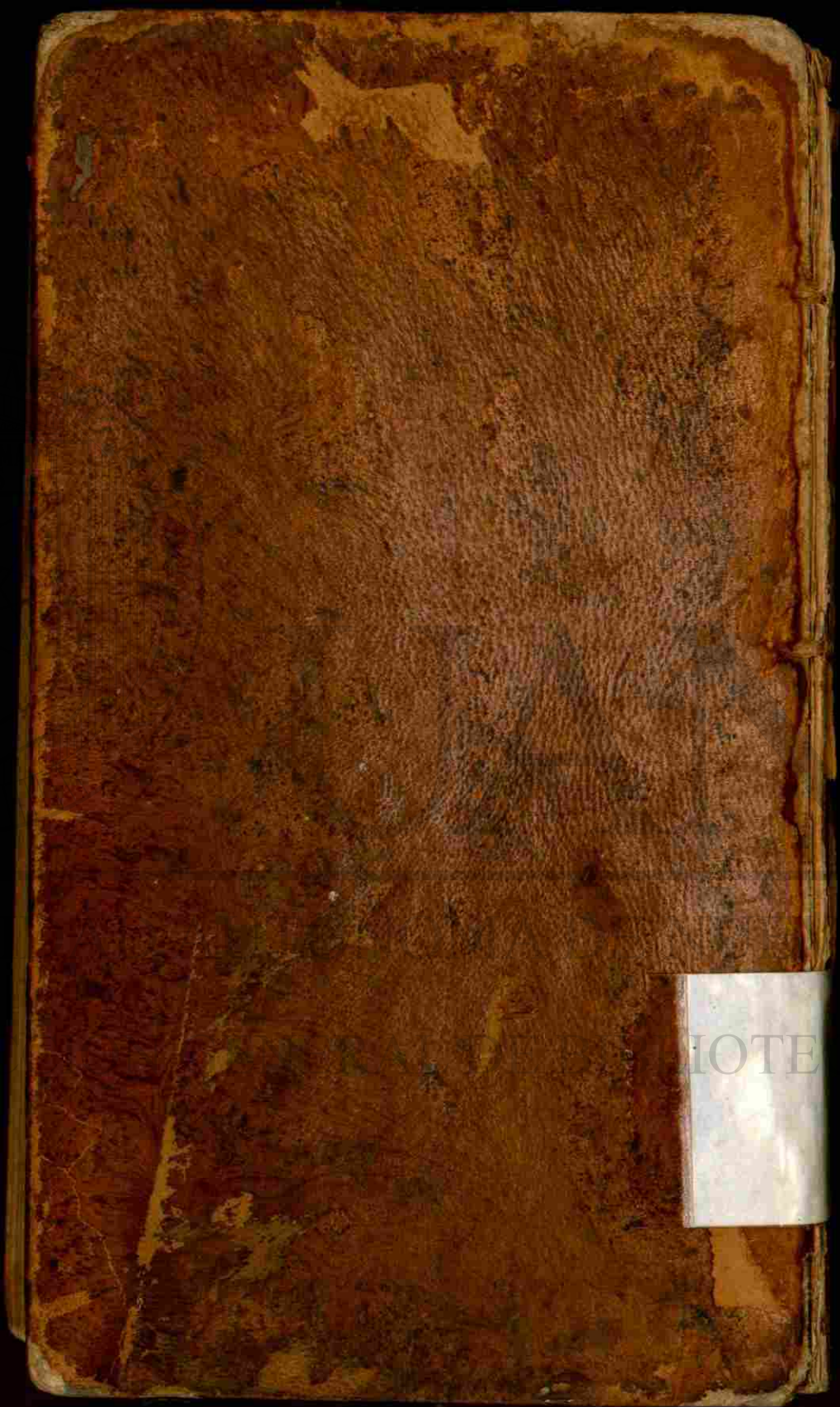
YA SE VE, frase adverbial, pág. 317.

Yo, pronombre personal, cuando se traduce *je*, y cuando *moi*, pág. 73.

Z

Z, su pronunciaci6n, pág. 29.

ZELOSO, *zélé*, *jaloux*, propiedad de estos significados, pág. 317.



NOTE